叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《菲奥里蒙德公主的项链及其(the Necklace Of Princess Fiorimonde,) 000001

2. 《菲奥里蒙德公主的项链及其(the Necklace Of Princess Fiorimonde,) 000002

3. 《菲奥里蒙德公主的项链及其(the Necklace Of Princess Fiorimonde,) 000003

4. 《菲奥里蒙德公主的项链及其(the Necklace Of Princess Fiorimonde,) 000004

5. 《菲奥里蒙德公主的项链及其(the Necklace Of Princess Fiorimonde,) 000005

6. 《菲奥里蒙德公主的项链及其(the Necklace Of Princess Fiorimonde,) 000006

7. 《菲奥里蒙德公主的项链及其(the Necklace Of Princess Fiorimonde,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《菲奥里蒙德公主的项链及其(The Necklace of Princess Fiorimonde,)

[ðə; ði] ['nekləs] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] -
THE NECKLACE OF PRINCESS FIORIMONDE
这 项链 的 公主 -

菲奥里蒙德公主的项链

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
" She was in the garden , lying on the marble edge of a fountain ,
" 她 曾是 在 这 花园 , 说谎 在 这 大理石 边缘 的 一个 喷泉 ,

“她当时在花园里，躺在喷泉的大理石边缘上，

['fi:dɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] [fɪʃ] [hu:] [swæm][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .
feeding the gold fish who swam in the water .
喂养 这 金子 鱼 WHO 游泳 在 这 水 .

喂食在水中游动的金鱼。

" — ['frʌntɪspi:s] .
" — Frontispiece .
" — 卷首插图 .

——卷首插图。

[ðə; ði] ['nekləs] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] - ;
THE NECKLACE OF PRINCESS FIORIMONDE ;
这 项链 的 公主 - ;

菲奥里蒙德公主的项链;

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['meəri] [di:] ['mɔ:gən]
MARY DE MORGAN
玛丽 德语 摩根

玛丽·德·摩根

[['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ɒn] [ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] "]
[Author of " On a Pincushion "]
[作者 的 " 在 一个 针垫 "]

[《针垫上的风景》作者]

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

['wɔːltə] [kreɪn]
WALTER **CRANE**
沃尔特 起重机

沃尔特·克莱恩

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] : -
MACMILLAN **&** **CO** **:** **1880**
麦克米伦 & 一氧化碳 : -

麦克米伦公司：1880年

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ][sɪks] ['lɪt(ə)l] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs]
MY **SIX** **LITTLE** **NEPHEWS** **AND** **NIECES**
我的 六 小的 侄子们 和 侄女

我的六个小侄子和小侄女

[ðiːz] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd]
THESE **STORIES** **ARE** **AFFECTIONATELY** **DEDICATED**
这些 故事 是 亲切地 投入的

这些故事饱含深情地献给

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðeə(r)] ['lʌvɪŋ] [ɑːnt]
THEIR **LOVING** **AUNT**
他们的 爱 阿姨

他们慈爱的姑姑

['meəri] [diː] ['mɔːgən]
MARY **DE** **MORGAN**
玛丽 德语 摩根

玛丽·德·摩根

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['nekləs] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] Fiorimonde1
The **Necklace** **of** **Princess** **Fiorimonde1**
这 项链 的 公主 Fiorimonde1

菲奥里蒙德公主的项链1

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv] Arasmon43
The **Wanderings** **of** **Arasmon43**
这 漫游 的 Arasmon43

Arasmon43的漫游

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] Joan79
The **Heart** **of** **Princess** **Joan79**
这 心 的 公主 Joan79

Joan79公主的心

[ðə; ði] - Pack131
The **Pedlar's** **Pack131**
这 - Pack131

小贩的背包131

[ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] Discontent140
The **Bread** **of** **Discontent140**
这 面包 的 Discontent140

不满之粮140

[ðə; ði] [θriː] ['klevə(r)] Kings157
The **Three** **Clever** **Kings157**
这 三 聪明的 Kings157

三个聪明的国王157

[ðə; ði] [waɪz] Princess175
The **Wise** **Princess175**
这 明智的 Princess175

睿智的公主175

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] . [wʌn] .
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS** **.** **1** **.**
列表 的 插图 . 1 .

插图清单。1.

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece **.**
卷首插图 .

卷首插图。

PAGE2 .
PAGE2 **.**
PAGE2 .

第2页。

['hedɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letə(r)] , " [ˌprɪn'ses] - " - .
Heading **and** **Initial** **Letter** **,** **"** **Princess** **Fiorimonde** **"** **13** **.**
标题 和 最初的 信 , " 公主 - " - .

标题和首字母，“菲奥里蒙德公主”13。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs]
The **Princess** **and** **her** **Looking** **-** **Glass**
这 公主 和 她 寻找 - 玻璃

公主和她的镜子

[tuː; tə] [feɪs] - .
To **face** **294** **.**
到 脸 - .

面对 294。

[dʒɜːrˈveɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnekləs] " - .
Gervaise with the Necklace " 395 .
热尔韦斯 和 这 项链 " - .

《戴项链的格维斯》395。

Tailpiece426 .
Tailpiece426 .
Tailpiece426 .

尾件426。

[ˈhedɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈnɪʃ(ə)l] [ˈletə(r)] , " [ðə; ði] [ˈwɒndərɪŋz] [ɒv; əv] - " - .
Heading and Initial Letter , " The Wanderings of Arasmon " 437 .
标题 和 最初的 信 , " 这 漫游 的 - " - .

标题和首字母，“阿拉斯蒙的漫游”437。

- [ænd; ənd] - [ˈpleɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒər]
Arasmon and Chrysea playing to the Villagers
- 和 - 玩耍 到 这 村民们

阿拉斯蒙和克莉西亚为村民们演奏

[tuː; tə] [feɪs] - .
To face 448 .
到 脸 - .

面对 448。

- [ˈpleɪɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] " - .
Arasmon playing before the King " 669 .
- 玩耍 前 这 国王 " - .

阿拉斯蒙在国王面前演奏” 669.

Tailpiece7810 .
Tailpiece7810 .
Tailpiece7810 .

尾件7810。

[ˈhedɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈnɪʃ(ə)l] , " [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌprɪnˈses] [dʒəʊn] " - .
Heading and Initial , " The Heart of Princess Joan " 7911 .
标题 和 最初的 , " 这 心 的 公主 琼 " - .

标题和首字母，“琼公主之心”7911。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪzəd]
The Prince and the Wizard
这 王子 和 这 巫师

王子与巫师

[tuː; tə] [feɪs] - .
To face 8712 .
到 脸 - .

面对 8712。

[ðə; ði] [ˈprɪz(ə)n] [ˈwɪndəʊ] " -
The Prison Window " 128
这 监狱 窗户 " -

监狱之窗” 128

[[ˌpiː ˈdʒiː] [sevn]] - .
[Pg vii] 13 .
[页 七] - .

[第 vii 页]13.

Tailpiece13014 .
Tailpiece13014 .
Tailpiece13014 .

尾件13014。

['hedɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letə(r)] , " [ðə; ði] - [pæk] " - .

Heading	**and**	**Initial**	**Letter**	**,**	**"**	**The**	**Pedlar's**	**Pack**	**"**	**13115**	**.**
标题	和	最初的	信	,	"	这	-	盒	"	-	.

标题和首字母，“小贩的背包”13115。

[ðə; ði] ['pedlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒŋki]

The	**Pedlar**	**and**	**the**	**Donkey**
这	小贩	和	这	驴

小贩和驴子

[tuː; tə] [feɪs] - .

To	**face**	**13016**	**.**
到	脸	-	.

面对 13016。

Tailpiece13917 .

Tailpiece13917 **.**

Tailpiece13917 .

尾件13917。

['hedɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] , " [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] " - .

Heading	**and**	**Initial**	**,**	**"**	**The**	**Bread**	**of**	**Discontent**	**"**	**14018**	**.**
标题	和	最初的	,	"	这	面包	的	不满	"	-	.

标题和首字母，“不满的面包”14018。

[ðə; ði] [ɪmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪkə(r)]

The	**Imp**	**and**	**the**	**Baker**
这	重要	和	这	贝克

小恶魔和面包师

[tuː; tə] [feɪs] - .

To	**face**	**14119**	**.**
到	脸	-	.

面对 14119。

Tailpiece15620 .

Tailpiece15620 **.**

Tailpiece15620 .

尾件15620。

['hedɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] , " [ðə; ði] [θriː] ['klevə(r)] [kɪŋz] " - .

Heading	**and**	**Initial**	**,**	**"**	**The**	**Three**	**Clever**	**Kings**	**"**	**15721**	**.**
标题	和	最初的	,	"	这	三	聪明的	国王	"	-	.

标题和首字母，“三个聪明的国王”15721。

[ðə; ði] [θriː] ['klevə(r)] [kɪŋz]

The	**Three**	**Clever**	**Kings**
这	三	聪明的	国王

三个聪明的国王

[tuː; tə] [feɪs] - .

To	**face**	**17022**	**.**
到	脸	-	.

面对 17022。

Tailpiece17423 .

Tailpiece17423 **.**

Tailpiece17423 .

尾件17423。

['hedɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] , " [ðə; ði] [waɪz] [ˌprɪn'ses] " - .

Heading	**and**	**Initial**	**,**	**"**	**The**	**Wise**	**Princess**	**"**	**17524**	**.**
标题	和	最初的	,	"	这	明智的	公主	"	-	.

标题和首字母，“睿智的公主”17524。

[ðə; ði] [waɪz] [ˌprɪn'ses] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)]
The Wise Princess on the Sea - shore
这 明智的 公主 在 这 海 - 支撑

海边的睿智公主

[tuː; tə] [feɪs] - .
To face 17825 .
到 脸 - .

面对 17825。

Tailpiece184
Tailpiece184
Tailpiece184

尾件184

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['nekləs] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] -
THE NECKLACE OF PRINCESS FIORIMONDE
这 项链 的 公主 -

菲奥里蒙德公主的项链

[wʌns] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [kɪŋ] , [huːz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ded] ,
Once there lived a King , whose wife was dead ,
一次 那里 居住地 一个 国王 , 谁 妻子 曾是 死的 ,

从前有一位国王，他的妻子去世了。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] — [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['evri] [wʌn] [θɔːt]
but who had a most beautiful daughter — so beautiful that every one thought
但 WHO 有 一个 最多 美丽的 女儿 — 所以 美丽的 那 每一个 一 想法
[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [æz; əz] [wel] ,
she must be good as well ,
她 必须 是 好的 作为 出色地 ,

但他有一个非常漂亮的女儿——漂亮到人人都认为她一定也很善良。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] ['præktɪst] ['wɪtʃkrɑːft]
instead of which the Princess was really very wicked , and practised witchcraft
反而 的 哪个 这 公主 曾是 真的 非常 邪恶 , 和 已实践 巫术
[ænd; ənd] [blæk] ['mædʒɪk] ,
and black magic ,
和 黑色的 魔法 ,

事实上，公主非常邪恶，她精通巫术和黑魔法。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [wɪtʃ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [ɒn][ðə; ði][saɪd]
which she had learned from an old witch who lived in a hut on the side
哪个 她 有 学习 从 一个 老的 巫婆 WHO 居住地 在 一个 小屋 在 这 边
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['maʊntən] .
of a lonely mountain .
的 一个 孤独 山 .

这是她从一位住在偏僻山腰小屋里的老巫婆那里学来的。

[ðɪs] [əʊld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ,
This old witch was wicked and hideous ,
这 老的 巫婆 曾是 邪恶 和 可怕 ,

这个老巫婆邪恶又丑陋，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət]

and	no	one	but	the	King's	daughter	knew	that	she	lived	there	;	but	at
和	不	一	但	这	国王学院	女儿	知道	那	她	居住地	那里	;	但	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

除了国王的女儿之外，没有人知道她住在那里；但到了晚上，

[wen] ['evri] [wʌn] [els] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] - ,

when	every	one	else	was	asleep	,	the	Princess	,	whose	name	was	Fiorimonde	,
什么时候	每一个	一	别的	曾是	睡着了	,	这	公主	,	谁	姓名	曾是	-	,

当其他人都睡着的时候，公主，名叫菲奥里蒙德，

[juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [stelθ] [tuː; tə] [lɜːn] ['sɔːsəri] .

used	to	visit	her	by	stealth	to	learn	sorcery	.
用过的	到	访问	她	经过	隐身	到	学习	巫术	.

过去常常偷偷摸摸地去拜访她，学习巫术。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [aːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] - [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)]

It	was	only	the	witch's	arts	which	had	made	Fiorimonde	so	beautiful	that	there
它	曾是	仅有的	这	女巫的	艺术	哪个	有	制成	-	所以	美丽的	那	那里

[wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

was	no	one	like	her	in	the	world	,
曾是	不	一	喜欢	她	在	这	世界	,

只有女巫的魔法才能让菲奥里蒙德如此美丽，世上无人能及。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [trɪks] ,

and	in	return	the	Princess	helped	her	with	all	her	tricks	,
和	在	返回	这	公主	帮助	她	和	全部	她	技巧	,

作为回报，公主帮她实施了所有的诡计。

[ænd; ənd]['nevə(r)][təʊld] ['eni] [wʌn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

and	never	told	any	one	she	was	there	.
和	绝不	讲述	任何	一	她	曾是	那里	.

她从未告诉任何人她在那里。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]

The	time	came	when	the	King	began	to	think	he	should	like	his	daughter	to
这	时间	来了	什么时候	这	国王	开始	到	思考	他	应该	喜欢	他的	女儿	到

['mæri] ,

marry	,
结婚	,

国王开始考虑女儿的婚事，时机成熟了。

[səʊ][hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][sʌn][tuː; tə] [reɪn] ['ɑːftə(r)]

so	he	summoned	his	council	and	said	,	"	We	have	no	son	to	reign	after
所以	他	被召唤	他的	理事会	和	说	,	"	我们	有	不	儿子	到	在位	后

['aʊə(r)] [deθ] ,

our	death	,
我们的	死亡	,

于是他召集大臣们说："我们没有儿子在我们死后继承王位，

[səʊ][wiː; wi][hæd; həd][best] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [prɪns] [tuː; tə] ['mæri] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['rɔɪəl]

so	we	had	best	seek	for	a	suitable	prince	to	marry	to	our	royal
所以	我们	有	最好的	寻找	为了	一个	合适的	王子	到	结婚	到	我们的	皇家

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

所以，我们最好还是为我们公主找一位合适的王子结婚。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [sted] .

and	then	,	when	we	are	too	old	,	he	shall	be	king	in	our	stead	.
和	然后	,	什么时候	我们	是	也	老的	,	他	将	是	国王	在	我们的	坚定	.

然后，当我们老去的时候，他将代替我们成为国王。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [waɪz] ,

"	And	all	the	council	said	he	was	very	wise	,
"	和	全部	这	理事会	说	他	曾是	非常	明智的	,

“所有议员都说他非常睿智，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] ['mæri] .

and	it	would	be	well	for	the	Princess	to	marry	.
和	它	会	是	出色地	为了	这	公主	到	结婚	.

公主最好嫁人。

[səʊ]['herəld][wɜː(r); wə(r)][sent][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

So	heralds	were	sent	to	all	the	neighbouring	kings	and	princes	to	say	that
所以	使者	是	发送	到	全部	这	邻接	国王	和	王子们	到	说	那

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

the	King	would	choose	a	husband	for	the	Princess	,
这	国王	会	选择	一个	丈夫	为了	这	公主	,

于是，国王派使者前往所有邻近的国王和王子那里，告知他们国王将为公主挑选夫婿。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

who	should	be	king	after	him	.
WHO	应该	是	国王	后	他	.

谁应该继承他的王位?

[bʌt; bət] [wen] - [hɜːd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wept] [wɪð] [reɪdʒ] ,

But	when	Fiorimonde	heard	this	she	wept	with	rage	,
但	什么时候	-	听到	这	她	哭泣	和	愤怒	,

但菲奥里蒙德听到这话后，愤怒地哭了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [haʊ]

for	she	knew	quite	well	that	if	she	had	a	husband	he	would	find	out	how
为了	她	知道	相当	出色地	那	如果	她	有	一个	丈夫	他	会	寻找	出去	如何

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] ,

she	went	to	visit	the	old	witch	,
她	去	到	访问	这	老的	巫婆	,

因为她很清楚，如果她有丈夫，他一定会发现她去拜访老巫婆的事。

[ænd; ənd] [wʊd] [stɒp][hɜː(r); hə(r)] ['præktɪsɪŋ] ['mædʒɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [hɜː(r); hə(r)]

and	would	stop	her	practising	magic	,	and	then	she	would	lose	her
和	会	停止	她	练习	魔法	,	和	然后	她	会	失去	她

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

这样她就会停止练习魔法，然后失去美貌。

[wen] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]

When	night	came	,	and	every	one	in	the
什么时候	夜晚	来了	,	和	每一个	一	在	这

夜幕降临，每个人

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['pæləs] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
palace was fast asleep , the Princess went to her bedroom window and
宫殿 曾是 快速地 睡着了 , 这 公主 去 到 她 卧室 窗户 和
['sɒftli] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
softly opened it .
轻轻 打开 它 .

宫殿里一片沉睡，公主走到卧室窗前，轻轻地打开了窗户。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['piːz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt]
Then she took from her pocket a handful of peas and held them out
然后 她 采取 从 她 口袋 一个 少数 的 豌豆 和 握住 他们 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪrəp] [ləʊ] ,
of the window and chirruped low ,
的 这 窗户 和 啁啾 低的 ,

然后她从口袋里掏出一把豌豆，举到窗外，低声鸣叫起来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [fluː] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [bɜːd][ænd; ənd][sæt][ə'pɒn]
and there flew down from the roof a small brown bird and sat upon
和 那里 飞翔 向下 从 这 屋顶 一个 小的 棕色的 鸟 和 卫星 之上
[hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['piːz] .
her wrist and began to eat the peas .
她 手腕 和 开始 到 吃 这 豌豆 .

这时，一只棕色的小鸟从屋顶飞了下来，落在她的手腕上，开始吃豌豆。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [swˈɒləʊd] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ænd; ənd] [grəʊ]
No sooner had it swallowed them than it began to grow and grow
不 很快 有 它 吞咽 他们 比 它 开始 到 生长 和 生长
[ænd; ənd] [grəʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][bɪg] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kʊd; kəd][nɒt][həʊld][ˌaɪ 'tiː] ,
and grow till it was so big that the Princess could not hold it ,
和 生长 直到 它 曾是 所以 大的 那 这 公主 可以 不是 抓住 它 ,

它刚一吞下他们，就开始不停地生长、生长、再生长，直到变得如此巨大，以至于公主都无法抓住它。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][stænd][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
but let it stand on the window - sill ,
但 让 它 站立 在 这 窗户 - 窗台 ,

但就让它放在窗台上吧。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][æn; ən]
and still it grew and grew and grew and grew till it was as large as an
和 仍然 它 生长 和 生长 和 生长 直到 它 曾是 作为 大的 作为 一个
['ɒstrɪtʃ] .
ostrich .
鸵鸟 .

它越长越大，直到长得像鸵鸟一样大。

[ðen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [klaɪmd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]['bɜːrdz]
Then the Princess climbed out of the window and seated herself on the bird's
然后 这 公主 攀登 出去 的 这 窗户 和 坐着 她自己 在 这 鸟类
[bæk] ,
back ,
后退 ,

然后公主从窗户爬出来，坐在了鸟背上。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [streɪt] [əˈweɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

and	at	once	it	flew	straight	away	over	the	tops	of	the	trees	till	it	came
和	在	一次	它	飞翔	直的	离开	超过	这	最高额	的	这	树木	直到	它	来了

[tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] [dwelt] ,

to	the	mountain	where	the	old	witch	dwelt	,
到	这	山	在哪里	这	老的	巫婆	居住	,

它立刻飞过树梢，一直飞到老巫婆居住的山上。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hʌt] .

and	stopped	in	front	of	the	door	of	her	hut	.
和	停止	在	正面	的	这	门	的	她	小屋	.

然后停在了她的小屋门口。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dʒʌmpt] [ɒf] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [sʌm; səm] [wɜːdz] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] ,

The	Princess	jumped	off	,	and	muttered	some	words	through	the	keyhole	,
这	公主	跳了起来	离开	,	和	低声说道	一些	字	通过	这	锁孔	,

公主跳了下来，透过钥匙孔嘟囔了几句。

[wen] [ə; eɪ] ['krəʊkɪŋ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [kɔːld] ,

when	a	croaking	voice	from	within	called	,
什么时候	一个	呱呱叫	嗓音	从	之内	称为	,

这时，里面传来一个沙哑的声音，

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Why	do	you	come	to	-	night	?
"	为什么	做	你	来	到	-	夜晚	?

你今晚为什么来?

[hæv; həv][aɪ][nɒt][təʊld][juː; jʊ][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈləʊn][fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜːˈtiːn] [naɪts] ;

Have	I	not	told	you	I	wished	to	be	left	alone	for	thirteen	nights	;
有	我	不是	讲述	你	我	希望	到	是	左边	独自的	为了	十三	夜晚	;

我不是告诉过你，我希望一个人待上十三晚吗?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] ? "

why	do	you	disturb	me	?	"
为什么	做	你	打扰	我	?	"

你为什么打扰我?

" [bʌt; bət][aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪn] , " [sed] [ðə; ði]

"	But	I	beg	of	you	to	let	me	in	,	"	said	the
"	但	我	求	的	你	到	让	我	在	,	"	说	这

“但我恳求你让我进去，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ˌprɪn'ses] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [help] . "

Princess	,	"	for	I	am	in	trouble	and	want	your	help	.	"
公主	,	"	为了	我	是	在	麻烦	和	想	你的	帮助	.	"

公主，我遇到了麻烦，需要您的帮助。

" [kʌm] [ɪn] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] ,

"	Come	in	then	,	"	said	the	voice	;	and	the	door	flew	open	,
"	来	在	然后	,	"	说	这	嗓音	;	和	这	门	飞翔	打开	,

“那就进来吧，”那声音说道；门猛地打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [trɒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

and	the	Princess	trod	into	the	hut	,	in	the	middle	of	which	,
和	这	公主	践踏	进入	这	小屋	,	在	这	中间	的	哪个	,

公主走进小屋，小屋正中央，

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [kləʊk] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst][hɪd][hɜː(r); hə(r)] , [sæt][ðə; ði] [wɪtʃ] .

wrapped	in	a	gray	cloak	which	almost	hid	her	,	sat	the	witch	.
包装	在	一个	灰色的	披风	哪个	几乎	隐藏	她	,	卫星	这	巫婆	.

女巫裹着一件几乎将她完全遮住的灰色斗篷，坐着。

[ˌprɪn'ses] - [sæt] [daʊn] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

Princess	Fiorimonde	sat	down	near	her	,	and	told	her	,	her	story	.
公主	-	卫星	向下	靠近	她	,	和	讲述	她	,	她	故事	.

菲奥里蒙德公主在她旁边坐下，把自己的故事告诉了她。

[haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]

How	the	King	wished	her	to	marry	,	and	had	sent	word	to	the
如何	这	国王	希望	她	到	结婚	,	和	有	发送	单词	到	这

['neɪbərɪŋ] ['prɪnsɪz] ,

neighbouring	princes	,
邻接	王子们	,

国王多么希望她嫁人，并已派人通知了邻近的王子们。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] ['ɒfəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

that	they	might	make	offers	for	her	.
那	他们	可能	制作	优惠	为了	她	.

他们可能会对她提出收购要约。

" [ðɪs] [ɪz]['truːli][bæd] ['hɪərɪŋ] , " [krəuk] [ðə; ði] [wɪtʃ] , " [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [biːt] [ðem; ðəm] [jet] ;

"	This	is	truly	bad	hearing	,	"	croaked	the	witch	,	"	but	we	shall	beat	them	yet	;
"	这	是	真的	坏的	听力	,	"	呱呱叫	这	巫婆	,	"	但	我们	将	打	他们	然而	;

“这听力真差，”女巫嘶哑地说，“但我们终究会打败他们；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [diːl] [wɪð] [iːtʃ] [prɪns] [æz; əz][hiː; hi] ['kɒmz] .

and	you	must	deal	with	each	Prince	as	he	comes	.
和	你	必须	交易	和	每个	王子	作为	他	来	.

你必须逐一接待每一位王子。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [dɒgz] , [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][kɔːl] , [ɔː(r)] [bɜːdz] ,

Would	you	like	them	to	become	dogs	,	to	come	at	your	call	,	or	birds	,
会	你	喜欢	他们	到	变得	狗	,	到	来	在	你的	称呼	,	或者	鸟类	,

你想让它们变成听从你召唤的狗，还是变成鸟？

[tuː; tə][flaɪ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] ,

to	fly	in	the	air	,	and	sing	of	your	beauty	,
到	飞	在	这	空气	,	和	唱歌	的	你的	美丽	,

在空中飞翔，歌颂你的美丽，

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː] [biːdz] ,

or	will	you	make	them	all	into	beads	,
或者	将要	你	制作	他们	全部	进入	珠子	,

还是你会把它们都做成珠子？

[ðə; ði] [biːdz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nekləs] [æz; əz]['nevə(r)] ['wʊmən] [wɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	beads	of	such	a	necklace	as	never	woman	wore	before	,
这	珠子	的	这样的	一个	项链	作为	绝不	女士	穿着	前	,

这种项链的珠子是以前从未有女人佩戴过的。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rest] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [nek] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [juː; jʊ]

so	that	they	may	rest	upon	your	neck	,	and	you	may	take	them	with	you
所以	那	他们	可能	休息	之上	你的	脖子	,	和	你	可能	拿	他们	和	你

['ɔːlweɪz] . "

always	.	"
总是	.	"

这样它们就可以挂在你的脖子上，你可以一直带着它们。”

" [ðə; ði] ['nekləs] !
" The necklace !
" 这 项链 !

“那条项链！”

[ðə; ði] ['nekləs] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [dʒɔɪ] .
the necklace ! " cried the Princess , clapping her hands with joy .
这 项链 ! " 哭 这 公主 , 鼓掌 她 双手 和 喜悦 .

“项链！”公主高兴地拍着手喊道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [tuː; tə] [slɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [strɪŋ]
" That will be best of all , to sling them upon a string
" 那 将要 是 最好的 的 全部 , 到 吊索 他们 之上 一个 细绳

“最好的办法就是用绳子把它们吊起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [maɪ] [θrəʊt] .
and wear them around my throat .
和 穿 他们 大约 我的 喉 .

我把它们戴在脖子上。

['lɪt(ə)l] [wɪl] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [nəʊ] [wens] [kʌm] [maɪ] [njuː] ['dʒuːəlz] . "
Little will the courtiers know whence come my new jewels . "
小的 将要 这 朝臣 知道 何处 来 我的 新的 珠宝 . "

朝臣们丝毫不会知道我的新珠宝来自何方。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pleɪ] , " [kwəʊθ] [ðə; ði] [wɪtʃ] , " [fɔː(r); fə(r)] , [ən'les] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
" But this is a dangerous play , " quoth the witch , " for , unless you are
" 但 这 是 一个 危险的 玩 , " 引用 这 巫婆 , " 为了 , 除非 你 是
['veri] ['keəf(ə)l] ,
very careful ,
非常 小心 ,

“但这很危险，”女巫说道，“因为，除非你非常小心，

[juː; jʊ] [jɔː'self] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [biːd] [ænd; ənd] [hæŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
you yourself may become a bead and hang upon the string with the others ,
你 你自己 可能 变得 一个 珠子 和 悬挂 之上 这 细绳 和 这 其他的 ,

你自己也可能变成一颗珠子，和其他珠子一起挂在绳子上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [kʌts] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [drɔːz] [juː; jʊ] [ɒf] . "
and there you will remain till some one cuts the string , and draws you off . "
和 那里 你 将要 保持 直到 一些 一 削减 这 细绳 , 和 平局 你 离开 . "

你将被困在那里，直到有人剪断绳子，把你拉走。

" [neɪ] , ['nevə(r)] [fɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə]
" Nay , never fear , " said the Princess , " I will be careful , only tell me what to
" 不 , 绝不 害怕 , " 说 这 公主 , " 我 将要 是 小心 , 仅有的 告诉 我 什么 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

“不，别担心，”公主说，“我会小心的，只要告诉我该怎么做就行了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [greɪt] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [kɪŋz] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ˌem 'iː] ,
and I will have great princes and kings to adorn me ,
和 我 将要 有 伟大的 王子们 和 国王 到 装饰 我 ,

我将拥有伟大的王子和国王来装点我，

[ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] ['greɪtnəs] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [help] [ðem; ðəm] .

and	all	their	greatness	shall	not	help	them	.
和	全部	他们的	伟大	将	不是	帮助	他们	.

他们所有的伟大都无济于事。

" [ðen] [ðə; ði] [wɪtʃ] [dip] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [bæg] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Then	the	witch	dipped	her	hand	into	a	black	bag	which	stood	on	the	ground	beside	her	,
"	然后	这	巫婆	浸入	她	手	进入	一个	黑色的	包	哪个	站立	在	这	地面	旁	她	,

“然后，女巫把手伸进放在她身旁地上的一个黑色袋子里，

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [gəʊld] [θred] .

and	drew	out	a	long	gold	thread	.
和	画	出去	一个	长的	金子	线	.

然后抽出一根长长的金线。

[ðə; ði] [endz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dʒɔɪnz] , [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ['pʊld] ,

The	ends	were	joined	together	,	but	no	one	could	see	the	joins	,	and	however	much	you	pulled	,
这	结束	是	加入	一起	,	但	不	一	可以	看	这	加入	,	和	然而	很多	你	拉	,

两端连接在一起，但没人能看到连接处，无论你如何拉扯，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [breɪk] .

it	would	not	break	.
它	会	不是	休息	.

它不会坏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːzəli] [gəʊ]['əʊvə(r)] - [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ['seɪɪŋ] ,

It	would	easily	go	over	Fiorimonde's	head	,	and	the	witch	slipped	it	on	her	neck	saying	,
它	会	容易地	去	超过	-	头	,	和	这	巫婆	滑倒了	它	在	她	脖子	说	,

这东西很容易就能从菲奥里蒙德的头上套过去，女巫一边说着，一边把它套在了她的脖子上。

" [naʊ] [maɪnd] , [waɪl] [ðɪs] [hæŋz] [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] ,

"	Now	mind	,	while	this	hangs	here	you	are	safe	enough	,
"	现在	头脑	,	尽管	这	悬挂	这里	你	是	安全的	足够的	,

“请注意，只要这个东西挂在这里，你就是安全的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌns] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [strɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]

but	if	once	you	join	your	fingers	around	the	string	you	too	will	meet	the	fate	of
但	如果	一次	你	加入	你的	手指	大约	这	细绳	你	也	将要	见面	这	命运	的

但是，一旦你将手指缠绕在琴弦上，你也将面临同样的命运。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvəz] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .

your	lovers	,	and	hang	upon	it	yourself	.
你的	恋人	,	和	悬挂	之上	它	你自己	.

你的爱人，以及你自己，都紧紧抓住它。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [huː] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] ,

As	for	the	kings	and	princes	who	would	marry	you	,
作为	为了	这	国王	和	王子们	WHO	会	结婚	你	,

至于那些会娶你的国王和王子们，

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kləʊz] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,

all	you	have	to	do	is	to	make	them	close	their	fingers	around	the	chain	,
全部	你	有	到	做	是	到	制作	他们	关闭	他们的	手指	大约	这	链	,

你只需要让他们用手指紧紧抓住链子就行了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [strʌŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [braɪt] [hɑːd] [biːdz] ,

and	at	once	they	will	be	strung	upon	it	as	bright	hard	beads	,
和	在	一次	他们	将要	是	串	之上	它	作为	明亮的	难的	珠子	,

它们会立刻像闪亮的硬珠一样串在上面。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɒp] [ɒf] . "

and	there	they	shall	remain	,	till	it	is	cut	and	they	drop	off	.	"
和	那里	他们	将	保持	,	直到	它	是	切	和	他们	降低	离开	.	"

它们将一直待在那里，直到树枝被剪断，它们才会脱落。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ;

"	This	is	really	delightful	,	"	cried	the	Princess	;
"	这	是	真的	愉快	,	"	哭	这	公主	;

“这真是太好了！”公主喊道；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [traɪ] . "

"	and	I	am	already	quite	impatient	for	the	first	to	come	that	I	may	try	.	"
"	和	我	是	已经	相当	不耐烦	为了	这	第一的	到	来	那	我	可能	尝试	.	"

“我已经迫不及待地想尝试一下了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] , " [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [jet] [taɪm] ,

"	And	now	,	"	said	the	witch	,	"	since	you	are	here	,	and	there	is	yet	time	,
"	和	现在	,	"	说	这	巫婆	,	"	自从	你	是	这里	,	和	那里	是	然而	时间	,

“现在，”女巫说，“既然你来了，而且还有时间，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['sʌmən] [ðə; ði] [gests] .

we	will	have	a	dance	,	and	I	will	summon	the	guests	.
我们	将要	有	一个	舞蹈	,	和	我	将要	召唤	这	客人	.

我们将跳舞，然后我将召集宾客。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [drʌm] - [stɪks]

"	So	saying	,	she	took	from	a	corner	a	drum	and	a	pair	of	drum	-	sticks
"	所以	说	,	她	采取	从	一个	角落	一个	鼓	和	一个	一对	的	鼓	-	棍子

,

,

,

说着，她从角落里拿出一面鼓和一副鼓槌。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	going	to	the	door	,	began	to	beat	upon	it	.
和	去	到	这	门	,	开始	到	打	之上	它	.

然后走到门口，开始猛烈敲打门。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['rætlɪŋ] .

It	made	a	terrible	rattling	.
它	制成	一个	糟糕的	嘎嘎作响	.

它发出可怕的嘎嘎声。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [fɔːmz] .

In	a	moment	came	flying	through	the	air	all	sorts	of	forms	.
在	一个	片刻	来了	飞行	通过	这	空气	全部	排序	的	表格	.

刹那间，各种各样的东西飞了过来。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] [dɑ:k] [elvz] [wɪð] [lɒŋ] [teɪlz] , [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] [hu:] ['ʧætə] [ænd; ənd]

There	were	little	dark	elves	with	long	tails	,	and	goblins	who	chattered	and
那里	是	小的	黑暗的	精灵	和	长的	尾巴	,	和	哥布林	WHO	喋喋不休	和

[lɑ:ft] ,

laughed	,
笑了	,

那里有长着长尾巴的小黑精灵，还有叽叽喳喳、咯咯笑着的哥布林。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [witʃiz] [hu:] [rəʊd] [ɒn] [bru:m] - [stɪks] .

and	other	witches	who	rode	on	broom	-	sticks	.
和	其他	女巫	WHO	骑	在	扫帚	-	棍子	.

以及其他骑着扫帚的女巫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['wɪkɪd] ['feəri] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [kæt] , [wɪð] [braɪt] [gri:n] [aɪz] ,

There	was	one	wicked	fairy	in	the	form	of	a	large	cat	,	with	bright	green	eyes	,
那里	曾是	一	邪恶	仙女	在	这	形式	的	一个	大的	猫	,	和	明亮的	绿色的	眼睛	,

有一个邪恶的仙女，她长着一只大猫的模样，还有一双明亮的绿眼睛。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃaɪnɪŋ] ['vaɪpə(r)] .

and	another	came	sliding	in	like	a	long	shining	viper	.
和	其他	来了	滑动	在	喜欢	一个	长的	灼灼	毒蛇	.

另一条蛇像一条闪闪发光的长毒蛇一样滑了进来。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðen] , [wen] [ɔ:l] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [wɪʧ] [stɒpt] ['drʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]

Then	,	when	all	had	arrived	,	the	witch	stopped	drumming	,	and	,	going	to
然后	,	什么时候	全部	有	到达的	,	这	巫婆	停止	打鼓	,	和	,	去	到

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] ,

the	middle	of	the	hut	,
这	中间	的	这	小屋	,

然后，当所有人都到齐后，女巫停止了击鼓，走到小屋中央，

[stæmpt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [træp] - [dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .

stamped	on	the	floor	,	and	a	trap	-	door	opened	in	the	ground	.
盖章	在	这	地面	,	和	一个	陷阱	-	门	打开	在	这	地面	.

地上被跺了一下，地面上的活板门打开了。

[ðə; ði] [əʊld] [wɪʧ] [stept] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɑ:k]

The	old	witch	stepped	through	it	,	and	led	the	way	down	a	narrow	dark
这	老的	巫婆	步	通过	它	,	和	引领	这	方式	向下	一个	狭窄的	黑暗的

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

老巫婆走了进去，领着我们沿着一条狭窄黑暗的通道往下走。

[tu:; tə] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˌʌndə'graʊnd] ['ʧeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ] [gests] ['fɒləʊd] ,

to	a	large	underground	chamber	,	and	all	her	strange	guests	followed	,
到	一个	大的	地下	房间	,	和	全部	她	奇怪的	客人	随后	,

她来到一个巨大的地下室，她所有古怪的客人都跟着她来了。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [wei] ,

and	here	they	all	danced	and	made	merry	in	a	terrible	way	,
和	这里	他们	全部	跳舞	和	制成	欢乐	在	一个	糟糕的	方式	,

他们在这里载歌载舞，以一种可怕的方式寻欢作乐。

[bʌt; bət] [æt; ət] [fɜ:st] [saʊnd] [ɒv; əv] [kɒk] - [krəʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [gests] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪf] ,

but	at	first	sound	of	cock	-	crow	all	the	guests	disappeared	with	a	whiff	,
但	在	第一的	声音	的	公鸡	-	乌鸦	全部	这	客人	消失	和	一个	闻	,

但鸡鸣声一响，所有宾客都立刻消失得无影无踪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['heɪs(ə)nd] [ʌp][ðə; ði][dɑːk] ['pæsɪdʒ] [ə'gen] ,

and	the	Princess	hastened	up	the	dark	passage	again	,
和	这	公主	加快	向上	这	黑暗的	通道	再次	,

于是公主再次加快脚步，沿着黑暗的通道向上走去。

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hʌt][tuː; tə][weə(r)][hɜː(r); hə(r)][bɪg][bɜːd][stɪl] ['weɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	out	of	the	hut	to	where	her	big	bird	still	waited	for	her	,
和	出去	的	这	小屋	到	在哪里	她	大的	鸟	仍然	等待	为了	她	,

她走出小屋，来到她的大鸟仍在等她的地方。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ɪts] [bæk] [ʃiː; ʃi] [fluː] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .

and	mounting	its	back	she	flew	home	in	a	trice	.
和	安装	它是	后退	她	飞翔	家	在	一个	瞬间	.

她骑上它的背，转眼间就飞回了家。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [ɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] ,

Then	,	when	she	had	stepped	in	at	her	bedroom	window	,
然后	,	什么时候	她	有	步	在	在	她	卧室	窗户	,

然后，当她走到卧室窗户边时，

[ʃiː; ʃi] [pɔː] ['ɪntuː][ə; eɪ][kʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ][smɔːl] [blæk] ['bɒt(ə)l] , [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv]['mædʒɪk]

she	poured	into	a	cup	from	a	small	black	bottle	,	a	few	drops	of	magic
她	倾倒	进入	一个	杯子	从	一个	小的	黑色的	瓶子	,	一个	很少	滴	的	魔法

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

她从一个黑色小瓶子里倒了几滴魔法水到杯子里。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bɜːd][tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sip] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [smɔːlə(r)]

and	gave	it	to	the	bird	to	drink	,	and	as	it	sipped	it	grew	smaller
和	给予	它	到	这	鸟	到	喝	,	和	作为	它	啜饮	它	生长	较小的

,

,

,

他把水递给鸟儿喝，鸟儿喝着喝着，身体却越来越小。

[ænd; ənd][smɔːlə(r)] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [ri'gein, riː-][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][saɪz] ,

and	smaller	,	till	at	last	it	had	quite	regained	its	natural	size	,
和	较小的	,	直到	在	最后的	它	有	相当	恢复	它是	自然的	尺寸	,

越来越小，直到最后完全恢复了原来的大小。

[ænd; ənd] [[hɔpt]] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)]

and	hopped	on	to	the	roof	as	before	,	and	the	Princess	shut	her
和	跳跃	在	到	这	屋顶	作为	前	,	和	这	公主	关闭	她

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

然后像之前一样跳上了屋顶，公主关上了窗户。

[ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [njuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ]

and	got	into	bed	,	and	fell	asleep	,	and	no	one	knew	of	her	strange
和	得到	进入	床	,	和	跌倒	睡着了	,	和	不	一	知道	的	她	奇怪的

['dʒɜːni] ,

journey	,
旅行	,

她上床睡觉，没有人知道她这段奇特的旅程。

[ɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] .

or	where	she	had	been	.
或者	在哪里	她	有	到过	.

或者她之前去过的地方。

[nekst] [deɪ] - [dɪ'kleəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

Next	day	Fiorimonde	declared	to	her	father
下一个	天	-	声明	到	她	父亲

第二天，菲奥里蒙德向她的父亲宣布了此事。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	,

国王，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wed] ['eni] [prɪns] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɪks] [ə'pɒn] [æz; əz][ə; eɪ]

that	she	was	quite	willing	to	wed	any	prince	he	should	fix	upon	as	a
那	她	曾是	相当	愿意的	到	结婚	任何	王子	他	应该	使固定	之上	作为	一个

['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

husband	for	her	,
丈夫	为了	她	,

她非常愿意嫁给他为她选定的任何一位王子。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ,

at	which	he	was	much	pleased	,	and	soon	after	informed	her	,
在	哪个	他	曾是	很多	高兴	,	和	很快	后	知情的	她	,

他对此非常高兴，并很快告诉了她：

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

that	a	young	king	was	coming	from	over	the	sea	to	be	her	husband
那	一个	年轻的	国王	曾是	未来	从	超过	这	海	到	是	她	丈夫

.

:
.

一位年轻的国王将从海外前来迎娶她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɪtʃ] ['kʌntri] ,

He	was	king	of	a	large	rich	country	,
他	曾是	国王	的	一个	大的	富有的	国家	,

他是一个幅员辽阔、物产丰饶的国家的国王。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [bæk] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

and	would	take	back	his	bride	with	him	to	his	home	.
和	会	拿	后退	他的	新娘	和	他	到	他的	家	.

他会带着新娘回老家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [kɪŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

He	was	called	King	Pierrot	.
他	曾是	称为	国王	小丑	.

他被称为皮埃罗国王。

[greɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

Great	preparations	were	made	for	his	arrival	,
伟大的	准备工作	是	制成	为了	他的	到达	,

人们为他的到来做了周密的准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [dekt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['faɪnɪst] [ə'reɪ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] ,

and	the	Princess	was	decked	in	her	finest	array	to	greet	him	,
和	这	公主	曾是	甲板	在	她	最好的	大批	到	迎接	他	,

公主盛装打扮去迎接他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [sed] ,

and	when	he	came	all	the	courtiers	said	,
和	什么时候	他	来了	全部	这	朝臣	说	,

他到来时，所有朝臣都说：

" [ðɪs] [ɪz] ['truːli] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] , " [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

"	This	is	truly	a	proper	husband	for	our	beautiful	Princess	,	"	for	he	was
"	这	是	真的	一个	恰当的	丈夫	为了	我们的	美丽的	公主	,	"	为了	他	曾是

[strɒŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

strong	and	handsome	,
强的	和	英俊的	,

“这才是我们美丽公主真正的良配，”因为他既强壮又英俊。

[wɪð] [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [sləʊ] .

with	black	hair	,	and	eyes	like	sloes	.
和	黑色的	头发	,	和	眼睛	喜欢	黑刺李	.

她有一头黑发，眼睛像黑刺李一样。

[kɪŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] - ['bjuːti] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hæpi] [æz; əz]

King	Pierrot	was	delighted	with	Fiorimonde's	beauty	,	and	was	happy	as
国王	小丑	曾是	高兴极了	和	-	美丽	,	和	曾是	快乐的	作为

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɒŋ] ;

the	day	is	long	;
这	天	是	长的	;

皮埃罗国王被菲奥里蒙德的美貌深深吸引，高兴得合不拢嘴；

[ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [went] ['merəli] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

and	all	things	went	merrily	till	the	evening	before	the	marriage	.
和	全部	事物	去	兴高采烈地	直到	这	晚上	前	这	婚姻	.

一切都进行得很顺利，直到婚礼前夜。

[ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [wɒz; wəz] [held] ,

A	great	feast	was	held	,
一个	伟大的	盛宴	曾是	握住	,

举行了一场盛大的宴会，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [lʊkt] ['lʌvlɪe] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [gaʊn] ,

at	which	the	Princess	looked	lovelier	than	ever	dressed	in	a	red	gown	,
在	哪个	这	公主	看起来	更可爱	比	曾经	穿着	在	一个	红色的	袍	,

公主身着一袭红色礼服，显得比以往任何时候都更加美丽动人。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊz] ,

the	colour	of	the	inside	of	a	rose	,
这	颜色	的	这	里面	的	一个	玫瑰	,

玫瑰花瓣内侧的颜色

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [nəʊ] ['dʒuːəlz] [nɔː(r)] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

but	she	wore	no	jewels	nor	ornaments	of	any	kind	,
但	她	穿着	不	珠宝	也不	装饰品	的	任何	种类	,

但她没有佩戴任何珠宝或饰品。

[seɪv] [wʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld] [strɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] - [waɪt] [θrəʊt] .

save	one	shining	gold	string	round	her	milk	-	white	throat	.
节省	一	灼灼	金子	细绳	圆形的	她	牛奶	-	白色的	喉	.

除了她雪白的脖颈上那根闪亮的金线。

[wen] [ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [stept] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [tʃeə(r)] [æt; ət]

When	the	feast	was	done	,	the	Princess	stepped	from	her	golden	chair	at
什么时候	这	盛宴	曾是	完毕	,	这	公主	步	从	她	金的	椅子	在

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

her	father's
她	父亲的

宴席结束后，公主从她父亲的金椅上走了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[saɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndə(r)][æn; ən] [elm] - [triː]
side , and walked softly into the garden , and stood under an elm - tree
边 , 和 步行 轻轻 进入 这 花园 , 和 站立 在下面 一个 榆树 - 树
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [muːn] .
looking at the shining moon .
寻找 在 这 灼灼 月亮 .

她侧身，轻轻地走进花园，站在榆树下望着皎洁的月亮。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [kɪŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
In a few moments King Pierrot followed her , and stood beside her ,
在 一个 很少 时刻 国王 小丑 随后 她 , 和 站立 旁 她 ,

片刻之后，皮埃罗国王跟在她身后，站在她旁边。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .
looking at her and wondering at her beauty .
寻找 在 她 和 好奇 在 她 美丽 .

看着她，我不禁赞叹她的美貌。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðen] , [maɪ] [swiːt] [ˌprɪn'ses] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ɔːl]
" To - morrow , then , my sweet Princess , you will be my Queen , and share all
" 到 - 明天 , 然后 , 我的 甜的 公主 , 你 将要 是 我的 女王 , 和 分享 全部
[aɪ] [pə'zes] .
I possess .
我 具有 .

“那么，明天，我亲爱的公主，你将成为我的女王，与我共享我的一切。”

[wɒt] [gɪft] [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] ? "
What gift would you wish me to give you on our wedding day ? "
什么 礼物 会 你 希望 我 到 给 你 在 我们的 婚礼 天 ? "

婚礼当天，你希望我送你什么礼物?

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nekləs] [rɔːt] [ɒv; əv]['ðə; ði]['faɪnɪst][gəʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz][tuː; tə][biː; bi]
" I would have a necklace wrought of the finest gold and jewels to be
" 我 会 有 一个 项链 锻 的 这 最好的 金子 和 珠宝 到 是
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

“我想要一条用最上等的黄金和宝石打造的项链，

[ænd; ənd][dʒʌst]['ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ðɪs] [gəʊld] [kɔːd] [wɪtʃ] [aɪ][weə(r)] [ə'raʊnd] [maɪ] [θrəʊt] ,
and just the length of this gold cord which I wear around my throat ,
和 只是 这 长度 的 这 金子 绳索 哪个 我 穿 大约 我的 喉 ,

还有我戴在脖子上的这条金绳的长度，

" ['ɑːnsə(r)d] [ˌprɪn'ses] - .
" answered Princess Fiorimonde .
" 回答 公主 - .

菲奥里蒙德公主回答道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][weə(r)] [ðæt] [kɔːd] ? " [ɑːskt] [kɪŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ;
" Why do you wear that cord ? " asked King Pierrot ;
" 为什么 做 你 穿 那 绳索 ? " 问 国王 小丑 ;

“你为什么戴着那根绳子？”皮埃罗国王问道;

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ]['dʒuːəl][nɔː(r)] ['ɔːnəmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" it has no jewel nor ornament about it . "
" 它 有 不 宝石 也不 装饰品 关于 它 . "

“它身上没有任何珠宝或装饰。”

" [neɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][kɔːd] [laɪk] [maɪn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , " [kraɪd] - ,

" Nay , but there is no cord like mine in all the world , " cried Fiorimonde ,

" 不 , 但 那里 是 不 绳索 喜欢 矿 在 全部 这 世界 , " 哭 - ,

“不，全世界都没有一条绳子能和我的一样！”菲奥里蒙德喊道。

[ænd; ənd][hɜːr); hə(r)] [aɪz] [ˈspɑːkl] ['wɪkɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

and her eyes sparkled wickedly as she spoke ; " it is as light as a

和 她 眼睛 闪闪发光 邪恶地 作为 她 辐 ; " 它 是 作为 光 作为 一个

['feðə(r)] ,

feather ,

羽毛 ,

她说话时，眼中闪烁着邪恶的光芒；“它轻如鸿毛，

[bʌt; bət][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˈaɪən] [tʃeɪn] .

but stronger than an iron chain .

但 更强 比 一个 铁 链 .

但比铁链更结实。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Take it in both hands and try to break it ,

拿 它 在 两个都 双手 和 尝试 到 休息 它 ,

双手握住它，试着把它掰断。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [haʊ] [strɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

that you may see how strong it is ;

那 你 可能 看 如何 强的 它 是 ;

以便你们了解它有多强大；

" [ænd; ənd] [kɪŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [tʊk] [ðə; ði] [kɔːd] [ɪn][bəuθ][hændz][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] ;

" and King Pierrot took the cord in both hands to pull it hard ;

" 和 国王 小丑 采取 这 绳索 在 两个都 双手 到 拉 它 难的 ;

于是皮埃罗国王双手抓住绳子，用力拉了起来；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] ['vænɪʃd] [laɪk] [ə; eɪ]

but no sooner were his fingers closed around it than he vanished like a

但 不 很快 是 他的 手指 关闭 大约 它 比 他 消失了 喜欢 一个

[pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

puff of smoke ,

噗 的 抽烟 ,

但他手指刚一合上，就如同烟雾般消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 10]

[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [kɔːd] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [braɪt] ,

and on the cord appeared a bright ,

和 在 这 绳索 出现 一个 明亮的 ,

电线上出现了一个明亮的光点，

['bjuːtɪf(ə)l] [biːd] — [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][wɒz; wəz]['nevə(r)] [biːd] [bɪ'fɔː(r)] — [klɪə(r)]

beautiful bead — so bright and beautiful as was never bead before — clear

美丽的 珠子 — 所以 明亮的 和 美丽的 作为 曾是 绝不 珠子 前 — 清除

[æz; əz]['krɪst(ə)l] , [bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ɔːl] ['kʌləs] — [griːn] ,

as crystal , but shining with all colours — green ,

作为 水晶 , 但 灼灼 和 全部 颜色 — 绿色的 ,

美丽的珠子——如此明亮美丽，前所未见——清澈如水晶，却闪耀着各种色彩——绿色，

[bluː] , [ænd; ənd][gəʊld] .

blue , and gold .

蓝色的 , 和 金子 .

蓝色和金色。

[ˌprɪn'ses] - [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɑːft] [ə'laʊd] .
Princess Fiorimonde gazed down at it and laughed aloud .
公主 - 凝视 向下 在 它 和 笑了 大声 .

菲奥里蒙德公主低头看着它，然后大笑起来。

" [ɑː'hɑː] , [maɪ] [praʊd] ['lʌvə(r)] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðeə(r)] ?
" Aha , my proud lover ! are you there ?
" 啊哈 , 我的 自豪的 情人 ! 是 你 那里 ?

“啊哈，我骄傲的爱人！你在吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [gliː] ; " [maɪ] ['nekləs] [bɪdz] [feə(r)][tuː; tə] [biːt] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
" she cried with glee ; " my necklace bids fair to beat all others in the world ,
" 她 哭 和 高兴 ; " 我的 项链 出价 公平的 到 打 全部 其他的 在 这 世界 ,

她高兴地哭着说：“我的项链绝对能胜过世界上所有其他项链！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kə'res] [ðə; ði] [biːd] [wɪð] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spɒft] , [waɪt] ['fɪŋgəz] ,
" and she caressed the bead with the tips of her soft , white fingers ,
" 和 她 被爱抚 这 珠子 和 这 尖端 的 她 柔软的 , 白色的 手指 ,

她用柔软白皙的指尖轻轻抚摸着那颗珠子。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kləʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [strɪŋ] .
but was careful that they did not close round the string .
但 曾是 小心 那 他们 做过 不是 关闭 圆形的 这 细绳 .

但他们很小心，没有让它们把绳子缠住。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
Then she returned into the banqueting hall , and spoke to the King .
然后 她 返回 进入 这 宴会 大厅 , 和 辐 到 这 国王 .

然后她回到宴会厅，与国王交谈。

" [preɪ] , ['saɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [send] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][wʌns] [tuː; tə][faɪnd] [kɪŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ,
" Pray , sire , " said she , " send some one at once to find King Pierrot ,
" 祈祷 , 父系 , " 说 她 , " 发送 一些 一 在 一次 到 寻找 国王 小丑 ,
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

“陛下，”她说，“请您立刻派人去找皮埃罗国王，因为……”

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [left] [ˌem 'iː] ,
as he was talking to me a minute ago , he suddenly left me ,
作为 他 曾是 说 到 我 一个 分钟 前 , 他 突然 左边 我 ,

刚才他还在跟我说话，突然就离开了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [lest] [ai] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə'fens] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] .
and I am afraid lest I may have given him offence , or perhaps he is ill .
和 我 是 害怕的 免得 我 可能 有 给定 他 罪行 , 或者 也许 他 是 患病的 .

我恐怕冒犯了他，或者他生病了。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]
" The King desired that the servants should seek for King Pierrot all over the
" 这 国王 想要的 那 这 仆人 应该 寻找 为了 国王 小丑 全部 超过 这
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

国王命令仆人们在整个庄园里寻找皮埃罗国王。

[ænd; ənd] [siːk] [hɪm] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət]['nəʊweə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
and seek him they did , but nowhere was he to be found ,
和 寻找 他 他们 做过 , 但 无处 曾是 他 到 是 成立 ,

于是他们四处寻找他，却始终找不到他。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [lʊkt] [ə'fendɪd] .
and **the** **old** **King** **looked** **offended** **.**
和 这 老的 国王 看起来 被冒犯了 .

老国王看起来很生气。

" ['daʊtləs] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] , " [kwəʊθ]
" **Doubtless** **he** **will** **be** **ready** **to** **-** **morrow** **in** **time** **for** **the** **wedding** **,** **"** **quoth**
" 毫无疑问 他 将要 是 准备好 到 - 明天 在 时间 为了 这 婚礼 , " 引用
[hiː; hi] , " [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
he **,** **"** **but** **we** **are**
他 , " 但 我们 是

“毫无疑问，他明天就能及时准备好参加婚礼，”他说，“但我们……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[nɒt] [best] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [wei] .
not **best** **pleased** **that** **he** **should** **treat** **us** **in** **this** **way** **.**
不是 最好的 高兴 那 他 应该 对待 我们 在 这 方式 .

他这样对待我们，我很不高兴。

" [ˌprɪn'ses] - [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [kɔːld] [jəu'lændə] .
" **Princess** **Fiorimonde** **had** **a** **little** **maid** **called** **Yolande** **.**
" 公主 - 有 一个 小的 女佣 称为 约兰德 .

“菲奥里蒙德公主有个小女仆，名叫约兰德。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪt] - [feɪst] [gɜːl] [wɪð] ['meri] [braʊn] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l]
She **was** **a** **bright** **-** **faced** **girl** **with** **merry** **brown** **eyes** **,** **but** **she** **was** **not** **beautiful**
她 曾是 一个 明亮的 - 面对 女孩 和 欢乐 棕色的 眼睛 , 但 她 曾是 不是 美丽的
[laɪk] - ,
like **Fiorimonde** **,**
喜欢 - ,

她是个面容明丽、棕色眼睛明亮的女孩，但她不像菲奥里蒙德那样美丽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
and **she** **did** **not** **love** **her** **mistress** **,** **for** **she** **was** **afraid** **of** **her** **,**
和 她 做过 不是 爱 她 情妇 , 为了 她 曾是 害怕的 的 她 ,

她不爱她的女主人，因为她害怕她。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] [weɪz] .
and **suspected** **her** **of** **her** **wicked** **ways** **.**
和 怀疑 她 的 她 邪恶 方式 .

并怀疑她行事邪恶。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][gəʊld] [kɔːd] ,
When **she** **undressed** **her** **that** **night** **she** **noticed** **the** **gold** **cord** **,**
什么时候 她 脱光衣服 她 那 夜晚 她 注意到 这 金子 绳索 ,

那天晚上她脱衣服的时候，注意到了那根金绳。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [breɪt] [biːd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
and **the** **one** **bright** **bead** **upon** **it** **,**
和 这 一 明亮的 珠子 之上 它 ,

还有上面那颗明亮的珠子，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kəʊmd] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [heə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['ɪntuː]
and **as** **she** **combed** **the** **Princess's** **hair** **she** **looked** **over** **her** **shoulder** **into**
和 作为 她 梳理过的 这 公主的 头发 她 看起来 超过 她 肩膀 进入
[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
the **looking** **-** **glass** **,**
这 寻找 - 玻璃 ,

她一边梳着公主的头发，一边回头看了看镜子。

[ænd; ənd] [sɔ:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fɒndli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:d] , [ænd; ənd]

and	saw	how	she	laughed	,	and	how	fondly	she	looked	at	the	cord	,	and
和	锯	如何	她	笑了	,	和	如何	深情地	她	看起来	在	这	绳索	,	和

[kə'res] [ðə; ði] [bi:d] ,

caressed	the	bead	,
被爱抚	这	珠子	,

看到她笑了，看到她多么喜爱地看着那根绳子，抚摸着那颗珠子，

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

again	and	again	with	her	fingers	.
再次	和	再次	和	她	手指	.

她用手指一遍又一遍地按压着。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bi:d] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] [kɔ:d] , " [sed] [jəu'lændə] ,

"	That	is	a	wonderful	bead	on	your	Highness's	cord	,	"	said	Yolande	,
"	那	是	一个	精彩的	珠子	在	你的	殿下的	绳索	,	"	说	约兰德	,

“殿下绳子上的那颗珠子真漂亮，”约兰德说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ; " ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['braɪdl] [gɪft]

looking	at	its	reflection	in	the	mirror	;	"	surely	it	must	be	a	bridal	gift
寻找	在	它是	反射	在	这	镜子	;	"	一定	它	必须	是	一个	新娘	礼物

[frɒm; frəm] [kɪŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] . "

from	King	Pierrot	.	"
从	国王	小丑	.	"

看着镜子里的倒影；“这一定是皮埃罗国王送的结婚礼物。”

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['lɪt(ə)l][jəu'lændə] , " [kraɪd] - , ['lɑ:fɪŋ] ['merəli] ;

"	And	so	it	is	,	little	Yolande	,	"	cried	Fiorimonde	,	laughing	merrily	;
"	和	所以	它	是	,	小的	约兰德	,	"	哭	-	,	笑	兴高采烈地	;

“正是如此，小约兰德，”菲奥里蒙德笑着喊道；

" [ænd; ənd][ðə; ði][best] [gɪft][hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'i:] .

"	and	the	best	gift	he	could	give	me	.
"	和	这	最好的	礼物	他	可以	给	我	.

“这是他能给我的最好的礼物。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wʌn] [bi:d] [ə'ləʊn] [lʊks] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ; [su:n] [ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl]

But	I	think	one	bead	alone	looks	ugly	and	ungainly	;	soon	I	hope	I	shall
但	我	思考	一	珠子	独自的	看起来	丑陋的	和	笨拙的	;	很快	我	希望	我	将

但我认为单独一颗珠子看起来既丑陋又笨拙；我希望很快我就会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ɔ:l][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st] .

have	another	,	and	another	,	and	another	,	all	as	beautiful	as	the	first	.
有	其他	,	和	其他	,	和	其他	,	全部	作为	美丽的	作为	这	第一的	.

再来一个，再来一个，再来一个，每一个都和第一个一样美丽。

" [ðen] [jəu'lændə] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , " [ðɪs] [bəud] [nəʊ] [gʊd] .

"	Then	Yolande	shook	her	head	,	and	said	to	herself	,	"	This	bodes	no	good	.
"	然后	约兰德	摇晃	她	头	,	和	说	到	她自己	,	"	这	预兆	不	好的	.

“然后约兰德摇了摇头，自言自语道：‘这可不是什么好兆头。

" [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ɔ:l][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

"	Next	morning	all	was	prepared	for	the	marriage	,
"	下一个	早晨	全部	曾是	准备	为了	这	婚姻	,

第二天早上，婚礼的一切准备工作都已就绪。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] ['sætɪn][ænd; ənd] [pɜːlz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt]

and	the	Princess	was	dressed	in	white	satin	and	pearls	with	a	long	white
和	这	公主	曾是	穿着	在	白色的	缎	和	珍珠	和	一个	长的	白色的

[leɪs] [veɪl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

lace	veil	over	her	,
蕾丝	面纱	超过	她	,

公主身着白色缎子长裙，佩戴珍珠饰品，头上披着一条长长的白色蕾丝面纱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['braɪdl] [riːθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	a	bridal	wreath	on	her	head	,	and	she	stood	waiting	among	her
和	一个	新娘	花圈	在	她	头	,	和	她	站立	等待	之中	她

['grændli] [drest] ['leɪdɪz] ,

grandly	dressed	ladies	,
宏伟	穿着	女士们	,

她头戴新娘花冠，站在盛装打扮的侍女们中间等候。

[huː] [ɔːl] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] .

who	all	said	that	such	a	beautiful	bride	had	never	been	seen	in	the	world	before	.
WHO	全部	说	那	这样的	一个	美丽的	新娘	有	绝不	到过	已见	在	这	世界	前	.

所有人都说，世界上从未见过如此美丽的新娘。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [faɪn] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ðɪ]

But	just	as	they	were	preparing	to	go	down	to	the	fine	company	in	the
但	只是	作为	他们	是	准备	到	去	向下	到	这	美好的	公司	在	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

但就在他们准备下楼去大厅与各位贵宾会合时，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [keɪm] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

a	messenger	came	in	great	haste	summoning	the	Princess	at	once	to	her
一个	信使	来了	在	伟大的	匆忙	召唤	这	公主	在	一次	到	她

['fɑːðə(r)][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

father	the	King	,
父亲	这	国王	,

一名使者急忙前来，立即召见公主去见她的父亲国王。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pə'plekst] .

as	he	was	much	perplexed	.
作为	他	曾是	很多	困惑	.

他感到非常困惑。

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " [kraɪd] [hiː; hi] ,

"	My	daughter	,	"	cried	he	,
"	我的	女儿	,	"	哭	他	,

“我的女儿，”他哭喊道。

[æz; əz] - [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] [ə'reɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] [ə'ləʊn] ,

as	Fiorimonde	in	all	her	bridal	array	entered	the	room	where	he	sat	alone	,
作为	-	在	全部	她	新娘	大批	进入	这	房间	在哪里	他	卫星	独自的	,

当身着盛装的菲奥里蒙德走进他独自坐着的房间时，

" [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?

"	what	can	we	do	?
"	什么	能	我们	做	?

我们能做些什么?

[kɪŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ɪz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

King	Pierrot	is	nowhere	to	be	found	;
国王	小丑	是	无处	到	是	成立	;

皮埃罗国王不见了;

[ai][fɪə(r)] [lest] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [siːzd] [baɪ] ['rɔbəz] [ænd; ənd] ['beɪsli] ['məːdə] [fɔː(r); fə(r)]

I	fear	lest	he	may	have	been	seized	by	robbers	and	basely	murdered	for
我	害怕	免得	他	可能	有	到过	查获	经过	强盗	和	卑鄙地	被谋杀	为了

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [kləʊðz] ,

his	rich	clothes	,
他的	富有的	衣服	,

我担心他可能被强盗掳走，并因其华丽的衣着而被残忍杀害。

[ɔː(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['maʊntən] [ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [tuː; tə] [stɑːv] .

or	carried	away	to	some	mountain	and	left	there	to	starve	.
或者	携带	离开	到	一些	山	和	左边	那里	到	饿死	.

或者被带到某个山上，遗弃在那里等死。

[maɪ]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] — [ænd; ənd][wiː; wi]

My	soldiers	are	gone	far	and	wide	to	seek	him	—	and	we
我的	士兵	是	已消失	远的	和	宽的	到	寻找	他	—	和	我们

我的士兵们已经远赴各地寻找他——而我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm][eə(r)][deɪ][ɪz] [dʌn] — [bʌt; bət] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['braɪdgruːm] [ðeə(r)][kæn; kən]

shall	hear	of	him	ere	day	is	done	—	but	where	there	is	no	bridegroom	there	can
将	听到	的	他	埃雷	天	是	完毕	—	但	在哪里	那里	是	不	新郎	那里	能

[biː; bi][nəʊ]['braɪdl] . "

be	no	bridal	.	"
是	不	新娘	.	"

在天黑之前，必会听到他的消息——但是没有新郎，就没有新娘。

" [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pʊt] [ɒf] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

"	Then	let	it	be	put	off	,	my	father	,	"	cried	the	Princess	,
"	然后	让	它	是	放	离开	,	我的	父亲	,	"	哭	这	公主	,

“那就推迟吧，父亲，”公主喊道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

"	and	to	-	morrow	we	shall	know	if	it	is	for	a	wedding	,	or	a
"	和	到	-	明天	我们	将	知道	如果	它	是	为了	一个	婚礼	,	或者	一个

['fjuːnərəl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [dres] ;

funeral	,	we	must	dress	;
葬礼	,	我们	必须	裙子	;

“明天我们就知道，我们该穿什么衣服了，是参加婚礼还是参加葬礼；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [wiːp] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [frɒm; frəm]

"	and	she	pretended	to	weep	,	but	even	then	could	hardly	keep	from
"	和	她	假装	到	哭泣	,	但	甚至	然后	可以	几乎	保持	从

['lɑːfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

她假装哭泣，但即便如此，她也很难忍住不笑。

[səʊ][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [leɪd] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)]['braɪdl] [dres]

So	the	wedding	guests	went	away	,	and	the	Princess	laid	aside	her	bridal	dress
所以	这	婚礼	客人	去	离开	,	和	这	公主	铺设	旁边	她	新娘	裙子

,

,
,

于是婚礼宾客散去，公主也把婚纱放在一边。

[ænd; ənd][ɔːl] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ; [ænd; ənd][nəʊ] [njuːz] [keɪm]

and	all	waited	anxiously	for	news	of	King	Pierrot	;	and	no	news	came
和	全部	等待	焦虑地	为了	消息	的	国王	小丑	;	和	不	消息	来了

.

:

.

所有人都焦急地等待着皮埃罗国王的消息；然而却杳无音讯。

[səʊ][æt; ət][lɑːst] ['evri] [wʌn] [geɪv] [hɪm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ded] , [ænd; ənd][mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

So	at	last	every	one	gave	him	up	for	dead	,	and	mourned	for	him	,
所以	在	最后的	每一个	一	给予	他	向上	为了	死的	,	和	哀悼	为了	他	,

所以最后大家都认为他死了，并为他哀悼。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

and	wondered	how	he	had	met	his	fate	.
和	想知道	如何	他	有	遇见	他的	命运	.

他不禁纳闷，自己究竟是如何遭遇这般命运的。

[ˌprɪn'ses] - [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] ,

Princess	Fiorimonde	put	on	a	black	gown	,
公主	-	放	在	一个	黑色的	袍	,

菲奥里蒙德公主穿上了一袭黑色礼服，

[ænd; ənd] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mʌnθ] [ɪn] [wɪtʃ]

and	begged	to	be	allowed	to	live	in	seclusion	for	one	month	in	which
和	乞求	到	是	允许	到	居住	在	隔离	为了	一	月	在	哪个

[tuː; tə] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ;

to	grieve	for	King	Pierrot	;
到	悲伤	为了	国王	小丑	;

他恳求允许他隐居一个月，以悼念皮埃罗国王；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈgen] [əˈləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ]

but	when	she	was	again	alone	in	her	bedroom	she	sat	before	her	looking
但	什么时候	她	曾是	再次	独自的	在	她	卧室	她	卫星	前	她	寻找

- [glɑːs] [ænd; ənd] [lɑːft] [tɪl] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ;

-	glass	and	laughed	till	tears	ran	down	her	cheeks	;
-	玻璃	和	笑了	直到	眼泪	跑	向下	她	脸颊	;

但当她再次独自一人待在卧室里时，她坐在镜子前，大笑起来，泪水顺着脸颊流了下来；

[ænd; ənd][jəuˈlændə] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['trembld] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)]

and	Yolande	watched	her	,	and	trembled	,	when	she	heard	her	laughter
和	约兰德	观看	她	,	和	颤抖	,	什么时候	她	听到	她	笑声

.

:

.

约兰德看着她，听到她的笑声，不禁浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [gaʊn] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [stɪl] [wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

She	noticed	,	too	,	that	beneath	her	black	gown	,	the	Princess	still	wore	her
她	注意到	,	也	,	那	下面	她	黑色的	袍	,	这	公主	仍然	穿着	她

[gəʊld] [kɔːd] ,

gold	cord	,
金子	绳索	,

她还注意到，公主黑色礼服下仍然戴着她的金绳。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] .

and	did	not	move	it	night	or	day	.
和	做过	不是	移动	它	夜晚	或者	天	.

而且日夜都没有移动过它。

[ðə; ði] [mʌnθ] [hæd; həd] ['beəli] [pɑ:st] [ə'weɪ] [wen]
The **month** **had** **barely** **passed** **away** **when**
这 月 有 仅仅 通过了 离开 什么时候

一个月刚过不久，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['su:tə(r); 'sju:tə(r)]
the **King** **came** **to** **his** **daughter** **,** **and** **announced** **that** **another** **suitor**
这 国王 来了 到 他的 女儿 , 和 宣布 那 其他 求婚者
[hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,
had **presented** **himself** **,**
有 呈现 他自己 ,

国王来到女儿面前，宣布又有一位求婚者前来求婚。

[hu:m] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
whom **he** **should** **much** **like** **to** **be** **her** **husband** **.**
谁 他 应该 很多 喜欢 到 是 她 丈夫 .

他非常希望成为她的丈夫。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'gri:d] [kwaɪt] [ə'bi:diəntli] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [sed] ;
The **Princess** **agreed** **quite** **obediently** **to** **all** **her** **father** **said** **;**
这 公主 同意 相当 顺从地 到 全部 她 父亲 说 ;

公主对父亲所说的一切都十分顺从；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] .
and **it** **was** **arranged** **that** **the** **marriage** **should** **take** **place** **.**
和 它 曾是 安排 那 这 婚姻 应该 拿 地方 .

于是，婚事就此定下。

[ðɪs] [nju:] [prɪns] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [prɪns] ['hɪldəˌbrænt] .
This **new** **prince** **was** **called** **Prince** **Hildebrandt** **.**
这 新的 王子 曾是 称为 王子 希尔德布兰特 .

这位新王子名叫希尔德布兰特王子。

[hi:; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [fɑ:(r)] [nɔ:θ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kɪŋ] .
He **came** **from** **a** **country** **far** **north** **,** **of** **which** **one** **day** **he** **would** **be** **king** **.**
他 来了 从 一个 国家 远的 北 , 的 哪个 一 天 他 会 是 国王 .

他来自遥远的北方国家，将来有一天他会成为那个国家的国王。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tɔ:l] , [ænd; ənd][feə(r)] , [ænd; ənd] [strɒŋ] , [wɪð] ['flæksn][heə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [blu:]
He **was** **tall** **,** **and** **fair** **,** **and** **strong** **,** **with** **flaxen** **hair** **and** **bright** **blue**
他 曾是 高的 , 和 公平的 , 和 强的 , 和 亚麻色 头发 和 明亮的 蓝色的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

他身材高大，皮肤白皙，体格健壮，有着亚麻色的头发和明亮的蓝眼睛。

[wen] [ˌprɪn'ses] - [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['pɔ:treɪt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] , [ænd; ənd] [sed] ,
When **Princess** **Fiorimonde** **saw** **his** **portrait** **she** **was** **much** **pleased** **,** **and** **said** **,**
什么时候 公主 - 锯 他的 肖像 她 曾是 很多 高兴 , 和 说 ,

菲奥里蒙德公主看到他的画像后非常高兴，说道：

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [let] [hɪm] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['su:nə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
" By all means let him come , and the sooner the better .
" 经过 全部 方法 让 他 来 , 和 这 很快 这 更好的 .

“无论如何，让他来吧，越快越好。”

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [pf] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd]

"	So	she	put	off	her	black	clothes	,	and	again	great	preparations	were	made
"	所以	她	放	离开	她	黑色的	衣服	,	和	再次	伟大的	准备工作	是	制成

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ;

for	a	wedding	;
为了	一个	婚礼	;

于是她脱下黑色的衣服，又开始为婚礼做盛大的准备；

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [fə'gɒtn] .

and	King	Pierrot	was	quite	forgotten	.
和	国王	小丑	曾是	相当	被遗忘的	.

而小丑王皮埃罗则被彻底遗忘了。

[prɪns] ['hɪldəˌbrænt] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] ['meni] [faɪn] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt]

Prince	Hildebrandt	came	,	and	with	him	many	fine	gentlemen	,	and	they	brought
王子	希尔德布兰特	来了	,	和	和	他	许多	美好的	先生们	,	和	他们	带来

['bjuːtɪf(ə)l] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪd] .

beautiful	gifts	for	the	bride	.
美丽的	礼物	为了	这	新娘	.

希尔德布兰特王子来了，他身边还有许多绅士，他们给新娘带来了精美的礼物。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɔːl] [went] [wel] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [fiːst]

The	evening	of	his	arrival	all	went	well	,	and	again	there	was	a	grand	feast
这	晚上	的	他的	到达	全部	去	出色地	,	和	再次	那里	曾是	一个	盛大	盛宴

,

,

,

他抵达当晚一切顺利，又举行了一场盛大的宴会。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [prɪns] ['hɪldəˌbrænt] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ;

and	Fiorimonde	looked	so	beautiful	that	Prince	Hildebrandt	was	delighted	;
和	-	看起来	所以	美丽的	那	王子	希尔德布兰特	曾是	高兴极了	;

菲奥里蒙德美得让希尔德布兰特王子欣喜不已；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] , [bʌt; bət][sæt][baɪ][hɪm] [ɔːl][ðə; ði]

and	this	time	she	did	not	leave	her	father's	side	,	but	sat	by	him	all	the
和	这	时间	她	做过	不是	离开	她	父亲的	边	,	但	卫星	经过	他	全部	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

这一次，她没有离开父亲身边，而是整晚都坐在他旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [wen] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [rəʊz]

Early	next	morning	at	sunrise	,	when	every	one	was	still	sleeping	,	the	Princess	rose
早期的	下一个	早晨	在	日出	,	什么时候	每一个	一	曾是	仍然	睡眠	,	这	公主	玫瑰

,

,

,

第二天清晨，太阳刚刚升起，当所有人都还在睡梦中时，公主就起床了。

[ænd; ənd] [drest] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] [gaʊn] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['əʊvə(r)]

and	dressed	herself	in	a	plain	white	gown	,	and	brushed	all	her	hair	over
和	穿着	她自己	在	一个	清楚的	白色的	袍	,	和	刷过	全部	她	头发	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

她穿上一件朴素的白色长袍，把头发全部梳到肩上。

[ænd; ənd] [krept] ['kwaɪətli] [ˌdaʊn'steəz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pæləs] ['gaːdnz] ;

and	crept	quietly	downstairs	into	the	palace	gardens	;
和	悄悄地爬	悄悄	楼下	进入	这	宫殿	花园	;

然后悄悄地溜下楼，进入了宫殿花园；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [prɪns] [hɪldɪbrənts] [ruːm] ,

then	she	walked	on	till	she	came	beneath	the	window	of	Prince	Hildebrandt's	room	,
然后	她	步行	在	直到	她	来了	下面	这	窗户	的	王子	希尔德布兰特的	房间	,

然后她继续往前走，直到走到希尔德布兰特王子房间的窗户下面。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd]

and	here	she	paused	and	began	to	sing	a	little	song	as	sweet	and
和	这里	她	暂停	和	开始	到	唱歌	一个	小的	歌曲	作为	甜的	和

['dʒɔɪəs] [æz; əz][ə; eɪ]['lɑːrks] .

joyous	as	a	lark's	.
欢乐	作为	一个	云雀的	.

于是她停了下来，开始唱起一首像云雀歌一样甜美欢快的歌。

[wen] [prɪns] ['hɪldəˌbrænt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

When	Prince	Hildebrandt	heard	it	he	got	up	and	went	to	the	window	and
什么时候	王子	希尔德布兰特	听到	它	他	得到	向上	和	去	到	这	窗户	和

[lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [huː] [sæŋ] ,

looked	out	to	see	who	sang	,
看起来	出去	到	看	WHO	唱	,

希尔德布兰特王子听到歌声后，起身走到窗边，向外望去，想看看是谁在唱歌。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] - ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [red] ['sʌnraɪz] - [laɪt] , [wɪtʃ] [meɪd]

and	when	he	saw	Fiorimonde	standing	in	the	red	sunrise	-	light	,	which	made
和	什么时候	他	锯	-	常设	在	这	红色的	日出	-	光	,	哪个	制成

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [lʊk] [gəʊld] ,

her	hair	look	gold	,
她	头发	看	金子	,

当他看到菲奥里蒙德站在红色的日出光芒中，那光芒让她的头发看起来像金色的一样时，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['rəʊzi] , [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]

and	her	face	rosy	,	he	made	haste	to	dress	himself	and	go	down	to
和	她	脸	红润	,	他	制成	匆忙	到	裙子	他自己	和	去	向下	到

[miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

meet	her	.
见面	她	.

见她脸颊绯红，他赶紧穿好衣服下楼去见她。

" [haʊ] , [maɪ] [ˌprɪn'ses] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	How	,	my	Princess	,	"	cried	he	,	as	he	stepped	into	the	garden	beside	her	.
"	如何	,	我的	公主	,	"	哭	他	,	作为	他	步	进入	这	花园	旁	她	.

“我的公主殿下，您好啊！”他喊道，然后走到她身边，走进了花园。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][səʊ] ['ɜːli] .

"	This	is	indeed	great	happiness	to	meet	you	here	so	early	.
"	这	是	的确	伟大的	幸福	到	见面	你	这里	所以	早期的	.

“这么早就能在这里见到你，真是太高兴了。”

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] [sɪŋ] [baɪ] [jɔː'self] ? "

Tell	me	why	do	you	come	out	at	sunrise	to	sing	by	yourself	?	"
告诉	我	为什么	做	你	来	出去	在	日出	到	唱歌	经过	你自己	?	"

告诉我，你为什么会在日出时分独自出来唱歌?

" [aɪ] [kʌm] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] — [red] , [bluː] , [ænd; ənd][gəʊld] ,

"	I	come	that	I	may	see	the	colours	of	the	sky	—	red	,	blue	,	and	gold	,
"	我	来	那	我	可能	看	这	颜色	的	这	天空	—	红色的	,	蓝色的	,	和	金子	,

我来到这里，是为了看看天空的颜色——红色、蓝色和金色，

" ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
" answered the Princess .
" 回答 这 公主 .

“公主回答道。”

" [lʊk] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] ['kʌləs] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['eniweə(r)] , [ən'les] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:]
" Look , there are no such colours to be seen anywhere , unless , indeed , it
" 看 , 那里 是 不 这样的 颜色 到 是 已见 任何地方 , 除非 , 的确 , 它
[bi:; bi]
be
是

“你看，除了……之外，任何地方都看不到这样的颜色。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɪn] [ðɪs] [bi:d] [wɪtʃ] [ai][weə(r)][hɪə(r)][ɒn][maɪ]['gəʊldən] [kɔ:d] .
in this bead which I wear here on my golden cord .
在 这 珠子 哪个 我 穿 这里 在 我的 金的 绳索 .

我佩戴在金色绳子上的这颗珠子就是它。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [bi:d] , [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [ɑ:skt] ['hɪldəˌbrænt] .
" What is that bead , and where did it come from ? " asked Hildebrandt .
" 什么 是 那 珠子 , 和 在哪里 做过 它 来 从 ? " 问 希尔德布兰特 .

“那颗珠子是什么？它来自哪里？”希尔德布兰特问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'tɜ:n] [ə'gen] , " ['ɑ:nsə(r)d]
" It came from over the sea , where it shall never return again , " answered
" 它 来了 从 超过 这 海 , 在哪里 它 将 绝不 返回 再次 , " 回答
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
the Princess .
这 公主 .

“它来自大海彼岸，再也不会回来了。”公主回答道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə]['spɑ:k(ə)l] [wɪð] ['i:gənəs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
And again her eyes began to sparkle with eagerness , and she could
和 再次 她 眼睛 开始 到 火花 和 渴望 , 和 她 可以
['skeəsli] [kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)] [mɜ:θ] .
scarcely conceal her mirth .
几乎 隐藏 她 欢笑 .

她的眼中再次闪烁着渴望的光芒，她几乎无法掩饰自己的喜悦。

" [lɪft] [ðə; ði] [kɔ:d] [ɒf] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][nɪə(r)] ,
" Lift the cord off my neck and look at it near ,
" 举起 这 绳索 离开 我的 脖子 和 看 在 它 靠近 ,

“把绳子从我脖子上拿下来，仔细看看它，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ]['evə(r)] [sɔ:] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
and tell me if you ever saw one like it .
和 告诉 我 如果 你 曾经 锯 一 喜欢 它 .

告诉我你是否见过类似的。

" ['hɪldəˌbrænt] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:d] ,
" Hildebrandt put out his hands and took hold of the cord ,
" 希尔德布兰特 放 出去 他的 双手 和 采取 抓住 的 这 绳索 ,

希尔德布兰特伸出手抓住了绳子，

[bʌt; bət][nəʊ]['su:nə(r)][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][hi:; hi] ['vænɪʃd] ,
but no sooner were his fingers closed around it than he vanished ,
但 不 很快 是 他的 手指 关闭 大约 它 比 他 消失了 ,

但他手指刚一合上它，就消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] [braɪt] [bi:d] [wɒz; wəz] [slʌŋ] [nekst][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [wʌn][ɒn] - [tʃeɪn] ,

and	a	new	bright	bead	was	slung	next	to	the	first	one	on	Fiorimonde's	chain	,
和	一个	新的	明亮的	珠子	曾是	吊着	下一个	到	这	第一的	一	在	-	链	,

菲奥里蒙德的链子上，第一颗珠子旁边又挂上了一颗闪亮的新珠子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	this	one	was	even	more	beautiful	than	the	other	.
和	这	一	曾是	甚至	更多的	美丽的	比	这	其他	.

而这只比另一只还要漂亮。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] [lɑ:f] , [kwaɪt] ['terəb(ə)l][tu:; tə][hɪə(r)] .

The	Princess	gave	a	long	low	laugh	,	quite	terrible	to	hear	.
这	公主	给予	一个	长的	低的	笑	,	相当	糟糕的	到	听到	.

公主发出了一声低沉而悠长的笑声，听起来十分难听。

" [əʊ] , [maɪ] [swi:t] ['nekləs] , " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , " [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] !

"	Oh	,	my	sweet	necklace	,	"	cried	she	,	"	how	beautiful	you	are	growing	!
"	哦	,	我的	甜的	项链	,	"	哭	她	,	"	如何	美丽的	你	是	生长	!

“哦，我亲爱的项链，”她喊道，“你长得真漂亮！”

[ai] [θɪŋk] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'saɪdz] .

I	think	I	love	you	more	than	anything	in	the	world	besides	.
我	思考	我	爱	你	更多的	比	任何事物	在	这	世界	除了	.

除了你之外，我想我爱你胜过世上的一切。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] ['sɒftli] [bæk] [tu:; tə][bed] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['hɪərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [fel]

"	Then	she	went	softly	back	to	bed	,	without	any	one	hearing	her	,	and	fell
"	然后	她	去	轻轻	后退	到	床	,	没有	任何	一	听力	她	,	和	跌倒

[saʊnd] [ə'sli:p] ,

sound	asleep	,
声音	睡着了	,

然后她悄悄地回到床上，没有一个人听到，很快就睡着了。

[ænd; ənd] [slept]

and	slept
和	睡着了

然后睡着了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[tɪl] [jəu'lændə] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [get] [ʌp]

till	Yolande	came	to	tell	her	it	was	time	for	her	to	get	up
直到	约兰德	来了	到	告诉	她	它	曾是	时间	为了	她	到	得到	向上

[ænd; ənd] [dres] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

and	dress	for	the	wedding	.
和	裙子	为了	这	婚礼	.

直到约兰德来告诉她，她该起床穿衣去参加婚礼了。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['gɔ:dʒəs] [kləʊðz] , [ænd; ənd]['əʊnli][jəu'lændə] ['nəʊtɪst] [ðæt]

The	Princess	was	dressed	in	gorgeous	clothes	,	and	only	Yolande	noticed	that
这	公主	曾是	穿着	在	华丽的	衣服	,	和	仅有的	约兰德	注意到	那

[bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)]['sætɪn] [gaʊn] ,

beneath	her	satin	gown	,
下面	她	缎	袍	,

公主身着华丽的服饰，只有约兰德注意到，在她缎子礼服的下面，

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['gəʊldən] [kɔːd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [biːdz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

she	wore	the	golden	cord	,	but	now	there	were	two	beads	upon	it	instead	of
她	穿着	这	金的	绳索	,	但	现在	那里	是	二	珠子	之上	它	反而	的

[wʌn] .

one	.
一	.

她戴着那条金绳，但现在绳子上不是一颗珠子而是两颗珠子了。

['skeəsli] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['redi] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɜːst] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] .

Scarcely	was	she	ready	when	the	King	burst	into	her	room	in	a	towering	rage	.
几乎	曾是	她	准备好	什么时候	这	国王	爆裂	进入	她	房间	在	一个	参天	愤怒	.

她还没来得及做好准备，国王就怒气冲冲地闯进了她的房间。

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [plɒt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

"	My	daughter	,	"	cried	he	,	"	there	is	a	plot	against	us	.
"	我的	女儿	,	"	哭	他	,	"	那里	是	一个	阴谋	反对	我们	.

“我的女儿，”他喊道，“有人密谋陷害我们。”

[leɪ] [ə'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['braɪdl] [ə'taɪə(r)] [ænd; ənd] [θɪŋk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [prɪns] ['hɪldəˌbrænt] , [fɔː(r); fə(r)]

Lay	aside	your	bridal	attire	and	think	no	more	of	Prince	Hildebrandt	,	for
莱	旁边	你的	新娘	服装	和	思考	不	更多的	的	王子	希尔德布兰特	,	为了

[hiː; hi] [tuː] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] ,

he	too	has	disappeared	,
他	也	有	消失	,

放下你的新娘装束，也别再想希尔德布兰特王子了，因为他也已经消失了。

[ænd; ənd] [ɪz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

and	is	nowhere	to	be	found	.
和	是	无处	到	是	成立	.

却踪迹全无。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wept] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ðæt] ['hɪldəˌbrænt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɔːt]

"	At	this	the	Princess	wept	,	and	entreated	that	Hildebrandt	should	be	sought
"	在	这	这	公主	哭泣	,	和	恳求	那	希尔德布兰特	应该	是	寻求

[fɔː(r); fə(r)] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] ,

for	far	and	near	,
为了	远的	和	靠近	,

“听到这话，公主哭了起来，恳求大家无论远近都要找到希尔德布兰特。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [sed] , " [sɜːtʃ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , [jet] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl]

but	she	laughed	to	herself	,	and	said	,	"	Search	where	you	will	,	yet	you	shall
但	她	笑了	到	她自己	,	和	说	,	"	搜索	在哪里	你	将要	,	然而	你	将

[nɒt] [faɪnd] [hɪm] ;

not	find	him	;
不是	寻找	他	;

但她却暗自发笑，说道：“你无论去哪里找，也找不到他；

" [ænd; ənd] [səʊ] [ə'gen] [ə; eɪ] [greɪt] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

"	and	so	again	a	great	search	was	made	,
"	和	所以	再次	一个	伟大的	搜索	曾是	制成	,

于是，又一次大规模的搜寻展开了。

[ænd; ənd] [wen] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [ɔːl] [ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən]

and	when	no	trace	of	the	Prince	was	found	,	all	the	palace	was	in	an
和	什么时候	不	痕迹	的	这	王子	曾是	成立	,	全部	这	宫殿	曾是	在	一个

['ʌprɔː(r)] .

uproar	.
骚动	.

当找不到王子的踪迹时，整个宫殿都沸腾了。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'gen] [pʊt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [braɪdz] [dres] [ænd; ənd][klæd] [hɜː'self] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd]

The	Princess	again	put	off	her	bride's	dress	and	clad	herself	in	black	,	and
这	公主	再次	放	离开	她	新娘的	裙子	和	覆膜	她自己	在	黑色的	,	和

[sæt] [ə'ləʊn] ,

sat	alone	,
卫星	独自的	,

公主再次脱下婚纱，换上黑衣，独自一人坐着。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [wiːp] , [bʌt; bət][jəu'lændə] , [huː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]

and	pretended	to	weep	,	but	Yolande	,	who	watched	her	,	shook	her
和	假装	到	哭泣	,	但	约兰德	,	WHO	观看	她	,	摇晃	她

[hed] , [ænd; ənd] [sed] , " [mɔː(r)] [wɪl] [kʌm]

head	,	and	said	,	"	More	will	come
头	,	和	说	,	"	更多的	将要	来

她假装哭泣，但看着她的约兰德摇了摇头，说："还会有更多人来。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ænd; ənd][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ˌprɪn'ses] [hæz; həz] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] .

and	go	before	the	wicked	Princess	has	done	her	worst	.
和	去	前	这	邪恶	公主	有	完毕	她	最差	.

趁着邪恶的公主还没作恶，赶紧去吧。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] , [ɪn] [wɪtʃ] - [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪldəˌbrænt] ,

"	A	month	passed	,	in	which	Fiorimonde	pretended	to	mourn	for	Hildebrandt	,
"	一个	月	通过了	,	在	哪个	-	假装	到	哀悼	为了	希尔德布兰特	,

"一个月过去了，菲奥里蒙德假装为希尔德布兰特哀悼，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [sed] ,

then	she	went	to	the	King	and	said	,
然后	她	去	到	这	国王	和	说	,

然后她去见国王，说道：

" ['saɪə(r)] ,

"	Sire	,
"	父系	,

"陛下，

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [wen] ['eni] ['braɪdgruːm] ['kʌmz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː]

I	pray	that	you	will	not	let	people	say	that	when	any	bridegroom	comes	to	marry	me
我	祈祷	那	你	将要	不是	让	人们	说	那	什么时候	任何	新郎	来	到	结婚	我

,

,

,

我祈祷你不要让人们在有新郎来娶我的时候说这样的话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː][hiː; hi] [flaɪz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] .

as	soon	as	he	has	seen	me	he	flies	rather	than	be	my	husband	.
作为	很快	作为	他	有	已见	我	他	苍蝇	相当	比	是	我的	丈夫	.

他一见到我就飞走了，宁愿逃走也不愿做我的丈夫。

[aɪ][beg] [ðæt] ['sjuːtə] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmənd] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi]

I	beg	that	suitors	may	be	summoned	from	far	and	near	that	I	may	not	be
我	求	那	求婚者	可能	是	被召唤	从	远的	和	靠近	那	我	可能	不是	是

[left] [ə'ləʊn] [ˌʌn'wed] .

left	alone	unwed	.
左边	独自的	未婚	.

我恳求能从四面八方召来求婚者，让我不至于孤苦伶仃。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'griːd] ,
" The King agreed ,
" 这 国王 同意 ,

国王同意了，

[ænd; ənd] ['envɔi] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)][tuː; tə][bɪd] ['eni] [huː] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd]
and envoys were sent all the world over to bid any who would come and
和 使节 是 发送 全部 这 世界 超过 到 出价 任何 WHO 会 来 和
[biː; bi][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] - .
be the husband of Princess Fiorimonde .
是 这 丈夫 的 公主 - .

于是，使者被派往世界各地，邀请任何愿意嫁给菲奥里蒙德公主的人。

[ænd; ənd] [kʌm] [ðeɪ] [dɪd] , [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːθ] , [iːst] [ænd; ənd]
And come they did , kings and princes from south and north , east and
和 来 他们 做过 , 国王 和 王子们 从 南 和 北 , 东方 和
[west] , — [kɪŋ] ['eɪdriən] ,
west , — King Adrian ,
西方 , — 国王 阿德里安 ,

于是他们来了，来自南方、北方、东方和西方的国王和王子们——阿德里安国王

[prɪns] - , [prɪns] ['ælgə] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] , — [bʌt; bət] [ðəʊ] [ɔːl] [went] [wel] [tɪl] [ðə; ði]
Prince Sigbert , Prince Algar , and many more , — but though all went well till the
王子 - , 王子 阿尔加 , 和 许多 更多的 , — 但 尽管 全部 去 出色地 直到 这
['wedɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,
wedding morning ,
婚礼 早晨 ,

西格伯特王子、阿尔加王子以及其他许多人——尽管一切都很顺利，直到婚礼当天早上，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [nəʊ] ['braɪdgruːm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
when it was time to go to church , no bridegroom was to be found .
什么时候 它 曾是 时间 到 去 到 教会 , 不 新郎 曾是 到 是 成立 .

到了去教堂的时候，却找不到新郎。

[ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['sædli] ['fraɪt(ə)nd] ,
The old King was sadly frightened ,
这 老的 国王 曾是 令人遗憾的是 害怕 ,

老国王感到既悲伤又害怕。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and would fain have given up all hope of finding a husband for the
和 会 欣然 有 给定 向上全部 希望 的 寻找 一个 丈夫 为了 这
[ˌprɪn'ses] ,
Princess ,
公主 ,

他们几乎放弃了为公主找到丈夫的所有希望。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] [hɪm] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
but now she implored him , with tears in her eyes ,
但 现在 她 恳求 他 , 和 眼泪 在 她 眼睛 ,

但现在她泪眼婆娑地恳求他，

[nɒt][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][biː; bi] [dɪs'greɪst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
not to let her be disgraced in this way .
不是 到 让 她 是 蒙羞的 在 这 方式 .

不能让她以这种方式蒙羞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[ænd; ənd][səʊ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)]['ɑːftə(r)]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

And	so	suitor	after	suitor	continued	to	come	,	and	now	it
和	所以	求婚者	后	求婚者	持续	到	来	,	和	现在	它

[wɒz; wəz] [nəʊn] , [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,

was	known	,	far	and	wide	,
曾是	已知	,	远的	和	宽的	,

于是，求婚者络绎不绝，如今，这件事已远近闻名。

[ðæt] [huː'evə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] - ['vænɪʃd] ,

that	whoever	came	to	ask	for	the	hand	of	Princess	Fiorimonde	vanished	,
那	谁	来了	到	问	为了	这	手	的	公主	-	消失了	,

凡是前来向菲奥里蒙德公主求婚的人都消失了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [men] .

and	was	seen	no	more	of	men	.
和	曾是	已见	不	更多的	的	男人	.

之后再也没有见过男人。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [breθ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɔːl]

The	courtiers	were	afraid	and	whispered	under	their	breath	,	"	It	is	not	all
这	朝臣	是	害怕的	和	低声说道	在下面	他们的	气息	,	"	它	是	不是	全部

[raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ;

right	,	it	cannot	be	;
正确的	,	它	不能	是	;

朝臣们害怕极了，低声窃窃私语道："这不妙，这不可能；

" [bʌt; bət]['əʊnli][jəu'lændə] ['nəʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [biːdz] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [θred] ,

"	but	only	Yolande	noticed	how	the	beads	came	upon	the	golden	thread	,
"	但	仅有的	约兰德	注意到	如何	这	珠子	来了	之上	这	金的	线	,

但只有约兰德注意到这些珠子是如何串到金线上的。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] ['kʌvəd] , [jet] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [biːd] [mɔː(r)]

till	it	was	well	-	nigh	covered	,	yet	there	always	was	room	for	one	bead	more
直到	它	曾是	出色地	-	夜	涵盖	,	然而	那里	总是	曾是	房间	为了	一	珠子	更多的

.

:
.

直到几乎完全被珠子覆盖，但总还能再放一颗珠子。

[səʊ][ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)] [ˌprɪn'ses] - [gruː] [l'ʌvlɪe] [ænd; ənd]

So	the	years	passed	,	and	every	year	Princess	Fiorimonde	grew	lovelier	and
所以	这	年	通过了	,	和	每一个	年	公主	-	生长	更可爱	和

[l'ʌvlɪe] ,

lovelier	,
更可爱	,

岁月流逝，菲奥里蒙德公主一年比一年更加美丽动人。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd] [ges] [haʊ] ['wɪkɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

so	that	no	one	who	saw	her	could	guess	how	wicked	she	was	.
所以	那	不	一	WHO	锯	她	可以	猜测	如何	邪恶	她	曾是	.

这样，任何见过她的人都猜不到她有多邪恶。

[ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] [ɒf] ['kʌntri] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˌflɔ'rɛstæn] .

In	a	far	off	country	lived	a	young	prince	whose	name	was	Florestan	.
在	一个	远的	离开	国家	居住地	一个	年轻的	王子	谁	姓名	曾是	弗洛雷斯坦	.

在遥远的国度里，住着一位名叫弗洛雷斯坦的年轻王子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [nemd] [dʒɜːr'veɪz] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [wʌn][ɪn]

He	had	a	dear	friend	named	Gervaise	,	whom	he	loved	better	than	any	one	in
他	有	一个	亲爱的	朋友	命名	热尔韦斯	,	谁	他	喜爱	更好的	比	任何	一	在

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

他有一位名叫热尔韦的挚友，他爱她胜过世上任何人。

[dʒɜːr'veɪz] [wɒz; wəz] [tɔːl] , [ænd; ənd] [brɔːd] , [ænd; ənd] [staʊt] [ɒv; əv] [lɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [prɪns]

Gervaise	was	tall	,	and	broad	,	and	stout	of	limb	,	and	he	loved	Prince
热尔韦斯	曾是	高的	,	和	广阔	,	和	肥硕	的	肢	,	和	他	喜爱	王子

[ˌflɔ'rɛstæn] [səʊ] [wel] ,

Florestan	so	well	,
弗洛雷斯坦	所以	出色地	,

热尔韦斯身材高大魁梧，四肢粗壮，他非常爱弗洛雷斯坦王子。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [daɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] .

that	he	would	gladly	have	died	to	serve	him	.
那	他	会	乐意	有	死亡	到	服务	他	.

他甚至愿意为他而死。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] - ,

It	chanced	that	Prince	Florestan	saw	a	portrait	of	Princess	Fiorimonde	,
它	偶然	那	王子	弗洛雷斯坦	锯	一个	肖像	的	公主	-	,

弗洛雷斯坦王子偶然看到了菲奥里蒙德公主的画像。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [swɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðərz] [kɔːt] , [ænd; ənd]

and	at	once	swore	he	would	go	to	her	father's	court	,	and
和	在	一次	发誓	他	会	去	到	她	父亲的	法庭	,	和

他立刻发誓要去她父亲的法庭，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[beg] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [dʒɜːr'veɪz] [ɪn] [veɪn] [traɪd]

beg	that	he	might	have	her	for	his	wife	,	and	Gervaise	in	vain	tried
求	那	他	可能	有	她	为了	他的	妻子	,	和	热尔韦斯	在	徒劳	尝试

[tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm] .

to	dissuade	him	.
到	劝阻	他	.

她恳求他娶她为妻，而热尔韦丝徒劳地试图劝阻他。

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [feɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - , " [kwəʊθ][hiː; hi] ;

"	There	is	an	evil	fate	about	the	Princess	Fiorimonde	,	"	quoth	he	;
"	那里	是	一个	邪恶的	命运	关于	这	公主	-	,	"	引用	他	;

“菲奥里蒙德公主的命运很悲惨，”他说；

" ['meni] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] ? "

"	many	have	gone	to	marry	her	,	but	where	are	they	now	?	"
"	许多	有	已消失	到	结婚	她	,	但	在哪里	是	他们	现在	?	"

“很多人都去娶她了，但她们现在在哪里呢？”

" [aɪ][doʊnt] [naʊ] [ɔː(r)][keə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ˌflɔ'rɛstæn] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ʃʊə(r)] ,

"	I	don't	know	or	care	,	"	answered	Florestan	,	"	but	this	is	sure	,
"	我	不	知道	或者	关心	,	"	回答	弗洛雷斯坦	,	"	但	这	是	当然	,

“我不知道也不关心，”弗洛雷斯坦回答说，“但有一点可以肯定，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [wed] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [braɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

that	I	will	wed	her	and	return	here	,	and	bring	my	bride	with	me	.
那	我	将要	结婚	她	和	返回	这里	,	和	带来	我的	新娘	和	我	.

我将娶她为妻，然后回到这里，并带上我的新娘。

" [səʊ][hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] - [həʊm] , [ænd; ənd] [dʒɜːr'veɪz] [went] [wɪð] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

"	So	he	set	out	for	Fiorimonde's	home	,	and	Gervaise	went	with	him	with	a
"	所以	他	放	出去	为了	-	家	,	和	热尔韦斯	去	和	他	和	一个

['hevi] [hɑːt] .

heavy	heart	.
重的	心	.

于是他动身前往菲奥里蒙德的家，热尔韦丝怀着沉重的心情陪他一起去了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːt] , [ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['welkəm] [ðem; ðəm]

When	they	reached	the	court	,	the	old	King	received	them	and	welcomed	them
什么时候	他们	达到	这	法庭	,	这	老的	国王	已收到	他们	和	欢迎	他们

['wɔːmli] ,

warmly	,
热情地	,

他们到达宫廷后，老国王接见了他们，并热情地欢迎了他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ,

and	he	said	to	his	courtiers	,
和	他	说	到	他的	朝臣	,

他对朝臣们说：

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [prɪns] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [wʊd] ['glædli] [siː] ['aʊə(r)] ['dɔːtə(r)] [wiː; wi]

"	Here	is	a	fine	young	prince	to	whom	we	would	gladly	see	our	daughter	we
"	这里	是	一个	美好的	年轻的	王子	到	谁	我们	会	乐意	看	我们的	女儿	我们

“这位年轻英俊的王子，我们很乐意把女儿嫁给他。”

[diː] . [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

d	.	Let	us	hope	that	this	time	all	will	be	well	.
d	.	让	我们	希望	那	这	时间	全部	将要	是	出色地	.

d. 希望这一次一切都会好起来。

" [bʌt; bət] [naʊ] - [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ][bəʊld] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl]

"	But	now	Fiorimonde	had	grown	so	bold	,	that	she	scarcely	tried	to	conceal
"	但	现在	-	有	生长	所以	大胆的	,	那	她	几乎	尝试	到	隐藏

[hɜː(r); hə(r)] [mɜːθ] .

her	mirth	.
她	欢笑	.

“但现在菲奥里蒙德已经变得如此大胆，她几乎不再试图掩饰自己的喜悦。”

" [aɪ] [wɪl] ['glædli] ['mæri] [hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [hiː; hi] ['kʊmz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	will	gladly	marry	him	to	-	morrow	,	if	he	comes	to	the	church	,	"	she	said	;
"	我	将要	乐意	结婚	他	到	-	明天	,	如果	他	来	到	这	教会	,	"	她	说	;

“如果他明天来教堂，我很乐意嫁给他，”她说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] , [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [lɒŋ] [ænd; ənd]

"	but	if	he	is	not	there	,	what	can	I	do	,	"	and	she	laughed	long	and
"	但	如果	他	是	不是	那里	,	什么	能	我	做	,	"	和	她	笑了	长的	和

['merəli] ,

merrily	,
兴高采烈地	,

“可是如果他不在，我又能怎么办呢？”说完，她开心地大笑起来。

[tɪl] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌdə] .

till	those	who	heard	her	shuddered	.
直到	那些	WHO	听到	她	颤抖	.

直到所有听到她说话的人都感到不寒而栗。

[wen] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['leɪdɪz] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]

When	the	Princess's	ladies	came	to	tell	her
什么时候	这	公主的	女士们	来了	到	告诉	她

当公主的侍女们来告诉她的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðæt] [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] [wɒz; wəz] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
that Prince Florestan was arrived , she was in the garden ,
那 王子 弗洛雷斯坦 曾是 到达的 , 她 曾是 在 这 花园 ,

当弗洛雷斯坦王子到达时，她正在花园里。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] [fɪʃ] [huː] [swæm][ɪn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
lying on the marble edge of a fountain , feeding the gold fish who swam in the water .
说谎 在 这 大理石 边缘 的 一个 喷泉 , 喂养 这 金子 鱼 WHO 游泳 在 这 水 .

躺在喷泉的大理石边缘，喂着在水中游动的金鱼。

" [bɪd] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Bid him come to me , " she said ,
" 出价 他 来 到 我 , " 她 说 ,

“叫他到我这里来，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] ['eni] [mɔː(r)][ɪn] [steɪt] [tuː; tə] [miːt] ['eni] ['sjuːtə] ,
" for I will not go any more in state to meet any suitors ,
" 为了 我 将要 不是 去 任何 更多的 在 状态 到 见面 任何 求婚者 ,

“因为我再也不会盛装打扮去接见求婚者了。”

['naɪðə(r)] [wɪl] [ai] [pʊt] [ɒn] [grænd][ə'taɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
neither will I put on grand attire for them .
两者都不 将要 我 放 在 盛大 服装 为了 他们 .

我也不会为了他们而盛装打扮。

[let] [hɪm] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,
Let him come and find me as I am ,
让 他 来 和 寻找 我 作为 我 是 ,

让他来见见我，看看我现在的样子。

[sɪns] [ɔːl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .
since all find it so easy to come and go .
自从 全部 寻找 它 所以 简单的 到 来 和 去 .

因为大家都觉得来去很方便。

" [səʊ][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz] [təʊld][ðə; ði] [prɪns] [ðæt] - ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][nɪə(r)][ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
" So her ladies told the prince that Fiorimonde waited for him near the fountain .
" 所以 她 女士们 讲述 这 王子 那 - 等待 为了 他 靠近 这 喷泉 .

于是，她的侍女们告诉王子，菲奥里蒙德在喷泉附近等他。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [raɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['baʊndɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
She did not rise when he came to where she lay , but his heart bounded with joy ,
她 做过 不是 上升 什么时候 他 来了 到 在哪里 她 躺 , 但 他的 心 有界 和 喜悦 ,

当他来到她躺着的地方时，她没有起身，但他心中充满了喜悦。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
for he had never in his life beheld such a beautiful woman .
为了 他 有 绝不 在 他的 生活 观看 这样的 一个 美丽的 女士 .

因为他一生中从未见过如此美丽的女子。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [θɪn] [sɒft] [waɪt] [dres] , [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [laɪð] ['fɪgə(r)] .

She	wore	a	thin	soft	white	dress	,	which	clung	to	her	lithe	figure	.
她	穿着	一个	薄的	柔软的	白色的	裙子	,	哪个	紧紧抓住	到	她	轻盈	数字	.

她身穿一件轻薄柔软的白色连衣裙，紧贴着她苗条的身材。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [beə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dæbl] [wɪð] [ðem; ðəm]

Her	beautiful	arms	and	hands	were	bare	,	and	she	dabbled	with	them
她	美丽的	武器	和	双手	是	裸	,	和	她	浅尝辄止	和	他们

[ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

in	the	water	,
在	这	水	,

她美丽的双臂和双手裸露在外，在水中嬉戏。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɪʃ] .

and	played	with	the	fish	.
和	玩	和	这	鱼	.

然后和鱼玩耍。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [mɜːθ] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Her	great	blue	eyes	were	sparkling	with	mirth	,	and	were	so	beautiful	,
她	伟大的	蓝色的	眼睛	是	闪闪发光	和	欢笑	,	和	是	所以	美丽的	,

她那双湛蓝的大眼睛闪烁着喜悦的光芒，真是太美了。

[ðæt] [nəʊ] [wʌn] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [lʊk] [hɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] ;

that	no	one	noticed	the	wicked	look	hid	in	them	;
那	不	一	注意到	这	邪恶	看	隐藏	在	他们	;

没有人注意到他们眼中隐藏的邪恶神色；

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [leɪ] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['meni] - ['kʌləd] ['nekləs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	on	her	neck	lay	the	marvellous	many	-	coloured	necklace	,	which	was
和	在	她	脖子	躺	这	奇妙	许多	-	有色	项链	,	哪个	曾是

[ɪt'self] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] .

itself	a	wonder	to	behold	.
本身	一个	想知道	到	看哪	.

她的脖子上戴着一条精美绝伦的五彩项链，这条项链本身就是一件令人叹为观止的艺术品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [best] ['griːtɪŋz] , [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	my	best	greetings	,	Prince	Florestan	,	"	she	said	.
"	你	有	我的	最好的	问候	,	王子	弗洛雷斯坦	,	"	她	说	.

“请代我向弗洛雷斯坦王子致以最诚挚的问候，”她说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] [maɪ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

"	And	you	,	too	,	would	be	my	suitor	.
"	和	你	,	也	,	会	是	我的	求婚者	.

“而你，也将成为我的追求者。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [θɔːt] [wel] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] ,

Have	you	thought	well	of	what	you	would	do	,
有	你	想法	出色地	的	什么	你	会	做	,

你有没有认真考虑过你要做什么？

[sɪns] [səʊ] ['meni] ['prɪnsɪz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [fled] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən]

since	so	many	princes	who	have	seen	me	have	fled	for	ever	,	rather	than
自从	所以	许多	王子们	WHO	有	已见	我	有	逃亡	为了	曾经	,	相当	比

['mæri] [ˌem 'iː] ?

marry	me	?
结婚	我	?

因为那么多王子见过我之后都永远地逃走了，而不是娶我？

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [hænd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['wɔ:tə(r)] ,

"	and	as	she	spoke	,	she	raised	her	white	hand	from	the	water	,
"	和	作为	她	辐	,	她	提高	她	白色的	手	从	这	水	,

“说话间，她从水中举起了她白皙的手，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [prɪns] , [hu:] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	held	it	out	to	the	Prince	,	who	stooped	and	kissed	it	,
和	握住	它	出去	到	这	王子	,	WHO	弯腰	和	亲吻	它	,

他把礼物递给王子，王子弯下腰亲吻了礼物。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)]

and	scarcely	knew	how	to	answer	her	for	bewilderment	at	her
和	几乎	知道	如何	到	回答	她	为了	困惑	在	她

[greɪt] ['lʌvlinəs] .

great	loveliness	.
伟大的	可爱	.

他几乎不知道该如何回应她那惊人的美貌所带来的困惑。

[dʒɜ:r'veɪz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət]

Gervaise	followed	his	master	at	a	short	distance	,	but	he	was	ill	at
热尔韦斯	随后	他的	掌握	在	一个	短的	距离	,	但	他	曾是	患病的	在

[i:z] ,

ease	,
舒适	,

热尔韦斯跟在主人身后不远处，但他感到很不自在。

[ænd; ənd] ['trembld] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

and	trembled	for	fear	of	what	should	come	.
和	颤抖	为了	害怕	的	什么	应该	来	.

她战战兢兢，害怕即将发生的事情。

" [kʌm] , [bɪd][jɔ:(r); jə(r)] [frend] [li:v] [ˌju: 'es] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [dʒɜ:r'veɪz] , "

"	Come	,	bid	your	friend	leave	us	,	"	said	Fiorimonde	,	looking	at	Gervaise	,	"
"	来	,	出价	你的	朋友	离开	我们	,	"	说	-	,	寻找	在	热尔韦斯	,	"

[ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,

and	sit	beside	me	,
和	坐	旁	我	,

“来，请你的朋友离开我们，”菲奥里蒙德看着热尔韦斯说，“然后坐在我旁边。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd]

and	tell	me	of	your	home	,	and	why	you	wish	to	marry	me	,	and
和	告诉	我	的	你的	家	,	和	为什么	你	希望	到	结婚	我	,	和

[ɔ:l] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] .

all	pleasant	things	.
全部	令人愉快的	事物	.

请告诉我你的家乡，你为什么想娶我，以及所有美好的事情。

" [ˌflɔ'rɛstæn] [begd] [ðæt] [dʒɜ:r'veɪz] [wʊd] [li:v] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi]

"	Florestan	begged	that	Gervaise	would	leave	them	for	a	little	,	and	he
"	弗洛雷斯坦	乞求	那	热尔韦斯	会	离开	他们	为了	一个	小的	,	和	他

[wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'weɪ] ,

walked	slowly	away	,
步行	缓慢地	离开	,

弗洛雷斯坦恳求热尔韦斯暂时离开他们一会儿，然后他慢慢地走开了。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['mɔ:nf(ə)l] [mu:d] .

in	a	very	mournful	mood	.
在	一个	非常	悲哀	情绪	.

心情非常悲伤。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːks] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [tɪl] [hiː; hi] [met]

He	went	on	down	the	walks	,	not	heeding	where	he	was	going	,	till	he	met
他	去	在	向下	这	散步	,	不是	听从	在哪里	他	曾是	去	,	直到	他	遇见

[jəu'lændə] ,

Yolande	,
约兰德	,

他沿着小路走去，没有注意要去哪里，直到遇见了约兰德。

[huː] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] ['leɪdn] [wɪð] ['rəʊzi] ['æplz] , ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] ,

who	stood	beneath	a	tree	laden	with	rosy	apples	,	picking	the	fruit	,
WHO	站立	下面	一个	树	满载	和	红润	苹果	,	挑选	这	水果	,

他站在一棵挂满粉红色苹果的树下，采摘着果实。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɑːskɪt]

and	throwing	it	into	a	basket
和	投掷	它	进入	一个	篮子

然后把它扔进篮子里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

at	her	feet	.
在	她	脚	.

在她脚下。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

He	would	have	passed	her	in	silence	,	but	she	stopped	him	,	and	said	,
他	会	有	通过了	她	在	沉默	,	但	她	停止	他	,	和	说	,

他本想默默地从她身边走过，但她叫住了他，说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [prɪns] ?

"	Have	you	come	with	the	new	Prince	?
"	有	你	来	和	这	新的	王子	?

“你是和新王子一起来的吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ? "

Do	you	love	your	master	?	"
做	你	爱	你的	掌握	?	"

你爱你的主人吗?

" [eɪ] , ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɜːr'veɪz] .

"	Ay	,	better	than	any	one	else	on	the	earth	,	"	answered	Gervaise	.
"	哎	,	更好的	比	任何	一	别的	在	这	地球	,	"	回答	热尔韦斯	.

“是的，比地球上任何人都强，”格维斯回答道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? "

"	Why	do	you	ask	?	"
"	为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , " [sed] [jəu'lændə] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] - ['kwestʃən] .

"	And	where	is	he	now	,	"	said	Yolande	,	not	heeding	Gervaise's	question	.
"	和	在哪里	是	他	现在	,	"	说	约兰德	,	不是	听从	-	问题	.

“那他现在在哪里呢？”约兰德没有理会热尔韦斯的提问，自言自语道。

" [hiː; hi][sɪts][baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] , " [sed] [dʒɜːr'veɪz] .

"	He	sits	by	the	fountain	with	the	beautiful	Princess	,	"	said	Gervaise	.
"	他	坐着	经过	这	喷泉	和	这	美丽的	公主	,	"	说	热尔韦斯	.

“他和美丽的公主一起坐在喷泉旁，”热尔韦斯说。

" [ðen] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪm] [wel] ,
" **Then , I hope you have said good - bye to him well ,**
" 然后 , 我 希望 你 有 说 好的 - 再见 到 他 出色地 ,

那么，我希望你已经和他好好道别了。

[fɔː(r); fə(r)] [biː; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] , " [sed] [jəu'lændə] ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
for be assured you shall never see him again , " said Yolande nodding her
为了 是 保证 你 将 绝不 看 他 再次 , " 说 约兰德 点头 她
[hed] .
head .
头 .

“请放心，你再也不会见到他了，”约兰德一边点头一边说道。

" [waɪ] [nɒt] , [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [dʒɜːr'veɪz] .
" Why not , and who are you to talk like this ? " asked Gervaise .
" 为什么 不是 , 和 WHO 是 你 到 讲话 喜欢 这 ? " 问 热尔韦斯 .

“为什么不行？你又算什么，竟敢这样说话？”格维斯问道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [jəu'lændə] , " ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ˌprɪn'ses] - [meɪd] .
" My name is Yolande , " answered she , " and I am Princess Fiorimonde's maid .
" 我的 姓名 是 约兰德 , " 回答 她 , " 和 我 是 公主 - 女佣 .

“我的名字叫约兰德，”她回答说，“我是菲奥里蒙德公主的侍女。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['lʌvə(r)] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]
Do you not know that Prince Florestan is the eleventh lover who has come to
做 你 不是 知道 那 王子 弗洛雷斯坦 是 这 第十一 情人 WHO 有 来 到
['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,
marry her ,
结婚 她 ,

难道你不知道弗洛雷斯坦王子是前来迎娶她的第十一位情人吗?

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
and one by one they have disappeared , and only I know where they are
和 一 经过 一 他们 有 消失 , 和 仅有的 我 知道 在哪里 他们 是
[gɒn] . "
gone . "
已消失 . "

他们一个接一个地消失了，只有我知道他们去了哪里。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [gɒn] ? " [kraɪd] [dʒɜːr'veɪz] , " [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [tel]
" And where are they gone ? " cried Gervaise , " and why do you not tell
" 和 在哪里 是 他们 已消失 ? " 哭 热尔韦斯 , " 和 为什么 做 你 不是 告诉
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

“他们都去哪儿了？”热尔韦斯喊道，“为什么不告诉全世界？”

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [gʊd] [men] ['biːɪŋ] [lɒst] [laɪk] [ðɪs] ?
and prevent good men being lost like this ?
和 防止 好的 男人 存在 丢失的 喜欢 这 ?

如何才能避免像这样失去优秀人才?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][fɪə(r)][maɪ] ['mɪstrəs] , " [sed] [jəu'lændə] , ['spi:kɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)][tu:; tə]
" Because I fear my mistress , " said Yolande , speaking low and drawing near to
" 因为 我 害怕 我的 情妇 , " 说 约兰德 , 请讲 低的 和 绘画 靠近 到
[hɪm] ;
him ;
他 ;

“因为我害怕我的女主人，”约兰德低声说道，并走近他；

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɔ:sərəs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [weəz] [ðə; ði] [breɪv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [hu:] [kʌm]
" she is a sorceress , and she wears the brave kings and princes who come
" 她 是 一个 巫婆 , 和 她 穿着 这 勇敢的 国王 和 王子们 WHO 来
[tu:; tə] [wu:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
to woo her ,
到 哇 她 ,

“她是一位女巫，她迷惑了前来追求她的勇敢国王和王子们。”

[strʌŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][kɔ:d] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] .
strung upon a cord round her neck .
串 之上 一个 绳索 圆形的 她 脖子 .

用绳子串起来，挂在她脖子上。

[i:tʃ] [wʌn] [fɔ:mz] [ðə; ði] [bi:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nekləs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [weəz] , [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
Each one forms the bead of a necklace which she wears , both day and night .
每个 一 表格 这 珠子 的 一个 项链 哪个 她 穿着 , 两个都 天 和 夜晚 .

每一颗珠子都串成一条项链，她日夜佩戴着它。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [ðæt] ['nekləs] ['grəʊɪŋ] ; [fɜ:st][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] ['empti] [gəʊld] [θred]
I have watched that necklace growing ; first it was only an empty gold thread
我 有 观看 那 项链 生长 ; 第一的 它 曾是 仅有的 一个 空的 金子 线
;
;
;

我亲眼见证了这条项链的成长；起初它只是一根空心的金线；

[ðen] [keɪm] [kɪŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] [ðə; ði][fɜ:st] [bi:d] [ə'pɪəd]
then came King Pierrot , and when he disappeared the first bead appeared
然后 来了 国王 小丑 , 和 什么时候 他 消失 这 第一的 珠子 出现
[ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .
upon it .
之上 它 .

然后皮埃罗国王出现了，当他消失时，第一颗珠子出现在了上面。

[ðen] [keɪm] ['hɪldəˌbrænt] , [ænd; ənd] [tu:] [bi:dz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [strɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] ;
Then came Hildebrandt , and two beads were on the string instead of one ;
然后 来了 希尔德布兰特 , 和 二 珠子 是 在 这 细绳 反而 的 一 ;
[ðen] ['fɒləʊd] ['eɪdriən] ,
then followed Adrian ,
然后 随后 阿德里安 ,

然后是希尔德布兰特，他的绳子上多了两颗珠子而不是一颗；接着是阿德里安。

- , [ænd; ənd] ['ælgə] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['fɛərəˌmɑnd] , [ænd; ənd] ['bɔ:ldwɪn] , [ænd; ənd]
Sigbert , and Algar , and Cenred , and Pharamond , and Baldwyn , and
- , 和 阿尔加 , 和 - , 和 法拉蒙德 , 和 鲍德温 , 和
['li:oʊfrɪk] , [ænd; ənd] [rɑ:'u:l] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] ,
Leofric , and Raoul , and all are gone ,
利奥弗里克 , 和 拉乌尔 , 和 全部 是 已消失 ,

西格伯特、阿尔加、岑雷德、法拉蒙德、鲍德温、利奥弗里克、拉乌尔，他们都走了。

[ænd; ənd][ten] [bi:dz] [hæŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ɪ'lev(ə)n] ,
and ten beads hang upon the string , and to - night there will be eleven ,
和 十 珠子 悬挂 之上 这 细绳 , 和 到 - 夜晚 那里 将要 是 十一 ,

绳子上挂着十颗珠子，今晚就会有十一颗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] . "

and	the	eleventh	will	be	your	Prince	Florestan	.	"
和	这	第十一	将要	是	你的	王子	弗洛雷斯坦	.	"

第十一位就是你们的弗洛雷斯坦王子。

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] , " [kraɪd] [dʒɜːr'veɪz] ,

"	If	this	be	so	,	"	cried	Gervaise	,
"	如果	这	是	所以	,	"	哭	热尔韦斯	,

“如果真是这样的话，”热尔韦斯喊道。

" [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [rest] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [plʌndʒd] [maɪ] [sɔːd] ['ɪntuː] - [hɑːt] ;

"	I	will	never	rest	till	I	have	plunged	my	sword	into	Fiorimonde's	heart	;
"	我	将要	绝不	休息	直到	我	有	暴跌	我的	剑	进入	-	心	;

“我誓不罢休，直到将我的剑刺入菲奥里蒙德的心脏；

" [bʌt; bət][jəu'lændə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	but	Yolande	shook	her	head	.
"	但	约兰德	摇晃	她	头	.

但约兰德摇了摇头。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɔːsərəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	She	is	a	sorceress	,	"	she	said	,	"	and	it	might	be	hard	to	kill	her	;
"	她	是	一个	巫婆	,	"	她	说	,	"	和	它	可能	是	难的	到	杀	她	;

“她是个女巫，”她说，“可能很难杀死她；

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [maɪt] [nɒt] [breɪk] [ðə; ði] [spel] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [tuː; tə]

besides	,	that	might	not	break	the	spell	,	and	bring	back	the	princes	to
除了	,	那	可能	不是	休息	这	拼写	,	和	带来	后退	这	王子们	到

此外，那样做或许无法解除魔咒，也无法让王子们回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[laɪf] .

life	.
生活	.

生活。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nekləs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [kaʊnt] [ðə; ði] [biːdz] ,

I	wish	I	could	show	you	the	necklace	,	and	you	might	count	the	beads	,
我	希望	我	可以	展示	你	这	项链	,	和	你	可能	数数	这	珠子	,

我真希望我能给你看看这条项链，让你数数上面的珠子。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [spiːk] [truːθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

and	see	if	I	do	not	speak	truth	,	but	it	is	always	about	her	neck	,
和	看	如果	我	做	不是	说话	真相	,	但	它	是	总是	关于	她	脖子	,

我说的难道不是实话吗？但事情总是跟她的脖子有关。

[bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

both	night	and	day	,	so	it	is	impossible	.	"
两个都	夜晚	和	天	,	所以	它	是	不可能的	.	"

白天和黑夜都不存在，所以这是不可能的。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː]

"	Take	me	to	her	room	to	-	night	when	she	is	asleep	,	and	let	me	see
"	拿	我	到	她	房间	到	-	夜晚	什么时候	她	是	睡着了	,	和	让	我	看

[ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ,

it	there	,
它	那里	,

“今晚她睡着的时候带我去她房间，让我看看。”

" [sed] [dʒɜːrˈveɪz] .
" said Gervaise .
" 说 热尔韦斯 .

“热尔韦斯说道。”

" ['veri] [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] , " [sed] [jəu'lændə] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [stɪl] ,
" Very well , we will try , " said Yolande ; " but you must be very still ,
" 非常 出色地 , 我们 将要 尝试 , " 说 约兰德 ; " 但 你 必须 是 非常 仍然 ,

“好的，我们会试试，”约兰德说，“但是你必须保持静止不动。”

[ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weiks] , [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)]
and make no noise , for if she wakes , remember it will be worse for
和 制作 不 噪音 , 为了 如果 她 醒来 , 记住 它 将要 是 更糟 为了
[ˌjuː ˈes][bəuθ] .
us both .
我们 两个都 .

不要发出任何声音，因为如果她醒了，记住，对我们俩来说都会更糟。

" [wen] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] ,
" When night came and all in the palace were fast asleep ,
" 什么时候 夜晚 来了 和 全部 在 这 宫殿 是 快速地 睡着了 ,

“夜幕降临，宫中众人皆已入睡时，

[dʒɜːrˈveɪz] [ænd; ənd][jəu'lændə] [met] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd][jəu'lændə][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]
Gervaise and Yolande met in the great hall , and Yolande told him that the
热尔韦斯 和 约兰德 遇见 在 这 伟大的 大厅 , 和 约兰德 讲述 他 那 这
[ˌprɪn'ses] ['slʌmbə] ['saʊndli] .
Princess slumbered soundly .
公主 沉睡 稳固地 .

热尔韦斯和约兰德在大厅里见面，约兰德告诉他，公主睡得很香。

" [səʊ] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" So now let us go , " said she ,
" 所以 现在 让 我们 去 , " 说 她 ,

“那么，我们走吧，”她说。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nekləs] [ɒn] [wɪtʃ] - [weəz] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz]
" and I will show you the necklace on which Fiorimonde wears her lovers
" 和 我 将要 展示 你 这 项链 在 哪个 - 穿着 她 恋人
[strʌŋ] [laɪk] [biːdz] ,
strung like beads ,
串 喜欢 珠子 ,

“我会让你看看菲奥里蒙德把她的情人们像珠子一样串在项链上的那条项链。”

[ðəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [trænsˈfɔːmz] [ðem; ðəm][ai] [nəʊ] [nɒt] . "
though how she transforms them I know not . "
尽管 如何 她 变换 他们 我 知道 不是 . "

但我不知道她是如何改造它们的。

" [steɪ] [wʌn] ['ɪnstənt] , [jəu'lændə] , " [sed] [dʒɜːrˈveɪz] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd]
" Stay one instant , Yolande , " said Gervaise , holding her back , as she would
" 停留 一 立即的 , 约兰德 , " 说 热尔韦斯 , 保持 她 后退 , 作为 她 会
[hæv; həv] [trɪpt] [ˌʌpˈsteəz] .
have tripped upstairs .
有 绊倒了 楼上 .

“约兰德，你稍等片刻，”热尔韦斯说着，拉住她，以免她上楼时绊倒。

" [pəˈhæps] , [traɪ] [haʊ] [ai] [meɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['biːt(ə)n] ,
" Perhaps , try how I may , I shall be beaten ,
" 也许 , 尝试 如何 我 可能 , 我 将 是 被打败 ,

“或许，无论我如何尝试，我都会失败。”

[ænd; ənd]['aɪðə(r)][daɪ][ɔː(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [biːd] [laɪk] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

and	either	die	or	become	a	bead	like	those	who	have	come	before	me	.
和	任何一个	死	或者	变得	一个	珠子	喜欢	那些	WHO	有	来	前	我	.

要么死去，要么像我之前的那些人一样化为尘埃。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai]

But	if	I
但	如果	我

但是如果我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[sək'siːd] [ænd; ənd][rɪd][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪkɪd] [ˌprɪn'ses] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː]

succeed	and	rid	the	land	of	your	wicked	Princess	,	what	will	you	promise	me
成功	和	摆脱	这	土地	的	你的	邪恶	公主	,	什么	将要	你	承诺	我

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ? "

for	a	reward	?	"
为了	一个	报酬	?	"

“如果我能成功除掉你们国中的邪恶公主，你们会给我什么奖赏呢？”

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [ɑːskt] [jəu'lændə] .

"	What	would	you	have	?	"	asked	Yolande	.
"	什么	会	你	有	?	"	问	约兰德	.

“你想要什么？”约兰德问道。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] ,

"	I	would	have	you	say	you	will	be	my	wife	,
"	我	会	有	你	说	你	将要	是	我的	妻子	,

“我希望你能答应嫁给我，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [lænd] , " [sed] [dʒɜːr'veɪz] .

and	come	back	with	me	to	my	own	land	,	"	said	Gervaise	.
和	来	后退	和	我	到	我的	自己的	土地	,	"	说	热尔韦斯	.

“跟我一起回到我的故土吧，”热尔韦斯说道。

" [ðæt] [ai] [wɪl] ['prɒmɪs] ['glædli] , " [sed] [jəu'lændə] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] ,

"	That	I	will	promise	gladly	,	"	said	Yolande	,	kissing	him	,
"	那	我	将要	承诺	乐意	,	"	说	约兰德	,	接吻	他	,

“我乐意答应，”约兰德说着，吻了他一下。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [spiːk] [ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] [kɔːd]

"	but	we	must	not	speak	or	think	of	this	till	we	have	cut	the	cord
"	但	我们	必须	不是	说话	或者	思考	的	这	直到	我们	有	切	这	绳索

[frɒm; frəm] - [nek] ,

from	Fiorimonde's	neck	,
从	-	脖子	,

“但在我们斩断菲奥里蒙德的咽喉之前，我们绝不能谈论或思考这件事。”

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)][set] [friː] .

and	all	her	lovers	are	set	free	.
和	全部	她	恋人	是	放	自由的	.

她的所有情人都获得了自由。

" [səʊ] [ðeɪ] [went] ['sɒftli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ruːm] , [jəu'lændə] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['læntən] ,

"	So	they	went	softly	up	to	the	Princess's	room	,	Yolande	holding	a	small	lantern	,
"	所以	他们	去	轻轻	向上	到	这	公主的	房间	,	约兰德	保持	一个	小的	灯笼	,

于是，她们轻手轻脚地来到公主的房间，约兰德手里提着一盏小灯笼。

[wɪtʃ] [geɪv] ['əʊnli][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] .
which gave only a dim light .
哪个 给予 仅有的 一个 暗淡 光 .

只发出微弱的光线。

[ðeə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][grænd][bed] , [leɪ] [ˌprɪn'ses] - .
There , in her grand bed , lay Princess Fiorimonde .
那里 , 在 她 盛大 床 , 躺 公主 - .

公主菲奥里蒙德就躺在她那张豪华的床上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['læntərnz] [laɪt] ,
They could just see her by the lantern's light ,
他们 可以 只是 看 她 经过 这 灯笼的 光 ,

他们只能借着灯笼的光亮看到她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [dʒɜːr'veɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [jəu'lændə] [spəʊk] ['fɔːlsli] ,
and she looked so beautiful that Gervaise began to think Yolande spoke falsely ,
和 她 看起来 所以 美丽的 那 热尔韦斯 开始 到 思考 约兰德 辐 错误地 ,

她看起来如此美丽，以至于热尔韦斯开始怀疑约兰德说的是谎话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['wɪkɪd] .
when she said she was so wicked .
什么时候 她 说 她 曾是 所以 邪恶 .

她说她非常邪恶。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['beɪbiz] ;
Her face was calm and sweet as a baby's ;
她 脸 曾是 冷静的 和 甜的 作为 一个 婴儿的 ;

她的脸像婴儿一样平静甜美；

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [fel] [ɪn] ['rʌdi] [weɪvz] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ; [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi][lɪps] [smaɪld] ,
her hair fell in ruddy waves on the pillow ; her rosy lips smiled ,
她 头发 跌倒 在 红润 波浪 在 这 枕头 ; 她 红润 嘴唇 微笑 ,

她红润的秀发如波浪般垂落在枕头上；她粉红的嘴唇微微上扬，带着微笑。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dɪmplz] [ʃəʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ;
and little dimples showed in her cheeks ;
和 小的 酒窝 显示 在 她 脸颊 ;

她脸颊上露出了淡淡的酒窝；

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [sɒft] [hændz][wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['sentɪd] [leɪs] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [ɒv; əv]
her white soft hands were folded amidst the scented lace and linen of
她 白色的 柔软的 双手 是 折叠 在……之中 这 香味 蕾丝 和 亚麻布 的
[wɪtʃ] [ðə; ði][bed][wɒz; wəz] [meɪd] .
which the bed was made .
哪个 这 床 曾是 制成 .

她白皙柔软的双手交叠在铺着香氛蕾丝和亚麻床单的床上。

[dʒɜːr'veɪz] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [biːdz] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
Gervaise almost forgot to look at the glittering beads hung round her throat ,
热尔韦斯 几乎 忘了 到 看 在 这 闪闪发光 珠子 悬挂 圆形的 她 喉 ,

格维斯差点忘了去看挂在脖子上的闪闪发光的珠子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɪn] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] , [bʌt; bət][jəu'lændə] ['pʊld] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .
in wondering at her loveliness , but Yolande pulled him by the arm .
在 好奇 在 她 可爱 , 但 约兰德 拉 他 经过 这 手臂 .

他正惊叹于她的美貌，约兰德却拉住了他的胳膊。

" [duː; də] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɒftli] , " [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hæz; həz]

"	Do	not	look	at	her	,	"	she	whispered	softly	,	"	since	her	beauty	has
"	做	不是	看	在	她	,	"	她	低声说道	轻轻	,	"	自从	她	美丽	有

[kɒst] [dɪə(r)] [ɔːl'redi] ;

cost	dear	already	;
成本	亲爱的	已经	;

“别看她，”她轻声低语道，“因为她的美貌已经付出了沉重的代价；

[lʊk] ['rɑːðə(r)] [æt; ət] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [feə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ]

look	rather	at	what	remains	of	those	who	thought	her	as	fair	as	you
看	相当	在	什么	遗迹	的	那些	WHO	想法	她	作为	公平的	作为	你

[duː; də] [naʊ] ;

do	now	;
做	现在	;

不如看看那些和你一样认为她美丽的人，他们现在还剩下些什么；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[siː] [hɪə(r)] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] [biːd] [ɪn] [tɜːn] .

see	here	,	"	and	she	pointed	with	her	finger	to	each	bead	in	turn	.
看	这里	,	"	和	她	尖	和	她	手指	到	每个	珠子	在	转动	.

“你看这里，”她用手指依次指向每一颗珠子。

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['hɪldəˌbrænt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['eɪdriən] ,

"	This	was	Pierrot	,	and	this	Hildebrandt	,	and	these	are	Adrian	,
"	这	曾是	小丑	,	和	这	希尔德布兰特	,	和	这些	是	阿德里安	,

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['ælgə] , [ænd; ənd] - ,

and	Sigbert	,	and	Algar	,	and	Cenred	,
和	-	,	和	阿尔加	,	和	-	,

“这位是皮埃罗，这位是希尔德布兰特，这些是阿德里安、西格伯特、阿尔加和岑雷德。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['fɛərəˌmɑnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɑː'uːl] ,

and	that	is	Pharamond	,	and	that	Raoul	,
和	那	是	法拉蒙德	,	和	那	拉乌尔	,

那是法拉蒙德，那是拉乌尔，

[ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɑːstə(r)] [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] .

and	last	of	all	here	is	your	own	master	Prince	Florestan	.
和	最后的	的	全部	这里	是	你的	自己的	掌握	王子	弗洛雷斯坦	.

最后，这位就是你们的主人弗洛雷斯坦王子。

[siːk] [hɪm] [naʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][hɪm] ,

Seek	him	now	where	you	will	and	you	will	not	find	him	,
寻找	他	现在	在哪里	你	将要	和	你	将要	不是	寻找	他	,

你无论去哪里找他，都找不到他。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ðɪ] [kɔːd] [ɪz] [kʌt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɑːm] ['brəʊkən] . "

and	you	shall	never	see	him	again	till	the	cord	is	cut	and	the	charm	broken	.	"
和	你	将	绝不	看	他	再次	直到	这	绳索	是	切	和	这	魅力	破碎的	.	"

除非束缚被切断，咒语被解除，否则你将永远见不到他。

" [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] [kɔːd] [meɪd] ? " ['wɪspəd] [dʒɜːr'veɪz] .

"	Of	what	is	the	cord	made	?	"	whispered	Gervaise	.
"	的	什么	是	这	绳索	制成	?	"	低声说道	热尔韦斯	.

“这绳子是用什么做的？”热尔韦低声问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst][gəʊld] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It	is	of	the	finest	gold	,	"	she	answered	.
"	它	是	的	这	最好的	金子	,	"	她	回答	.

“这是上等黄金做的，”她回答道。

" [neɪ] , [duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [lest] [ʃiː; ʃi] [weɪk] .

"	Nay	,	do	not	you	touch	her	lest	she	wake	.
"	不	,	做	不是	你	触碰	她	免得	她	唤醒	.

“不，你不要碰她，免得她醒过来。”

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	show	it	to	you	.
我	将要	展示	它	到	你	.

我会把它展示给你看。

" [ænd; ənd][jəu'lændə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] ['sɒftli] [pʊt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][slɪp]

"	And	Yolande	put	down	the	lantern	and	softly	put	out	her	hands	to	slip
"	和	约兰德	放	向下	这	灯笼	和	轻轻	放	出去	她	双手	到	滑

[ðə; ði] [biːdz] [ə'saɪd] ,

the	beads	aside	,
这	珠子	旁边	,

于是，约兰德放下灯笼，轻轻伸出手，将念珠拨到一边。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['gəʊldən] [strɪŋ] , [ænd; ənd]

but	as	she	did	so	,	her	fingers	closed	around	the	golden	string	,	and
但	作为	她	做过	所以	,	她	手指	关闭	大约	这	金的	细绳	,	和

[də'rektli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

directly	she	was	gone	.
直接地	她	曾是	已消失	.

但就在这时，她的手指紧紧抓住了金线，她瞬间消失了。

[ə'nʌðə(r)] [biːd] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Another	bead	was	added	to	the
其他	珠子	曾是	额外	到	这

又往上面加了一颗珠子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['nekləs] , [ænd; ənd] [dʒɜːr'veɪz] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ˌprɪn'ses] .

necklace	,	and	Gervaise	was	alone	with	the	sleeping	Princess	.
项链	,	和	热尔韦斯	曾是	独自的	和	这	睡眠	公主	.

项链，而热尔韦斯独自一人陪伴着熟睡的公主。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn][sɔː(r)] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

He	gazed	about	him	in	sore	amazement	and	fear	.
他	凝视	关于	他	在	疮	惊愕	和	害怕	.

他惊恐万分地环顾四周。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [kɔːl] [lest] - [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] .

He	dared	not	call	lest	Fiorimonde	should	wake	.
他	敢于	不是	称呼	免得	-	应该	唤醒	.

他不敢打电话，生怕吵醒菲奥里蒙德。

" [jəu'lændə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [deəd] , " [jəu'lændə] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Yolande	,	"	he	whispered	as	loud	as	he	dared	,	"	Yolande	where	are	you	?
"	约兰德	,	"	他	低声说道	作为	大声	作为	他	敢于	,	"	约兰德	在哪里	是	你	?

“约兰德，”他用尽全力低声说道，“约兰德，你在哪里？”

" [bʌt; bət][nəʊ][jəu'lændə] ['ɑːnsə(r)d] .

"	but	no	Yolande	answered	.
"	但	不	约兰德	回答	.

“但是没有尤兰德回答。”

[ðen] [hiː; hi] [bent] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['nekləs] .

Then	he	bent	down	over	the	Princess	and	gazed	at	the	necklace	.
然后	他	弯曲	向下	超过	这	公主	和	凝视	在	这	项链	.

然后他俯身靠近公主，凝视着那条项链。

[ə'nʌðə(r)] [biːd] [wɒz; wəz] [strʌŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][nekst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [jəu'lændə][hæd; həd]

Another	bead	was	strung	upon	it	next	to	the	one	to	which	Yolande	had
其他	珠子	曾是	串	之上	它	下一个	到	这	一	到	哪个	约兰德	有

['pɔɪntɪd] [æz; əz] [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] .

pointed	as	Prince	Florestan	.
尖	作为	王子	弗洛雷斯坦	.

在约兰德指着的那颗被认为是弗洛雷斯坦王子的珠子旁边，还串着另一颗珠子。

[ə'gen] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .
Again **he** **counted** **them** **.**
再次 他 计数 他们 .

他又数了一遍。

" [ɪ'lev(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [twelv] .
" **Eleven** **before** **,** **now** **there** **are** **twelve** **.**
" 十一 前 , 现在 那里 是 十二 .

“以前是11个，现在是12个。”

[əʊ] ['heɪtfl] [ˌprɪn'ses] !
Oh **hateful** **Princess** **!**
哦 可恶 公主 !

可恶的公主!

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] [weə(r)] [gəʊ] [ðə; ði] [breɪv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [wuː] [juː; jʊ] ,
I **know** **now** **where** **go** **the** **brave** **kings** **and** **princes** **who** **came** **to** **woo** **you** **,**
我 知道 现在 在哪里 去 这 勇敢的 国王 和 王子们 WHO 来了 到 哇 你 ,

我现在知道那些前来追求你的勇敢国王和王子们都去了哪里。

[ænd; ənd] [weə(r)] , [tuː] , [ɪz] [maɪ] [jəu'lændə] , " [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [biːd] ,
and **where** **,** **too** **,** **is** **my** **Yolande** **,** **"** **and** **as** **he** **looked** **at** **the** **last** **bead** **,**
和 在哪里 , 也 , 是 我的 约兰德 , " 和 作为 他 看起来 在 这 最后的 珠子 ,

“还有，我的约兰德在哪里？”他望着最后一颗珠子，

[tɪəz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
tears **filled** **his** **eyes** **.**
眼泪 已填 他的 眼睛 .

他眼中噙满了泪水。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [braɪtə] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːm] [red]
It **was** **brighter** **and** **clearer** **than** **the** **others** **,** **and** **of** **a** **warm** **red**
它 曾是 更亮 和 更清晰 比 这 其他的 , 和 的 一个 温暖的 红色的
[hjuː] ,
hue **,**
色调 ,

它比其他的更明亮、更清晰，呈温暖的红色调。

[laɪk] [ðə; ði] [red] [dres] [jəu'lændə] [hæd; həd] [wɔːn] .
like **the** **red** **dress** **Yolande** **had** **worn** **.**
喜欢 这 红色的 裙子 约兰德 有 磨损 .

就像约兰德穿过的那件红色连衣裙一样。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,
The **Princess** **turned** **and** **laughed** **in** **her** **sleep** **,**
这 公主 转向 和 笑了 在 她 睡觉 ,

公主翻了个身，在睡梦中笑了起来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [dʒɜːr'veɪz] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['hɒrə(r)]
and **at** **the** **sound** **of** **her** **laughter** **Gervaise** **was** **filled** **with** **horror**
和 在 这 声音 的 她 笑声 热尔韦斯 曾是 已填 和 恐怖
[ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] .
and **loathing** **.**
和 厌恶 .

听到她的笑声，热尔韦斯感到无比恐惧和厌恶。

[hiː; hi] [krept] ['ʃʌdərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [sæt] [ʌp] [ə'ləʊn] ,
He **crept** **shuddering** **from** **the** **room** **,** **and** **all** **night** **long** **sat** **up** **alone** **,**
他 悄悄地爬 颤抖 从 这 房间 , 和 全部 夜晚 长的 卫星 向上 独自的 ,

他颤抖着蹑手蹑脚地走出房间，整夜独自一人彻夜未眠。

['plɒtɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [mait] [dɪ'fiːt] - , [ænd; ənd] [set] [ˌflɔ'rɛstæn] [ænd; ənd][jəu'lændə] [friː] .
plotting how he might defeat Fiorimonde , and set Florestan and Yolande free .
绘制 如何 他 可能 击败 - , 和 放 弗洛雷斯坦 和 约兰德 自由的 .

他正在策划如何打败菲奥里蒙德，并解救弗洛雷斯坦和约兰德。

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] - [drest] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['nekləs] [ænd; ənd]
" Next morning when Fiorimonde dressed she looked at her necklace and
" 下一个 早晨 什么时候 - 穿着 她 看起来 在 她 项链 和
['kaʊntɪd] [ɪts] [biːdz] ,
counted its beads ,
计数 它是 珠子 ,

第二天早上，菲奥里蒙德穿好衣服后，看着她的项链，数了数上面的珠子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pə'plekst] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [biːd] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ]
but she was much perplexed , for a new bead was added to the string
但 她 曾是 很多 困惑 , 为了 一个 新的 珠子 曾是 额外 到 这 细绳
.
:
.

但她感到非常困惑，因为绳子上又多了一颗珠子。

" — [piː] . - .
" — P . 29 .
" — P . - .

“——第 29 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] - [drest] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['nekləs] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd]
Next morning when Fiorimonde dressed she looked at her necklace and counted
下一个 早晨 什么时候 - 穿着 她 看起来 在 她 项链 和 计数
[ɪts] [biːdz] ,
its beads ,
它是 珠子 ,

第二天早上，菲奥里蒙德穿好衣服后，看着她的项链，数了数上面的珠子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pə'plekst] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [biːd] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ]
but she was much perplexed , for a new bead was added to the string
但 她 曾是 很多 困惑 , 为了 一个 新的 珠子 曾是 额外 到 这 细绳
.
:
.

但她感到非常困惑，因为绳子上又多了一颗珠子。

" [huː] [kæn; kən][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][maɪ] [tʃeɪn] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi]
" Who can have come and grasped my chain unknown to me ? " she
" WHO 能 有 来 和 抓住 我的 链 未知 到 我 ? " 她
[sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
said to herself ,
说 到 她自己 ,

“是谁在我不知情的情况下来夺走了我的锁链？”她自言自语道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['pɔndə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
and she sat and pondered for a long time .
和 她 卫星 和 沉思 为了 一个 长的 时间 .

她坐着沉思了很久。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː] [wɪəd] ['lɑːftə(r)] .

At	last	she	broke	into	weird	laughter	.
在	最后的	她	打破	进入	诡异的	笑声	.

最后她突然发出怪异的笑声。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪz] ['fɪtli] ['pʌnɪʃt] , " [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .

"	At	any	rate	,	whoever	it	was	,	is	fitly	punished	,	"	quoth	she	.
"	在	任何	速度	,	谁	它	曾是	,	是	合适地	受到惩罚	,	"	引用	她	.

“无论如何，不管是谁，都受到了应有的惩罚，”她说道。

" [maɪ] [breɪv] ['nekləs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [traɪz]

"	My	brave	necklace	,	you	can	take	care	of	yourself	,	and	if	any	one	tries
"	我的	勇敢的	项链	,	你	能	拿	关心	的	你自己	,	和	如果	任何	一	尝试

[tuː; tə] [stiːl] [juː; jʊ] ,

to	steal	you	,
到	偷	你	,

“我勇敢的项链，你可以照顾好自己，如果有人想偷走你，

[ðeɪ] [wɪl] [get][ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ]['glɔːri] .

they	will	get	their	reward	,	and	add	to	my	glory	.
他们	将要	得到	他们的	报酬	,	和	添加	到	我的	荣耀	.

他们会得到应有的奖赏，也会为我增添荣耀。

[ɪn] [truːθ] [aɪ] [meɪ] [sliːp] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

In	truth	I	may	sleep	in	peace	,	and	fear	nothing	.
在	真相	我	可能	睡觉	在	和平	,	和	害怕	没有什么	.

事实上，我可以安然入睡，无所畏惧。

" [ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [mɪst] [jəu'lændə] .

"	The	day	passed	away	and	no	one	missed	Yolande	.
"	这	天	通过了	离开	和	不	一	错过	约兰德	.

“一天过去了，没有人想念约兰德。”

[tə'wɔːdz] ['sʌnset] [ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔː(r)][ɪn] [tˈɒɹənts] ,

Towards	sunset	the	rain	began	to	pour	in	torrents	,
向	日落	这	雨	开始	到	倒	在	种子	,

临近日落时分，大雨倾盆而下。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['θʌndəstɔːm] [ðæt] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

and	there	was	such	a	terrible	thunderstorm	that	every	one	was	frightened	.
和	那里	曾是	这样的	一个	糟糕的	雷雨	那	每一个	一	曾是	害怕	.

当时雷雨交加，非常可怕，每个人都感到害怕。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [rɔːd] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [gliːm] [flæʃ] ['ɑːftə(r)] [flæʃ] , ['evri] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [gruː]

The	thunder	roared	,	the	lightning	gleamed	flash	after	flash	,	every	moment	it	grew
这	雷	咆哮	,	这	闪电	闪闪发光	闪光	后	闪光	,	每一个	片刻	它	生长

['fɪəsə(r)][ænd; ənd]['fɪəsə(r)] .

fiercer	and	fiercer	.
更凶猛	和	更凶猛	.

雷声轰鸣，闪电交加，每一刻都愈发猛烈。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ðæt] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [lait] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

The	sky	was	so	dark	that	,	save	for	the	lightning's	light	,	nothing	could	be
这	天空	曾是	所以	黑暗的	那	,	节省	为了	这	闪电	光	,	没有什么	可以	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

天空漆黑一片，除了闪电之外，什么也看不见。

[bʌt; bət] [ˌprɪn'ses] - [lʌvd] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .

but	Princess	Fiorimonde	loved	the	thunder	and	lightning	.
但	公主	-	喜爱	这	雷	和	闪电	.

但菲奥里蒙德公主却很喜欢雷电。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [haɪ] [ʌp][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] ,
She sat in a room high up in one of the towers ,
她 卫星 在 一个 房间 高的 向上 在 一 的 这 塔楼 ,

她坐在其中一座塔楼高处的一间房间里，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [dres] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
clad in a black velvet dress , and she watched the lightning from the window ,
覆膜 在 一个 黑色的 天鹅绒 裙子 , 和 她 观看 这 闪电 从 这 窗户 ,

她身穿黑色天鹅绒连衣裙，从窗户望向闪电。

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] [iːtʃ] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .
and laughed at each peal of thunder .
和 笑了 在 每个 皮尔 的 雷 .

每一次雷鸣都引来一阵大笑。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] , [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
In the midst of the storm a stranger , wrapped in a cloak , rode to the
['pæləs] [dɔː(r)] ,
palace door ,
宫殿 门 ,

暴风雨中，一个陌生人披着斗篷，骑马来到宫殿门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ræn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [prɪns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
and the ladies ran to tell the Princess that a new prince had come to
[biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .
be her suitor .
是 她 求婚者 .

于是，女士们跑去告诉公主，有一位新的王子前来求婚。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] [ðeɪ] ,
" And he will not tell his name , " said they ,
" 和 他 将要 不是 告诉 他的 姓名 , " 说 他们 ,

“他不会说出他的名字，”他们说。

" [bʌt; bət] [sez] [hiː; hi] [h'iəz] [ðæt] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['bɪdn] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˌprɪn'ses]
" but says he hears that all are bidden to ask for the hand of Princess
- ,
Fiorimonde ,
- ,

“但他听说所有人都被要求去向菲奥里蒙德公主求婚。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [wʊd] [traɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] . "
and he too would try his good fortune . "
和 他 也 会 尝试 他的 好的 财富 . "

他也想试试自己的运气。

" [let] [hɪm] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
" Let him come at once , " cried the Princess .
" 让 他 来 在 一次 , " 哭 这 公主 .

“让他马上来！”公主喊道。

" [biː; bi][hiː; hi] [prɪns] [ɔː(r)] [neɪv] [wɒt] [keə(r)][aɪ] ?
" Be he prince or knave what care I ?
" 是 他 王子 或者 恶棍 什么 关心 我 ?

“他是王子还是恶棍，我才不在乎呢？”

[ɪf] ['prɪnsɪz] [ɔ:l][flai][frɒm; frəm][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['betə(r)][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

If	princes	all	fly	from	me	it	may	be	better	to	marry	a	peasant	.
如果	王子们	全部	飞	从	我	它	可能	是	更好的	到	结婚	一个	农民	.

如果王子们都避之不及，也许嫁给一个农夫更好。

" [səʊ] [ðeɪ] [led][ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] - [sæt] .

"	So	they	led	the	new	-	comer	up	to	the	room	where	Fiorimonde	sat	.
"	所以	他们	引领	这	新的	-	角	向上	到	这	房间	在哪里	-	卫星	.

于是，他们领着这位新来者来到菲奥里蒙德所在的房间。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [kləʊk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ,

He	was	wrapped	in	a	thick	cloak	,	but	he	flung	it	aside	as	he	came	in	,
他	曾是	包装	在	一个	厚的	披风	,	但	他	扔	它	旁边	作为	他	来了	在	,

他身披厚重的斗篷，但进来时却把它扔到一边。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [haʊ] [rɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪlkən] ['kləʊðɪŋ] [ˌʌndə'ni:θ] ; [ænd; ənd][səʊ] [wel]

and	showed	how	rich	was	his	silken	clothing	underneath	;	and	so	well
和	显示	如何	富有的	曾是	他的	丝	衣服	下	;	和	所以	出色地

[wɒz; wəz][hi:; hi] [dɪs'gaɪzd] ,

was	he	disguised	,
曾是	他	伪装	,

他露出了里面华丽的丝绸衣服；他的伪装真是高明。

[ðæt] - ['nevə(r)] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʒɜ:r'veɪz] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

that	Fiorimonde	never	saw	that	it	was	Gervaise	,	but	looked	at	him	,
那	-	绝不	锯	那	它	曾是	热尔韦斯	,	但	看起来	在	他	,

菲奥里蒙德从未认出那是热尔韦斯，但她却看着他。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	thought	she	had	never	seen	him	before	.
和	想法	她	有	绝不	已见	他	前	.

她以为自己以前从未见过他。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][məʊst] ['welkəm] , ['streɪndʒə(r)] [prɪns] ,

"	You	are	most	welcome	,	stranger	prince	,
"	你	是	最多	欢迎	,	陌生人	王子	,

“非常欢迎您，陌生的王子。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hu:] [hæz; həz] [kʌm] [θru:] [sʌtʃ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

who	has	come	through	such	lightning	and	thunder	to	find	me	,	"	said	she	.
WHO	有	来	通过	这样的	闪电	和	雷	到	寻找	我	,	"	说	她	.

“是谁冒着雷鸣电闪来到这里找到我？”她说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] , [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['su:tə(r); 'sju:tə(r)] ?

"	Is	it	true	,	then	,	that	you	wish	to	be	my	suitor	?
"	是	它	真的	,	然后	,	那	你	希望	到	是	我的	求婚者	?

那么，你真的想成为我的求婚者吗?

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ? "

What	have	you	heard	of	me	?	"
什么	有	你	听到	的	我	?	"

你听说过我的什么事?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [tru:] , [ˌprɪn'ses] , " [sed] [dʒɜ:r'veɪz] .

"	It	is	quite	true	,	Princess	,	"	said	Gervaise	.
"	它	是	相当	真的	,	公主	,	"	说	热尔韦斯	.

“公主殿下，这完全属实。”热尔韦斯说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] . "

"	And	I	have	heard	that	you	are	the	most	beautiful	woman	in	the	world	.	"
"	和	我	有	听到	那	你	是	这	最多	美丽的	女士	在	这	世界	.	"

“而且我听说你是世界上最美丽的女人。”

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [truː] ['ɔːlsəʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] .

"	And	is	that	true	also	?	"	asked	the	Princess	.
"	和	是	那	真的	还	?	"	问	这	公主	.

“那也是真的吗？”公主问道。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] .

"	Look	at	me	now	,	and	see	.
"	看	在	我	现在	,	和	看	.

“看看我现在的样子，瞧瞧。”

" [dʒɜːr'veɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , [əʊ] ['wɪkɪd] [ˌprɪn'ses] !

"	Gervaise	looked	at	her	and	in	his	heart	he	said	,	"	It	is	quite	true	,	oh	wicked	Princess	!
"	热尔韦斯	看起来	在	她	和	在	他的	心	他	说	,	"	它	是	相当	真的	,	哦	邪恶	公主	!

“热尔韦斯看着她，心里想：‘这话一点没错，哦，邪恶的公主！’

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['wʊmən] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] ,

There	never	was	woman	as	beautiful	as	you	,
那里	绝不	曾是	女士	作为	美丽的	作为	你	,

世上没有比你更美的女人了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɪd][aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [naʊ] ;

and	never	before	did	I	hate	a	woman	as	I	hate	you	now	;
和	绝不	前	做过	我	恨	一个	女士	作为	我	恨	你	现在	;

我从未像现在这样恨过一个女人；

" [bʌt; bət] [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] ,

"	but	aloud	he	said	,
"	但	大声	他	说	,

但他却大声说道：

" [nəʊ] , [ˌprɪn'ses] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [truː] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

"	No	,	Princess	,	that	is	not	true	;	you	are	very	beautiful	,
"	不	,	公主	,	那	是	不是	真的	;	你	是	非常	美丽的	,

“不，公主，那不是真的；您非常漂亮。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [f'eəɹe] [ðæn; ðən][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [skɪn] [lʊks] ['aɪvəri] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['velvɪt] [dres] ,

but	I	have	seen	a	woman	who	is	fairer	than	you	for	all	that	your	skin	looks	ivory	against	your	velvet	dress	,
但	我	有	已见	一个	女士	WHO	是	更公平	比	你	为了	全部	那	你的	皮肤	看起来	象牙	反对	你的	天鹅绒	裙子	,

但我见过一个女人，她的肤色比你还要白皙，尽管你的皮肤在天鹅绒裙子的映衬下显得像象牙一样白皙。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz] [laɪk] [gəʊld] . "

and	your	hair	is	like	gold	.	"
和	你的	头发	是	喜欢	金子	.	"

你的头发像黄金一样。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [f'eəɹe] [ðæn; ðən][aɪ] ? " [kraɪd] - ,

"	A	woman	who	is	fairer	than	I	?	"	cried	Fiorimonde	,
"	一个	女士	WHO	是	更公平	比	我	?	"	哭	-	,

“有比我更漂亮的女人吗？”菲奥里蒙德喊道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [brest] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə]['spɑːk(ə)l] [wɪð] [reɪdʒ] ,

and	her	breast	began	to	heave	and	her	eyes	to	sparkle	with	rage	,
和	她	胸部	开始	到	举	和	她	眼睛	到	火花	和	愤怒	,

她的胸口开始剧烈起伏，眼中闪烁着怒火。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [sed] .

for	never	before	had	she	heard	such	a	thing	said	.
为了	绝不	前	有	她	听到	这样的	一个	事物	说	.

因为她从未听过这样的话。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [huː] [dɛəz] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

"	Who	are	you	who	dares	come	and	tell	me	of	women	more	beautiful	than
"	WHO	是	你	WHO	敢于	来	和	告诉	我	的	女性	更多的	美丽的	比

[ai][ˌeɪ 'em] ?

I	am	?
我	是	?

你是谁，竟敢来告诉我哪里有比我更漂亮的女人？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [huː] [ɑːsks][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [ˌprɪn'ses] , " ['ɑːnsə(r)d]

"	I	am	a	suitor	who	asks	to	be	your	husband	,	Princess	,	"	answered
"	我	是	一个	求婚者	WHO	问	到	是	你的	丈夫	,	公主	,	"	回答

[dʒɜːr'veɪz] ,

Gervaise	,
热尔韦斯	,

“公主殿下，我是一位求婚者，我请求成为您的丈夫。”热尔韦斯回答道。

" [bʌt; bət] [stɪl] [ai] [seɪ] [ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [f'eəɹɐ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "

"	but	still	I	say	I	have	seen	a	woman	who	was	fairer	than	you	.	"
"	但	仍然	我	说	我	有	已见	一个	女士	WHO	曾是	更公平	比	你	.	"

“但我还是要说，我见过比你更漂亮的女人。”

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [kraɪd] - , [huː] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'teɪn] [hɜː(r); hə(r)]

"	Who	is	she	—	where	is	she	?	"	cried	Fiorimonde	,	who	could	scarcely	contain	her
"	WHO	是	她	—	在哪里	是	她	?	"	哭	-	,	WHO	可以	几乎	包含	她

['æŋgə(r)] .

anger	.
愤怒	.

“她是谁？她在哪里？”菲奥里蒙德喊道，她几乎无法抑制自己的愤怒。

" [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ai] [meɪ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] . "

"	Bring	her	here	at	once	that	I	may	see	if	you	speak	the	truth	.	"
"	带来	她	这里	在	一次	那	我	可能	看	如果	你	说话	这	真相	.	"

“立刻把她带过来，让我看看你说的是否属实。”

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [sed] [dʒɜːr'veɪz] .

"	What	will	you	give	me	to	bring	her	to	you	?	"	said	Gervaise	.
"	什么	将要	你	给	我	到	带来	她	到	你	?	"	说	热尔韦斯	.

“你愿意给我什么，让我把她带到你身边？”热尔韦斯问道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['nekləs] [juː; jʊ][weə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nek] ,

"	Give	me	that	necklace	you	wear	on	your	neck	,
"	给	我	那	项链	你	穿	在	你的	脖子	,

“把你戴在脖子上的那条项链给我。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] ['sʌmən] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; " [bʌt; bət] - [ʃʊk]

and	then	I	will	summon	her	in	an	instant	;	"	but	Fiorimonde	shook
和	然后	我	将要	召唤	她	在	一个	立即的	;	"	但	-	摇晃

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

然后我立刻就会召唤她;"但菲奥里蒙德摇了摇头。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [pɑːt]

"	You	have	asked	,	"	said	she	,	"	for	the	only	thing	from	which	I	cannot	part
"	你	有	问	,	"	说	她	,	"	为了	这	仅有的	事物	从	哪个	我	不能	部分

,

,

,

“你所求的,”她说,“是我唯一无法割舍的东西。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəl] - ['kɑːskɪt] , [ænd; ənd]

"	and	then	she	bade	her	maids	bring	her	her	jewel	-	casket	,	and
"	和	然后	她	巴德	她	女佣	带来	她	她	宝石	-	棺材	,	和

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] ['daɪəməndz] ,

she	drew	out	diamonds	,
她	画	出去	钻石	,

然后她吩咐侍女把她的珠宝盒拿来，从中取出钻石。

[ænd; ənd] ['ruːbiz] , [ænd; ənd] [pɜːlz] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðem; ðəm] , [ɔːl][ɔː(r)] ['eni] , [tuː; tə] [dʒɜːr'veɪz] .

and	rubies	,	and	pearls	,	and	offered	them	,	all	or	any	,	to	Gervaise	.
和	红宝石	,	和	珍珠	,	和	提供	他们	,	全部	或者	任何	,	到	热尔韦斯	.

还有红宝石和珍珠，全部或部分地献给热尔韦斯。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʃɒn] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [flæʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi]

The	lightning	shone	on	them	and	made	them	shine	and	flash	,	but	he
这	闪电	闪耀	在	他们	和	制成	他们	闪耀	和	闪光	,	但	他

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shook	his	head	.
摇晃	他的	头	.

闪电照在他们身上，使他们闪闪发光，但他摇了摇头。

" [nəʊ] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɪl] [duː; də] , " [kwəʊθ][hiː; hi] .

"	No	,	none	of	these	will	do	,	"	quoth	he	.
"	不	,	没有任何	的	这些	将要	做	,	"	引用	他	.

“不，这些都不行，”他说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nekləs] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] . "

"	You	can	see	her	for	the	necklace	,	but	for	nothing	else	.	"
"	你	能	看	她	为了	这	项链	,	但	为了	没有什么	别的	.	"

“人们只会因为她戴的项链而注意到她，除此之外，你不会注意到她其他的任何优点。”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ðen] , " [kraɪd] - ,

"	Take	it	off	for	yourself	then	,	"	cried	Fiorimonde	,
"	拿	它	离开	为了	你自己	然后	,	"	哭	-	,

“那你自己把它脱下来吧！”菲奥里蒙德喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[huː] [naʊ] [wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv] [dʒɜːr'veɪz] [ɪn] ['eni] [wei] .

who	now	was	so	angry	that	she	only	wished	to	be	rid	of	Gervaise	in	any	way	.
WHO	现在	曾是	所以	生气的	那	她	仅有的	希望	到	是	摆脱	的	热尔韦斯	在	任何	方式	.

她现在非常生气，只想想方设法摆脱格维斯。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [dʒɜːr'veɪz] , " [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['taɪə(r)] - ['wʊmən] ,

"	No	,	indeed	,	"	said	Gervaise	,	"	I	am	no	tire	-	woman	,
"	不	,	的确	,	"	说	热尔韦斯	,	"	我	是	不	胎	-	女士	,

“不，的确如此，”热尔韦斯说，“我可不是卖轮胎的女人。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][klɑːsp][ænd; ənd][ʌn'klɑːsp][ˌaɪ 'tiː] ;

and	should	not	know	how	to	clasp	and	unclasp	it	;
和	应该	不是	知道	如何	到	搭扣	和	松	它	;

而且不应该知道如何扣上和解开它；

" [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] - [kʊd; kəd] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ,

"	and	in	spite	of	all	Fiorimonde	could	say	or	do	,
"	和	在	尽管如此	的	全部	-	可以	说	或者	做	,

尽管菲奥里蒙德百般劝阻，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] ['aɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃeɪn] .

he	would	not	touch	either	her	or	the	magic	chain	.
他	会	不是	触碰	任何一个	她	或者	这	魔法	链	.

他既不碰她，也不碰那条魔法锁链。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [stɔːm] [gruː] ['iːv(ə)n]['fɪəsə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

At	night	the	storm	grew	even	fiercer	,	but	it	did	not	trouble	the	Princess	.
在	夜晚	这	风暴	生长	甚至	更凶猛	,	但	它	做过	不是	麻烦	这	公主	.

夜里暴风雨愈演愈烈，但这并没有给公主带来困扰。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ,

She	waited	till	all	were	asleep	,
她	等待	直到	全部	是	睡着了	,

她等到所有人都睡着后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['tʃirəp] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði]

and	then	she	opened	her	bedroom	window	and	chirruped	softly	to	the
和	然后	她	打开	她	卧室	窗户	和	啁啾	轻轻	到	这

['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːd] ,

little	brown	bird	,
小的	棕色的	鸟	,

然后她打开卧室的窗户，轻轻地对着那只棕色的小鸟发出啁啾声。

[huː] [fluː] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kɔːl] .

who	flew	down	from	the	roof	at	her	call	.
WHO	飞翔	向下	从	这	屋顶	在	她	称呼	.

听到她的呼唤，他便从屋顶飞了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [siːdz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Then	she	gave	him	a	handful	of	seeds	as	before	,
然后	她	给予	他	一个	少数	的	种子	作为	前	,

然后她像以前一样给了他一把种子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][æn; ən]

and	he	grew	and	grew	and	grew	till	he	was	as	large	as	an
和	他	生长	和	生长	和	生长	直到	他	曾是	作为	大的	作为	一个

['ɒstrɪtʃ] ,

ostrich	,
鸵鸟	,

他越长越大，直到长得像鸵鸟一样大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [fluː] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

and	she	sat	upon	his	back	and	flew	out	through	the	air	,
和	她	卫星	之上	他的	后退	和	飞翔	出去	通过	这	空气	,

她坐在他的背上，飞向天空。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [wɪtʃ] [flæʃt] [ænd; ənd] [rɔːd] [ə'raʊnd]
laughing **at** **the** **lightning** **and** **thunder** **which** **flashed** **and** **roared** **around**
笑 在 这 闪电 和 雷 哪个 闪光灯 和 咆哮 大约
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

她对着周围闪电雷鸣的景象哈哈大笑。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [fluː] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wɪtʃɪz] [keɪv] ,
Away **they** **flew** **till** **they** **came** **to** **the** **old** **witch's** **cave** **,**
离开 他们 飞翔 直到 他们 来了 到 这 老的 女巫的 洞穴 ,

他们一路飞翔，直到来到老巫婆的洞穴。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][dɔː(r)] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]
and **here** **they** **found** **the** **witch** **sitting** **at** **her** **open** **door** **catching** **the**
和 这里 他们 成立 这 巫婆 坐着 在 她 打开 门 捕捉 这
['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tʃɑːms] [wɪð] .
lightning **to** **make** **charms** **with** **.**
闪电 到 制作 魅力 和 .

他们发现女巫坐在敞开的门口，捕捉闪电来制作护身符。

" ['welkəm] , [maɪ][dɪə(r)] , " [krəuk] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] - [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɜːd] ;
" **Welcome** **,** **my** **dear** **,** **"** **croaked** **she** **,** **as** **Fiorimonde** **stepped** **from** **the** **bird** **;**
" 欢迎 , 我的 亲爱的 , " 呱呱叫 她 , 作为 - 步 从 这 鸟 ;

“欢迎你，亲爱的，”菲奥里蒙德从鸟背上走下来时，她沙哑地说；

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [wiː; wi][bəuθ] [lʌv] [wel] .
" **here** **is** **a** **night** **we** **both** **love** **well** **.**
" 这里 是 一个 夜晚 我们 两个都 爱 出色地 .

这是一个我们都非常喜欢的夜晚。

[ænd; ənd] [haʊ] [gəʊz]
And **how** **goes**
和 如何 去

情况如何?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] ['nekləs] ? — [raɪt] ['merəli] [ai] [siː] .
the **necklace** **?** **—** **right** **merrily** **I** **see** **.**
这 项链 ? — 正确的 兴高采烈地 我 看 .

那条项链？——哦，原来如此。

[twelv] [biːdz] [ɔːl'redi] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [twelfθ] ?
Twelve **beads** **already** **—** **but** **what** **is** **that** **twelfth** **?**
十二 珠子 已经 — 但 什么 是 那 第十二 ?

已经有十二颗珠子了——但是第十二颗是什么呢?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] .
" **and** **she** **looked** **at** **it** **closely** **.**
" 和 她 看起来 在 它 密切 .

她仔细地看了看。

" [neɪ] , [ðæt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] - ,
" **Nay** **,** **that** **is** **one** **thing** **I** **want** **you** **to** **tell** **me** **,** **"** **said** **Fiorimonde** **,**
" 不 , 那 是 一 事物 我 想 你 到 告诉 我 , " 说 - ,

“不，这是我最想让你告诉我的一件事，”菲奥里蒙德说道。

['draɪɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [heə(r)] .

drying	the	rain	from	her	golden	hair	.
烘干	这	雨	从	她	金的	头发	.

她擦干金色秀发上的雨水。

" [lɑːst] [naɪt] [wen] [aɪ] [slept] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

"	Last	night	when	I	slept	there	were	eleven	,	and	this	morning	there	are
" 最后的	夜晚	什么时候	我	睡着了	那里	是	十一	,	和	这	早晨	那里	是	

[twelv] ;

twelve	;
十二	;

“昨晚我睡觉的时候有十一只，今天早上起来有十二只；

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [frɒm; frəm] [wens] ['kɒmz] [ðə; ði] [twelfθ] . "

and	I	know	not	from	whence	comes	the	twelfth	.	"
和	我	知道	不是	从	何处	来	这	第十二	.	"

我不知道第十二个是从哪里来的。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] , " [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [jʌŋ] [meɪd] ,

"	It	is	no	suitor	,	"	said	the	witch	,	"	but	from	some	young	maid	,
"	它	是	不	求婚者	,	"	说	这	巫婆	,	"	但	从	一些	年轻的	女佣	,

“这不是求婚者，”女巫说，“而是某个年轻姑娘的求婚。”

[ðæt] [ðæt] [biːd] [ɪz] [meɪd] .

that	that	bead	is	made	.
那	那	珠子	是	制成	.

那颗珠子就是用这种方法制成的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [maɪnd] ?

But	why	should	you	mind	?
但	为什么	应该	你	头脑	?

你为什么要介意呢?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . "

It	looks	well	with	the	others	.	"
它	看起来	出色地	和	这	其他的	.	"

它和其他东西很搭。

" [sʌm; səm] [jʌŋ] [meɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

"	Some	young	maid	,	"	said	the	Princess	.
"	一些	年轻的	女佣	,	"	说	这	公主	.

“某个年轻的女仆，”公主说。

" [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sɪsəli] [ɔː(r)] [mɛriːbɛl] , [ɔː(r)] [jəu'lændə] ,

"	Then	,	it	must	be	Cicely	or	Marybel	,	or	Yolande	,
"	然后	,	它	必须	是	西塞莉	或者	玛丽贝尔	,	或者	约兰德	,

那么，那一定是西西莉、玛丽贝尔或约兰德。”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [rɔb] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] ['nekləs] [æz; əz] [ai] [slept] .

who	would	have	robbed	me	of	my	necklace	as	I	slept	.
WHO	会	有	被抢劫	我	的	我的	项链	作为	我	睡着了	.

谁会在我睡着的时候偷走我的项链?

[bʌt; bət] [wɒt] [keə(r)] [ai] ?

But	what	care	I	?
但	什么	关心	我	?

但我何必在意呢?

[ðə; ði] ['sɪli] [wentʃ] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [naʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [meɪ] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [biː; bi] , [huː] [wʊd] [duː; də][ðə; ði]

The	silly	wench	is	punished	now	,	and	so	may	all	others	be	,	who	would	do	the
这	愚蠢的	妖妇	是	受到惩罚	现在	,	和	所以	可能	全部	其他的	是	,	WHO	会	做	这

[seɪm] . "

same	.	"
相同的	.	"

这个愚蠢的女人现在受到了惩罚，所有胆敢效仿她的人也都应该受到同样的惩罚。

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [biːd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm]

"	And	when	will	you	get	the	thirteenth	bead	,	and	where	will	he	come
"	和	什么时候	将要	你	得到	这	第十三	珠子	,	和	在哪里	将要	他	来

[frɒm; frəm] ?

from	?
从	?

“那么，你什么时候才能得到第十三颗珠子？它从哪里来呢？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

"	asked	the	witch	.
"	问	这	巫婆	.

“女巫问道。”

" [hiː; hi] [weɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] [naʊ] , " [sed] - , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

"	He	waits	at	the	palace	now	,	"	said	Fiorimonde	,	chuckling	.
"	他	等待	在	这	宫殿	现在	,	"	说	-	,	轻笑	.

“他现在在宫殿里等着呢，”菲奥里蒙德笑着说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

"	And	this	is	why	I	have	to	speak	to	you	;
"	和	这	是	为什么	我	有	到	说话	到	你	;

这就是我必须和你谈谈的原因；

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv]

"	and	then	she	told	the	witch	of
"	和	然后	她	讲述	这	巫婆	的

然后她告诉了女巫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ]

the	stranger	who	had	come	in	the	storm	,	and	of	how	he	would	not	touch
这	陌生人	WHO	有	来	在	这	风暴	,	和	的	如何	他	会	不是	触碰

[hɜː(r); hə(r)] ['nekləs] ,

her	necklace	,
她	项链	,

那个在暴风雨中到来的陌生人，以及他如何不愿碰她的项链，

[nɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

nor	take	the	cord	in	his	hand	,
也不	拿	这	绳索	在	他的	手	,

他也没有拿起手中的绳子，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [sed] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [f'eəɹe] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .

and	how	he	said	also	that	he	knew	a	woman	fairer	than	she	.
和	如何	他	说	还	那	他	知道	一个	女士	更公平	比	她	.

他还说他认识一个比她更漂亮的女人。

" [bɪ'weə(r)] , [ˌprɪn'ses] , [bɪ'weə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

"	Beware	,	Princess	,	beware	,	"	cried	the	witch	in	a	warning	voice	,	as	she	listened	.
"	提防	,	公主	,	提防	,	"	哭	这	巫婆	在	一个	警告	嗓音	,	作为	她	听着	.

“公主，当心，当心！”女巫一边听着，一边用警告的语气喊道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hiːd] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [f'eəɹe] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ?

"	Why	should	you	heed	tales	of	other	women	fairer	than	you	?
"	为什么	应该	你	注意	故事	的	其他	女性	更公平	比	你	?

你为什么要听信那些比你更漂亮的女人的传闻呢?

[hæv; həv] [aɪ] [nɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Have	I	not	made	you	the	most	beautiful	woman	in	the	world	,
有	我	不是	制成	你	这	最多	美丽的	女士	在	这	世界	,

难道我没有把你变成世界上最美丽的女人吗?

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['eni] ['ʌðə(r)z] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] ?

and	can	any	others	do	more	than	I	?
和	能	任何	其他的	做	更多的	比	我	?

还有其他人能比我做得更好吗?

[gɪv] [nəʊ] [ɪə(r)] [tuː; tə] [wɒt] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [sez] [ɔː(r)] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Give	no	ear	to	what	this	stranger	says	or	you	shall	rue	it	.
给	不	耳朵	到	什么	这	陌生人	说道	或者	你	将	后悔	它	.

不要听信这个陌生人的话，否则你会后悔的。

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [m'ɜːməd] ,

"	But	still	the	Princess	murmured	,
"	但	仍然	这	公主	低声说道	,

“但公主仍然低声说道，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eni] [wʌn] [spiːk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

and	said	she	did	not	love	to	hear	any	one	speak	of	others	as	beautiful	as
和	说	她	做过	不是	爱	到	听到	任何	一	说话	的	其他的	作为	美丽的	作为

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

她说她不喜欢听到任何人说别人和她一样漂亮。

" [biː; bi] [wɔːnd] [ɪn] [taɪm] , " [kraɪd] [ðə; ði] [wɪtʃ] , " [ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː]

"	Be	warned	in	time	,	"	cried	the	witch	,	"	or	you	will	have	cause	to	repent	it
"	是	警告	在	时间	,	"	哭	这	巫婆	,	"	或者	你	将要	有	原因	到	悔改	它

.

:
.

“要及时受到警告，”女巫喊道，“否则你会后悔的。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] ['sɪli] [ɔː(r)] [səʊ] [veɪn] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌbld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [prɪns] [sez] ['aɪdli]

Are	you	so	silly	or	so	vain	as	to	be	troubled	because	a	Prince	says	idly
是	你	所以	愚蠢的	或者	所以	徒劳	作为	到	是	麻烦	因为	一个	王子	说道	闲散地

[wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz] [nɒt] [truː] ?

what	you	know	is	not	true	?
什么	你	知道	是	不是	真的	?

你难道愚蠢或虚荣到会因为一位王子随口说了句你明知是假的话而感到烦恼吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ,

I	tell	you	do	not	listen	to	him	,
我	告诉	你	做	不是	听	到	他	,

我告诉你们不要听他的，

[bʌt; bət] [let] [hɪm] [biː; bi] [slʌŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

but	let	him	be	slung	to	your	chain	as	soon	as	may	be	,
但	让	他	是	吊着	到	你的	链	作为	很快	作为	可能	是	,

但要尽快把他拴在你的链子上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [nəʊ] [mɔː(r)] .

and	then	he	will	speak	no	more	.
和	然后	他	将要	说话	不	更多的	.

然后他便不再说话了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [təˈgeðə(r)] [ɒv; əv] [haʊ] - [kʊd; kəd] [meɪk] [dʒɜːrˈveɪz] [grɑːsp][ðə; ði]
" And then they talked together of how Fiorimonde could make Gervaise grasp the
" 和 然后 他们 谈话 一起 的 如何 - 可以 制作 热尔韦斯 抓牢 这
[ˈfeɪt(ə)l] [strɪŋ] .
fatal string .
致命的 细绳 .

然后他们一起讨论菲奥里蒙德如何才能让热尔韦斯抓住那根致命的绳子。

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [dʒɜːrˈveɪz]
Next morning when the sun rose , Gervaise
下一个 早晨 什么时候 这 太阳 玫瑰 , 热尔韦斯

第二天早晨太阳升起时，热尔韦斯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˈstɑːtɪd] [ɒf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [plʌkt] [ˈeɪkɔːrnz; ˈeɪkərnz][ænd; ənd] [hɔːz] ,
started off into the woods , and there he plucked acorns and haws ,
开始 离开 进入 这 树林 , 和 那里 他 拨弦 橡子 和 山楂 ,
[ænd; ənd][hɪps] ,
and hips ,
和 臀部 ,

他走进树林，在那里采摘橡子、山楂和山楂果。

[ænd; ənd] [strʌŋ] [ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [ruːd] [ˈnekləs] .
and strung them on to a string to form a rude necklace .
和 串 他们 在 到 一个 细绳 到 形式 一个 粗鲁的 项链 .

然后把它们串在绳子上，做成一条粗俗的项链。

[ðɪs] [hiː; hi][hɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['eni]
This he hid in his bosom , and then went back to the palace without telling any
这 他 隐藏 在 他的 怀 , 和 然后 去 后退 到 这 宫殿 没有 讲述 任何
[wʌn] .
one .
一 .

他把这件事藏在怀里，然后没有告诉任何人就回到了宫殿。

[wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [rəʊz] , [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːˈself] [æz; əz] ['bjuːtɪfli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
When the Princess rose , she dressed herself as beautifully as she could ,
什么时候 这 公主 玫瑰 , 她 穿着 她自己 作为 非常漂亮 作为 她 可以 ,

公主起身时，尽力把自己打扮得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd] ['breɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [lɒks] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] ,
and braided her golden locks with great care ,
和 编织 她 金的 锁 和 伟大的 关心 ,

她小心翼翼地将自己金色的秀发编成辫子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ment] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
for this morning she meant her new suitor to meet his fate .
为了 这 早晨 她 意思是 她 新的 求婚者 到 见面 他的 命运 .

因为她今天早上就打算让她的新追求者去面对他的命运。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['braɪtli] ,
After breakfast , she stepped into the garden , where the sun shone brightly ,
后 早餐 , 她 步 进入 这 花园 , 在哪里 这 太阳 闪耀 明亮地 ,

早餐后，她走进了花园，那里阳光灿烂。

[ænd; ənd][ɔːl] [lʊkt] [freʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɔːm] .
and all looked fresh after the storm .
和 全部 看起来 新鲜的 后 这 风暴 .

暴风雨过后，一切都显得焕然一新。

[hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːs][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['gəʊldən][bɔːl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pleɪ] [wɪð]

Here	**from**	**the**	**grass**	**she**	**picked**	**up**	**a**	**golden**	**ball**	**,**	**and**	**began**	**to**	**play**	**with**
这里	从	这	草	她	挑选	向上	一个	金的	球	,	和	开始	到	玩	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

她从草地上捡起一个金球，开始玩耍起来。

" [gəʊ][tuː; tə]['aʊə(r)][njuː] [gest] , " [kraɪd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['leɪdɪz] ,

"	**Go**	**to**	**our**	**new**	**guest**	**,**	**"**	**cried**	**she**	**to**	**her**	**ladies**	**,**
"	去	到	我们的	新的	客人	,	"	哭	她	到	她	女士们	,

“去招待我们的新客人！”她对侍女们喊道。

" [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət][bɔːl] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	**and**	**ask**	**him**	**to**	**come**	**here**	**and**	**play**	**at**	**ball**	**with**	**me**	**.**
"	和	问	他	到	来	这里	和	玩	在	球	和	我	.

“然后请他过来和我一起打球。”

" [səʊ] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] ['brɪŋɪŋ] [dʒɜːr'veɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	**So**	**they**	**went**	**,**	**and**	**soon**	**they**	**returned**	**bringing**	**Gervaise**	**with**	**them**	**.**
"	所以	他们	去	,	和	很快	他们	返回	带来	热尔韦斯	和	他们	.

于是他们去了，不久就回来了，还带回了热尔韦斯。

" [gʊd] ['mɒrəʊ] , [prɪns] , " [kraɪd][ʃiː; ʃi] .

"	**Good**	**morrow**	**,**	**prince**	**,**	**"**	**cried**	**she**	**.**
"	好的	明天	,	王子	,	"	哭	她	.

“早上好，王子殿下，”她喊道。

" [preɪ] , [kʌm] [ænd; ənd][traɪ][jɔː(r); jə(r)] [skɪl] [æt; ət] [ðɪs] [geɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

"	**Pray**	**,**	**come**	**and**	**try**	**your**	**skill**	**at**	**this**	**game**	**with**	**me**	**;**	**and**	**you**	**,**
"	祈祷	,	来	和	尝试	你的	技能	在	这	游戏	和	我	;	和	你	,

“拜托，来和我一起试试你的游戏技巧吧；还有你，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz] , " [duː; də][nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['aʊə(r)] [pleɪ] ,

"	**she**	**said**	**to**	**her**	**ladies**	**,**	**"**	**do**	**not**	**wait**	**to**	**watch**	**our**	**play**	**,**
"	她	说	到	她	女士们	,	"	做	不是	等待	到	手表	我们的	玩	,

她对侍女们说：“不要等了，快来看我们的戏！”

[bʌt; bət] [iːtʃ] [gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [pliːz] [juː; jʊ][best] .

but	**each**	**go**	**your**	**way**	**,**	**and**	**do**	**what**	**pleases**	**you**	**best**	**.**
但	每个	去	你的	方式	,	和	做	什么	请	你	最好的	.

但你们各自走自己的路，做自己最喜欢的事。

" [səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [dʒɜːr'veɪz] .

"	**So**	**they**	**all**	**went**	**away**	**,**	**and**	**left**	**her**	**alone**	**with**	**Gervaise**	**.**
"	所以	他们	全部	去	离开	,	和	左边	她	独自的	和	热尔韦斯	.

于是他们都走了，留下她和热尔韦斯单独相处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

" [wel] , [prɪns] , " [kraɪd][ʃiː; ʃi][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ,

"	**Well**	**,**	**prince**	**,**	**"**	**cried**	**she**	**as**	**they**	**began**	**to**	**play**	**,**
"	出色地	,	王子	,	"	哭	她	作为	他们	开始	到	玩	,

“好啊，王子殿下，”当他们开始演奏时，她喊道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][baɪ] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ?

"	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**me**	**by**	**morning**	**light**	**?**
"	什么	做	你	思考	的	我	经过	早晨	光	?

“在晨光中，你如何看待我？”

['jestədeɪ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] , [wɪð] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [klaʊdz] ,

Yesterday	**when**	**you**	**came**	**it**	**was**	**so**	**dark**	**,**	**with**	**thunder**	**and**	**clouds**	**,**
昨天	什么时候	你	来了	它	曾是	所以	黑暗的	,	和	雷	和	云	,

昨天你来的时候天很黑，又打雷又乌云密布。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

that	**you**	**could**	**scarcely**	**see**	**my**	**face**	**,**	**but**	**now**	**that**	**there**	**is**	**bright**	**sunshine**	**,**
那	你	可以	几乎	看	我的	脸	,	但	现在	那	那里	是	明亮的	阳光	,

那时你几乎看不清我的脸，但现在阳光明媚，

[preɪ] [lʊk] [wel] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

pray	**look**	**well**	**at**	**me**	**,**
祈祷	看	出色地	在	我	,

请好好看看我，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [ɒn] [ɜːθ] ,

and	**see**	**if**	**you**	**do**	**not**	**think**	**me**	**as**	**beautiful**	**as**	**any**	**woman**	**on**	**earth**	**,**
和	看	如果	你	做	不是	思考	我	作为	美丽的	作为	任何	女士	在	地球	,

你看看，你是不是觉得我比世界上任何一个女人都漂亮?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [dʒɜːr'veɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] ['lʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

"	**and**	**she**	**smiled**	**at**	**Gervaise**	**,**	**and**	**looked**	**so**	**lovely**	**as**	**she**	**spoke**	**,**
"	和	她	微笑	在	热尔韦斯	,	和	看起来	所以	迷人的	作为	她	辐	,

她对着热尔韦斯微笑，说话时看起来非常可爱。

[ðæt] [hiː; hi] [skeəs] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [jəu'lændə] ,

that	**he**	**scarce**	**knew**	**how**	**to**	**answer**	**her**	**;**	**but**	**he**	**remembered**	**Yolande**	**,**
那	他	稀少	知道	如何	到	回答	她	;	但	他	记得	约兰德	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

他几乎不知道该如何回答她；但他想起了约兰德，于是说道：

" ['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

"	**Doubtless**	**you**	**are**	**very**	**beautiful**	**;**
"	毫无疑问	你	是	非常	美丽的	;

“毫无疑问，你非常漂亮；

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [l'ʌvliɐ]

then	**why**	**should**	**you**	**mind**	**my**	**telling**	**you**	**that**	**I**	**have**	**seen**	**a**	**woman**	**lovelier**
然后	为什么	应该	你	头脑	我的	讲述	你	那	我	有	已见	一个	女士	更可爱

[ðæn; ðən][juː; jʊ] ?

than	**you**	**?**
比	你	?

那么，你为何要介意我告诉你，我见过比你更漂亮的女人呢?

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ,

"	**At**	**this**	**the**	**Princess**	**again**	**began**	**to**	**be**	**angry**	**,**
"	在	这	这	公主	再次	开始	到	是	生气的	,

“公主听了这话又生气了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [sed] ,

but	**she**	**thought**	**of**	**the**	**witch's**	**words**	**and**	**said**	**,**
但	她	想法	的	这	女巫的	字	和	说	,

但她想起女巫的话，说道：

" [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [f'eəɹe] [ðæn; ðən][ai] , [lʊk] [æt; ət][maɪ] [biːdz] ,

"	**Then**	**,**	**if**	**you**	**think**	**there**	**is**	**a**	**woman**	**fairer**	**than**	**I**	**,**	**look**	**at**	**my**	**beads**	**,**
"	然后	,	如果	你	思考	那里	是	一个	女士	更公平	比	我	,	看	在	我的	珠子	,

“那么，如果你认为有比我更美的女人，就看看我的珠子吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] ['kʌləs] [ɪn][ðə; ðiˌ] [sʌn] ,

and	now	,	that	you	see	their	colours	in	the	sun	,
和	现在	,	那	你	看	他们的	颜色	在	这	太阳	,

现在，当你们看到它们在阳光下呈现出的色彩时，

[seɪ] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] ['dʒuːəlz] [bɪ'fɔː(r)] . "

say	if	you	ever	saw	such	jewels	before	.	"
说	如果	你	曾经	锯	这样的	珠宝	前	.	"

告诉我，你以前是否见过这样的珠宝?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [biːdz] [laɪk] [jɔːz] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['nekləs] [hɪə(r)] ,

"	It	is	true	I	have	never	seen	beads	like	yours	,	but	I	have	a	necklace	here	,
"	它	是	真的	我	有	绝不	已见	珠子	喜欢	你的	,	但	我	有	一个	项链	这里	,

“的确，我从未见过像你这样的珠子，但我这里有一条项链。”

[wɪtʃ] [pliːz] [ˌem 'iː]['betə(r)] ; " [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi]

which	pleases	me	better	;	"	and	from	his	pocket	he
哪个	请	我	更好的	;	"	和	从	他的	口袋	他

我更喜欢这样；”然后他从口袋里掏出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[druː] [ðə; ðiˌ] [hɔːz] [ænd; ənd]['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌŋ] [tə'geðə(r)] .

drew	the	haws	and	acorns	,	which	he	had	strung	together	.
画	这	山楂	和	橡子	,	哪个	他	有	串	一起	.

他抽出了自己串在一起的山楂和橡子。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['nekləs] , [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	that	necklace	,	and	where	did	you	get	it	?
"	什么	是	那	项链	,	和	在哪里	做过	你	得到	它	?

“你戴的是什么项链？你在哪里买的？”

[ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Show	it	to	me	!
展示	它	到	我	!

给我看看!

" [kraɪd] - ; [bʌt; bət] [dʒɜːr'veɪz] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	cried	Fiorimonde	;	but	Gervaise	held	it	out	of	her	reach	,	and	said	,
"	哭	-	;	但	热尔韦斯	握住	它	出去	的	她	抵达	,	和	说	,

“菲奥里蒙德喊道；但热尔韦斯把它挡在她够不着的地方，说道：

" [ai] [laɪk] [maɪ] ['nekləs] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [jɔːz] , [ˌprɪn'ses] ; [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	I	like	my	necklace	better	than	yours	,	Princess	;	and	,	believe	me	,
"	我	喜欢	我的	项链	更好的	比	你的	,	公主	;	和	,	相信	我	,

“公主，我更喜欢我的项链，而不是你的；而且，相信我，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['nekləs] [laɪk] [maɪn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðiˌ] [wɜːld] . "

there	is	no	necklace	like	mine	in	all	the	world	.	"
那里	是	不	项链	喜欢	矿	在	全部	这	世界	.	"

全世界没有一条项链和我的一样。

" [waɪ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['feəri] ['nekləs] ?

"	Why	;	is	it	a	fairy	necklace	?
"	为什么	;	是	它	一个	仙女	项链	?

“为什么？这是仙女项链吗？”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] ?

What	does	it	do	?
什么	做	它	做	?

它有什么作用?

[preɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Pray give it to me !
祈祷 给 它 到 我 !

请把它给我!

" [kraɪd] - , [tremblɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][ˌkjʊəriˈɒsəti] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" cried Fiorimonde , trembling with anger and curiosity , for she thought ,
" 哭 - , 发抖 和 愤怒 和 好奇心 , 为了 她 想法 ,

“菲奥里蒙德喊道，她既愤怒又好奇，浑身颤抖，因为她心想，

" [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['weərə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
" Perhaps it has power to make the wearer beautiful ;
" 也许 它 有 力量 到 制作 这 佩戴者 美丽的 ;

“或许它有让佩戴者变得美丽的力量；

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ai] ,
perhaps it was worn by the woman whom he thought more beautiful than I ,
也许 它 曾是 磨损 经过 这 女士 谁 他 想法 更多的 美丽的 比 我 ,

或许这件饰品曾属于他认为比我更漂亮的那个女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ][feə(r)] . "
and that is why she looked so fair . "
和 那 是 为什么 她 看起来 所以 公平的 . "

这就是她肤色如此白皙的原因。

" [kʌm] , [ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][feə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , " [sed] [dʒɜːrˈveɪz] .
" Come , I will make a fair exchange , " said Gervaise .
" 来 , 我 将要 制作 一个 公平的 交换 , " 说 热尔韦斯 .

“来吧，我会公平交换的，”热尔韦斯说。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] ['nekləs] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪn] ,
" Give me your necklace and you shall have mine ,
" 给 我 你的 项链 和 你 将 有 矿 ,

“把你的项链给我，我就会把我的项链给你。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [ai] [wɪl] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
and when it is round your throat I will truthfully say that you are the
和 什么时候 它 是 圆形的 你的 喉 我 将要 说实话 说 那 你 是 这
[ˈfeəɹəst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
fairest woman in the world ;
最公平 女士 在 这 世界 ;

当它环绕在你的脖子上时，我会真诚地说，你是世界上最美丽的女人；

[bʌt; bət][fɜːst][ai][mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['nekləs] . "
but first I must have your necklace . "
但 第一的 我 必须 有 你的 项链 . "

但我首先必须得到你的项链。

" [ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['nekləs] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" Then he picked up the necklace on the point of his sword and carried it ,
" 然后 他 挑选 向上 这 项链 在 这 观点 的 他的 剑 和 携带 它 ,

然后他用剑尖挑起项链，拿着它走了。

[slʌŋ] [ˌðeərˈɒn] , ['ɪntuː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] .
slung thereon , into the council chamber .
吊着 其上 , 进入 这 理事会 房间 .

被吊在身上，送进了议会厅。

" — [piː] . - .
" — P . 39 .
" — P . - .

“——第 39 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] , [huː] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['iːgənəs] ,
" Take it , then , " cried the Princess , who , in her rage and eagerness ,
" 拿 它 , 然后 , " 哭 这 公主 , WHO , 在 她 愤怒 和 渴望 ,
[fə'gɒt] [ɔːl] [els] ,
forgot all else ,
忘了 全部 别的 ,

“那就拿去吧！”公主喊道，她怒火中烧，急不可耐，把其他一切都忘得一干二净。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [biːdz] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
and she seized the string of beads to lift it from her neck ,
和 她 查获 这 细绳 的 珠子 到 举起 它 从 她 脖子 ,

她抓住那串珠子，把它从脖子上取了下来。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [fel] [wɪð] [ə; eɪ]
but no sooner had she taken it in her hands than they fell with a
但 不 很快 有 她 已采取 它 在 她 双手 比 他们 跌倒 和 一个
['ræt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,
rattle to the earth ,
嘎嘎作响 到 这 地球 ,

但她刚把它拿在手里，它就“啪嗒”一声掉在了地上。

[ænd; ənd] - [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
and Fiorimonde herself was nowhere to be seen .
和 - 她自己 曾是 无处 到 是 已见 .

而菲奥里蒙德本人却不见踪影。

[dʒɜːr'veɪz] [bent] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['nekləs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [grɑːs] , [ænd; ənd] , [wɪð]
Gervaise bent down over the necklace as it lay upon the grass , and , with
热尔韦斯 弯曲 向下 超过 这 项链 作为 它 躺 之上 这 草 , 和 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] ,
a smile ,
一个 微笑 ,

热尔韦斯弯下腰，看着躺在草地上的项链，微笑着说：

['kaʊntɪd] [ˌθɜː'tiːn] [biːdz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌθɜː'tiːnθ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd]
counted thirteen beads ; and he knew that the thirteenth was the wicked
计数 十三 珠子 ; 和 他 知道 那 这 第十三 曾是 这 邪恶
[ˌprɪn'ses] ,
Princess ,
公主 ,

他数了数，一共十三颗珠子；他知道第十三颗是邪恶公主的。

[huː] [hæd; həd] [hɜː'self] [met] [ðə; ðɪ] ['iːv(ə)l] [feɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] .
who had herself met the evil fate she had prepared for so many others .
WHO 有 她自己 遇见 这 邪恶的 命运 她 有 准备 为了 所以 许多 其他的 .

她自己也遭遇了她为许多其他人准备的悲惨命运。

" [əʊ] , ['klevə(r)] [ˌprɪn'ses] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] [ə'laʊd] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['veri] ['klevə(r)] ,
" Oh , clever Princess ! " cried he , laughing aloud , " you are not so very clever ,
" 哦 , 聪明的 公主 ! " 哭 他 , 笑 大声 , " 你 是 不是 所以 非常 聪明的 ,
[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

“哦，聪明的公主！”他大笑着喊道，“我觉得你并没有那么聪明。”

[tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['iːzəli] [ˌaʊt'wɪtɪd] .

to	be	so	easily	outwitted	.
到	是	所以	容易地	被智胜	.

如此轻易就被人戏弄了。

" [ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['nekləs] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Then	he	picked	up	the	necklace	on	the	point	of	the	sword	and	carried	it	,
"	然后	他	挑选	向上	这	项链	在	这	观点	的	这	剑	和	携带	它	,

然后他用剑尖挑起项链，拿着它走了。

[slʌŋ] [ˌðeər'ɒn] , ['ɪntuː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] ,

slung	thereon	,	into	the	council	chamber	,
吊着	其上	,	进入	这	理事会	房间	,

被吊在身上，进入了议会厅，

[weə(r)] [sæt][ðə; ði] [kɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] ['bɪzi] [wɪð] [steɪt] [ə'feəz] .

where	sat	the	King	surrounded	by	statesmen	and	courtiers	busy	with	state	affairs	.
在哪里	卫星	这	国王	包围	经过	政治家	和	朝臣	忙碌的	和	状态	事务	.

国王坐在那里，周围是忙于处理国事的政治家和朝臣。

" [preɪ] , [kɪŋ] , " [sed] [dʒɜːr'veɪz] , " [send] [sʌm; səm][wʌn] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌprɪn'ses] - .

"	Pray	,	King	,	"	said	Gervaise	,	"	send	some	one	to	seek	for	Princess	Fiorimonde	.
"	祈祷	,	国王	,	"	说	热尔韦斯	,	"	发送	一些	一	到	寻找	为了	公主	-	.

“国王陛下，”热尔韦斯说，“请派人去寻找菲奥里蒙德公主。”

[ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][bɔːl][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

A	moment	ago	she	played	with	me	at	ball	in	the	garden	,
一个	片刻	前	她	玩	和	我	在	球	在	这	花园	,

刚才她和我一起在花园里玩球。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	now	she	is	nowhere	to	be	seen	.
和	现在	她	是	无处	到	是	已见	.

现在她已经不见踪影了。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] ['sɜːvənts] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ;

"	The	King	desired	that	servants	should	seek	her	Royal	Highness	;
"	这	国王	想要的	那	仆人	应该	寻找	她	皇家	高度	;

国王希望仆人们向女王陛下致敬；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

but	they	came	back	saying	she	was	not	to	be	found	.
但	他们	来了	后退	说	她	曾是	不是	到	是	成立	.

但他们回来后说找不到她了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

" [ðen] [let][ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ;

"	Then	let	me	see	if	I	cannot	bring	her	to	you	;
"	然后	让	我	看	如果	我	不能	带来	她	到	你	;

“那我看看能不能把她带到你那儿来；

[bʌt; bət] [fɜːst] [let] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋgə(r)] [lɒst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ðeə(r)]

but	first	let	those	who	have	been	longer	lost	than	she	,	come	and	tell	their
但	第一的	让	那些	WHO	有	到过	更长	丢失的	比	她	,	来	和	告诉	他们的

[əʊn] [teɪl] .

own	tale	.
自己的	故事	.

但首先，让那些比她迷失更久的人来讲述他们自己的故事。

" [ænd; ənd] , [səʊ] ['seɪɪŋ] , [dʒɜːr'veɪz] [let] [ðə; ði] ['nekləs] [slɪp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [spːd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **And** , **so** **saying** , **Gervaise** **let** **the** **necklace** **slip** **from** **his** **sword** **on** **to** **the**
" 和 , 所以 说 , 热尔韦斯 让 这 项链 滑 从 他的 剑 在 到 这
[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

“说着，热尔韦斯让项链从剑上滑落到地上。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['dægə(r)] ,
and **taking** **from** **his** **breast** **a** **sharp** **dagger** ,
和 采取 从 他的 胸部 一个 锋利的 匕首 ,

他从胸口拔出一把锋利的匕首，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['gəʊldən] [θred] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [biːdz] [wɜː(r); wə(r)] [strʌŋ] [ænd; ənd]
proceeded **to** **cut** **the** **golden** **thread** **on** **which** **the** **beads** **were** **strung** **and**
继续 到 切 这 金的 线 在 哪个 这 珠子 是 串 和
[æz; əz] [hiː; hi] [kleɪv; 'klɑːveɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['maɪti] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [klæp] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)]
as **he** **clave** **it** **in** **two** **there** **came** **a** **mighty** **noise** **like** **a** **clap** **of** **thunder**
作为 他 克拉维 它 在 二 那里 来了 一个 强大的 噪音 喜欢 一个 拍 的 雷
.
:
.

他接着剪断了串着珠子的金线，当他把金线劈成两截时，发出了一声巨响，就像雷鸣一样。

" [naʊ] ; " [kraɪd] [hiː; hi] , " [lʊk] , [ænd; ənd] [siː] [kɪŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [huː] [wɒz; wəz] [lɒst] ,
" **Now** ; " **cried** **he** , " **look** , **and** **see** **King** **Pierrot** **who** **was** **lost** ,
" 现在 ; " 哭 他 , " 看 , 和 看 国王 小丑 WHO 曾是 丢失的 ,

“现在，”他喊道，“快看，看看迷路的皮埃罗国王！”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔːd] [ə; eɪ] [biːd] , [ænd; ənd] [kɪŋ]
" **and** **as** **he** **spoke** **he** **drew** **from** **the** **cord** **a** **bead** , **and** **King**
" 和 作为 他 辐 他 画 从 这 绳索 一个 珠子 , 和 国王
['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ,
Pierrot ,
小丑 ,

“他一边说着，一边从绳子上取下一颗珠子，皮埃罗国王……”

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [kləʊðz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [spːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
in **his** **royal** **clothes** , **with** **his** **sword** **at** **his** **side** , **stood** **before** **them** .
在 他的 皇家 衣服 , 和 他的 剑 在 他的 边 , 站立 前 他们 .

他身着华丽的皇家服饰，佩剑在身旁，站在他们面前。

" ['tretʃəri] !
" **Treachery** !
" 背信弃义 !

“背信弃义！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [bʌt; bət] [eə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [mɔː(r)] [dʒɜːr'veɪz] [hæd; həd] [drɔːn] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] [biːd] ,
" **he** **cried** , **but** **ere** **he** **could** **say** **more** **Gervaise** **had** **drawn** **off** **another** **bead** ,
" 他 哭 , 但 埃雷 他 可以 说 更多的 热尔韦斯 有 绘制 离开 其他 珠子 ,

他哭了，但还没等他说出更多话，热尔韦斯又取下了一颗珠子。

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['hɪldəˌbrænt] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [keɪm] ['eɪdriən] , [ænd; ənd] - ,
and **King** **Hildebrandt** **appeared** , **and** **after** **him** **came** **Adrian** , **and** **Sigbert** ,
和 国王 希尔德布兰特 出现 , 和 后 他 来了 阿德里安 , 和 - ,
[ænd; ənd] ['ælgə] , [ænd; ənd] - ,
and **Algar** , **and** **Cenred** ,
和 阿尔加 , 和 - ,

国王希尔德布兰特出现了，在他之后是阿德里安、西格伯特、阿尔加和岑雷德。

[ænd; ənd] ['fɛərəˌmɑnd] , [ænd; ənd] [rɑː'uːl] , [ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] , - [əʊn] [dɪə(r)]

and	Pharamond	,	and	Raoul	,	and	last	of	the	princes	,	Gervaise's	own	dear
和	法拉蒙德	,	和	拉乌尔	,	和	最后的	的	这	王子们	,	-	自己的	亲爱的

['mɑːstə(r)] [ˌflɔ'rɛstæn] ,

master	Florestan	,
掌握	弗洛雷斯坦	,

还有法拉蒙德、拉乌尔，以及最后一位王子，热尔韦斯的亲爱主人弗洛雷斯坦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'naʊnst] [ˌprɪn'ses] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪdnəs] .

and	they	all	denounced	Princess	Fiorimonde	and	her	wickedness	.
和	他们	全部	谴责	公主	-	和	她	邪恶	.

他们都谴责了菲奥里蒙德公主及其邪恶行径。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kraɪd] [dʒɜːr'veɪz] , " [hɪə(r)][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ɔːl] ,

"	And	now	,	"	cried	Gervaise	,	"	here	is	she	who	has	helped	to	save	you	all	,
"	和	现在	,	"	哭	热尔韦斯	,	"	这里	是	她	WHO	有	帮助	到	节省	你	全部	,

“现在，”热尔韦斯喊道，“这位就是帮助你们所有人获救的人！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː]

"	and	he	drew
"	和	他	画

他画了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɒf] [ðə; ði] [twelfθ] [biːd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [jəu'lændə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [red] [dres] ;

off	the	twelfth	bead	,	and	there	stood	Yolande	in	her	red	dress	;
离开	这	第十二	珠子	,	和	那里	站立	约兰德	在	她	红色的	裙子	;

拨开第十二颗珠子，只见身穿红色连衣裙的约兰德站在那里；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɜːr'veɪz] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['dægə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]

and	when	he	saw	her	Gervaise	flung	away	his	dagger	and	took	her
和	什么时候	他	锯	她	热尔韦斯	扔	离开	他的	匕首	和	采取	她

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

in	his	arms	,
在	他的	武器	,

当他看到她时，热尔韦斯扔掉了匕首，把她抱在了怀里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

and	they	wept	for	joy	.
和	他们	哭泣	为了	喜悦	.

他们喜极而泣。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [sæt] [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk]

The	King	and	all	the	courtiers	sat	pale	and	trembling	,	unable	to	speak
这	国王	和	全部	这	朝臣	卫星	苍白	和	发抖	,	无法	到	说话

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] .

for	fear	and	shame	.
为了	害怕	和	耻辱	.

国王和所有朝臣脸色苍白，浑身颤抖，因恐惧和羞愧而说不出话来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] ,

At	length	the	King	said	with	a	deep	groan	,
在	长度	这	国王	说	和	一个	深的	呻吟	,

国王终于发出了一声深深的呻吟，说道：

" [wiː; wi] [əʊ] [juː; jʊ] [diːp] [ə'mendz] , [əʊ]['nəʊb(ə)l] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] !

"	We	owe	you	deep	amends	,	O	noble	kings	and	princes	!
"	我们	欠	你	深的	修改	,	哦	高贵	国王	和	王子们	!

“我们欠你们深深的歉意，尊贵的国王和王子们！”

[wɒt] ['pʌnɪʃmənt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][məʊst] ['gɪlti] ['dɔːtə(r)] ?

What	**punishment**	**do**	**you**	**wish**	**us**	**to**	**prepare**	**for**	**our**	**most**	**guilty**	**daughter**	**?**
什么	惩罚	做	你	希望	我们	到	准备	为了	我们的	最多	有罪的	女儿	?

你们希望我们如何惩罚我们罪孽最深重的女儿?

" [bʌt; bət][hɪə(r)] [dʒɜːr'veɪz] [stɒpt] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	**but**	**here**	**Gervaise**	**stopped**	**him**	**,**	**and**	**said**	**,**
"	但	这里	热尔韦斯	停止	他	,	和	说	,

但热尔韦斯拦住了他，说道：

" [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

"	**Give**	**her**	**no**	**other**	**punishment**	**than**	**what**	**she**	**has**	**chosen**	**for**	**herself**	**.**
"	给	她	不	其他	惩罚	比	什么	她	有	选定	为了	她自己	.

“除了她自己选择的惩罚之外，不要给她任何其他惩罚。”

[siː] , [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðə; ðɪ] [ˌθɜː'tiːnθ] [biːd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [strɪŋ] ;

See	**,**	**here**	**she**	**is**	**,**	**the**	**thirteenth**	**bead**	**upon**	**the**	**string**	**;**
看	,	这里	她	是	,	这	第十三	珠子	之上	这	细绳	;

看，她来了，她是串珠子上的第十三颗珠子；

[let][nəʊ][wʌn][deə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

let	**no**	**one**	**dare**	**to**	**draw**	**it**	**off**	**,**
让	不	一	敢	到	画	它	离开	,

谁也别想把它撤走，

[bʌt; bət][let] [ðɪs] [strɪŋ] [biː; bi] [hʌŋ] [ʌp] [weə(r)] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ][wʌn]

but	**let**	**this**	**string**	**be**	**hung**	**up**	**where**	**all**	**people**	**can**	**see**	**it**	**and**	**see**	**the**	**one**
但	让	这	细绳	是	悬挂	向上	在哪里	全部	人们	能	看	它	和	看	这	一

[biːd] ,

bead	**,**
珠子	,

但要把这串珠子挂在所有人都能看到的地方，让所有人都能看到这颗珠子。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [ˌprɪn'ses] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɔːsəri] ,

and	**know**	**the**	**wicked**	**Princess**	**is**	**punished**	**for**	**her**	**sorcery**	**,**
和	知道	这	邪恶	公主	是	受到惩罚	为了	她	巫术	,

邪恶的公主因其巫术而受到惩罚，这一点毋庸置疑。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] [huː] [wʊd] [duː; də] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] .

so	**it**	**will**	**be**	**a**	**warning**	**to**	**others**	**who**	**would**	**do**	**like**	**her**	**.**
所以	它	将要	是	一个	警告	到	其他的	WHO	会	做	喜欢	她	.

这样可以对其他想效仿她的人起到警示作用。

" [səʊ] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ]['gəʊldən] [θred] [wɪð] [greɪt] [keə(r)][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ]

"	**So**	**they**	**lifted**	**the**	**golden**	**thread**	**with**	**great**	**care**	**and**	**hung**	**it**	**up**	**outside**	**the**
"	所以	他们	抬起	这	金的	线	和	伟大的	关心	和	悬挂	它	向上	外部	这

[taʊn] - [hɔːl] ,

town	**-**	**hall**	**,**
镇	-	大厅	,

于是，他们小心翼翼地取下金线，把它挂在市政厅外面。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ðɪ][wʌn] [biːd] ['glitə] [ænd; ənd] [gliːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ,

and	**there**	**the**	**one**	**bead**	**glittered**	**and**	**gleamed**	**in**	**the**	**sunlight**	**,**
和	那里	这	一	珠子	闪闪发光	和	闪闪发光	在	这	阳光	,

阳光下，那颗珠子闪闪发光。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	**all**	**who**	**saw**	**it**	**knew**	**that**	**it**	**was**
和	全部	WHO	锯	它	知道	那	它	曾是

所有看到它的人都知道那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [ˌprɪn'ses] - [huː] [hæd; həd]['dʒʌstli] [met] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .
the wicked Princess Fiorimonde who had justly met her fate .
这 邪恶 公主 - WHO 有 公正地 遇见 她 命运 .

邪恶的菲奥里蒙德公主罪有应得。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [θæŋkt] [dʒɜːr'veɪz] [ænd; ənd][jəu'lændə] , [ænd; ənd] ['ləʊdɪd]
Then all the kings and princes thanked Gervaise and Yolande , and loaded
然后 全部 这 国王 和 王子们 谢谢 热尔韦斯 和 约兰德 , 和 已加载
[ðem; ðəm] [wɪð] ['prez(ə)nts] ,
them with presents ,
他们 和 礼物 ,

于是，所有的国王和王子都向热尔韦斯和约兰德表示感谢，并送给他们许多礼物。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] .
and each went to his own land .
和 每个 去 到 他的 自己的 土地 .

于是他们各自回到了自己的家乡。

[ænd; ənd] [dʒɜːr'veɪz] ['mærid] [jəu'lændə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] [wɪð] [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] [tuː; tə]
And Gervaise married Yolande , and they went back with Prince Florestan to
和 热尔韦斯 已婚 约兰德 , 和 他们 去 后退 和 王子 弗洛雷斯坦 到
[ðeə(r)] [həʊm] ,
their home ,
他们的 家 ,

杰维斯娶了约兰德，她们和弗洛雷斯坦王子一起回到了家乡。

[ænd; ənd][ɔːl][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
and all lived happily to the end of their lives .
和 全部 居住地 快乐地 到 这 结尾 的 他们的 生活 .

他们都幸福地生活到了生命的尽头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv] -
THE WANDERINGS OF ARASMON
这 漫游 的 -

阿拉斯蒙的漫游

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [mju'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huːz] [nems]
Long ago there lived a wandering musician and his wife , whose names
长的 前 那里 居住地 一个 漫游 音乐家 和 他的 妻子 , 谁 姓名
[wɜː(r); wə(r)] - [ænd; ənd] - .
were Arasmon and Chrysea .
是 - 和 - .

很久以前，有一位四处游历的音乐家和他的妻子，他们的名字分别是阿拉斯蒙和克律西亚。

- [pleɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [luːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [sæŋ] ,
Arasmon played upon a lute to which Chrysea sang ,
- 玩 之上 一个 琵琶 到 哪个 - 唱 ,

阿拉斯蒙弹奏着鲁特琴，克律西亚则为之歌唱。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['mjuːzɪk][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][ɪn] [kraʊdz] [ænd; ənd]

and	their	music	was	so	beautiful	that	people	followed	them	in	crowds	and
和	他们的	音乐	曾是	所以	美丽的	那	人们	随后	他们	在	人群	和

[geɪv] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .

gave	them	as	much	money	as	they	wanted	.
给予	他们	作为	很多	钱	作为	他们	通缉	.

他们的音乐如此动听，以至于人们成群结队地追随他们，并随意给他们钱。

[wen] - [pleɪd] [ɔːl] [huː] [hɜːd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][frɒm; frəm]['wʌndə(r)][ænd; ənd]

When	Arasmon	played	all	who	heard	him	were	silent	from	wonder	and
什么时候	-	玩	全部	WHO	听到	他	是	沉默的	从	想知道	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

阿拉斯蒙演奏时，所有听到的人都惊叹不已，鸦雀无声。

[bʌt; bət] [wen] - [sæŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['wiːpɪŋ] ,

but	when	Chrysea	sang	they	could	not	refrain	from	weeping	,
但	什么时候	-	唱	他们	可以	不是	避免	从	哭泣	,

但当克律西亚唱歌时，他们却忍不住哭泣。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd]

for	her	voice	was	more	beautiful	than	anything	they	had	ever	heard
为了	她	嗓音	曾是	更多的	美丽的	比	任何事物	他们	有	曾经	听到

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

因为她的声音比他们以前听过的任何声音都更加动听。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ]

Both	were	young	and	lovely	,	and	were	as	happy	as	the	day
两个都	是	年轻的	和	迷人的	,	和	是	作为	快乐的	作为	这	天

[wɒz; wəz] [lɒŋ] ,

was	long	,
曾是	长的	,

他们俩都年轻漂亮，而且非常开心。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ]

for	they	loved	each
为了	他们	喜爱	每个

因为他们彼此相爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['ʌðə(r)] ['dɪəli] , [ænd; ənd] [laɪkt] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [njuː] ['kʌntriz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

other	dearly	,	and	liked	wandering	about	seeing	new	countries	and	people	and
其他	亲爱的	,	和	喜欢	漫游	关于	看到	新的	国家	和	人们	和

['meɪkɪŋ] [swiːt] ['mjuːzɪk] .

making	sweet	music	.
制作	甜的	音乐	.

其他方面都很亲密，喜欢四处游荡，看看新的国家和人民，创作美妙的音乐。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['pleɪsɪz] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][bɪg] ['sɪtɪz] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]

They	went	to	all	sorts	of	places	,	sometimes	to	big	cities	,	sometimes	to	little
他们	去	到	全部	排序	的	地方	,	有时	到	大的	城市	,	有时	到	小的

['vɪlɪdʒ] ,

villages	,
村庄	,

他们去了各种各样的地方，有时去大城市，有时去小村庄。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['ləʊnli] ['kɔtidʒz] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [strəul]

sometimes	**to**	**lonely**	**cottages**	**by**	**the**	**sea**	**-**	**shore**	**,**	**and**	**sometimes**	**they**	**strolled**
有时	到	孤独	小屋	经过	这	海	-	支撑	,	和	有时	他们	漫步

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [ænd; ənd] ['fiːldz] ,

along	**the**	**green**	**lanes**	**and**	**fields**	**,**
沿着	这	绿色的	车道	和	字段	,

有时他们会去海边僻静的小屋，有时他们会沿着绿树成荫的小路和田野漫步。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ,

singing	**and**	**playing**	**so**	**exquisitely**	**,**
歌唱	和	玩耍	所以	精美绝伦	,

歌声和演奏都如此精湛，

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [bɜːdz] [fluː] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

that	**the**	**very**	**birds**	**flew**	**down**	**from**	**the**	**trees**	**to**	**listen**	**to**	**them**	**.**
那	这	非常	鸟类	飞翔	向下	从	这	树木	到	听	到	他们	.

连鸟儿都从树上飞下来倾听他们说话。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [krɒst] [ə; eɪ] [dɑːk] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪlz] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ][waɪld]

One	**day**	**they**	**crossed**	**a**	**dark**	**line**	**of**	**hills**	**,**	**and**	**came**	**out**	**on**	**a**	**wild**
一	天	他们	交叉	一个	黑暗的	线	的	丘陵	,	和	来了	出去	在	一个	荒野

['mɔːlənd; 'mʊələnd] ['kʌntri] ,

moorland	**country**	**,**
荒原	国家	,

有一天，他们翻过一道黑色的山丘，来到了一片荒凉的沼泽地。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

where	**they**	**had**	**never**	**been**	**before**	**.**
在哪里	他们	有	绝不	到过	前	.

他们从未去过的地方。

[ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tɜːnd] [tə'wɔːdz]

On	**the**	**side**	**of**	**the**	**hill**	**they**	**saw**	**a**	**little**	**village**	**,**	**and**	**at**	**once**	**turned**	**towards**
在	这	边	的	这	爬坡道	他们	锯	一个	小的	村庄	,	和	在	一次	转向	向

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他们在山坡上看到一个小村庄，便立刻朝村庄的方向走去。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] - [sed] ,

but	**as**	**they**	**drew**	**near**	**Chrysea**	**said**	**,**
但	作为	他们	画	靠近	-	说	,

但当他们靠近时，克律西亚说道：

" [wɒt] ['gluːmi] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?

"	**What**	**gloomy**	**place**	**is**	**this**	**?**
"	什么	阴沉	地方	是	这	?

这是什么阴森恐怖的地方?

[siː] [haʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] . "

See	**how**	**dark**	**and**	**miserable**	**it**	**looks**	**.**	**"**
看	如何	黑暗的	和	悲惨的	它	看起来	.	"

你看这里多么阴暗凄凉啊。

" [wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [raʊnd]

"	**One**	**by**	**one**	**the**	**villagers**	**came**	**out**	**of**	**their**	**cottages**	**,**	**and**	**gathered**	**round**
"	一	经过	一	这	村民们	来了	出去	的	他们的	小屋	,	和	聚集	圆形的

[ðem; ðəm][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

them	**to**	**listen**	**.**
他们	到	听	.

村民们一个接一个地从茅屋里出来，围在他们周围听。

" — [piː] . - .
" — P . 44 .
" — P . - .

“——第 44 页。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [let] [jʊ ˈes][traɪ][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [sʌm; səm][ˈmjuːzɪk] , " [sed] - ,
" Let us try to cheer it with some music , " said Arasmon ,
" 让 我们 尝试 到 欢呼 它 和 一些 音乐 , " 说 - ,

“让我们用音乐来助兴吧，”阿拉斯蒙说道。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [luːt] , [waɪl] - [sæŋ] .
and began to play upon his lute , while Chrysea sang .
和 开始 到 玩 之上 他的 琵琶 , 尽管 - 唱 .

他开始弹奏鲁特琴，而克律西亚则唱歌。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒər] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkɔtɪdʒz] [ænd; ənd] [ˈgæðəd] [raʊnd] [ðem; ðəm]
One by one the villagers came out of their cottages and gathered round them
一 经过 一 这 村民们 来了 出去 的 他们的 小屋 和 聚集 圆形的 他们
[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
to listen ,
到 听 ,

村民们一个接一个地从茅屋里出来，围在他们身边倾听。

[bʌt; bət] - [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [siːn] [sʌtʃ] [fəˈlɔːn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
but Chrysea thought she had never before seen such forlorn - looking people .
但 - 想法 她 有 绝不 前 已见 这样的 绝望 - 寻找 人们 .

但克丽西亚觉得她以前从未见过如此愁容满面的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] [ænd; ənd] [bent] , [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhægəd] ,
They were thin and bent , their faces were pale and haggard ,
他们 是 薄的 和 弯曲 , 他们的 面孔 是 苍白 和 枯槁 ,

他们又瘦又佝偻，脸色苍白憔悴。

[ˈɔːlsəʊ][ðeə(r)] [kləʊðz] [lʊkt] [əʊld][ænd; ənd] [ˈθredbeə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]
also their clothes looked old and threadbare , and in some places were
还 他们的 衣服 看起来 老的 和 破旧的 , 和 在 一些 地方 是
[wɔːn] [ˈɪntuː] [həʊlz] .
worn into holes .
磨损 进入 孔 .

他们的衣服看起来又旧又破，有些地方甚至已经磨出了洞。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [əˈbaʊt] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [begd] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ][ɒn]
But they crowded about Arasmon and Chrysea , and begged them to go on
但 他们 挤 关于 - 和 - , 和 乞求 他们 到 去 在
[ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] ,
playing and singing ,
玩耍 和 歌唱 ,

但他们围住阿拉斯蒙和克律西亚，恳求他们继续演奏和歌唱。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ʃed] [tɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] [hɪd][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz]
and as they listened the women shed tears , and the men hid their faces
和 作为 他们 听着 这 女性 棚 眼泪 , 和 这 男人 隐藏 他们的 面孔
[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˈsaɪlənt] .
and were silent .
和 是 沉默的 .

听着，女人们流下了眼泪，男人们则掩面沉默不语。

[wen] [ðeɪ] [stɒpt] , [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ɪn] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [faɪnd]

When	**they**	**stopped**	**,**	**the**	**people**	**began**	**to**	**feel**	**in**	**their**	**pockets**	**as**	**if**	**to**	**find**
什么时候	他们	停止	,	这	人们	开始	到	感觉	在	他们的	口袋	作为	如果	到	寻找

[sʌm; səm] [kɔɪnz] ,

some	**coins**	**,**
一些	硬币	,

他们停下来后，人们开始摸索口袋，好像要找些硬币。

[bʌt; bət] - [kraɪd] ,

but	**Arasmon**	**cried**	**,**
但	-	哭	,

但阿拉斯蒙哭了，

" [neɪ] , [gʊd] [frendz] , [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'selvz] .

"	**Nay**	**,**	**good**	**friends**	**,**	**keep**	**your**	**money**	**for**	**yourselves**	**.**
"	不	,	好的	朋友们	,	保持	你的	钱	为了	你们自己	.

“不，好朋友们，把钱留给自己吧。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [lʊks] .

You	**have**	**not**	**too**	**much**	**of**	**it**	**,**	**to**	**judge**	**by**	**your**	**looks**	**.**
你	有	不是	也	很多	的	它	,	到	法官	经过	你的	看起来	.

从你的外表来看，你似乎并不太丰满。

[bʌt; bət] [let] [ˌju: 'es] [steɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌju: 'es] [fu:d] [ænd; ənd]

But	**let**	**us**	**stay**	**with**	**you**	**for**	**to**	**-**	**night**	**,**	**and**	**give**	**us**	**food**	**and**
但	让	我们	停留	和	你	为了	到	-	夜晚	,	和	给	我们	食物	和

['lɒdʒɪŋ] ,

lodging	**,**
住宿	,

但请让我们今晚留宿在您家，给我们提供食物和住宿。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɑ:'selvz] [wel] [peɪd] ,

and	**we**	**shall**	**think**	**ourselves**	**well**	**paid**	**,**
和	我们	将	思考	我们自己	出色地有薪酬的		,

我们会认为自己得到了丰厚的报酬。

[ænd; ənd] [wɪl] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] . "

and	**will**	**play**	**and**	**sing**	**to**	**you**	**as**	**much**	**as**	**you**	**like**	**.**	**"**
和	将要	玩	和	唱歌	到	你	作为	很多	作为	你	喜欢	.	"

他会尽你所能为你演奏和唱歌。

" [steɪ] [wɪð] [ˌju: 'es] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [steɪ] [wɪð] [ˌju: 'es] ['ɔ:lweɪz] , " [begd] [ðə; ðɪ]

"	**Stay**	**with**	**us**	**as**	**long**	**as**	**you**	**can**	**,**	**stay**	**with**	**us**	**always**	**,**	**"**	**begged**	**the**
"	停留	和	我们	作为	长的	作为	你	能	,	停留	和	我们	总是	,	"	乞求	这

['pi:p(ə)l] ;

people	**;**
人们	;

“只要你们能留下来，就留下来，永远留下来，”人们恳求道；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [in'tri:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ðɪ] ['strendʒər] [ænd; ənd] [gɪv]

and	**each**	**one**	**entreated**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**receive**	**the**	**strangers**	**and**	**give**
和	每个	一	恳求	到	是	允许	到	收到	这	陌生人	和	给

[ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [best] [ðeɪ] [hæd; həd] .

them	**the**	**best**	**they**	**had**	**.**
他们	这	最好的	他们	有	.

每个人都恳求允许他们接待陌生人，并把他们最好的东西给予他们。

[səʊ] - [ænd; ənd] - [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] ,

So	Arasmon	and	Chrysea	played	and	sang	to	them	till	they	were	tired	,
所以	-	和	-	玩	和	唱	到	他们	直到	他们	是	疲劳的	,

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

and	at	last	,
和	在	最后的	,

于是阿拉斯蒙和克律西亚为他们演奏唱歌，直到他们疲惫不堪，最后，

[wen] [ðə; ði] ['hevi] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] , [ðeɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

when	the	heavy	rain	began	to	fall	,	they	turned	towards	the	village	,
什么时候	这	重的	雨	开始	到	落下	,	他们	转向	向	这	村庄	,

暴雨倾盆而下时，他们转向村庄方向。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ɪts] ['nærəʊ] [striːts] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [lʊkt]

but	as	they	passed	through	its	narrow	streets	they	thought	the	place	itself	looked
但	作为	他们	通过了	通过	它是	狭窄的	街道	他们	想法	这	地方	本身	看起来

['iːv(ə)n]['sædə(r)]

even	sadder
甚至	更悲伤

但当他们穿过狭窄的街道时，却觉得这个地方本身看起来更加凄凉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðæn; ðən][ɪts] ['inmeits] .

than	its	inmates	.
比	它是	囚犯	.

比它的囚犯还要多。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] - [bɪlt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] .

The	houses	were	ill	-	built	,	and	seemed	to	be	almost	tumbling	down	.
这	房屋	是	患病的	-	建造	,	和	似乎	到	是	几乎	翻滚	向下	.

这些房子建造得很差，看起来摇摇欲坠。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd]['bædli] [kept] .

The	streets	were	uneven	and	badly	kept	.
这	街道	是	不均匀	和	糟糕	保留	.

街道坑洼不平，维护很差。

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ðeɪ] [sɔː] [nəʊ] ['flaʊəz] , [bʌt; bət][dæŋk] [dɑːk] [wiːdz] .

In	the	gardens	they	saw	no	flowers	,	but	dank	dark	weeds	.
在	这	花园	他们	锯	不	花朵	,	但	dank	黑暗的	杂草	.

花园里没有鲜花，只有阴暗潮湿的杂草。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

They	went	into	a	cottage	which	the	people	pointed	out	to	them	,
他们	去	进入	一个	小屋	哪个	这	人们	尖	出去	到	他们	,

他们走进人们指给他们看的一间小屋，

[ænd; ənd] - [leɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] - [tuː; tə][rest]['ɔːlsəʊ] ,

and	Arasmon	lay	down	by	the	fire	,	calling	to	Chrysea	to	rest	also	,
和	-	躺	向下	经过	这	火	,	呼叫	到	-	到	休息	还	,

阿拉斯蒙躺在火堆旁，呼唤克律西亚也休息。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [fɑː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪəri] .

as	they	had	walked	far	,	and	she	must	be	weary	.
作为	他们	有	步行	远的	,	和	她	必须	是	厌倦	.

他们走了很远的路，她一定很累了。

[hiː; hi] [suːn] [fel] [əˈsliːp] ,

He	soon	fell	asleep	,
他	很快	跌倒	睡着了	,

他很快就睡着了。

[bʌt; bət] - [sæt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [klaʊdz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːkə] [ˈhaʊzɪz] .

but	Chrysea	sat	at	the	door	watching	the	dark	clouds	as	they	drifted	over	the	darker	houses	.
但	-	卫星	在	这	门	观看	这	黑暗的	云	作为	他们	漂移	超过	这	较暗	房屋	.

但克莉西亚坐在门口，看着乌云飘过那些颜色较深的房屋。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈblækbɜːd] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [wɪð] [ˈdruːpɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ˈskænti] [ˈpluːmɪdʒ] .

Outside	the	cottage	hung	a	blackbird	in	a	cage	,	with	drooping	wings	and	scanty	plumage	.
外部	这	小屋	悬挂	一个	黑鸟	在	一个	笼	,	和	下垂	翅膀	和	稀少	羽毛	.

小屋外面挂着一只笼子，里面装着一只黑鸟，它翅膀下垂，羽毛稀疏。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈænɪm(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

It	was	the	only	animal	they	had	yet	seen	in	the	village	,
它	曾是	这	仅有的	动物	他们	有	然而	已见	在	这	村庄	,

这是他们在村子里见过的唯一一种动物。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][kæts][ɔː(r)][dɒgz][ɔː(r)] [ˈsɪŋɪŋ] - [bɜ꞉dz] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] .

for	of	cats	or	dogs	or	singing	-	birds	there	seemed	to	be	none	.
为了	的	猫	或者	狗	或者	歌唱	-	鸟类	那里	似乎	到	是	没有任何	.

至于猫、狗或鸣禽，似乎一个也没有。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , - [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	she	saw	it	,	Chrysea	turned	to	the	woman	of	the	house	,	who	stood	beside	her	,
什么时候	她	锯	它	,	-	转向	到	这	女士	的	这	房子	,	WHO	站立	旁	她	,

克律西亚看到后，转身看向站在她身旁的女主人。

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他说：

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][let][ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] ?

"	Why	don't	you	let	it	go	?
"	为什么	不	你	让	它	去	?

你为什么不放手呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈhæpɪə] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] . "

It	would	be	much	happier	flying	about	in	the	sunshine	.	"
它	会	是	很多	更快乐	飞行	关于	在	这	阳光	.	"

在阳光下飞翔会更快乐。

" [ðə; ði] [sʌn] [ˈnevə(r)] [ʃaɪnz] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈsædli] .

"	The	sun	never	shines	here	,	"	said	the	woman	sadly	.
"	这	太阳	绝不	闪耀	这里	,	"	说	这	女士	令人遗憾的是	.

“这里从来没有阳光，”女人悲伤地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt] [pɪəs] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

"	It	could	not	pierce	through	the	dark	clouds	which	hang	over	the	village	.
"	它	可以	不是	刺穿	通过	这	黑暗的	云	哪个	悬挂	超过	这	村庄	.

“它无法穿透笼罩在村庄上空的乌云。”

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

Besides	,	we	do	not	think	of	happiness	.
除了	,	我们	做	不是	思考	的	幸福	.

此外，我们根本不会想到幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

It	is	as	much	as	we	can	do	to	live	.
它	是	作为	很多	作为	我们	能	做	到	居住	.

这就是我们为了生存所能做的一切。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	47	]
"	[	页	-	]

[第47页]

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] - ,

"	But	tell	me	,	"	said	Chrysea	,
"	但	告诉	我	,	"	说	-	,

“但是告诉我，”克丽西亚说道，

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ][sæd][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['vɪlɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drɪəri] [pleɪs] ?

"	what	is	it	that	makes	you	so	sad	and	your	village	such	a	dreary	place	?
"	什么	是	它	那	制作	你	所以	伤心	和	你的	村庄	这样的	一个	凄凉	地方	?

“是什么让你如此悲伤，让你的村庄如此阴郁？”

[aiː][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['meni] [taʊnz] [ɪn][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][tuː; tə] [nʌn] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] . "

I	have	been	to	many	towns	in	my	life	,	but	to	none	which	looked	like	this	.	"
我	有	到过	到	许多	城镇	在	我的	生活	,	但	到	没有任何	哪个	看起来	喜欢	这	.	"

我一生中去过很多城镇，但没有一个城镇像这里一样。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [spel] - [baʊnd] ? "

"	Don't	you	know	,	"	said	the	woman	,	"	that	this	place	is	spell	-	bound	?	"
"	不	你	知道	,	"	说	这	女士	,	"	那	这	地方	是	拼写	-	边界	?	"

“难道你不知道吗？”女人说，“这个地方被施了魔法？”

" [spel] - [baʊnd] ? " [kraɪd] - .

"	Spell	-	bound	?	"	cried	Chrysea	.
"	拼写	-	边界	?	"	哭	-	.

“着迷了吗？”克莉西娅喊道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][mɔː(r)] .

"	The	woman	turned	and	pointed	towards	the	moor	.
"	这	女士	转向	和	尖	向	这	泊	.

女人转过身，指向荒原。

" ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dwel] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][əʊld] ['wɪzəd] [baɪ] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

"	Over	yonder	,	"	she	said	,	"	dwells	a	terrible	old	wizard	by	whom	we	are
"	超过	远处	,	"	她	说	,	"	居住地	一个	糟糕的	老的	巫师	经过	谁	我们	是

[bɪ'wɪtʃt] ,

bewitched	,
着迷	,

“那边住着一个可怕的老巫师，”她说，“我们都被他迷惑了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [dɑːk] [elvz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ,

and	he	has	a	number	of	little	dark	elves	who	are	his	servants	,
和	他	有	一个	数字	的	小的	黑暗的	精灵	WHO	是	他的	仆人	,

他还有一群侍奉他的小黑精灵。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [meɪk] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	these	are	they	who	make	our	village	what	you	see	it	.
和	这些	是	他们	WHO	制作	我们的	村庄	什么	你	看	它	.

正是他们造就了你们现在看到的我们的村庄。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] .

You	don't	know	how	sad	it	is	to	live	here	.
你	不	知道	如何	伤心	它	是	到	居住	这里	.

你不知道住在这里有多悲惨。

[ðə; ði] [elvz] [stiːl] ['aʊə(r)] [egz] , [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['pəʊltri] ,

The	elves	steal	our	eggs	,	and	milk	,	and	poultry	,
这	精灵	偷	我们的	鸡蛋	,	和	牛奶	,	和	家禽	,

小精灵们偷走了我们的鸡蛋、牛奶和家禽。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz]['nevə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɑːf] -

so	that	there	is	never	enough	for	us	to	eat	,	and	we	are	half	-
所以	那	那里	是	绝不	足够的	为了	我们	到	吃	,	和	我们	是	一半	-

[stɑːvd] .

starved	.
饥饿	.

因此我们总是吃不饱，常常处于半饥饿状态。

[ðeɪ] [pʊl] [daʊn] ['aʊə(r)] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ʌn'duː]['aʊə(r)] [wɜːk] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

They	pull	down	our	houses	,	and	undo	our	work	as	fast	as	we	do	it	.
他们	拉	向下	我们的	房屋	,	和	撤销	我们的	工作	作为	快速地	作为	我们	做	它	.

他们拆毁我们的房屋，毁掉我们的劳动成果，速度和我们做工的速度一样快。

[ðeɪ] [stiːl] ['aʊə(r)] [kɔːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ʃiːvz] ,

They	steal	our	corn	when	it	is	standing	in	sheaves	,
他们	偷	我们的	玉米	什么时候	它	是	常设	在	捆	,

他们趁着玉米捆成捆的时候偷走它们。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti] [hʌsks] ;

so	that	we	find	nothing	but	empty	husks	;
所以	那	我们	寻找	没有什么	但	空的	谷壳	;

结果我们发现的只有空壳；

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːst] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [saɪd] ['hevɪli] .

"	and	as	she	ceased	speaking	the	woman	sighed	heavily	.
"	和	作为	她	停止	请讲	这	女士	叹了口气	重度	.

“说完，女人重重地叹了口气。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][ɔːl] [ðɪs] [hɑːm] , " [sed] - ,

"	But	if	they	do	all	this	harm	,	"	said	Chrysea	,
"	但	如果	他们	做	全部	这	伤害	,	"	说	-	,

“但如果他们真的造成了这么多伤害，”克里西亚说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

" [waɪ] [duː; də] [nɒt] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)][ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ? "

"	why	do	not	some	of	you	go	to	the	moor	and	drive	them	away	?	"
"	为什么	做	不是	一些	的	你	去	到	这	泊	和	驾驶	他们	离开	?	"

“你们为什么不派人到荒原去把它们赶走呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spel] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	It	is	part	of	the	spell	,	"	said	the	woman	,
"	它	是	部分	的	这	拼写	,	"	说	这	女士	,

“这是咒语的一部分，”女人说道。

" [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)] [siː] [ðem; ðəm] .

"	that	we	can	neither	hear	nor	see	them	.
"	那	我们	能	两者都不	听到	也不	看	他们	.

我们既听不到也看不到他们。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪm] [ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfrənt]

I	have	heard	my	grandfather	say	that	in	the	old	time	this	place	was	no	different
我	有	听到	我的	祖父	说	那	在	这	老的	时间	这	地方	曾是	不	不同的

[tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,

to	others	,
到	其他的	,

我曾听祖父说过，在过去，这里和其他地方并没有什么不同。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðɪs] ['terəb(ə)l][əʊld] [mə'dʒɪʃn] [keɪm] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ə; eɪ] [greɪt]

but	one	day	this	terrible	old	magician	came	and	offered	the	villagers	a	great
但	一	天	这	糟糕的	老的	魔术师	来了	和	提供	这	村民们	一个	伟大的

[diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [let] [hɪm] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði][mɔː(r)] ;

deal	of	money	if	they	would	let	him	dwell	upon	the	moor	;
交易	的	钱	如果	他们	会	让	他	住	之上	这	泊	;

但有一天，一个可怕的老巫师来到村民面前，提出如果村民允许他住在荒原上，就给他一大笔钱；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['gəʊldən] [gɔːs] [ænd; ənd] ['heðə(r)] ,

for	before	that	it	was	covered	with	golden	gorse	and	heather	,
为了	前	那	它	曾是	涵盖	和	金的	金雀花	和	希瑟	,

在此之前，这里覆盖着金雀花和石楠花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊk] [held] [ɔːl][ðeə(r)] ['merimeɪkɪŋ] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	the	country	folk	held	all	their	merrymakings	there	,	but	they	were
和	这	国家	民间	握住	全部	他们的	欢乐的	那里	,	但	他们	是

['temptɪd] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] ,

tempted	with	the	gold	,
受诱惑	和	这	金子	,

乡下人在那里举行了各种庆祝活动，但他们受到了黄金的诱惑。

[ænd; ənd][səʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [elvz] [hæv; həv] ['tɔːmentid] [ˌjuː 'es] ;

and	sold	it	,	and	from	that	day	the	elves	have	tormented	us	;
和	卖	它	,	和	从	那	天	这	精灵	有	饱受折磨	我们	;

然后把它卖了，从那天起，精灵们就一直折磨我们；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['kænɒt] [siː] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] ['kænɒt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	as	we	cannot	see	them	,	we	cannot	get	rid	of	them	,
和	作为	我们	不能	看	他们	,	我们	不能	得到	摆脱	的	他们	,

因为我们看不见它们，所以我们无法摆脱它们。

[bʌt; bət][mʌst; məst][dʒʌst][beə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [best] [wiː; wi] [meɪ] . "

but	must	just	bear	them	as	best	we	may	.	"
但	必须	只是	熊	他们	作为	最好的	我们	可能	.	"

但我们只能尽力忍受了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [weɪ] [tuː; tə] [spiːk] , " [sed] - .

"	That	is	a	sad	way	to	speak	,	"	said	Chrysea	.
"	那	是	一个	伤心	方式	到	说话	,	"	说	-	.

“这种说法令人难过，”克里西亚说。

" ['kænɒt] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [spel] ['riːəli] [ɪz][ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Cannot	you	find	out	what	the	spell	really	is	and	break	it	?	"
"	不能	你	寻找	出去	什么	这	拼写	真的	是	和	休息	它	?	"

“你难道不能查明这个咒语到底是什么，然后把它破解吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɒŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ðeɪ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] .

"	It	is	a	song	,	"	said	the	woman	,	"	and	every	night	they	sing	it	afresh	.
"	它	是	一个	歌曲	,	"	说	这	女士	,	"	和	每一个	夜晚	他们	唱歌	它	重新	.

“这是一首歌，”女人说，“他们每晚都会重新唱一遍。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [dɔːn] ,

It	is	said	that	if	any	one	could	go	to	the	moor	between	midnight	and	dawn	,
它	是	说	那	如果	任何	一	可以	去	到	这	泊	之间	午夜	和	黎明	,

据说，如果有人能在午夜到黎明之间前往荒原，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tjuːn] [dʒʌst]

and	could	hear	them	singing	it	,	and	then	sing	through	the	tune	just
和	可以	听到	他们	歌唱	它	,	和	然后	唱歌	通过	这	调	只是

[æz; əz] [ðeɪ]

as	they
作为	他们

我能听到他们在唱这首歌，然后他们就跟着唱了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðəm'selvz] [duː; də] , [ðə; ði] [tʃɑːm] [wʊd] [biː; bi]['brəʊkən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] .

themselves	do	,	the	charm	would	be	broken	,	and	we	should	be	free	.
他们自己	做	,	这	魅力	会	是	破碎的	,	和	我们	应该	是	自由的	.

如果它们真的发生了，魅力就会消失，我们就应该获得自由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)]['teɪkən][ðeə(r)] ['mʌni] , [səʊ][wiː; wi]

But	it	must	be	some	one	who	has	never	taken	their	money	,	so	we
但	它	必须	是	一些	一	WHO	有	绝不	已采取	他们的	钱	,	所以	我们

['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

cannot	do	it	,
不能	做	它	,

但这个人必须是从未拿过他们钱的人，所以我们做不到。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kæn; kən]['naɪðə(r)] [siː] [nɔː(r)][hɪə(r)][ðem; ðəm] . "

for	we	can	neither	see	nor	hear	them	.	"
为了	我们	能	两者都不	看	也不	听到	他们	.	"

因为我们既看不见也听不见他们。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt]['teɪkən][ðeə(r)] ['mʌni] , " [sed] - .

"	But	I	have	not	taken	their	money	,	"	said	Chrysea	.
"	但	我	有	不是	已采取	他们的	钱	,	"	说	-	.

“但我没有收他们的钱，”克里西亚说。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][tjuːn][aɪ] ['kænɒt] [sɪŋ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] .

"	And	there	is	no	tune	I	cannot	sing	when	I	have	heard	it	once	.
"	和	那里	是	不	调	我	不能	唱歌	什么时候	我	有	听到	它	一次	.

“只要听过一遍，就没有我唱不出来的曲子。”

[səʊ][aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [spel] . "

So	I	will	go	to	the	moor	for	you	and	break	the	spell	.	"
所以	我	将要	去	到	这	泊	为了	你	和	休息	这	拼写	.	"

所以我会去荒原为你解除诅咒。

" [neɪ] , [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Nay	,	do	not	think	of	such	a	thing	,	"	cried	the	woman	.
"	不	,	做	不是	思考	的	这样的	一个	事物	,	"	哭	这	女士	.

“不，千万别想这种事！”女人喊道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [elvz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst]['spaɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hɑːm] [ðeɪ]

"	For	the	elves	are	most	spiteful	,	and	you	don't	know	what	harm	they
"	为了	这	精灵	是	最多	恶毒的	,	和	你	不	知道	什么	伤害	他们

[mait] [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] ,

might	do	to	you	,
可能	做	到	你	,

“因为精灵们心怀恶意，你不知道他们会对你造成什么伤害，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][set][ˌju: 'es] [fri:] .
even if you set us free .
甚至 如果 你 放 我们 自由的 .

即使你释放了我们。

" - [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['wʊmən]
" Chrysea said no more , but all the evening she thought of what the woman
" - 说 不 更多的 , 但 全部 这 晚上 她 想法 的 什么 这 女士
[hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ,
had told her ,
有 讲述 她 ,

“克莉西娅没有再说话，但整个晚上她都在想着那个女人告诉她的话。”

[ænd; ənd] [stɪl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪzməl] [stri:t] .
and still stood looking out into the dismal street .
和 仍然 站立 寻找 出去 进入 这 惨淡 街道 .

他仍然站在那里，望着那条阴冷的街道。

[wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [sli:p] , [bʌt; bət] [leɪ] [stɪl] [tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [wʌn] .
When she went to bed she did not sleep , but lay still till the clock struck one .
什么时候 她 去 到 床 她 做过 不是 睡觉 , 但 躺 仍然 直到 这 钟 击 一 .

她上床睡觉后并没有睡着，而是静静地躺着，直到时钟敲响一点。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] ,
Then she rose softly , and wrapping herself in a cloak ,
然后 她 玫瑰 轻轻 , 和 包装 她自己 在 一个 披风 ,

然后她轻轻起身，用斗篷裹住自己，

['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [reɪn] .
opened the door and stepped out into the rain .
打开 这 门 和 步 出去 进入 这 雨 .

打开门，走进了雨中。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['blækbɜ:d] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm]
As she passed , she looked up and saw the blackbird crouching in the bottom
作为 她 通过了 , 她 看起来 向上 和 锯 这 黑鸟 蹲伏 在 这 底部
[ɒv; əv][ɪts][keɪdʒ] .
of its cage .
的 它是 笼 .

她经过时，抬头看到那只黑鸟蜷缩在笼子底部。

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][keɪdʒ][dɔ:(r)][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][flai] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [mu:v] ,
She opened the cage door to let it fly , but still it did not move ,
她 打开 这 笼 门 到 让 它 飞 , 但 仍然 它 做过 不是 移动 ,

她打开笼门想放它飞，但它仍然一动不动。

[səʊ][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
so she lifted it out in her hand .
所以 她 抬起 它 出去 在 她 手 .

于是她把它拿了出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

" [pɔ:(r); pʊə(r)][bɜ:d] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] ['dʒentli] ;
" Poor bird ! " said she gently ;
" 贫穷的 鸟 ! " 说 她 轻轻地 ;

“可怜的小鸟！”她温柔地说；

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪts] ['lɪbəti] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ai][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [jɔ:z] ,
" I wish I could give this village its liberty as easily as I can give you yours ,
" 我 希望 我 可以 给 这 村庄 它是 自由 作为 容易地 作为 我 能 给 你 你的 ,

“我多么希望我能像给予你们自由一样轻易地给予这个村庄自由。”

" [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɒn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][mɔ:(r)] .
" and carrying it with her she walked on towards the moor .
" 和 携带 它 和 她 她 步行 在 向 这 泊 .

她带着它，继续向荒原走去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [weɪst] [pi:s] [ɒv; əv][lænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
It was a large waste piece of land , and looked as though it had
它 曾是 一个 大的 浪费 片 的 土地 , 和 看起来 作为 尽管 它 有
[bi:n] [bɜ:nt] ,
been burnt ,
到过 烧焦的 ,

那是一大片荒地，看起来像是被烧过一样。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [tʃɑ:d] [ænd; ənd] [blæk] ,
for the ground was charred and black ,
为了 这 地面 曾是 烧焦的 和 黑色的 ,

因为地面已被烧焦，一片漆黑。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][grɑ:s][ɔ:(r)] [gri:n] [plɑ:nt] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,
and there was no grass or green plant growing on it ,
和 那里 曾是 不 草 或者 绿色的 植物 生长 在 它 ,

上面没有长草或任何绿色植物。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['blækənd] [stʌmps] [ɒv; əv] [tri:z] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ði:z] -
but there were some blackened stumps of trees , and to these Chrysea
但 那里 是 一些 变黑 树桩 的 树木 , 和 到 这些 -
[went] ,
went ,
去 ,

但那里有一些烧焦的树桩，克律西亚就走到了那里。

[ænd; ənd][hɪd] [hɜ:'self] [bɪ'haɪnd][wʌn][tu:; tə][weɪt] [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [wʊd] [kʌm] .
and hid herself behind one to wait and see what would come .
和 隐藏 她自己 在后面 一 到 等待 和 看 什么 会 来 .

她躲在一团乱麻后面，等着看会发生什么。

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] ['eni] [wʌn] ,
She watched for a long time without seeing any one ,
她 观看 为了 一个 长的 时间 没有 看到 任何 一 ,

她观察了很久，却没看到任何人。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st] [ðeə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [nɒt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lʊərɪd]
but at last there rose from the ground not far from her a lurid
但 在 最后的 那里 玫瑰 从 这 地面 不是 远的 从 她 一个 骇人的
[gli:m] ,
gleam ,
闪耀 ,

但最后，在她不远处的地面上升起了一道诡异的光芒。

[wɪtʃ] [spred] [ænd; ənd] [spred] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] ,
which spread and spread until it became a large circle of light ,
哪个 传播 和 传播 直到 它 成为 一个 大的 圆圈 的 光 ,

它不断扩散，最终变成了一个巨大的光圈。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [smɔ:l] [dɑ:k] ['fɪgəz] ['mu:vɪŋ] , [laɪk] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [men] .
in the midst of which she saw small dark figures moving , like ugly little men .
在 这 中间 的 哪个 她 锯 小的 黑暗的 数据 移动 , 喜欢 丑陋的 小的 男人 .

在这一切之中，她看到一些黑色的小身影在移动，像丑陋的小人。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [braɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [iːtʃ] [wʌn] [kwaɪt] ['pleɪnli] ,

The	light	was	now	so	bright	that	she	could	distinguish	each	one	quite	plainly	,
这	光	曾是	现在	所以	明亮的	那	她	可以	区分	每个	一	相当	显然	,

光线如此明亮，她可以清晰地分辨出每一个光点。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['ʌgli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [blæk]

and	never	before	had	she	seen	anything	so	ugly	,	for	they	were	black
和	绝不	前	有	她	已见	任何事物	所以	丑陋的	,	为了	他们	是	黑色的

[æz; əz] [ɪŋk] ,

as	ink	,
作为	墨水	,

她从未见过如此丑陋的东西，因为它们黑得像墨水一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kruːəl][ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

and	their	faces	were	twisted	and	looked	cruel	and	wicked	.
和	他们的	面孔	是	扭曲	和	看起来	残忍的	和	邪恶	.

他们的脸扭曲变形，看起来残忍邪恶。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [hændz] , [ænd; ənd] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [dɑːnst] ['sləʊli] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ]

They	joined	hands	,	and	,	forming	a	ring	,	danced	slowly	round	,	and	,	as	they
他们	加入	双手	,	和	,	成型	一个	戒指	,	跳舞	缓慢地	圆形的	,	和	,	作为	他们

[dɪd][səʊ] ,

did	so	,
做过	所以	,

他们手拉手，围成一个圈，缓缓地跳起舞来，随着舞动，

[ðə; ði] [graʊnd] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)]['sentə(r)]

the	ground	opened	,	and	there	rose	up	in	their	centre
这	地面	打开	,	和	那里	玫瑰	向上	在	他们的	中心

地面裂开，他们的中心升起了一些东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ə; eɪ]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [spel] - [baʊnd] ['vɪlɪdʒ] ,

a	tiny	village	exactly	like	the	spell	-	bound	village	,
一个	微小的	村庄	确切地	喜欢	这	拼写	-	边界	村庄	,

一个与被施了魔法的村庄一模一样的小村庄，

['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [haɪ] .

only	that	the	houses	were	but	a	few	inches	high	.
仅有的	那	这	房屋	是	但	一个	很少	英寸	高的	.

只是这些房子只有几英寸高。

[raʊnd] [ðɪs] [ðə; ði] [elvz] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

Round	this	the	elves	danced	,	and	then	they	began	to	sing	.
圆形的	这	这	精灵	跳舞	,	和	然后	他们	开始	到	唱歌	.

精灵们围着它跳舞，然后开始唱歌。

- ['lɪsnd] ['iːgəli] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] ,

Chrysea	listened	eagerly	to	their	singing	,	and	no	sooner	had	they	done	,
-	听着	急切地	到	他们的	歌唱	,	和	不	很快	有	他们	完毕	,

克律西亚热切地聆听着他们的歌声，歌声刚一结束，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tjuːn] [θruː] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]

than	she	opened	her	lips	and	sang	the	same	tune	through	from	beginning
比	她	打开	她	嘴唇	和	唱	这	相同的	调	通过	从	开始

[tuː; tə][end][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	end	just	as	she	had	heard	it	.
到	结尾	只是	作为	她	有	听到	它	.

然后她张开嘴唇，从头到尾唱出了她听到的那首曲子。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,

Her	voice	rang	out	loud	and	clear	,
她	嗓音	响铃	出去	大声	和	清除	,

她的声音响亮而清晰，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['krʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	at	the	sound	the	little	village	crumbled	and	fell	away	as	though	it
和	在	这	声音	这	小的	村庄	崩溃了	和	跌倒	离开	作为	尽管	它

[hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] [dʌst] .

had	been	made	of	dust	.
有	到过	制成	的	灰尘	.

一声巨响，小村庄轰然倒塌，仿佛是由尘土构成一般。

[ðə; ði] [elvz] [stʊd] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

The	elves	stood	silent	for	a	moment	,
这	精灵	站立	沉默的	为了	一个	片刻	,

精灵们沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] ['təwɔːdz] - ,

and	then	with	a	wild	cry	they	all	rushed	towards	Chrysea	,
和	然后	和	一个	荒野	哭	他们	全部	匆忙	向	-	,

然后，他们齐声呐喊，冲向克律西亚。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðeə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn] [ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

and	at	their	head	she	saw	one	about	three	times	the	size	of	the	others	,
和	在	他们的	头	她	锯	一	关于	三	时代	这	尺寸	的	这	其他的	,

她看到它们最前面有一个，体型大约是其他动物的三倍大。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [tʃiːf] .

who	appeared	to	be	their	chief	.
WHO	出现	到	是	他们的	首席	.

他看起来像是他们的首领。

" [kʌm] , ['kwɪkli] , [let] [juː 'es] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [θwɔːt] [juː 'es] , "

"	Come	,	quickly	,	let	us	punish	the	woman	who	has	dared	to	thwart	us	,	"
"	来	,	迅速地	,	让	我们	惩治	这	女士	WHO	有	敢于	到	阻挠	我们	,	"

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

“快来，让我们惩罚那个胆敢阻挠我们的女人！”他喊道。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ? "

"	What	shall	we	change	her	to	?	"
"	什么	将	我们	改变	她	到	?	"

我们该把她改成什么样呢?

" [ə; eɪ] [frɒg] [tuː; tə] [krəʊk] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , " [kraɪd] [wʌn] .

"	A	frog	to	croak	on	the	ground	,	"	cried	one	.
"	一个	青蛙	到	发牢骚	在	这	地面	,	"	哭	一	.

“一只青蛙在地上呱呱叫，”有人喊道。

" [nəʊ] , [æn; ən] [aʊl] [tuː; tə] [huːt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , " [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] .

"	No	,	an	owl	to	hoot	in	the	night	,	"	cried	another	.
"	不	,	一个	猫头鹰	到	叱	在	这	夜晚	,	"	哭	其他	.

“不，我们要的是夜里鸣叫的猫头鹰！”另一个人喊道。

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , " [im'plɔː] - , " [doʊnt] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz]

"	Oh	,	for	pity's	sake	,	"	implored	Chrysea	,	"	don't	change	me	to	one	of	these
"	哦	,	为了	可惜	清酒	,	"	恳求	-	,	"	不	改变	我	到	一	的	这些

['ləʊðsəm]

loathsome
令人厌恶的

“哦，看在上帝的份上，”克莉西亚哀求道，“别把我变成这些令人厌恶的怪物。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['kriːtʃəz] , [səʊ] [ðæt] , [ɪf] - [faindz][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wɪl] [spɜːn] [ˌem 'iː] . "
creatures , so that , if Arasmon finds me , he will spurn me . "
生物 , 所以 那 , 如果 - 发现 我 , 他 将要 拒绝 我 . "

生物们，这样，如果阿拉斯蒙找到我，他就会抛弃我。

" [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] , " [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .
" Hear her , " cried the chief , " and let her have her will .
" 听到 她 , " 哭 这 首席 , " 和 让 她 有 她 将要 .

“听她的，”酋长喊道，“让她如愿以偿吧。”

[let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][nəʊ][bɜːd][ɔː(r)] [biːst] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] ['gəʊldən][hɑːp] ,
Let us change her to no bird or beast , but to a bright golden harp ,
让 我们 改变 她 到 不 鸟 或者 兽 , 但 到 一个 明亮的 金的 竖琴 ,

让我们把她变成一架闪亮的金色竖琴，而不是鸟兽。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] , [ʌn'tɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [strɪŋz] [sʌm; səm][wʌn][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] ['aʊə(r)]
and thus shall she remain , until upon her strings some one shall play our
和 因此 将 她 保持 , 直到 之上 她 字符串 一些 一 将 玩 我们的
[tjuːn] ,
tune ,
调 ,

她将永远如此，直到有人用她的琴弦演奏出我们的曲子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [sɪŋ] . "
which she has dared to sing . "
哪个 她 有 敢于 到 唱歌 . "

她竟然敢唱这首歌。”

" [ə'griːd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
" Agreed ! " cried the others ,
" 同意 ! " 哭 这 其他的 ,

“同意！”其他人齐声喊道。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] [raʊnd] - [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ]
and all began to dance round Chrysea and to sing as they had sung
和 全部 开始 到 舞蹈 圆形的 - 和 到 唱歌 作为 他们 有 唱
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
around the village .
大约 这 村庄 .

于是，众人开始围绕着克律西亚跳舞唱歌，就像他们在村子里唱歌一样。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['evri] [saɪd] .
She shrieked and tried to run , but they stopped her on every side .
她 尖叫 和 尝试 到 跑步 , 但 他们 停止 她 在 每一个 边 .

她尖叫着想要逃跑，但他们从四面八方拦住了她。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " - !
She cried , " Arasmon !
她 哭 , " - !

她哭喊道：“阿拉斯蒙！”

- !
Arasmon !
- !

阿拉斯蒙！

" [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [elvz] - [sɒŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
" but no one came , and when the elves ' song was done , and they
" 但 不 一 来了 , 和 什么时候 这 精灵 - 歌曲 曾是 完毕 , 和 他们
[dɪsə'pɪəd] ,
disappeared ,
消失 ,

“但是没有人来，当精灵们唱完歌，消失不见之后，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld] [hɑːp] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː]
all that was left was a little gold harp hanging upon the boughs of the tree
全部 那 曾是 左边 曾是 一个 小的 金子 竖琴 绞刑 之上 这 树枝 的 这 树
,
,
,

最后只剩下一把挂在树枝上的金色小竖琴。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['blækbɜːd] [huː] [sæt] [ə'bʌv] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]
and only the blackbird who sat above knew what had come of poor
和 仅有的 这 黑鸟 WHO 卫星 多于 知道 什么 有 来 的 贫穷的
- .
Chrysea .
- .

只有栖息在空中的黑鸟才知道可怜的克律西亚遭遇了什么。

[wen] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ə'wəʊk] , [ɔːl] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [tʃeɪndʒ]
When morning dawned , and the villagers awoke , all felt that some great change
什么时候 早晨 黎明 , 和 这 村民们 醒来 , 全部 毛毡 那 一些 伟大的 改变
[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
had taken place .
有 已采取 地方 .

黎明破晓，村民们醒来时，都感到发生了巨大的变化。

[ðə; ði] ['hevi] [klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn]
The heavy cloud which hung above the village had cleared away ; the sun shone
这 重的 云 哪个 悬挂 多于 这 村庄 有 已清除 离开 ; 这 太阳 闪耀
['braɪtli] ,
brightly ,
明亮地 ,

笼罩在村庄上空的厚重云层已经散去，阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [bluː] ; [striːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [draɪ][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [wɜː(r); wə(r)]
and the sky was blue ; streams which had been dry for years , were
和 这 天空 曾是 蓝色的 ; 溪流 哪个 有 到过 干燥 为了 年 , 是
['rʌnɪŋ] [klɪə(r)][ænd; ənd] [freʃ] :
running clear and fresh :
跑步 清除 和 新鲜的 :

天空湛蓝；干涸多年的溪流清澈甘甜：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [felt] [strɒŋ] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
and the people all felt strong , and able to
和 这 人们 全部 毛毡 强的 , 和 有能力的 到

人们都感到精力充沛，能够……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[wɜːk] [əˈgen] ; [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [bʌd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz] [sæŋ]

work	again	;	the	trees	were	beginning	to	bud	,	and	in	their	branches	sang
工作	再次	;	这	树木	是	开始	到	芽	,	和	在	他们的	分支	唱

[bɜːdz] ,

birds	,
鸟类	,

一切又恢复了正常；树木开始发芽，枝头有鸟儿歌唱。

[huːz] [ˈvɔɪsɪz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɜːd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] .

whose	voices	had	not	been	heard	there	for	many	a	long	year	.
谁	声音	有	不是	到过	听到	那里	为了	许多	一个	长的	年	.

多年来，那里一直没有听到他们的声音。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒər] [lʊkt] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [sed] , " [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðə; ði] [spel] [ɪz]

The	villagers	looked	from	one	to	another	and	said	,	"	Surely	the	spell	is
这	村民们	看起来	从	一	到	其他	和	说	,	"	一定	这	拼写	是

[ˈbrəʊkən] ;

broken	;
破碎的	;

村民们互相看了看，说道：“咒语肯定已经解除了；

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðə; ði] [elvz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fled] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] .

surely	the	elves	must	have	fled	;	"	and	they	wept	for	joy	.
一定	这	精灵	必须	有	逃亡	;	"	和	他们	哭泣	为了	喜悦	.

精灵们肯定逃走了；”他们喜极而泣。

- [wəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [biːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] - [wɒz; wəz] [nɒt]

Arasmon	woke	with	the	first	beam	of	the	sun	,	and	finding	Chrysea	was	not
-	觉醒	和	这	第一的	光束	的	这	太阳	,	和	寻找	-	曾是	不是

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

阿拉斯蒙在第一缕阳光中醒来，却发现克丽西亚不在身边。

[hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈkɔːlɪŋ] , " - , - !

he	rose	,	and	went	to	seek	her	in	the	village	,	calling	,	"	Chrysea	,	Chrysea	!
他	玫瑰	,	和	去	到	寻找	她	在	这	村庄	,	呼叫	,	"	-	,	-	!

他起身，到村子里去找她，喊着：“克律西亚，克律西亚！”

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈdʒɜːni] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [wei] ;

the	sun	is	up	and	we	must	journey	on	our	way	;
这	太阳	是	向上	和	我们	必须	旅行	在	我们的	方式	;

太阳升起，我们必须继续赶路；

" [bʌt; bət] [nəʊ] - [ˈɑːnsə(r)d] , [səʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [striːts] , [ˈkɔːlɪŋ] " - !

"	but	no	Chrysea	answered	,	so	he	walked	down	all	the	streets	,	calling	"	Chrysea	!
"	但	不	-	回答	,	所以	他	步行	向下	全部	这	街道	,	呼叫	"	-	!

但是克律西亚没有回应，于是他走遍了所有街道，喊着“克律西亚！

[kʌm] , - !

come	,	Chrysea	!
来	,	-	!

来吧，克里西娅！

" [bʌt; bət] [nəʊ] - [keɪm] .

"	but	no	Chrysea	came	.
"	但	不	-	来了	.

但是克律西亚并没有出现。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ,

Then	he	said	,
然后	他	说	,

然后他说，

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][waɪld] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn]

"	She	has	gone	into	the	fields	to	look	for	wild	flowers	,	and	will	soon
"	她	有	已消失	进入	这	字段	到	看	为了	荒野	花朵	,	和	将要	很快

[biː; bi] [bæk] .

be	back	.
是	后退	.

她去田野里寻找野花，很快就会回来。

" [səʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [haɪ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər]

"	So	he	waited	for	her	patiently	,	but	the	sun	rose	high	,	the	villagers
"	所以	他	等待	为了	她	耐心	,	但	这	太阳	玫瑰	高的	,	这	村民们

[went] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] ,

went	to	their	work	,
去	到	他们的	工作	,

于是他耐心地等着她，可是太阳升得很高了，村民们都去干活了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .

and	she	did	not	return	.
和	她	做过	不是	返回	.

她再也没有回来。

[æt; ət] [ðɪs] - [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ['evri] [wʌn][hiː; hi][met] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

At	this	Arasmon	was	frightened	,	and	asked	every	one	he	met	if	they	had
在	这	-	曾是	害怕	,	和	问	每一个	一	他	遇见	如果	他们	有

[siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

seen	her	,
已见	她	,

阿拉斯蒙听后十分害怕，便逢人便问是否见过她。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] " [nəʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

but	each	one	shook	his	head	and	said	"	No	,	they	had	seen	nothing	of
但	每个	一	摇晃	他的	头	和	说	"	不	,	他们	有	已见	没有什么	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但每个人都摇了摇头说："不，他们什么也没见过她。"

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]

"	Then	he	called	some	of	the	men	together	and	told	them	that	his	wife
"	然后	他	称为	一些	的	这	男人	一起	和	讲述	他们	那	他的	妻子

[hæd; həd] ['wɔndə] [ə'weɪ] ,

had	wandered	away	,
有	漫步	离开	,

"然后他把几个男人叫到一起，告诉他们他的妻子走失了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [lest][ʃiː; ʃi] [maɪt] [luːz] [hɜː'self] [ænd; ənd][gəʊ] [stɪl] ['fɑːðə(r)] ,

and	he	feared	lest	she	might	lose	herself	and	go	still	farther	,
和	他	害怕	免得	她	可能	失去	她自己	和	去	仍然	更远	,

他担心她会迷失自我，走得更远。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [help] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	asked	them	to	help	him	to	look	for	her	.
和	他	问	他们	到	帮助	他	到	看	为了	她	.

他请求他们帮助他寻找她。

[səʊ][sʌm; səm] [went] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'nʌðə(r)] , [tuː; tə] [sɜːtʃ] ,

So	some	went	one	way	,	and	some	another	,	to	search	,
所以	一些	去	一	方式	,	和	一些	其他	,	到	搜索	,

于是，有些人朝一个方向走，有些人朝另一个方向走，去寻找。

[ænd; ənd] - [hɪm'self] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [raʊnd] , ['kɔːlɪŋ] " -

and	Arasmon	himself	walked	for	miles	the	whole	country	round	,	calling	"	Chrysea
和	-	他自己	步行	为了	英里	这	所有的	国家	圆形的	,	呼叫	"	-

! - !

!	Chrysea	!
!	-	!

阿拉斯蒙本人则走了好几英里，环游了整个国家，高喊着“克律塞亚！克律塞亚！”

" [bʌt; bət][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] .

"	but	no	answer	came	.
"	但	不	回答	来了	.

但是没有得到回应。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [set] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði][lænd] ,

The	sun	was	beginning	to	set	and	twilight	to	cover	the	land	,
这	太阳	曾是	开始	到	放	和	暮	到	覆盖	这	土地	,

太阳开始西沉，暮色笼罩大地。

[wen] - [keɪm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [weə(r)] - [hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

when	Arasmon	came	on	to	the	moor	where	Chrysea	had	met	her	fate	.
什么时候	-	来了	在	到	这	泊	在哪里	-	有	遇见	她	命运	.

当阿拉斯蒙来到克丽西亚遭遇不幸的荒原时。

[ðæt] , [tuː] , [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

That	,	too	,	was	changed	.
那	,	也	,	曾是	已更改	.

这一点也被改变了。

['flaʊəz] [ænd; ənd] [grɑːs] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Flowers	and	grass	were	already	beginning	to	grow	there	,	and	the	children
花朵	和	草	是	已经	开始	到	生长	那里	,	和	这	孩子们

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

of	the	village	,
的	这	村庄	,

花草已经开始在那里生长，村里的孩子们……

[huː] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

who	till	now	had	never	dared	to	venture	near	it	,	were	playing	about	it	.
WHO	直到	现在	有	绝不	敢于	到	风险投资	靠近	它	,	是	玩耍	关于	它	.

以前从未敢靠近它的人，现在都围着它玩耍了。

- [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] [triː] [ə'genst] [wɪtʃ] -

Arasmon	could	hear	their	voices	as	he	came	near	the	tree	against	which	Chrysea
-	可以	听到	他们的	声音	作为	他	来了	靠近	这	树	反对	哪个	-

[hæd; həd] [liːnd] ,

had	leaned	,
有	倾斜	,

阿拉斯蒙走近克莉西亚倚靠的那棵树时，还能听到他们的声音。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [naʊ] [hʌŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] [hɑːp] .

and	on	which	now	hung	the	golden	harp	.
和	在	哪个	现在	悬挂	这	金的	竖琴	.

而那把金竖琴就挂在上面。

[ɪn][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ə'bʌv] [sæt][ðə; ði] ['blækbɜ:d] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] - [stɒpt] [ænd; ənd]

In	the	branches	above	sat	the	blackbird	singing	,	and	Arasmon	stopped	and
在	这	分支	多于	卫星	这	黑鸟	歌唱	,	和	-	停止	和

['lɪsnd] [tu:; tə][ɪts] [sɒŋ] ,

listened	to	its	song	,
听着	到	它是	歌曲	,

树枝上栖息着一只黑鸟，它在歌唱。阿拉斯蒙停下来，聆听它的歌声。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ][bɜ:d] [sɪŋ] [səʊ] ['swi:tli] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	thought	he	had	never	heard	a	bird	sing	so	sweetly	before	.
和	想法	他	有	绝不	听到	一个	鸟	唱歌	所以	甜蜜地	前	.

他心想，自己以前从未听过如此甜美的鸟鸣声。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [sæŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk] [sɒŋ] [baɪ] [wɪtʃ] - [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [elvz] - [spel] ,

For	it	sang	the	magic	song	by	which	Chrysea	had	broken	the	elves	'	spell	,
为了	它	唱	这	魔法	歌曲	经过	哪个	-	有	破碎的	这	精灵	-	拼写	,

因为它唱着那首神奇的歌，克律西亚正是用这首歌打破了精灵们的魔法。

[ðə; ði][fɜ:st] [tju:n] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [hɜ:d] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ri'gein, ri:-][ɪts] ['lɪbəti] .

the	first	tune	it	had	heard	since	it	regained	its	liberty	.
这	第一的	调	它	有	听到	自从	它	恢复	它是	自由	.

这是它重获自由后听到的第一首曲子。

" [dɪə(r)] ['blækbɜ:d] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

"	Dear	blackbird	,	"	said	Arasmon	,	looking	up	to	it	,
"	亲爱的	黑鸟	,	"	说	-	,	寻找	向上	到	它	,

“亲爱的黑鸟，”阿拉斯蒙仰望着它说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [tu:; tə]

"	I	wish	your	singing	could	tell	me	where	to
"	我	希望	你的	歌唱	可以	告诉	我	在哪里	到

我希望你的歌声能告诉我该往哪里去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[faɪnd][maɪ] [waɪf] - ;

find	my	wife	Chrysea	;
寻找	我的	妻子	-	;

找到我的妻子克丽西亚；

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]['gəʊldən] [hɑ:p] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] ,

"	and	as	he	looked	up	he	saw	a	golden	harp	hanging	upon	the	branches	,
"	和	作为	他	看起来	向上	他	锯	一个	金的	竖琴	绞刑	之上	这	分支	,

他抬头望去，看见树枝上挂着一把金色的竖琴。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [strɪŋz] .

and	he	took	it	down	and	ran	his	fingers	over	the	strings	.
和	他	采取	它	向下	和	跑	他的	手指	超过	这	字符串	.

他把琴取下来，用手指抚摸琴弦。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [dɪd] [hɑ:p] [gɪv] [fɔ:θ] [sʌtʃ] ['mju:zɪk] .

Never	before	did	harp	give	forth	such	music	.
绝不	前	做过	竖琴	给	前进	这样的	音乐	.

竖琴从未奏出过如此美妙的乐章。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ,

It	was	like	a	woman's	voice	,	and	was	most	beautiful	,
它	曾是	喜欢	一个	女性的	嗓音	,	和	曾是	最多	美丽的	,

那声音像女人的声音，非常动听。

[bʌt; bət][səʊ][sæd] [ðæt] [wen] - [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] .

but	**so**	**sad**	**that**	**when**	**Arasmon**	**heard**	**it**	**he**	**felt**	**inclined**	**to**	**cry**	**.**
但	所以	伤心	那	什么时候	-	听到	它	他	毛毡	倾斜	到	哭	.

但故事太过悲伤，以至于阿拉斯蒙听到后几乎要哭了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

It	**seemed**	**to**	**be**	**calling**	**for**	**help**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**understand**	**what**	**it**
它	似乎	到	是	呼叫	为了	帮助	,	但	他	可以	不是	理解	什么	它

[sed] ,

said	**,**
说	,

它似乎在呼救，但他听不懂它在说什么。

[ðəʊ] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] , " - , - , [ai][ˌeɪ 'em]

though	**each**	**time**	**he**	**touched**	**the**	**strings**	**it**	**cried**	**,**	**"**	**Arasmon**	**,**	**Arasmon**	**,**	**I**	**am**
尽管	每个	时间	他	感动	这	字符串	它	哭	,	"	-	,	-	,	我	是

[hɪə(r)] !

here	**!**
这里	!

每次他触碰琴弦，琴弦都会发出"阿拉斯蒙，阿拉斯蒙，我在这里！"的叫声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , - ; " [bʌt; bət] [ðəʊ] - ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət][ɪts] [təʊnz] ,

It	**is**	**I**	**,**	**Chrysea**	**;**	**"**	**but**	**though**	**Arasmon**	**listened**	**,**	**and**	**wondered**	**at**	**its**	**tones**	**,**
它	是	我	,	-	;	"	但	尽管	-	听着	,	和	想知道	在	它是	音调	,

是我，克律西亚；"但阿拉斯蒙虽然听着，却对这声音的音调感到惊奇，

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

yet	**he**	**did**	**not**	**know**	**what**	**it**	**said**	**.**
然而	他	做过	不是	知道	什么	它	说	.

但他并不知道上面写的是什么。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .

He	**examined**	**it**	**carefully**	**.**
他	检查	它	小心	.

他仔细地检查了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hɑːp] , [meɪd] [ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld] ,

It	**was**	**a**	**beautiful**	**little**	**harp**	**,**	**made**	**of**	**pure**	**gold**	**,**
它	曾是	一个	美丽的	小的	竖琴	,	制成	的	纯的	金子	,

那是一把精美的小竖琴，由纯金制成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《菲奥里蒙德公主的项链及其(The Necklace of Princess Fiorimonde,)
第3/7页

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['gəʊldən][hændz][ænd; ənd][ɑːmz][klɑːsp, klæsp]

and	at	the	top	was	a	pair	of	golden	hands	and	arms	clasped
和	在	这	顶部	曾是	一个	一对	的	金的	双手	和	武器	紧握

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

顶部是一双紧紧相握的金色手和手臂。

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ,

"	I	will	keep	it	,	"	said	Arasmon	,
"	我	将要	保持	它	,	"	说	-	,

“我会留着它，”阿拉斯蒙说道。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [jet] [hɜːd] [ə; eɪ][hɑːp] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][təʊn] ,

"	for	I	never	yet	heard	a	harp	with	such	a	tone	,
"	为了	我	绝不	然而	听到	一个	竖琴	和	这样的	一个	语气	,

因为我从未听过音色如此美妙的竖琴。

[ænd; ənd] [wen] - ['kɒmz] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	Chrysea	comes	she	shall	sing	to	it	.
和	什么时候	-	来	她	将	唱歌	到	它	.

当克律西亚来的时候，她要向它歌唱。

" [bʌt; bət] - [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər]

"	But	Chrysea	was	nowhere	to	be	found	,	and	at	last	the	villagers
"	但	-	曾是	无处	到	是	成立	,	和	在	最后的	这	村民们

[dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [lɒst] ,

declared	she	must	be	lost	,
声明	她	必须	是	丢失的	,

“但是克莉西亚却不见踪影，村民们最后都断定她一定是迷路了。”

[ɔː(r)] [hɜː'self] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [ɒn] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [siːk]

or	herself	have	gone	away	on	purpose	,	and	that	it	was	vain	to	seek
或者	她自己	有	已消失	离开	在	目的	,	和	那	它	曾是	徒劳	到	寻找

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

her	farther	.
她	更远	.

或者她自己故意离开了，再去寻找她也是徒劳的。

[æt; ət] [ðɪs]

At	this
在	这

对此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

- [wɒz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] - [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

Arasmon	was	angry	,	and	saying	that	he	would	seek	Chrysea	as	long	as
-	曾是	生气的	,	和	说	那	他	会	寻找	-	作为	长的	作为

[hiː; hi][hæd; həd][laɪf] ,

he	had	life	,
他	有	生活	,

阿拉斯蒙很生气，他说只要他还活着，他就会找到克律西亚。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

he	**left**	**the**	**village**	**to**	**wander**	**over**	**the**	**whole**	**world**	**till**	**he**	**should**	**find**	**her**	**.**
他	左边	这	村庄	到	漫步	超过	这	所有的	世界	直到	他	应该	寻找	她	.

他离开了村庄，开始在世界各地游荡，直到找到她。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [fʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði]['gəʊldən] [hɑːp] .

He	**went**	**on**	**foot**	**,**	**and**	**took**	**with**	**him**	**the**	**golden**	**harp**	**.**
他	去	在	脚	,	和	采取	和	他	这	金的	竖琴	.

他步行前往，并带上了金竖琴。

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] , ['meni] [maɪlz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	**walked**	**for**	**many**	**,**	**many**	**miles**	**far**	**away**	**from**	**the**	**village**	**and**	**the**
他	步行	为了	许多	,	许多	英里	远的	离开	从	这	村庄	和	这

[mɔː(r)] ,

moor	**,**
泊	,

他走了很远很远的路，远离了村庄和荒原。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['eni] ['fɑːmhaus] ,

and	**when**	**he**	**came**	**to**	**any**	**farmhouses**	**,**
和	什么时候	他	来了	到	任何	农舍	,

当他来到任何农舍时，

[ɔː(r)] [met] ['eni] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] ,

or	**met**	**any**	**country**	**people**	**on**	**the**	**road**	**he**	**began**	**to**	**play**	**,**
或者	遇见	任何	国家	人们	在	这	路	他	开始	到	玩	,

或者在路上遇到任何乡下人，他就开始演奏。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][θrɔŋ, θrɔːŋ] [raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [stɛərd] , [ɪn] ['breθləs] [sə'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	**every**	**one**	**thronged**	**round**	**him**	**and**	**stared**	**,**	**in**	**breathless**	**surprise**	**at**	**his**
和	每一个	一	熙熙攘攘	圆形的	他	和	凝视	,	在	喘不过气	惊喜	在	他的

['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] .

beautiful	**music**	**.**
美丽的	音乐	.

所有人都围拢过来，屏息凝神地欣赏他美妙的音乐。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][ðem; ðəm] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [waɪf] - ?

When	**he**	**had**	**done**	**he**	**would**	**ask**	**them**	**,**	**"**	**Have**	**you**	**seen**	**my**	**wife**	**Chrysea**	**?**
什么时候	他	有	完毕	他	会	问	他们	,	"	有	你	已见	我的	妻子	-	?

他做完这一切后，会问他们："你们见过我的妻子克律西亚吗？"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] ,

She	**is**	**dressed**	**in**	**white**	**and**	**gold**	**,**
她	是	穿着	在	白色的	和	金子	,

她身着白金相间的礼服。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [mɔː(r)] ['swiːtli] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

and	**sings**	**more**	**sweetly**	**than**	**any**	**of**	**the**	**birds**	**of**	**heaven**	**.**
和	唱歌	更多的	甜蜜地	比	任何	的	这	鸟类	的	天堂	.

它的歌声比天上的任何鸟儿都更加甜美。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [sed] , " [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] ;

"	**But**	**all**	**shook**	**their**	**heads**	**and**	**said**	**,**	**"**	**No**	**,**	**she**	**had**	**not**	**been**	**there**	**;**
"	但	全部	摇晃	他们的	头部	和	说	,	"	不	,	她	有	不是	到过	那里	;

但所有人都摇头说："不，她不在那里；

" [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪlɪdʒ] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn]

"	**and**	**whenever**	**he**	**came**	**to**	**a**	**strange**	**village**	**,**	**where**	**he**	**had**	**not**	**been**
"	和	每当	他	来了	到	一个	奇怪的	村庄	,	在哪里	他	有	不是	到过

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	**,**
前	,

每当他来到一个陌生的村庄，一个他以前从未去过的地方时，

[hiː; hi] [kɔːld] , " - , - , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
he called , " Chrysea , Chrysea , are you here ?
他 称为 , " - , - , 是 你 这里 ?

他喊道：“克律西亚，克律西亚，你在吗？”

" [bʌt; bət][nəʊ] - ['ɑːnsə(r)d] , ['əʊnli][ðə; ði] [hɑːp] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [kraɪd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [tʌtʃt]
" but no Chrysea answered , only the harp in his hands cried whenever he touched
" 但 不 - 回答 , 仅有的 这 竖琴 在 他的 双手 哭 每当 他 感动
[ɪts] [strɪŋz] ,
its strings ,
它是 字符串 ,

“但是克律西亚没有回答，只有他手中的竖琴在他触碰琴弦时发出哀鸣。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , - !
" It is I , Arasmon !
" 它 是 我 , - !

“是我，阿拉斯蒙！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , - !
It is I , Chrysea !
它 是 我 , - !

是我，克律西亚！

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪts] [nəʊts] [laɪk] - [vɔɪs] , [hiː; hi]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd]
" but though he thought its notes like Chrysea's voice , he never understood
" 但 尽管 他 想法 它是 笔记 喜欢 - 嗓音 , 他 绝不 理解
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“虽然他觉得它的音符像克律西亚的声音，但他始终无法理解它们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[hiː; hi] ['wɔndə] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] [θruː] ['kʌntriz] [ænd; ənd]
He wandered for days and months and years through countries and
他 漫步 为了 天 和 几个月 和 年 通过 国家 和
['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .
villages which he had never known before .
村庄 哪个 他 有 绝不 已知 前 .

他日复一日、月复一月、年复一年地游荡在陌生的国度和村庄里。

[wen] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ə'ləʊn] ,
When night came and he found himself in the fields alone ,
什么时候 夜晚 来了 和 他 成立 他自己 在 这 字段 独自的 ,

夜幕降临，他发现自己独自一人身处田野之中。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ənd] [sliːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][hɑːp]
he would lie down upon his cloak and sleep with his head resting upon the harp
他 会 说谎 向下 之上 他的 披风 和 睡觉 和 他的 头 休息 之上 这 竖琴
,
,
,

他会躺在斗篷上，头枕着竖琴睡觉。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [wʌn][ɒv; əv][ɪts]['gəʊldən] [θredz] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kraɪ] , "

and	if	by	chance	one	of	its	golden	threads	was	touched	it	would	cry	,	"
和	如果	经过	机会	一	的	它是	金的	线程	曾是	感动	它	会	哭	,	"

-
,

Arasmon	,
-	,

如果碰巧触碰到它的一根金线，它就会哭喊：“阿拉斯蒙，

[əˈweɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] !

awake	,	I	am	here	!
醒	,	我	是	这里	!

醒醒，我在这里！

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [driːm] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ,

"	Then	he	would	dream	that	Chrysea	was	calling	him	,
"	然后	他	会	梦	那	-	曾是	呼叫	他	,

然后他会梦见克律西亚在呼唤他，

[ænd; ənd] [wʊd] [weɪk] [ænd; ənd] [stɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

and	would	wake	and	start	up	to	look	for	her	,	thinking	she	must
和	会	唤醒	和	开始	向上	到	看	为了	她	,	思维	她	必须

[biː; bi] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

be	close	at	hand	.
是	关闭	在	手	.

然后她会醒来，开始寻找她，认为她一定就在附近。

[wʌn] [deɪ] , [təˈwɔːdz] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [fɑː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] ,

One	day	,	towards	night	,	when	he	had	walked	far	,	and	was	very	tired	,
一	天	,	向	夜晚	,	什么时候	他	有	步行	远的	,	和	曾是	非常	疲劳的	,

有一天，临近傍晚，他走了很远的路，非常疲惫，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] , ['rɒki] [kəʊst] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] ,

he	came	to	a	little	village	on	a	lonely	,	rocky	coast	by	the	sea	,
他	来了	到	一个	小的	村庄	在	一个	孤独	,	岩石	海岸	经过	这	海	,

他来到海边一个偏僻多石的海岸边的小村庄，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ]

and	he	found	that	a	thick	mist	had	come	up	,	and	hung	over	the	village
和	他	成立	那	一个	厚的	薄雾	有	来	向上	,	和	悬挂	超过	这	村庄

,

,

,

他发现村子上起了一层浓雾，笼罩着整个村庄。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['beəli] [siː] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

so	that	he	could	barely	see	the	path	before	him	as	he	walked	.
所以	那	他	可以	仅仅	看	这	小路	前	他	作为	他	步行	.

因此，他走路时几乎看不清前面的路。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

But	he	found	his	way	down	on	to	the	beach	,	and	there	stood	a	number
但	他	成立	他的	方式	向下	在	到	这	海滩	,	和	那里	站立	一个	数字

[ɒv; əv] ['fɪʃərˌwɪmɪn] ,

of	fisherwomen	,
的	渔妇	,

但他还是设法来到了沙滩上，那里站着一些渔妇。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ðɪ] [mɪst] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] [siː] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['æŋkʃəsli] .

trying	to	look	through	the	mist	towards	the	sea	,	and	speaking	anxiously	.
尝试	到	看	通过	这	薄雾	向	这	海	,	和	请讲	焦虑地	.

他努力透过薄雾望向大海，焦急地说道。

" [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɒtʃɪŋ] , [gʊd] [fəʊk] ?

"	What	is	wrong	,	and	for	whom	are	you	watching	,	good	folk	?
"	什么	是	错误的	,	和	为了	谁	是	你	观看	,	好的	民间	?

“到底出了什么问题？你们这些好心人到底在看谁？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] .

"	he	asked	them	.
"	他	问	他们	.

他问他们。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['hʌzbəndz] , " ['ɑːnsə(r)d] [wʌn] .

"	We	are	watching	for	our	husbands	,	"	answered	one	.
"	我们	是	观看	为了	我们的	丈夫们	,	"	回答	一	.

“我们在等我们的丈夫，”其中一人回答道。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ðeə(r)] [boʊts]

"	They	went	out	in	their	boats
"	他们	去	出去	在	他们的	船

他们乘船出去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'rəʊz] [ðɪs]

fishing	in	the	early	morning	,	when	it	was	quite	light	,	and	then	arose	this
钓鱼	在	这	早期的	早晨	,	什么时候	它	曾是	相当	光	,	和	然后	出现	这

['dredf(ə)l] [fɒg] ,

dreadful	fog	,
可怕	多雾路段	,

清晨天还亮着的时候去钓鱼，结果突然起了可怕的浓雾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

and	they	should	have	come	back	long	ago	,
和	他们	应该	有	来	后退	长的	前	,

他们早就应该回来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][fɪə(r)] [lest] [ðeɪ] [meɪ] [luːz] [ðeə(r)] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [straɪk] [ɒn][ə; eɪ]

and	we	fear	lest	they	may	lose	their	way	in	the	darkness	and	strike	on	a
和	我们	害怕	免得	他们	可能	失去	他们的	方式	在	这	黑暗	和	罢工	在	一个

[rɒk] [ænd; ənd][biː; bi] ['draʊnd] . "

rock	and	be	drowned	.	"
岩石	和	是	溺水	.	"

我们担心他们会在黑暗中迷失方向，撞到岩石而溺水身亡。

" [aɪ] [tuː] , [hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [waɪf] - , " [kraɪd] - .

"	I	too	,	have	lost	my	wife	Chrysea	,	"	cried	Arasmon	.
"	我	也	,	有	丢失的	我的	妻子	-	,	"	哭	-	.

“我也失去了我的妻子克丽西亚，”阿拉斯蒙哭喊道。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [baɪ][hɪə(r)] ?

"	Has	she	passed	by	here	?
"	有	她	通过了	经过	这里	?

她路过这里吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] ['gəʊldən][heə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] ,

She	had	long	golden	hair	,	and	her	gown	was	white	and	gold	,
她	有	长的	金的	头发	,	和	她	袍	曾是	白色的	和	金子	,

她有着金色的长发，身穿白色和金色相间的长袍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒəlz] .

and	she	sang	with	a	voice	like	an	angel's	.
和	她	唱	和	一个	嗓音	喜欢	一个	天使的	.

她唱歌的声音宛如天使之音。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] [sed] , " [nəʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	The	women	all	said	,	"	No	,	they	had	not	seen	her	;
"	这	女性	全部	说	,	"	不	,	他们	有	不是	已见	她	;

“妇女们都说，‘不，她们没有见过她；

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [streɪnd] [ðeə(r)] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] ,

"	but	still	they	strained	their	eyes	towards	the	sea	,
"	但	仍然	他们	紧张	他们的	眼睛	向	这	海	,

但他们仍然努力将目光投向大海。

[ænd; ənd] - ['ɔːlsəʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][boʊts] .

and	Arasmon	also	began	to	watch	for	the	return	of	the	boats	.
和	-	还	开始	到	手表	为了	这	返回	的	这	船	.

阿拉斯蒙也开始留意船只的归来。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ,

They	waited	and	waited	,	but	they	did	not	come	,
他们	等待	和	等待	,	但	他们	做过	不是	来	,

他们等啊等，但他们始终没有来。

[ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt][ðə; ði] ['dɑːknəs] [gruː] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] ,

and	every	moment	the	darkness	grew	thicker	and	thicker	,
和	每一个	片刻	这	黑暗	生长	较厚	和	较厚	,

黑暗每时每刻都愈发浓重，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [stʊd] [kwaɪt] [nɪə(r)] [tə'geðə(r)] .

so	that	the	women	could	not	see	each	other's	faces	,	though	they	stood	quite	near	together	.
所以	那	这	女性	可以	不是	看	每个	其他的	面孔	,	尽管	他们	站立	相当	靠近	一起	.

因此，尽管两个女人站得很近，却看不到彼此的脸。

[ðen] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] ,

Then	Arasmon	took	his	harp	and	began	to	play	,
然后	-	采取	他的	竖琴	和	开始	到	玩	,

然后阿拉斯蒙拿起竖琴开始弹奏。

[ænd; ənd] [ɪts] ['mjuːzɪk] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

and	its	music	floated	over	the	water	for	miles	through	the	darkness	,
和	它是	音乐	漂浮	超过	这	水	为了	英里	通过	这	黑暗	,

它的音乐在黑暗中飘荡了数英里，越过水面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['wiːpɪŋ] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	women	were	weeping	so	for	their	husbands	,	that	they	did	not	heed	it	.
但	这	女性	是	哭泣	所以	为了	他们的	丈夫们	,	那	他们	做过	不是	注意	它	.

但是妇女们因为思念丈夫而哭泣，以至于没有理会它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [wɒtʃ] , " [sed] [wʌn] .
" It is useless to watch , " said one .
" 它 是 无用 到 手表 , " 说 一 .

“看也没用，”其中一人说道。

" [ðeɪ] ['kænɒt] [stɪə(r)][ðeə(r)] [boʊts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːknəs] .
" They cannot steer their boats in such a darkness .
" 他们 不能 转向 他们的 船 在 这样的 一个 黑暗 .

“在这样的黑暗中，他们无法驾驶船只。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] . "
We shall never see them again . "
我们 将 绝不 看 他们 再次 . "

我们再也见不到他们了。

" [ai] [wɪl] [weɪt] [ɔːl] [naɪt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , " [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [nekst] [deɪ] ,
" I will wait all night till morning , " said another , " and all day next day ,
" 我 将要 等待 全部 夜晚 直到 早晨 , " 说 其他 , " 和 全部 天 下一个 天 ,

“我会等到天亮，”另一个人说，“然后等到第二天一整天。”

[ænd; ənd][nekst] [naɪt] , [tɪl] [ai] [siː] [sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] ,
and next night , till I see some sign of the boats ,
和 下一个 夜晚 , 直到 我 看 一些 符号 的 这 船 ,

第二天晚上，直到我看到船只的踪迹为止，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] , " [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['spiːkɪŋ] ,
and know if they be living or dead , " but as she stopped speaking ,
和 知道 如果 他们 是 活的 或者 死的 , " 但 作为 她 停止 请讲 ,

并知道他们是活着还是死了，”但她话还没说完，

[ðeə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] " [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
there rose a cry of " Here they are ,
那里 玫瑰 一个 哭 的 " 这里 他们 是 ,

一阵喊声响起：“他们来了！”

" [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][sænd] [kləʊz] [baɪ]
" and two or three fishing - boats were pushed on to the sand close by
" 和 二 或者 三 钓鱼 - 船 是 推动 在 到 这 沙 关闭 经过
[weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ,
where they stood ,
在哪里 他们 站立 ,

“两三艘渔船被推到了他们附近沙滩上，他们就站在那里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [θruː] [ðeə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] - [neks] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʃaʊtɪd]
and the women threw their arms round their husbands ' necks , and all shouted
和 这 女性 扔 他们的 武器 圆形的 他们的 丈夫们 - 脖子 , 和 全部 喊叫
[fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
for joy .
为了 喜悦 .

妇女们搂住丈夫的脖子，众人欢呼雀跃。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɑːskt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [hɑːp] ; " [fɔː(r); fə(r)] , " [ðeɪ]
The fishermen asked who it was who had played the harp ; " For , " they
这 渔民 问 WHO 它 曾是 WHO 有 玩 这 竖琴 ; " 为了 , " 他们
[sed] ,
said ,
说 ,

渔夫们问是谁在弹竖琴；“因为，”他们说，

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [seɪvd] [ˌjuː 'es] .
" it was that which saved us .
" 它 曾是 那 哪个 已保存 我们 .

正是它拯救了我们。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][lænd] ,

We	were	far	from	land	,
我们	是	远的	从	土地	,

我们当时离陆地很远，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['weðə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [left] [ɔː(r)]

and	it	was	so	dark	that	we	could	not	tell	whether	to	go	to	left	or
和	它	曾是	所以	黑暗的	那	我们	可以	不是	告诉	无论	到	去	到	左边	或者

[tuː; tə] [raɪt] ,

to	right	,
到	正确的	,

天色太黑了，我们根本分不清该往左走还是往右走。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][saɪn][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ʃɔː(r)] ;

and	had	no	sign	to	guide	us	to	shore	;
和	有	不	符号	到	指导	我们	到	支撑	;

没有任何标志指引我们上岸；

[wen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɒləʊd]

when	of	a	sudden	we	heard	the	most	beautiful	music	,	and	we	followed
什么时候	的	一个	突然	我们	听到	这	最多	美丽的	音乐	,	和	我们	随后

[ðə; ði] [saʊnd] ,

the	sound	,
这	声音	,

突然，我们听到了最美妙的音乐，于是我们循着声音而去。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [kwaɪt] ['seɪfli] .

and	came	in	quite	safely	.
和	来了	在	相当	安全	.

他平安抵达了。

" - [twɒz] [ðɪs] [gʊd] ['hɑːpə(r)] [huː] [pleɪd] [waɪl] [wiː; wi] [wɒtʃt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

"	'	Twas	this	good	harper	who	played	while	we	watched	,	"	said	the	women	,
"	-	那是	这	好的	哈珀	WHO	玩	尽管	我们	观看	,	"	说	这	女性	,

“我们观看的时候，是一位很棒的竖琴手在演奏，”女人们说道。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [tɜːnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	one	and	all	turned	to	Arasmon	,	and	told	him	with	tears	of	their
和	一	和	全部	转向	到	-	,	和	讲述	他	和	眼泪	的	他们的

['grætɪtjuːd] ,

gratitude	,
感激	,

于是所有人都转向阿拉斯蒙，含着泪向他表达了感激之情：

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	asked	him	what	they	could
和	问	他	什么	他们	可以

他们问他他们能做什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][ðeə(r)] ['θæŋkfulnəs] ;

do	for	him	,	or	what	they	could	give	him	in	token	of	their	thankfulness	;
做	为了	他	,	或者	什么	他们	可以	给	他	在	令牌	的	他们的	感恩	;

为他做些什么，或者送他些什么以表达他们的感激之情；

[bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

but	Arasmon	shook	his	head	and	said	,	"	You	can	do	nothing	for	me
但	-	摇晃	他的	头	和	说	,	"	你	能	做	没有什么	为了	我

,

,

,

但阿拉斯蒙摇了摇头说："你帮不了我什么。"

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [waɪf] - .

unless	you	can	tell	me	where	to	seek	my	wife	Chrysea	.
除非	你	能	告诉	我	在哪里	到	寻找	我的	妻子	-	.

除非你能告诉我我的妻子克丽西亚在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['wɒndərɪŋ] ; " [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃʊk] [ðeə(r)]

It	is	to	find	her	I	am	wandering	;	"	and	when	the	women	shook	their
它	是	到	寻找	她	我	是	漫游	;	"	和	什么时候	这	女性	摇晃	他们的

[hedz] ,

heads	,
头部	,

我四处游荡，就是为了找到她；"当女人们摇头时，

[ænd; ənd] [sed] [ə'gen] [ðeɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [hɑːp] - [strɪŋz] [æz; əz][hiː; hi]

and	said	again	they	knew	nothing	of	her	,	the	harp	-	strings	as	he
和	说	再次	他们	知道	没有什么	的	她	,	这	竖琴	-	字符串	作为	他

[tʌtʃt] [ðem; ðəm] [kraɪd] [ə'gen] ,

touched	them	cried	again	,
感动	他们	哭	再次	,

他又说他们对她一无所知，当他触碰竖琴琴弦时，琴弦再次发出呜咽声。

" - !

"	Arasmon	!
"	-	!

"阿拉斯蒙！"

- !

Arasmon	!
-	!

阿拉斯蒙！

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , - ; " [bʌt; bət] [ə'gen] [nəʊ][wʌn] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔːl] ['piti] [hɪm]

It	is	I	,	Chrysea	;	"	but	again	no	one	understood	it	,	and	though	all	pitied	him
它	是	我	,	-	;	"	但	再次	不	一	理解	它	,	和	尽管	全部	可怜的	他

,

,

,

是我，克律西亚；"但仍然没有人听懂，虽然所有人都同情他，

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] [hɪm] .

no	one	could	help	him	.
不	一	可以	帮助	他	.

没有人能帮他。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

Next	morning	when	the	mist	had	cleared	away	,	and	the	sun	was	shining	,
下一个	早晨	什么时候	这	薄雾	有	已清除	离开	,	和	这	太阳	曾是	灼灼	,

第二天早晨，雾气散去，阳光普照。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [set] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] ['kʌntriz] ,

a	**little**	**ship**	**set**	**sail**	**for**	**foreign**	**countries**	**,**
一个	小的	船	放	帆	为了	外国的	国家	,

一艘小船驶向了遥远的国度。

[ænd; ənd] - [begd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siːk] -

and	**Arasmon**	**begged**	**the**	**captain**	**to**	**take**	**him**	**in**	**it**	**that**	**he**	**might**	**seek**	**Chrysea**
和	-	乞求	这	队长	到	拿	他	在	它	那	他	可能	寻找	-

[stɪl] ['fɑːðə(r)] .

still	**farther**	**.**
仍然	更远	.

阿拉斯蒙恳求船长带他上船，以便他能更远地寻找克律西亚。

[ðeɪ] [seɪld] [ænd; ənd] [seɪld] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

They	**sailed**	**and**	**sailed**	**,**	**till**	**at**	**last**	**they**	**came**	**to**	**the**	**country**	**for**	**which**	**they**
他们	航行	和	航行	,	直到	在	最后的	他们	来了	到	这	国家	为了	哪个	他们

[wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] ;

were	**bound**	**;**
是	边界	;

他们航行了很久很久，终于到达了他们要去的国家；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [lænd] [ɪn] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['evriweə(r)]

but	**they**	**found**	**the**	**whole**	**land**	**in**	**confusion**	**,**	**and**	**war**	**and**	**fighting**	**everywhere**
但	他们	成立	这	所有的	土地	在	困惑	,	和	战争	和	斗争	到处

,

,

,

但他们发现整个国家一片混乱，到处都是战争和战斗。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði]

and	**all**	**the**	**people**	**were**	**leaving**	**their**	**homes**	**and**	**hiding**	**themselves**	**in**	**the**
和	全部	这	人们	是	离开	他们的	房屋	和	隐藏	他们自己	在	这

[taʊnz] ,

towns	**,**
城镇	,

人们纷纷离开家园，躲藏在城镇里。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['enəmi] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .

for	**fear**	**of**	**a**	**terrible**	**enemy**	**,**	**who**	**was**	**invading**	**them**	**.**
为了	害怕	的	一个	糟糕的	敌人	,	WHO	曾是	入侵	他们	.

因为他们害怕可怕的敌人入侵。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hɜːt] - [æz; əz] [hiː; hi] ['wɔndə] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

But	**no**	**one**	**hurt**	**Arasmon**	**as**	**he**	**wandered**	**on**	**with**	**his**	**harp**	**in**	**his**	**hand**	**,**
但	不	一	伤害	-	作为	他	漫步	在	和	他的	竖琴	在	他的	手	,

但阿拉斯蒙手里拿着竖琴继续前行，没有人伤害他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

['əʊnli] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [stɒp] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] , [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] - [hæd; həd] [biːn]

only	**no**	**one**	**would**	**stop**	**to**	**answer**	**him**	**,**	**when**	**he**	**asked**	**if**	**Chrysea**	**had**	**been**
仅有的	不	一	会	停止	到	回答	他	,	什么时候	他	问	如果	-	有	到过

[ðeə(r)] ,

there	**,**
那里	,

只是当他问克律西亚是否在场时，没有人停下来回答他。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [hiːd] [hɪm] .

for	every	one	was	too	frightened	and	hurried	to	heed	him	.
为了	每一个	一	曾是	也	害怕	和	慌忙	到	注意	他	.

因为每个人都太害怕、太匆忙，没有听从他的话。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪti] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [dwelt] ,

At	last	he	came	to	the	chief	city	where	the	King	dwelt	,
在	最后的	他	来了	到	这	首席	城市	在哪里	这	国王	居住	,

最后他来到了国王居住的主要城市。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [men] ['bɪldɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['fɔːtrisiz] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ]

and	here	he	found	all	the	men	building	walls	and	fortresses	,	and	preparing
和	这里	他	成立	全部	这	男人	建筑	墙壁	和	堡垒	,	和	准备

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [taʊn] ,

to	defend	the	town	,
到	保卫	这	镇	,

他发现所有的男人都在修筑城墙和堡垒，准备保卫城镇。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [njuː] [ðeə(r)] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

because	they	knew	their	enemy	was	coming	to	besiege	it	,
因为	他们	知道	他们的	敌人	曾是	未来	到	围攻	它	,

因为他们知道敌人即将围攻这座城市。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] .

but	all	the	soldiers	were	gloomy	and	low	-	spirited	.
但	全部	这	士兵	是	阴沉	和	低的	-	精神抖擞	.

但所有士兵都情绪低落，精神萎靡。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] , " [ðeɪ] [sed] ,

"	It	is	impossible	for	us	to	conquer	,	"	they	said	,
"	它	是	不可能的	为了	我们	到	征服	,	"	他们	说	,

“我们不可能征服，”他们说。

" [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

"	for	there	are	three	of	them	to	every	one	of	us	,
"	为了	那里	是	三	的	他们	到	每一个	一	的	我们	,

因为我们每个人都有三个，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] ['aʊə(r)] ['sɪti] [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊə(r)] [kɪŋ] ['prɪz(ə)nə(r)] .

and	they	will	take	our	city	and	make	our	King	prisoner	.
和	他们	将要	拿	我们的	城市	和	制作	我们的	国王	囚犯	.

他们将攻占我们的城市，俘虏我们的国王。

" [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] ,

"	That	night	as	the	watchmen	looked	over	the	walls	,
"	那	夜晚	作为	这	守望者	看起来	超过	这	墙壁	,

“那天晚上，当守卫们从城墙上向外眺望时，

[ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɑːmi] ['mɑːrtʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,

they	saw	in	the	distance	an	immense	army	marching	towards	them	,
他们	锯	在	这	距离	一个	巨大	军队	行军	向	他们	,

他们看到远处有一支庞大的军队正向他们进发。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sɔːrdz] [ænd; ənd] ['helmits] ['glitə] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	their	swords	and	helmets	glittered	in	the	moonlight	.
和	他们的	剑	和	头盔	闪闪发光	在	这	月光	.

他们的刀剑和头盔在月光下闪闪发光。

[ðen] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)][men][tu:; tə]

Then	**they**	**gave**	**the**	**signal**	**,**	**and**	**the**	**captains**	**gathered**	**together**	**their**	**men**	**to**
然后	他们	给予	这	信号	,	和	这	队长	聚集	一起	他们的	男人	到

[prɪ'peə(r)][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] ;

prepare	**them**	**for**	**fighting**	**;**
准备	他们	为了	斗争	;

然后他们发出信号，各级队长召集士兵，准备战斗；

[bʌt; bət][səʊ][ʃʊə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['bi:t(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðeə(r)]

but	**so**	**sure**	**were**	**they**	**of**	**being**	**beaten**	**that**	**it**	**was**	**with**	**difficulty**	**their**
但	所以	当然	是	他们	的	存在	被打败	那	它	曾是	和	困难	他们的

['ɒfɪsəz] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] .

officers	**could**	**bring**	**them**	**to**	**the**	**walls**	**.**
警官	可以	带来	他们	到	这	墙壁	.

但他们确信自己必败无疑，以至于军官们费了好大劲才把他们带到城墙边。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒəz] ,

"	**It**	**would**	**be**	**better**	**,**	**"**	**said**	**the**	**soldiers**	**,**
"	它	会	是	更好的	,	"	说	这	士兵	,

“那样会更好，”士兵们说。

" [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] ['aʊə(r)] [ɑ:mz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['enəmi]

"	**to**	**lay**	**down**	**our**	**arms**	**at**	**once**	**and**	**let**	**the**	**enemy**
"	到	躺	向下	我们的	武器	在	一次	和	让	这	敌人

“立即放下武器，让敌人……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

['entə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lu:z] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊə(r)] ['sɪti] [ænd; ənd]

enter	**,**	**for**	**then**	**we**	**should**	**not**	**lose**	**our**	**lives**	**as**	**well**	**as**	**our**	**city**	**and**
进入	,	为了	然后	我们	应该	不是	失去	我们的	生活	作为	出色地	作为	我们的	城市	和

['aʊə(r)] [welθ] .

our	**wealth**	**.**
我们的	财富	.

进去吧，否则我们不仅会失去生命，还会失去我们的城市和财富。

" [wen] - [hɜ:d] [ðɪs] [hi:; hi][sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

"	**When**	**Arasmon**	**heard**	**this**	**he**	**sat**	**upon**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**town**	**,**
"	什么时候	-	听到	这	他	卫星	之上	这	墙壁	的	这	镇	,

“阿拉斯蒙听到这话，就坐在城墙上，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hɑ:p] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ɪts]['mju:zɪk][wɒz; wəz][səʊ] [laʊd]

and	**began**	**to**	**play**	**upon**	**his**	**harp**	**,**	**and**	**this**	**time**	**its**	**music**	**was**	**so**	**loud**
和	开始	到	玩	之上	他的	竖琴	,	和	这	时间	它是	音乐	曾是	所以	大声

[ænd; ənd][klɪə(r)] ,

and	**clear**	**,**
和	清除	,

他开始弹奏竖琴，这一次，琴声响亮而清晰。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] [fɑ:(r)][ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd] [ɪts] [saʊnd] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪg'zʌltənt]

that	**it**	**could**	**be**	**heard**	**far**	**and**	**wide**	**,**	**and**	**its**	**sound**	**was**	**so**	**exultant**
那	它	可以	是	听到	远的	和	宽的	,	和	它是	声音	曾是	所以	眉飞色舞

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,

and	**joyous**	**,**
和	欢乐	,

声音传遍四方，而且听起来如此欢快喜悦。

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [fɪəz] ['vænɪʃd] ,

that	**when**	**the**	**soldiers**	**heard**	**it**	**they**	**raised**	**their**	**heads**	**,**	**and**	**their**	**fears**	**vanished**	**,**
那	什么时候	这	士兵	听到	它	他们	提高	他们的	头部	,	和	他们的	恐惧	消失了	,

士兵们听到这话，都抬起了头，恐惧消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['kɒŋkə(r)] [ɔː(r)][biː; bi]

and	**they**	**started**	**forward**	**,**	**shouting**	**and**	**calling**	**that**	**they**	**would**	**conquer**	**or**	**be**
和	他们	开始	向前	,	喊叫	和	呼叫	那	他们	会	征服	或者	是

[kɪld] .

killed	**.**
被杀	.

他们向前冲去，高喊着要征服一切，否则就战死沙场。

[ðen] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'tækt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Then	**the**	**enemy**	**attacked**	**the**	**city**	**,**
然后	这	敌人	遭到攻击	这	城市	,

然后敌人攻打了这座城市。

[bʌt; bət][ðə; ði]['səʊldʒəz] [wɪ'ðɪn] [met] [ðem; ðəm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn]

but	**the**	**soldiers**	**within**	**met**	**them**	**with**	**so**	**much**	**force**	**that**	**they**	**were**	**driven**
但	这	士兵	之内	遇见	他们	和	所以	很多	力量	那	他们	是	驱动

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

但是，敌军士兵以强大的力量迎击他们，将他们击退了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][flaɪ] ,

and	**had**	**to**	**fly**	**,**
和	有	到	飞	,

而且不得不乘飞机离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['ɑːmi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [drəʊv] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	**the**	**victorious**	**army**	**followed**	**them**	**and**	**drove**	**them**	**quite**	**out**	**of**	**their**
和	这	胜利者	军队	随后	他们	和	驾驶	他们	相当	出去	的	他们的

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

胜利的军队随后追击他们，并将他们彻底赶出了自己的国家。

[ænd; ənd] - [went] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['pleɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːp] , [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm][æz; əz]

and	**Arasmon**	**went**	**with**	**them**	**,**	**playing**	**on**	**his**	**harp**	**,**	**to**	**cheer**	**them**	**as**
和	-	去	和	他们	,	玩耍	在	他的	竖琴	,	到	欢呼	他们	作为

[ðeɪ] [went] .

they	**went**	**.**
他们	去	.

阿拉斯蒙也和他们一起去了，一边弹着竖琴，一边为他们加油鼓劲。

[wen] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [ðeəz] , [ɔːl][ðə; ði] ['kæptɪnz] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd]

When	**they**	**knew**	**the**	**victory**	**was**	**theirs**	**,**	**all**	**the**	**captains**	**wondered**	**what**	**had**
什么时候	他们	知道	这	胜利	曾是	他们的	,	全部	这	队长	想知道	什么	有

[kɔːzd] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] [sək'ses] ,

caused	**their**	**sudden**	**success**	**,**
导致	他们的	突然	成功	,

当他们知道胜利在望时，所有队长都疑惑是什么导致了他们突然的成功。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lef'tenənt, luː't-] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] ['hɑːpə(r)] [huː] [went]

and	**one**	**of**	**the**	**lieutenants**	**said**	**,**	**"**	**It**	**was**	**that**	**strange**	**harper**	**who**	**went**
和	一	的	这	中尉	说	,	"	它	曾是	那	奇怪的	哈珀	WHO	去

[wɪð] [ˌjuː 'es] ,

with	**us**	**,**
和	我们	,

其中一名中尉说：“是那个和我们一起去的古怪的竖琴手。”

['pleɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hɑ:p] .
playing **on** **his** **harp** **.**
玩耍 在 他的 竖琴 .

他正在弹奏竖琴。

[wen] ['aʊə(r)][men] [hɜ:d] [ˌaɪ'ti:] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz]['laɪənz] .
When **our** **men** **heard** **it** **,** **they** **became** **as** **brave** **as** **lions** **.**
什么时候 我们的 男人 听到 它 , 他们 成为 作为 勇敢的 作为 狮子 .

我们的士兵听到这话，都变得像狮子一样勇敢。

" [səʊ][ðə; ði] ['kæptɪnz]
" **So** **the** **captains**
" 所以 这 队长

所以队长们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[sent] [fɔ:(r); fə(r)] - ,
sent **for** **Arasmon** **,**
发送 为了 - ,

派人去请阿拉斯蒙，

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [wɔ:n] [ænd; ənd] [θɪn] [hi:; hi]
but **when** **he** **came** **they** **were** **astonished** **to** **see** **how** **worn** **and** **thin** **he**
但 什么时候 他 来了 他们 是 惊讶 到 看 如何 磨损 和 薄的 他
[lʊkt] ,
looked **,**
看起来 ,

但当他到来时，他们惊讶地发现他看起来又瘦又憔悴。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] ['mju:zɪk]
and **could** **scarcely** **believe** **it** **was** **he** **who** **had** **made** **such** **wonderful** **music**
和 可以 几乎 相信 它 曾是 他 WHO 有 制成 这样的 精彩的 音乐
,
,
,

他简直不敢相信如此美妙的音乐竟然出自他之手。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [greɪ] [lɒks] [ɪn]
for **his** **face** **had** **grown** **thin** **and** **pale** **,** **and** **there** **were** **gray** **locks** **in**
为了 他的 脸 有 生长 薄的 和 苍白 , 和 那里 是 灰色的 锁 在
[hɪz; ɪz][heə(r)] .
his **hair** **.**
他的 头发 .

因为他的脸变得消瘦苍白，头发也开始变灰。

[ðeɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] ,
They **asked** **him** **what** **he** **would** **like** **to** **have** **,**
他们 问 他 什么 他 会 喜欢 到 有 ,

他们问他想要什么，

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [tʃu:z] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:vɪs] [hi:; hi]
saying **they** **would** **give** **him** **whatever** **he** **would** **choose** **,** **for** **the** **great** **service** **he**
说 他们 会 给 他 任何 他 会 选择 , 为了 这 伟大的 服务 他
[hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm] .
had **done** **them** **.**
有 完毕 他们 .

他们说，为了感谢他为他们做出的巨大贡献，他们会满足他的一切愿望。

- ['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] ,

Arasmon	**only**	**shook**	**his**	**head**	**and**	**said**	**,**
-	仅有的	摇晃	他的	头	和	说	,

阿拉斯蒙只是摇了摇头，说道：

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai] [wɒnt] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:] .

"	**There**	**is**	**nothing**	**I**	**want**	**that**	**you**	**can**	**give**	**me**	**.**
"	那里	是	没有什么	我	想	那	你	能	给	我	.

“没有什么是你想要的，你能给我的。”

[ai][ˌeɪ 'em] [si:kɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [raʊnd] [tu:; tə][faɪnd][maɪ] [waɪf] - .

I	**am**	**seeking**	**the**	**whole**	**world**	**round**	**to**	**find**	**my**	**wife**	**Chrysea**	**.**
我	是	寻求	这	所有的	世界	圆形的	到	寻找	我的	妻子	-	.

我寻遍世界，只为找到我的妻子克丽西亚。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['meni] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [ai] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] .

It	**is**	**many**	**many**	**years**	**since**	**I**	**lost**	**her**	**.**
它	是	许多	许多	年	自从	我	丢失的	她	.

她去世已经很多很多年了。

[wi:; wi] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [bɜ·dz] [ɒn][ðə; ði] [baʊ] .

We	**two**	**were**	**as**	**happy**	**as**	**birds**	**on**	**the**	**bough**	**.**
我们	二	是	作为	快乐的	作为	鸟类	在	这	买	.

我们俩高兴得像枝头的鸟儿一样。

[wi:; wi] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

We	**wandered**	**over**	**the**	**world**	**singing**	**and**	**playing**	**in**	**the**	**sunshine**	**.**
我们	漫步	超过	这	世界	歌唱	和	玩耍	在	这	阳光	.

我们游历世界各地，在阳光下唱歌玩耍。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd][ai][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] .

But	**now**	**she**	**is**	**gone**	**,**	**and**	**I**	**care**	**for**	**nothing**	**else**	**.**
但	现在	她	是	已消失	,	和	我	关心	为了	没有什么	别的	.

但现在她走了，我什么都不在乎了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [lʊkt] ['pɪtiɪŋli] [æt; ət][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] [θɔ:t] [hɪm][mæd] ,

"	**And**	**the**	**captains**	**looked**	**pityingly**	**at**	**him**	**,**	**for**	**they**	**all**	**thought**	**him**	**mad**	**,**
"	和	这	队长	看起来	可怜地	在	他	,	为了	他们	全部	想法	他	疯狂的	,

“队长们怜悯地看着他，因为他们都认为他疯了。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði][hɑ:p] [sed] [wen] [hi:; hi] [pleɪd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

and	**could**	**not**	**understand**	**what**	**the**	**harp**	**said**	**when**	**he**	**played**	**on**	**it**	**again**	**,**
和	可以	不是	理解	什么	这	竖琴	说	什么时候	他	玩	在	它	再次	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kraɪd] ,

and	**it**	**cried**	**,**
和	它	哭	,

他再次弹奏竖琴时，却听不懂竖琴在说什么，竖琴发出了哭声。

" ['lɪs(ə)n] , - !

"	**Listen**	**,**	**Arasmon**	**!**
"	听	,	-	!

“听着，阿拉斯蒙！”

[ai] [tu:] [ˌeɪ 'em][hɪə(r)] — [ai] , - .

I	**too**	**am**	**here**	**—**	**I**	**,**	**Chrysea**	**.**
我	也	是	这里	—	我	,	-	.

我也在这里——我是克里西娅。

" [səʊ] - [left] [ðæt] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz]

"	So	Arasmon	left	that	city	,	and	started	again	,	and	wandered	for	days
"	所以	-	左边	那	城市	,	和	开始	再次	,	和	漫步	为了	天

[ænd; ənd] [mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] .

and	months	and	years	.
和	几个月	和	年	.

于是阿拉斯蒙离开了那座城市，重新启程，开始了日复一日、月复一月、年复一年的流浪生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[hiː; hi] [keɪm] [baɪ] ['meni] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [met] [wɪð] ['meni] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] ,

He	came	by	many	strange	places	,	and	met	with	many	strange	people	,
他	来了	经过	许多	奇怪的	地方	,	和	遇见	和	许多	奇怪的	人们	,

他到访过许多陌生的地方，也遇到过许多陌生的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊldə] [ænd; ənd]

but	he	found	no	trace	of	Chrysea	,	and	each	day	he	looked	older	and
但	他	成立	不	痕迹	的	-	,	和	每个	天	他	看起来	老	和

['sædə(r)] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] .

sadder	and	thinner	.
更悲伤	和	更薄	.

但他没有找到克律西亚的任何踪迹，而且他一天比一天显得更老、更悲伤、更消瘦。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [səʊ]

At	length	he	came	to	a	country	where	the	King	loved	nothing	on	earth	so
在	长度	他	来了	到	一个	国家	在哪里	这	国王	喜爱	没有什么	在	地球	所以

[mʌtʃ] [æz; əz] ['mjuːzɪk] .

much	as	music	.
很多	作为	音乐	.

最终，他来到了一个国王最爱音乐的国家。

[səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mjuː'zɪʃənz] [ænd; ənd] ['sɪŋəz] [baɪ] [ðə; ði]

So	fond	of	it	was	he	,	that	he	had	musicians	and	singers	by	the
所以	喜爱	的	它	曾是	他	,	那	他	有	音乐家	和	歌手	经过	这

[skɔː(r)] ,

score	,
分数	,

他非常喜爱音乐，以至于雇佣了大批乐师和歌手。

['ɔːlweɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

always	living	in	his	palace	,
总是	活的	在	他的	宫殿	,

一直住在他的宫殿里，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [hɪm] [səʊ] [wel] [æz; əz] [baɪ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [njuː]

and	there	was	no	way	of	pleasing	him	so	well	as	by	sending	a	new
和	那里	曾是	不	方式	的	令人愉悦	他	所以	出色地	作为	经过	发送	一个	新的

[mjuˈzɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['sɪŋə(r)] .

musician	or	singer	.
音乐家	或者	歌手	.

要想让他满意，最好的办法莫过于派一位新的音乐家或歌手来。

[səʊ] [wen] - [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɜːd] [haʊ] ['mɑːvələsli]

So	when	Arasmon	came	into	the	country	,	and	the	people	heard	how	marvellously
所以	什么时候	-	来了	进入	这	国家	,	和	这	人们	听到	如何	奇妙地

[hiː; hi] [pleɪd] ,

he	played	,
他	玩	,

所以当阿拉斯蒙来到这个国家，人们听说他演奏得多么精彩时，

[ðeɪ] [sed] [æt; ət] [wʌns] , " [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .

they	said	at	once	,	"	Let	us	take	him	to	the	King	.
他们	说	在	一次	,	"	让	我们	拿	他	到	这	国王	.

他们立刻说："我们把他带到国王那里去吧。"

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [ɪz] [mæd] .

The	poor	man	is	mad	.
这	贫穷的	男人	是	疯狂的	.

这个可怜的人疯了。

[hɪə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [bʌt; bət] , [mæd] [ɔː(r)] [nɒt] ,

Hear	how	he	goes	on	asking	for	his	wife	;	but	,	mad	or	not	,
听到	如何	他	去	在	问	为了	他的	妻子	;	但	,	疯狂的	或者	不是	,

听听他是如何不停地呼唤妻子的；但是，不管他是否生气，

[hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

his	playing	will	delight	the	King	.
他的	玩耍	将要	喜	这	国王	.

他的演奏会让国王感到愉悦。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .

Let	us	take	him	at	once	to	the	palace	.
让	我们	拿	他	在	一次	到	这	宫殿	.

我们立刻把他带到宫殿去。

" [səʊ] , [ðəʊ] - [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [drægd] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] ,

"	So	,	though	Arasmon	would	have	resisted	them	,	they	dragged	him	away	to	the	court	,
"	所以	,	尽管	-	会	有	抵抗	他们	,	他们	拖拽	他	离开	到	这	法庭	,

"所以，尽管阿拉斯蒙会反抗，他们还是把他拖到了法庭上。"

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæd] ['wɒndərɪŋ] ['hɑːpə(r)] ,

and	sent	a	messenger	to	the	King	,	to	say	they	had	found	a	poor	mad	wandering	harper	,
和	发送	一个	信使	到	这	国王	,	到	说	他们	有	成立	一个	贫穷的	疯狂的	漫游	哈珀	,

他们派人去见国王，说他们发现了一个可怜的、疯癫的流浪竖琴手。

[huː] [pleɪd] ['mjuːzɪk] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .

who	played	music	the	like	of	which	they	had	never	heard	before	.
WHO	玩	音乐	这	喜欢	的	哪个	他们	有	绝不	听到	前	.

他们演奏的音乐是他们从未听过的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːt] , [sæt] ['fiːstɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [keɪm] [ɪn] ['seɪɪŋ]

The	King	and	Queen	,	and	all	the	court	,	sat	feasting	when	the	messenger	came	in	saying
这	国王	和	女王	,	和	全部	这	法庭	,	卫星	盛宴	什么时候	这	信使	来了	在	说

国王、王后和所有朝臣正在宴饮，这时使者进来说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['hɑːpə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] .

that	the	people	were	bringing	a	new	harper	to	play	before	his	majesty	.
那	这	人们	是	带来	一个	新的	哈珀	到	玩	前	他的	威严	.

人们正准备为国王陛下挑选一位新的竖琴师来演奏。

" [ə; eɪ] [njuː] ['hɑːpə(r)] !
" A new harper !
" 一个 新的 哈珀 !

“一位新的竖琴手！”

" [kwəʊθ] [hiː; hi] .
" quoth he .
" 引用 他 .

他说道。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] ['hɪərɪŋ] .
" That is good hearing .
" 那 是 好的 听力 .

“听力很好。”

[let] [hɪm] [biː; bi] [brɔːt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] .
Let him be brought here to play to us at once .
让 他 是 带来 这里 到 玩 到 我们 在 一次 .

让他立刻被带过来给我们演奏。

" [səʊ] - [wɒz; wəz] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
" So Arasmon was led into the hall ,
" 所以 - 曾是 引领 进入 这 大厅 ,

于是阿拉斯蒙被带进了大厅。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gəʊldən] [θrəʊnz] [ɒn] [wɪtʃ] [sæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .
and up to the golden thrones on which sat the King and Queen .
和 向上 到 这 金的 王座 在 哪个 卫星 这 国王 和 女王 .

一直延伸到国王和王后所坐的金色宝座。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [meɪd] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd]
A wonderful hall it was , made of gold and silver , and crystal and
一个 精彩的 大厅 它 曾是 , 制成 的 金子 和 银 , 和 水晶 和
['aɪvəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,
ivory , and the courtiers ,
象牙 , 和 这 朝臣 ,

那是一个美轮美奂的大厅，由金银、水晶和象牙建造而成，而廷臣们……

[drest] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [gəʊld] [ænd; ənd] ['daɪəməndz] , [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə]
dressed in blue and green and gold and diamonds , were a sight to
穿着 在 蓝色的 和 绿色的 和 金子 和 钻石 , 是 一个 视线 到
[siː] .
see .
看 .

身着蓝色、绿色、金色和钻石服饰，真是一道亮丽的风景线。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [θrəʊn] [wɜː(r); wə(r)] [twelv] [jʌŋ] [meɪdz] [drest] [ɪn] [pjʊə(r)] [waɪt] , [huː] [sæŋ] [məʊst]
Behind the throne were twelve young maids dressed in pure white , who sang most
在后面 这 王座 是 十二 年轻的 女佣 穿着 在 纯的 白色的 , WHO 唱 最多
['swiːtli] ,
sweetly ,
甜蜜地 ,

王座后站着十二位身着纯白礼服的年轻侍女，她们歌声甜美动听。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] [ɒn] ['evri] [kaɪnd]
and behind them were the musicians who accompanied them on every kind
和 在后面 他们 是 这 音乐家 WHO 伴随 他们 在 每一个 种类
[ɒv; əv] ['ɪnstrəmənt] .
of instrument .
的 乐器 .

在他们身后是为他们伴奏的乐师们，他们演奏了各种乐器。

- [hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['splendɪd] [saɪt] .

Arasmon	**had**	**never**	**in**	**his**	**life**	**seen**	**such**	**a**	**splendid**	**sight**	**.**
-	有	绝不	在	他的	生活	已见	这样的	一个	灿烂	视线	.

阿拉斯蒙一生中从未见过如此壮丽的景象。

" [kʌm] [hɪə(r)] , " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , " [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hɪə(r)][juː; jʊ] [pleɪ] .

"	**Come**	**here**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**King**	**to**	**him**	**,**	**"**	**and**	**let**	**us**	**hear**	**you**	**play**	**.**
"	来	这里	,	"	哭	这	国王	到	他	,	"	和	让	我们	听到	你	玩	.

“过来，”国王对他说，“让我们听听你演奏。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋəz] [siːst] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [smaɪld] ['skɔːnfəli] ,

"	**And**	**the**	**singers**	**ceased**	**singing**	**,**	**and**	**the**	**musicians**	**smiled**	**scornfully**	**,**
"	和	这	歌手	停止	歌唱	,	和	这	音乐家	微笑	轻蔑地	,

于是歌手们停止了歌唱，乐师们露出了轻蔑的笑容。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] - ['mjuːzɪk][kʊd; kəd]['iːkwəl] [ðeəz] .

for	**they**	**could**	**not**	**believe**	**Arasmon's**	**music**	**could**	**equal**	**theirs**	**.**
为了	他们	可以	不是	相信	-	音乐	可以	平等的	他们的	.

因为他们无法相信阿拉斯蒙的音乐能与他们的音乐相媲美。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['sɒri] [plaɪt] .

For	**he**	**looked**	**to**	**be**	**in**	**a**	**most**	**sorry**	**plight**	**.**
为了	他	看起来	到	是	在	一个	最多	对不起	困境	.

他看起来处境非常悲惨。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [fɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] [wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] .

He	**had**	**walked**	**far**	**,**	**and**	**the**	**dust**	**of**	**the**	**roads**	**was**	**on**	**him**	**.**
他	有	步行	远的	,	和	这	灰尘	的	这	道路	曾是	在	他	.

他走了很远的路，身上沾满了路上的尘土。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] ['θredbeə(r)] , [ænd; ənd] [steɪnd] [ænd; ənd] [sɔɪld] ,

His	**clothes**	**were**	**worn**	**threadbare**	**,**	**and**	**stained**	**and**	**soiled**	**,**
他的	衣服	是	磨损	破旧的	,	和	染色	和	脏的	,

他的衣服破旧不堪，而且沾满了污渍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[第66页]

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][sæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə]

while	**his**	**face**	**was**	**so**	**thin**	**and**	**anxious**	**and**	**sad**	**that**	**it**	**was**	**pitiful**	**to**
尽管	他的	脸	曾是	所以	薄的	和	焦虑的	和	伤心	那	它	曾是	可怜	到

[siː] ;

see	**;**
看	;

他面容消瘦，神情焦虑悲伤，令人怜悯；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːp] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld][wɒz; wəz] [ʌn'dʌld] , [ænd; ənd] [ʌn'tɑːnɪʃt] .

but	**his**	**harp**	**of**	**pure**	**shining**	**gold**	**was**	**undulled**	**,**	**and**	**untarnished**	**.**
但	他的	竖琴	的	纯的	灼灼	金子	曾是	未受干扰的	,	和	完美无瑕	.

但他那把纯金打造的竖琴却光亮如新，丝毫未损。

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [smaɪlz] [siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [brˈgæn][tuː; tə]

He	**began**	**to**	**play**	**,**	**and**	**then**	**all**	**smiles**	**ceased**	**,**	**and**	**the**	**women**	**began**	**to**
他	开始	到	玩	,	和	然后	全部	微笑	停止	,	和	这	女性	开始	到

[wiːp] ,

weep	**,**
哭泣	,

他开始演奏，然后所有的笑容都消失了，女人们开始哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][sæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm][ɪn][ə'stɒnɪʃmənt] .

and	the	men	sat	and	stared	at	him	in	astonishment	.
和	这	男人	卫星	和	凝视	在	他	在	惊讶	.

男人们呆呆地坐着，目瞪口呆地看着他。

[wen][hiː; hi][hæd; həd][dʌn][ðə; ði][kɪŋ]['stɑːtɪd][ʌp] , [ænd; ənd]['θrəʊɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz]

When	he	had	done	the	King	started	up	,	and	throwing	his	arms	about	his
什么时候	他	有	完毕	这	国王	开始	向上	,	和	投掷	他的	武器	关于	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

做完这一切后，国王猛地站起身，双臂环抱住自己的脖子，

[kraɪd] , " [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

cried	,	"	Stay	with	me	.
哭	,	"	停留	和	我	.

哭着说：“留下来陪我。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][tʃiːf][mju'zɪʃ(ə)n] .

You	shall	be	my	chief	musician	.
你	将	是	我的	首席	音乐家	.

你将成为我的首席乐师。

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæv; həv][ai][hɜːd]['pleɪɪŋ][laɪk][jɔːz] , [ænd; ənd][wɒt'evə(r)][juː; jʊ][wɒnt][ai][wɪl][gɪv]

Never	before	have	I	heard	playing	like	yours	,	and	whatever	you	want	I	will	give
绝不	前	有	我	听到	玩耍	喜欢	你的	,	和	任何	你	想	我	将要	给

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我从未听过像你这样的演奏，无论你想要什么，我都会给你。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] , - [nelt] [ɒn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [sed] ,

"	But	when	he	heard	this	,	Arasmon	knelt	on	one	knee	and	said	,
"	但	什么时候	他	听到	这	,	-	跪下	在	一	膝盖	和	说	,

“但当他听到这话时，阿拉斯蒙单膝跪地，说道：

" [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːd] , [ai] ['kænɒt] [steɪ] .

"	My	gracious	lord	,	I	cannot	stay	.
"	我的	亲切	主	,	我	不能	停留	.

“我亲爱的大人，我不能留下来。”

[ai][hæv; həv][lɒst][maɪ][waɪf] - .

I	have	lost	my	wife	Chrysea	.
我	有	丢失的	我的	妻子	-	.

我的妻子克里西娅去世了。

[ai][mʌst; məst] [sɜːtʃ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [tɪl] [ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

I	must	search	all	over	the	world	till	I	find	her	.
我	必须	搜索	全部	超过	这	世界	直到	我	寻找	她	.

我必须走遍全世界才能找到她。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['swiːtli] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ;

how	beautiful	she	was	,	and	how	sweetly	she	sang	;
如何	美丽的	她	曾是	,	和	如何	甜蜜地	她	唱	;

她多么美丽，她的歌声多么甜美；

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [s'wiːtər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][maɪ] [hɑːp] . "

her	singing	was	far	sweeter	than	even	the	music	of	my	harp	.	"
她	歌唱	曾是	远的	更甜	比	甚至	这	音乐	的	我的	竖琴	.	"

她的歌声比我的竖琴声还要甜美动听。

" [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Indeed	!	"	cried	the	King	.
"	的确	!	"	哭	这	国王	.

“真是如此！”国王喊道。

" [ðen] [ai] [tuː] [wʊd] [feɪn] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Then	I	too	would	fain	hear	her	.
"	然后	我	也	会	欣然	听到	她	.

“那么我也很乐意听她说话。”

[bʌt; bət] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

But	stay	with	me	,
但	停留	和	我	,

但请留在我身边，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [send] ['mesndʒər] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)]

and	I	will	send	messengers	all	over	the	world	to	seek	her	far	and	near
和	我	将要	发送	信使	全部	超过	这	世界	到	寻找	她	远的	和	靠近

,

,

,

我将派遣使者到世界各地，无论远近，都要寻找她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] . "

and	they	will	find	her	much	sooner	than	you	.	"
和	他们	将要	寻找	她	很多	很快	比	你	.	"

他们找到她的速度肯定比你快得多。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [smaɪlz] [siːst] .

"	He	began	to	play	,	and	then	all	smiles	ceased	.
"	他	开始	到	玩	,	和	然后	全部	微笑	停止	.

“他开始演奏，然后所有的笑容都消失了。”

" — [piː] . - .

"	—	P	.	66	.
"	—	P	.	-	.

“—第 66 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[səʊ] - [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] ,

So	Arasmon	stayed	at	the	court	,
所以	-	入住	在	这	法庭	,

所以阿拉斯蒙留在了法庭上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] - [dɪd] [nɒt] [kʌm] [suːn] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [siːk]

but	he	said	that	if	Chrysea	did	not	come	soon	he	must	go	farther	to	seek
但	他	说	那	如果	-	做过	不是	来	很快	他	必须	去	更远	到	寻找

[hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] .

her	himself	.
她	他自己	.

但他表示，如果克律西亚不尽快到来，他必须亲自去更远的地方寻找她。

[ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] ['ɔ:dərs] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] [k'ɒsliəst] [kləʊðz] [ænd; ənd] [hæv; həv]

The	King	gave	orders	that	he	should	be	clad	in	the	costliest	clothes	and	have
这	国王	给予	订单	那	他	应该	是	覆膜	在	这	最昂贵	衣服	和	有

[ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wɒnt] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɪm] ,

all	he	could	want	given	to	him	,
全部	他	可以	想	给定	到	他	,

国王下令给他穿上最昂贵的衣服，并满足他的一切愿望。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [hi:; hi] [wʊd] [hɪə(r)] [nəʊ] ['mju:zɪk] [bʌt; bət] - ['pleɪɪŋ] ,

and	after	this	he	would	hear	no	music	but	Arasmon's	playing	,
和	后	这	他	会	听到	不	音乐	但	-	玩耍	,

此后，他再也听不到任何音乐，只听到阿拉斯蒙的演奏。

[səʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mju:'zɪʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kʌm]

so	all	the	other	musicians	were	jealous	,	and	wished	he	had	never	come
所以	全部	这	其他	音乐家	是	嫉妒的	,	和	希望	他	有	绝不	来

[tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .

to	the	palace	.
到	这	宫殿	.

所以其他乐师都很嫉妒他，希望他从未到过宫殿。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] - [kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

But	the	strangest	thing	was	that	no	one	but	Arasmon	could	play	upon	his
但	这	最奇怪的	事物	曾是	那	不	一	但	-	可以	玩	之上	他的

['gəʊldən] [hɑ:p] .

golden	harp	.
金的	竖琴	.

但最奇怪的是，除了阿拉斯蒙之外，没有人能弹奏他的金色竖琴。

[ɔ:l] [ðə; ði] [kɪŋz] ['hɑ:pəz] [traɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [traɪd] ['ɔ:lsəʊ] ,

All	the	King's	harpers	tried	,	and	the	King	himself	tried	also	,
全部	这	国王学院	哈珀斯	尝试	,	和	这	国王	他自己	尝试	还	,

国王所有的竖琴师都试过了，国王本人也试过了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

but	when	they	touched	the	strings	there	came	from	them	a	strange	,
但	什么时候	他们	感动	这	字符串	那里	来了	从	他们	一个	奇怪的	,

['meləŋkəli] ['weɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn]

melancholy	wailing	,	and	no	one
忧郁	哀嚎	,	和	不	一

但当他们触碰到琴弦时，琴弦中却发出一种奇怪的、忧郁的哀鸣，而且没有人.....

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd] [brɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] [nəʊts] .

but	Arasmon	could	bring	out	its	beautiful	notes	.
但	-	可以	带来	出去	它是	美丽的	笔记	.

但 Arasmon 可以展现它优美的音色。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [ænd; ənd] [mju:'zɪʃənz] [gru:] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['æŋgri] [wɪð] - ,

But	the	courtiers	and	musicians	grew	more	and	more	angry	with	Arasmon	,
但	这	朝臣	和	音乐家	生长	更多的	和	更多的	生气的	和	-	,

但是，朝臣和乐师们对阿拉斯蒙越来越愤怒。

[tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ðeɪ] [heit] [hɪm] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [du:; də] [hɪm] [sʌm; səm] [hɑ:m] ;

till	at	last	they	hated	him	bitterly	,	and	only	wanted	to	do	him	some	harm	;
直到	在	最后的	他们	憎恨	他	苦涩地	,	和	仅有的	通缉	到	做	他	一些	伤害	;

直到最后，他们对他恨之入骨，只想害他；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [sed] ,

for	they	said	,
为了	他们	说	,

因为他们说，

" [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ðæt] ['aʊə(r)] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ?

"	Who	is	he	,	that	our	King	should	love	and	honour	him	before	us	?
"	WHO	是	他	,	那	我们的	国王	应该	爱	和	荣誉	他	前	我们	?

“他是谁？竟使我们的国王在我们面前爱戴和尊敬他？”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

After	all	,	it	is	not	his	playing	which	is	so	beautiful	;
后	全部	,	它	是	不是	他的	玩耍	哪个	是	所以	美丽的	;

毕竟，真正美妙的并不是他的演奏；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [ðə; ði][hɑːp][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪz] ,

it	is	chiefly	the	harp	on	which	he	plays	,
它	是	主要	这	竖琴	在	哪个	他	演出	,

他主要演奏的是竖琴。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən]

and	if	that	were	taken	from	him	he	would	be	no	better	than
和	如果	那	是	已采取	从	他	他	会	是	不	更好的	比

如果剥夺了他这一切，他就不会比现在更好了。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;

rest	of	us	;
休息	的	我们	;

我们其他人；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [tə'geðə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [hɪz; ɪz]

"	and	then	they	began	to	consult	together	as	to	how	they	should	steal	his
"	和	然后	他们	开始	到	咨询	一起	作为	到	如何	他们	应该	偷	他的

[hɑːp] .

harp	.
竖琴	.

然后他们开始商量如何偷走他的竖琴。

[wʌn] [hɒt] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] - [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] ['gaːdnz] ,

One	hot	summer	evening	Arasmon	went	into	the	palace	gardens	,
一	热的	夏天	晚上	-	去	进入	这	宫殿	花园	,

在一个炎热的夏日傍晚，阿拉斯蒙走进了宫殿花园。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [biːtʃ] - [triː] ,

and	sat	down	to	rest	beneath	a	large	beech	-	tree	,
和	卫星	向下	到	休息	下面	一个	大的	山毛榉	-	树	,

然后，他坐在一棵大山毛榉树下休息。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['kɔːtiːəz] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

when	a	little	way	off	he	saw	two	courtiers	talking	together	,
什么时候	一个	小的	方式	离开	他	锯	二	朝臣	说	一起	,

不远处，他看见两个朝臣正在交谈。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] ,

and	heard	that	they	spoke	of	him	,
和	听到	那	他们	辐	的	他	,

听见他们在谈论他，

[ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] [ɔː(r)] [nəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

though	they	did	not	see	him	or	know	he	was	there	.
尽管	他们	做过	不是	看	他	或者	知道	他	曾是	那里	.

虽然他们没有看到他，也不知道他在那里。

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [ɪz] [mæd] , " [sed] [wʌn] ; " [ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [daʊt] , [bʌt; bət] ,

"	The	poor	man	is	mad	,	"	said	one	;	"	of	that	there	is	little	doubt	,	but	,
"	这	贫穷的	男人	是	疯狂的	,	"	说	一	;	"	的	那	那里	是	小的	怀疑	,	但	,

“这可怜的人疯了，”其中一人说道；“这一点几乎毋庸置疑，但是……”

[mæd] [ɔː(r)] [nɒt] ,

mad	or	not	,
疯狂的	或者	不是	,

不管是不是疯了，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] . "

as	long	as	he	plays	on	his	harp	the	King	will	not	listen	to	any	one	else	.	"
作为	长的	作为	他	演出	在	他的	竖琴	这	国王	将要	不是	听	到	任何	一	别的	.	"

只要他还在弹奏竖琴，国王就不会听取其他人的意见。

" [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɑːp] [frɒm; frəm] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	The	only	way	is	to	take	the	harp	from	him	,	"	said	the	other	.
"	这	仅有的	方式	是	到	拿	这	竖琴	从	他	,	"	说	这	其他	.

“唯一的办法就是从他手里夺走竖琴，”另一个人说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

"	But	it	is	hard	to	know	how	to	get	it	away	,
"	但	它	是	难的	到	知道	如何	到	得到	它	离开	,

但很难知道如何摆脱它，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] . "

for	he	will	never	let	it	go	out	of	his	hands	.	"
为了	他	将要	绝不	让	它	去	出去	的	他的	双手	.	"

因为他绝不会让它脱离他的掌控。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['sliːpɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] .

"	We	must	take	it	from	him	when	he	is	sleeping	,	"	said	the	first	.
"	我们	必须	拿	它	从	他	什么时候	他	是	睡眠	,	"	说	这	第一的	.

“我们必须趁他睡觉的时候把他抢走，”第一个人说。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

"	Certainly	,	"	said	the	other	;
"	当然	,	"	说	这	其他	;

“当然，”另一个人说；

[ænd; ənd] [ðen] - [hɜːd] [ðem; ðəm] ['set(ə)l] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	then	Arasmon	heard	them	settle	how	and	when	they	would	go	to	his
和	然后	-	听到	他们	定居	如何	和	什么时候	他们	会	去	到	他的

[ruːm] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːp] .

room	at	night	to	steal	his	harp	.
房间	在	夜晚	到	偷	他的	竖琴	.

然后阿拉斯蒙听到他们商定好晚上什么时候去他的房间偷他的竖琴。

[hiː; hi] [sæt] [stɪl] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

He	sat	still	till	they	were	gone	,	and	then	he	rose	,	and	grasping	it
他	卫星	仍然	直到	他们	是	已消失	,	和	然后	他	玫瑰	,	和	抓握	它

['tendəli] ,

tenderly	,
温柔地	,

他静静地坐着，直到他们离开，然后才起身，温柔地握住它。

[tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['geɪts] .

turned	from	the	palace	and	walked	away	through	the	garden	gates	.
转向	从	这	宫殿	和	步行	离开	通过	这	花园	大门	.

他转身离开宫殿，穿过花园大门走了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 69]

[页 -]

[第69页]

" [ai][hæv; həv] [lɒst] - , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]['iːv(ə)n]

"	I	have	lost	Chrysea	,	"	he	said	,	"	and	now	they	would	take	from	me	even
"	我	有	丢失的	-	,	"	他	说	,	"	和	现在	他们	会	拿	从	我	甚至

[maɪ] [hɑːp] ,

my	harp	,
我的	竖琴	,

“我失去了克律西亚，”他说，“现在他们连我的竖琴也要夺走。”

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [lʌv] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] ,

the	only	thing	I	have	to	love	in	all	this	world	,	but	I	will	go	away	,
这	仅有的	事物	我	有	到	爱	在	全部	这	世界	,	但	我	将要	去	离开	,

这是我在这世上唯一挚爱的东西，但我终将离去。

[fɑː(r)] [ɒf] [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

far	off	where	they	will	never	find	me	,	"	and	when	he	was	out	of	sight	,
远的	离开	在哪里	他们	将要	绝不	寻找	我	,	"	和	什么时候	他	曾是	出去	的	视线	,

“远在他们永远找不到我的地方，”当他消失在视线之外时，

[hiː; hi][ræn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] ,

he	ran	with	all	his	might	,
他	跑	和	全部	他的	可能	,

他拼尽全力奔跑，

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['restɪd] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [hɪl] ,

and	never	rested	till	he	was	far	away	on	a	lonely	hill	,
和	绝不	休息	直到	他	曾是	远的	离开	在	一个	孤独	爬坡道	,

他一路跋涉，直到远在孤寂的山丘上才肯歇息。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][nɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

with	no	one	near	to	see	him	.
和	不	一	靠近	到	看	他	.

周围没有人能看到他。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [dɑːk] .

The	stars	were	beginning	to	shine	though	it	was	not	yet	dark	.
这	明星	是	开始	到	闪耀	尽管	它	曾是	不是	然而	黑暗的	.

虽然天还没黑，但星星已经开始闪耀了。

- [sæt][ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] .

Arasmon	sat	on	a	stone	and	looked	at	the	country	far	and	near	.
-	卫星	在	一个	石头	和	看起来	在	这	国家	远的	和	靠近	.

阿拉斯蒙坐在石头上，眺望着远近的乡村景色。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] [belz] ['tɪŋklɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][fɑː(r)] ,

He	could	hear	the	sheep	bells	tinkling	around	him	,	and	far	,
他	可以	听到	这	羊	铃铛	叮叮当当	大约	他	,	和	远的	,

他能听到周围和远处传来羊铃叮当作响的声音。

[fɑː(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

far	off	in	the	distance	he	could	see	the	city	and	the	palace	he	had	left	.
远的	离开	在	这	距离	他	可以	看	这	城市	和	这	宫殿	他	有	左边	.

在遥远的远处，他可以看到他离开的城市和宫殿。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːp] ,

Then	he	began	to	play	on	his	harp	,
然后	他	开始	到	玩	在	他的	竖琴	,

然后他开始弹奏竖琴，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [ʃiːp] [stɒpt] [ˈbraʊzɪŋ] [ænd; ənd] [druː] [nɪə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n]

and	as	he	played	the	sheep	stopped	browsing	and	drew	near	him	to	listen
和	作为	他	玩	这	羊	停止	浏览	和	画	靠近	他	到	听

.

:

.

他弹奏乐曲时，羊群停止了觅食，围过来聆听。

[ðə; ði] [stɑːz] [gruː] [braɪtə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [dɑːkə] ,

The	stars	grew	brighter	and	the	evening	darker	,
这	明星	生长	更亮	和	这	晚上	较暗	,

繁星越来越亮，夜幕越来越深。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

and	he	saw	a	woman	carrying	a	child	coming	up	the	hill	.
和	他	锯	一个	女士	携带	一个	孩子	未来	向上	这	爬坡道	.

他看见一个女人抱着一个孩子上山来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtaɪəd] ,

She	looked	pale	and	tired	,
她	看起来	苍白	和	疲劳的	,

她脸色苍白，看起来很疲惫。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] -

but	her	face	was	very	happy	as	she	sat	down	not	far	from	Arasmon
但	她	脸	曾是	非常	快乐的	作为	她	卫星	向下	不是	远的	从	-

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪɪŋ] ,

and	listened	to	his	playing	,
和	听着	到	他的	玩耍	,

但她坐在离阿拉斯蒙不远的地方，听他演奏时，脸上却洋溢着幸福的笑容。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈiːgəli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hɪl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt]

whilst	she	looked	eagerly	across	the	hill	as	if	she	watched
而	她	看起来	急切地	穿过	这	爬坡道	作为	如果	她	观看

她急切地望着山坡对面，仿佛在观看

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .

for	some	one	who	was	coming	.
为了	一些	一	WHO	曾是	未来	.

为了一个即将到来的人。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] [ˈbjuːtɪfli] [juː; jʊ] [pleɪ] ; [aɪ] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ˈmjuːzɪk] [laɪk]

Presently	she	turned	and	said	,	"	How	beautifully	you	play	;	I	never	heard	music	like
目前	她	转向	和	说	,	"	如何	非常漂亮	你	玩	;	我	绝不	听到	音乐	喜欢

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] ,

it	before	,
它	前	,

她转过身来说："你的演奏真美妙；我以前从未听过如此动听的音乐。"

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [sæd] ?

but	what	makes	you	look	so	sad	?
但	什么	制作	你	看	所以	伤心	?

是什么让你看起来如此悲伤?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ? "
Are **you** **unhappy** **?** **"**
是 你 不开心 ? "

你不开心吗?

" [jes] , " [sed] - , " [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['mɪzrəbl] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Arasmon** **,** **"** **I** **am** **very** **miserable** **.**
" 是的 , " 说 - , " 我 是 非常 悲惨的 .

“是的,”阿拉斯蒙说，“我非常痛苦。”

[ai] [lɒst] [maɪ] [waɪf] - ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]
I **lost** **my** **wife** **Chrysea** **many** **years** **ago** **,** **and** **now** **I** **don't** **know** **where** **she** **can**
我 丢失的 我的 妻子 - 许多 年 前 , 和 现在 我 不 知道 在哪里 她 能
[biː; bi] . "
be **.** **"**
是 . "

我的妻子克里西娅多年前去世了，现在我不知道她身在何处。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][jɪə(r)] [sɪns] [ai][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" **It** **is** **a** **year** **since** **I** **have** **seen** **my** **husband** **,** **"** **said** **the** **woman** **.**
" 它 是 一个 年 自从 我 有 已见 我的 丈夫 , " 说 这 女士 .

“我已经一年没见到我丈夫了,”这位女士说。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,
" **He** **went** **to** **the** **war** **a** **year** **ago** **,**
" 他 去 到 这 战争 一个 年 前 ,

他一年前去参战了，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [piːs] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
but **now** **there** **is** **peace** **and** **he** **is** **coming** **back** **,**
但 现在 那里 是 和平 和 他 是 未来 后退 ,

但现在和平已至，他即将归来。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [hɪl] .
and **to** **-** **night** **he** **will** **come** **over** **this** **hill** **.**
和 到 - 夜晚 他 将要 来 超过 这 爬坡道 .

今晚他将翻过这座山。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][hɪə(r)][wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] . "
It **was** **just** **here** **we** **parted** **,** **and** **now** **I** **am** **come** **to** **meet** **him** **.** **"**
它 曾是 只是 这里 我们 分手了 , 和 现在 我 是 来 到 见面 他 . "

我们刚刚在这里分别，现在我来见他了。

" [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , " [sed] - .
" **How** **happy** **you** **must** **be** **,** **"** **said** **Arasmon** **.**
" 如何 快乐的 你 必须 是 , " 说 - .

“你一定很高兴吧,”阿拉斯蒙说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] - [ə'gen] ,
" **I** **shall** **never** **see** **Chrysea** **again** **,**
" 我 将 绝不 看 - 再次 ,

“我再也见不到克律西亚了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːp] , [wɪtʃ] [kraɪd] , " [əʊ]
" **and** **as** **he** **spoke** **he** **struck** **a** **chord** **on** **the** **harp** **,** **which** **cried** **,** **"** **O**
" 和 作为 他 辐 他 击 一个 弦 在 这 竖琴 , 哪个 哭 , " 哦
- ,
Arasmon **,**
- ,

“他说话间拨动了竖琴的琴弦，竖琴发出了一声呼喊：‘哦，阿拉斯蒙，’”

[maɪ] ['hʌzbənd] !
my husband !
我的 丈夫 !

我老公!

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
why do you not know me ?
为什么 做 你 不是 知道 我 ?

你为什么不认识我?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , - . "
It is I , Chrysea . "
它 是 我 , - . "

是我，克律西亚。

" [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wʊmən] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [deɪ] .
" Do not say that , " continued the woman ; " you will find her some day .
" 做 不是 说 那 , " 持续 这 女士 ; " 你 将要 寻找 她 一些 天 .

“别这么说，”女人继续说道，“你总有一天会找到她的。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][sɪt][hɪə(r)] ?
Why do you sit here ?
为什么 做 你 坐 这里 ?

你为什么坐在这里?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][juː; jʊ] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?
Was it here you parted from her ?
曾是 它 这里 你 分手了 从 她 ?

你们是在这里分别的吗?

" [ðen] - [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['desələt] ['vɪlɪdʒ]
" Then Arasmon told her how they had gone to a strange desolate village
" 然后 - 讲述 她 如何 他们 有 已消失 到 一个 奇怪的 荒凉 村庄
[ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
and rested there for the night ,
和 休息 那里 为了 这 夜晚 ,

“然后阿拉斯蒙告诉她，他们去了个偏僻荒凉的村庄，在那里过夜。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [wɒz; wəz]
and in the morning Chrysea was
和 在 这 早晨 - 曾是

早上，克律西亚.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[gɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
gone , and that he had wandered all over the world looking for her
已消失 , 和 那 他 有 漫步 全部 超过 这 世界 寻找 为了 她
['evə(r)] [sɪns] .
ever since .
曾经 自从 .

她走了，从那以后，他一直在世界各地寻找她。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ;
" I think you are foolish , " said the woman ;
" 我 思考 你 是 愚蠢 , " 说 这 女士 ;

“我觉得你很愚蠢，”女人说；

" [pəˈhæps] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðæt] [ˈvɪlɪdʒ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

"	**perhaps**	**your**	**wife**	**has**	**been**	**waiting**	**for**	**you**	**at**	**that**	**village**	**all**	**this**	**time**	**.**
"	也许	你的	妻子	有	到过	等待	为了	你	在	那	村庄	全部	这	时间	.

“或许你的妻子一直都在那个村子里等你呢。”

[ai] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [ˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ,

I	**would**	**go**	**back**	**to**	**the**	**place**	**where**	**I**	**parted**	**from**	**her**	**if**	**I**	**were**	**you**	**,**
我	会	去	后退	到	这	地方	在哪里	我	分手了	从	她	如果	我	是	你	,

如果我是你，我会回到我们分别的地方。

[ænd; ənd] [weɪt] [ðeə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnz] .

and	**wait**	**there**	**till**	**she**	**returns**	**.**
和	等待	那里	直到	她	返回	.

在那里等她回来。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [miːt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi] [lɑːst]

How	**could**	**I**	**meet**	**my**	**husband**	**if**	**I**	**did**	**not**	**come**	**to**	**the**	**spot**	**where**	**we**	**last**
如何	可以	我	见面	我的	丈夫	如果	我	做过	不是	来	到	这	点	在哪里	我们	最后的

[wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] ?

were	**together**	**?**
是	一起	?

如果我不去我们上次在一起的地方，我怎么可能遇到我的丈夫呢?

[wiː; wi] [mait] [bəuθ] [ˈwɒndə(r)] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [faɪnd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

We	**might**	**both**	**wander**	**on**	**for**	**ever**	**and**	**never**	**find**	**each**	**other**	**;**	**and**	**now**	**,**
我们	可能	两个都	漫步	在	为了	曾经	和	绝不	寻找	每个	其他	;	和	现在	,

[siː] ,

see	**,**
看	,

我们或许会永远漂泊下去，永远也遇不到彼此；而现在，你看，

[hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,

here	**he**	**is**	**coming**	**,**
这里	他	是	未来	,

他来了。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [ˈsəʊldʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz]

"	**and**	**she**	**gave**	**a**	**cry**	**of**	**joy**	**and**	**ran**	**to**	**meet**	**a**	**soldier**	**who**	**was**
"	和	她	给予	一个	哭	的	喜悦	和	跑	到	见面	一个	士兵	WHO	曾是

[ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

walking	**up**	**the**	**hill**	**.**
步行	向上	这	爬坡道	.

她欢呼一声，跑去迎接一个正往山上走的士兵。

- [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ænd; ənd] [kɪst] ,

Arasmon	**watched**	**them**	**as**	**they**	**met**	**and**	**kissed**	**,**
-	观看	他们	作为	他们	遇见	和	亲吻	,

阿拉斯蒙目睹了他们相遇、接吻的情景。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [lɪft] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

and	**saw**	**the**	**father**	**lift**	**the**	**child**	**in**	**his**	**arms**	**,**
和	锯	这	父亲	举起	这	孩子	在	他的	武器	,

看见父亲把孩子抱了起来，

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [wɔːkt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] [təˈgeðə(r)] ,

then	**the**	**three**	**walked**	**over**	**the**	**hill**	**together**	**,**
然后	这	三	步行	超过	这	爬坡道	一起	,

然后三人一起翻过山丘。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] [ˈbɪtəli] .

and	**when**	**they**	**were**	**gone**	**he**	**sat**	**down**	**and**	**wept**	**bitterly**	**.**
和	什么时候	他们	是	已消失	他	卫星	向下	和	哭泣	苦涩地	.

他们走后，他坐下来痛哭流涕。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [sed] ?
" What was it she said ?
" 什么 曾是 它 她 说 ?

她说了什么来着?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .
" That I ought to go back to the spot where we parted .
" 那 我 应该 到 去 后退 到 这 点 在哪里 我们 分手了 .

“我应该回到我们分别的地方。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] ,
She will not be there ,
她 将要 不是 是 那里 ,

她不会去。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][daɪ][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][lɑːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
but I will go and die at the place where I last saw her .
但 我 将要 去 和 死 在 这 地方 在哪里 我 最后的 锯 她 .

但我会去到我最后一次见到她的地方，并在那里死去。

" [səʊ] [ə'gen] [hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [hɑːp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .
" So again he grasped his harp and started .
" 所以 再次 他 抓住 他的 竖琴 和 开始 .

于是他又拿起竖琴，开始弹奏。

[hiː; hi] ['trævld] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] ,
He travelled many days and weeks by land and sea ,
他 旅行 许多 天 和 周 经过 土地 和 海 ,

他跋山涉水，历经数日数周，

[tɪl] [leɪt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl]
till late one day he came in sight of the hill
直到 晚的 一 天 他 来了 在 视线 的 这 爬坡道

直到一天傍晚，他才看到了那座山。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .
on which stood the little village .
在 哪个 站立 这 小的 村庄 .

小村庄就坐落在其上。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,
But at first he could not believe that he had come to the right place ,
但 在 第一的 他 可以 不是 相信 那 他 有 来 到 这 正确的 地方 ,

但起初他不敢相信自己来对了地方。

[səʊ] [tʃeɪndʒd] [dɪd][ɔːl] [ə'pɪə(r)] .
so changed did all appear .
所以 已更改 做过 全部 出现 .

于是一切都变了。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
He stopped and looked around him in astonishment .
他 停止 和 看起来 大约 他 在 惊讶 .

他停下脚步，惊讶地环顾四周。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [leɪn] , [ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [triːz] [met]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

He	stood	in	a	shady	lane	,	the	arching	trees	met	over	his	head	.
他	站立	在	一个	阴凉	车道	,	这	拱形	树木	遇见	超过	他的	头	.

他站在一条绿树成荫的小路上，拱形的树木在他头顶交汇。

[ðə; ði][bæŋks][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['flaʊəz] ,

The	banks	were	full	of	spring	flowers	,
这	银行	是	满的	的	春天	花朵	,

河岸边开满了春天的花朵。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːldz] [fʊl] [ɒv; əv] [jʌŋ] [griːn] [kɔːn] .

and	either	side	of	the	hedge	were	fields	full	of	young	green	corn	.
和	任何一个	边	的	这	对冲	是	字段	满的	的	年轻的	绿色的	玉米	.

篱笆两旁是长满嫩绿玉米的田野。

" [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] ['retʃɪd] [beə(r)] [rəʊd] [daʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] ?

"	Can	this	be	the	wretched	bare	road	down	which	we	walked	together	?
"	能	这	是	这	可怜	裸	路	向下	哪个	我们	步行	一起	?

“难道这就是我们曾经一起走过的那条荒凉凄惨的小路吗？”

[ai] [wʊd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

I	would	indeed	it	were	,	and	that	she	were	with	me	now	,	"	said	he	.
我	会	的确	它	是	,	和	那	她	是	和	我	现在	,	"	说	他	.

“我真希望如此，希望她现在能和我在一起，”他说。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [siːmd] ['greɪtə(r)] [stɪl] .

When	he	looked	across	to	the	village	,	the	change	seemed	greater	still	.
什么时候	他	看起来	穿过	到	这	村庄	,	这	改变	似乎	更大的	仍然	.

当他眺望对面的村庄时，变化似乎更大了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [mɔː(r)] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [trɪm] [ænd; ənd] [wel] [kept] ,

There	were	many	more	cottages	,	and	they	were	trim	and	well	kept	,
那里	是	许多	更多的	小屋	,	和	他们	是	修剪	和	出色地	保留	,

还有许多其他的小屋，它们都整洁干净，维护得很好。

['stændɪŋ] [ɪn] [niːt] ['gaːdnz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

standing	in	neat	gardens	full	of	flowers	.
常设	在	整洁的	花园	满的	的	花朵	.

站在整洁的、鲜花盛开的花园里。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	heard	the	cheerful	voices	of	the	peasants	,	and	the	laughter	of	the
他	听到	这	快乐	声音	的	这	农民	,	和	这	笑声	的	这

['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] .

village	children	.
村庄	孩子们	.

他听到了农民们欢快的说话声和村里孩子们的笑声。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

The	whole	place	seemed	to	be	full	of	life	and	happiness	.
这	所有的	地方	似乎	到	是	满的	的	生活	和	幸福	.

整个地方似乎充满了生机和欢乐。

[hiː; hi] [stɒpt] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] [maʊnd] [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd][fɜːst] [pleɪd]

He	stopped	again	upon	the	mound	where	he	and	Chrysea	had	first	played
他	停止	再次	之上	这	冢	在哪里	他	和	-	有	第一的	玩

[ænd; ənd] [sʌŋ] .

and	sung	.
和	唱	.

他又停在了他和克律西亚第一次玩耍唱歌的小土堆上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] , ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	many	,	many	a	long	year	since	I	was	here	,	"	he	said	.
"	它	是	许多	,	许多	一个	长的	年	自从	我	曾是	这里	,	"	他	说	.

“我已经很多很多年没来这里了，”他说。

" [taɪm] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [θɪŋz] ['streɪndʒli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz]

"	Time	has	changed	all	things	strangely	;	but	it	would	be	hard	to	say	which	is
"	时间	有	已更改	全部	事物	奇怪的	;	但	它	会	是	难的	到	说	哪个	是

时间以奇特的方式改变了万物；但很难说究竟是哪一种改变了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði][mɔː(r)] ['ɔːltəd] , [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)][ai] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌŋk] [ɪn] ['pɒvəti] [ænd; ənd]

the	more	altered	,	this	village	or	I	,	for	then	it	was	sunk	in	poverty	and
这	更多的	已修改	,	这	村庄	或者	我	,	为了	然后	它	曾是	沉没	在	贫困	和

['retʃɪdnəs] ,

wretchedness	,
悲惨	,

变化越大，这个村庄或我的变化就越大，因为那时它深陷贫困和悲惨之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [geɪnd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd][ai] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ]

and	now	it	has	gained	happiness	and	wealth	,	and	I	,	who	was	so
和	现在	它	有	获得	幸福	和	财富	,	和	我	,	WHO	曾是	所以

['hæpi] [ænd; ənd][glæd] ,

happy	and	glad	,
快乐的	和	高兴的	,

如今它获得了幸福和财富，而我，曾经那么快乐，

[naʊ] [ˌeɪ 'em]['brəʊkən] - [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːn] .

now	am	broken	-	down	and	worn	.
现在	是	破碎的	-	向下	和	磨损	.

现在我精疲力竭，筋疲力尽。

[ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ]['əʊnli] [welθ] , [maɪ] [waɪf] - .

I	have	lost	my	only	wealth	,	my	wife	Chrysea	.
我	有	丢失的	我的	仅有的	财富	,	我的	妻子	-	.

我失去了我唯一的财富——我的妻子克丽西亚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

It	was	just	here	she	stood	and	sang	,
它	曾是	只是	这里	她	站立	和	唱	,

她就站在这里唱歌，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɔː(r)][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] .

and	now	I	shall	never	see	her	again	or	hear	her	singing	.
和	现在	我	将	绝不	看	她	再次	或者	听到	她	歌唱	.

现在我再也见不到她，也听不到她的歌声了。

" [ðeə(r)] [keɪm] [pɑːst][hɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['draɪvɪŋ] [sʌm; səm] [kaʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd]

"	There	came	past	him	a	young	girl	driving	some	cows	,	and	he	turned	and
"	那里	来了	过去的	他	一个	年轻的	女孩	驾驶	一些	牛	,	和	他	转向	和

[spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

spoke	to	her	.
辐	到	她	.

“这时，一个年轻女孩赶着牛从他身边经过，他转过身和她说话。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ai][beg] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪlɪdʒ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ?

"	Tell	me	,	I	beg	,	"	he	said	,	"	is	not	your	village	much	changed	of	late	years	?
"	告诉	我	,	我	求	,	"	他	说	,	"	是	不是	你的	村庄	很多	已更改	的	晚的	年	?

“请告诉我，”他说，“你们的村庄近几年变化很大吗？”

[ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [naʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

I	was	here	long	ago	,	but	I	cannot	now	think	it	the	same	place	,
我	曾是	这里	长的	前	,	但	我	不能	现在	思考	它	这	相同的	地方	,

我很久以前来过这里，但现在我无法把它当成原来的地方了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] [æz; əz][ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] ,

for	this	is	as	bright	and	flourishing	a	town	as	I	have	ever	seen	,
为了	这	是	作为	明亮的	和	芊芊	一个	镇	作为	我	有	曾经	已见	,

因为这是我见过的最繁荣、最明亮的城镇。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['drɪəri] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs]

and	I	remember	it	only	as	a	dreary	tumble	-	down	village	where	the	grass
和	我	记住	它	仅有的	作为	一个	凄凉	翻滚	-	向下	村庄	在哪里	这	草

['nevə(r)] [gruː] . "

never	grew	.	"
绝不	生长	.	"

我只记得那是一个阴森破败的小村庄，寸草不生。

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , " [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)][bæd] [taɪm] ,

"	Oh	!	"	said	the	girl	,	"	then	you	were	here	in	our	bad	time	,
"	哦	!	"	说	这	女孩	,	"	然后	你	是	这里	在	我们的	坏的	时间	,

“哦！”女孩说，“那你当时正好在我们最艰难的时候出现过。”

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][nɒt] [naʊ] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd]

but	we	do	not	now	like	to	speak	of	that	,	for	fear	our	troubles	should
但	我们	做	不是	现在	喜欢	到	说话	的	那	,	为了	害怕	我们的	麻烦	应该

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

但我们现在不愿谈及此事，因为害怕麻烦再次重现。

[fəʊks] [seɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [spel] - [baʊnd] . -

Folks	say	we	were	spell	-	bound	.	'
各位	说	我们	是	拼写	-	边界	.	-

人们都说我们被迷住了。

[tɪz] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

Tis	so	long	ago	that	I	can	scarcely	remember	it	,
的	所以	长的	前	那	我	能	几乎	记住	它	,

时间太久远了，我几乎都记不起来了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðen] .

for	I	was	quite	a	little	child	then	.
为了	我	曾是	相当	一个	小的	孩子	然后	.

因为那时我还是个很小的孩子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [mjuˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [set] [ˌjuː 'es] [friː] ; [æt; ət] [liːst] ,

But	a	wandering	musician	and	his	wife	set	us	free	;	at	least	,
但	一个	漫游	音乐家	和	他的	妻子	放	我们	自由的	;	在	至少	,

但一位流浪音乐家和他的妻子解放了我们；至少，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['evriθɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mend] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [keɪm] ,

everything	began	to	mend	after	they	came	,
一切	开始	到	修补	后	他们	来了	,

他们来之后，一切都开始好转。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['eɪndʒəls][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)]

and	now	we	think	they	must	have	been	angels	from	heaven	,	for
和	现在	我们	思考	他们	必须	有	到过	天使	从	天堂	,	为了

[nekst] [deɪ] [ðeɪ] [went] ,

next	day	they	went	,
下一个	天	他们	去	,

现在我们认为他们一定是来自天堂的天使，因为第二天他们就走了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] [sɪns] . "

and	we	have	never	seen	them	since	.	"
和	我们	有	绝不	已见	他们	自从	.	"

从那以后，我们就再也没见过他们了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] - , " [kraɪd] - .

"	It	was	I	and	my	wife	Chrysea	,	"	cried	Arasmon	.
"	它	曾是	我	和	我的	妻子	-	,	"	哭	-	.

“是我和我的妻子克丽西亚，”阿拉斯蒙喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Have	you	seen	her	?
"	有	你	已见	她	?

你见过她吗?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [hɪə(r)] ?

Has	she	been	here	?
有	她	到过	这里	?

她来过这里吗?

[ai][hæv; həv] [sɔːt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)] [sɪns] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

I	have	sought	all	over	the	world	ever	since	,	but	I	cannot	find	her	,
我	有	寻求	全部	超过	这	世界	曾经	自从	,	但	我	不能	寻找	她	,

从那以后，我走遍了全世界，但始终找不到她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][fɪə(r)] [lest] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ded] .

and	now	I	fear	lest	she	be	dead	.
和	现在	我	害怕	免得	她	是	死的	.

现在我担心她已经死了。

" [ðə; ði][gɜːl] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] .

"	The	girl	stared	at	him	in	surprise	.
"	这	女孩	凝视	在	他	在	惊喜	.

女孩惊讶地盯着他。

" [juː; jʊ] ?

"	You	?
"	你	?

“你?

[juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !

you	poor	old	man	!
你	贫穷的	老的	男人	!

你这可怜的老头!

[ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] ?

Of	what	are	you	talking	?
的	什么	是	你	说	?

你在说什么?

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][mæd][tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

You	must	surely	be	mad	to	say	such	things	.
你	必须	一定	是	疯狂的	到	说	这样的	事物	.

你一定是疯了才会说出这种话。

[ðiːz] [mjuːˈzɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

These	musicians	were	the	most	beautiful	people	upon	the	earth	,
这些	音乐家	是	这	最多	美丽的	人们	之上	这	地球	,

这些音乐家是世上最美丽的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] ,

and	they	were	young	and	dressed	in	shining	white	and	gold	,
和	他们	是	年轻的	和	穿着	在	灼灼	白色的	和	金子	,

他们都很年轻，身穿闪亮的白色和金色衣服。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri]

and	you	are	old	and	gray	and	ragged	,	and	surely	you	are	very
和	你	是	老的	和	灰色的	和	破烂不堪	,	和	一定	你	是	非常

[ɪl] [tuː] ,

ill	too	,
患病的	也	,

你又老又白又破，而且肯定病得很重。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [wiːk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [wɔːk] .

for	you	seem	to	be	so	weak	that	you	can	scarcely	walk	.
为了	你	似乎	到	是	所以	虚弱的	那	你	能	几乎	走	.

你看起来非常虚弱，几乎无法行走。

[kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] .

Come	home	with	me	,	and	I	will	give	you	food	and	rest	till	you	are	better	.
来	家	和	我	,	和	我	将要	给	你	食物	和	休息	直到	你	是	更好的	.

跟我回家吧，我会让你吃饱穿暖，好好休息，直到你康复。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Arasmon	shook	his	head	.
"	-	摇晃	他的	头	.

阿拉斯蒙摇了摇头。

" [ai][ˌeɪ 'em] [siːkɪŋ] - , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	seeking	Chrysea	,	"	he	said	,
"	我	是	寻求	-	,	"	他	说	,

“我正在寻找克律西亚，”他说。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rest] [nəʊ][mɔː(r)] [tɪl] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ,

"	and	I	will	rest	no	more	till	I	have	found	her	;	"	and	the	girl	,
"	和	我	将要	休息	不	更多的	直到	我	有	成立	她	;	"	和	这	女孩	,

“我一定要找到她，否则绝不罢休；”而那个女孩，

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

seeing	that	he	was	determined	,
看到	那	他	曾是	决定	,

鉴于他决心已定，

[left] [hɪm] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

left	him	alone	and	went	on	her	way	driving	her	cows	before	her	.
左边	他	独自的	和	去	在	她	方式	驾驶	她	牛	前	她	.

她留下他一个人，赶着牛群继续前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] - [sæt][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]

When	she	had	gone	Arasmon	sat	by	the	wayside	and	wept	as	though	his
什么时候	她	有	已消失	-	卫星	经过	这	路边	和	哭泣	作为	尽管	他的

[hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

heart	would	break	.
心	会	休息	.

她走后，阿拉斯蒙坐在路边哭泣，仿佛心都要碎了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	It	is	too	true	,	"	he	said	;
"	它	是	也	真的	,	"	他	说	;

“这话说得太对了，”他说；

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][əʊld][ænd; ənd] [wɔːn] [ðæt] [wen] [ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,

"	I	am	so	old	and	worn	that	when	I	find	her	she	will	not	know	me	,
"	我	是	所以	老的	和	磨损	那	什么时候	我	寻找	她	她	将要	不是	知道	我	,

“我年纪太大，容貌憔悴，当我找到她时，她可能已经认不出我了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [strʌk] [ðə; ði][hɑːp] - [strɪŋz] ,

"	and	as	he	again	fell	a	-	weeping	his	hand	struck	the	harp	-	strings	,
"	和	作为	他	再次	跌倒	一个	-	哭泣	他的	手	击	这	竖琴	-	字符串	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] ,

and	they	cried	,
和	他们	哭	,

“当他再次倒下哭泣时，他的手拨动了竖琴的琴弦，琴弦也随之响起，

" [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [maɪ] - .

"	I	have	watched	you	through	all	these	years	,	my	Arasmon	.
"	我	有	观看	你	通过	全部	这些	年	,	我的	-	.

“这些年来，我一直关注着你，我的阿拉斯蒙。”

[teɪk] ['kʌmfət] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [nɪə(r)] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɪəz] [siːst] ,

Take	comfort	,	I	am	very	near	,	"	and	his	tears	ceased	,
拿	舒适	,	我	是	非常	靠近	,	"	和	他的	眼泪	停止	,

“放心，我就在你身边。”说完，他的眼泪就止住了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːp] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] .

and	he	was	soothed	by	the	voice	of	the	harp	,	though	he	knew	not	why	.
和	他	曾是	舒缓	经过	这	嗓音	的	这	竖琴	,	尽管	他	知道	不是	为什么	.

他被竖琴的声音抚慰了，尽管他不知道为什么。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] .

Then	he	rose	.
然后	他	玫瑰	.

然后他站了起来。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	will	go	to	the	moor	,	"	he	said	,
"	我	将要	去	到	这	泊	,	"	他	说	,

“我要去荒原，”他说。

" [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triː] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [maɪ] [hɑːp] ,

"	and	look	for	the	tree	on	which	I	found	my	harp	,
"	和	看	为了	这	树	在	哪个	我	成立	我的	竖琴	,

“然后去找找我找到竖琴的那棵树，”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][maɪ][lɑːst] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ] [streŋθ] [wɪl] ['kæri]

and	that	will	be	my	last	resting	-	place	,	for	surely	my	strength	will	carry
和	那	将要	是	我的	最后的	休息	-	地方	,	为了	一定	我的	力量	将要	携带

[ˌem 'iː][nəʊ] ['fɑːðə(r)] .

me	no	farther	.
我	不	更远	.

那将是我最后的安息之地，因为我的力量再也带不走远了。

" [səʊ][hiː; hi] [ˈtɔtə] [ˈsləʊli] [ɒn] , [ˈkɔːlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] , " - ,
" So he tottered slowly on , calling , as he went , in a weak voice , " Chrysea ,
" 所以 他 摇摇晃晃 缓慢地 在 , 呼叫 , 作为 他 去 , 在 一个 虚弱的 嗓音 , " - ,
[maɪ] - !
my Chrysea !
我的 - !

于是他蹒跚着慢慢走着，一边走一边用虚弱的声音喊道：“克律西亚，我的克律西亚！”

[ɑːr); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
are you here ?
是 你 这里 ?

你在这里?

[ai][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] ,
I have sought you over the world since you left me ,
我 有 寻求 你 超过 这 世界 自从 你 左边 我 ,

自从你离开我之后，我一直在世界各地寻找你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][əʊld][ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə][daɪ] ,
and now that I am old and like to die ,
和 现在 那 我 是 老的 和 喜欢 到 死 ,

现在我老了，也想死了，

[ai][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] .
I am come to seek you where we parted .
我 是 来 到 寻找 你 在哪里 我们 分手了 .

我回到我们分别的地方寻找你。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɒn][ðə; ði][mɔː(r)] , [hiː; hi] [wˈʌndəd] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
" When he came upon the moor , he wondered again at the change of all the
" 什么时候 他 来了 之上 这 泊 , 他 想知道 再次 在 这 改变 的 全部 这
['kʌntri] [raʊnd] .
country round .
国家 圆形的 .

“当他来到荒原上时，他再次对周围乡村的变化感到惊讶。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːd] , ['blækənd] [weɪst] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] ,
He thought of the charred , blackened waste on which he had stood before ,
他 想法 的 这 烧焦的 , 变黑 浪费 在 哪个 他 有 站立 前 ,

他想起了之前站立过的那片焦黑的荒地，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən] [gɔːs] , [ðə; ði]['pɜːp(ə)l]
and now he looked with amazement at the golden gorse , the purple
和 现在 他 看起来 和 惊愕 在 这 金的 金雀花 , 这 紫色的

现在，他惊奇地望着那金色的荆豆和紫色的植物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['heðə(r)] , [səʊ] [θɪk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋst] [ˌaɪ ˈtiː] .
heather , so thick that he could scarcely pick his way amongst it .
希瑟 , 所以 厚的 那 他 可以 几乎 挑选 他的 方式 在 它 .

石楠花长得非常茂密，他几乎无法从中穿过。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ai] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː]['betə(r)] [j'iəz] [əˈgəʊ] ,
" It is a beautiful place now , " he said , " but I liked it better years ago ,
" 它 是 一个 美丽的 地方 现在 , " 他 说 , " 但 我 喜欢 它 更好的 年 前 ,

“现在这里的确很美，”他说，“但我更喜欢它以前的样子。”

[dɪˈzɜːtɪd] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] - [wɒz; wəz][hɪə(r)] .

deserted	**and**	**desolate**	**though**	**it**	**was**	**,**	**for**	**my**	**Chrysea**	**was**	**here**	**.**
荒凉的	和	荒凉	尽管	它	曾是	,	为了	我的	-	曾是	这里	.

虽然这里荒凉破败，但我的克律西亚就在这里。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈmeni] [triːz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wɪtʃ]

"	**There**	**were**	**so**	**many**	**trees**	**upon**	**the**	**common**	**that**	**he**	**could**	**not**	**tell**	**which**
"	那里	是	所以	许多	树木	之上	这	常见的	那	他	可以	不是	告诉	哪个

[wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [hæd; həd] [hʌŋ] ,

was	**the**	**one**	**on**	**which**	**his**	**harp**	**had**	**hung**	**,**
曾是	这	一	在	哪个	他的	竖琴	有	悬挂	,

“公共草地上树木繁多，他根本分不清哪棵树上挂着他的竖琴。”

[bʌt; bət] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [ˈeni] [ˈfɑːðə(r)] , [hiː; hi] [ˈstægəd] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ]

but	**,**	**unable**	**to**	**go**	**any**	**farther**	**,**	**he**	**staggered**	**and**	**sank**	**down**	**beneath**	**a**
但	,	无法	到	去	任何	更远	,	他	交错	和	沉没	向下	下面	一个

[lɑːdʒ] [əʊk] - [triː] ,

large	**oak**	**-**	**tree**	**,**
大的	橡木	-	树	,

但他再也走不动了，踉跄着跌倒在一棵大橡树下。

[ɪn] [huːz] [ˈbrɑːntʃɪz] [ə; eɪ] [ˈblækbɜːd] [wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [məʊst] [ˈswiːtli] .

in	**whose**	**branches**	**a**	**blackbird**	**was**	**singing**	**most**	**sweetly**	**.**
在	谁	分支	一个	黑鸟	曾是	歌唱	最多	甜蜜地	.

一只黑鸟在树枝上歌唱，歌声甜美动听。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈsetɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːp] ,

The	**sun**	**was**	**setting**	**just**	**as**	**of**	**yore**	**when**	**he**	**had**	**found**	**his**	**harp**	**,**
这	太阳	曾是	环境	只是	作为	的	昔时	什么时候	他	有	成立	他的	竖琴	,

太阳正缓缓落下，就像他以前找到竖琴时一样。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][bɜ˞dz] - [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][bɜːd] [stɪl] [sæŋ]

and	**most**	**of**	**the**	**birds**	**'**	**songs**	**were**	**over**	**,**	**but**	**this**	**one**	**bird**	**still**	**sang**
和	最多	的	这	鸟类	-	歌曲	是	超过	,	但	这	一	鸟	仍然	唱

[swiːt] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

sweet	**and**	**clear**	**,**
甜的	和	清除	,

大多数鸟儿的鸣叫声都已停止，但这只鸟儿的歌声依然甜美清澈。

[ænd; ənd] - , [ˈtaɪəd][ænd; ənd] [wiːk] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

and	**Arasmon**	**,**	**tired**	**and**	**weak**	**though**	**he**	**was**	**,**	**raised**	**his**	**head**	**and**
和	-	,	疲劳的	和	虚弱的	尽管	他	曾是	,	提高	他的	头	和

[ˈlɪsnd] .

listened	**.**
听着	.

尽管阿拉斯蒙又累又虚弱，但他还是抬起头来倾听。

" [aɪ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [bɜːd] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**never**	**heard**	**bird**	**sing**	**like**	**that**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	绝不	听到	鸟	唱歌	喜欢	那	,	"	他	说	.

“我从没听过鸟儿那样唱歌，”他说。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][tjuːn] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪŋz] ?

"	**What**	**is**	**the**	**tune**	**it**	**sings**	**?**
"	什么	是	这	调	它	唱歌	?

它唱的是什么曲调?

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][maɪ] [hɑːp] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][daɪ] .

I	**will**	**play**	**it**	**on**	**my**	**harp**	**before**	**I**	**die**	**.**
我	将要	玩	它	在	我的	竖琴	前	我	死	.

我死前会用竖琴弹奏它。

" [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [streŋθ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hænd] ,

"	And	with	what	strength	remained	to	him	he	reached	forth	his	trembling	hand	,
"	和	和	什么	力量	剩余	到	他	他	达到	前进	他的	发抖	手	,

“他用尽最后的力气，伸出颤抖的手，

[ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [strʌk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrdz] [sɒŋ] ,

and	grasping	his	harp	struck	upon	it	the	notes	of	the	bird's	song	,
和	抓握	他的	竖琴	击	之上	它	这	笔记	的	这	鸟类	歌曲	,

他抓起竖琴，弹奏出鸟儿歌唱的音符。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] .

then	he	fell	back	exhausted	,	and	his	eyes	closed	.
然后	他	跌倒	后退	筋疲力尽的	,	和	他的	眼睛	关闭	.

然后他筋疲力尽地倒了下去，闭上了眼睛。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [hɑːp] [slɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd]

At	once	the	harp	slid	from	his	hand	,	and
在	一次	这	竖琴	滑行	从	他的	手	,	和

竖琴立刻从他手中滑落，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

- [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] — - [drest] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] , [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd]

Chrysea	stood	beside	him	—	Chrysea	dressed	as	of	old	,	in	shining	white	and
-	站立	旁	他	—	-	穿着	作为	的	老的	,	在	灼灼	白色的	和

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

克律西亚站在他身旁——克律西亚身着旧时的装束，一身闪亮的白色和金色衣服。

[wɪð] [braɪt] [heə(r)] [ænd; ənd] [aɪz] .

with	bright	hair	and	eyes	.
和	明亮的	头发	和	眼睛	.

拥有明亮的头发和眼睛。

" - !

"	Arasmon	!
"	-	!

“阿拉斯蒙！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] , - !

"	she	cried	,	"	see	,	it	is	I	,	Chrysea	!
"	她	哭	,	"	看	,	它	是	我	,	-	!

她喊道：“看，是我，克律西亚！”

" [bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] [muːv] .

"	but	Arasmon	did	not	move	.
"	但	-	做过	不是	移动	.

但阿拉斯蒙一动不动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sæŋ] [mɔː(r)] ['swiːtli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɜːd] [ˌəʊvə'hed] ,

Then	she	raised	her	voice	and	sang	more	sweetly	than	the	bird	overhead	,
然后	她	提高	她	嗓音	和	唱	更多的	甜蜜地	比	这	鸟	开销	,

然后她提高了嗓门，唱得比头顶上的鸟儿还要甜美。

[ænd; ənd] - ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Arasmon	opened	his	eyes	and	looked	at	her	.
和	-	打开	他的	眼睛	和	看起来	在	她	.

阿拉斯蒙睁开眼睛看着她。

" - ! " [kraɪd] [hiː; hi] ; " [ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [waɪf] - !
" Chrysea ! " cried he ; " I have found my wife Chrysea !
" - ! " 哭 他 ; " 我 有 成立 我的 妻子 - !

“克律西亚！”他喊道；“我找到我的妻子克律西亚了！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [ænd; ənd][daɪd] .
" and he laid his head on her bosom and died .
" 和 他 铺设 他的 头 在 她 怀 和 死亡 .

于是他将头枕在她的胸前，死了。

[ænd; ənd] [wen] - [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [brəʊk] ,
And when Chrysea saw it her heart broke ,
和 什么时候 - 锯 它 她 心 打破 ,

当克丽西亚看到这一幕时，她的心都碎了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and she lay beside him and died without a word .
和 她 躺 旁 他 和 死亡 没有 一个 单词 .

她躺在他身边，一句话也没说就去世了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [krɒst] [ðə; ði] ['kɒmən] [ðeɪ] [sɔː] -
In the morning when some of the villagers crossed the common they saw Arasmon
在 这 早晨 什么时候 一些 的 这 村民们 交叉 这 常见的 他们 锯 -
[ænd; ənd] - ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][əʊk] - [triː] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] ,
and Chrysea lying beneath the oak - tree in each other's arms ,
和 - 说谎 下面 这 橡木 - 树 在 每个 其他的 武器 ,

清晨，一些村民穿过公共草地时，看到阿拉斯蒙和克丽西亚依偎在橡树下。

[ænd; ənd] [druː] [nɪə(r)][ðem; ðəm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ,
and drew near them , thinking they were asleep ,
和 画 靠近 他们 , 思维 他们 是 睡着了 ,

于是走近他们，以为他们睡着了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [ðeɪ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
but when they saw their faces they knew they were dead .
但 什么时候 他们 锯 他们的 面孔 他们 知道 他们 是 死的 .

但当他们看到他们的脸时，就知道他们已经死了。

[ðen] [æn; ən][əʊld][mæn] [stuːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [sed] ,
Then an old man stooped and looked at Chrysea , and said ,
然后 一个 老的 男人 弯腰 和 看起来 在 - , 和 说 ,

这时，一位老人弯下腰，看着克律西亚，说道：

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [sæŋ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
" Surely it is the woman who came to us and sang long ago ,
" 一定 它 是 这 女士 WHO 来了 到 我们 和 唱 长的 前 ,

“肯定是很久以前来我们这里唱歌的那位女子，

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['sædli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]
when we were in our troubles ; and , though he is sadly changed and
什么时候 我们 是 在 我们的 麻烦 ; 和 , 尽管 他 是 令人遗憾的是 已更改 和

当我们身处困境时；而且，虽然他令人遗憾地变了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[wɔːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [huː] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] .
worn , it is like her husband who played for her singing .
磨损 , 它 是 喜欢 她 丈夫 WHO 玩 为了 她 歌唱 .

磨损了，就像她丈夫为她唱歌演奏一样。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ʃi:; ʃi]

"	Then	came	the	girl	who	had	driven	the	cows	and	told	them	how	she
"	然后	来了	这	女孩	WHO	有	驱动	这	牛	和	讲述	他们	如何	她

[hæd; həd] [met] - ,

had	met	Arasmon	,
有	遇见	-	,

“然后，那个赶牛的女孩走了过来，告诉他们她是如何遇到阿拉斯蒙的，

[ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

and	all	he	had	said	to	her	.
和	全部	他	有	说	到	她	.

以及他对她说过的所有话。

" [hi:; hi] [sɜ:rtʃt] ['evriweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hi:; hi] [sed] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	He	searched	everywhere	for	his	wife	,	he	said	,	"	said	she	.
"	他	搜索	到处	为了	他的	妻子	,	他	说	,	"	说	她	.

“他说他到处寻找他的妻子，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	I	am	glad	he	has	found	her	.
"	我	是	高兴的	他	有	成立	她	.

“我很高兴他找到了她。”

[weə(r)] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ? "

Where	could	she	be	?	"
在哪里	可以	她	是	?	"

她会在哪里呢?

" [wʊd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] , " [sed] [ðeɪ] [ɔ:l] ,

"	Would	that	we	had	known	it	was	he	,	"	said	they	all	,
"	会	那	我们	有	已知	它	曾是	他	,	"	说	他们	全部	,

“要是我们早知道是他该多好啊！”他们异口同声地说。

" [haʊ] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['gri:tɪd] [hɪm] !

"	how	we	would	have	greeted	him	!
"	如何	我们	会	有	问候	他	!

“我们会多么热情地迎接他啊！”

[bʌt; bət] [si:] , [hi:; hi] [lʊks] [kwaɪt] ['kɒntent][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ,

but	see	,	he	looks	quite	content	and	as	if	he	wished	nothing	more	,
但	看	,	他	看起来	相当	内容	和	作为	如果	他	希望	没有什么	更多的	,

但是你看，他看起来很满足，好像别无所求。

[sɪns] [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] - .

since	he	has	found	his	wife	Chrysea	.
自从	他	有	成立	他的	妻子	-	.

因为他找到了他的妻子克丽西亚。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] [dʒəʊn]

THE	HEART	OF	PRINCESS	JOAN
这	心	的	公主	琼

琼公主的心

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['fɛəriz] , [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] ,

Long	ago	,	in	the	days	of	fairies	,	there	lived	a	King	and	Queen	,
长的	前	,	在	这	天	的	仙女	,	那里	居住地	一个	国王	和	女王	,

很久以前，在仙女的时代，住着一位国王和一位王后。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] .

who	were	rich	and	happy	.
WHO	是	富有的	和	快乐的	.

他们富有而幸福。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , ['hɔːti] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [dɪs'laɪkt] ['evri] [wʌn] [mɔː(r)]

But	the	Queen	was	a	proud	,	haughty	woman	,	and	disliked	every	one	more
但	这	女王	曾是	一个	自豪的	,	傲慢	女士	,	和	不喜欢	每一个	一	更多的

['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɜː'self] .

powerful	than	herself	.
强大的	比	她自己	.

但女王是个骄傲自大的女人，她憎恨所有比她更有权势的人。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði]['feəri][fəʊk] ,

And	most	of	all	,	she	hated	the	fairy	folk	,
和	最多	的	全部	,	她	憎恨	这	仙女	民间	,

最重要的是，她憎恨仙灵族。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]

and	could	not	bear	them	to	come	to	the	castle	where	she	and	the
和	可以	不是	熊	他们	到	来	到	这	城堡	在哪里	她	和	这

[kɪŋ] [dwelt] .

King	dwelt	.
国王	居住	.

她无法忍受他们来到她和国王居住的城堡。

[taɪm] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,

Time	passed	,	and	the	Queen	had	a	little	baby	,
时间	通过了	,	和	这	女王	有	一个	小的	婴儿	,

时光荏苒，女王生了个小宝宝。

— [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [dʒəʊn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌŋ] ,

—	a	daughter	whom	they	called	Joan	—	and	the	bells	were	rung	,
—	一个	女儿	谁	他们	称为	琼	—	和	这	铃铛	是	梯子	,

——他们给女儿取名为琼——然后钟声响起，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	there	were	great	rejoicings	all	over	the	country	,
和	那里	是	伟大的	欢庆	全部	超过	这	国家	,

全国各地都洋溢着欢乐的气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɒŋ] .

and	the	King	and	Queen	were	happy	as	the	day	is	long	.
和	这	国王	和	女王	是	快乐的	作为	这	天	是	长的	.

国王和王后一整天都非常开心。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [sæt][baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv]

One	day	as	the	Queen	sat	by	the	cradle	of
一	天	作为	这	女王	卫星	经过	这	摇篮	的

有一天，女王坐在摇篮旁.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['prɪti] [beɪb] ,

the	little	Princess	,	watching	it	,	she	said	,	"	My	pretty	babe	,
这	小的	公主	,	观看	它	,	她	说	,	"	我的	漂亮的	宝贝	,

小公主看着，说道：“我的漂亮宝贝，

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

when	you	are	grown	to	be	a	woman	you	will	be	rich	and	beautiful	,
什么时候	你	是	生长	到	是	一个	女士	你	将要	是	富有的	和	美丽的	,

当你长大成人后，你会既富有又美丽。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [sʌm; səm] [jʌŋ] [prɪns] , [huː] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪəli] ,

and	you	shall	marry	some	young	Prince	,	who	will	love	you	dearly	,
和	你	将	结婚	一些	年轻的	王子	,	WHO	将要	爱	你	亲爱的	,

你将嫁给一位年轻的王子，他会非常爱你。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [biː; bi] [kwiːn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['pæləs] , [ænd; ənd]

and	then	in	your	turn	be	Queen	,	and	have	a	fine	palace	,	and
和	然后	在	你的	转动	是	女王	,	和	有	一个	美好的	宫殿	,	和

['dʒuːəlz] ,

jewels	,
珠宝	,

然后轮到你成为女王，拥有华丽的宫殿和珠宝。

[ænd; ənd][lændz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] .

and	lands	to	your	heart's	content	.
和	土地	到	你的	心脏的	内容	.

尽情享受你的土地。

" ['skeəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Scarcely	had	she	done	speaking	when	she	heard	a	little	noise	beside	her	,
"	几乎	有	她	完毕	请讲	什么时候	她	听到	一个	小的	噪音	旁	她	,

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

and	,	looking	up	,
和	,	寻找	向上	,

她话音未落，就听到身旁传来一阵轻微的响动，抬头一看，

[sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [ɪn] ['jeləʊ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd]

saw	a	woman	dressed	in	yellow	from	head	to	foot	standing	on	the	other	side
锯	一个	女士	穿着	在	黄色的	从	头	到	脚	常设	在	这	其他	边

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] .

of	the	cradle	.
的	这	摇篮	.

看到一个从头到脚都穿着黄色衣服的女人站在摇篮的另一边。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['jeləʊ] [kæp] , [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [kəm'pliːtli] , [səʊ] [ðæt] [nəʊ][heə(r)]

She	wore	a	yellow	cap	,	which	covered	her	head	completely	,	so	that	no	hair
她	穿着	一个	黄色的	帽	,	哪个	涵盖	她	头	完全地	,	所以	那	不	头发

[wɒz; wəz] [siːn] ,

was	seen	,
曾是	已见	,

她戴着一顶黄色帽子，把头完全遮住了，看不到一丝头发。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [fɪəs] , [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] [æz; əz]

and	her	eyes	,	which	looked	cunning	and	fierce	,	were	yellow	as
和	她	眼睛	,	哪个	看起来	狡猾	和	凶猛的	,	是	黄色的	作为

[hɜː(r); hə(r)] [dres] .

her	dress	.
她	裙子	.

她的眼睛看起来狡黠而凶狠，颜色和她的裙子一样是黄色的。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [kwiːn] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['hæpi] ?

"	And	how	do	you	know	,	Queen	,	that	your	child	will	be	so	happy	?
"	和	如何	做	你	知道	,	女王	,	那	你的	孩子	将要	是	所以	快乐的	?

“女王陛下，您怎么知道您的孩子会如此幸福呢？”

[huːz] [help] [wɪl] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [faɪn] [θɪŋz] ? " [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ]

Whose	help	will	you	seek	to	get	her	all	these	fine	things	?	"	said	the	strange
谁	帮助	将要	你	寻找	到	得到	她	全部	这些	美好的	事物	?	"	说	这	奇怪的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“你打算找谁帮忙给她弄到这些好东西？”那个陌生的女人问道。

" [aɪ] [wɪl] [ɑːsk] [nəʊ] [wʌnz] [help] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ['hɔːtɪli] ,

"	I	will	ask	no	one's	help	,	"	said	the	Queen	haughtily	,
"	我	将要	问	不	一个人的	帮助	,	"	说	这	女王	傲慢地	,

“我不会寻求任何人的帮助，”女王傲慢地说。

" [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [hæv; həv] [wɒt] [aɪ] [pliːz] .

"	for	I	am	Queen	of	the	land	,	and	can	have	what	I	please	.
"	为了	我	是	女王	的	这	土地	,	和	能	有	什么	我	请	.

“因为我是这片土地的女王，我想要什么就可以得到什么。”

" [ðə; ði] ['jeləʊ] ['wʊmən] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] , " [doʊnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] , [praʊd] [kwiːn] ; [bʌt; bət]

"	The	yellow	woman	laughed	,	and	said	,	"	Don't	be	too	sure	,	proud	Queen	;	but
"	这	黄色的	女士	笑了	,	和	说	,	"	不	是	也	当然	,	自豪的	女王	;	但

[ðə; ði] [nekst]

the	next
这	下一个

黄皮肤的女人笑了，说道：“别太自信，骄傲的女王；但是下一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [braɪt] , [gɑːd] [wel] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [twelv] ,

night	that	the	moon	is	bright	,	guard	well	the	Princess	when	the	clock	strikes	twelve	,
夜晚	那	这	月亮	是	明亮的	,	警卫	出色地	这	公主	什么时候	这	钟	罢工	十二	,

月光皎洁的夜晚，当午夜十二点钟声敲响时，务必守护好公主。

[lest] [ɔːt] [ɒv; əv] [hɜːrz] [biː; bi] ['stəʊlən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] . "

lest	aught	of	her's	be	stolen	from	her	.	"
免得	零	的	她的	是	被盗	从	她	.	"

免得她的任何东西被偷走。

" [nəʊ] [θiːf] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ;

"	No	thief	shall	come	near	her	,	"	cried	the	Queen	;
"	不	贼	将	来	靠近	她	,	"	哭	这	女王	;

“任何盗贼都不得靠近她！”王后喊道；

[bʌt; bət] [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

but	ere	she	had	done	speaking	the	woman	had	vanished	,
但	埃雷	她	有	完毕	请讲	这	女士	有	消失了	,

但她话还没说完，那女人就消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feəri] .

and	the	Queen	knew	it	was	a	fairy	.
和	这	女王	知道	它	曾是	一个	仙女	.

女王知道那是仙女。

[ðə; ði] [skaɪ] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kɑːst] , [ænd; ənd] [nəʊ] [muːn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

The	sky	that	night	was	dark	and	overcast	,	and	no	moon	to	be	seen	,
这	天空	那	夜晚	曾是	黑暗的	和	灰蒙蒙	,	和	不	月亮	到	是	已见	,

那天晚上天空阴沉昏暗，没有月亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn]

and	the	next	night	was	the	same	,	but	the	third	night	the	moon	shone
和	这	下一个	夜晚	曾是	这	相同的	,	但	这	第三	夜晚	这	月亮	闪耀

[braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

bright	and	clear	,
明亮的	和	清除	,

第二天晚上情况依旧，但第三天晚上月亮却又明亮又清澈。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] [ðə; ði] [kwiːn] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] ,

and	as	the	clock	struck	twelve	the	Queen	awoke	and	looked	at	the	baby	,
和	作为	这	钟	击	十二	这	女王	醒来	和	看起来	在	这	婴儿	,

当钟声敲响十二点时，女王醒来，看向婴儿。

[huː] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] ;

who	was	sleeping	peacefully	in	its	cradle	;
WHO	曾是	睡眠	和平地	在	它是	摇篮	;

它原本在摇篮里安睡；

[bʌt; bət] - [twɪkst][ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪslɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

but	'	twixt	the	strokes	of	the	clock	she	heard	a	faint	whistling	outside	the
但	-	中间	这	笔画	的	这	钟	她	听到	一个	头晕的	吹口哨	外部	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

但就在时钟滴答作响的间隙，她听到窗外传来微弱的口哨声。

[wɪtʃ] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd]['fʊlə(r)] [iːtʃ] ['məʊmənt] . -

which	grew	louder	and	fuller	each	moment	.	'
哪个	生长	更大声	和	更丰满	每个	片刻	.	-

声音越来越大，越来越洪亮。

[twɒz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] ['hwisl] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][bɜːd] ,

Twas	as	if	some	one	whistled	to	decoy	away	a	bird	,
那是	作为	如果	一些	一	吹口哨	到	诱饵	离开	一个	鸟	,

就好像有人吹口哨把鸟儿引开一样。

[ænd; ənd][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['beɪbi] [ə'wəʊk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['bɪtəli] .

and	on	hearing	it	the	baby	awoke	and	began	to	cry	bitterly	.
和	在	听力	它	这	婴儿	醒来	和	开始	到	哭	苦涩地	.

听到这话，婴儿醒了过来，开始嚎啕大哭。

[ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd][nɒt]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] , [traɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .

The	Queen	could	not	quiet	her	,	try	how	she	might	.
这	女王	可以	不是	安静的	她	,	尝试	如何	她	可能	.

女王无论如何努力，都无法让她安静下来。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [geɪv] [wʌn] [skriːm] [laʊdə] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd] [ðen] [leɪ]

At	last	the	little	one	gave	one	scream	louder	than	all	the	others	and	then	lay
在	最后的	这	小的	一	给予	一	尖叫	更大声	比	全部	这	其他的	和	然后	躺

[kwaɪt] [stɪl] ,

quite	still	,
相当	仍然	,

最后，小家伙发出了一声比其他所有哭声都响亮的尖叫，然后就一动不动地躺着了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [kwiːn] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['flʌtə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ]

and	at	that	moment	the	Queen	saw	something	flutter	across	the	room	like	a
和	在	那	片刻	这	女王	锯	某物	扑	穿过	这	房间	喜欢	一个

['taɪni][bɜːd] ,

tiny	bird	,
微小的	鸟	,

就在这时，女王看到房间里有什么东西像小鸟一样飞过。

[wɪð] [pɪŋk] , [sɒft] ['feðər] .
with pink , soft feathers .
和 粉色的 , 柔软的 羽毛 .

有着粉红色、柔软的羽毛。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [streɪt]
It flew straight
它 飞翔 直的

它直飞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [siːst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'gen] [wɒz; wəz] ['kwaɪət]
out of the window , and the whistling ceased , and all again was quiet
出去 的 这 窗户 , 和 这 吹口哨 停止 , 和 全部 再次 曾是 安静的
[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
as before .
作为 前 .

向窗外望去，口哨声停止了，一切又恢复了之前的安静。

[ðə; ði] [kwiːn] [tʊk] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋkʃəsli] [baɪ] [ðə; ði]
The Queen took the baby in her arms and looked at it anxiously by the
这 女王 采取 这 婴儿 在 她 武器 和 看起来 在 它 焦虑地 经过 这
[laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
light of the moon ,
光 的 这 月亮 ,

女王将婴儿抱在怀里，在月光下焦急地凝视着他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wel] [ænd; ənd] [slept] ['kɑːmli] ,
but it looked well and slept calmly ,
但 它 看起来 出色地 和 睡着了 平静地 ,

但它看起来很健康，睡得很安稳。

[səʊ] [ɪts] ['mʌðə(r)] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['feəri] [ænd; ənd]
so its mother placed it in its cradle and tried to forget the yellow fairy and
所以 它是 母亲 放置 它 在 它是 摇篮 和 尝试 到 忘记 这 黄色的 仙女 和
[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] .
the whistling .
这 吹口哨 .

于是它的母亲把它放在摇篮里，试图忘记那个黄仙女和口哨声。

[ðə; ði] [nɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [əʊld] ['wʊmən] [huː] [njuː] [ə; eɪ] [greɪt]
The nurse of the Princess Joan was a very wise old woman who knew a great
这 护士 的 这 公主 琼 曾是 一个 非常 明智的 老的 女士 WHO 知道 一个 伟大的
[diːl] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [weɪz] ,
deal of fairies and their ways ,
交易 的 仙女 和 他们的 方式 ,

琼公主的奶妈是一位非常睿智的老妇人，她对仙女及其习性了如指掌。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gruː] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] .
and as the child grew up she watched her with an anxious face .
和 作为 这 孩子 生长 向上 她 观看 她 和 一个 焦虑的 脸 .

随着孩子长大，她焦虑地看着她。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ;
" She is under a charm , " she said , " though what it is I don't know ;
" 她 是 在下面 一个 魅力 , " 她 说 , " 尽管 什么 它 是 我 不 知道 ;

“她中了某种魔法，”她说，“虽然我不知道是什么魔法；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ʃiː; ʃi][ɪz][frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)z] .

but	**before**	**she**	**is**	**a**	**woman**	**they**	**will**	**see**	**how**	**different**	**she**	**is**	**from**	**others**	**.**
但	前	她	是	一个	女士	他们	将要	看	如何	不同的	她	是	从	其他的	.

但在她成为女人之前，人们会发现她与其他人有多么不同。

" [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] [wɜːdz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

"	**The**	**nurse's**	**words**	**proved**	**to**	**be**	**true**	**.**
"	这	护士的	字	已证实	到	是	真的	.

护士的话果然应验了。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [laɪk] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] .

No	**one**	**had**	**ever**	**seen**	**a**	**little**	**girl**	**like**	**the**	**Princess**	**.**
不	一	有	曾经	已见	一个	小的	女孩	喜欢	这	公主	.

谁也没见过像公主这样的小女孩。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈtrʌbld] [hɜː(r); hə(r)] .

Nothing	**troubled**	**her**	**.**
没有什么	麻烦	她	.

她什么事都不烦恼。

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [ʃed] [wʌn][teə(r); tɪə] .

She	**never**	**shed**	**one**	**tear**	**.**
她	绝不	棚	一	撕	.

她从未流过一滴眼泪。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈæŋgri] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stæmp][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] [flæʃ] ,

If	**she**	**were**	**angry**	**she**	**would**	**stamp**	**her**	**feet**	**and**	**her**	**eyes**	**would**	**flash**	**,**
如果	她	是	生气的	她	会	邮票	她	脚	和	她	眼睛	会	闪光	,

她如果生气了，就会跺脚，眼睛也会闪闪发光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [wept] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈnəʊbədi] .

but	**she**	**never**	**wept**	**,**	**and**	**she**	**loved**	**nobody**	**.**
但	她	绝不	哭泣	,	和	她	喜爱	无人	.

但她从不哭泣，她也不爱任何人。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [dɒg] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˈaʊtraɪt] ;

When	**her**	**little**	**dog**	**died**	**she**	**laughed**	**outright**	**;**
什么时候	她	小的	狗	死亡	她	笑了	直接	;

当她的小狗去世时，她竟然大笑起来；

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [griːv] [hɜː(r); hə(r)] ;

when	**the**	**King**	**her**	**father**	**went**	**to**	**the**	**war**	**it**	**did**	**not**	**grieve**	**her**	**;**
什么时候	这	国王	她	父亲	去	到	这	战争	它	做过	不是	悲伤	她	;

当她父亲国王出征时，她并没有感到悲伤；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《菲奥里蒙德公主的项链及其(The Necklace of Princess Fiorimonde,)
第4/7页

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈhæpɪə]
and **when** **he** **returned** **she** **was** **no** **happier**
和 什么时候 他 返回 她 曾是 不 更快乐

当他回来时，她并没有更开心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈweɪ] .
than **she** **had** **been** **when** **he** **was** **away** **.**
比 她 有 到过 什么时候 他 曾是 离开 .

比他不在的时候她更坚强。

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ]
She never kissed her mother , or her ladies , and when they said they
她 绝不 亲吻 她 母亲 , 或者 她 女士们 , 和 什么时候 他们 说 他们
[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
loved her ,
喜爱 她 ,

她从不亲吻她的母亲，也不亲吻她的侍女们，而当她们说爱她时，

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [ðeɪ] [ment] .
she stared at them , and asked what they meant .
她 凝视 在 他们 , 和 问 什么 他们 意思是 .

她盯着他们，问他们是什么意思。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʃɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ]
At this the ladies were angry with her and chid her for being
在 这 这 女士们 是 生气的 和 她 和 孩子 她 为了 存在
[hɑːd] - [hɑːtɪd] ,
hard - hearted ,
难的 - 心地 ,

对此，女士们很生气，责备她铁石心肠。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [ˈɔːlweɪz] [stɒpt] [ðem; ðəm] , [ˈseɪɪŋ] ,
but the old nurse always stopped them , saying ,
但 这 老的 护士 总是 停止 他们 , 说 ,

但老护士总是阻止她们，说：

" - [tɪz] [nɒt][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] .
" ' Tis not her you should blame .
" - 的 不是 她 你 应该 责备 .

“你不应该责怪她。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈtʃɑːntɪd] , [bʌt; bət] - [tɪz] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] .
She is enchanted , but ' tis not her fault .
她 是 迷人的 , 但 - 的 不是 她 过错 .

她被迷住了，但这并非她的错。

" [ˌprɪnˈses] [dʒəʊn] [gruː] [ʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌvlɪɪst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
" Princess Joan grew up and was the loveliest woman in the land .
" 公主 琼 生长 向上 和 曾是 这 最可爱的 女士 在 这 土地 .

“琼公主长大后，成了全国最美丽的女人。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [lɒŋ] [j'iəz] [sɪns] ['eni] [wʌn][səʊ][feə(r)][hæd; həd] [biːn] [siːn] ,

It	was	many	long	years	since	any	one	so	fair	had	been	seen	,
它	曾是	许多	长的	年	自从	任何	一	所以	公平的	有	到过	已见	,

多年来，人们从未见过如此美丽的女子。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [mɔːn, məun]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɔːli] ,

but	for	all	that	her	mother	mourned	over	her	sorely	,
但	为了	全部	那	她	母亲	哀悼	超过	她	非常	,

尽管她的母亲为她悲痛欲绝，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

and	her	eyes	were	red	with	crying	for	her	beautiful	daughter	,
和	她	眼睛	是	红色的	和	哭泣	为了	她	美丽的	女儿	,

她哭得眼睛都红了，因为她失去了美丽的女儿。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [wept] [wʌn][teə(r); tɪə] [hɜː'self] .

who	had	never	yet	wept	one	tear	herself	.
WHO	有	绝不	然而	哭泣	一	撕	她自己	.

她自己却从未流过一滴眼泪。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [huː] [hæd; həd]['əʊnli]

The	neighbouring	country	was	governed	by	a	King	and	Queen	who	had	only
这	邻接	国家	曾是	受统治	经过	一个	国王	和	女王	WHO	有	仅有的

[wʌn] [sʌn] ,

one	son	,
一	儿子	,

邻国由一位国王和王后统治，他们只有一个儿子。

[nemd] ['maɪk(ə)l] , [huːm] ['evribɒdi] [lʌvd] ['dɪəli] .

named	Michael	,	whom	everybody	loved	dearly	.
命名	迈克尔	,	谁	大家	喜爱	亲爱的	.

他名叫迈克尔，人人都非常喜欢他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm]

He	was	a	handsome	young	man	,	and	as	good	as	he	was	handsome
他	曾是	一个	英俊的	年轻的	男人	,	和	作为	好的	作为	他	曾是	英俊的

.

:

.

他是个英俊的年轻人，而且人品也和他的外貌一样好。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['begə(r)] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [lɔːd] ,

He	was	as	gracious	to	the	poorest	beggar	as	to	the	greatest	lord	,
他	曾是	作为	亲切	到	这	最贫困	乞丐	作为	到	这	最	主	,

他对待最贫穷的乞丐和对待最尊贵的领主一样仁慈。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,

and	all	the	poor	folk	came	to	him	to	tell	him	their	troubles	,
和	全部	这	贫穷的	民间	来了	到	他	到	告诉	他	他们的	麻烦	,

所有穷人都来向他倾诉自己的苦难，

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bædli] ['triːtɪd] ;

if	they	thought	they	were	badly	treated	;
如果	他们	想法	他们	是	糟糕	治疗	;

如果他们认为自己受到了不公平的待遇；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['ɔ:lsəʊ] ,

and	because	he	was	brave	and	handsome	also	,
和	因为	他	曾是	勇敢的	和	英俊的	还	,

而且因为他勇敢又英俊，

[ðə; ði] [kɔ:t] ['pi:p(ə)l] [lʌvd] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['peznts] .

the	court	people	loved	him	as	well	as	the	peasants	.
这	法庭	人们	喜爱	他	作为	出色地	作为	这	农民	.

朝廷官员和农民都爱戴他。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðeə(r)] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [ə; eɪ] [raʊnd] ['taʊə(r)] ,

In	this	country	there	stood	on	a	high	hill	a	round	tower	,
在	这	国家	那里	站立	在	一个	高的	爬坡道	一个	圆形的	塔	,

在这个国家，高高的山顶上矗立着一座圆形的塔楼。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][lɪvd; 'laɪvd][æn; ən][əʊld] ['wɪzəd] .

and	at	the	top	of	it	lived	an	old	wizard	.
和	在	这	顶部	的	它	居住地	一个	老的	巫师	.

在它的顶端住着一位老巫师。

[nəʊ][mæn] [nju:] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [dwelt] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

No	man	knew	his	age	,	for	he	had	dwelt	there	for	hundreds	of	years	,
不	男人	知道	他的	年龄	,	为了	他	有	居住	那里	为了	数百	的	年	,

没有人知道他的年龄，因为他已经在那里居住了数百年。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [nju:] [haʊ] [ðə; ði]['taʊə(r)][hæd; həd] [bi:n] [bɪlt] ,

and	no	one	knew	how	the	tower	had	been	built	,
和	不	一	知道	如何	这	塔	有	到过	建造	,

没有人知道这座塔是如何建造的。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][wʌn][hju:dʒ] [stəʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][dʒɔɪnz][ɪn]

for	it	was	made	of	one	huge	stone	,	and	there	were	no	joins	in
为了	它	曾是	制成	的	一	巨大的	石头	,	和	那里	是	不	加入	在

[ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

it	at	all	.
它	在	全部	.

因为它是由一整块巨石雕刻而成，没有任何接缝。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mə'dʒɪʃn] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [went]

The	King	and	Queen	were	afraid	of	the	old	magician	,	and	never	went
这	国王	和	女王	是	害怕的	的	这	老的	魔术师	,	和	绝不	去

[nɪə(r)][hɪm] ; [ɪn'di:d] ,

near	him	;	indeed	,
靠近	他	;	的确	,

国王和王后都害怕那位老魔法师，从不靠近他；事实上，

[nəʊ][wʌn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd]['evə(r)] ['ventʃəd] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]

no	one	in	all	the	country	had	ever	ventured	to	climb	the	tower	and	see	the
不	一	在	全部	这	国家	有	曾经	冒险	到	爬	这	塔	和	看	这

[əʊld][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɪk'sept] [prɪns] ['maɪk(ə)l] ,

old	man	at	his	work	except	Prince	Michael	,
老的	男人	在	他的	工作	除了	王子	迈克尔	,

除了迈克尔王子之外，全国没有人敢冒险登上这座塔楼，去观看那位老人工作。

[hu:] [nju:] [ðə; ði][əʊld]['sɔ:sərə(r)] [wel] [ænd; ənd][dɪd][nɒt][fɪə(r)][hɪm][æt; ət][ɔ:l] ,

who	knew	the	old	sorcerer	well	and	did	not	fear	him	at	all	,
WHO	知道	这	老的	巫师	出色地	和	做过	不是	害怕	他	在	全部	,

他很了解那位老巫师，一点也不怕他。

[bʌt; bət] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['taʊə(r)][æz; əz][hi:; hi] [tʃəʊz] .

but	went	up	and	down	the	tower	as	he	chose	.
但	去	向上	和	向下	这	塔	作为	他	选择	.

但他可以随心所欲地上下塔楼。

[wʌn] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [hɪl]

One	bright	moonlight	night	it	chanced	that	the	Prince	found	himself	alone	on	the	hill
一	明亮的	月光	夜晚	它	偶然	那	这	王子	成立	他自己	独自的	在	这	爬坡道

- [saɪd] ,

-	side	,
-	边	,

在一个月光皎洁的夜晚，王子偶然发现自己独自一人站在山坡上。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd]

and	seeing	a	bright	light	shining	from	the	top	of	the	tower	he	resolved
和	看到	一个	明亮的	光	灼灼	从	这	顶部	的	这	塔	他	已解决

[tuː; tə]['entə(r)][ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði][əʊld][mæn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

to	enter	and	pay	the	old	man	a	visit	.
到	进入	和	支付	这	老的	男人	一个	访问	.

看到塔顶发出明亮的光芒，他决定进去拜访这位老人。

[səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] ,

So	he	went	to	a	little	door	,	and	pushing	it	open	stepped	into	a	narrow	,
所以	他	去	到	一个	小的	门	,	和	推动	它	打开	步	进入	一个	狭窄的	,

于是他走到一扇小门前，推开门，走进一条狭窄的通道。

[dɑːk] , ['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] , [ðæt] [went] [streɪt] [ʌp]

dark	,	winding	staircase	,	that	went	straight	up
黑暗的	,	绕线	楼梯	,	那	去	直的	向上

昏暗蜿蜒的楼梯，直通楼上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðə; ði]['sentə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪzəd] [dwelt] .

the	centre	to	the	room	at	the	top	,	in	which	the	wizard	dwelt	.
这	中心	到	这	房间	在	这	顶部	,	在	哪个	这	巫师	居住	.

房间位于顶层，巫师就住在那里。

[ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['wɪndəʊz] .

The	staircase	was	pitch	dark	,	for	there	were	no	windows	.
这	楼梯	曾是	沥青	黑暗的	,	为了	那里	是	不	视窗	.

楼梯间漆黑一片，因为没有窗户。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['nærəʊ] [ðæt] ['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]

Moreover	,	it	was	so	narrow	that	only	one	person	could	walk	in	it	at	a
而且	,	它	曾是	所以	狭窄的	那	仅有的	一	人	可以	走	在	它	在	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

而且，它非常狭窄，一次只能容纳一个人通过。

[bʌt; bət] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [njuː] [ðə; ði] [weɪ] [kwaɪt] [wel] ,

but	Prince	Michael	knew	the	way	quite	well	,
但	王子	迈克尔	知道	这	方式	相当	出色地	,

但迈克尔王子对这条路非常熟悉。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] [laɪt] ,

and	climbed	and	climbed	till	he	saw	a	chink	of	light	,
和	攀登	和	攀登	直到	他	锯	一个	裂缝	的	光	,

他不停地向上攀登，直到看到一丝光亮。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [trɒd] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɔːsərə(r)]

and	**at**	**last**	**trod**	**through**	**a**	**little**	**doorway**	**into**	**the**	**room**	**in**	**which**	**the**	**sorcerer**
和	在	最后的	践踏	通过	一个	小的	门口	进入	这	房间	在	哪个	这	巫师

[sæt] .

sat	**.**
卫星	.

最后，他穿过一道小门，走进了巫师坐着的房间。

[ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] ,

This	**room**	**was**	**as**	**light**	**as**	**day**	**,**
这	房间	曾是	作为	光	作为	天	,

这间房间明亮得像白天一样。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [hɪm'self] [hæd; həd] [meɪd] ,

for	**it**	**was**	**lit**	**by**	**a**	**lamp**	**which**	**the**	**old**	**man**	**himself**	**had**	**made**	**,**
为了	它	曾是	点燃	经过	一个	灯	哪个	这	老的	男人	他自己	有	制成	,

因为那是一盏老人自己做的灯照亮的。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ][ɔɪl][ɔː(r)] [wɪk] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] , [bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð]

and	**in**	**which**	**no**	**oil**	**or**	**wick**	**was**	**burning**	**,**	**but**	**every**	**day**	**it**	**was**	**filled**	**with**
和	在	哪个	不	油	或者	灯芯	曾是	燃烧	,	但	每一个	天	它	曾是	已填	和

['sʌnbiːm] ,

sunbeams	**,**
阳光	,

里面没有燃烧的油或灯芯，但每天都充满阳光。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] .

and	**held**	**them**	**at**	**night**	**after**	**the**	**sun**	**had**	**set**	**.**
和	握住	他们	在	夜晚	后	这	太阳	有	放	.

并在日落后的夜晚将它们保存下来。

[səʊ][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [sæt][ðə; ði] ['wɪzəd] ,

So	**the**	**whole**	**room**	**was**	**brilliant**	**,**	**and**	**in**	**the**	**middle**	**sat**	**the**	**wizard**	**,**
所以	这	所有的	房间	曾是	杰出的	,	和	在	这	中间	卫星	这	巫师	,

整个房间灯火辉煌，巫师就坐在房间中央。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [əʊld][mæn][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [waɪt] .

who	**was**	**a**	**wonderful**	**old**	**man**	**to**	**look**	**on**	**,**	**for**	**he**	**was**	**all**	**white**	**.**
WHO	曾是	一个	精彩的	老的	男人	到	看	在	,	为了	他	曾是	全部	白色的	.

他是一位看起来很和蔼可亲的老人，因为他全身雪白。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,

His	**beard**	**was**	**white**	**as**	**snow**	**,**
他的	胡须	曾是	白色的	作为	雪	,

他的胡须洁白如雪。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪəd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [gaʊn] ,

and	**from**	**afar**	**you**	**could**	**not**	**tell**	**which**	**was**	**beard**	**and**	**which**	**gown**	**,**
和	从	远方	你	可以	不是	告诉	哪个	曾是	胡须	和	哪个	袍	,

从远处看，你根本分不清哪个是胡子，哪个是长袍。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [nɪə(r)][juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɪəd] [fləʊd] ['nɪəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

but	**when**	**you**	**came**	**near**	**you**	**saw**	**that**	**the**	**beard**	**flowed**	**nearly**	**to**	**his**	**feet**	**,**
但	什么时候	你	来了	靠近	你	锯	那	这	胡须	流动	几乎	到	他的	脚	,

但走近一看，你会发现他的胡子几乎垂到了脚踝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['aɪðə(r)] [bɪəd] [ɔː(r)] [gaʊn] .

and	**his**	**skin**	**was**	**as**	**white**	**as**	**either**	**beard**	**or**	**gown**	**.**
和	他的	皮肤	曾是	作为	白色的	作为	任何一个	胡须	或者	袍	.

他的皮肤像胡须或长袍一样白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] ['kʌlələs] , [bʌt; bət][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [tuː] ['kænd(ə)ls] .

And	his	eyes	were	quite	colourless	,	but	as	bright	as	two	candles	.
和	他的	眼睛	是	相当	无色	,	但	作为	明亮的	作为	二	蜡烛	.

他的眼睛完全没有颜色，但却像两根蜡烛一样明亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[wen] ['maɪk(ə)l] ['entəd] [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [bʊk] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌləd]

When	Michael	entered	he	sat	looking	at	an	enormous	book	full	of	coloured
什么时候	迈克尔	进入	他	卫星	寻找	在	一个	巨大的	书	满的	的	有色

['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['ɪntʃɪz] [haɪ] [iːtʃ] .

pictures	of	little	men	and	women	about	three	inches	high	each	.
图片	的	小的	男人	和	女性	关于	三	英寸	高的	每个	.

迈克尔进来时，他坐着看着一本巨大的书，书里全是彩色的小矮人和矮小女人的图片，每个大约三英寸高。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['pɪktʃəz] ,

They	were	not	like	other	pictures	,
他们	是	不是	喜欢	其他	图片	,

它们和其他照片不一样，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [muːvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] .

for	they	walked	and	moved	over	the	page	as	though	they	were	alive	.
为了	他们	步行	和	已搬	超过	这	页	作为	尽管	他们	是	活	.

因为它们在纸面上行走、移动，就像活物一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['fɑːðə(r)] .

"	It	is	I	,	father	.
"	它	是	我	,	父亲	.

“是我，父亲。”

[wɒt] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? " [sed] ['maɪk(ə)l] , ['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mænz]

What	book	are	you	looking	at	?	"	said	Michael	,	stepping	up	to	the	old	man's
什么	书	是	你	寻找	在	?	"	说	迈克尔	,	步进	向上	到	这	老的	男人的

[saɪd] .

side	.
边	.

“你在看什么书呢？”迈克尔说着，走到老人身边。

" [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzəd] ,

"	In	this	book	,	"	said	the	wizard	,
"	在	这	书	,	"	说	这	巫师	,

“在这本书里，”巫师说道，

" [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	I	keep	the	portraits	of	all	the	men	and	women	in	the	world	,
"	我	保持	这	肖像	的	全部	这	男人	和	女性	在	这	世界	,

“我收藏了全世界所有男人和女人的肖像，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] ['pɔːrtrəts] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [muːv] , [ænd; ənd] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]

and	they	are	living	portraits	too	,	for	they	move	,	and	look	just	like	the
和	他们	是	活的	肖像	也	,	为了	他们	移动	,	和	看	只是	喜欢	这

[ə'rɪdʒənəlz] . "

originals	.	"
原件	.	"

它们也是活生生的肖像，因为它们会动，而且看起来和原作一模一样。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , " [kraɪd] ['maɪk(ə)l] .

"	That	must	be	very	amusing	,	"	cried	Michael	.
"	那	必须	是	非常	有趣	,	"	哭	迈克尔	.

“那一定很有趣，”迈克尔喊道。

" [preɪ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [kwiːnz] , [ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] .
" Pray show me the portraits of all the Kings , and Queens , and Princesses .
" 祈祷 展示 我 这 肖像 的 全部 这 国王 , 和 皇后区 , 和 公主们 .

请给我看看所有国王、王后和公主的画像。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
This will be delightful ,
这 将要 是 愉快 ,

这将是一件令人愉快的事。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" and he knelt down by the old man and looked over his shoulder .
" 和 他 跪下 向下 经过 这 老的 男人 和 看起来 超过 他的 肩膀 .

他跪在老人身边，回头望去。

[ðə; ði]['sɔːsərə(r)] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,
The sorcerer muttered to himself and turned over the pages ,
这 巫师 低声说道 到 他自己 和 转向 超过 这 页面 ,

巫师喃喃自语，翻开了书页。

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [æt; ət][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)l] [sɔː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd]
and then stopped at one on which Michael saw little figures of Kings and
和 然后 停止 在 一 在 哪个 迈克尔 锯 小的 数据 的 国王 和
[kwiːnz] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ,
Queens of all sorts ,
皇后区 的 全部 排序 ,

然后他停在其中一个地方，迈克尔在那里看到了各种各样的国王和王后的小雕像。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]
some of which he knew , and some of which he had never seen
一些 的 哪个 他 知道 , 和 一些 的 哪个 他 有 绝不 已见
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

有些他认识，有些他以前从未见过。

" - [tɪz][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzəd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" ' Tis their daughter , Princess Joan , " said the wizard with a sigh .
" - 的 他们的 女儿 , 公主 琼 , " 说 这 巫师 和 一个 叹 .

“那是他们的女儿，琼公主，”巫师叹了口气说道。

" [bʌt; bət][duː; də] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ][sʌn] ,
" But do not look at her , my son ,
" 但 做 不是 看 在 她 , 我的 儿子 ,

“但是，我的孩子，不要看她，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
for she will bring nothing but trouble to all who know her .
为了 她 将要 带来 没有什么 但 麻烦 到 全部 WHO 知道 她 .

因为她只会给所有认识她的人带来麻烦。

" — [piː] . - .
" — P . 87 .
" — P . - .

“—第 87 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪz] [əʊld] [kɪŋ] - [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [kɔːt] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

"	There	,	"	he	cried	,	"	is	old	King	Réné	who	came	to	our	court	last	year	,
"	那里	,	"	他	哭	,	"	是	老的	国王	-	WHO	来了	到	我们的	法庭	最后的	年	,

“看,”他喊道，“那是去年来过我们宫廷的老国王勒内。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwiːn] ['kɒnstəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðeə(r)] ['nefjuː] [prɪns] ['gɪlbərt] ,

and	that	is	Queen	Constance	,	and	that	is	their	nephew	Prince	Guilbert	,
和	那	是	女王	康斯坦斯	,	和	那	是	他们的	侄子	王子	吉尔伯特	,

那位是康斯坦丝王后，那位是他们的侄子吉尔伯特王子。

[huː] [wɪl] [biː; bi] [kɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,

who	will	be	king	when	they	are	dead	,
WHO	将要	是	国王	什么时候	他们	是	死的	,

他们死后谁将继承王位?

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['kʌntri] ,

and	here	are	our	neighbours	the	King	and	Queen	of	the	next	country	,
和	这里	是	我们的	邻居	这	国王	和	女王	的	这	下一个	国家	,

[ænd; ənd] [əʊ] ,

and	oh	,
和	哦	,

这就是我们的邻居，邻国的国王和王后，哦，

[maɪ] ['fɑːðə(r)] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ['lʌvli] [ˌprɪn'ses] [nekst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ? "

my	father	,	who	is	this	lovely	Princess	next	to	them	?	"
我的	父亲	,	WHO	是	这	迷人的	公主	下一个	到	他们	?	"

我父亲，他们旁边这位美丽的公主是谁?

" - [tɪz] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzəd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	'	Tis	their	daughter	Princess	Joan	,	"	said	the	wizard	with	a	sigh	.
"	-	的	他们的	女儿	公主	琼	,	"	说	这	巫师	和	一个	叹	.

“那是他们的女儿琼公主,”巫师叹了口气说道。

" [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [sʌn] ,

"	But	do	not	look	at	her	,	my	son	,
"	但	做	不是	看	在	她	,	我的	儿子	,

“但是，我的孩子，不要看她，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . "

for	she	will	bring	nothing	but	trouble	to	all	who	know	her	.	"
为了	她	将要	带来	没有什么	但	麻烦	到	全部	WHO	知道	她	.	"

因为她只会给所有认识她的人带来麻烦。

" [aɪ] [dəʊnt] [keə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] ['hæpinəs] , " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	I	don't	care	if	she	bring	trouble	or	happiness	,	"	cried	the	Prince	.
"	我	不	关心	如果	她	带来	麻烦	或者	幸福	,	"	哭	这	王子	.

“我不在乎她带来的是麻烦还是幸福,”王子喊道。

" [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

"	But	for	certain	she	is	the	most	beautiful	creature	in	the	world	,
"	但	为了	肯定	她	是	这	最多	美丽的	生物	在	这	世界	,

“但她无疑是世界上最美丽的生物。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪni] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	and	he	seized	the	book	and	looked	long	at	the	tiny	figure	of	the
"	和	他	查获	这	书	和	看起来	长的	在	这	微小的	数字	的	这

[ˌprɪn'ses] .

Princess	.
公主	.

他一把抓起那本书，凝视着公主娇小的身影。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Truly	**it**	**was**	**very**	**beautiful**	**.**
真的	它	曾是	非常	美丽的	.

真是太美了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['gɜːdl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [weɪst] ,

It	**was**	**dressed**	**in**	**white**	**,**	**with**	**a**	**golden**	**girdle**	**round**	**the**	**waist**	**,**
它	曾是	穿着	在	白色的	,	和	一个	金的	腰带	圆形的	这	腰部	,

她身穿白衣，腰间系着金腰带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['deɪziz] [ɒn][ɪts] [hed] , [ænd; ənd][æz; əz] ['maɪk(ə)l] [lʊkt] ,

and	**a**	**wreath**	**of**	**golden**	**daisies**	**on**	**its**	**head**	**,**	**and**	**as**	**Michael**	**looked**	**,**
和	一个	花圈	的	金的	雏菊	在	它是	头	,	和	作为	迈克尔	看起来	,

它的头上戴着一圈金色的雏菊花环，迈克尔看着它，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] [ə'gen] ,

it	**turned**	**upon**	**the**	**pages**	**,**	**and**	**smiled**	**at**	**him**	**till**	**he**	**smiled**	**back**	**again**	**,**
它	转向	之上	这	页面	,	和	微笑	在	他	直到	他	微笑	后退	再次	,

它翻过书页，对他微笑，直到他也回以微笑。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	**could**	**not**	**move**	**his**	**eyes**	**from**	**it**	**.**
和	可以	不是	移动	他的	眼睛	从	它	.

他的目光无法从上面移开。

[wen] [ðə; ðɪ] ['wɪzəd] [sɔː] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz] [hændz] ,

When	**the**	**wizard**	**saw**	**this**	**,**	**he**	**took**	**the**	**book**	**from**	**the**	**young**	**man's**	**hands**	**,**
什么时候	这	巫师	锯	这	,	他	采取	这	书	从	这	年轻的	男人的	双手	,

巫师见状，便从年轻人手中拿走了那本书。

[ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] ,

and	**hid**	**it**	**away**	**,**	**saying**	**,**
和	隐藏	它	离开	,	说	,

然后把它藏了起来，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

" [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] , [haʊ'evə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ,

"	**Think**	**no**	**more**	**of**	**Princess**	**Joan**	**,**	**however**	**beautiful**	**she**	**be**	**,**
"	思考	不	更多的	的	公主	琼	,	然而	美丽的	她	是	,

“别再想起琼公主了，不管她多么美丽。”

[ɔː(r)][wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪəli] .

or	**one**	**day**	**you**	**will**	**rue**	**it**	**dearly**	**.**
或者	一	天	你	将要	后悔	它	亲爱的	.

否则有一天你会为此后悔莫及。

" [prɪns] ['maɪk(ə)l] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,

"	**Prince**	**Michael**	**made**	**no**	**answer**	**,**
"	王子	迈克尔	制成	不	回答	,

迈克尔王子没有回答。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] .

but	**he**	**thought**	**all**	**the**	**more**	**of**	**the**	**little**	**picture**	**of**	**the**	**Princess**	**.**
但	他	想法	全部	这	更多的	的	这	小的	图片	的	这	公主	.

但他更加喜欢那张公主的小画像。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

After	**he**	**had**	**left**	**the**	**tower**	**,**	**and**	**returned**	**to**	**the**	**palace**	**,**	**he**	**could**	**not**
后	他	有	左边	这	塔	,	和	返回	到	这	宫殿	,	他	可以	不是

[fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ,

forget	**her**	**,**
忘记	她	,

他离开高塔回到宫殿后，始终无法忘记她。

[bʌt; bət] [dremt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [deɪ] .

but	**dreamt**	**of**	**her**	**all**	**night**	**,**	**and**	**thought**	**of**	**her**	**all**	**day**	**.**
但	梦见	的	她	全部	夜晚	,	和	想法	的	她	全部	天	.

但我整夜梦见她，整天想着她。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

Next	**morning**	**he**	**went**	**to**	**the**	**King**	**and**	**said**	**,**	**"**	**My**	**father**	**,**
下一个	早晨	他	去	到	这	国王	和	说	,	"	我的	父亲	,

第二天早上他去见国王，说道："我的父亲，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['kʌntri]

I	**am**	**come**	**to**	**beg**	**that**	**you**	**will**	**send**	**to**	**the**	**King**	**of**	**the**	**next**	**country**
我	是	来	到	求	那	你	将要	发送	到	这	国王	的	这	下一个	国家

[ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

and	**ask**	**if**	**I**	**may**	**have**	**his**	**daughter**	**,**
和	问	如果	我	可能	有	他的	女儿	,

我前来恳求您派人去见邻国国王，问问我是否可以娶他的女儿。

[ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] ,

Princess	**Joan**	**,**	**for**	**my**	**wife**	**,**	**for**	**I**	**have**	**seen**	**her**	**portrait**	**,**
公主	琼	,	为了	我的	妻子	,	为了	我	有	已见	她	肖像	,

琼公主，作为我的妻子，因为我见过她的画像。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huːm] [aɪ] [lʌv] [səʊ] [wel] .

and	**there**	**is**	**no**	**one**	**in**	**the**	**world**	**whom**	**I**	**love**	**so**	**well**	**.**
和	那里	是	不	一	在	这	世界	谁	我	爱	所以	出色地	.

世界上没有谁比她更让我深爱。

" [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːd] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

"	**When**	**the**	**King**	**heard**	**this**	**he**	**was**	**delighted**	**.**
"	什么时候	这	国王	听到	这	他	曾是	高兴极了	.

"国王听了这话，非常高兴。"

" ['aʊə(r)] [gʊd] ['neɪbɜːrz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ,

"	**Our**	**good**	**neighbours**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**are**	**rich**	**and**	**powerful**	**,**
"	我们的	好的	邻居	,	"	他	说	,	"	是	富有的	和	强大的	,

他说："我们的好邻居们富有而强大。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [sʌn] [tuː; tə] ['mæri] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] .

and	**it**	**will**	**be**	**a**	**capital**	**thing**	**for**	**our**	**son**	**to**	**marry**	**their**	**daughter**	**.**
和	它	将要	是	一个	首都	事物	为了	我们的	儿子	到	结婚	他们的	女儿	.

我们的儿子娶了他们的女儿，这将是一件非常棒的事情。

" [səʊ][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [sent] [ɒf] [æn; ən][æm'bæsədə(r)][tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˌprɪn'ses]

"	**So**	**he**	**at**	**once**	**sent**	**off**	**an**	**ambassador**	**to**	**beg**	**for**	**the**	**hand**	**of**	**Princess**
"	所以	他	在	一次	发送	离开	一个	大使	到	求	为了	这	手	的	公主

[dʒəʊn][fɔː(r); fə(r)] [prɪns] ['maɪk(ə)l] .

Joan	**for**	**Prince**	**Michael**	**.**
琼	为了	王子	迈克尔	.

"于是他立即派出一名大使去请求琼公主将女儿嫁给迈克尔王子。"

[dʒoʊnz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns]

Joan's	father	and	mother	were	delighted	with	the	offer	,	and	at	once
琼的	父亲	和	母亲	是	高兴极了	和	这	提供	,	和	在	一次

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] ;

resolved	to	accept	it	;
已解决	到	接受	它	;

琼的父母对这个提议非常高兴，并立即决定接受；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kwiːnz] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	the	Queen's	heart	sank	within	her	,
但	这	女王大学	心	沉没	之内	她	,

但女王的心却沉了下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊn][ɪz][nɒt] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [meɪd] [huː] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd]

for	she	thought	,	"	Our	poor	Joan	is	not	like	any	other	maid	who	ever	lived
为了	她	想法	,	"	我们的	贫穷的	琼	是	不是	喜欢	任何	其他	女佣	WHO	曾经	居住地

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

因为她心想："我们可怜的琼和以前任何一个女仆都不一样。"

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wen] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][faindz] [ðɪs] [aʊt] ,

and	perhaps	when	Prince	Michael	sees	her	and	finds	this	out	,
和	也许	什么时候	王子	迈克尔	看到	她	和	发现	这	出去	,

或许当迈克尔王子见到她并发现这件事时，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [wed] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

he	will	refuse	to	wed	her	after	all	;	"	but	she	said	nothing	of	her
他	将要	拒绝	到	结婚	她	后	全部	;	"	但	她	说	没有什么	的	她

[fɪəz] ,

fears	,
恐惧	,

他最终还是会拒绝娶她；"但她对自己的担忧只字未提。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][æm'bæsədə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːt] , ['ləʊdɪd] [wɪð] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ]

and	the	ambassador	returned	to	the	court	,	loaded	with	presents	,	and	bearing
和	这	大使	返回	到	这	法庭	,	已加载	和	礼物	,	和	轴承

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ək'septəns] .

a	message	of	acceptance	.
一个	信息	的	验收	.

大使带着礼物和接受的讯息返回宫廷。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [njuː] [nəʊ] [piːs] [ɔː(r)][rest] ,

Till	his	return	Prince	Michael	knew	no	peace	or	rest	,
直到	他的	返回	王子	迈克尔	知道	不	和平	或者	休息	,

在返回之前，迈克尔王子一直没有得到安宁和休息。

[bʌt; bət] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [baɪ] [hɪm'self] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][dʒəʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn]

but	wandered	about	among	the	hills	by	himself	,	thinking	of	Joan	,	and	still	,	in
但	漫步	关于	之中	这	丘陵	经过	他自己	,	思维	的	琼	,	和	仍然	,	在

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

his	heart	,
他的	心	,

但他独自一人在山间漫步，想着琼，心中依然怀念着她。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] [hæd; həd] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt]

he	wondered	what	the	magician	had	meant	when	he	said	that	if	he	thought
他	想知道	什么	这	魔术师	有	意思是	什么时候	他	说	那	如果	他	想法

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌprɪnˈses] [dʒəʊn] ,

much	of	Princess	Joan	,
很多	的	公主	琼	,

他想知道魔术师说如果他很看好琼公主，那句话是什么意思。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

one	day	he	would	rue	it	.
一	天	他	会	后悔	它	.

总有一天他会后悔的。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [aɪ] [wɪl] [dɪsˈgaɪz] [maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

At	last	he	said	to	himself	,	"	I	will	disguise	myself	as	a	poor	man	,
在	最后的	他	说	到	他自己	,	"	我	将要	伪装	我	作为	一个	贫穷的	男人	,

最后他对自己说：“我要把自己伪装成一个穷人，

[ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ] [ˌprɪnˈses] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] [rɪˈtɜːnz] ,

and	go	and	see	my	Princess	for	myself	before	the	ambassador	returns	,
和	去	和	看	我的	公主	为了	我	前	这	大使	返回	,

在大使回来之前，我要亲自去见见我的公主。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [ˈwɪzəd] [miːnz] .

then	shall	I	know	what	the	wizard	means	.
然后	将	我	知道	什么	这	巫师	方法	.

那么我才能明白巫师的意思。

" [səʊ][hiː; hi] [drest] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [əˈləʊn] [wɪˈðaʊt] [ˈtelɪŋ] [ˈeni]

"	So	he	dressed	himself	as	a	peasant	,	and	started	alone	without	telling	any
"	所以	他	穿着	他自己	作为	一个	农民	,	和	开始	独自的	没有	讲述	任何

[wʌn] [ˈwɪðə(r)] [hiː; hi] [went] ,

one	whither	he	went	,
一	往哪里去	他	去	,

于是他把自己装扮成农民，独自一人出发了，没有告诉任何人他要去哪里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtrævld] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [weə(r)] [dʒəʊn]

and	he	travelled	day	and	night	till	he	came	to	the	country	where	Joan
和	他	旅行	天	和	夜晚	直到	他	来了	到	这	国家	在哪里	琼

[dwelt] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [ˈpæləs] .

dwelt	and	to	her	father's	palace	.
居住	和	到	她	父亲的	宫殿	.

他日夜兼程，终于来到了圣女贞德居住的国度，以及她父亲的宫殿。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈgaːdnz] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [ˈnəʊtɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Then	he	walked	near	the	palace	gardens	,	and	no	one	noticed	him	,	and	he
然后	他	步行	靠近	这	宫殿	花园	,	和	不	一	注意到	他	,	和	他

然后他走到宫廷花园附近，没有人注意到他，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈlʌvli] [ˈleɪdɪz] , [huː] [sæt] [təˈgeðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

saw	a	group	of	lovely	ladies	,	who	sat	together	on	the	grass	.
锯	一个	团体	的	迷人的	女士们	,	WHO	卫星	一起	在	这	草	.

看到一群美丽的女士，她们一起坐在草地上。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] , [məʊst]

His	**heart**	**beat**	**high**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**them**	**,**	**for**	**in**	**their**	**midst**	**,**	**most**
他的	心	打	高的	作为	他	看起来	在	他们	,	为了	在	他们的	中间	,	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] ,

beautiful	**of**	**all**	**,**
美丽的	的	全部	,

他看着她们，心跳加速，因为在她们之中，最美丽的是.....

[sæt][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] .

sat	**the**	**Princess**	**Joan**	**.**
卫星	这	公主	琼	.

琼公主坐在那里。

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌʃ] [rəʊz] ,

Her	**yellow**	**hair**	**fell**	**to**	**her**	**waist**	**,**	**her**	**face**	**was**	**like**	**a**	**blush**	**rose**	**,**
她	黄色的	头发	跌倒	到	她	腰部	,	她	脸	曾是	喜欢	一个	脸红	玫瑰	,

她金色的长发垂到腰间，脸颊像一朵娇羞的玫瑰。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [æz; əz] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd]

and	**her**	**eyes**	**were**	**blue**	**as**	**forget**	**-**	**me**	**-**	**nots**	**,**	**but**	**when**	**she**	**lifted**
和	她	眼睛	是	蓝色的	作为	忘记	-	我	-	不	,	但	什么时候	她	抬起

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

她的眼睛像勿忘我一样蓝，但当她抬起头时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] [hɑːd] [æz; əz] [glɑːs] ,

he	**saw**	**that**	**they**	**were**	**clear**	**and**	**hard**	**as**	**glass**	**,**
他	锯	那	他们	是	清除	和	难的	作为	玻璃	,

他看到它们清澈坚硬，像玻璃一样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [kəʊld] [bel] .

and	**her**	**voice**	**when**	**she**	**spoke**	**was**	**like**	**a**	**bright**	**cold**	**bell**	**.**
和	她	嗓音	什么时候	她	辐	曾是	喜欢	一个	明亮的	寒冷的	钟	.

她说话时的声音就像一声清脆冰冷的钟声。

[ðeə(r)] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] [sed] ,

There	**ran**	**up**	**to**	**her**	**a**	**little**	**serving**	**-**	**maid**	**,**	**crying**	**bitterly**	**,**	**and**	**said**	**,**
那里	跑	向上	到	她	一个	小的	服务	-	女佣	,	哭泣	苦涩地	,	和	说	,

这时，一个小女仆哭着跑到她跟前，说道：

" [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˌprɪn'ses] , [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm]

"	**I**	**beg**	**of**	**you**	**,**	**Princess**	**,**	**to**	**let**	**me**	**return**	**to**	**my**	**own**	**home**	**for**	**a**	**time**
"	我	求	的	你	,	公主	,	到	让	我	返回	到	我的	自己的	家	为了	一个	时间

,

,
,

“公主殿下，我恳求您让我暂时回到自己的家乡。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['hʌntsmən] , [hæz; həz]['brəʊkən][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd][ɪz] ['veri] [ɪl] . "

for	**my**	**father**	**,**	**the**	**huntsman**	**,**	**has**	**broken**	**his**	**leg**	**and**	**is**	**very**	**ill**	**.**	**"**
为了	我的	父亲	,	这	猎人	,	有	破碎的	他的	腿	和	是	非常	患病的	.	"

我的父亲，那位猎人，摔断了腿，病得很重。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

"	**Why**	**should**	**you**	**cry**	**for**	**that**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Princess**	**.**
"	为什么	应该	你	哭	为了	那	?	"	说	这	公主	.

“你为什么要为此哭泣呢？”公主说道。

" - [tɪz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [nɒt] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪz] [hɜːt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] ,

"	**'**	**Tis**	**your**	**father**	**and**	**not**	**you**	**that**	**is**	**hurt**	**;**	**but**	**you**	**may**	**go**	**,**
"	-	的	你的	父亲	和	不是	你	那	是	伤害	;	但	你	可能	去	,

“受伤的是你父亲，不是你；但你可以走了。”

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ][kraɪ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [lʊk] [red] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʌgli] ,

for	when	you	cry	and	your	eyes	look	red	you	are	ugly	,
为了	什么时候	你	哭	和	你的	眼睛	看	红色的	你	是	丑陋的	,

当你哭泣时，眼睛通红，你就很丑。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

and	I	don't	like	to	see	you	,
和	我	不	喜欢	到	看	你	,

我不喜欢见到你。

[səʊ][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]['evə(r)] .

so	be	sure	that	when	you	return	you	are	pretty	and	bright	as	ever	.
所以	是	当然	那	什么时候	你	返回	你	是	漂亮的	和	明亮的	作为	曾经	.

所以，请务必保证你回来的时候依然美丽动人、光彩照人。

" [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [lʊkt] ['æŋgri] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [spəʊk] ,

"	When	her	ladies	heard	her	they	looked	angry	,	but	no	one	spoke	,
"	什么时候	她	女士们	听到	她	他们	看起来	生气的	,	但	不	一	辐	,

“她的侍女们听到这话，都面露怒容，但没有人开口说话。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [went] ['kraɪɪŋ] [ə'weɪ] .

and	the	little	maid	went	crying	away	.
和	这	小的	女佣	去	哭泣	离开	.

小女仆哭着走开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ʌp] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [gruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [sed] ,

Up	there	came	a	groom	from	the	palace	and	said	,
向上	那里	来了	一个	新郎	从	这	宫殿	和	说	,

这时，宫里来了一位新郎，说道：

" [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ðə; ði] [hɔːs] [ðæt] [juː; jʊ] [rəʊd] ['jestədeɪ] [ɪz] [ded] ,

"	Your	Royal	Highness	,	the	horse	that	you	rode	yesterday	is	dead	,
"	你的	皇家	高度	,	这	马	那	你	骑	昨天	是	死的	,

“殿下，您昨天骑的那匹马死了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wʊd] [raɪd][səʊ][fɑː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

and	we	think	it	is	because	you	would	ride	so	far	when	it	was	already
和	我们	思考	它	是	因为	你	会	骑	所以	远的	什么时候	它	曾是	已经

['taɪəd] ,

tired	,
疲劳的	,

我们认为这是因为你骑车骑得太远，而它已经很累了。

[æz; əz][wiː; wi][təʊld][juː; jʊ] . "

as	we	told	you	.	"
作为	我们	讲述	你	.	"

正如我们之前告诉你们的那样。

" [ded] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

"	Dead	is	it	?	"	cried	the	Princess	.
"	死的	是	它	?	"	哭	这	公主	.

“死了吗？”公主喊道。

" [ðen] [siː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [raɪd] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

"	Then	see	quickly	and	get	me	another	,	that	I	may	ride	again	to	-	morrow	,
"	然后	看	迅速地	和	得到	我	其他	,	那	我	可能	骑	再次	到	-	明天	,

“那就快点给我再弄一辆，这样我明天还能继续骑马。”

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [strɒŋ] [hɔːs] ,

and	be	sure	this	time	that	it	is	a	good	strong	horse	,
和	是	当然	这	时间	那	它	是	一个	好的	强的	马	,

这次一定要确保是一匹强壮的好马。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [weɪ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][səʊ][maɪ][raɪd][biː; bi] ['ʃɔːtnd] .

or	it	may	give	way	beneath	me	and	so	my	ride	be	shortened	.
或者	它	可能	给	方式	下面	我	和	所以	我的	骑	是	缩短	.

或者它可能会在我脚下坍塌，那样我的旅程就缩短了。

" [ðə; ði] [gruːm] [went] [ə'weɪ] ['mʌtərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['leɪdɪz] [lʊkt] ['iːv(ə)n]['greɪvə(r)]

"	The	groom	went	away	muttering	,	and	the	Princess's	ladies	looked	even	graver
"	这	新郎	去	离开	喃喃自语	,	和	这	公主的	女士们	看起来	甚至	刻刀

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

than	before	,
比	前	,

新郎一边嘟囔着一边离开，公主的侍女们脸色比之前更加凝重了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [əʊn] [feɪs] [wɒz; wəz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [skaɪ] ,

but	the	Princess's	own	face	was	bright	as	a	summer	sky	,
但	这	公主的	自己的	脸	曾是	明亮的	作为	一个	夏天	天空	,

但公主的脸庞却像夏日的天空一样明亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðeə(r)][sæd] [lʊks] .

and	she	talked	on	without	heeding	their	sad	looks	.
和	她	谈话	在	没有	听从	他们的	伤心	看起来	.

她不顾他们悲伤的眼神，继续说了下去。

[prɪns] ['maɪk(ə)l] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] .

Prince	Michael	turned	away	with	a	heavy	heart	.
王子	迈克尔	转向	离开	和	一个	重的	心	.

迈克尔王子心情沉重地转身离去。

" [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [spəʊk] ['truːli] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	The	magician	spoke	truly	,	"	he	said	to	himself	,
"	这	魔术师	辐	真的	,	"	他	说	到	他自己	,

“魔术师说的是真的，”他自言自语道。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

"	and	there	will	be	nothing	but	sorrow	for	all	those	who	love	my	poor
"	和	那里	将要	是	没有什么	但	悲哀	为了	全部	那些	WHO	爱	我的	贫穷的

[ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] .

Princess	Joan	.
公主	琼	.

“所有爱着我可怜的琼公主的人，都将只有悲伤。”

" [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

"	Yet	he	could	not	bear	to	leave	her	and	return	at	once	to	his	own
"	然而	他	可以	不是	熊	到	离开	她	和	返回	在	一次	到	他的	自己的

[həʊm] ,

home	,
家	,

“但他舍不得离开她，立刻回到自己的家。”

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz]

and	still	he	remained	near	the	palace	,	and	for	some	days
和	仍然	他	剩余	靠近	这	宫殿	,	和	为了	一些	天

他仍然待在宫殿附近，一待就是几天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ɔːl]

watched	her	unnoticed	,	when	she	walked	and	rode	,	and	listened	to	all
观看	她	未被察觉	,	什么时候	她	步行	和	骑	,	和	听着	到	全部

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

他悄悄地观察着她，看她走路、骑马，听她说的每一句话。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [griːvd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,

and	each	day	he	grieved	more	and	more	,
和	每个	天	他	伤心	更多的	和	更多的	,

他一天比一天更加悲痛，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [sed] [wʌn] [kaɪnd] ['lʌvɪŋ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;

for	she	never	said	one	kind	loving	word	to	any	one	;
为了	她	绝不	说	一	种类	爱	单词	到	任何	一	;

因为她从未对任何人说过一句温柔体贴的话；

[jet] [iːtʃ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ænd; ənd]

yet	each	day	when	he	saw	how	beautiful	she	was	he	loved	her	more	and
然而	每个	天	什么时候	他	锯	如何	美丽的	她	曾是	他	喜爱	她	更多的	和

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

然而，每天当他看到她的美丽时，他就越发爱她。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['evriweə(r)] ,

When	he	again	returned	to	his	own	home	he	found	great	rejoicings	everywhere	,
什么时候	他	再次	返回	到	他的	自己的	家	他	成立	伟大的	欢庆	到处	,

当他再次回到自己的家时，发现到处都是一片欢腾。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [dʒoʊnz] ['fɑːðə(r)]

for	the	ambassador	had	returned	with	a	message	from	Joan's	father
为了	这	大使	有	返回	和	一个	信息	从	琼的	父亲

['prɒmɪsɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðə; ði] [prɪns] ,

promising	she	should	marry	the	Prince	,
有前途	她	应该	结婚	这	王子	,

因为大使带回了琼的父亲的口信，承诺她应该嫁给王子。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	everywhere	preparations	were	being	made	for	the	entry	of	the
和	到处	准备工作	是	存在	制成	为了	这	入口	的	这

[ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] .

Princess	to	her	new	home	.
公主	到	她	新的	家	.

到处都在为公主入住新家做准备。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	And	now	,	my	son	,	"	said	the	King	,
"	和	现在	,	我的	儿子	,	"	说	这	国王	,

“现在，我的儿子，”国王说道。

" [ɔːl] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['dʒɜːni] [ɪn] [steɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [kɔːt] [ænd; ənd]

"	all	is	arranged	for	you	to	journey	in	state	to	her	father's	court	and
"	全部	是	安排	为了	你	到	旅行	在	状态	到	她	父亲的	法庭	和

[brɪŋ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [braɪd] ,

bring	back	your	bride	,
带来	后退	你的	新娘	,

“一切都已安排妥当，你将以国宾身份前往她父亲的宫廷，迎回你的新娘。”

[səʊ] [naʊ] [ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

so	now	I	hope	that	you	are	happy	and	wish	for	nothing	more	.
所以	现在	我	希望	那	你	是	快乐的	和	希望	为了	没有什么	更多的	.

所以现在我希望你幸福快乐，别无所求。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [prɪns] ['maɪkəlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [sæd] [ænd; ənd] [greɪv] ,

"	On	hearing	this	Prince	Michael's	face	was	sad	and	grave	,
"	在	听力	这	王子	迈克尔的	脸	曾是	伤心	和	严重	,

听到这话，迈克尔王子的脸色变得悲伤而严肃。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wˈʌndəd] [wɒt] [eil] [hɪm] .

and	his	father	and	mother	wondered	what	ailed	him	.
和	他的	父亲	和	母亲	想知道	什么	生病的	他	.

他的父母很疑惑他到底得了什么病。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

But	he	said	to	himself	,
但	他	说	到	他自己	,

但他对自己说：

" [ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [maɪ] [dʒəʊn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	I	will	never	marry	my	Joan	till	she	loves	me	as	I	do	her	,
"	我	将要	绝不	结婚	我的	琼	直到	她	爱	我	作为	我	做	她	,

“除非琼像我爱她一样爱我，否则我永远不会娶她。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [duː; də] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [nəʊ] [wʌn] ,

and	how	can	she	ever	do	that	when	she	loves	no	one	,
和	如何	能	她	曾经	做	那	什么时候	她	爱	不	一	,

她不爱任何人，又怎么可能做到这一点呢?

[nɒt] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ?

not	even	her	own	father	and	mother	?
不是	甚至	她	自己的	父亲	和	母亲	?

连自己的父母都没有?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

[第93页]

[æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [dʒoʊnz] ['fɑːðə(r)] [grænd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ,

At	the	court	of	Joan's	father	grand	preparations	had	been	made	,
在	这	法庭	的	琼的	父亲	盛大	准备工作	有	到过	制成	,

在琼的父亲的宫廷里，已经做好了盛大的准备。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [ə'raɪvd] [wɪð] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,

and	all	was	in	excitement	when	Prince	Michael	arrived	with	servants	,	and	horses	,
和	全部	曾是	在	激动	什么时候	王子	迈克尔	到达的	和	仆人	,	和	马匹	,

当迈克尔王子带着仆人和马匹到来时，所有人都兴奋不已。

[ænd; ənd] ['prez(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [braɪd] .

and	presents	for	the	bride	.
和	礼物	为了	这	新娘	.

以及送给新娘的礼物。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [sæt][ɪn] [steɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz]

The	**King**	**and**	**Queen**	**sat**	**in**	**state**	**to**	**receive**	**him**	**,**	**and**	**beside**	**them**	**was**
这	国王	和	女王	卫星	在	状态	到	收到	他	,	和	旁	他们	曾是

[dʒəʊn] ,

Joan	**,**
琼	,

国王和王后庄严地迎接他，琼站在他们旁边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [dres] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðæt] ['evri]

and	**she**	**looked**	**so**	**beautiful**	**,**	**in**	**a**	**dress**	**as**	**blue**	**as**	**her**	**eyes**	**,**	**that**	**every**
和	她	看起来	所以	美丽的	,	在	一个	裙子	作为	蓝色的	作为	她	眼睛	,	那	每一个

[wʌn] [sed] ,

one	**said**	**,**
一	说	,

她穿着一条和她眼睛一样蓝的裙子，看起来美极了，每个人都说：

" [haʊ] [glæd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wen] [hiː; hi] [siːz] [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	**How**	**glad**	**he**	**will**	**be**	**when**	**he**	**sees**	**how**	**lovely**	**she**	**is**	**.**
"	如何	高兴的	他	将要	是	什么时候	他	看到	如何	迷人的	她	是	.

“当他看到她有多漂亮时，他该有多高兴啊。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz] [wen] [prɪns] ['maɪk(ə)l]

"	**There**	**was**	**a**	**blowing**	**of**	**trumpets**	**and**	**ringing**	**of**	**bells**	**when**	**Prince**	**Michael**
"	那里	曾是	一个	吹	的	小号	和	铃声	的	铃铛	什么时候	王子	迈克尔

, ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

,	**followed**	**by**	**his**	**attendants**	**,**
,	随后	经过	他的	服务员	,

“当迈克尔王子在随从的簇拥下，吹响号角、鸣响钟声时，“

['entəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [rəʊz] .

entered	**,**	**and**	**the**	**King**	**and**	**Queen**	**and**	**all**	**the**	**courtiers**	**rose**	**.**
进入	,	和	这	国王	和	女王	和	全部	这	朝臣	玫瑰	.

众人入场，国王、王后和所有朝臣起身。

[hiː; hi] [pɑːst] [ʌp][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊnz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɒn][wʌn]

He	**passed**	**up**	**the**	**hall**	**to**	**the**	**thrones**	**on**	**which**	**they**	**sat**	**,**	**and**	**kneeling**	**on**	**one**
他	通过了	向上	这	大厅	到	这	王座	在	哪个	他们	卫星	,	和	跪着	在	一

[niː] ,

knee	**,**
膝盖	,

他穿过大厅，来到他们所坐的宝座前，单膝跪下，

[kɪst] [ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd][lɑːst][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

kissed	**their**	**hands**	**,**	**and**	**last**	**he**	**kissed**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**Princess**	**,**
亲吻	他们的	双手	,	和	最后的	他	亲吻	这	手	的	这	公主	,

他吻了他们的手，最后吻了公主的手。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɔː(r)] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

but	**he**	**did**	**not**	**lift**	**his**	**eyes**	**from**	**the**	**ground**	**or**	**look**	**in**	**her**	**face**	**,**
但	他	做过	不是	举起	他的	眼睛	从	这	地面	或者	看	在	她	脸	,

但他始终没有抬起头，眼睛始终盯着地面，也没有看她的脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz][səʊ][sæd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd]

and	**his**	**own**	**was**	**so**	**sad**	**that**	**the**	**people**	**whispered**	**to**	**each**	**other**	**,**	**and**
和	他的	自己的	曾是	所以	伤心	那	这	人们	低声说道	到	每个	其他	,	和

[sed] ,

said	**,**
说	,

他自己的遭遇如此悲惨，以至于人们互相窃窃私语，说道：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [səʊ] [ʌn'hæpi] ?

"	What	is	the	matter	,	and	why	does	he	look	so	unhappy	?
"	什么	是	这	事情	,	和	为什么	做	他	看	所以	不开心	?

“他怎么了？为什么看起来这么不高兴？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wen] [hiː; hi] [siːz] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

Surely	he	ought	to	be	content	when	he	sees	how	beautiful	she	is	.
一定	他	应该	到	是	内容	什么时候	他	看到	如何	美丽的	她	是	.

他看到她如此美丽，难道不应该感到满足吗?

" [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [prɪns] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

"	At	night	when	the	merrymakings	were	over	the	Prince	sent	a	message	to
"	在	夜晚	什么时候	这	欢乐的	是	超过	这	王子	发送	一个	信息	到

[ðə; ði] [kwiːn] ,

the	Queen	,
这	女王	,

“夜幕降临，欢庆活动结束后，王子给女王发了一封信。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['begɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [hɪm] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

begging	she	would	speak	with	him	alone	,	and	when	she	heard	this	her	heart
乞讨	她	会	说话	和	他	独自的	,	和	什么时候	她	听到	这	她	心

[sæŋk] ,

sank	,
沉没	,

她恳求他让她单独和他谈谈，听到这话，她的心一下子沉了下去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [wɪð] [dʒəʊn] ,

and	she	thought	,	"	He	must	know	that	there	is	something	amiss	with	Joan	,
和	她	想法	,	"	他	必须	知道	那	那里	是	某物	错误	和	琼	,

她心想：“他一定知道琼有些不对劲。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

and	perhaps	he	comes	to	say	he	will	not	marry	her	after	all	.
和	也许	他	来	到	说	他	将要	不是	结婚	她	后	全部	.

或许他会突然宣布他最终不会娶她。

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [sent] ['evri] [wʌn] [ə'weɪ] , [ɪk'sept] [ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [kʌm]

"	So	she	sent	every	one	away	,	except	the	old	nurse	and	bid	the	Prince	to	come
"	所以	她	发送	每一个	一	离开	,	除了	这	老的	护士	和	出价	这	王子	到	来

.

:
.

于是她遣走了所有人，只留下老奶妈，并邀请王子前来。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][sæd] [lʊks] [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [gest]

When	he	came	in	and	saw	her	sad	looks	he	said	,	"	You	have	guessed
什么时候	他	来了	在	和	锯	她	伤心	看起来	他	说	,	"	你	有	猜对了

[ðen] ,

then	,
然后	,

他进来后看到她悲伤的神情，便说：“你猜对了。”

[kwiːn] , [waɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Queen	,	why	I	come	to	speak	to	you	.
女王	,	为什么	我	来	到	说话	到	你	.

女王陛下，我来向您陈述我的原因。

[tel] [ˌem 'iː] ['truːli] [wɒt] [eɪlz] [ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [wʌn][ai]['evə(r)] [sɔː] .

Tell	me	truly	what	ails	Princess	Joan	,	and	why	is	she	unlike	any	one	I	ever	saw	.
告诉	我	真的	什么	疾病	公主	琼	,	和	为什么	是	她	与此不同	任何	一	我	曾经	锯	.

请告诉我琼公主究竟有什么毛病，为什么她和我见过的任何人都不一样。

" [ðə; ði] [kwiːn] [kraɪd] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] [sed] , " [ai] [nəʊ] [nɒt] ; [wʊd] [ai][dɪd] !

"	The	Queen	cried	bitterly	,	and	said	,	"	I	know	not	;	would	I	did	!
"	这	女王	哭	苦涩地	,	和	说	,	"	我	知道	不是	;	会	我	做过	!

女王痛哭流涕地说："我不知道；我多么希望我知道！"

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [sed] ,

"	but	the	old	nurse	said	,
"	但	这	老的	护士	说	,

"但是老护士说，

" [ai] [nəʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [prɪns] .

"	I	know	and	will	tell	you	,	Prince	.
"	我	知道	和	将要	告诉	你	,	王子	.

"我知道，我会告诉你的，王子。"

[ˌprɪn'ses] [dʒəʊn][ɪz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] .

Princess	Joan	is	under	a	spell	.
公主	琼	是	在下面	一个	拼写	.

琼公主中了魔法。

[ə; eɪ][bæd]['feəri] [ɪn'tʃɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] , [ænd; ənd] [tɪl] [ðɪs] [tʃɑːm]

A	bad	fairy	enchanted	her	when	she	was	a	tiny	baby	,	and	till	this	charm
一个	坏的	仙女	迷人的	她	什么时候	她	曾是	一个	微小的	婴儿	,	和	直到	这	魅力

[ɪz]['brəʊkən] ,

is	broken	,
是	破碎的	,

她还是个小婴儿的时候就被一个邪恶的仙女施了魔法，直到这个魔法被解除为止。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] . "

she	will	never	be	like	other	people	.	"
她	将要	绝不	是	喜欢	其他	人们	.	"

她永远不会像其他人一样。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] .

"	And	what	is	the	charm	?	"	asked	the	Prince	.
"	和	什么	是	这	魅力	?	"	问	这	王子	.

"这护身符是什么呢？"王子问道。

" [neɪ] , [ðæt] [ai][dəʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] .

"	Nay	,	that	I	don't	know	,	"	said	the	nurse	.
"	不	,	那	我	不	知道	,	"	说	这	护士	.

"不，我不知道，"护士说。

[ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld] ['maɪk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd]

Then	she	told	Michael	of	the	yellow	woman	and	the	whistling	the	Queen	had
然后	她	讲述	迈克尔	的	这	黄色的	女士	和	这	吹口哨	这	女王	有

[hɜːd] [æt; ət] [naɪt] ;

heard	at	night	;
听到	在	夜晚	;

然后她把黄皮肤女人和女王夜里听到的口哨声告诉了迈克尔；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [ðə; ði] [prɪns] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] ,

and	as	he	listened	the	Prince	sighed	and	said	,
和	作为	他	听着	这	王子	叹了口气	和	说	,

王子听着，叹了口气，说道：

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃɑːm] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi]['brəʊkən] [ɪf] [wʌn] [dʌz] [bʌt; bət] [nəʊ] [haʊ] ,

"	There	is	no	charm	which	cannot	be	broken	if	one	does	but	know	how	,
"	那里	是	不	魅力	哪个	不能	是	破碎的	如果	一	做	但	知道	如何	,

“只要懂得方法，就没有破解不了的魔法。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [spel] [ɪz] ,

but	this	is	hard	to	do	,	for	we	do	not	know	what	the	spell	is	,
但	这	是	难的	到	做	,	为了	我们	做	不是	知道	什么	这	拼写	是	,

但这很难做到，因为我们不知道咒语是什么。

[ɔː(r)] [huː] [ɪz][ðə; ði]['feəri] [huː] [kɑːst][ˌaɪ 'tiː] .

or	who	is	the	fairy	who	cast	it	.
或者	WHO	是	这	仙女	WHO	投掷	它	.

或者，是谁施了这招?

[bʌt; bət][bɪd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːs] [ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [kwiːn] , [ænd; ənd] [stɒp] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

But	bid	the	people	cease	their	preparations	,	Queen	,	and	stop	the	wedding
但	出价	这	人们	停止	他们的	准备工作	,	女王	,	和	停止	这	婚礼

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

rejoicings	,
欢庆	,

但请女王陛下下令民众停止筹备，停止婚礼庆祝活动。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['wedɪŋ] .

for	there	will	be	no	wedding	.
为了	那里	将要	是	不	婚礼	.

因为不会有婚礼。

[nəʊ] , [nɒt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['feəri] [huː] [hæz; həz] [rɒŋd] [maɪ][dʒəʊn] ,

No	,	not	till	I	have	found	the	fairy	who	has	wronged	my	Joan	,
不	,	不是	直到	我	有	成立	这	仙女	WHO	有	冤枉	我的	琼	,

不，除非我找到那个伤害我琼的仙女。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][set][hɜː(r); hə(r)] [friː] .

and	made	her	set	her	free	.
和	制成	她	放	她	自由的	.

并让她放了她。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɑːt] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst]

To	-	morrow	I	shall	start	at	break	of	day	,	and	journey	to	the	farthest
到	-	明天	我	将	开始	在	休息	的	天	,	和	旅行	到	这	最远

[endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

ends	of	the	world	,
结束	的	这	世界	,

明天我将在破晓时分出发，前往世界的尽头。

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən] [breɪk] [ðə; ði] [tʃɑːm] .

to	search	for	what	can	break	the	charm	.
到	搜索	为了	什么	能	休息	这	魅力	.

寻找能打破这种魅力的因素。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] , [kwiːn] , [ðæt] [dʒəʊn] [meɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] , [ænd; ənd]

But	I	pray	,	Queen	,	that	Joan	may	wait	for	me	for	seven	years	,	and
但	我	祈祷	,	女王	,	那	琼	可能	等待	为了	我	为了	七	年	,	和

[ɪf] ,

if	,
如果	,

但我祈求，女王陛下，愿琼能等我七年，如果，

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

when	they	are	past	,	I	have	not	returned	,	and	you	have	heard	nothing	of
什么时候	他们	是	过去的	,	我	有	不是	返回	,	和	你	有	听到	没有什么	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当那些日子过去后，我没有回来，你们也没有听到我的任何消息。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] , [ænd; ənd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [huːm]

you	must	think	that	I	am	dead	and	gone	,	and	marry	her	to	whom
你	必须	思考	那	我	是	死的	和	已消失	,	和	结婚	她	到	谁

[juː; jʊ] [wɪl] ,

you	will	,
你	将要	,

你必须认为我已经死了，离开了，然后娶你想娶的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ][biː; bi] [ə'laɪv] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] .

for	if	I	be	alive	,	I	will	return	before	then	.
为了	如果	我	是	活	,	我	将要	返回	前	然后	.

如果我还活着，我一定会在那之前回来。

[ænd; ənd] [tɪl] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [dʒəʊn][ɪz] [stɪl] [maɪn] .

And	till	seven	years	are	past	remember	that	Joan	is	still	mine	.
和	直到	七	年	是	过去的	记住	那	琼	是	仍然	矿	.

七年过去之前，请记住，琼永远是我的。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [kwiːn] [wept] [stɪl] [mɔː(r)] ,

"	On	hearing	this	the	Queen	wept	still	more	,
"	在	听力	这	这	女王	哭泣	仍然	更多的	,

听到这话，女王哭得更厉害了。

[ænd; ənd] [begd] [ðə; ði] [prɪns] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] ['mæri] [dʒəʊn] ,

and	begged	the	Prince	either	to	remain	and	marry	Joan	,
和	乞求	这	王子	任何一个	到	保持	和	结婚	琼	,

她恳求王子留下来娶琼为妻，

[ɔː(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ;

or	to	leave	her	and	return	to	his	home	and	forget	her	;
或者	到	离开	她	和	返回	到	他的	家	和	忘记	她	;

或者离开她，回到自己的家，把她忘掉；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔndə] [ə'weɪ] [tuː; tə][lændz][ɒv; əv] ['gɔblɪnz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] , [nəʊ][wʌn] [wʊd]

but	if	he	wandered	away	to	lands	of	goblins	and	fairies	,	no	one	would
但	如果	他	漫步	离开	到	土地	的	哥布林	和	仙女	,	不	一	会

但如果他误入妖精和仙女的国度，就不会有人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ,

know	what	had	become	of	him	,
知道	什么	有	变得	的	他	,

知道他后来怎么样了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][faɪnd][ðə; ði]['feəri] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːmd] [dʒəʊn][ɔː(r)] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə]

and	he	would	never	find	the	fairy	who	had	charmed	Joan	or	learn	how	to
和	他	会	绝不	寻找	这	仙女	WHO	有	迷住了	琼	或者	学习	如何	到

[breɪk] [ðə; ði] [spel] ;

break	the	spell	;
休息	这	拼写	;

他永远也找不到迷惑琼的仙女，也学不会如何解除魔法；

[bʌt; bət] [prɪns] ['maɪk(ə)l] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ,

but	Prince	Michael	only	shook	his	head	,	and	said	,
但	王子	迈克尔	仅有的	摇晃	他的	头	,	和	说	,

但迈克尔王子只是摇了摇头，说道：

" [ai][hæv; həv] [swɔ:n] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [dʒəʊn] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:][æz; əz][ai][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] ,

"	I	have	sworn	that	I	will	not	marry	Joan	till	she	loves	me	as	I	do	her	,
"	我	有	宣誓	那	我	将要	不是	结婚	琼	直到	她	爱	我	作为	我	做	她	,

“我发誓，除非琼像我爱她一样爱我，否则我绝不会娶她。”

['naɪðə(r)] [kæn; kən][ai] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][maɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] ,

neither	can	I	return	to	my	home	and	forget	her	,
两者都不	能	我	返回	到	我的	家	和	忘记	她	,

我也无法回到家乡忘记她。

[səʊ][bɪd][hɜ:(r); hə(r)][bi:; bi] ['redi] [æt; ət] [dɔ:n] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [tu:; tə][bɪd][ˌem 'i:] [ˌfeə'wel] ,

so	bid	her	be	ready	at	dawn	to	-	morrow	to	bid	me	farewell	,
所以	出价	她	是	准备好	在	黎明	到	-	明天	到	出价	我	告别	,

所以，请吩咐她明天黎明时分做好准备，向我道别。

[ænd; ənd] [tel] [nʌn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tɪl] [ai][hæv; həv] [gɒn] .

and	tell	none	that	I	am	going	till	I	have	gone	.
和	告诉	没有任何	那	我	是	去	直到	我	有	已消失	.

在我离开之前，不要告诉任何人我要走了。

['ɔ:lsəʊ][ai][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [tel]

Also	I	beg	you	to	send	a	messenger	to	my	father	and	mother	to	tell
还	我	求	你	到	发送	一个	信使	到	我的	父亲	和	母亲	到	告诉

[ðem; ðəm] [waɪ] [ai][du:; də][nɒt] [rɪ'tɜ:n] ,

them	why	I	do	not	return	,
他们	为什么	我	做	不是	返回	,

另外，请你派人去告诉我的父母，告诉他们我为什么不回来。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [wɪl] [nɒt] [si:] [ðem; ðəm] [fɜ:st] , [lest] [ðeɪ] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'i:] .

for	I	will	not	see	them	first	,	lest	they	too	should	try	to	dissuade	me	.
为了	我	将要	不是	看	他们	第一的	,	免得	他们	也	应该	尝试	到	劝阻	我	.

因为我不想先见他们，免得他们也劝阻我。

" [ðə; ði] [kwi:n] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['veri] ['bɪtəli] ;

"	The	Queen	said	no	more	,	but	she	cried	very	bitterly	;
"	这	女王	说	不	更多的	,	但	她	哭	非常	苦涩地	;

“女王没有再说一句话，只是痛哭流涕；

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [nɜ:s] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tu:; tə] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] [sed] ,

but	the	old	nurse	smiled	and	nodded	to	Michael	and	said	,
但	这	老的	护士	微笑	和	点头	到	迈克尔	和	说	,

但老护士微笑着向迈克尔点了点头，说道：

" [ju:; jʊ][du:; də] [wel] .

"	You	do	well	.
"	你	做	出色地	.

你做得很好。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [prɪns] , [ænd; ənd] [wʊd] [wel] [dɪ'zɜ:v] ['aʊə(r)] [prɪn'sɛsɪz] [lʌv] .

You	are	a	noble	Prince	,	and	would	well	deserve	our	Princess's	love	.
你	是	一个	高贵	王子	,	和	会	出色地	应得	我们的	公主的	爱	.

您是一位高贵的王子，完全值得我们公主的喜爱。

" [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [ðə; ði] [kwi:n] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [beɪd]
" Next morning at break of day the Queen awoke the Princess and bade
" 下一个 早晨 在 休息 的 天 这 女王 醒来 这 公主 和 巴德
[hɜ:(r); hə(r)] [raɪz] ,
her rise ,
她 上升 ,

第二天清晨，天刚破晓，女王就叫醒了公主，吩咐她起床。

[fɔ:(r); fə(r)] [prɪns] ['maɪk(ə)l] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [bɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] .
for Prince Michael waited to bid her good - bye .
为了 王子 迈克尔 等待 到 出价 她 好的 - 再见 .

迈克尔王子等着向她道别。

[ðə; ði] [prɪns] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ,
The Prince stood at the door of the palace ,
这 王子 站立 在 这 门 的 这 宫殿 ,

王子站在宫殿门口，

[ænd; ənd] [wen] [ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] [keɪm] [aʊt] ['lʊkɪŋ] ['lʌvlɪe] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['mɔ:nɪŋ]
and when Princess Joan came out looking lovelier than ever in the dim morning
和 什么时候 公主 琼 来了 出去 寻找 更可爱 比 曾经 在 这 暗淡 早晨
[laɪt] ,
light ,
光 ,

当琼公主在晨曦微光中出现时，她看起来比以往任何时候都更加美丽动人。

[ðə; ði] [tɪəz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] , " [məʊst] ['laɪkli] [ai]
the tears filled his eyes , and he thought , " Most likely I
这 眼泪 已填 他的 眼睛 , 和 他 想法 , " 最多 可能 我

泪水盈满了他的眼眶，他心想："很可能我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [hæv; həv]
shall never see her again , and then she will never know how much I have
将 绝不 看 她 再次 , 和 然后 她 将要 绝不 知道 如何 很多 我 有
[lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] . "
loved her . "
喜爱 她 . "

我再也见不到她了，她也永远不会知道我有多爱她。

" [gʊd] - [baɪ] , [dʒəʊn] , " [hi:; hi] [sed] ; " [du:; də] [nɒt] [kwaɪt] [fə'get] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [j'iəz] ,
" Good - bye , Joan , " he said ; " do not quite forget me for seven years ,
" 好的 - 再见 , 琼 , " 他 说 ; " 做 不是 相当 忘记 我 为了 七 年 ,

"再见，琼，"他说；"七年内别完全忘记我。"

[fɔ:(r); fə(r)] [pə'hæps] [ai] [meɪ] [jet] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['mæri] [ju:; jʊ] . "
for perhaps I may yet come back and marry you . "
为了 也许 我 可能 然而 来 后退 和 结婚 你 . "

"或许我还会回来娶你。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [gəʊ] ? " [sed] [dʒəʊn] ; " [ai] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ]
" And why do you go ? " said Joan ; " I had thought there would be a
" 和 为什么 做 你 去 ? " 说 琼 ; " 我 有 想法 那里 会 是 一个
[grænd] ['wedɪŋ] ,
grand wedding ,
盛大 婚礼 ,

"你为什么要走？"琼问道，"我原以为会有一场盛大的婚礼呢。"

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ][gɪfts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

and	I	should	have	all	the	gifts	that	are	being	prepared	for	me	,
和	我	应该	有	全部	这	礼物	那	是	存在	准备	为了	我	,

我应该得到所有为我准备的礼物，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [gʊd] - [baɪ] , [ɪf] [gəʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] .

and	now	I	shall	have	nothing	;	but	good	-	bye	,	if	go	you	must	.
和	现在	我	将	有	没有什么	;	但	好的	-	再见	,	如果	去	你	必须	.

现在我将一无所有；但如果你必须离开，那就再见了。

" ['maɪk(ə)l] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] .

"	Michael	sighed	as	he	mounted	his	horse	and	bade	her	farewell	.
"	迈克尔	叹了口气	作为	他	安装	他的	马	和	巴德	她	告别	.

迈克尔叹了口气，翻身上马，向她告别。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pæləs] , [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ænd; ənd][dʒəʊn] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ]

When	he	looked	back	at	the	palace	,	the	Queen	and	Joan	still	stood	at	the
什么时候	他	看起来	后退	在	这	宫殿	,	这	女王	和	琼	仍然	站立	在	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

当他回头望向宫殿时，王后和琼仍然站在门口。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwiːn] [sɔb] ; [bʌt; bət] [ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] [lʊkt] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

and	the	Queen	sobbed	;	but	Princess	Joan	looked	quite	happy	and	contented	,
和	这	女王	啜泣	;	但	公主	琼	看起来	相当	快乐的	和	满足	,

[ænd; ənd] [smaɪld] ['braɪtlɪ] .

and	smiled	brightly	.
和	微笑	明亮地	.

女王泣不成声；但琼公主看起来十分高兴和满足，笑容灿烂。

[prɪns] ['maɪk(ə)l] [rəʊd] [ænd; ənd] [rəʊd] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ,

Prince	Michael	rode	and	rode	,	till	he	came	to	his	own	home	,
王子	迈克尔	骑	和	骑	,	直到	他	来了	到	他的	自己的	家	,

迈克尔王子骑马走了很久，直到回到了自己的家。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['taʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [dwelt] [ðə; ðɪ] [mə'dʒɪʃn] .

and	then	he	turned	at	once	to	the	tower	in	which	dwelt	the	magician	.
和	然后	他	转向	在	一次	到	这	塔	在	哪个	居住	这	魔术师	.

然后他立刻转向魔法师居住的塔楼。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ðɪ]['taʊə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	climbed	the	tower	and	found	the	old	man	sitting	alone	as	before	,
他	攀登	这	塔	和	成立	这	老的	男人	坐着	独自的	作为	前	,

他爬上塔楼，发现老人像以前一样独自一人坐在那里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .

but	he	had	no	book	before	him	,	and	he	looked	very	grave	.
但	他	有	不	书	前	他	,	和	他	看起来	非常	严重	.

但他面前没有书，神情十分严肃。

" [ai] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['maɪk(ə)l] ['entəd] [ðə; ðɪ]

"	I	know	why	you	are	come	,	"	he	said	,	as	soon	as	Michael	entered	the
"	我	知道	为什么	你	是	来	,	"	他	说	,	作为	很快	作为	迈克尔	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“我知道你为什么来，”迈克尔一进房间，他就说道。

" [səʊ][juː; jʊ]

"	So	you
"	所以	你

所以你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[hæv; həv] [siːn] [ˌprɪnˈses] [dʒəʊn] ; [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] ? "
have seen Princess Joan ; and do you still wish to marry her ? "
有 已见 公主 琼 ; 和 做 你 仍然 希望 到 结婚 她 ? "

你见过琼公主了吗？你还想娶她吗？

" [ai] [wɪl] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][nəʊ][wʌn] , " [sed] [ˈmaɪk(ə)l] .
" I will marry her , or no one , " said Michael .
" 我 将要 结婚 她 , 或者 不 一 , " 说 迈克尔 .

“我要么娶她，要么谁也不娶，”迈克尔说。

" [bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [huː] [hæz; həz] [bɪˈwɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv]
" But not till I have found out who has bewitched her , and have
" 但 不是 直到 我 有 成立 出去 WHO 有 着迷 她 , 和 有
[ˈbrəʊkən][ðə; ði] [tʃɑːm] . "
broken the charm . "
破碎的 这 魅力 . "

“但在此之前，我必须先找出是谁给她下了咒，并解除咒语。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪzəd] ;
" You will have to search far for that , " said the wizard ;
" 你 将要 有 到 搜索 远的 为了 那 , " 说 这 巫师 ;

“你得去很远的地方寻找它，”巫师说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [jˈiəz] [eə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][set][hɜː(r); hə(r)] [friː] .
" And it may be years ere you could set her free .
" 和 它 可能 是 年 埃雷 你 可以 放 她 自由的 .

“而且可能需要很多年才能让她获得自由。”

[fəˈget] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] ,
Forget her , my son , and return to your own home ,
忘记 她 , 我的 儿子 , 和 返回 到 你的 自己的 家 ,

忘了她吧，儿子，回家去。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ˈfruːtləs] [kwest] . "
and do not waste your life in a fruitless quest . "
和 做 不是 浪费 你的 生活 在 一个 徒劳无功 寻求 . "

不要把生命浪费在徒劳的追求上。

" [ai] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃɑːm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [maɪ] [həʊl] [laɪf] , " [sed] [ˈmaɪk(ə)l] .
" I will seek to break the charm , even if it take my whole life , " said Michael .
" 我 将要 寻找 到 休息 这 魅力 , 甚至 如果 它 拿 我的 所有的 生活 , " 说 迈克尔 .

“我一定要打破这个魔咒，即使要花费我一生的时间，”迈克尔说。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" But tell me what it is , and how shall I find out how to break it . "
" 但 告诉 我 什么 它 是 , 和 如何 将 我 寻找 出去 如何 到 休息 它 . "

“但请告诉我它是什么，以及我该如何才能破解它。”

" [ə; eɪ] [ˈfeəri] [hæz; həz] [ˈstəʊlən] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪzəd] ,
" A fairy has stolen her heart , " said the wizard ,
" 一个 仙女 有 被盗 她 心 , " 说 这 巫师 ,

“她的心被仙女偷走了，”巫师说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [fiːl] [nəʊ] [ˈsɒrəʊ] ;
" and that is why she loves no one , and can feel no sorrow ;
" 和 那 是 为什么 她 爱 不 一 , 和 能 感觉 不 悲哀 ;

“所以她不爱任何人，也不会感到悲伤；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [hɑ:t] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [lʌv] [ɔ:(r)] ['pɪti] ,

she	has	no	heart	with	which	to	love	or	pity	,
她	有	不	心	和	哪个	到	爱	或者	遗憾	,

她没有一颗爱或怜悯的心。

[ænd; ənd] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [hɑ:d] [ænd; ənd][kəʊld]

and	till	it	is	found	and	restored	to	her	,	she	will	be	hard	and	cold
和	直到	它	是	成立	和	恢复	到	她	,	她	将要	是	难的	和	寒冷的

[æz; əz] [stəʊn] .

as	stone	.
作为	石头	.

在找到并归还给她之前，她会像石头一样坚硬冰冷。

[ðə; ði] ['feəri] [swɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ri'vendʒ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] ,

The	fairy	swore	she	would	be	revenged	on	her	mother	for	her	pride	,
这	仙女	发誓	她	会	是	复仇	在	她	母亲	为了	她	自豪	,

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi][ɪz] . "

and	so	she	is	.	"
和	所以	她	是	.	"

仙女发誓要报复母亲的骄傲，而她也确实做到了。

" [ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , "

"	Then	I	will	go	and	seek	her	heart	,	and	bring	it	back	to	her	,	"
"	然后	我	将要	去	和	寻找	她	心	,	和	带来	它	后退	到	她	,	"

[sed] ['maɪk(ə)l] .

said	Michael	.
说	迈克尔	.

“然后我将去寻找她的心，并把它带还给她，”迈克尔说。

" [bʌt; bət]

"	But
"	但

“但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ?

where	shall	I	look	for	it	?
在哪里	将	我	看	为了	它	?

我应该去哪里找它?

[tel] [ˌem 'i:][æt; ət] [li:st] [weə(r)] [hæz; həz][ðə; ði] ['feəri] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] . "

Tell	me	at	least	where	has	the	fairy	hidden	it	.	"
告诉	我	在	至少	在哪里	有	这	仙女	隐	它	.	"

至少告诉我，仙女把它藏在哪儿了。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['kɑ:s(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [kept] [ɔ:l][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [men]

"	She	has	taken	it	to	a	castle	in	which	are	kept	all	the	hearts	of	men
"	她	有	已采取	它	到	一个	城堡	在	哪个	是	保留	全部	这	心	的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	women	,
和	女性	,

她把它带到了一座城堡里，那里保存着所有男人和女人的心。

[ðæt] ['fɛəriz] [sti:l] , [ɔ:(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [θrəʊ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑ:s(ə)l][ɪz] ['veri] [fɑ:(r)]
that **fairies** **steal** **,** **or** **that** **they** **themselves** **throw** **away** **;** **and** **this** **castle** **is** **very** **far**
那 仙女 偷 , 或者 那 他们 他们自己 扔 离开 ; 和 这 城堡 是 非常 远的
[frɒm; frəm][hɪə(r)] ;
from **here** **;**
从 这里 ;

那是仙女偷来的，或是她们自己丢弃的；而且这座城堡离这里很远；

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['gɑ:dɪd] [baɪ][æn; ən][əʊld] [nəʊm] , [hu:] [ɪz]['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd]['kru:əl] ,
moreover **,** **it** **is** **guarded** **by** **an** **old** **gnome** **,** **who** **is** **spiteful** **and** **cruel** **,**
而且 , 它 是 守卫 经过 一个 老的 侏儒 , WHO 是 恶毒的 和 残忍的 ,

此外，它还由一个心怀怨恨、残忍无情的老地精守护着。

[ænd; ənd] [hu:] [peɪz] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [beg] [hɪm][tu:; tə][let][ðem; ðəm]['entə(r)] .
and **who** **pays** **no** **heed** **to** **those** **who** **beg** **him** **to** **let** **them** **enter** **.**
和 WHO 支付 不 注意 到 那些 WHO 求 他 到 让 他们 进入 .

他根本不理会那些恳求他放他们进去的人。

[gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl]
Give **up** **the** **Princess** **and** **return** **to** **your** **home** **,** **for** **if** **you** **go** **,** **you** **will**
给 向上 这 公主 和 返回 到 你的 家 , 为了 如果 你 去 , 你 将要
['əʊnli][daɪ] ,
only **die** **,**
仅有的 死 ,

放弃公主，回家去吧，如果你去了，只会送命。

[ɔ:(r)][bi:; bi] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [laɪk] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] . "
or **be** **enchanted** **like** **poor** **Princess** **Joan** **.** **"**
或者 是 迷人的 喜欢 贫穷的 公主 琼 . "

或者像可怜的琼公主一样被迷惑。

" [ˌnevəðə'les] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .
" **Nevertheless** **,** **I** **shall** **go** **,** **"** **said** **Michael** **.**
" 尽管如此 , 我 将 去 , " 说 迈克尔 .

“然而，我还是要去，”迈克尔说。

" [səʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [pɑ:θ] [tu:; tə] [teɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stɑ:t] [æt; ət] [wʌns] .
" **So** **tell** **me** **what** **path** **to** **take** **,** **and** **I** **will** **start** **at** **once** **.**
" 所以 告诉 我 什么 小路 到 拿 , 和 我 将要 开始 在 一次 .

“那么请告诉我该走哪条路，我马上就出发。”

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði]['sɔ:sərə(r)] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] [pi:s] [ɒv; əv]
" **On** **hearing** **this** **the** **sorcerer** **took** **from** **his** **bosom** **a** **small** **round** **piece** **of**
" 在 听力 这 这 巫师 采取 从 他的 怀 一个 小的 圆形的 片 的
[glɑ:s] ,
glass **,**
玻璃 ,

听到这话，巫师从胸前掏出一小块圆形玻璃片。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
and **gave** **it** **to** **the** **young** **man** **.**
和 给予 它 到 这 年轻的 男人 .

然后把它给了那个年轻人。

" [teɪk] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] ,
" **Take** **this** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **It** **is** **all** **that** **I** **can** **give** **you** **,** **to** **help** **you** **,**
" 拿 这 , " 他 说 ; " 它 是 全部 那 我 能 给 你 , 到 帮助 你 ,

“拿着这个，”他说，“这是我唯一能给你的，希望能帮到你。”

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:z] ,
and **through** **it** **you** **must** **look** **at** **the** **stars** **,**
和 通过 它 你 必须 看 在 这 明星 ,

透过它，你必须仰望星空。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌləs] — [bluː] , [griːn] , [red] ,

and	you	will	see	that	they	are	all	of	different	colours	—	blue	,	green	,	red	,
和	你	将要	看	那	他们	是	全部	的	不同的	颜色	—	蓝色的	,	绿色的	,	红色的	,

[ænd; ənd] ['jeləʊ] ;

and	yellow	;
和	黄色的	;

你会看到它们的颜色各不相同——蓝色、绿色、红色和黄色；

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dipɪst] , [bɹ'aɪtəst] [red] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

look	for	the	one	which	is	the	deepest	,	brightest	red	,	and	follow	it	;
看	为了	这	一	哪个	是	这	最深处	,	最亮的	红色的	,	和	跟随	它	;

找到颜色最深、最亮的红色，然后跟着它走；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] ['meni] [maɪlz] [bəuθ][baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] ,

it	will	lead	you	many	miles	both	by	land	and	sea	,
它	将要	带领	你	许多	英里	两个都	经过	土地	和	海	,

它将引领你走遍陆路和海路许多英里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[bʌt; bət] ['fɒləʊ] ['stedəli] , [ænd; ənd] [let] ['nʌθɪŋ] [tɜːn] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] ,

but	follow	steadily	,	and	let	nothing	turn	you	from	your	course	,
但	跟随	稳步	,	和	让	没有什么	转动	你	从	你的	课程	,

但要坚定不移地走下去，不要让任何事情动摇你的决心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [weər'ɪn] [ɪz] [ɪm'prɪznd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

and	you	will	surely	come	to	the	castle	wherein	is	imprisoned	the	heart	of
和	你	将要	一定	来	到	这	城堡	其中	是	被监禁	这	心	的

[jɔː(r); jə(r)] [ˌprɪn'ses] .

your	Princess	.
你的	公主	.

你一定会来到那座城堡，那里囚禁着你公主的心。

" [ðə; ði] [prɪns] [θæŋkt] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] ; [ðen] ['bɪdɪŋ] [hɪm] " [gʊd] -

"	The	Prince	thanked	the	magician	,	and	took	the	glass	;	then	bidding	him	"	Good	-
"	这	王子	谢谢	这	魔术师	,	和	采取	这	玻璃	;	然后	投标	他	"	好的	-

[baɪ] ,

bye	,
再见	,

王子向魔术师道谢，接过玻璃杯，然后向他道别："再见。"

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['streɪndʒli] ['laɪtɪd] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['steəkeɪs] ,

"	he	left	the	strangely	lighted	chamber	,	and	went	down	the	dark	staircase	,
"	他	左边	这	奇怪的	照明	房间	,	和	去	向下	这	黑暗的	楼梯	,

他离开了那间光线诡异的房间，走下了黑暗的楼梯。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] [fɪld] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ]

and	stood	again	on	the	hill	outside	,	with	the	dark	sky	overhead	filled	with	shining
和	站立	再次	在	这	爬坡道	外部	,	和	这	黑暗的	天空	开销	已填	和	灼灼

[stɑːz] .

stars	.
明星	.

他再次站在外面的小山上，头顶是繁星点点的漆黑夜空。

['maɪk(ə)l] [reɪzd] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

Michael	**raised**	**the**	**glass**	**and**	**looked**	**at**	**them**	**through**	**it**	**,**	**and**	**then**	**he**
迈克尔	提高	这	玻璃	和	看起来	在	他们	通过	它	,	和	然后	他

['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [sə'praɪz] ,

almost	**shouted**	**with**	**surprise**	**,**
几乎	喊叫	和	惊喜	,

迈克尔举起酒杯，透过酒杯看着他们，然后他几乎惊叫出声来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [lʊkt] ['wʌndəf(ə)l] .

for	**they**	**looked**	**wonderful**	**.**
为了	他们	看起来	精彩的	.

因为它们看起来很棒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['dʒuːəlz][ɒv; əv][ɔːl] ['kʌləs] — [griːn] , [bluː] , ['jeləʊ] ,

They	**were**	**like**	**jewels**	**of**	**all**	**colours**	**—**	**green**	**,**	**blue**	**,**	**yellow**	**,**
他们	是	喜欢	珠宝	的	全部	颜色	—	绿色的	,	蓝色的	,	黄色的	,

它们就像五彩缤纷的宝石——绿色、蓝色、黄色，

[pɪŋk] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['gləʊɪŋ] [red] , [laɪk][ə; eɪ] [blʌd] -

pink	**—**	**and**	**in**	**the**	**south**	**was**	**one**	**of**	**a**	**deep**	**glowing**	**red**	**,**	**like**	**a**	**blood**	**-**
粉色的	—	和	在	这	南	曾是	一	的	一个	深的	发光	红色的	,	喜欢	一个	血	-

[red] [rəʊz] ,

red	**rose**	**,**
红色的	玫瑰	,

粉红色——而在南方，则有一种深邃而耀眼的红色，像一朵血红的玫瑰。

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [njuː] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][stɑː(r)][hiː; hi][mʌst; məst] ['fɒləʊ] .

and	**Michael**	**knew**	**that**	**that**	**was**	**the**	**star**	**he**	**must**	**follow**	**.**
和	迈克尔	知道	那	那	曾是	这	星星	他	必须	跟随	.

迈克尔知道，那就是他必须追随的明星。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['pæləs] .

Then	**he**	**looked**	**back**	**towards**	**his**	**father's**	**palace**	**.**
然后	他	看起来	后退	向	他的	父亲的	宫殿	.

然后他回头望向他父亲的宫殿。

" [ˌfeə'wel] , " [hiː; hi] [sed] ; " [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][maɪ] [ˌprɪn'ses]

"	**Farewell**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**some**	**day**	**I**	**will**	**return**	**,**	**and**	**bring**	**with**	**me**	**my**	**Princess**
"	告别	,	"	他	说	;	"	一些	天	我	将要	返回	,	和	带来	和	我	我的	公主

[dʒəʊn] .

Joan	**.**
琼	.

“再见了，”他说，“总有一天我会回来，并带上我的琼公主。”

" [səʊ][hiː; hi][set] [ɒf] , [ænd; ənd] ['dʒɜːrnid] [ænd; ənd] ['dʒɜːrnid] ,

"	**So**	**he**	**set**	**off**	**,**	**and**	**journeyed**	**and**	**journeyed**	**,**
"	所以	他	放	离开	,	和	旅程	和	旅程	,

于是他动身出发，一路跋涉，

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

till	**he**	**had**	**reached**	**towns**	**and**	**villages**	**which**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**before**	**.**
直到	他	有	达到	城镇	和	村庄	哪个	他	有	绝不	已见	前	.

直到他到达了他以前从未见过的城镇和村庄。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['trævld] [waɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

All	**that**	**night**	**he**	**travelled**	**while**	**the**	**stars**	**shone**	**,**	**and**	**he**	**could**	**see**
全部	那	夜晚	他	旅行	尽管	这	明星	闪耀	,	和	他	可以	看

整夜他都在星光闪耀中前行，他能看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði]['rəʊzi][stɑː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

the	rosy	star	to	follow	.
这	红润	星星	到	跟随	.

一颗冉冉升起的新星即将到来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [stɑːz] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ,

But	when	the	stars	grew	pale	,	and	the	sun	rose	,
但	什么时候	这	明星	生长	苍白	,	和	这	太阳	玫瑰	,

但当星辰黯淡，太阳升起时，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] ,

and	people	began	to	wake	up	and	turn	to	their	work	,
和	人们	开始	到	唤醒	向上	和	转动	到	他们的	工作	,

人们开始醒来，重新投入工作。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] .

he	lay	down	under	a	tree	and	slept	soundly	.
他	躺	向下	在下面	一个	树	和	睡着了	稳固地	.

他躺在树下，睡得很香。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .

When	he	woke	the	day	was	almost	done	,	and	the	sun	was	sinking	.
什么时候	他	觉醒	这	天	曾是	几乎	完毕	,	和	这	太阳	曾是	下沉	.

他醒来时，一天已近尾声，太阳正在西沉。

[səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [nɪə(r)][ænd; ənd] [bɔːt] [fuːd] ,

So	he	went	to	a	little	town	near	and	bought	food	,
所以	他	去	到	一个	小的	镇	靠近	和	买	食物	,

于是他去了附近的一个小镇，买了食物。

[ænd; ənd] ['restɪd] [tɪl] [ə'gen] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	rested	till	again	the	stars	shone	in	the	sky	.
和	休息	直到	再次	这	明星	闪耀	在	这	天空	.

于是他们休息了一会儿，直到繁星再次闪耀在夜空中。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ɔːl] [naɪt] , [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][stɑː(r)] .

Then	he	rose	and	went	on	all	night	,	still	following	the	crimson	star	.
然后	他	玫瑰	和	去	在	全部	夜晚	,	仍然	下列的	这	赤红	星星	.

然后他起身，整夜追随那颗绯红之星。

[səʊ] [pɑːst] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [θruː] [streɪndʒ] [lændz] ,

So	passed	many	days	and	nights	,	and	he	journeyed	through	strange	lands	,
所以	通过了	许多	天	和	夜晚	,	和	他	旅程	通过	奇怪的	土地	,

就这样，许多个日夜过去了，他游历了陌生的土地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] , " [səʊ] [meɪ] [aɪ]['wɒndə(r)][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	his	heart	sank	when	he	thought	,	"	So	may	I	wander	all	round	the	world	,
和	他的	心	沉没	什么时候	他	想法	,	"	所以	可能	我	漫步	全部	圆形的	这	世界	,

想到“我就这样周游世界吧”，他的心顿时沉了下去。

[ænd; ənd] [kʌm] [nəʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][stɑː(r)] ,

and	come	no	nearer	to	the	star	,
和	来	不	更近	到	这	星星	,

不要再靠近那颗星星了，

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊn] .

or	to	the	castle	where	they	keep	the	heart	of	my	poor	Joan	.
或者	到	这	城堡	在哪里	他们	保持	这	心	的	我的	贫穷的	琼	.

或者去那座城堡，那里存放着我可怜的琼的心脏。

" [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt]
" At last he came to the sea - shore , and in front of him lay a great
" 在 最后的 他 来了 到 这 海 - 支撑 , 和 在 正面 的 他 躺 一个 伟大的
[kəʊld] [siː] ,
cold sea ,
寒冷的 海 ,

“最后他来到了海边，眼前是一片浩瀚冰冷的大海，

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][lænd] .
and beyond it he saw no sign of land .
和 超过 它 他 锯 不 符号 的 土地 .

再往前看，他没有看到陆地的迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑː(r)] [ʃɒn] [raɪt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [krɒs] ,
But the star shone right over it , and he knew that he must cross ,
但 这 星星 闪耀 正确的 超过 它 , 和 他 知道 那 他 必须 叉 ,

但那颗星星正好照耀着它，他知道自己必须穿过去。

[ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [wʊd] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
if he still would follow it .
如果 他 仍然 会 跟随 它 .

如果他还会继续这样做的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['fɪʃəmən] [stɪl]
It was in the evening , the sun had set , but some fishermen still
它 曾是 在 这 晚上 , 这 太阳 有 放 , 但 一些 渔民 仍然
[rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
remained on the beach ,
剩余 在 这 海滩 ,

当时已是傍晚，太阳已经落山，但仍有一些渔民留在海滩上。

['restɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] [boʊts] .
resting beside their boats .
休息 旁 他们的 船 .

他们停泊在船边休息。

['maɪk(ə)l] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
Michael went up to them , and taking some money from his pocket ,
迈克尔 去 向上 到 他们 , 和 采取 一些 钱 从 他的 口袋 ,

迈克尔走到他们跟前，从口袋里掏出一些钱，

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [sel] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [boʊts] .
asked for how much they would sell him one of their boats .
问 为了 如何 很多 他们 会 卖 他 一 的 他们的 船 .

他问他们愿意以多少钱卖给他一艘船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [men] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ,
At this the men looked surprised , and one of them said ,
在 这 这 男人 看起来 惊讶 , 和 一 的 他们 说 ,

听到这话，男人们都露出了惊讶的神色，其中一人说道：

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [bəʊt] ?
" Why do you wish to buy a boat ?
" 为什么 做 你 希望 到 买 一个 船 ?

你为什么想买船?

[wiː; wi][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [fɪʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

We	use	them	to	fish	near	the	shore	,
我们	使用	他们	到	鱼	靠近	这	支撑	,

我们用它们在近岸捕鱼。

[bʌt; bət][nəʊ][bəʊt][ɔː(r)] [ʃɪp] [hæz; həz]['evə(r)] [krɒst] [ðɪs] [siː] ,

but	no	boat	or	ship	has	ever	crossed	this	sea	,
但	不	船	或者	船	有	曾经	交叉	这	海	,

但是从来没有船只或船舶横渡过这片海域。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wɒt] [lænd][ɪz] [bɪ'jɒnd] . "

for	no	one	knows	what	land	is	beyond	.	"
为了	不	一	知道	什么	土地	是	超过	.	"

因为没有人知道彼岸是怎样的土地。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	Then	I	will	be	the	first	to	find	out	,	"	said	Michael	.
"	然后	我	将要	是	这	第一的	到	寻找	出去	,	"	说	迈克尔	.

“那我就是第一个知道的人，”迈克尔说。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['lɑːdʒɪst] [bəʊt] .

"	Tell	me	how	much	you	want	,	and	give	me	your	largest	boat	.
"	告诉	我	如何	很多	你	想	,	和	给	我	你的	最大	船	.

告诉我你想要多少钱，然后把你们最大的船给我。

" [ɒn] [ðɪs] [ðə; ði][men] ['mʌtə] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [sed] , " [hiː; hi][ɪz][mæd] . "

"	On	this	the	men	muttered	together	,	and	one	said	,	"	He	is	mad	.	"
"	在	这	这	男人	低声说道	一起	,	和	一	说	,	"	他	是	疯狂的	.	"

男人们低声议论纷纷，其中一人说：“他疯了。”

" [jes] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

"	Yes	,	"	said	another	,	"	but	his	money	is	good	,	for	all	that	.
"	是的	,	"	说	其他	,	"	但	他的	钱	是	好的	,	为了	全部	那	.

“是的，”另一个人说，“但不管怎样，他的钱还是不错的。”

[let] [ðə; ði]['mædmən][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .

Let	the	madman	have	his	way	.
让	这	狂人	有	他的	方式	.

就让疯子得逞吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːt] [hɪm] , [nɒt][ˌjuː 'es] .

It	will	hurt	him	,	not	us	.
它	将要	伤害	他	,	不是	我们	.

这会伤害他，不会伤害我们。

" [səʊ] [ðeɪ] [geɪv] ['maɪk(ə)l] [ðeə(r)] [best] [bəʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm] [wel] ,

"	So	they	gave	Michael	their	best	boat	,	and	he	paid	them	well	,
"	所以	他们	给予	迈克尔	他们的	最好的	船	,	和	他	有薪酬的	他们	出色地	,

所以他们把最好的船给了迈克尔，迈克尔也给了他们丰厚的报酬。

[ænd; ənd][hiː; hi][set][seɪl][ænd; ənd] [stɪrd] [weə(r)] [ðə; ði] [red] [stɑː(r)] [ʃɒn] .

and	he	set	sail	and	steered	where	the	red	star	shone	.
和	他	放	帆	和	转向	在哪里	这	红色的	星星	闪耀	.

于是他扬帆起航，朝着红星闪耀的方向驶去。

[hiː; hi] [seɪld] [ɔːl] [naɪt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv][lænd][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

He	sailed	all	night	till	he	had	left	every	trace	of	land	behind	him	,
他	航行	全部	夜晚	直到	他	有	左边	每一个	痕迹	的	土地	在后面	他	,

他连夜航行，直到把所有陆地的痕迹都抛在了身后。

[ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ] [ʃɔː(r)] [ɪn] [frʌnt] , ['əʊnli][ðə; ði][kəʊld] , [greɪ] [siː] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

and	saw	no	shore	in	front	,	only	the	cold	,	gray	sea	on	every	side	.
和	锯	不	支撑	在	正面	,	仅有的	这	寒冷的	,	灰色的	海	在	每一个	边	.

眼前没有海岸，四周只有冰冷灰暗的大海。

[baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [bəʊt] [stɪl] ,

By	day	he	kept	the	boat	still	,
经过	天	他	保留	这	船	仍然	,

白天他让船保持静止，

[ə'freɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑː(r)] ,

afraid	lest	he	should	get	out	of	the	track	of	the	star	,
害怕的	免得	他	应该	得到	出去	的	这	追踪	的	这	星星	,

他害怕自己会偏离那颗星的轨迹。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [keɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['wɪəri] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self]

but	when	the	second	night	came	he	was	so	weary	that	in	spite	of	himself
但	什么时候	这	第二	夜晚	来了	他	曾是	所以	厌倦	那	在	尽管如此	的	他自己

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

he	fell	asleep	.
他	跌倒	睡着了	.

但到了第二个晚上，他实在太累了，不由自主地睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ]

When	he	awoke	he	found	the	sun	had	risen	,	and	his	boat	was	drifting
什么时候	他	醒来	他	成立	这	太阳	有	升起	,	和	他的	船	曾是	漂流

[kləʊz] [tuː; tə] [lænd] .

close	to	land	.
关闭	到	土地	.

他醒来时发现太阳已经升起，他的船正漂向岸边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flæt] , ['ləʊnli] [ʃɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [triːz] [ɔː(r)] [grɑːs]

It	was	a	flat	,	lonely	shore	,	without	trees	or	grass
它	曾是	一个	平坦的	,	孤独	支撑	,	没有	树木	或者	草

那是一片平坦而荒凉的海岸，没有树木也没有草地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['grəʊɪŋ] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kɑːs(ə)l] .

growing	in	sight	,	and	facing	him	was	an	immense	castle	.
生长	在	视线	,	和	面向	他	曾是	一个	巨大	城堡	.

视野越来越清晰，在他面前的是一座巨大的城堡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv] [blæk] ['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['gluːmi] [pleɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ,

It	was	built	of	black	marble	,	and	a	more	gloomy	place	could	not	be	,
它	曾是	建造	的	黑色的	大理石	,	和	一个	更多的	阴沉	地方	可以	不是	是	,

它由黑色大理石建造而成，再也找不到比这更阴森的地方了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [bɑːd] [ə'krɒs]

for	the	windows	were	small	and	high	up	,	and	were	all	barred	across
为了	这	视窗	是	小的	和	高的	向上	,	和	是	全部	禁止	穿过

, [wɪð] ['hevi] ['aɪən] [bɑːrz] ,

,	with	heavy	iron	bars	,
,	和	重的	铁	酒吧	,

因为窗户又小又高，而且全部都被厚重的铁条封死了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [hæd; həd] [nəʊ] [spaɪəz] [ɔː(r)] ['taʊəz] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [wʌn] [skweə(r)] [blæk] [blɒk] ,

and	the	castle	had	no	spires	or	towers	,	but	was	one	square	black	block	,
和	这	城堡	有	不	尖塔	或者	塔楼	,	但	曾是	一	正方形	黑色的	堵塞	,

城堡没有尖顶或塔楼，而是一个黑色的正方形方块。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] .

and	looked	more	like	a	prison	than	a	castle	.
和	看起来	更多的	喜欢	一个	监狱	比	一个	城堡	.

看起来更像一座监狱，而不是一座城堡。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [ə; eɪ] [məʊt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] .

Around	**it**	**was**	**a**	**high**	**wall**	**,**	**and**	**outside**	**this**	**a**	**moat**	**,**	**without**	**a**	**bridge**	**.**
大约	它	曾是	一个	高的	墙	,	和	外部	这	一个	护城河	,	没有	一个	桥	.

周围是一堵高墙，墙外是一条护城河，没有桥。

['maɪk(ə)l] [stɪrd] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [stept] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Michael	**steered**	**his**	**boat**	**to**	**shore**	**,**	**and**	**stepped**	**from**	**it**	**,**
迈克尔	转向	他的	船	到	支撑	,	和	步	从	它	,

迈克尔驾船靠岸，然后下了船。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [krɒs] [ðə; ðɪ] [məʊt] ,

and	**looked**	**about**	**for**	**some**	**way**	**by**	**which**	**he**	**could**	**cross**	**the**	**moat**	**,**
和	看起来	关于	为了	一些	方式	经过	哪个	他	可以	叉	这	护城河	,

他环顾四周，寻找可以过护城河的方法。

[ænd; ənd][traɪ][fɔː(r); fə(r)] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] .

and	**try**	**for**	**entrance**	**to**	**the**	**castle**	**.**
和	尝试	为了	入口	到	这	城堡	.

并尝试进入城堡。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æn; ən][əʊld][mæn] [ə'pærəntli] [fɑːst]

Then	**he**	**saw**	**a**	**little**	**hut**	**near**	**,**	**and**	**beside**	**it**	**lay**	**an**	**old**	**man**	**apparently**	**fast**
然后	他	锯	一个	小的	小屋	靠近	,	和	旁	它	躺	一个	老的	男人	显然	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	**.**
睡着了	.

然后他看到附近有一间小木屋，旁边躺着一位老人，似乎睡得很沉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɑːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [æz; əz]

He	**was**	**small**	**and**	**dark**	**,**	**and**	**his**	**face**	**was**	**gray**	**and**	**wrinkled**	**as**
他	曾是	小的	和	黑暗的	,	和	他的	脸	曾是	灰色的	和	皱	作为

[ə; eɪ] ['mʌŋkiz] ,

a	**monkey's**	**,**
一个	猴子的	,

他个子矮小，皮肤黝黑，脸色灰白，布满皱纹，像猴子一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	**he**	**had**	**no**	**hair**	**on**	**his**	**head**	**.**
和	他	有	不	头发	在	他的	头	.

他头上没有头发。

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] [kɔɪld] [ʌp][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sneɪk] , ['ɔːlsəʊ] [ə'sliːp] .

Close	**beside**	**him**	**coiled**	**up**	**was**	**a**	**large**	**snake**	**,**	**also**	**asleep**	**.**
关闭	旁	他	卷曲	向上	曾是	一个	大的	蛇	,	还	睡着了	.

在他旁边盘踞着一条大蛇，也在睡觉。

['maɪk(ə)l] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ə'freɪd][tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] , [wen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Michael	**stood**	**watching**	**them**	**both**	**,**	**afraid**	**to**	**wake**	**them**	**,**	**when**	**,**	**without**	**a**
迈克尔	站立	观看	他们	两个都	,	害怕的	到	唤醒	他们	,	什么时候	,	没有	一个

[wɜːd] ,

word	**,**
单词	,

迈克尔站在那里看着他们俩，不敢吵醒他们，这时，一言不发，

[ðə; ðɪ] [greɪ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [dʌl] , [greɪ] [aɪz] ,

the	**gray**	**man**	**raised**	**his**	**head**	**,**	**and**	**opening**	**a**	**pair**	**of**	**dull**	**,**	**gray**	**eyes**	**,**
这	灰色的	男人	提高	他的	头	,	和	开幕	一个	一对	的	乏味的	,	灰色的	眼睛	,

灰衣男子抬起头，睁开一双黯淡的灰色眼睛，

[fɪkst] [ðem; ðəm][ɒn] [hɪm] .

fixed	**them**	**on**	**him**	**.**
固定的	他们	在	他	.

它们都集中在他身上。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [prɪns] , ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Still	**he**	**did**	**not**	**speak**	**,**	**and**	**at**	**last**	**the**	**Prince**	**,**	**growing**	**impatient**	**,**
仍然	他	做过	不是	说话	,	和	在	最后的	这	王子	,	生长	不耐烦	,

他仍然一言不发，最后王子渐渐不耐烦了，

[went] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] ,

went	**up**	**to**	**him**	**and**	**said**	**,**
去	向上	到	他	和	说	,

我走上前去对他说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

" [frend] , [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ;

"	**Friend**	**,**	**I**	**beg**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**how**	**I**	**am**	**to**	**enter**	**the**	**castle**	**;**
"	朋友	,	我	求	你	到	告诉	我	如何	我	是	到	进入	这	城堡	;

朋友，请告诉我如何才能进入城堡；

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

or	**if**	**you**	**have**	**the**	**key**	**,**	**to**	**give**	**it**	**to**	**me**	**.**
或者	如果	你	有	这	钥匙	,	到	给	它	到	我	.

或者如果你有钥匙，请把它给我。

" [ɒn] [ðɪs] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] ,

"	**On**	**this**	**the**	**old**	**man**	**answered**	**,**	**"**	**I**	**have**	**the**	**key**	**,**
"	在	这	这	老的	男人	回答	,	"	我	有	这	钥匙	,

老人回答说："我有钥匙，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən]['entə(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] .

and	**no**	**one**	**can**	**enter**	**without**	**my**	**leave**	**.**
和	不	一	能	进入	没有	我的	离开	.

未经我允许，任何人不得入内。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	**will**	**you**	**give**	**me**	**for**	**it**	**?**	**"**
什么	将要	你	给	我	为了	它	?	"

你愿意给我多少钱?

" [waɪ] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] ,

"	**Why**	**,**	**"**	**said**	**Michael**	**,**	**"**	**I**	**have**	**nothing**	**but**	**money**	**,**
"	为什么	,	"	说	迈克尔	,	"	我	有	没有什么	但	钱	,

"为什么？"迈克尔说，"我除了钱什么都没有。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [kɔɪnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	**and**	**he**	**took**	**some**	**coins**	**from**	**his**	**pocket**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
"	和	他	采取	一些	硬币	从	他的	口袋	作为	他	辐	.

说话间，他从口袋里掏出几个硬币。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][əʊld][mæn] [lɑːft] .

At	**this**	**the**	**old**	**man**	**laughed**	**.**
在	这	这	老的	男人	笑了	.

老人听了这话笑了。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [lʊk] ['jɒndə(r)] .

"	**Your**	**money**	**is**	**nothing**	**to**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**But**	**look**	**yonder**	**.**
"	你的	钱	是	没有什么	到	我	,	"	他	说	;	"	但	看	远处	.

"你的钱对我来说什么都不是，"他说；"但是看看那边。"

['əʊvə(r)][ðeə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][wɔːl][ɒv; əv] ['hevi] [stəʊnz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld] ,

Over	**there**	**I**	**am**	**building**	**a**	**wall**	**of**	**heavy**	**stones**	**,**	**and**	**I**	**am**	**old**	**,**
超过	那里	我	是	建筑	一个	墙	的	重的	石头	,	和	我	是	老的	,

我在那边用沉重的石头砌墙，我已经老了。

[ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] [feɪlz] [ˌem 'iː] ; [steɪ] [ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [wɔːl] ,

and	my	strength	fails	me	;	stay	and	work	for	me	at	that	wall	,
和	我的	力量	失败	我	;	停留	和	工作	为了	我	在	那	墙	,

我力气不足，你留下来替我守那堵墙吧。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] . "

and	in	return	I	will	give	you	the	key	of	the	castle	.	"
和	在	返回	我	将要	给	你	这	钥匙	的	这	城堡	.	"

作为回报，我会把城堡的钥匙给你。

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [mʌst; məst][aɪ] [wɜːk] ? " [sed] ['maɪk(ə)l] ,

"	But	how	long	must	I	work	?	"	said	Michael	,
"	但	如何	长的	必须	我	工作	?	"	说	迈克尔	,

“但我到底要工作多久呢？”迈克尔问道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [aɪ][kæn; kən]['entə(r)][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ,

"	For	unless	I	can	enter	the	castle	before	seven	years	are	over	,
"	为了	除非	我	能	进入	这	城堡	前	七	年	是	超过	,

“除非我能在七年期限届满前进入城堡，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	will	be	no	use	to	me	.
它	将要	是	不	使用	到	我	.

这对我没用。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['sɜːpənt] , " [sed] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ɪts] [egz] .

"	Look	at	that	serpent	,	"	said	the	old	man	;	"	It	is	sitting	on	its	eggs	.
"	看	在	那	蛇	,	"	说	这	老的	男人	;	"	它	是	坐着	在	它是	鸡蛋	.

“瞧那条蛇，”老人说，“它正在孵蛋。”

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hætʃt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [kiː] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l][dɔː(r)] .

When	they	are	hatched	you	shall	have	the	key	and	open	the	castle	door	.
什么时候	他们	是	孵化	你	将	有	这	钥匙	和	打开	这	城堡	门	.

当它们孵化出来后，你将拥有钥匙并打开城堡的大门。

[tɪl] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [sleɪv] .

Till	then	you	must	be	my	slave	.
直到	然后	你	必须	是	我的	奴隶	.

在此之前，你必须做我的奴隶。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

" ['glædli] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; " [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [sneɪk] [kʊd; kəd] [teɪk] ['sev(ə)n] [j'iəz] ['hætʃɪŋ] [ɪts] [egz] .

"	Gladly	,	"	said	Michael	,	who	was	delighted	;	"	for	no	snake	could	take	seven	years	hatching	its	eggs	.
"	乐意	,	"	说	迈克尔	,	WHO	曾是	高兴极了	;	"	为了	不	蛇	可以	拿	七	年	孵化	它是	鸡蛋	.

“乐意之至，”迈克尔高兴地说，“因为没有蛇会花七年时间孵化它的卵。”

" [ðen] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][rəʊz] , [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] .

"	Then	the	old	man	rose	,	and	beckoning	to	him	to	follow	,	went	into	the	little	cottage	.
"	然后	这	老的	男人	玫瑰	,	和	招手	到	他	到	跟随	,	去	进入	这	小的	小屋	.

“然后老人站起身，招手示意他跟上，走进了那间小屋。”

[frɒm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['mænək(ə)lz] ['fɑːsənd] [tə'geðə(r)] [baɪ]

From	a	nail	upon	the	wall	he	took	a	pair	of	manacles	fastened	together	by
从	一个	指甲	之上	这	墙	他	采取	一个	一对	的	手铐	系紧	一起	经过

[ə; eɪ] ['hevi] ['aɪən] [tʃeɪn] .

a	heavy	iron	chain	.
一个	重的	铁	链	.

他从墙上的钉子上取下一副用沉重的铁链拴在一起的手铐。

[ðiːz] [hiː; hi] [slɪpt] ['əʊvə(r)] ['maɪkəlz] [rɪsts] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

These	he	slipped	over	Michael's	wrists	,	and	stooping	down	over	them	,
这些	他	滑倒了	超过	迈克尔的	手腕	,	和	弯腰	向下	超过	他们	,

['mʌtə] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ,

muttered	a	few	words	,
低声说道	一个	很少	字	,

他把腕带套在迈克尔的手腕上，弯下腰，低声说了几句话。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['mænək(ə)lz] ['fɑːsənd] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [lɒkt] ,

and	at	once	the	manacles	fastened	together	as	if	they	had	been	locked	,
和	在	一次	这	手铐	系紧	一起	作为	如果	他们	有	到过	已锁定	,

镣铐立刻扣在一起，仿佛被锁住了一样。

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [drɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	Michael	could	not	move	them	,	or	draw	out	his	hands	.
和	迈克尔	可以	不是	移动	他们	,	或者	画	出去	他的	双手	.

迈克尔无法移动他的手，也无法伸出他的手。

[ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [tʊk] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] ['hevi] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst]

Then	the	old	man	took	down	another	heavy	chain	and	passed	it	over	the	first
然后	这	老的	男人	采取	向下	其他	重的	链	和	通过了	它	超过	这	第一的

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mɔː(r)]['aɪən] [rɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,

and	fastened	it	with	more	iron	rings	to	his	ankles	,
和	系紧	它	和	更多的	铁	戒指	到	他的	脚踝	,

然后，老人又取下一条粗重的铁链，套在第一条铁链上，用更多的铁环将铁链固定在脚踝上。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [muːv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

so	that	he	could	only	move	his	arms	and	hands	a	little	way	,
所以	那	他	可以	仅有的	移动	他的	武器	和	双手	一个	小的	方式	,

所以他只能稍微活动一下胳膊和手。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [reɪz] [ðem; ðəm] [haɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [wɔːk] [wɪð] [sləʊ] ['keəf(ə)l] [steps] .

and	could	not	raise	them	high	,	and	could	only	walk	with	slow	careful	steps	.
和	可以	不是	增加	他们	高的	,	和	可以	仅有的	走	和	慢的	小心	步骤	.

而且它们无法被举得很高，只能迈着缓慢而谨慎的步伐行走。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [haɪ] [ʌp] , [hʌŋ] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['gəʊldən]

This	done	,	he	pointed	to	where	,	on	the	wall	high	up	,	hung	a	gleaming	golden
这	完毕	,	他	尖	到	在哪里	,	在	这	墙	高的	向上	,	悬挂	一个	闪闪发光	金的

[sɒːd] ,

sword	,
剑	,

完成这些之后，他指着墙上高处悬挂的一把闪闪发光的金剑。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][set] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] .

the	handle	of	which	was	set	with	precious	stones	.
这	处理	的	哪个	曾是	放	和	宝贵的	石头	.

它的把手上镶嵌着宝石。

" [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

"	That	,	"	said	he	,	"	is	the	key	of	the	castle	,
"	那	,	"	说	他	,	"	是	这	钥匙	的	这	城堡	,

“那就是，”他说，“城堡的钥匙。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] ['əʊnli] [pʊʃ] [ðə; ði] [dɔːz] [wɪð] [ɪts] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][flai]['əʊpən] ;

and	you	need	only	push	the	doors	with	its	point	and	they	will	all	fly	open	;
和	你	需要	仅有的	推	这	门	和	它是	观点	和	他们	将要	全部	飞	打开	;

你只需用它的尖头推一下门，所有的门就会全部打开；

[bʌt; bət] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)][hændz]

but	while	your	hands
但	尽管	你的	双手

但是当你的双手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪnd] [juː; jʊ] ['kænɒt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

are	chained	you	cannot	reach	it	to	lift	it	down	,
是	连锁	你	不能	抵达	它	到	举起	它	向下	,

它被锁链拴住了，你够不着把它取下来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrpənts] [egz] [ɑː(r); ə(r)] ['hætʃt] [jɔː(r); jə(r)]['aɪən] [rɪŋz] [wɪl] [fɔːl] [ɒf] ,

but	when	the	serpent's	eggs	are	hatched	your	iron	rings	will	fall	off	,
但	什么时候	这	蛇的	鸡蛋	是	孵化	你的	铁	戒指	将要	落下	离开	,

但是当蛇蛋孵化后，你的铁戒指就会脱落。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔː'self] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [sɒːd] [daʊn] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,

and	you	yourself	may	take	the	sword	down	from	its	place	,
和	你	你自己	可能	拿	这	剑	向下	从	它是	地方	,

你可以自己把剑从剑鞘上取下来。

[ænd; ənd] [pʊʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

and	push	your	way	into	the	castle	.
和	推	你的	方式	进入	这	城堡	.

然后强行闯入城堡。

[naʊ] [get] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wɜːk] [hɑːd] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	get	you	to	your	work	,	and	work	hard	,	or	you	may	rue	it	.
现在	得到	你	到	你的	工作	,	和	工作	难的	,	或者	你	可能	后悔	它	.

现在赶紧去工作，努力工作，否则你会后悔的。

" [ðen] [hiː; hi] [ʃəʊd] ['maɪk(ə)l] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['hevi] [stəʊnz] ,

"	Then	he	showed	Michael	how	he	was	to	move	the	heavy	stones	,
"	然后	他	显示	迈克尔	如何	他	曾是	到	移动	这	重的	石头	,

然后他向迈克尔演示了如何搬动那些沉重的石头。

[ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪld] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːpənt]

and	where	to	build	with	them	,	and	he	himself	sat	down	by	the	serpent
和	在哪里	到	建造	和	他们	,	和	他	他自己	卫星	向下	经过	这	蛇

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] ,

and	watched	him	,
和	观看	他	,

以及在哪里用它们建造房屋，他自己就坐在蛇旁边，观看它。

[waɪl] [ðə; ði] [prɪns] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] ,

while	the	Prince	went	to	work	with	a	light	heart	,	for	he	thought	,
尽管	这	王子	去	到	工作	和	一个	光	心	,	为了	他	想法	,

王子心情轻松地去上班了，因为他心想：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [wɜːk] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] , [bʌt; bət] - [twɪl] [nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,

"	It	is	hard	work	while	it	lasts	,	but	'	twill	not	be	for	long	,
"	它	是	难的	工作	尽管	它	持续时间	,	但	-	斜纹布	不是	是	为了	长的	,

“这段时间虽然辛苦，但不会持续太久。”

[ænd; ənd] - [tɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [wɪn] [maɪ][dʒəʊn] .

and	'	tis	not	much	to	do	to	win	my	Joan	.
和	-	的	不是	很多	到	做	到	赢	我的	琼	.

赢得我的琼的芳心并不难。

" [səʊ][hiː; hi] [wɜːkt] [hɑːd] [tɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [rəʊz] ,

"	So	he	worked	hard	till	the	sun	had	set	,	and	then	the	old	man	rose	,
"	所以	他	工作	难的	直到	这	太阳	有	放	,	和	然后	这	老的	男人	玫瑰	,

于是他一直努力工作到太阳落山，然后老人才起身。

['seɪɪŋ] , " [ɪ'nʌf] , " [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hʌt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [fuːd] [ænd; ənd]

saying	,	"	Enough	,	"	and	called	him	into	the	hut	and	gave	him	food	and
说	,	"	足够的	,	"	和	称为	他	进入	这	小屋	和	给予	他	食物	和

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

他说："够了"，然后叫他进屋，给他食物和水。

[bʌt; bət][hiː; hi][et; eɪt] ['nʌθɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp]

but	he	ate	nothing	himself	,	and	then	he	showed	him	where	he	could	sleep
但	他	吃	没有什么	他自己	,	和	然后	他	显示	他	在哪里	他	可以	睡觉

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ,

in	one	corner	,
在	一	角落	,

但他自己什么也没吃，然后他指给他看，让他睡在角落里。

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv][dʒəʊn] .

and	Michael	lay	down	and	slept	soundly	and	dreamed	of	Joan	.
和	迈克尔	躺	向下	和	睡着了	稳固地	和	梦见	的	琼	.

迈克尔躺下后睡得很香，梦见了琼。

[æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [weɪkt] [baɪ][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ,

At	break	of	day	he	was	waked	by	the	old	man	,
在	休息	的	天	他	曾是	醒来	经过	这	老的	男人	,

天刚破晓，他就被老人叫醒了。

[huː] [ə'gen] [geɪv] [hɪm] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [et; eɪt] ['nʌθɪŋ] ,

who	again	gave	him	plenty	to	eat	,	and	again	ate	nothing	,
WHO	再次	给予	他	很多	到	吃	,	和	再次	吃	没有什么	,

又给了他很多食物，自己却什么也没吃。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɜːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd]

but	what	he	gave	to	him	he	took	from	an	urn	in	the	corner	,	and
但	什么	他	给予	到	他	他	采取	从	一个	瓮	在	这	角落	,	和

[wen]

when
什么时候

但他给他的东西，是从角落里的瓮里拿的，而且当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɜːn] [ðə; ðɪ] ['frægmənts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left] .

he	had	done	he	put	into	the	urn	the	fragments	that	were	left	.
他	有	完毕	他	放	进入	这	瓮	这	片段	那	是	左边	.

他把剩下的碎片放进了骨灰瓮里。

[ɔːl] [deɪ] ['maɪk(ə)l] [wɜːkt] [hɑːd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ][ðə; ðɪ] [sneɪk] ,

All	day	Michael	worked	hard	,	and	in	the	evening	as	he	passed	by	the	snake	,
全部	天	迈克尔	工作	难的	,	和	在	这	晚上	作为	他	通过了	经过	这	蛇	,

迈克尔辛勤工作了一整天，晚上他路过那条蛇的时候，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [kɔɪld] ['əʊvə(r)][ɪts] [egz] , [ænd; ənd] [sed] ,

he	looked	at	it	as	it	lay	coiled	over	its	eggs	,	and	said	,
他	看起来	在	它	作为	它	躺	卷曲	超过	它是	鸡蛋	,	和	说	,

他看着它盘踞在蛋上，说道：

" [haʊ] [suːn] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [maɪn] ['ɔːlsəʊ] , [gʊd] [sneɪk] ?

"	How	soon	will	your	work	be	done	,	and	mine	also	,	good	snake	?
"	如何	很快	将要	你的	工作	是	完毕	,	和	矿	还	,	好的	蛇	?

“好蛇啊，你的工作什么时候才能完成，我的工作什么时候才能完成？”

[meɪk] [heɪst] , [ai] [preɪ] , [ðæt] [ai] [meɪ] [faɪnd] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

Make	haste	,	I	pray	,	that	I	may	find	my	way	into	the	castle	,
制作	匆忙	,	我	祈祷	,	那	我	可能	寻找	我的	方式	进入	这	城堡	,

请快点，让我能找到进入城堡的路。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [ˌprɪn'ses] .

and	return	to	my	Princess	.
和	返回	到	我的	公主	.

回到我的公主身边。

" [səʊ][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] .

"	So	the	days	passed	.
"	所以	这	天	通过了	.

就这样，日子一天天过去了。

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'wəʊk] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [fuːd] , [ænd; ənd] [set] [hɪm] [tuː; tə] [wɜːk] ,

Each	morning	the	old	man	awoke	Michael	and	gave	him	food	,	and	set	him	to	work	,
每个	早晨	这	老的	男人	醒来	迈克尔	和	给予	他	食物	,	和	放	他	到	工作	,

每天早上，老人都会叫醒迈克尔，给他食物，然后让他干活。

[ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] ['leɪbəd] [hɑːd] .

and	all	day	he	laboured	hard	.
和	全部	天	他	辛勤劳作	难的	.

他整天辛勤劳作。

[ðen] [wen] [naɪt] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [hiː; hi] [kɔːld] " [ɪ'nʌf] , " [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] ,

Then	when	night	approached	,	he	called	"	Enough	,	"	and	beckoning	him	into	the	hut	,
然后	什么时候	夜晚	接近	,	他	称为	"	足够的	,	"	和	招手	他	进入	这	小屋	,

夜幕降临时，他喊了一声“够了”，并招手示意他进小屋去。

[geɪv] [hɪm] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [bʌt; bət]['nevə(r)][et; eɪt] [hɪm'self] ,

gave	him	plenty	to	eat	and	drink	,	but	never	ate	himself	,
给予	他	很多	到	吃	和	喝	,	但	绝不	吃	他自己	,

他给了他充足的食物和水，但他自己却从不吃东西。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] ['nevə(r)] [spəʊk] , [bʌt; bət] [kraʊtʃt] [ɔːl] [deɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sneɪk] ,

and	beside	that	one	word	never	spoke	,	but	crouched	all	day	beside	the	snake	,
和	旁	那	一	单词	绝不	辐	,	但	蹲着	全部	天	旁	这	蛇	,

除此之外，她从未说过一句话，只是整天蜷缩在蛇身边。

[wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] .

with	closed	eyes	as	if	asleep	.
和	关闭	眼睛	作为	如果	睡着了	.

闭着眼睛，如同睡着了一样。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['nevə(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [siːn]

Meantime	**,**	**the**	**doors**	**of**	**the**	**castle**	**never**	**opened**	**,**	**and**	**no**	**one**	**was**	**seen**
与此同时	,	这	门	的	这	城堡	绝不	打开	,	和	不	一	曾是	已见

['gəʊɪŋ][ɪn] ,

going	**in**	**,**
去	在	,

与此同时，城堡的大门始终紧闭，没有人进去过。

[ɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [tə'wɔːdz] [naɪt] , [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [maɪt] [biː; bi] [hɜːd]

or	**coming**	**out**	**;**	**but**	**sometimes**	**,**	**towards**	**night**	**,**	**strange**	**noises**	**might**	**be**	**heard**
或者	未来	出去	;	但	有时	,	向	夜晚	,	奇怪的	噪音	可能	是	听到

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ;

from	**within**	**its**	**walls**	**;**
从	之内	它是	墙壁	;

或者出来；但有时，临近夜晚，可能会听到墙内传来奇怪的声音；

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [weil] [ænd; ənd] [məʊnz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] ['maɪk(ə)l] [wɪð] ['hɒrə(r)] [tuː; tə]

sometimes	**there**	**were**	**wails**	**and**	**moans**	**,**	**which**	**it**	**filled**	**Michael**	**with**	**horror**	**to**
有时	那里	是	哀嚎	和	呻吟	,	哪个	它	已填	迈克尔	和	恐怖	到

[hɪə(r)] , [ænd; ənd]

hear	**,**	**and**
听到	,	和

有时还会传来哀嚎和呻吟声，这让迈克尔感到无比恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[第108页]

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] , [səʊ] [swiːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [tɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

sometimes	**there**	**was**	**sweet**	**singing**	**,**	**so**	**sweet**	**that**	**it**	**drew**	**tears**	**to**	**his**	**eyes**	**.**
有时	那里	曾是	甜的	歌唱	,	所以	甜的	那	它	画	眼泪	到	他的	眼睛	.

有时传来甜美的歌声，甜美得让他热泪盈眶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːpənt] ['nevə(r)] [muːvd] [frɒm; frəm][ɪts] [egz] ,

But	**the**	**days**	**passed**	**,**	**and**	**the**	**serpent**	**never**	**moved**	**from**	**its**	**eggs**	**,**
但	这	天	通过了	,	和	这	蛇	绝不	已搬	从	它是	鸡蛋	,

但日子一天天过去，那条蛇始终没有离开它的卵。

[ænd; ənd] ['maɪkəlz] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'prest] [wɪð] [fɪə(r)] , [lest] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]

and	**Michael's**	**heart**	**began**	**to**	**be**	**oppressed**	**with**	**fear**	**,**	**lest**	**the**	**old**	**man**	**was**
和	迈克尔的	心	开始	到	是	受压迫者	和	害怕	,	免得	这	老的	男人	曾是

[dɪ'siːvɪŋ] [hɪm] ,

deceiving	**him**	**,**
欺骗	他	,

迈克尔的心开始被恐惧所笼罩，他害怕老人是在欺骗他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] ['hætʃt] [æt; ət][ɔːl] .

and	**they**	**should**	**never**	**be**	**hatched**	**at**	**all**	**.**
和	他们	应该	绝不	是	孵化	在	全部	.

它们根本就不应该被孵化出来。

[æz; əz] [iːtʃ] [deɪ] [pɑːst] , [hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɒn] [ə; eɪ][beə(r)] [rɒk] ,

As	**each**	**day**	**passed**	**,**	**he**	**put**	**aside**	**a**	**stone**	**on**	**a**	**bare**	**rock**	**,**
作为	每个	天	通过了	,	他	放	旁边	一个	石头	在	一个	裸	岩石	,

随着时间推移，他每天都会在一块裸露的岩石上放一块石头，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [stəʊnz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]

and	**one**	**day**	**when**	**he**	**counted**	**over**	**the**	**stones**	**to**	**see**	**how**	**many**	**days**	**were**
和	一	天	什么时候	他	计数	超过	这	石头	到	看	如何	许多	天	是

[gɒn] ,

gone	**,**
已消失	,

有一天，当他数着石头看看已经过去了多少天时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [hæd; həd] [brɔːt]

he	**found**	**that**	**more**	**than**	**a**	**year**	**had**	**passed**	**since**	**his**	**boat**	**had**	**brought**
他	成立	那	更多的	比	一个	年	有	通过了	自从	他的	船	有	带来

[hɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] .

him	**to**	**the**	**shore**	**.**
他	到	这	支撑	.

他发现，自从他的船把他带到岸边以来，已经过去了一年多。

[hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [grəʊn] [hɑːd] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [krækt] , [wɪð] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

His	**hands**	**had**	**grown**	**hard**	**and**	**brown**	**and**	**cracked**	**,**	**with**	**working**	**at**	**the**
他的	双手	有	生长	难的	和	棕色的	和	裂纹	,	和	在职的	在	这

['hevi] [stəʊnz] ,

heavy	**stones**	**,**
重的	石头	,

由于长期搬运沉重的石头，他的双手变得粗糙、黝黑、布满裂纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [wɜː(r); wə(r)] ['blɪstəd] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːnt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɪəs] [sʌn]

and	**his**	**face**	**and**	**neck**	**were**	**blistered**	**and**	**sunburnt**	**with**	**the**	**fierce**	**sun**
和	他的	脸	和	脖子	是	起泡的	和	晒伤	和	这	凶猛的	太阳

[ðæt] [biːt] [əˈpɒn][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] .

that	**beat**	**upon**	**them**	**as**	**he**	**worked**	**.**
那	打	之上	他们	作为	他	工作	.

他在工作时，烈日炙烤着他的脸和脖子，导致它们起泡和晒伤。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ænd; ənd] [tɔːn] [ænd; ənd] [sɔɪld] ,

His	**clothes**	**were**	**cut**	**and**	**torn**	**and**	**soiled**	**,**
他的	衣服	是	切	和	撕裂	和	脏的	,

他的衣服破烂不堪，沾满了污渍。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['nɪərə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] .

and	**yet**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**nearer**	**entering**	**the**	**castle**	**.**
和	然而	他	似乎	到	是	不	更近	进入	这	城堡	.

然而，他似乎离城堡入口仍然遥遥无期。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] ,

Then	**he**	**rose**	**and**	**went**	**into**	**the**	**cottage**	**,**
然后	他	玫瑰	和	去	进入	这	小屋	,

然后他起身走进小屋。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [spɔːd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [haɪ] [ʌp] , [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

and	**looked**	**longingly**	**at**	**the**	**sword**	**which**	**hung**	**high**	**up**	**,**	**on**	**the**	**walls**	**,**
和	看起来	渴望地	在	这	剑	哪个	悬挂	高的	向上	,	在	这	墙壁	,

他恋恋不舍地望着高挂在墙上的那把剑。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [held] [hɪm] [daʊn] ,

and	**raised**	**his**	**arms**	**to**	**try**	**and**	**reach**	**it**	**,**	**but**	**the**	**chains**	**held**	**him**	**down**	**,**
和	提高	他的	武器	到	尝试	和	抵达	它	,	但	这	链条	握住	他	向下	,

他举起双臂想要够到它，但锁链将他牢牢束缚住。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][dɪ'speə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn]

and	as	he	turned	from	it	in	despair	he	saw	the	old	man	standing	in
和	作为	他	转向	从	它	在	绝望	他	锯	这	老的	男人	常设	在

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊld] [dʌl] [aɪz] .

the	doorway	watching	him	with	his	cold	dull	eyes	.
这	门口	观看	他	和	他的	寒冷的	乏味的	眼睛	.

当他绝望地转身离开时，他看见老人站在门口，用冰冷的、呆滞的眼睛看着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ;

"	What	would	you	do	here	?	"	he	asked	;
"	什么	会	你	做	这里	?	"	他	问	;

他问："你在这里会做什么？"

" [hæv; həv][aɪ][nɒt][bɪd][juː; jʊ] [sɜːv] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrpənts] [egz] [ɑː(r); ə(r)] ['hætʃt] ,

"	have	I	not	bid	you	serve	me	till	the	serpent's	eggs	are	hatched	,
"	有	我	不是	出价	你	服务	我	直到	这	蛇的	鸡蛋	是	孵化	,

难道我没有命令你们服侍我直到蛇蛋孵化吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɒːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] ? "

and	then	the	sword	shall	be	yours	?	"
和	然后	这	剑	将	是	你的	?	"

那么，这把剑就归你了?

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðə; ði] ['sɜːrpənts] [egz] [biː; bi] ['hætʃt] ? " [kraɪd] ['maɪk(ə)l] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

"	And	when	will	the	serpent's	eggs	be	hatched	?	"	cried	Michael	in	despair	.
"	和	什么时候	将要	这	蛇的	鸡蛋	是	孵化	?	"	哭	迈克尔	在	绝望	.

"那蛇的蛋什么时候才能孵化呢？"迈克尔绝望地喊道。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [aɪ] ['kænɒt] [tel] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɑːgən] [ɪz][ə; eɪ] ['bɑːgən] ;

"	That	,	"	said	the	old	man	,	"	I	cannot	tell	,	but	a	bargain	is	a	bargain	;
"	那	,	"	说	这	老的	男人	,	"	我	不能	告诉	,	但	一个	便宜货	是	一个	便宜货	;

"那，"老人说，"我无法判断，但一桩划算的交易就是一桩划算的交易；

[kiːp] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪn] .

keep	you	your	part	and	I	will	keep	mine	.
保持	你	你的	部分	和	我	将要	保持	矿	.

你做好你的部分，我做好我的部分。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [leɪ] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	Then	he	turned	again	to	where	the	serpent	lay	,	and	lying	down	beside	it
"	然后	他	转向	再次	到	在哪里	这	蛇	躺	,	和	说谎	向下	旁	它

[kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

closed	his	eyes	,
关闭	他的	眼睛	,

"然后他又转身面向蛇躺着的地方，躺在蛇旁边，闭上了眼睛，

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['mɔːnfəli] .

and	Michael	returned	to	his	work	mournfully	.
和	迈克尔	返回	到	他的	工作	悲伤地	.

迈克尔垂头丧气地回到了工作岗位。

[taɪm] [pɑːst] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .

Time	passed	,	but	there	came	no	change	.
时间	通过了	,	但	那里	来了	不	改变	.

时间流逝，但一切却没有改变。

['maɪk(ə)l] [di'spɛə] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]

Michael	**despaired**	**in**	**his**	**heart**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**have**	**escaped**	**even**	**if**	**he**
迈克尔	绝望的	在	他的	心	,	但	他	可以	不是	有	逃脱	甚至	如果	他

[wʊd] ,

would	**,**
会	,

迈克尔内心感到绝望，但他即使想逃也逃不掉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

because	**of**	**the**	**chains**	**which**	**hung**	**from**	**his**	**arms**	**.**
因为	的	这	链条	哪个	悬挂	从	他的	武器	.

因为他手臂上挂着锁链。

" [aɪ] [wɪl] [wɜːk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [tɪl] [ðə; ði]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] ,

"	**I**	**will**	**work**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**till**	**the**	**seven**	**years**	**are**	**out**	**,**
"	我	将要	工作	这里	,	"	他	说	,	"	直到	这	七	年	是	出去	,

“我会在这里工作，”他说，“直到七年期满。”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [klaɪm] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ænd; ənd] [θrəʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [siː]

then	**I**	**will**	**climb**	**on**	**the**	**wall**	**which**	**I**	**have**	**built**	**and**	**throw**	**myself**	**into**	**the**	**sea**
然后	我	将要	爬	在	这	墙	哪个	我	有	建造	和	扔	我	进入	这	海

[ænd; ənd][end][maɪ] ['trʌb(ə)lz] .

and	**end**	**my**	**troubles**	**.**
和	结尾	我的	麻烦	.

然后我将爬上我建造的墙，纵身跃入大海，结束我的苦难。

" ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['mædʒɪk]

"	**Sometimes**	**at**	**night**	**he**	**would**	**take**	**from**	**his**	**bosom**	**the**	**piece**	**of**	**magic**
"	有时	在	夜晚	他	会	拿	从	他的	怀	这	片	的	魔法

[glɑːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪzəd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ænd; ənd] [wʊd] [geɪz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

glass	**which**	**the**	**wizard**	**had**	**given**	**him**	**and**	**would**	**gaze**	**through**	**it**	**at**	**the**
玻璃	哪个	这	巫师	有	给定	他	和	会	目光	通过	它	在	这

[stɑː(r)] [wɪtʃ] [stɪl] [lʊkt] [ə; eɪ] [braɪt] ['krɪmz(ə)n] ['kʌlə(r)] .

star	**which**	**still**	**looked**	**a**	**bright**	**crimson**	**colour**	**.**
星星	哪个	仍然	看起来	一个	明亮的	赤红	颜色	.

“有时在夜里，他会从胸前拿出巫师送给他的那块魔法玻璃，透过它凝视着那颗仍然呈现明亮深红色的星星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

[第110页]

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][led][ˌem 'iː][hɪə(r)] , ['kruːəl][stɑː(r)] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ['sædli] ,

"	**Why**	**have**	**you**	**led**	**me**	**here**	**,**	**cruel**	**star**	**,**	**"**	**he**	**asked**	**sadly**	**,**
"	为什么	有	你	引领	我	这里	,	残忍的	星星	,	"	他	问	令人遗憾的是	,

“残酷的星辰，你为何将我引到这里？”他悲伤地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [help] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ?

"	**if**	**you**	**cannot**	**help**	**me**	**more**	**?**
"	如果	你	不能	帮助	我	更多的	?

“如果你不能再帮我了？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [həʊm] [ænd; ənd][maɪ] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membə(r)]

Are	**you**	**shining**	**over**	**my**	**home**	**and**	**my**	**Princess**	**,**	**and**	**does**	**she**	**remember**
是	你	灼灼	超过	我的	家	和	我的	公主	,	和	做	她	记住

[ˌem 'iː] ?

me	**?**
我	?

你是否庇佑着我的家和我的公主？她是否还记得我？

[ðə; ði]['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [wed] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)]
The **seven** **long** **years** **will** **soon** **be** **passed** **,** **and** **they** **will** **wed** **her** **to** **another**
这 七 长的 年 将要 很快 是 通过了 , 和 他们 将要 结婚 她 到 其他
[kɪŋ] ,
king **,**
国王 ,

漫长的七年即将过去，他们将把她嫁给另一位国王。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] [ðæt] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][faɪnd]
and **it** **will** **be** **all** **of** **no** **avail** **that** **I** **have** **given** **up** **everything** **to** **find**
和 它 将要 是 全部 的 不 可用 那 我 有 给定 向上 一切 到 寻找
[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
her **heart** **,**
她 心 ,

我为了赢得她的芳心放弃了一切，这一切都将徒劳无功。

[sɪns] [ai][hæv; həv]['əʊnli]['brəʊkən][maɪ] [əʊn] .
since **I** **have** **only** **broken** **my** **own** **.**
自从 我 有 仅有的 破碎的 我的 自己的 .

因为我只弄坏了自己的。

" [səʊ][ðə; ði] [taɪm] [pɑ:st] .
" **So** **the** **time** **passed** **.**
" 所以 这 时间 通过了 .

时间就这样过去了。

['maɪk(ə)l] [wɜ:kt] [hɑ:d] [baɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] [baɪ] [naɪt] [hi:; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [wept] .
Michael **worked** **hard** **by** **day** **,** **but** **by** **night** **he** **lay** **and** **wept** **.**
迈克尔 工作 难的 经过 天 , 但 经过 夜晚 他 躺 和 哭泣 .

迈克尔白天努力工作，但到了晚上，他却躺下哭泣。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði]['sev(ə)n] [j'iəz] [hæd; həd] ['nɪəli] [wɔ:n] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ,
One **day** **,** **when** **the** **seven** **years** **had** **nearly** **worn** **themselves** **away** **,**
一 天 , 什么时候 这 七 年 有 几乎 磨损 他们自己 离开 ,

有一天，当七年时光即将流逝时，

[hi:; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pu:l] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔ:m] ,
he **bent** **over** **a** **pool** **of** **water** **,** **and** **in** **it** **saw** **his** **own** **form** **,**
他 弯曲 超过 一个 水池 的 水 , 和 在 它 锯 他的 自己的 形式 ,

他俯身靠近一池水，在水中看到了自己的身影。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [stri:kt] [wɪð] [greɪ] ,
and **he** **saw** **that** **his** **hair** **was** **thin** **and** **streaked** **with** **gray** **,**
和 他 锯 那 他的 头发 曾是 薄的 和 条纹 和 灰色的 ,

他发现自己的头发稀疏，还夹杂着些许灰白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['fʌrəʊd] [ænd; ənd] [si:md] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪm] [wɪð] ['kraɪɪŋ] ,
and **his** **face** **furrowed** **and** **seamed** **,** **and** **his** **eyes** **dim** **with** **crying** **,**
和 他的 脸 沟壑 和 缝合 , 和 他的 眼睛 暗淡 和 哭泣 ,

他脸上布满皱纹和裂痕，眼睛因哭泣而黯淡无光。

['ɔ:lsəʊ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊd] [wɪð] [hɑ:d] [wɜ:k] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [wʌns][səʊ]
also **his** **shoulders** **were** **bowed** **with** **hard** **work** **,** **and** **his** **clothes** **,** **once** **so**
还 他的 肩膀 是 鞠躬 和 难的 工作 , 和 他的 衣服 , 一次 所以
['gɔ:dʒəs] ,
gorgeous **,**
华丽的 ,

他的肩膀也因辛勤劳作而佝偻，他曾经华丽的衣服也变得破旧不堪。

[naʊ] [hʌŋ] [mɪə(r)][rægz][ə'pɒn][hɪz; ɪz][bent] [fɔ:m] .
now **hung** **mere** **rags** **upon** **his** **bent** **form** **.**
现在 悬挂 仅仅 破布 之上 他的 弯曲 形式 .

现在他佝偻的身躯上只挂着几件破布。

" [naʊ] [ɔːl][ɪz][ɪn] [veɪn] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Now all is in vain , " said he ,
" 现在 全部 是 在 徒劳 , " 说 他 ,

“现在一切都白费了，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['iːv(ə)n][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [həʊm] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,
" for if even I returned to my own home no one will know me ,
" 为了 如果 甚至 我 返回 到 我的 自己的 家 不 一 将要 知道 我 ,

“因为即使我回到自己的家乡，也没有人会认识我，

[səʊ] [tʃeɪndʒd] [ˌeɪ 'em][ai] . [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] [sneɪk] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːzd] [maɪ] ['mɪzəri] ,
so changed am I . I will go and kill the snake that has caused my misery ,
所以 已更改 是 我 . 我 将要 去 和 杀 这 蛇 那 有 导致 我的 苦难 ,

我彻底变了。我要去杀了那条给我带来痛苦的毒蛇。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [sleɪ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [hæz; həz] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .
and then I will slay the old man who has deceived me .
和 然后 我 将要 杀戮 这 老的 男人 WHO 有 受骗 我 .

然后，我要杀了那个欺骗我的老头。

" [səʊ][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sneɪk] , [huː] [leɪ]
" So he went up to the snake , who lay
" 所以 他 去 向上 到 这 蛇 , WHO 躺

于是他走到那条蛇跟前，蛇正躺在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['məʊʃnləs] [kɔɪld] ['əʊvə(r)][ɪts] [egz] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][grɑːsp]
motionless coiled over its eggs as usual , and reached out his hand to grasp
静止不动 卷曲 超过 它是 鸡蛋 作为 通常 , 和 达到 出去 他的 手 到 抓牢
[ɪts] [θrəʊt] ,
its throat ,
它是 喉 ,

它像往常一样一动不动地盘踞在蛋上，然后伸出手去掐住它的喉咙。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hɪz; ɪz] [tɪəz] [fel] [ænd; ənd] [drɒpt] [ə'pɒn] [ɪts] [hed] ,
but as he did so his tears fell and dropped upon its head ,
但 作为 他 做过 所以 他的 眼泪 跌倒 和 掉落 之上 它是 头 ,

但就在这时，他的眼泪掉了下来，滴在了它的头上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《菲奥里蒙德公主的项链及其(The Necklace of Princess Fiorimonde,)

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [raɪðd] [ˈfɪəfəli] [ænd; ənd] [ðen] [glaidid] [əˈweɪ] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː]
and **it** **writhed** **fearfully** **and** **then** **glided** **away** **so** **fast** **that** **he** **could** **not** **see**
和 它 扭动 恐惧地 和 然后 滑翔 离开 所以 快速地 那 他 可以 不是 看
[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [went] ,
where **it** **went** **,**
在哪里 它 去 ,

它惊恐地扭动着身子，然后飞快地滑走，速度之快让他根本看不清它去了哪里。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [greɪ] [egz] [beə(r)] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][hænd] .
and **left** **the** **heap** **of** **gray** **eggs** **bare** **beneath** **his** **hand** **.**
和 左边 这 堆 的 灰色的 鸡蛋 裸 下面 他的 手 .

他手下那堆灰色的鸡蛋光秃秃地留在原地。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
The **old** **man** **lay** **beside** **them** **as** **still** **as** **usual** **,**
这 老的 男人 躺 旁 他们 作为 仍然 作为 通常 ,

老人像往常一样静静地躺在他们身边。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [muːv] [ɔː(r)][ˈəʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [sneɪk] [glaidid] [ˈhɪsɪŋ] [pɑːst][hɪm]
and **did** **not** **move** **or** **open** **his** **eyes** **,** **even** **when** **the** **snake** **glided** **hissing** **past** **him**
和 做过 不是 移动 或者 打开 他的 眼睛 , 甚至 什么时候 这 蛇 滑翔 嘶嘶声 过去的 他
.
:
.

即使蛇嘶嘶地从他身边滑过，他也没有动弹，也没有睁开眼睛。

" [ɪf] [ðə; ði] [sneɪk] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [ˌem ˈiː] , " [kraɪd] [ˈmaɪk(ə)l] , " [ðen] [æt; ət] [liːst] [ai][kæn; kən]
" **If** **the** **snake** **has** **escaped** **me** **,** **"** **cried** **Michael** **,** **"** **then** **at** **least** **I** **can**
" 如果 这 蛇 有 逃脱 我 , " 哭 迈克尔 , " 然后 在 至少 我 能
[dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [egz] ;
destroy **the** **eggs** **;**
破坏 这 鸡蛋 ;

“如果蛇逃走了，”迈克尔喊道，“那我至少可以毁掉蛇蛋；

" [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] [hiː; hi] [strʌk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] ,
" **and** **lifting** **his** **heel** **he** **struck** **them** **with** **all** **his** **might** **,**
" 和 举重 他的 脚跟 他 击 他们 和 全部 他的 可能 ,

“然后他抬起脚后跟，用尽全力踢向他们。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊt] [left] [nəʊ] [mɑːk] [əˈpɒn][ðem; ðəm] , [nɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [muːvd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)]
but **his** **foot** **left** **no** **mark** **upon** **them** **,** **nor** **even** **moved** **them** **from** **their**
但 他的 脚 左边 不 标记 之上 他们 , 也不 甚至 已搬 他们 从 他们的
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

但是他的脚没有在它们身上留下任何痕迹，甚至没有移动它们。

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv][ˈaɪən] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
They **might** **have** **been** **made** **of** **iron** **,** **and** **each** **one** **nailed** **to** **the** **ground** **,**
他们 可能 有 到过 制成 的 铁 , 和 每个 一 钉子 到 这 地面 ,

它们可能是用铁制成的，而且每个都用钉子钉在地上。

[səʊ][hɑːd][ænd; ənd][fɜːm] [ðeɪ] [stʊd] .
so **hard** **and** **firm** **they** **stood** **.**
所以 难的 和 公司 他们 站立 .

它们如此坚硬挺拔。

['maɪk(ə)l] [bɜːst] [aʊt] ['wiːpɪŋ] [ə'freʃ] .
Michael burst out weeping afresh .
迈克尔 爆裂 出去 哭泣 重新 .

迈克尔再次嚎啕大哭起来。

" [haʊ] ['fuːlɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] , " [jes] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [tuː] .
" How foolish I am , " he said , " Yes , and wicked too .
" 如何 愚蠢 我 是 , " 他 说 , " 是的 , 和 邪恶 也 .

“我真是愚蠢，”他说，“是的，而且也很邪恶。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sneɪk] [ðæt] [ɪts] [egz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['hætʃt] .
It is not the fault of the poor snake that its eggs are not hatched .
它 是 不是 这 过错 的 这 贫穷的 蛇 那 它是 鸡蛋 是 不是 孵化 .

蛇蛋孵化失败，这并非这条可怜的蛇的错。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [weɪts] [æz; əz] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;
Perhaps it is enchanted like me , and waits as patiently for them ;
也许 它 是 迷人的 喜欢 我 , 和 等待 作为 耐心 为了 他们 ;

或许它和我一样着迷，也同样耐心地等待着他们；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [egz] .
" and he bent his head till his tears fell upon the eggs .
" 和 他 弯曲 他的 头 直到 他的 眼泪 跌倒 之上 这 鸡蛋 .

他低下头，泪水滴落在鸡蛋上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃelz] [brəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsɪz] [fel]
No sooner did they touch them , than the shells broke , and the pieces fell
不 很快 做过 他们 触碰 他们 , 比 这 贝壳 打破 , 和 这 件 跌倒
[ə'sʌndə(r)] ,
asunder ,
分离 ,

他们刚一触碰，炮弹就破碎了，碎片四散飞溅。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [iːtʃ] [eg] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] , [ðəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and from each egg came a small moving thing , though what it was
和 从 每个 蛋 来了 一个 小的 移动 事物 , 尽管 什么 它 曾是
['maɪk(ə)l] [dɪd] [nɒt] [siː] ,
Michael did not see ,
迈克尔 做过 不是 看 ,

每个蛋里都孵出一个小东西，它会动，但迈克尔没看清那是什么。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] ,
for he leaped to his feet with a shout of joy , which filled the air ,
为了 他 跳跃 到 他的 脚 和 一个 喊 的 喜悦 , 哪个 已填 这 空气 ,

他高兴地跳了起来，欢呼声响彻云霄。

[ænd; ənd] ['ekəud] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
and echoed again from the castle .
和 回声 再次 从 这 城堡 .

声音再次从城堡中传来回响。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [geɪzd] , [æz; əz] [ɪf]
At this the old man opened his eyes , and raising himself gazed , as if
在 这 这 老的 男人 打开 他的 眼睛 , 和 提高 他自己 凝视 , 作为 如果
['θʌndəstrʌk] ,
thunderstruck ,
雷击 ,

这时，老人睁开了眼睛，抬起头，目光如炬，仿佛被雷击中一般。

[wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [egz] .
with astonishment at the eggs .
和 惊讶 在 这 鸡蛋 .

看到这些鸡蛋，他们感到惊讶。

" [tɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] .
" Tis a miracle , " he cried , chuckling with joy .
" 的 一个 奇迹 , " 他 哭 , 轻笑 和 喜悦 .

“真是个奇迹！”他喊道，喜极而泣。

[bʌt; bət][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [egz] , [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ][wʌn] ['fʊli] [fɔːmd] ['ænɪm(ə)l] ,
But out of the eggs , there came no one fully formed animal ,
但 出去 的 这 鸡蛋 , 那里 来了 不 一 完全 形成 动物 ,

但是，从这些蛋里，却没有孵出一个完全成形的动物。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][wʌn] [eg] [keɪm] [ə; eɪ] [fʊt] , [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ][leg] , [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ]
but from one egg came a foot , from another a leg , from another a
但 从 一 蛋 来了 一个 脚 , 从 其他 一个 腿 , 从 其他 一个
[teɪl] ,
tail ,
尾巴 ,

但一个蛋里孵出了一只脚，另一个蛋里孵出了一条腿，还有一个蛋里孵出了一条尾巴。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn][ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]
and from one a head , and each looked as though it belonged to
和 从 一 一个 头 , 和 每个 看起来 作为 尽管 它 属于 到
[sʌm; səm] ['dɪfrənt] [biːst] ,
some different beast ,
一些 不同的 兽 ,

其中一个头颅脱落，每个头颅看起来都像是属于不同的野兽。

[jet] [ɔːl] [ðiːz] [druː] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] ,
yet all these drew themselves together ,
然而 全部 这些 画 他们自己 一起 ,

然而，他们最终都团结了起来。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][səʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪn][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
and joined so well that the join was not to be seen .
和 加入 所以 出色地 那 这 加入 曾是 不是 到 是 已见 .

接缝处连接得非常牢固，完全看不出接缝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['kʌləs] .
And they made a hideous monster of many colours .
和 他们 制成 一个 可怕 怪物 的 许多 颜色 .

他们造了一个五彩斑斓的可怕怪物。

[ðen] [ðə; ði]['mænək(ə)lz][ɒn] ['maɪkəlz] [rɪsts] [bɜːst] [ə'sʌndə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪnz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]
Then the manacles on Michael's wrists burst asunder , and the chains fell to the
然后 这 手铐 在 迈克尔的 手腕 爆裂 分离 , 和 这 链条 跌倒 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

然后，迈克尔手腕上的镣铐断裂，锁链掉落在地上。

" [naʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ðə; ði] [spːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" Now , " he cried , " I will go and take for myself the sword from the
" 现在 , " 他 哭 , " 我 将要 去 和 拿 为了 我 这 剑 从 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

“现在，”他喊道，“我要去把墙上的剑取下来。”

[ænd; ənd][wɪn][maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['hɪndə(r)]

and	win	my	way	into	the	castle	,	and	nothing	shall	hinder
和	赢	我的	方式	进入	这	城堡	,	和	没有什么	将	阻碍

我要闯入城堡，没有任何东西能够阻挡我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ˌem 'iː][mɔː(r)] .

me	more	.
我	更多的	.

我更爱我。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hʌt] .

"	And	he	turned	and	rushed	into	the	hut	.
"	和	他	转向	和	匆忙	进入	这	小屋	.

“然后他转身冲进了小屋。”

[ðeə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [hʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sɔːd] ,

There	,	upon	the	wall	hung	the	shining	sword	,
那里	,	之上	这	墙	悬挂	这	灼灼	剑	,

墙上悬挂着一把闪亮的宝剑。

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː]

and	Michael	reached	out	his	hand	and	seized	it	firmly	,	and	drew	it
和	迈克尔	达到	出去	他的	手	和	查获	它	牢牢	,	和	画	它

[daʊn] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] .

down	from	its	place	.
向下	从	它是	地方	.

迈克尔伸出手，紧紧抓住它，把它从原地拉了下来。

" [aɪ] [wɪl] [sweə(r)][ə; eɪ] [vaʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ə'pɒn] [ðɪs] [sɔːd] , [ðæt] [wen] [aɪ]['entə(r)][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l]

"	I	will	swear	a	vow	,	"	he	cried	,	"	upon	this	sword	,	that	when	I	enter	the	castle
"	我	将要	发誓	一个	发誓	,	"	他	哭	,	"	之上	这	剑	,	那	什么时候	我	进入	这	城堡

,

,

,

“我发誓，”他喊道，“以这把剑起誓，当我进入城堡时，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪl] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

I	will	say	not	one	word	for	good	or	for	ill	to	any	one	,
我	将要	说	不是	一	单词	为了	好的	或者	为了	患病的	到	任何	一	,

我不会对任何人说一句好话或坏话。

[seɪv] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [biː; bi] [kept] [fɔː(r); fə(r)]

save	to	ask	for	what	I	come	to	seek	,	lest	I	should	again	be	kept	for
节省	到	问	为了	什么	我	来	到	寻找	,	免得	我	应该	再次	是	保留	为了

[j'iəz] .

years	.
年	.

免得我再次被囚禁多年，只求得到我所寻求的。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [teɪst] [fuːd] [ɔː(r)] [drɪŋk] ,

Moreover	,	I	will	not	taste	food	or	drink	,
而且	,	我	将要	不是	品尝	食物	或者	喝	,

此外，我不会品尝任何食物或饮料。

[tɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ][dʒəʊn][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

till	I	have	found	the	heart	of	my	Joan	to	take	back	to	her	.
直到	我	有	成立	这	心	的	我的	琼	到	拿	后退	到	她	.

直到我找到我琼的心，把它带回去给她。

" [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [sɒ:d] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
" **Then , with the sword in his hand , he passed the old man ,**
" 然后 , 和 这 剑 在 他的 手 , 他 通过了 这 老的 男人 ,

然后，他手里拿着剑，从老人身边走过。

[hu:] [stɪl] [sæt] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɒnstə(r)] , [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [hi:d] [hɪm] ,
who still sat chuckling over the monster , too busy to heed him ,
WHO 仍然 卫星 轻笑 超过 这 怪物 , 也 忙碌的 到 注意 他 ,

他仍然坐在那里，对着怪物窃笑，忙着其他事，根本没理会他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [streɪt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪdʒlɪs] [məʊt] .
and he went straight on to the bridgeless moat .
和 他 去 直的 在 到 这 无桥 护城河 .

他径直走向了没有桥梁的护城河。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [waɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][swæm][ˌaɪ 'ti:] ['i:zəli] ,
It was not wide , and he swam it easily ,
它 曾是 不是 宽的 , 和 他 游泳 它 容易地 ,

水面不宽，他轻松地游了过去。

[ænd; ənd]['skræmb(ə)ld][ʌp][ðə; ði][bæŋk][baɪ][ðə; ði] [stəʊn] [wɔ:l] .
and scrambled up the bank by the stone wall .
和 打乱 向上 这 银行 经过 这 石头 墙 .

然后沿着石墙爬上了河岸。

[hi:; hi] [pʊʃt] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒ:d] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns]
He pushed with the point of the sword at the gate , and it at once
他 推动 和 这 观点 的 这 剑 在 这 门 , 和 它 在 一次
[flu:] ['əʊpən] ,
flew open ,
飞翔 打开 ,

他用剑尖顶了一下大门，大门立刻打开了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [kɔ:t] .
and he stood in the outer court .
和 他 站立 在 这 外 法庭 .

他站在外院里。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['hevi] [dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]
Then he saw a heavy door in the wall of the castle , and went up to it
然后 他 锯 一个 重的 门 在 这 墙 的 这 城堡 , 和 去 向上 到 它
,
,
,

然后他看到城堡墙上有一扇厚重的门，便走了过去。

['nʌθɪŋ] ['fɪrɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [sɔ:rdz] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [flu:] ['əʊpən]
nothing fearing , and , on touching it with the sword's point , it too flew open
没有什么 害怕 , 和 , 在 接触 它 和 这 剑的 观点 , 它 也 飞翔 打开
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

它毫无畏惧，剑尖刚一触碰到它，它也立刻裂开了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['entəd] .
and he entered .
和 他 进入 .

他走了进去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð] ['sɪlkən] ['hæŋɪŋ] .

He	stepped	into	a	passage	filled	with	flowers	and	hung	with	silken	hangings	.
他	步	进入	一个	通道	已填	和	花朵	和	悬挂	和	丝	绞刑	.

他走进了一条鲜花簇拥、挂满丝绸帷幔的走廊。

[hiː; hi] [trɒd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['leɪdn] [wɪð] [swiːt] [sents] ,

He	trod	upon	a	velvet	carpet	,	and	the	air	was	laden	with	sweet	scents	,
他	践踏	之上	一个	天鹅绒	地毯	,	和	这	空气	曾是	满载	和	甜的	气味	,

他踏在天鹅绒地毯上，空气中弥漫着甜美的香气。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [swiːt] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] .

and	from	afar	he	heard	sweet	voices	singing	.
和	从	远方	他	听到	甜的	声音	歌唱	.

他听见远处传来甜美的歌声。

[hiː; hi] [strəʊd] [ɒn] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] ,

He	strode	on	through	another	door	,	and	yet	another	,
他	大步走	在	通过	其他	门	,	和	然而	其他	,

他大步穿过另一扇门，然后又是另一扇。

[ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ] [step] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [l'ʌvlɪe] ,

and	at	each	step	he	took	all	things	became	lovelier	,
和	在	每个	步	他	采取	全部	事物	成为	更可爱	,

他每走一步，周围的一切都变得更加美好。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['splendɪd] ['tʃeɪmbə(r)] ,

till	at	last	he	passed	into	a	splendid	chamber	,
直到	在	最后的	他	通过了	进入	一个	灿烂	房间	,

最后他走进了一间富丽堂皇的房间。

[ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

the	like	of	which	he	had	never	seen	before	.
这	喜欢	的	哪个	他	有	绝不	已见	前	.

他从未见过这样的景象。

[ɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['preʃəs] [stəʊnz] [set] [ɪn] ['pætənz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [kraʊnz] ,

In	the	ceiling	were	precious	stones	set	in	patterns	of	flowers	and	crowns	,
在	这	天花板	是	宝贵的	石头	放	在	图案	的	花朵	和	皇冠	,

天花板上镶嵌着宝石，组成花朵和皇冠的图案。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [spft] ['velvɪt] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəriz] .

on	the	walls	were	soft	velvet	hangings	and	embroideries	.
在	这	墙壁	是	柔软的	天鹅绒	绞刑	和	刺绣	.

墙上挂着柔软的天鹅绒挂毯和刺绣品。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['kɑːv(ə)n] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] ['aɪvəri] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)]

The	furniture	was	of	carven	gold	and	silver	and	ivory	,	and	everywhere
这	家具	曾是	的	卡文	金子	和	银	和	象牙	,	和	到处

[gruː] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['bjuːti] ,

grew	flowers	of	wonderful	beauty	,
生长	花朵	的	精彩的	美丽	,

家具是用金、银和象牙雕刻而成，到处都盛开着美丽动人的鲜花。

[wɪtʃ] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)]

which	sprang	from	the	floor	and	crept	along	the	walls	,	and	filled	the	air
哪个	弹簧	从	这	地面	和	悄悄地爬	沿着	这	墙壁	,	和	已填	这	空气

[wɪð] [swiːt] [sents] ,

with	sweet	scents	,
和	甜的	气味	,

它们从地板上冒出来，沿着墙壁蔓延，空气中弥漫着甜美的香气。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)]['keɪdʒɪz] [wɪtʃ] [held] [wɒt] ['maɪk(ə)l] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)]

and	hanging	on	the	walls	were	cages	which	held	what	Michael	thought	were
和	绞刑	在	这	墙壁	是	笼子	哪个	握住	什么	迈克尔	想法	是

[bɜ·dz] ,

birds	,
鸟类	,

墙上挂着一些笼子，迈克尔觉得里面装的是鸟。

[wɪtʃ] [sæŋ] [məʊst] ['swiːtli] .

which	sang	most	sweetly	.
哪个	唱	最多	甜蜜地	.

哪个歌声最甜美?

[ɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɔːl] [leɪd] ['redi] ,

On	a	table	in	the	centre	of	the	room	was	a	banquet	all	laid	ready	,
在	一个	桌子	在	这	中心	的	这	房间	曾是	一个	宴会	全部	铺设	准备好	,

房间中央的桌子上摆放着丰盛的宴席，一切准备就绪。

[ænd; ənd][æz; əz] ['maɪk(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wˈʌndəd] [weə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ]['fɑːðə(r)] ,

and	as	Michael	looked	at	it	and	wondered	where	he	should	go	farther	,
和	作为	迈克尔	看起来	在	它	和	想知道	在哪里	他	应该	去	更远	,

迈克尔看着它，心想自己接下来该往哪里走。

[ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stept] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['steɪtli] [deɪm] [drest] [ɪn]

a	curtain	was	drawn	aside	,	and	there	stepped	forth	a	stately	dame	dressed	in
一个	窗帘	曾是	绘制	旁边	,	和	那里	步	前进	一个	庄严	贵妇人	穿着	在

[blæk] ['velvɪt] ,

black	velvet	,
黑色的	天鹅绒	,

帷幕被拉开，一位身着黑色天鹅绒长裙的仪态妇人走了出来。

[huː] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd][held] [aʊt]

who	came	smiling	towards	him	and	held	out
WHO	来了	微笑	向	他	和	握住	出去

那人面带微笑地走向他，并伸出手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðɪs]

her	hand	,	saying	,	"	I	am	indeed	glad	to	see	you	,	I	am	mistress	of	this
她	手	,	说	,	"	我	是	的确	高兴的	到	看	你	,	我	是	情妇	的	这

['kɑːs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

她握住你的手说：“见到你我真高兴，我是这座城堡的女主人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['welkəm] ;

and	you	are	very	welcome	;
和	你	是	非常	欢迎	;

非常欢迎您；

[bʌt; bət][aɪ][beg] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [siːk]

but	I	beg	that	before	you	tell	me	from	where	you	come	and	what	you	seek
但	我	求	那	前	你	告诉	我	从	在哪里	你	来	和	什么	你	寻找

,

,

,

但我恳请你先告诉我你来自哪里，以及你想要寻找什么。

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðɪs] [fiːst] [wɪð] [ˌem 'iː] .

you	will	sit	down	and	share	this	feast	with	me	.
你	将要	坐	向下	和	分享	这	盛宴	和	我	.

你将坐下来与我一起享用这顿盛宴。

" ['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [spːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Michael	was	beginning	to	answer	,	when	he	felt	the	sword	in	his	hand	,
"	迈克尔	曾是	开始	到	回答	,	什么时候	他	毛毡	这	剑	在	他的	手	,

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [əʊθ] ,

and	remembered	his	oath	,
和	记得	他的	誓言	,

“迈克尔正要回答，却感到手中握着剑，这才想起自己的誓言。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [sed] , " [aɪ] [siːk] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

and	looking	full	in	the	face	of	the	new	-	comer	,	said	,	"	I	seek	the	heart	of
和	寻找	满的	在	这	脸	的	这	新的	-	角	,	说	,	"	我	寻找	这	心	的

[ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] . "

Princess	Joan	.	"
公主	琼	.	"

他直视着来者的眼睛，说道：“我寻求琼公主的芳心。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][grænd]['leɪdi] .

"	And	you	shall	find	it	,	"	answered	the	grand	lady	.
"	和	你	将	寻找	它	,	"	回答	这	盛大	女士	.

“你一定会找到的，”这位尊贵的女士回答道。

" [bʌt; bət][fɜːst][juː; jʊ][mʌst; məst][rest][ænd; ənd] [iːt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][bəuθ]['taɪəd]

"	But	first	you	must	rest	and	eat	,	for	you	must	be	both	tired
"	但	第一的	你	必须	休息	和	吃	,	为了	你	必须	是	两个都	疲劳的

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ;

and	hungry	;
和	饥饿的	;

“但是，你们必须先休息和吃饭，因为你们既疲倦又饥饿；

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	and	so	saying	she	sat	at	one	end	of	the	table	,
"	和	所以	说	她	卫星	在	一	结尾	的	这	桌子	,

说着，她便坐在桌子的一端。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['gəʊldən] ['kʌvəz]

and	signed	to	Michael	to	sit	at	the	other	,	and	took	the	golden	covers
和	签名	到	迈克尔	到	坐	在	这	其他	,	和	采取	这	金的	封面

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

from	the	dishes	,
从	这	菜肴	,

然后示意迈克尔坐在另一边，并取下餐具上的金盖子。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [fiːst] .

and	prepared	to	begin	the	feast	.
和	准备	到	开始	这	盛宴	.

准备开始宴席。

['maɪk(ə)l] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] ['saɪləns] ,

Michael	knew	not	what	to	do	,	but	he	sat	at	the	table	in	silence	,
迈克尔	知道	不是	什么	到	做	,	但	他	卫星	在	这	桌子	在	沉默	,

迈克尔不知所措，只是默默地坐在桌旁。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [brˈθɔːt] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk][glɑːs][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

and	all	at	once	bethought	him	of	the	magic	glass	in	his	bosom	,
和	全部	在	一次	思考	他	的	这	魔法	玻璃	在	他的	怀	,

他突然想起了胸前的那面魔镜。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] , [geɪzd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

and	drawing	it	forth	when	she	was	not	looking	,	gazed	through	it	at
和	绘画	它	前进	什么时候	她	曾是	不是	寻找	,	凝视	通过	它	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

趁她不注意，将那东西抽出来，透过它凝视着她。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'held] [nəʊ] ['faɪnli] - [drest] ['leɪdi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪz(ə)nd] [əʊld] ['wʊmən] , [rəʊbd]

and	then	he	beheld	no	finely	-	dressed	lady	,	but	a	wizened	old	woman	,	robed
和	然后	他	观看	不	精细地	-	穿着	女士	,	但	一个	干瘪	老的	女士	,	身着长袍

[ɪn] ['jeləʊ] ,

in	yellow	,
在	黄色的	,

然后他看到的不是衣着华丽的女士，而是一位身穿黄色长袍的干瘪老妇人。

[wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['jeləʊ] [feɪs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['jeləʊ] [aɪz] .

with	an	evil	yellow	face	and	evil	yellow	eyes	.
和	一个	邪恶的	黄色的	脸	和	邪恶的	黄色的	眼睛	.

长着一张邪恶的黄色脸和邪恶的黄色眼睛。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[hɪd][ðə; ði] [glɑːs] [ə'gen] , [ænd; ənd][sæt] [stɪl] [æz; əz] [stəʊn] ,

hid	the	glass	again	,	and	sat	still	as	stone	,
隐藏	这	玻璃	再次	,	和	卫星	仍然	作为	石头	,

他又把玻璃杯藏了起来，像石头一样一动不动地坐着。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['wʊmən] [prest] [ɒn] [hɪm][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dɪʃɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

though	the	yellow	woman	pressed	on	him	the	different	dishes	again	and	again	.
尽管	这	黄色的	女士	按下	在	他	这	不同的	菜肴	再次	和	再次	.

尽管那位黄皮肤的女人一再向他推销各种菜肴。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [waɪt] [wɪð] [reɪdʒ] .

He	saw	that	her	face	grew	white	with	rage	.
他	锯	那	她	脸	生长	白色的	和	愤怒	.

他看到她气得脸色煞白。

[ðen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] ,

Then	all	of	a	sudden	she	disappeared	,	and	the	lights	went	out	,
然后	全部	的	一个	突然	她	消失	,	和	这	灯	去	出去	,

然后她突然消失了，灯也灭了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

and	he	was	left	alone	in	the	darkness	.
和	他	曾是	左边	独自的	在	这	黑暗	.

他独自一人留在了黑暗中。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] ,

He	rose	and	searched	for	the	door	by	which	he	had	entered	,
他	玫瑰	和	搜索	为了	这	门	经过	哪个	他	有	进入	,

他起身寻找自己进来的那扇门。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][nɔ:(r)]['eni] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ; [səʊ][ðeə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ,

but	could	not	find	it	nor	any	way	out	of	the	room	;	so	there	he	was	,
但	可以	不是	寻找	它	也不	任何	方式	出去	的	这	房间	;	所以	那里	他	曾是	,

但他既找不到出口，也找不到离开房间的路；所以他就被困在那里了。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [bɜ:dz] .

a	prisoner	alone	with	the	singing	-	birds	.
一个	囚犯	独自的	和	这	歌唱	-	鸟类	.

一个囚犯独自与鸣禽为伴。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [kwəʊθ][hi:; hi][tu:; tə][hɪm'self] ['tʃɪərəli] ;

"	Never	mind	,	"	quoth	he	to	himself	cheerily	;
"	绝不	头脑	,	"	引用	他	到	他自己	兴高采烈地	;

“没关系，”他兴高采烈地自言自语道；

" [ai][hæv; həv][æt; ət][lɑ:st] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,

"	I	have	at	last	reached	the	inside	of	the	castle	,
"	我	有	在	最后的	达到	这	里面	的	这	城堡	,

我终于到达了城堡内部。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][maɪ][dʒəʊn] ,

and	surely	shall	find	the	heart	of	my	Joan	,
和	一定	将	寻找	这	心	的	我的	琼	,

必能找到我琼的心，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ki:p] [maɪ] [vaʊ] [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [i:t] [nɔ:(r)] [drɪŋk] [hɪə(r)][ɔ:(r)] [seɪ] [ɔ:t] [bʌt; bət][ɑ:sk]

and	if	I	keep	my	vow	and	neither	eat	nor	drink	here	or	say	aught	but	ask
和	如果	我	保持	我的	发誓	和	两者都不	吃	也不	喝	这里	或者	说	零	但	问

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [si:k] ,

for	that	which	I	seek	,
为了	那	哪个	我	寻找	,

如果我遵守誓言，不在这里吃喝，不说话，只祈求我所寻求的，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [hɑ:m] [ˌem 'i:] .

nothing	can	harm	me	.
没有什么	能	伤害	我	.

没有什么能伤害我。

" [səʊ][hi:; hi][sæt] [daʊn] [kən'tentɪdli] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [maɪt] [kʌm] .

"	So	he	sat	down	contentedly	to	wait	for	what	might	come	.
"	所以	他	卫星	向下	心满意足地	到	等待	为了	什么	可能	来	.

于是他心满意足地坐下来，等待即将发生的事情。

[ðeə(r)] [hi:; hi][sæt][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [keɪm] [nɪə(r)][hɪm] ,

There	he	sat	the	whole	night	,	and	no	one	came	near	him	,
那里	他	卫星	这	所有的	夜晚	,	和	不	一	来了	靠近	他	,

他整夜坐在那里，没有人靠近他。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜ:dz] [sæŋ] [səʊ] ['bju:tɪfli] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒt] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [pɑ:st] .

but	the	birds	sang	so	beautifully	that	he	almost	forgot	how	the	time	passed	.
但	这	鸟类	唱	所以	非常漂亮	那	他	几乎	忘了	如何	这	时间	通过了	.

但鸟儿的歌声如此动听，以至于他几乎忘记了时间是如何流逝的。

[wen] ['mɔ:nɪŋ] [dɔ:nd] [ænd; ənd] [laɪt] [ə'gen] [ʃɒn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

When	morning	dawned	and	light	again	shone	through	the	windows	,
什么时候	早晨	黎明	和	光	再次	闪耀	通过	这	视窗	,

当晨曦初露，阳光再次透过窗户照射进来时，

[hi:; hi] [sɜ:rtʃt] ['evriweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət][ðə; ði]

he	searched	everywhere	for	some	way	out	of	the	room	,	but	the
他	搜索	到处	为了	一些	方式	出去	的	这	房间	,	但	这

他四处寻找离开房间的路，但是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[dɔː(r)][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪsəˈpɪəd] .
door had quite disappeared .
门 有 相当 消失 .

门完全消失了。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [fiːst] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Moreover , the feast had gone from the table .
而且 , 这 盛宴 有 已消失 从 这 桌子 .

此外，宴席已经从餐桌上消失了。

[ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [əˈləʊn] ,
The day passed , and still he was all alone ,
这 天 通过了 , 和 仍然 他 曾是 全部 独自的 ,

一天过去了，他仍然孤身一人。

[ænd; ənd][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [əˈgen] [druː] [ɪn][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [ləˈmentɪd] ,
and as evening again drew in he sat and lamented ,
和 作为 晚上 再次 画 在 他 卫星 和 哀叹 ,

夜幕再次降临，他坐在那里，悲伤不已。

[kwaɪt] ['wɪərid] [aʊt] [ænd; ənd] [feɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] .
quite wearied out and faint for want of food .
相当 疲惫 出去 和 头晕的 为了 想 的 食物 .

非常疲惫，而且因为缺乏食物而昏厥。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [keɪm] , [ðə; ði][læmps] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [lɪt]
But when the darkness came , the lamps about the room were suddenly lit
但 什么时候 这 黑暗 来了 , 这 灯 关于 这 房间 是 突然 点燃
[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,
as if by magic ,
作为 如果 经过 魔法 ,

但夜幕降临时，房间里的灯却突然像变魔术一样亮了起来。

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [əˈsaɪd] ,
and all was brilliant , and a curtain was drawn aside ,
和 全部 曾是 杰出的 , 和 一个 窗帘 曾是 绘制 旁边 ,

一切都很美好，帷幕被拉开了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɪð] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] ,
and there came in a little child with bright eyes and hair ,
和 那里 来了 在 一个 小的 孩子 和 明亮的 眼睛 和 头发 ,

这时，一个有着明亮眼睛和头发的小男孩走了进来。

[huː] [held] [ɪn] [wʌn] [hænd][ə; eɪ] ['gɒblət] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [pleɪt] .
who held in one hand a goblet and in the other a well - filled plate .
WHO 握住 在 一 手 一个 高脚杯 和 在 这 其他 一个 出色地 - 已填 盘子 .

他一手拿着高脚杯，一手拿着盛满食物的盘子。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bɪˈfɔː(r)] ['maɪk(ə)l] , ['seɪɪŋ] , " [maɪ] ['mɪstrəs] [sendz] [juː; jʊ] [ðiːz] ,
These she placed before Michael , saying , " My mistress sends you these ,
这些 她 放置 前 迈克尔 , 说 , " 我的 情妇 发送 你 这些 ,

她把这些东西放在迈克尔面前，说：“我的女主人送你这些，

[ænd; ənd] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][bəuθ] ['hʌŋgri]

and	begs	that	you	will	eat	and	drink	,	for	you	must	be	both	hungry
和	乞求	那	你	将要	吃	和	喝	,	为了	你	必须	是	两个都	饥饿的

[ænd; ənd] ['θɜːsti] ;

and	thirsty	;
和	渴	;

并恳求你们吃喝，因为你们一定又饿又渴；

" [bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['gɒblət] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	but	Michael	pushed	away	the	goblet	and	the	plate	,	and	said	,
"	但	迈克尔	推动	离开	这	高脚杯	和	这	盘子	,	和	说	,

但迈克尔推开酒杯和盘子，说道：

" [aɪ] [siːk] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] ; [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	seek	the	heart	of	Princess	Joan	;	I	beg	you	to	give	it	to	me	.
"	我	寻找	这	心	的	公主	琼	;	我	求	你	到	给	它	到	我	.

“我想要得到琼公主的心；我恳求你把它给我。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [tʃaɪld] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [prest] [ɒn] [hɪm][ðə; ði] [fuːd]

"	To	this	the	seeming	child	answered	nothing	,	but	still	pressed	on	him	the	food
"	到	这	这	似乎	孩子	回答	没有什么	,	但	仍然	按下	在	他	这	食物

[ænd; ənd] [waɪn] .

and	wine	.
和	葡萄酒	.

“对此，看似孩童的他什么也没回答，却仍然坚持要给他食物和酒。

[ðen] ['maɪk(ə)l] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði]['mædʒɪk] [glɑːs] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	Michael	took	from	his	bosom	the	magic	glass	and	looked	through	it	,
然后	迈克尔	采取	从	他的	怀	这	魔法	玻璃	和	看起来	通过	它	,

然后迈克尔从胸前取出那面魔镜，透过它向外看去。

[ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ] ['lʌvli] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['jeləʊ] [hæg] [wɪð] ['ʃrɪvld] [feɪs] [ænd; ənd]

and	saw	no	lovely	child	,	but	the	same	yellow	hag	with	shrivelled	face	and
和	锯	不	迷人的	孩子	,	但	这	相同的	黄色的	魔女	和	干瘪	脸	和

['iːv(ə)l] [aɪz] .

evil	eyes	.
邪恶的	眼睛	.

结果没有看到可爱的孩子，只看到那个面容干瘪、眼神邪恶的黄皮肤老巫婆。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][reɪdʒ][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['maɪk(ə)l] [sɜːrtʃt] ['evriweə(r)] ,

With	a	cry	of	rage	she	disappeared	,	and	though	Michael	searched	everywhere	,
和	一个	哭	的	愤怒	她	消失	,	和	尽管	迈克尔	搜索	到处	,

她愤怒地叫了一声，消失了，尽管迈克尔到处寻找，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] .

he	could	not	find	the	way	by	which	she	went	.
他	可以	不是	寻找	这	方式	经过	哪个	她	去	.

他找不到她走的路。

[naʊ] [ɪn'diːd] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi][et; eɪt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [mʌtʃ]

Now	indeed	he	began	to	feel	that	unless	he	ate	he	could	not	live	much
现在	的确	他	开始	到	感觉	那	除非	他	吃	他	可以	不是	居住	很多

[lɒŋgə(r)] ,

longer	,
更长	,

现在他确实开始觉得，如果不进食，他就活不了多久了。

[ænd; ənd] [wept] [frɒm; frəm] ['veri] ['wiːknəs] .

and	wept	from	very	weakness	.
和	哭泣	从	非常	弱点	.

他虚弱得哭了起来。

" [stɪl] [ai] [wɪl] ['naɪðə(r)] [iːt] [nɔː(r)] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Still	I	will	neither	eat	nor	drink	,	"	he	said	,
"	仍然	我	将要	两者都不	吃	也不	喝	,	"	他	说	,

“但我还是不吃也不喝，”他说。

" [tɪl] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [wɒt] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feəri] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː]

"	till	I	have	found	what	I	came	to	seek	,	and	the	fairy	cannot	refuse	me
"	直到	我	有	成立	什么	我	来了	到	寻找	,	和	这	仙女	不能	拒绝	我

[mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

much	longer	.
很多	更长	.

“直到我找到我此行所要寻找的东西，仙女也不能再拒绝我太久了。”

" [naɪt] [pɑːst] [ænd; ənd] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [kwaɪt] [stɪl] , [tuː] [wiːk]

"	Night	passed	and	day	came	,	and	he	lay	upon	a	couch	quite	still	,	too	weak
"	夜晚	通过了	和	天	来了	,	和	他	躺	之上	一个	长椅	相当	仍然	,	也	虚弱的

[tuː; tə] [muːv] ,

to	move	,
到	移动	,

“夜幕降临，白昼到来，他静静地躺在卧榻上，虚弱得动弹不得。”

[jet] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [sliːp] [lest] [sʌm; səm] [spel] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θrəʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .

yet	he	feared	to	sleep	lest	some	spell	should	be	thrown	upon	him	.
然而	他	害怕	到	睡觉	免得	一些	拼写	应该	是	抛掷	之上	他	.

但他害怕睡觉，唯恐自己被人施了什么魔法。

[səʊ][hiː; hi] [leɪ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [ə'gen] [druː] [nɪə(r)][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [dɪ'speə(r)]

So	he	lay	all	day	,	and	as	evening	again	drew	near	he	began	to	feel	despair
所以	他	躺	全部	天	,	和	作为	晚上	再次	画	靠近	他	开始	到	感觉	绝望

,

,

,

于是他整天躺着，眼看夜幕再次降临，他开始感到绝望。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ded] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] .

for	he	knew	that	in	another	day	he	would	be	dead	of	hunger	.
为了	他	知道	那	在	其他	天	他	会	是	死的	的	饥饿	.

因为他知道，再过一天，他就会饿死。

" [əʊ] ! [waɪ] [hæv; həv][ai] [tɔil] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] ,

"	Oh	!	Why	have	I	toiled	for	seven	years	,	"	he	cried	aloud	,
"	哦	!	为什么	有	我	辛勤劳作	为了	七	年	,	"	他	哭	大声	,

“唉！我辛辛苦苦干了七年，究竟是为了什么？”他大声喊道。

" [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [wʌn] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

"	and	at	last	won	my	way	into	the	castle	,
"	和	在	最后的	韩元	我的	方式	进入	这	城堡	,

“最终我成功进入了城堡。”

[ɪf] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] ,

if	now	I	am	to	be	starved	to	death	,
如果	现在	我	是	到	是	饥饿	到	死亡	,

如果我现在注定要饿死，

[ænd; ənd][dʒəʊn] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [ai][hæv; həv] ['leɪbəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ? "

and	Joan	will	never	know	how	I	have	laboured	for	her	sake	?	"
和	琼	将要	绝不	知道	如何	我	有	辛勤劳作	为了	她	清酒	?	"

琼永远不会知道我为了她付出了多少努力吗?

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] , [maɪ] [prɪns] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ;

"	And	why	should	you	be	starved	to	death	,	my	Prince	?	"	said	a	voice	;
"	和	为什么	应该	你	是	饥饿	到	死亡	,	我的	王子	?	"	说	一个	嗓音	;

“我的王子，您为何要饿死呢？”一个声音说道；

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ðɪ] [laɪts] [lɪt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [stept]

and	at	once	the	lights	lit	themselves	,	and	into	the	room	stepped
和	在	一次	这	灯	点燃	他们自己	,	和	进入	这	房间	步

灯光立刻亮了起来，一个人走进了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ,

the	figure	of	the	Princess	Joan	just	as	he	had	seen	her	last	,
这	数字	的	这	公主	琼	只是	作为	他	有	已见	她	最后的	,

公主琼的身影和他最后一次见到她时一模一样。

[drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [gəʊld] ,

dressed	in	white	and	gold	,
穿着	在	白色的	和	金子	,

身着白金相间的服装，

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [hænd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['gɒblət] [fɪld] [wɪð] [klɪə(r)] ['ruːbi] - ['kʌləd] [waɪn] .

and	in	one	hand	bearing	a	golden	goblet	filled	with	clear	ruby	-	coloured	wine	.
和	在	一	手	轴承	一个	金的	高脚杯	已填	和	清除	红宝石	-	有色	葡萄酒	.

一手拿着盛满清澈宝石红色葡萄酒的金杯。

['maɪk(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [klɑːsp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

Michael	gave	a	cry	of	joy	and	held	out	his	arms	to	clasp	her	in	them	,
迈克尔	给予	一个	哭	的	喜悦	和	握住	出去	他的	武器	到	搭扣	她	在	他们	,

迈克尔喜极而泣，张开双臂将她紧紧抱住。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [ðə; ðɪ] [spɔːd] [spræŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

but	as	he	did	so	the	sword	sprang	as	it	hung	at	his	side	,
但	作为	他	做过	所以	这	剑	弹簧	作为	它	悬挂	在	他的	边	,

但他这么做的时候，挂在他腰间的剑突然弹了出来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [vaʊ] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	he	remembered	his	vow	and	drew	back	and	gazed	at	her	without	speaking	.
和	他	记得	他的	发誓	和	画	后退	和	凝视	在	她	没有	请讲	.

他想起了自己的誓言，后退一步，默默地凝视着她。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ðɪ] ['gɒblət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['seɪɪŋ] ['sɒftli] , " [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [lʌv] ,

She	knelt	down	beside	him	and	raised	the	goblet	to	his	lips	,	saying	softly	,	"	My	poor	love	,
她	跪下	向下	旁	他	和	提高	这	高脚杯	到	他的	嘴唇	,	说	轻轻	,	"	我的	贫穷的	爱	,

她跪在他身边，把酒杯举到他唇边，轻声说道：“我可怜的爱人，

[haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

how	long	you	have	worked	for	me	!
如何	长的	你	有	工作	为了	我	!

你为我工作了多久了！

[preɪ] [drɪŋk] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'freʃt] [eə(r)]

Pray	drink	now	,	that	you	may	be	refreshed	ere
祈祷	喝	现在	,	那	你	可能	是	焕然一新	埃雷

请现在喝水，以便您之后能精神焕发。

[wiː; wi] [tuː] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [həʊm] .

we	two	start	for	our	home	.
我们	二	开始	为了	我们的	家	.

我们俩出发回家。

" [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

"	Then	as	he	looked	at	her	face	and	saw	how	beautiful	she	was	his
"	然后	作为	他	看起来	在	她	脸	和	锯	如何	美丽的	她	曾是	他的

[hɑːt] ['weivə] ,

heart	wavered	,
心	犹豫不决	,

“当他看着她的脸，看到她如此美丽时，他的心开始动摇了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , " [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ][dʒəʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv]['truːli] [wʌn]

and	he	thought	,	"	Can	it	be	my	Joan	,	and	that	I	have	truly	won
和	他	想法	,	"	能	它	是	我的	琼	,	和	那	我	有	真的	韩元

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

他心想：“难道这就是我的琼吗？难道我真的赢得了她的芳心吗？”

" [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][hæd; həd][hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ðə; ði] [waɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	and	almost	had	he	let	her	place	the	wine	at	his	lips	,
"	和	几乎	有	他	让	她	地方	这	葡萄酒	在	他的	嘴唇	,

他几乎就要让她把酒送到他嘴边了。

[waɪl] [wɪð] [wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [m'ɜːməd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ]

while	with	one	hand	she	stroked	his	hair	and	murmured	to	him	the	while	in	a
尽管	和	一	手	她	抚摸	他的	头发	和	低声说道	到	他	这	尽管	在	一个

[sɒft] [vɔɪs] ,

soft	voice	,
柔软的	嗓音	,

她一手抚摸着他的头发，一手轻声低语着，

[wen] [ðə; ði] [kʌp] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði]['mædʒɪk] [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

when	the	cup	struck	against	the	magic	glass	in	his	bosom	,
什么时候	这	杯子	击	反对	这	魔法	玻璃	在	他的	怀	,

当杯子撞击到他胸前的魔法玻璃杯时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [wɪð]

and	he	drew	it	forth	and	looked	at	her	,	and	he	trembled	with
和	他	画	它	前进	和	看起来	在	她	,	和	他	颤抖	和

['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

horror	and	disgust	,
恐怖	和	厌恶	,

他拔出枪，看着她，吓得浑身颤抖，感到无比恐惧和厌恶。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['lʌvli] [ˌprɪn'ses]

for	there	he	saw	no	lovely	Princess
为了	那里	他	锯	不	迷人的	公主

因为他在那里没有看到美丽的公主。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[dʒəʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['jeləʊ] [hæg] , [huː] [held] [ɪn] [wʌn] ['skɪni] [hænd][ə; eɪ] ['gɒblət] ,

Joan	**,**	**but**	**the**	**same**	**yellow**	**hag**	**,**	**who**	**held**	**in**	**one**	**skinny**	**hand**	**a**	**goblet**	**,**
琼	,	但	这	相同的	黄色的	魔女	,	WHO	握住	在	一	瘦骨嶙峋的	手	一个	高脚杯	,

琼，还是那个黄皮肤的老巫婆，一只瘦骨嶙峋的手里拿着一个高脚杯。

[fɔːmd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [skʌl] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm] [drɪŋk] .

formed	**from**	**a**	**skull**	**,**	**from**	**which**	**she**	**would**	**have**	**him**	**drink**	**.**
形成	从	一个	颅骨	,	从	哪个	她	会	有	他	喝	.

她用头骨做成一个容器，让她给他喝里面的水。

['maɪk(ə)l] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] ,

Michael	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**dashed**	**it**	**from**	**him**	**,**
迈克尔	弹簧	到	他的	脚	和	虚线	它	从	他	,

迈克尔猛地站起身，一把夺过它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːbi] [waɪn] [pɔː] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

and	**the**	**ruby**	**wine**	**poured**	**on**	**the**	**floor**	**,**
和	这	红宝石	葡萄酒	倾倒	在	这	地面	,

红酒洒在了地板上，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɒləʊd] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,

and	**there**	**followed**	**an**	**awful**	**noise**	**like**	**a**	**peal**	**of**	**thunder**	**,**
和	那里	随后	一个	可怕	噪音	喜欢	一个	皮尔	的	雷	,

随后传来一声如同雷鸣般的可怕巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ænd; ənd][waɪld] [kraɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] .

and	**the**	**room**	**was**	**full**	**of**	**smoke**	**,**	**and**	**wild**	**cries**	**were**	**heard**	**.**
和	这	房间	曾是	满的	的	抽烟	,	和	荒野	哭泣	是	听到	.

房间里烟雾弥漫，还传来凄厉的喊叫声。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [sɒːd] [ænd; ənd][sæt] [stɪl] , [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] ;

He	**grasped**	**the**	**sword**	**and**	**sat**	**still**	**,**	**trembling**	**all**	**over**	**;**
他	抓住	这	剑	和	卫星	仍然	,	发抖	全部	超过	;

他紧紧握住剑，一动不动地坐着，浑身颤抖；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sməʊk] [klɪəd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd]

but	**when**	**the**	**smoke**	**cleared**	**away**	**the**	**whole**	**aspect**	**of**	**the**	**room**	**was**	**changed**
但	什么时候	这	抽烟	已清除	离开	这	所有的	方面	的	这	房间	曾是	已更改

; [ðə; ði] ['sɪlkən] ['hæŋɪŋ] ,

;	**the**	**silken**	**hangings**	**,**
;	这	丝	绞刑	,

但当烟雾散去后，房间的整个景象都变了；丝绸帷幔，

[ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd] [pɜːlz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] ,

and	**gold**	**,**	**and**	**pearls**	**,**	**and**	**flowers**	**,**	**were**	**all**	**gone**	**,**
和	金子	,	和	珍珠	,	和	花朵	,	是	全部	已消失	,

黄金、珍珠、鲜花，全都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [grɪm] [greɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [vɔːlt] ,

and	**he**	**was**	**sitting**	**in**	**a**	**grim**	**gray**	**chamber**	**like**	**a**	**vault**	**,**
和	他	曾是	坐着	在	一个	严峻	灰色的	房间	喜欢	一个	金库	,

他坐在一个阴森灰暗的房间里，就像坐在一个金库里一样。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [hæg] ,

and	**in**	**front**	**of**	**him**	**stood**	**the**	**yellow**	**hag**	**,**
和	在	正面	的	他	站立	这	黄色的	魔女	,

在他面前站着一个黄皮肤的老巫婆，

[huːz] [aɪz] [ʃɒn] ['spaɪtfəli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [lɑːft] ['wɪkɪdli] ;

whose	**eyes**	**shone**	**spitefully**	**and**	**her**	**lips**	**laughed**	**wickedly**	**;**
谁	眼睛	闪耀	恶意地	和	她	嘴唇	笑了	邪恶地	;

她双眼闪烁着恶毒的光芒，嘴角露出邪恶的笑声；

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][hænd][ʃi:; ʃi][held] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['maɪk(ə)l] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [si:] .

but	in	one	hand	she	held	what	it	made	Michael	rejoice	to	see	.
但	在	一	手	她	握住	什么	它	制成	迈克尔	麾	到	看	.

但她手中拿着的东西，却让迈克尔欣喜不已。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] [pɪŋk] ['feðəri] [θɪŋ] , [wɪð] [wɪŋz] , [bʌt; bət] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑ:t] ,

It	was	a	soft	pink	feathery	thing	,	with	wings	,	but	shaped	like	a	heart	,
它	曾是	一个	柔软的	粉色的	羽毛状的	事物	,	和	翅膀	,	但	形状	喜欢	一个	心	,

那是一个柔软的粉红色羽毛状生物，有翅膀，但形状像一颗心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['trembld] [ænd; ənd] ['kwivəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

and	it	trembled	and	quivered	in	her	hand	.
和	它	颤抖	和	颤抖	在	她	手	.

它在她手中颤抖不已。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [fɔ:(r); fə(r)] [wel] [hæv; həv][ju:; jʊ] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Take	it	,	"	she	cried	,	"	for	well	have	you	won	it	.
"	拿	它	,	"	她	哭	,	"	为了	出色地	有	你	韩元	它	.

“拿着吧，”她喊道，“因为你已经赢得了它。”

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

Take	it	,
拿	它	,

拿着吧，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kwi:n] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] [wɜ:dz]

and	tell	the	Queen	how	many	years	of	toil	and	labour	her	proud	words
和	告诉	这	女王	如何	许多	年	的	辛劳	和	劳动	她	自豪的	字

[ænd; ənd] ['bəʊstɪŋ] [hæv; həv] [kɒst] .

and	boasting	have	cost	.
和	吹嘘	有	成本	.

告诉女王，她那些骄傲的言辞和吹嘘，背后隐藏着多少年的辛勤劳动。

[ðen] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [frɒm; frəm] [hu:m]

Then	when	you	see	her	,	from	whom
然后	什么时候	你	看	她	,	从	谁

然后当你见到她时，从谁那里？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['stəʊlən] , [let][ˌaɪ 'ti:][flaɪ] , [bʌt; bət][fɜ:st] [seɪ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ði:z] [wɜ:dz] : —

it	was	stolen	,	let	it	fly	,	but	first	say	over	it	these	words	:	—
它	曾是	被盗	,	让	它	飞	,	但	第一的	说	超过	它	这些	字	:	—

它是偷来的，就让它飞吧，但首先要对着它念诵这些话：——

" [hɑ:t] [ɒv; əv][dʒəʊn]

"	Heart	of	Joan
"	心	的	琼

《圣女贞德之心》

[lɒst] [ænd; ənd] [wʌn]

Lost	and	won
丢失的	和	韩元

输赢

[flaɪ] [bæk] [həʊm] ,

Fly	back	home	,
飞	后退	家	,

飞回家去，

[ðaɪ] ['dʒɜːrniz] [dʌn] .
Thy journey's done .
你的 旅程 完毕 .

你的旅程结束了。

[teɪk] [bæk] [dʒɔɪ]
Take back joy
拿 后退 喜悦

找回快乐

[teɪk] [bæk] [peɪn]
Take back pain
拿 后退 疼痛

缓解背痛

[hɑːt] [ɒv; əv][dʒəʊn] ,
Heart of Joan ,
心 的 琼 ,

圣女贞德之心

[flai] [həʊm] [ə'gen] .
Fly home again .
飞 家 再次 .

再次飞回家。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [flai][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] ; [ænd; ənd]
" and it will fly to her side , and you will see it no more ; and
" 和 它 将要 飞 到 她 边 , 和 你 将要 看 它 不 更多的 ; 和
[naʊ] [bɪ'gɒn] .
now begone .
现在 走开 .

“它会飞到她身边，你将再也见不到它；现在，走吧。”

" ['maɪk(ə)l] [siːzd] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
" Michael seized the heart with a cry of joy and exultation ,
" 迈克尔 查获 这 心 和 一个 哭 的 喜悦 和 大喜 ,

“迈克尔的欢呼声和喜悦之情深深打动了人们的心。”

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [æn; ən]['əʊpən]['aɪən][dɔː(r)] ,
and then turned and fled from the room through an open iron door ,
和 然后 转向 和 逃亡 从 这 房间 通过 一个 打开 铁 门 ,

然后转身从敞开的铁门逃出了房间。

[ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sɒftli] ['kɑːpit] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð] [sɪlk] ,
and passed through the passages , no longer softly carpeted and hung with silk ,
和 通过了 通过 这 段落 , 不 更长 轻轻 铺地毯的 和 悬挂 和 丝绸 ,
[bʌt; bət] ['drɪəri] [ænd; ənd][beə(r)] ,
but dreary and bare ,
但 凄凉 和 裸 ,

穿过走廊，走廊不再铺着柔软的地毯，挂着丝绸，而是阴暗而空旷。

[meɪd] [ɒv; əv][kəʊld] [stəʊn] , [daʊn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fʊt] - [steps] ['ekəud] [ænd; ənd] [klæʃ] .
made of cold stone , down which his foot - steps echoed and clashed .
制成 的 寒冷的 石头 , 向下 哪个 他的 脚 - 步骤 回声 和 冲突 .

由冰冷的石头铺成，他的脚步声在石头上回荡，发出碰撞声。

[hiː; hi] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [mait] [biː; bi] ,
He hurried from the castle as quickly as might be ,
他 慌忙 从 这 城堡 作为 迅速地 作为 可能 是 ,

他以最快的速度匆匆离开了城堡。

[ænd; ənd][wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][ɔː(r)][ðə; ði]['mɒnstə(r)] ,

and	once	outside	did	not	stop	to	look	for	the	old	man	or	the	monster	,
和	一次	外部	做过	不是	停止	到	看	为了	这	老的	男人	或者	这	怪物	,

到了外面，他既没有停下来寻找老人，也没有寻找怪物。

[bʌt; bət][swæm][ðə; ði] [məʊt] ,

but	swam	the	moat	,
但	游泳	这	护城河	,

但他游过了护城河。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [leɪ] [mʊrd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	went	straight	to	where	his	boat	lay	moored	as	he	had	left	it	,
和	去	直的	到	在哪里	他的	船	躺	系泊	作为	他	有	左边	它	,

他径直走向他之前停泊的船坞。

['nɪəli] ['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [pɔːzd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rəud] [səʊ]

nearly	seven	years	before	,	and	never	paused	till	he	had	rowed	so
几乎	七	年	前	,	和	绝不	暂停	直到	他	有	划船	所以

差不多七年前，他从未停歇，直到划完为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[fɑː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [pɑːst] [frɒm; frəm] [vjuː] .

far	that	the	gray	castle	and	the	shore	had	almost	passed	from	view	.
远的	那	这	灰色的	城堡	和	这	支撑	有	几乎	通过了	从	看法	.

远远望去，灰色的城堡和海岸线几乎已经消失在视线之外。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ɒv; əv]

At	last	he	came	again	to	the	shore	where	he	had	bought	his	boat	of
在	最后的	他	来了	再次	到	这	支撑	在哪里	他	有	买	他的	船	的

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,

the	fishermen	,
这	渔民	,

最后他又回到了岸边，就是他从渔民那里买下那艘船的地方。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [went] [ɒn][lænd] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt]

and	here	he	went	on	land	,	and	started	to	walk	till	he	had	reached
和	这里	他	去	在	土地	,	和	开始	到	走	直到	他	有	达到

[dʒoʊnz] ['kʌntri] ,

Joan's	country	,
琼的	国家	,

于是他上了岸，开始步行，直到到达琼的国度。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɑːs(ə)l] .

and	her	father's	castle	.
和	她	父亲的	城堡	.

还有她父亲的城堡。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][rægz] , [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [θɪn]

He	had	no	money	,	and	his	clothes	were	rags	,	his	hair	was	thin
他	有	不	钱	,	和	他的	衣服	是	破布	,	他的	头发	曾是	薄的

[ænd; ənd] [greɪ] ,

and	gray	,
和	灰色的	,

他身无分文，衣衫褴褛，头发稀疏灰白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bent] .

and	his	shoulders	bent	.
和	他的	肩膀	弯曲	.

他的肩膀弯曲了。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['begə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [beg] [fuːd] [æz; əz] [hiː; hi]

He	looked	like	a	poor	beggar	,	and	he	had	to	beg	food	as	he
他	看起来	喜欢	一个	贫穷的	乞丐	,	和	他	有	到	求	食物	作为	他

[went] ,

went	,
去	,

他看起来像个穷乞丐，一路上不得不乞讨食物。

[ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [stɑːvd] .

or	he	would	have	been	starved	.
或者	他	会	有	到过	饥饿	.

否则他就会饿死。

[stɪl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] ,

Still	,	he	was	ready	to	cry	for	joy	,
仍然	,	他	曾是	准备好	到	哭	为了	喜悦	,

然而，他已经喜极而泣了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sɒft] [hɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ] [fɑː(r)] [tuː; tə] [faɪnd] .

because	he	took	with	him	the	little	soft	heart	he	had	gone	so	far	to	find	.
因为	他	采取	和	他	这	小的	柔软的	心	他	有	已消失	所以	远的	到	寻找	.

因为他带走了他千里迢迢寻找的那颗柔软的小心脏。

[hiː; hi] [trʌdʒ] [ɒn] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['meɪkɪŋ] [greɪt] [heɪst] ,

He	trudged	on	both	day	and	night	,	making	great	haste	,
他	艰难跋涉	在	两个都	天	和	夜晚	,	制作	伟大的	匆忙	,

他日夜跋涉，步履匆匆。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [gɒn] ,

for	he	knew	that	the	seven	years	were	almost	gone	,
为了	他	知道	那	这	七	年	是	几乎	已消失	,

因为他知道七年即将过去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [lest] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ,

and	he	was	afraid	lest	already	he	might	be	too	late	,
和	他	曾是	害怕的	免得	已经	他	可能	是	也	晚的	,

他害怕自己可能已经来不及了。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðæt] [dʒəʊn] [hæd; həd] ['mærid] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

and	find	that	Joan	had	married	some	one	else	.
和	寻找	那	琼	有	已婚	一些	一	别的	.

结果发现琼已经嫁给了别人。

[æt; ət] [lɑːst] , ['ɑːftə(r)] ['meni] ['wɪəri] [maɪlz] , [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ,

At	last	,	after	many	weary	miles	,	he	reached	her	country	,
在	最后的	,	后	许多	厌倦	英里	,	他	达到	她	国家	,

最终，跋涉了许多漫长的路程后，他到达了她的国家。

[ænd; ənd] [druː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] ,

and	drew	near	to	the	palace	where	she	lived	,
和	画	靠近	到	这	宫殿	在哪里	她	居住地	,

然后她靠近了她居住的宫殿。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['dekəreɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] ,

and	here	he	found	that	the	people	were	all	decorating	their	houses	,
和	这里	他	成立	那	这	人们	是	全部	装饰	他们的	房屋	,

他发现这里的人们都在装饰自己的房子。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] .

and	making	preparations	as	if	for	some	great	festival	.
和	制作	准备工作	作为	如果	为了	一些	伟大的	节日	.

并像准备参加盛大节日一样进行准备。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [begd] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

He	stopped	and	begged	for	food	from	a
他	停止	和	乞求	为了	食物	从	一个

他停下来，向人乞讨食物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 123]

[页 -]

[第123页]

['wʊmən] [huː] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][sʌm; səm]

woman	who	stood	by	a	cottage	door	,	and	when	she	had	given	him	some
女士	WHO	站立	经过	一个	小屋	门	,	和	什么时候	她	有	给定	他	一些

[bred] ,

bread	,
面包	,

一个女人站在小屋门口，给了他一些面包，

[æz; əz][hiː; hi][et; eɪt][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

as	he	ate	it	he	asked	her	to	tell	him	what	went	on	in	the	country	,
作为	他	吃	它	他	问	她	到	告诉	他	什么	去	在	在	这	国家	,

他一边吃一边问她，国家里发生了什么事。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .

and	why	there	was	such	rejoicing	.
和	为什么	那里	曾是	这样的	欢欣鼓舞	.

以及为何会有如此欢欣鼓舞的场面。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [dʒəʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ;

"	It	is	for	the	marriage	of	the	King's	daughter	Joan	,	"	said	the	woman	;
"	它	是	为了	这	婚姻	的	这	国王学院	女儿	琼	,	"	说	这	女士	;

“这是为了国王的女儿琼的婚事，”那女人说；

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][əʊld] [kɪŋ] ['læmbət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ]

"	To	-	morrow	she	is	to	be	married	to	old	King	Lambert	,	and	the	wedding
"	到	-	明天	她	是	到	是	已婚	到	老的	国王	兰伯特	,	和	这	婚礼

[wɪl] [biː; bi] ['veri] [grænd] ,

will	be	very	grand	,
将要	是	非常	盛大	,

“明天她就要嫁给老国王兰伯特了，婚礼将会非常盛大。”

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊk] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][əʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] ,

but	none	of	the	country	folk	like	it	,	for	he	is	old	and	ugly	,
但	没有任何	的	这	国家	民间	喜欢	它	,	为了	他	是	老的	和	丑陋的	,

但乡下人都不喜欢他，因为他又老又丑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ɔːl] ,

and	they	say	he	does	not	love	her	at	all	,
和	他们	说	他	做	不是	爱	她	在	全部	,

他们说他根本不爱她。

[bʌt; bət]['əʊnli] ['mæriz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

but	only	marries	her	that	he	may	be	king	of	this	country	as	well	as
但	仅有的	结婚	她	那	他	可能	是	国王	的	这	国家	作为	出色地	作为

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

但他娶她只是为了能同时成为这个国家和他自己国家的国王。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][ɪn][sɔː(r)] [dɪ'stres] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)]

The	Queen	is	in	sore	distress	about	it	,	and	for	seven	years	refused	her
这	女王	是	在	疮	痛苦	关于	它	,	和	为了	七	年	拒绝	她

[kən'sent] ;

consent	;
同意	;

女王对此事感到非常痛苦，七年来一直拒绝同意；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [wed] ,

but	they	will	be	over	to	-	morrow	,	and	so	they	will	be	wed	,
但	他们	将要	是	超过	到	-	明天	,	和	所以	他们	将要	是	结婚	,

但他们明天就会过去，所以他们就会结婚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,

and	the	guests	are	already	beginning	to	arrive	at	the	palace	,
和	这	客人	是	已经	开始	到	到达	在	这	宫殿	,

宾客们已经开始陆续抵达宫殿了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [brɪŋz] [sʌm; səm] ['splendɪd] [gɪft] . "

and	each	one	brings	some	splendid	gift	.	"
和	每个	一	带来	一些	灿烂	礼物	.	"

而且每个人都带来了一份精美的礼物。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gest] [æt; ət] [ðæt] ['wedɪŋ] , " [kraɪd] ['maɪk(ə)l] ;

"	I	will	be	a	guest	at	that	wedding	,	"	cried	Michael	;
"	我	将要	是	一个	客人	在	那	婚礼	,	"	哭	迈克尔	;

“我一定会去参加那场婚礼，”迈克尔喊道；

" [ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [best] [gɪft] [ɒv; əv] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrɪd] [ɒn]

"	And	I	bring	the	best	gift	of	all	for	the	bride	;	"	and	he	hurried	on
"	和	我	带来	这	最好的	礼物	的	全部	为了	这	新娘	;	"	和	他	慌忙	在

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“我还为新娘带来了最好的礼物；”说完，他又匆匆赶路了。

[nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [skɔːn] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

not	heeding	the	woman's	scorn	and	laughter	.
不是	听从	这	女性的	轻蔑	和	笑声	.

他不理会女人的轻蔑和嘲笑。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] [flægz] ,

When	he	came	to	the	palace	,	he	found	that	it	was	hung	with	flags	,
什么时候	他	来了	到	这	宫殿	,	他	成立	那	它	曾是	悬挂	和	旗帜	,

他来到宫殿时，发现宫殿里挂满了旗帜。

[ænd; ənd] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

and	arches	of	flowers
和	拱门	的	花朵

还有花拱门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][grænd] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] ,

were	erected	in	front	of	it	,	and	grand	lords	and	ladies	,
是	竖立	在	正面	的	它	,	和	盛大	领主们	和	女士们	,

在它前面竖立着许多雕像，还有显赫的贵族老爷和夫人，

[ænd; ənd] ['sɜːvənts] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [gests] [huː] [keɪm] .

and	servants	stood	at	the	door	to	receive	the	guests	who	came	.
和	仆人	站立	在	这	门	到	收到	这	客人	WHO	来了	.

仆人们站在门口迎接前来参加聚会的客人。

['maɪk(ə)l] [went] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [deəd] , [ə'freɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ]

Michael	went	as	near	as	he	dared	,	afraid	lest	he	should	be	driven	away	by
迈克尔	去	作为	靠近	作为	他	敢于	,	害怕的	免得	他	应该	是	驱动	离开	经过

[ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

the	servants	,
这	仆人	,

迈克尔小心翼翼地靠近，生怕被仆人们赶走。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] ,

and	then	he	saw	a	little	foot	-	page	,	and	he	went	to	him	and	said	,
和	然后	他	锯	一个	小的	脚	-	页	,	和	他	去	到	他	和	说	,

然后他看到一个小侍童，就走过去对他说：

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] . "

"	Please	tell	me	where	is	the	Princess	Joan	,	and	what	she	is	doing	.	"
"	请	告诉	我	在哪里	是	这	公主	琼	,	和	什么	她	是	正在做	.	"

“请告诉我琼公主在哪里，她在做什么。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd] [kɪŋ] ['læmbət] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] ,

"	She	is	sitting	with	the	King	and	Queen	and	King	Lambert	in	the	state	-	room	,
"	她	是	坐着	和	这	国王	和	女王	和	国王	兰伯特	在	这	状态	-	房间	,

“她正与国王、王后和兰伯特国王一起坐在国宾厅里。”

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði]['prez(ə)nts] [ðeɪ] [brɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] .

to	receive	the	guests	and	accept	the	presents	they	bring	,	"	said	the	page	.
到	收到	这	客人	和	接受	这	礼物	他们	带来	,	"	说	这	页	.

“接待客人并接受他们带来的礼物，”页面上写道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gest] , [ænd; ənd][ai] [brɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [kraɪd] ['maɪk(ə)l] ;

"	I	am	a	guest	,	and	I	bring	a	present	for	her	,	"	cried	Michael	;
"	我	是	一个	客人	,	和	我	带来	一个	展示	为了	她	,	"	哭	迈克尔	;

“我是客人，我给她带了礼物，”迈克尔喊道；

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] [ai] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Tell	me	how	I	shall	get	into	the	palace	that	I	may	give	it	to	her	.
"	告诉	我	如何	我	将	得到	进入	这	宫殿	那	我	可能	给	它	到	她	.

“告诉我怎样才能进入宫殿，好把东西交给她。”

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði][peɪdʒ] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

"	On	hearing	this	the	page	burst	out	laughing	,	and	told	the	other	servants	what	he	said	.
"	在	听力	这	这	页	爆裂	出去	笑	,	和	讲述	这	其他	仆人	什么	他	说	.

“听到这话，侍童哈哈大笑，并把他的话告诉了其他仆人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [siːzd] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [dʌk] [hɪm][ɪn][ðə; ði][pɒnd] ,

And	they	were	very	angry	,	and	seized	Michael	,	and	some	would	have	ducked	him	in	the	pond	,
和	他们	是	非常	生气的	,	和	查获	迈克尔	,	和	一些	会	有	躲闪	他	在	这	池塘	,

他们非常生气，抓住了迈克尔，有些人甚至想把他扔进池塘里。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] ,

and	some	would	have	taken	him	before	the	King	,	but	they	said	,
和	一些	会	有	已采取	他	前	这	国王	,	但	他们	说	,

有些人想把他带到国王面前，但他们说：

" [nɒt] [naʊ] — [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [siː]
" **Not now — wait till the wedding is over to - morrow , and then we will see**
" 不是 现在 — 等待 直到 这 婚礼 是 超过 到 - 明天 , 和 然后 我们 将要 看
[haʊ] [hiː; hi]
how he
如何 他

“现在还不是时候——等到明天婚礼结束后，我们再看看他怎么样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[wɪl] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['begə(r)] - [mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːtɪnəns] .
will punish the beggar - man for his impertinence .
将要 惩治 这 乞丐 - 男人 为了 他的 无礼 .

将惩罚这个无礼的乞丐。

" [səʊ] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] [stəʊn] ['taʊə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['geɪts] [ænd; ənd] [θrʌst]
" **So they took him off to a stone tower outside the garden gates and thrust**
" 所以 他们 采取 他 离开 到 一个 石头 塔 外部 这 花园 大门 和 推力
[hɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
him into it ,
他 进入 它 ,

于是他们把他带到花园大门外的一座石塔里，把他推进了塔里。

[ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
and locked the door ,
和 已锁定 这 门 ,

然后锁上了门。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [haɪ] [ʌp][ænd; ənd] [bɑːd] [ə'krɒs] [wɪð] [bɑːrz] ,
and there was only one little window high up and barred across with bars ,
和 那里 曾是 仅有的 一 小的 窗户 高的 向上 和 禁止 穿过 和 酒吧 ,

只有一扇高处的小窗户，而且窗户还装了铁栅栏。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] .
and from it he could see the palace and the gardens .
和 从 它 他 可以 看 这 宫殿 和 这 花园 .

从那里他可以看到宫殿和花园。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .
Then at last he gave way to despair .
然后 在 最后的 他 给予 方式 到 绝望 .

最终，他彻底绝望了。

" [ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][maɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] ,
" Of what avail were all my years of toil ,
" 的 什么 可用 是 全部 我的 年 的 辛劳 ,

我多年的辛勤劳作又有何用呢?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [greɪ] [ænd; ənd][əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [taɪm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪf] ['ɑːftə(r)]
and for what am I gray and old before my time , " he cried , " if after
和 为了 什么 是 我 灰色的 和 老的 前 我的 时间 , " 他 哭 , " 如果 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

“我为何未老先衰？”他喊道，“如果最终，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ɜːnd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [wɜːkt] [səʊ] [lɒŋ] ,
when I have earned that for which I worked so long ,
什么时候 我 有 获得 那 为了 哪个 我 工作 所以 长的 ,

当我终于挣到了我辛勤工作所应得的东西时，

[ai] [meɪ] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒəʊn] ,

I	may	not	give	it	to	Joan	,
我	可能	不是	给	它	到	琼	,

我可能不会把它给琼。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] [baɪ][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm]

but	must	remain	a	prisoner	and	see	her	pass	by	to	marry	some
但	必须	保持	一个	囚犯	和	看	她	经过	经过	到	结婚	一些

[wʌn] [els] ?

one	else	?
一	别的	?

但自己却只能继续做囚犯，眼睁睁地看着她嫁给别人?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] .

"	and	he	threw	himself	on	the	ground	and	cried	aloud	.
"	和	他	扔	他自己	在	这	地面	和	哭	大声	.

他随即倒在地上，放声大哭。

[æt; ət] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd][mɔːn, məun] , [hiː; hi] [hɜːd] [saʊndz] [ɒv; əv] ['merimeɪkɪŋ] ,

At	night	as	he	lay	and	mourned	,	he	heard	sounds	of	merrymaking	,
在	夜晚	作为	他	躺	和	哀悼	,	他	听到	声音	的	欢乐	,

夜里，他躺在地上哀悼，却听到了欢庆的声音。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

and	music	and	laughter	from	the	castle	.
和	音乐	和	笑声	从	这	城堡	.

城堡里传来音乐和欢笑声。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [dʒəʊn] ! [dʒəʊn] !

Sometimes	he	called	out	,	"	Joan	!	Joan	!
有时	他	称为	出去	,	"	琼	!	琼	!

有时他会喊道："琼！琼！"

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] — [ai] [huː] [hæv; həv] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [həʊm]

I	am	here	—	I	who	have	worked	for	you	for	years	,	and	brought	home
我	是	这里	—	我	WHO	有	工作	为了	你	为了	年	,	和	带来	家

[jɔː(r); jə(r)]['stəʊlən] [hɑːt] ,

your	stolen	heart	,
你的	被盗	心	,

我在这里——我为你工作多年，把你偷走的心带回了家。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [wed] [kɪŋ] ['læmbət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ?

and	now	will	you	wed	King	Lambert	in	spite	of	all	?
和	现在	将要	你	结婚	国王	兰伯特	在	尽管如此	的	全部	?

现在，你难道要不顾一切嫁给兰伯特国王吗?

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] ,

"	sometimes	he	beat	against	the	bars	of	the	prison	window	,	but	all	in	vain	,
"	有时	他	打	反对	这	酒吧	的	这	监狱	窗户	,	但	全部	在	徒劳	,

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

and	at	last	,
和	在	最后的	,

"有时他会捶打监狱窗户的栏杆，但一切都是徒劳，最后，

[wen]

when
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[ɔːl] [saʊnd] [hæd; həd] [siːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [hiː; hi] [leɪ] ['saɪlənt][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

all	sound	had	ceased	from	the	castle	,	he	lay	silent	upon	the	ground	,
全部	声音	有	停止	从	这	城堡	,	他	躺	沉默的	之上	这	地面	,

城堡里一切声响都已停止，他静静地躺在地上。

['keərɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

caring	no	more	for	life	.
关怀	不	更多的	为了	生活	.

对生命不再珍惜。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ][stɜː(r)] [wɪ'ðaʊt] ,

When	the	sun	rose	,	and	there	was	again	a	stir	without	,
什么时候	这	太阳	玫瑰	,	和	那里	曾是	再次	一个	搅拌	没有	,

太阳升起时，外面又传来一阵骚动。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

he	got	up	and	looked	from	the	window	,
他	得到	向上	和	看起来	从	这	窗户	,

他起身向窗外望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [huː] [wɔːkt] [baɪ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

and	saw	the	old	nurse	who	walked	by	herself	in	the	garden	,	and	she	looked
和	锯	这	老的	护士	WHO	步行	经过	她自己	在	这	花园	,	和	她	看起来

['veri] [sæd] .

very	sad	.
非常	伤心	.

我看到那位独自在花园里散步的老护士，她看起来很悲伤。

[ðen] ['maɪk(ə)l] [kɔːld] [aʊt] , " [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

Then	Michael	called	out	,	"	Do	you	not	know	me	?
然后	迈克尔	称为	出去	,	"	做	你	不是	知道	我	?

然后迈克尔喊道：“你不认识我吗？”

[juː; jʊ][æt; ət] [liːst] , [huː] [bɪd][ˌem 'iː][gəʊ] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ˌem 'iː] [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː]

You	at	least	,	who	bid	me	go	,	and	praised	me	then	,	should	remember	me
你	在	至少	,	WHO	出价	我	去	,	和	赞扬	我	然后	,	应该	记住	我

[naʊ] .

now	.
现在	.

至少你们这些当时劝我离开、称赞我的人，现在应该还记得我。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]

"	On	hearing	this	the	old	nurse	drew	near	the	prison	window	,	and	looked	at	him
"	在	听力	这	这	老的	护士	画	靠近	这	监狱	窗户	,	和	看起来	在	他

,

,

“听到这话，老护士走到监狱的窗户边，看着他。”

[ænd; ənd] [sed] , " [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

and	said	,	"	Who	are	you	,	and	why	are	you	here	?
和	说	,	"	WHO	是	你	,	和	为什么	是	你	这里	?

然后问道：“你是谁？你为什么在这里？”

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [def] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ,

My	eyes	are	old	,	and	my	ears	are	deaf	,	but	I	think	I	have	seen	you	,
我的	眼睛	是	老的	,	和	我的	耳朵	是	聋	,	但	我	思考	我	有	已见	你	,

我眼睛老旧，耳朵也聋了，但我好像见过你。

[ænd; ənd] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [bɪ'fɔː(r)] . "

and	heard	your	voice	before	.	"
和	听到	你的	嗓音	前	.	"

我以前就听过你的声音。

" ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [ai] [tuː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [wed]
" Seven years ago , " said Michael , " I too was a bridegroom , who came to wed
" 七 年 前 , " 说 迈克尔 , " 我 也 曾是 一个 新郎 , WHO 来了 到 结婚
[jɔː(r); jə(r)] [ˌprɪn'ses] ,
your Princess ,
你的 公主 ,

“七年前，”迈克尔说，“我也是一名新郎，来迎娶你们的公主。”

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz] [hæv; həv] [ai] [wɜːkt] ,
and for seven long years have I worked ,
和 为了 七 长的 年 有 我 工作 ,

我工作了整整七年，

[ðæt] [ai] [mait] [brɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] .
that I might bring home to her the heart she had not .
那 我 可能 带来 家 到 她 这 心 她 有 不是 .

或许我可以把她一直没有的心带回家给她。

[gəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] , [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['brəʊkən] [hɜː(r); hə(r)] [pledʒ] [tuː; tə] [weɪt]
Go and ask your Queen , why she has broken her pledge to wait
去 和 问 你的 女王 , 为什么 她 有 破碎的 她 保证 到 等待
[fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [j'iəz] ,
for seven years ,
为了 七 年 ,

你去问问你的女王，她为什么违背了等待七年的誓言。

[tɪl] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] . "
till Prince Michael should return . "
直到 王子 迈克尔 应该 返回 . "

直到迈克尔王子返回为止。

" [prɪns] ['maɪk(ə)l] !
" Prince Michael !
" 王子 迈克尔 !

“迈克尔王子！”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [prɪns] ['maɪk(ə)l] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] [nɜːs] ['dʒɔɪfəli] .
Is it really Prince Michael ? " cried the old nurse joyfully .
是 它 真的 王子 迈克尔 ? " 哭 这 老的 护士 欣喜地 .

“真的是迈克尔王子吗？”老护士欣喜地喊道。

" [ænd; ənd]
" And
" 和

“和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [nɒt] ['mærid] [jet] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [pɑːs]
you come in time , for our Princess is not married yet , and she must pass
你 来 在 时间 , 为了 我们的 公主 是 不是 已婚 然而 , 和 她 必须 经过
[baɪ] [hɪə(r)] ,
by here ,
经过 这里 ,

你来得正是时候，因为我们的公主还没出嫁，她必须经过这里。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
on her way to church .
在 她 方式 到 教会 .

她正要去教堂。

[səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]['pɑːsɪz][baɪ], [ænd; ənd] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "

So	you	shall	call	to	her	as	she	passes	by	,	and	speak	for	yourself	.	"
所以	你	将	称呼	到	她	作为	她	通过	经过	,	和	说话	为了	你自己	.	"

所以，当她经过时，你要呼唤她，亲自向她解释。

" [ðen] [kiːp] [nɪə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , " [sed] ['maɪk(ə)l] ,

"	Then	keep	near	and	tell	me	when	she	comes	,	"	said	Michael	,
"	然后	保持	靠近	和	告诉	我	什么时候	她	来	,	"	说	迈克尔	,

“那就待在附近，她来了就告诉我，”迈克尔说。

" [lest] [ʃiː; ʃi][gəʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	lest	she	go	by	without	seeing	me	.
"	免得	她	去	经过	没有	看到	我	.

免得她路过却没看见我。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [həʊl] ['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz][ə'stɜː] , [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪŋ] , [ænd; ənd]

"	Presently	the	whole	castle	was	astir	,	and	trumpets	were	sounding	,	and
"	目前	这	所有的	城堡	曾是	搅拌	,	和	小号	是	听起来	,	和

['klærɪən] ['rɪŋɪŋ] .

clarions	ringing	.
号角	铃声	.

“很快，整个城堡都沸腾了，号角齐鸣，号角齐鸣。”

[ðen] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] , ['maɪk(ə)l] [hɜːd] [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd]

Then	when	the	sun	was	high	,	Michael	heard	the	tramping	of	horses	,	and
然后	什么时候	这	太阳	曾是	高的	,	迈克尔	听到	这	徒步旅行	的	马匹	,	和

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

the	sound	of	music	,
这	声音	的	音乐	,

太阳高挂大地时，迈克尔听到了马蹄声和音乐声。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

and	the	old	nurse	said	to	him	,	"	Here	she	is	,
和	这	老的	护士	说	到	他	,	"	这里	她	是	,

老护士对他说：“她在这儿。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][grænd]

"	and	he	looked	between	the	bars	of	the	prison	window	and	saw	a	grand
"	和	他	看起来	之间	这	酒吧	的	这	监狱	窗户	和	锯	一个	盛大

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

他透过监狱窗户的铁栏杆往外看，看到一支盛大的游行队伍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] , [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] [gaʊn] ,

and	his	heart	gave	a	bound	,	for	in	their	midst	,	in	a	golden	gown	,
和	他的	心	给予	一个	边界	,	为了	在	他们的	中间	,	在	一个	金的	袍	,

他的心猛地一跳，因为在他们中间，一位身穿金色长袍的女子，

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [pɒn][ə; eɪ] [waɪt] ['pɔːlfri] , [wɒz; wəz] [ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] ,

and	seated	on	a	white	palfrey	,	was	Princess	Joan	,
和	坐着	在	一个	白色的	帕尔弗雷	,	曾是	公主	琼	,

坐在白色骏马上的是琼公主。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	she	looked	just	as	lovely	as	when	he	went	away	seven	years	before	.
和	她	看起来	只是	作为	迷人的	作为	什么时候	他	去	离开	七	年	前	.

她看起来和七年前他离开时一样美丽动人。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːnz]

On	one	side	of	her	rode	her	father	and	mother	,	and	the	Queen's
在	一	边	的	她	骑	她	父亲	和	母亲	,	和	这	女王大学

[feɪs] [wɒz; wəz] [məʊst] ['mɔːnf(ə)l] ,

face	was	most	mournful	,
脸	曾是	最多	悲哀	,

她的父母骑在她一侧，女王的脸上满是哀伤。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] ['kraɪɪŋ] .

and	her	eyes	were	red	with	crying	.
和	她	眼睛	是	红色的	和	哭泣	.

她的眼睛哭得通红。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rəʊd] [æn; ən] ['ʌgli] [əʊld] [mæn] , [huːm] ['maɪk(ə)l] [gest] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪŋ] ['læmbət] ,

On	the	other	rode	an	ugly	old	man	,	whom	Michael	guessed	to	be	King	Lambert	,
在	这	其他	骑	一个	丑陋的	老的	男人	,	谁	迈克尔	猜对了	到	是	国王	兰伯特	,

另一边骑着一个丑陋的老头，迈克尔猜测他是兰伯特国王。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['mʌtə]

and	he	smiled	and	bowed	to	the	people	,	but	they	muttered
和	他	微笑	和	鞠躬	到	这	人们	,	但	他们	低声说道

他面带微笑，向人们鞠躬致意，但人们却低声议论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ænd; ənd] ['grʌmbld] , [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ,

and	grumbled	,	when	they	looked	at	him	,	and	saw	how	ugly	and	wicked	,
和	咕哝	,	什么时候	他们	看起来	在	他	,	和	锯	如何	丑陋的	和	邪恶	,

[hiː; hi] [lʊkt] .

he	looked	.
他	看起来	.

当他们看着他，看到他那丑陋邪恶的模样时，都忍不住抱怨起来。

[wen] ['maɪk(ə)l] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [hɑːt]

When	Michael	saw	them	coming	,	he	took	from	his	bosom	the	little	pink	heart
什么时候	迈克尔	锯	他们	未来	,	他	采取	从	他的	怀	这	小的	粉色的	心

,

,

,

迈克尔看到他们走过来，便从胸前掏出了那颗粉红色的小爱心。

[ænd; ənd] [strəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒndli] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɪspəd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	stroked	it	fondly	as	he	whispered	over	it	,
和	抚摸	它	深情地	作为	他	低声说道	超过	它	,

他一边轻声细语，一边温柔地抚摸着它。

" [hɑːt] [ɒv; əv] [dʒəʊn]

"	Heart	of	Joan
"	心	的	琼

《圣女贞德之心》

[lɒst] [ænd; ənd] [wʌn]

Lost	and	won
丢失的	和	韩元

输赢

[flaɪ] [bæk] [həʊm] ,

Fly	back	home	,
飞	后退	家	,

飞回家去，

[ðaɪ] ['dʒɜːrniz] [dʌn] .
Thy journey's done .
你的 旅程 完毕 .

你的旅程结束了。

[teɪk] [bæk] [dʒɔɪ]
Take back joy
拿 后退 喜悦

找回快乐

[teɪk] [bæk] [peɪn]
Take back pain
拿 后退 疼痛

缓解背痛

[hɑːt] [ɒv; əv][dʒəʊn] ,
Heart of Joan ,
心 的 琼 ,

圣女贞德之心

[flaɪ] [həʊm] [ə'gen] ;
Fly home again ;
飞 家 再次 ;

再次飞回家;

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['flʌtə] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði]
" and at once it spread its wings and fluttered through the bars of the
" 和 在 一次 它 传播 它是 翅膀 和 飘动 通过 这 酒吧 的 这
['prɪz(ə)n] ,
prison ,
监狱 ,

它立刻展开翅膀，扑扇着翅膀飞过了监狱的铁栏杆。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huː] ['ʃaʊtɪd] , " [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pɪŋk] [bɜːd] !
and over the heads of the people , who shouted , " Look at the pink bird !
和 超过 这 头部 的 这 人们 , WHO 喊叫 , " 看 在 这 粉色的 鸟 !

在人们的头顶上，人们高喊着："看那只粉红色的鸟！"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] , [ænd; ənd] [ðen]
" For a moment it rested at the side of the Princess Joan , and then
" 为了 一个 片刻 它 休息 在 这 边 的 这 公主 琼 , 和 然后
[dɪsə'pɪəd] .
disappeared .
消失 .

"它在琼公主号旁边停留了一会儿，然后消失了。"

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
She gave a scream , and cried ,
她 给予 一个 尖叫 , 和 哭 ,

她尖叫一声，哭了起来。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] !
" My mother !
" 我的 母亲 !

"我的母亲!

[maɪ]['fɑːðə(r)] !
My father !
我的 父亲 !

我的父亲!

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[əʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['maɪk(ə)l] [huː] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] !
Oh see , it is Michael who has returned !
哦 看 , 它 是 迈克尔 WHO 有 返回 !

哦，看，是迈克尔回来了!

" [ænd; ənd][eə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɒp][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [pælfriːz] [hed]
" and ere they could stop her she had turned her palfrey's head
" 和 埃雷 他们 可以 停止 她 她 有 转向 她 帕尔弗雷的 头
[təˈwɔːdz] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['wɪndəʊ] ,
towards the prison window ,
向 这 监狱 窗户 ,

“还没等他们阻止她，她就把她的坐骑的头转向了监狱的窗户。”

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][tuː; tə][klɑːsp][ðə; ði] [prɪns] .
and pushed her white arms through the bars to clasp the Prince .
和 推动 她 白色的 武器 通过 这 酒吧 到 搭扣 这 王子 .

她伸出白皙的双臂穿过牢笼，紧紧抱住了王子。

— — [ænd; ənd][eə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɒp][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [pælfriːz] [hed]
— — and ere they could stop her she had turned her palfrey's head
— — 和 埃雷 他们 可以 停止 她 她 有 转向 她 帕尔弗雷的 头
[təˈwɔːdz] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['wɪndəʊ] ,
towards the prison window ,
向 这 监狱 窗户 ,

——还没等他们阻止她，她就把坐骑的头转向了监狱的窗户。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][tuː; tə][klɑːsp][ðə; ði] [prɪns] .
and pushed her white arms through the bars to clasp the Prince .
和 推动 她 白色的 武器 通过 这 酒吧 到 搭扣 这 王子 .

她伸出白皙的双臂穿过牢笼，紧紧抱住了王子。

" — [piː] . - .
" — P . 128 .
" — P . - .

“—第128页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" ['maɪk(ə)l] , [maɪ] [lʌv] !
" Michael , my love !
" 迈克尔 , 我的 爱 !

“迈克尔，我的爱人！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [haʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [wɔːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .
" she cried , " How gray and worn you are now .
" 她 哭 , " 如何 灰色的 和 磨损 你 是 现在 .

她哭着说：“你现在多么灰白憔悴啊。”

[haʊ] [hɑːd] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['leɪbəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [θruː] [ðiːz] [lɒŋ] [j'iəz] .
How hard you must have laboured for me through these long years .
如何 难的 你 必须 有 辛勤劳作 为了 我 通过 这些 长的 年 .

这些年来，你一定为我付出了很多心血。

[naʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] , [seɪv] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] !

Now	,	how	shall	I	pay	you	,	save	by	loving	you	all	my	life	!
现在	,	如何	将	我	支付	你	,	节省	经过	爱	你	全部	我的	生活	!

我该如何报答你呢？唯有用我一生的爱来回报你!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['wɪndəʊ] .

"	and	she	tried	to	beat	down	the	bars	of	the	prison	window	.
"	和	她	尝试	到	打	向下	这	酒吧	的	这	监狱	窗户	.

她试图砸碎监狱窗户的铁栏杆。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪns] ['maɪk(ə)l] , [huː] [went] ['sev(ə)n]

When	the	people	heard	her	,	they	cried	,	"	It	is	Prince	Michael	,	who	went	seven
什么时候	这	人们	听到	她	,	他们	哭	,	"	它	是	王子	迈克尔	,	WHO	去	七

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

人们听到她的话，都喊道：“是七年前去世的迈克尔王子！”

[ænd; ənd] [huː] [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['mæri]

and	who	we	all	thought	was	dead	,	and	he	is	returned	in	time	to	marry
和	WHO	我们	全部	想法	曾是	死的	,	和	他	是	返回	在	时间	到	结婚

['aʊə(r)] [ˌprɪn'ses] .

our	Princess	.
我们的	公主	.

我们都以为他死了，但他却及时回来迎娶了我们的公主。

[naʊ] [wɪl] [wiː; wi] [ɪn'diːd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,

Now	will	we	indeed	have	a	wedding	,
现在	将要	我们	的确	有	一个	婚礼	,

我们真的能举行婚礼吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ðə; ði] [prɪns] [huː] [hæz; həz] [tɔil] [səʊ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

and	she	shall	marry	the	Prince	who	has	toiled	so	long	for	her	;
和	她	将	结婚	这	王子	WHO	有	辛勤劳作	所以	长的	为了	她	;

她将嫁给那位为她辛勤奋斗多年的王子;

" [ænd; ənd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] . -

"	and	King	and	Queen	and	people	laughed	for	joy	.	'
"	和	国王	和	女王	和	人们	笑了	为了	喜悦	.	-

国王、王后和百姓都欢呼雀跃。

[twɒz] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] ['læmbət] [tuː; tə][reɪdʒ] , [ænd; ənd][kraɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz]

Twas	in	vain	for	King	Lambert	to	rage	,	and	cry	that	the	Princess	was
那是	在	徒劳	为了	国王	兰伯特	到	愤怒	,	和	哭	那	这	公主	曾是

[bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][hɪm] .

betrothed	to	him	.
未婚妻	到	他	.

兰伯特国王怒吼着说公主已经许配给了他，但这都是徒劳的。

" [neɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [pledʒd] [tuː; tə] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n]

"	Nay	!	"	said	the	Queen	,	"	She	has	been	pledged	to	Prince	Michael	for	seven
"	不	!	"	说	这	女王	,	"	她	有	到过	承诺	到	王子	迈克尔	为了	七

[j'iəz] .

years	.
年	.

“不！”女王说，“她已经和迈克尔王子订婚七年了。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [kɪŋ] ['læmbət] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [breɪk] ['aʊə(r)]

We	are	grieved	for	your	sake	,	King	Lambert	,	but	we	cannot	break	our
我们	是	伤心	为了	你的	清酒	,	国王	兰伯特	,	但	我们	不能	休息	我们的

['rɔɪəl] [wɜːd] .

royal	word	.
皇家	单词	.

兰伯特国王，我们为您感到悲痛，但我们不能违背我们的王室诺言。

" [ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] ['maɪk(ə)l] ,

"	Then	the	people	burst	into	the	prison	and	brought	out	Michael	,
"	然后	这	人们	爆裂	进入	这	监狱	和	带来	出去	迈克尔	,

“然后人们冲进监狱，把迈克尔带了出来，

[ɔːl] [tɔːn] [ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] [kɪst] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]

all	torn	and	gray	as	he	was	,	and	Princess	Joan	kissed	him	before	them
全部	撕裂	和	灰色的	作为	他	曾是	,	和	公主	琼	亲吻	他	前	他们

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他浑身伤痕累累，脸色灰白，琼公主当着众人的面吻了他。

[ænd; ənd] [begd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [ðæt] ['evri] [wʌn] [maɪt] [siː] [haʊ]

and	begged	that	he	would	marry	her	at	once	,	that	every	one	might	see	how
和	乞求	那	他	会	结婚	她	在	一次	,	那	每一个	一	可能	看	如何

[wel] [ʃiː; ʃi]

well	she
出色地	她

她恳求他立刻娶她，好让所有人都能看到她有多优秀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[lʌvd] [hɪm][ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

loved	him	and	how	grateful	she	was	.
喜爱	他	和	如何	感激的	她	曾是	.

她很爱他，也很感激他。

[səʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ][grænd][gəʊld]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʒuːəld]

So	they	brought	a	fine	white	horse	with	a	grand	gold	saddle	,	and	jewelled
所以	他们	带来	一个	美好的	白色的	马	和	一个	盛大	金子	鞍	,	和	珠宝

['braɪd(ə)l] ,

bridle	,
辔	,

于是他们牵来一匹漂亮的白马，配有华丽的金鞍和镶满珠宝的缰绳。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['maɪk(ə)l] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊd] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

and	placed	Michael	upon	it	,	and	he	rode	to	church	beside	the	Princess	,
和	放置	迈克尔	之上	它	,	和	他	骑	到	教会	旁	这	公主	,

[ænd; ənd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	married	her	,
和	已婚	她	,

他让迈克尔骑在马上，迈克尔陪着公主一起去了教堂，并娶了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θruː] ['flaʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [belz] [ræŋ] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts]

and	the	people	threw	flowers	before	them	,	and	bells	rang	and	trumpets
和	这	人们	扔	花朵	前	他们	,	和	铃铛	响铃	和	小号

['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][glæd] .

sounded	,	and	all	were	glad	.
听起来	,	和	全部	是	高兴的	.

人们向他们抛洒鲜花，钟声响起，号角齐鸣，大家都很高兴。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] ,

And	**when**	**it**	**was**	**done**	**Michael**	**was**	**dressed**	**in**	**purple**	**and**	**gold**	**,**
和	什么时候	它	曾是	完毕	迈克尔	曾是	穿着	在	紫色的	和	金子	,

结束后，迈克尔身着紫金色的衣服。

[ænd; ənd] ['mesndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]

and	**messengers**	**were**	**sent**	**to**	**his**	**father**	**and**	**mother**	**and**	**the**	**old**
和	信使	是	发送	到	他的	父亲	和	母亲	和	这	老的

['wɪzəd] ,

wizard	**,**
巫师	,

于是，有人派信使去见他的父母和老巫师。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [vɪk'tɔːriəs] ,

that	**they**	**might**	**come**	**and**	**see**	**how**	**he**	**had**	**come**	**home**	**victorious**	**,**
那	他们	可能	来	和	看	如何	他	有	来	家	胜利者	,

让他们来看看他是如何凯旋而归的。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] .

and	**rejoicings**	**filled**	**the**	**whole**	**country**	**.**
和	欢庆	已填	这	所有的	国家	.

举国欢腾。

" [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] , " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] .

"	**For**	**now**	**we**	**are**	**sure**	**of**	**a**	**good**	**King**	**,**	**"**	**the**	**people**	**said**	**.**
"	为了	现在	我们	是	当然	的	一个	好的	国王	,	"	这	人们	说	.

“至少现在我们确信我们有一位好国王，”人民说道。

" [siː] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] .

"	**See**	**,**	**he**	**has**	**already**	**shown**	**what**	**he**	**can**	**do**	**.**
"	看	,	他	有	已经	所示	什么	他	能	做	.

你看，他已经证明了自己的能力。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] [dʒəʊn] . "

Surely	**no**	**one**	**else**	**could**	**ever**	**have**	**found**	**the**	**heart**	**of**	**Princess**	**Joan**	**.**	**"**
一定	不	一	别的	可以	曾经	有	成立	这	心	的	公主	琼	.	"

肯定没有人能像她一样找到琼公主的内心。

" [gʊd] - [deɪ] , [frend] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**Good**	**-**	**day**	**,**	**friend**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	好的	-	天	,	朋友	,	"	说	他	.

“朋友，你好。”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

"	**If**	**you**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**,**
"	如果	你	有	没有什么	到	做	,

“如果你无事可做，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [maɪnd] ['kæriɪŋ] [maɪ] [ləʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

perhaps	**you**	**would**	**not**	**mind**	**carrying**	**my**	**load**	**for**	**me**	**for**	**a**	**little**	**.**
也许	你	会	不是	头脑	携带	我的	加载	为了	我	为了	一个	小的	.

或许你不介意暂时帮我提一下肩上的担子吧。

" — [piː] . - .

"	**—**	**P**	**.**	**131**	**.**
"	—	P	.	-	.

“——第 131 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði] - [pæk]
THE PEDLAR'S PACK
这 - 盒

小贩的背包

[ə; eɪ]['pedlə(r)][wɒz; wəz] [tɔil] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['dʌsti] [rəʊd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
A pedlar was toiling along a dusty road carrying his pack on his back ,
一个 小贩 曾是 辛勤劳作 沿着 一个 尘土飞扬 路 携带 他的 盒 在 他的 后退 ,

一个商贩背着行囊，沿着尘土飞扬的道路辛勤劳作。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dɒŋki] ['greɪzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .
when he saw a donkey grazing by the wayside .
什么时候 他 锯 一个 驴 放牧 经过 这 路边 .

当他看到一头驴在路边吃草时。

" [gʊd] - [deɪ] , [frend] , " [sed] [hiː; hi] .
" Good - day , friend , " said he .
" 好的 - 天 , 朋友 , " 说 他 .

“朋友，你好。”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
" If you have nothing to do ,
" 如果 你 有 没有什么 到 做 ,

“如果你无事可做，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][maɪnd] ['kæriɪŋ] [maɪ][ləʊd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
perhaps you would not mind carrying my load for me for a little . "
也许 你 会 不是 头脑 携带 我的 加载 为了 我 为了 一个 小的 . "

或许你不介意帮我提一会儿货吧?

" [ɪf] [aɪ][duː; də][səʊ] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" If I do so , what will you give me ? " said the donkey .
" 如果 我 做 所以 , 什么 将要 你 给 我 ? " 说 这 驴 .

“如果我这样做，你会给我什么呢？”驴子问道。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] , " [sed] [ðə; ði]['pedlə(r)] ,
" I will give you two pieces of gold , " said the pedlar ,
" 我 将要 给 你 二 件 的 金子 , " 说 这 小贩 ,

“我给你两块金子，”小贩说。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][gəʊld][tuː; tə]
but he did not speak the truth , for he knew he had no gold to
但 他 做过 不是 说话 这 真相 , 为了 他 知道 他 有 不 金子 到
[gɪv] .
give .
给 .

但他没有说实话，因为他知道自己没有金子可以施舍。

" [ə'griːd] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" Agreed , " said the donkey .
" 同意 , " 说 这 驴 .

“同意，”驴子说。

[səʊ] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [ɒn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['frendli]
So they journeyed on together in a very friendly
所以 他们 旅程 在 一起 在 一个 非常 友好的

于是，他们结伴而行，一路非常友好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

['mænə(r)] , [ðə; ði] ['dɒŋki] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] - [pæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pedlə(r)] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]

manner	,	the	donkey	carrying	the	pedlar's	pack	,	and	the	pedlar	walking	by	his
方式	,	这	驴	携带	这	-	盒	,	和	这	小贩	步行	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

姿态，驮着小贩背包的驴，以及走在它旁边的小贩。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wərmz] [ɪn][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd]

After	a	time	they	met	a	raven	,	who	was	looking	for	worms	in	the	roadside
后	一个	时间	他们	遇见	一个	乌鸦	,	WHO	曾是	寻找	为了	蠕虫	在	这	路边

,

,
,

过了一会儿，他们遇到了一只渡鸦，它正在路边找虫子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒŋki] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ,

and	the	donkey	called	out	to	him	,
和	这	驴	称为	出去	到	他	,

驴子向他叫了起来，

" [gʊd] - ['mɒrəʊ] , [blæk] [frend] .

"	Good	-	morrow	,	black	friend	.
"	好的	-	明天	,	黑色的	朋友	.

“早上好，黑人朋友。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] ,

If	you	are	going	our	way	,
如果	你	是	去	我们的	方式	,

如果你要走我们的路，

[juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [sɪt] [ə'pɒn] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [flaɪz] ,

you	would	do	well	to	sit	upon	my	back	and	drive	away	the	flies	,
你	会	做	出色地	到	坐	之上	我的	后退	和	驾驶	离开	这	苍蝇	,

你最好坐在我背上，帮我赶走苍蝇。

[wɪtʃ] ['wʌri] [ˌem 'iː] ['sædli] . "

which	worry	me	sadly	.	"
哪个	担心	我	令人遗憾的是	.	"

这让我很担忧。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] .

"	And	what	will	you	pay	me	to	do	this	?	"	asked	the	raven	.
"	和	什么	将要	你	支付	我	到	做	这	?	"	问	这	乌鸦	.

“那你打算付我多少钱让我做这件事呢？”乌鸦问道。

" ['mʌni] [ɪz] [nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] ,

"	Money	is	no	object	to	me	,	"	said	the	donkey	,
"	钱	是	不	目的	到	我	,	"	说	这	驴	,

“钱对我来说不是问题，”驴子说。

" [səʊ][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] .

"	so	I	will	give	you	three	pieces	of	gold	.
"	所以	我	将要	给	你	三	件	的	金子	.

“所以我给你三块金子。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] ['prɒmɪs] ,

"	And	he	too	knew	he	was	making	a	false	promise	,
"	和	他	也	知道	他	曾是	制作	一个	错误的	承诺	,

他也知道自己是在做出虚假的承诺，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][gəʊld][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [gɪv] .

for	he	had	no	gold	at	all	to	give	.
为了	他	有	不	金子	在	全部	到	给	.

因为他根本没有金子可以捐献。

" [əˈgriːd] , " [sed] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] .

"	Agreed	,	"	said	the	raven	.
"	同意	,	"	说	这	乌鸦	.

“同意，”乌鸦说道。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn][ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [ðə; ði] ['dɒŋki] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] - [weəz] ,

So	they	went	on	in	high	good	humour	,	the	donkey	carrying	the	pedlar's	wares	,
所以	他们	去	在	在	高的	好的	幽默	,	这	驴	携带	这	-	商品	,

于是他们兴高采烈地继续前行，驴子驮着小贩的货物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [bæk] ['draɪvɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][flaɪz] .

and	the	raven	sitting	on	the	donkey's	back	driving	away	the	flies	.
和	这	乌鸦	坐着	在	这	驴的	后退	驾驶	离开	这	苍蝇	.

乌鸦栖息在驴背上，驱赶苍蝇。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [met][ə; eɪ] [hedʒ] - ['spærəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

After	a	time	they	met	a	hedge	-	sparrow	,	and	the	raven	called	out	to	it	,
后	一个	时间	他们	遇见	一个	对冲	-	麻雀	,	和	这	乌鸦	称为	出去	到	它	,

过了一会儿，它们遇到了一只篱雀，渡鸦便向它鸣叫起来。

" [gʊd] - [deɪ] , ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] .

"	Good	-	day	,	little	cousin	.
"	好的	-	天	,	小的	表哥	.

“你好，小表弟。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ?

Do	you	want	to	earn	a	little	money	?
做	你	想	到	赚	一个	小的	钱	?

你想赚点零花钱吗?

[ɪf] [səʊ] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm]

If	so	,	bring	me	some
如果	所以	,	带来	我	一些

如果是这样，请给我带些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[wərmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [əˈlɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ] ['brekfəst] ,

worms	from	the	bank	as	we	go	along	,	for	I	had	no	breakfast	,
蠕虫	从	这	银行	作为	我们	去	沿着	,	为了	我	有	不	早餐	,

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] . "

and	am	very	hungry	.	"
和	是	非常	饥饿的	.	"

我们一路走一路从河岸边捡蚯蚓，因为我没吃早饭，饿极了。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [hedʒ] - ['spærəʊ] .

"	What	will	you	give	me	for	it	?	"	asked	the	hedge	-	sparrow	.
"	什么	将要	你	给	我	为了	它	?	"	问	这	对冲	-	麻雀	.

“你愿意给我多少钱？”篱雀问道。

" [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [fɔː(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] , " [sed] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['grændli] ;

"	Let	us	say	four	pieces	of	gold	,	"	said	the	raven	grandly	;
"	让	我们	说	四	件	的	金子	,	"	说	这	乌鸦	宏伟	;

“我们说，四块金子吧，”乌鸦高声说道；

" [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [seɪvd] [mɔː(r)]['djʊərɪŋ][maɪ] [lɒŋ] [laɪf][ðæn; ðən][ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spend] .

"	for	I	have	saved	more	during	my	long	life	than	I	know	how	to	spend	.
"	为了	我	有	已保存	更多的	期间	我的	长的	生活	比	我	知道	如何	到	花费	.

“因为我一生中积攒的财富远远超过了我所能花的。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [seɪvd] ['eni] [gəʊld][æt; ət] [ɔːl] .

"	But	he	knew	this	was	not	true	,	for	he	had	not	saved	any	gold	at	all	.
"	但	他	知道	这	曾是	不是	真的	,	为了	他	有	不是	已保存	任何	金子	在	全部	.

但他知道这不是真的，因为他根本没有存下任何黄金。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [hedʒ] - ['spærəʊ] , [ænd; ənd][səʊ][pn] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] ['dɒŋki] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] - [pæk] ,

"	Very	well	,	"	said	the	hedge	-	sparrow	,	and	so	on	they	went	,	the	donkey	carrying	the	pedlar's	pack	,
"	非常	出色地	,	"	说	这	对冲	-	麻雀	,	和	所以	在	他们	去	,	这	驴	携带	这	-	盒	,

“很好，”篱雀说道。于是他们继续前行，驴子驮着小贩的包裹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][flaɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒŋki] ,

and	the	raven	keeping	the	flies	away	from	the	donkey	,
和	这	乌鸦	保持	这	苍蝇	离开	从	这	驴	,

乌鸦帮驴子驱赶苍蝇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] - ['spærəʊ] ['brɪŋɪŋ] [wərmz] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪv(ə)n] .

and	the	hedge	-	sparrow	bringing	worms	to	the	raven	.
和	这	对冲	-	麻雀	带来	蠕虫	到	这	乌鸦	.

还有给渡鸦带虫子的篱雀。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pedlə(r)] [tʊk] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pæk] ,

Presently	they	saw	in	the	distance	a	good	-	sized	town	,	and	the	pedlar	took	out	from	his	pack	,
目前	他们	锯	在	这	距离	一个	好的	-	尺寸	镇	,	和	这	小贩	采取	出去	从	他的	盒	,

这时，他们远远地看到一座规模不小的城镇，小贩从背包里掏出……

[sʌm; səm] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [stʌf] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [bæk] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [mait] [siː] ,

some	shawls	and	stuffs	and	hung	them	over	the	donkey's	back	that	the	passers	-	by	might	see	,
一些	披肩	和	东西	和	悬挂	他们	超过	这	驴的	后退	那	这	过路人	-	经过	可能	看	,

他们把一些披肩和布料挂在驴背上，以便路人可以看到。

[ænd; ənd] [bai] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'spəʊzd] .

and	buy	if	they	were	so	disposed	.
和	买	如果	他们	是	所以	处置	.

如果他们愿意的话，就会购买。

[pn][ðə; ði][tɒp][pv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gʊdz] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['skɑːlət] ['blæŋkit] ,

On	the	top	of	the	other	goods	lay	a	small	scarlet	blanket	,
在	这	顶部	的	这	其他	商品	躺	一个	小的	猩红	毯子	,

在其他货物的最上面放着一条小小的猩红色毯子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hedʒ] - ['spærəʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['pedlə(r)] ,

and	when	he	saw	it	the	hedge	-	sparrow	said	to	the	pedlar	,
和	什么时候	他	锯	它	这	对冲	-	麻雀	说	到	这	小贩	,

当他看到它时，篱笆麻雀对小贩说：

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['blæŋkit] ?
" What will you take for that little blanket ?
" 什么 将要 你 拿 为了 那 小的 毯子 ?

“那条小毯子你想卖多少钱？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
It seems to be a good one .
它 似乎 到 是 一个 好的 一 .

看起来不错。

[neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [praɪs]
Name your price
姓名 你的 价格

你来定价格

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
and you shall have it whatever it is ,
和 你 将 有 它 任何 它 是 ,

无论是什么，你都将拥有它。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em]['bædli][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkit] [dʒʌst] [naʊ] ;
for I am badly in want of a blanket just now ;
为了 我 是 糟糕 在 想 的 一个 毯子 只是 现在 ;

因为我现在非常需要一条毯子；

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðiː] [hedʒ] - ['spærəʊ] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] ,
" but as the hedge - sparrow had not a penny in the world ,
" 但 作为 这 对冲 - 麻雀 有 不是 一个 一分钱 在 这 世界 ,

但是，由于这只篱雀一分钱也没有，

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
he knew he could not pay for it .
他 知道 他 可以 不是 支付 为了 它 .

他知道自己付不起这笔钱。

" [ðə; ðiː] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['blæŋkit] [ɪz] [faɪv] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] , " [sed] [ðə; ðiː]['pedlə(r)] .
" The price of the blanket is five pieces of gold , " said the pedlar .
" 这 价格 的 这 毯子 是 五 件 的 金子 , " 说 这 小贩 .

“这条毯子的价格是五块金币，”小贩说。

" [ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ðiː] [hedʒ] - ['spærəʊ] .
" That seems to me to be very dear , " said the hedge - sparrow .
" 那 似乎 到 我 到 是 非常 亲爱的 , " 说 这 对冲 - 麻雀 .

“我觉得这很贵重，”篱雀说。

" [aɪ][doʊnt][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][faɪv][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
" I don't mind giving you four pieces of gold for it , but five is too much .
" 我 不 头脑 给予 你 四 件 的 金子 为了 它 , 但 五 是 也 很多 .
"
"
"

“我愿意给你四枚金币，但五枚就太多了。”

" [əˈgriːd] , " [sed] [ðə; ðiː]['pedlə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkl] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
" Agreed , " said the pedlar , and he chuckled to himself and thought ,
" 同意 , " 说 这 小贩 , 和 他 轻笑 到 他自己 和 想法 ,

“同意，”小贩说道，他低声笑了笑，心想：

" [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['dɒŋki] ,
" Now I shall be able to pay the donkey ,
" 现在 我 将 是 有能力的 到 支付 这 驴 ,

现在我终于可以付钱给驴了，

['ʌðəwaɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] .
otherwise I might have had some trouble in getting rid of him .
否则 我 可能 有 有 一些 麻烦 在 获得 摆脱 的 他 .

否则我可能很难摆脱他。

" [ðə; ði] [hedʒ] - ['spærəʊ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪvənz] [saɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
" The hedge - sparrow flew to the raven's side and whispered in his ear ,
" 这 对冲 - 麻雀 飞翔 到 这 渡鸦的 边 和 低声说道 在 他的 耳朵 ,

“篱雀飞到渡鸦身边，在他耳边低语道：

" [pliːz] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɔː(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] ,
" Please to pay me the four pieces of gold you owe me ,
" 请 到 支付 我 这 四 件 的 金子 你 欠 我 ,

请你把欠我的四块金币还给我。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['tɜːnɪŋ] [bæk] . "
for we are coming to a town , and I must be turning back . "
为了 我们 是 未来 到 一个 镇 , 和 我 必须 是 转弯 后退 . "

因为我们快到镇子里了，我必须返回。

" [fɔː(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ɪz] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wərmz] , " [sed] [ðə; ði]
" Four pieces of gold is really too much for bringing a few worms , " said the
" 四 件 的 金子 是 真的 也 很多 为了 带来 一个 很少 蠕虫 , " 说 这
['reɪv(ə)n] .
raven .
乌鸦 .

“用四块金子换几条虫子，也太贵了吧，”乌鸦说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə][ɪk'spekt] [sʌtʃ] ['peɪmənt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] ,
" It is absurd to expect such payment , but I will give you three ,
" 它 是 荒诞 到 预计 这样的 支付 , 但 我 将要 给 你 三 ,

“期望这样的报酬是荒谬的，但我会给你三个，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ,
and you shall have them almost immediately ,
和 你 将 有 他们 几乎 立即地 ,

你几乎立刻就能收到它们。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [ɪə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
" and he bent down over the donkey's ear and whispered ,
" 和 他 弯曲 向下 超过 这 驴的 耳朵 和 低声说道 ,

他弯下腰，凑到驴耳朵边低语道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

" [maɪ] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θriː] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
" My friend , it is time you paid me the three pieces of gold which you
" 我的 朋友 , 它 是 时间 你 有薪酬的 我 这 三 件 的 金子 哪个 你
['prɒmɪst] ,
promised ,
承诺 ,

“我的朋友，是时候把答应给我的三块金子还给我了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pedlə(r)] [wɪl] [stɒp] [æt; ət] [ðɪs] [taʊn] ,
for **the** **pedlar** **will** **stop** **at** **this** **town** **,**
为了 这 小贩 将要 停止 在 这 镇 ,

因为小贩会在这个镇上停留。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [hɪm] . "
and **you** **will** **not** **have** **to** **go** **farther** **with** **him** **.** **"**
和 你 将要 不是 有 到 去 更远 和 他 . "

你无需再跟他走得太远了。

" [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] ,
" **On** **thinking** **it** **over** **,** **"** **said** **the** **donkey** **,**
" 在 思维 它 超过 , " 说 这 驴 ,

“仔细想想，”驴子说，

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [θriː] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt]
" **I** **have** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **three** **pieces** **of** **gold** **are** **really** **a** **great**
" 我 有 来 到 这 结论 那 三 件 的 金子 是 真的 一个 伟大的
[diːl] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [flaɪz] ['drɪvn] [ə'weɪ] .
deal **too** **much** **to** **give** **for** **having** **a** **few** **flies** **driven** **away** **.**
交易 也 很多 到 给 为了 拥有 一个 很少 苍蝇 驱动 离开 .

“我得出的结论是，为了赶走几只苍蝇而付出三块金子实在太多了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] [wen] [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
You **must** **have** **known** **that** **I** **was** **only** **joking** **when** **I** **said** **it** **,**
你 必须 有 已知 那 我 曾是 仅有的 开玩笑 什么时候 我 说 它 ,

你应该知道我当时只是在开玩笑。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ,
but **I** **will** **let** **you** **have** **two** **,**
但 我 将要 让 你 有 二 ,

但我会给你两个，

[ðəʊ] [ai][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz] [wɜːθ] ;
though **I** **consider** **that** **it** **is** **much** **more** **than** **the** **job** **was** **worth** **;**
尽管 我 考虑 那 它 是 很多 更多的 比 这 工作 曾是 值得 ;

但我认为这远远超过了这份工作的价值；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒŋki] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['pedlə(r)] , ['seɪɪŋ] , " [naʊ] , [gʊd] [sɜː(r)] ,
" **and** **the** **donkey** **turned** **again** **to** **the** **pedlar** **,** **saying** **,** **"** **Now** **,** **good** **sir** **,**
" 和 这 驴 转向 再次 到 这 小贩 , 说 , " 现在 , 好的 先生 ,

于是驴子又转过身对小贩说：“先生，现在……”

[jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
your **two** **pieces** **of** **gold** **,** **if** **you** **please** **.** **"**
你的 二 件 的 金子 , 如果 你 请 . "

请把你们的两块金子给我。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] [ðə; ði]['pedlə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] - ['spærəʊ] , [sed] ,
" **In** **a** **moment** **,** **"** **said** **the** **pedlar** **,** **and** **turning** **to** **the** **hedge** **-** **sparrow** **,** **said** **,**
" 在 一个 片刻 , " 说 这 小贩 , 和 转弯 到 这 对冲 - 麻雀 , 说 ,

“马上就好，”小贩说着，转向篱笆麻雀，说道：

" [ai] ['riːəli] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blæŋkit] [æt; ət][wʌns] . "
" **I** **really** **must** **have** **the** **money** **for** **the** **blanket** **at** **once** **.** **"**
" 我 真的 必须 有 这 钱 为了 这 毯子 在 一次 . "

“我必须马上筹到钱买那条毯子。”

" [səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [hedʒ] - ['spærəʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['æŋgrəli][tuː; tə][ðə; ði]
" So you shall , " answered the hedge - sparrow , and cried angrily to the
" 所以 你 将 , " 回答 这 对冲 - 麻雀 , 和 哭 愤怒地 到 这
['reɪv(ə)n] ,
raven ,
乌鸦 ,

“那就这样吧，”篱雀回答道，并愤怒地朝乌鸦喊道。

" [aɪ] [wɒnt] [maɪ] ['mʌni] [naʊ] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [weɪt] . "
" I want my money now , and cannot wait . "
" 我 想 我的 钱 现在 , 和 不能 等待 . "

“我要马上拿到钱，一刻也不能等。”

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒŋki] ,
" In an instant , " answered the raven , and again whispered to the donkey ,
" 在 一个 立即的 , " 回答 这 乌鸦 , 和 再次 低声说道 到 这 驴 ,

“立刻，”乌鸦回答道，然后又低声对驴子说。

" [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] ['ɒnɪstli] ?
" Why can't you pay me honestly ?
" 为什么 不能 你 支付 我 诚实地 ?

你为什么不能诚实地付钱给我?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [dets] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .
I should be ashamed of trying to slip out of my debts in such a way .
我 应该 是 羞愧 的 尝试 到 滑 出去 的 我的 债务 在 这样的 一个 方式 .

我应该为自己试图用这种方式摆脱债务而感到羞耻。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

" [aɪ] [woʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] ,
" I won't keep you waiting a second , " said the donkey ,
" 我 惯于 保持 你 等待 一个 第二 , " 说 这 驴 ,

“我一秒钟都不会让你等，”驴子说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pedlə(r)][ænd; ənd] [kraɪd] , " [kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]
and he turned once more to the pedlar and cried , " Come , give me my
和 他 转向 一次 更多的 到 这 小贩 和 哭 , " 来 , 给 我 我的
['mʌni] .
money .
钱 .

于是他又转过身对小贩喊道：“来，把我的钱给我。”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
For shame !
为了 耻辱 !

真丢人!

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] [laɪk] [ˌem 'iː] .
a man like you trying to cheat a poor beast like me .
一个 男人 喜欢 你 尝试 到 欺骗 一个 贫穷的 兽 喜欢 我 .

你这样的人竟然想欺骗我这样可怜的牲畜。

" [ðen] [ðə; ði]['pedlə(r)] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] - ['spærəʊ] , " [peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['blæŋkɪt] , [ɔː(r)]
" Then the pedlar said to the hedge - sparrow , " Pay me for my blanket , or
" 然后 这 小贩 说 到 这 对冲 - 麻雀 , " 支付 我 为了 我的 毯子 , 或者
[aɪl] [rɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nek] .
I'll wring your neck .
患病的 拧 你的 脖子 .

“然后小贩对篱笆麻雀说：‘给我毯子钱，否则我就拧断你的脖子。’

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] - ['spærəʊ] [kraɪd][tuː; tə][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌni] [ɔː(r)] [aɪl]

"	And	the	hedge	-	sparrow	cried	to	the	raven	,	"	Give	me	my	money	or	I'll
"	和	这	对冲	-	麻雀	哭	到	这	乌鸦	,	"	给	我	我的	钱	或者	患病的

[pek] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

peck	out	your	eyes	.
啄	出去	你的	眼睛	.

“麻雀对乌鸦喊道：‘把我的钱还给我，否则我就啄瞎你的眼睛。’”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [krəuk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒŋki] , " [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][peɪ][ˌem 'iː] , [aɪl] [baɪt] [ɒf]

"	And	the	raven	croaked	to	the	donkey	,	"	If	you	don't	pay	me	,	I'll	bite	off
"	和	这	乌鸦	呱呱叫	到	这	驴	,	"	如果	你	不	支付	我	,	患病的	咬	离开

[jɔː(r); jə(r)][teɪl] .

your	tail	.
你的	尾巴	.

乌鸦对驴子叫道：“如果你不付钱给我，我就咬掉你的尾巴。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒŋki] [ə'gen] [kraɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pedlə(r)] , " [juː; jʊ] [dɪs'ɒnɪst] [retʃ] ,

"	And	the	donkey	again	cried	to	the	pedlar	,	"	You	dishonest	wretch	,
"	和	这	驴	再次	哭	到	这	小贩	,	"	你	不诚实	可怜虫	,

于是驴又对小贩喊道：“你这个不诚实的恶棍，

[peɪ] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌni] [ɔː(r)] [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ] ['saʊndli] .

pay	me	my	money	or	I'll	kick	you	soundly	.
支付	我	我的	钱	或者	患病的	踢	你	稳固地	.

把钱给我，不然我就狠狠踢你一脚。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ʌprɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

"	And	they	made	such	an	uproar	outside	the	walls	of	the	town	,
"	和	他们	制成	这样的	一个	骚动	外部	这	墙壁	的	这	镇	,

“他们在城墙外闹得沸沸扬扬，

[ðæt] [ðə; ði]['biːd(ə)l] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

that	the	beadle	came	out	to	see	what	it	was	all	about	.
那	这	珠串	来了	出去	到	看	什么	它	曾是	全部	关于	.

执事出来查看究竟发生了什么事。

[iːtʃ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['laʊdli] .

Each	turned	to	him	and	began	to	complain	of	the	other	loudly	.
每个	转向	到	他	和	开始	到	抱怨	的	这	其他	高声	.

他们各自转向他，开始大声抱怨对方。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [rəʊgz] [ænd; ənd]['vægəˌbɔndz] , " [sed] [ðə; ði]['biːd(ə)l] ,

"	You	are	a	set	of	rogues	and	vagabonds	,	"	said	the	beadle	,
"	你	是	一个	放	的	流氓	和	流浪汉	,	"	说	这	珠串	,

“你们是一群流氓无赖，”执事说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [meə(r)] , [ænd; ənd] [hiːl] ['set(ə)l][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔrəlz]

"	and	you	shall	all	come	before	the	mayor	,	and	he'll	settle	your	quarrels
"	和	你	将	全部	来	前	这	市长	,	和	地狱	定居	你的	争吵

['prɪti] ['kwɪkli] ,

pretty	quickly	,
漂亮的	迅速地	,

“你们都要到市长面前来，他会很快解决你们的争端。”

[ænd; ənd] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] .

and	treat	you	as	you	deserve	.
和	对待	你	作为	你	应得	.

我会像你应得的那样对待你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	137	]
"	[	页	-	]

[æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] ,

At	this	they	all	begged	to	be	allowed	to	go	away	,
在	这	他们	全部	乞求	到	是	允许	到	去	离开	,

于是他们都恳求允许他们离开。

[iːtʃ] [wʌn] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [peɪd] [æt; ət][ɔːl] .

each	one	saying	he	did	not	care	about	being	paid	at	all	.
每个	一	说	他	做过	不是	关心	关于	存在	有薪酬的	在	全部	.

他们都说自己根本不在乎有没有报酬。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biːd(ə)l] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm] [streɪt] [əˈweɪ]

But	the	beadle	would	not	listen	to	them	,	and	led	them	straight	away
但	这	珠串	会	不是	听	到	他们	,	和	引领	他们	直的	离开

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,

to	the	market	-	place	,
到	这	市场	-	地方	,

但执事根本不听他们的，径直领着他们去了集市。

[weə(r)] [ðə; ði] [meə(r)] [sæt] [dʒʌdʒiŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

where	the	mayor	sat	judging	the	people	.
在哪里	这	市长	卫星	评判	这	人们	.

市长坐在那里评判民众。

" [naʊ] , [huːm] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ? " [kraɪd] [hiː; hi] .

"	Now	,	whom	have	we	here	?	"	cried	he	.
"	现在	,	谁	有	我们	这里	?	"	哭	他	.

“现在，我们这里都是谁？”他喊道。

" [ə; eɪ]['pedlə(r)] , [ə; eɪ] ['dɒŋki] , [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hedʒ] - ['spærəʊ] .

"	A	pedlar	,	a	donkey	,	a	raven	,	and	a	hedge	-	sparrow	.
"	一个	小贩	,	一个	驴	,	一个	乌鸦	,	和	一个	对冲	-	麻雀	.

“一个小贩，一头驴，一只渡鸦，还有一只篱雀。”

[ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['wɜːθləs] ['vægəˌbɔndz] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] !

A	set	of	worthless	vagabonds	,	I'll	be	bound	!
一个	放	的	毫无价值	流浪汉	,	患病的	是	边界	!

我敢肯定，这是一群毫无价值的流浪汉！

[let] [juː 'es][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

Let	us	hear	what	they	have	to	say	for	themselves	.
让	我们	听到	什么	他们	有	到	说	为了	他们自己	.

让我们听听他们自己怎么说。

" [ɒn] [ðɪs] [ðə; ði]['pedlə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] - ['spærəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	On	this	the	pedlar	began	to	complain	of	the	hedge	-	sparrow	,	and	the
"	在	这	这	小贩	开始	到	抱怨	的	这	对冲	-	麻雀	,	和	这

[hedʒ] - ['spærəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

hedge	-	sparrow	of	the	raven	,
对冲	-	麻雀	的	这	乌鸦	,

于是，小贩开始抱怨篱笆麻雀，又抱怨篱笆麻雀和渡鸦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒŋki] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒŋki] [ɒv; əv][ðə; ði]['pedlə(r)] .

and	the	raven	of	the	donkey	,	and	the	donkey	of	the	pedlar	.
和	这	乌鸦	的	这	驴	,	和	这	驴	的	这	小贩	.

还有驴子的乌鸦，以及小贩的驴子。

[ðə; ði] [meə(r)] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] - [pæk] ,

The	mayor	did	not	heed	them	much	,	but	he	eyed	the	pedlar's	pack	,
这	市长	做过	不是	注意	他们	很多	,	但	他	眼睛	这	-	盒	,

市长并没有太在意他们的话，但他却瞥了一眼小贩的背包。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	at	length	interrupted	them	,	and	said	,
和	在	长度	中断	他们	,	和	说	,

他最终打断了他们，说道：

" [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['feloʊz] ,

"	I	am	convinced	that	you	are	a	set	of	good	-	for	-	nothing	fellows	,
"	我	是	确信	那	你	是	一个	放	的	好的	-	为了	-	没有什么	伙伴们	,

“我确信你们是一群一无是处的家伙。”

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

and	one	is	quite	as	bad	as	the	other	,
和	一	是	相当	作为	坏的	作为	这	其他	,

两者的糟糕程度不相上下。

[səʊ][ai]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pedlə(r)][biː; bi] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n] ,

so	I	order	that	the	pedlar	be	locked	up	in	the	prison	,
所以	我	命令	那	这	小贩	是	已锁定	向上	在	这	监狱	,

所以我下令将那个小贩关进监狱。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɒŋki] [biː; bi] ['saʊndli] [wel] [θræʃt] ,

that	the	donkey	be	soundly	well	thrashed	,
那	这	驴	是	稳固地	出色地	痛击	,

狠狠地鞭打那头驴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hedʒ] - ['spærəʊ] [bəuθ][hæv; həv][ðeə(r)][teɪl] - ['feðər]

and	that	the	raven	and	the	hedge	-	sparrow	both	have	their	tail	-	feathers
和	那	这	乌鸦	和	这	对冲	-	麻雀	两个都	有	他们的	尾巴	-	羽毛

['pʊld] [aʊt] ,

pulled	out	,
拉	出去	,

渡鸦和篱雀的尾羽都被拔掉了。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .

and	then	be	turned	out	of	the	town	.
和	然后	是	转向	出去	的	这	镇	.

然后被驱逐出城。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['blæŋkɪt] ,

As	for	the	blanket	,
作为	为了	这	毯子	,

至于毯子，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['əʊnli] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊl] ['mætə(r)] ,

it	seems	to	me	to	be	the	only	good	thing	in	the	whole	matter	,
它	似乎	到	我	到	是	这	仅有的	好的	事物	在	这	所有的	事情	,

在我看来，这似乎是整件事中唯一的好事。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['kænɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] ,

and	as	I	cannot	allow	you	to	keep	the	cause	of	such	a	disturbance	,
和	作为	我	不能	允许	你	到	保持	这	原因	的	这样的	一个	干扰	,

我不能允许你继续持有造成这种骚乱的根源，

[ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

I	will	take	it	for	myself	.
我	将要	拿	它	为了	我	.

我要自己拿走。

['biːd(ə)l] , [liːd] [ðə; ði] ['prɪznər] [ə'weɪ] .

Beadle	**,**	**lead**	**the**	**prisoners**	**away**	**.**
比德尔	,	带领	这	囚犯	离开	.

执事，把囚犯们带走。

" [səʊ][ðə; ði] ['biːd(ə)l] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] ,

"	**So**	**the**	**beadle**	**did**	**as**	**he**	**was**	**told**	**,**
"	所以	这	珠串	做过	作为	他	曾是	讲述	,

于是，执事便照吩咐做了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pedlə(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

and	**the**	**pedlar**	**was**	**locked**	**up**	**for**	**many**	**days**	**in**	**the**	**prison**	**.**
和	这	小贩	曾是	已锁定	向上	为了	许多	天	在	这	监狱	.

于是，这个小贩被关进了监狱好几天。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] [wɒt] [streɪts] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] ,

"	**It**	**is**	**very**	**sad**	**to**	**think**	**to**	**what**	**straits**	**an**	**honest**	**man**	**may**	**be**	**brought**	**,**
"	它	是	非常	伤心	到	思考	到	什么	海峡	一个	诚实的	男人	可能	是	带来	,

“想到一个诚实的人可能会陷入如此困境，真是令人悲哀。”

" [hiː; hi] [saɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [feɪt] .

"	**he**	**sighed**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**sat**	**lamenting**	**his**	**hard**	**fate**	**.**
"	他	叹了口气	到	他自己	作为	他	卫星	哀叹	他的	难的	命运	.

他坐在那里，叹了口气，哀叹自己悲惨的命运。

" [ɪn]['fjuːtʃə(r)] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv] [hedʒ] - ['spærəʊz] .

"	**In**	**future**	**this**	**will**	**be**	**a**	**warning**	**to**	**me**	**to**	**keep**	**clear**	**of**	**hedge**	**-**	**sparrows**	**.**
"	在	未来	这	将要	是	一个	警告	到	我	到	保持	清除	的	对冲	-	麻雀	.

“以后我会以此为鉴，远离篱雀。”

[ɪf] [ðə; ði] [hedʒ] - ['spærəʊ] [hæd; həd] [peɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][hɪə(r)] [naʊ] .

If	**the**	**hedge**	**-**	**sparrow**	**had**	**paid**	**me**	**as**	**he**	**ought**	**,**	**I**	**should**	**not**	**be**	**here**	**now**	**.**
如果	这	对冲	-	麻雀	有	有薪酬的	我	作为	他	应该	,	我	应该	不是	是	这里	现在	.

如果那只篱雀当初付给我应得的报酬，我现在就不会在这里了。

" ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['saʊndli] [wel] [θræʃt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [bləʊ] [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	**Meantime**	**the**	**donkey**	**was**	**being**	**soundly**	**well**	**thrashed**	**,**	**and**	**after**	**each**	**blow**	**he**	**cried**	**,**
"	与此同时	这	驴	曾是	存在	稳固地	出色地	痛击	,	和	后	每个	吹	他	哭	,

“与此同时，那头驴正被狠狠地鞭打，每挨一顿打，它就哀嚎一声，

" [ə'læs] ! [ə'læs] !

"	**Alas**	**!**	**alas**	**!**
"	唉	!	唉	!

“唉！唉！

[siː] [wɒt] ['kɒmz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwɒdruped] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

See	**what**	**comes**	**to**	**an**	**innocent**	**quadruped**	**for**	**having**	**to**	**do**	**with**	**human**	**beings**	**.**
看	什么	来	到	一个	清白的	四足动物	为了	拥有	到	做	和	人类	生物	.

看看无辜的四足动物因为和人类扯上关系而落得什么下场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《菲奥里蒙德公主的项链及其(The Necklace of Princess Fiorimonde,)
第6/7页

[hæd; həd][ðə; ði]['pedlə(r)]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [əud] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [naʊ] [biː; bi]['biːt(ə)n]

Had	the	pedlar	given	me	the	money	he	owed	,	I	should	not	now	be	beaten
有	这	小贩	给定	我	这	钱	他	欠款	,	我	应该	不是	现在	是	被打败

[ðʌs] .

thus	.
因此	.

如果那个小贩把欠我的钱还给我，我现在就不会被打成这样了。

[ɪn]['fjuːtʃə(r)][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɪð] [men] .

In	future	I	will	never	make	a	bargain	with	men	.
在	未来	我	将要	绝不	制作	一个	便宜货	和	男人	.

以后我绝不会再和男人做交易。

" [ðə; ði]['reɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] - ['spærəʊ] [[hɔpt]] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [baɪ] ['dɪfrənt] [rəʊdz]

"	The	raven	and	the	hedge	-	sparrow	hopped	out	of	the	town	by	different	roads
"	这	乌鸦	和	这	对冲	-	麻雀	跳跃	出去	的	这	镇	经过	不同的	道路

,

,
,

渡鸦和篱雀分别沿着不同的道路跳出了小镇。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sæd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][ðeə(r)][teɪl] ['feðər] ,

and	both	were	very	sad	,	for	they	had	lost	all	their	tail	feathers	,
和	两个都	是	非常	伤心	,	为了	他们	有	丢失的	全部	他们的	尾巴	羽毛	,

它们俩都非常伤心，因为它们的尾羽都掉了。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['biːd(ə)l][hæd; həd] ['pʊld] [aʊt] .

which	the	beadle	had	pulled	out	.
哪个	这	珠串	有	拉	出去	.

那是执事拔出来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

" [ə'læs] ! " [krəuk] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [maɪ] [feɪt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn] .

"	Alas	!	"	croaked	the	raven	,	"	my	fate	is	indeed	a	hard	one	.
"	唉	!	"	呱呱叫	这	乌鸦	,	"	我的	命运	是	的确	一个	难的	一	.

“唉！”乌鸦嘶哑地说，“我的命运真是艰难。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [huː] [gəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

But	it	serves	me	right	for	trusting	a	donkey	who	goes	on	his	feet	and
但	它	服务	我	正确的	为了	信任	一个	驴	WHO	去	在	他的	脚	和

['kænɒt] [flai] .

cannot	fly	.
不能	飞	.

但我真是活该，谁让我信任了一头只会走路不会飞的驴呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [trʌst] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [biːk] .

It	is	truly	a	warning	to	me	never	again	to	trust	anything	without	a	beak	.
它	是	真的	一个	警告	到	我	绝不	再次	到	相信	任何事物	没有	一个	喙	.

这对我来说真是一个警示，以后再也不能相信任何没有喙的东西了。

" [ðə; ði] [hedʒ] - ['spærəʊ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['krestfɔːlən] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [frɒm; frəm]
" The hedge - sparrow was quite crestfallen , and could scarcely keep from
" 这 对冲 - 麻雀 曾是 相当 垂头丧气 , 和 可以 几乎 保持 从
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

“篱雀非常沮丧，几乎忍不住要哭出来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['kɒmz] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [səʊ] ['teɪkən] [ɪn] [baɪ] [ðæt] ['reɪv(ə)n] , " [hiː; hi] [saɪd] .
" It all comes of my being so taken in by that raven , " he sighed .
" 它 全部 来 的 我的 存在 所以 已采取 在 经过 那 乌鸦 , " 他 叹了口气 .

“这一切都是因为我被那只乌鸦迷住了，”他叹了口气。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðiːz] [lɑːdʒ] [bɜ˞dz] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['ɒnɪst] .
" But I should have known that these large birds are never honest .
" 但 我 应该 有 已知 那 这些 大的 鸟类 是 绝不 诚实的 .

“但我早该知道，这些大鸟从来不会诚实。”

[ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] ,
In future I will be wise ,
在 未来 我 将要 是 明智的 ,

将来我会变得更明智。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bɪgə(r)] [ɔː(r)] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .
and never make a bargain with anything bigger or stronger than myself .
和 绝不 制作 一个 便宜货 和 任何事物 大 或者 更强 比 我 .

永远不要和比我更强大或更强壮的东西做交易。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

[第140页]

[ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent]
THE BREAD OF DISCONTENT
这 面包 的 不满

不满之粮

[wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪkə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] , ['vaɪələnt] ['tempə(r)] ,
Once there was a baker who had a very bad , violent temper ,
一次 那里 曾是 一个 面包师 WHO 有 一个 非常 坏的 , 暴力 脾气 ,

从前有个面包师，脾气非常暴躁，动不动就发火。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] [bred] [wɒz; wəz] [spɔɪld] [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ,
and whenever a batch of bread was spoiled he flew into such a rage ,
和 每当 一个 批 的 面包 曾是 被宠坏了 他 飞翔 进入 这样的 一个 愤怒 ,

每当有一批面包变质，他就会勃然大怒。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [deəd] [nɒt] [gəʊ] [nɪə(r)] [hɪm] .
that his wife and daughters dared not go near him .
那 他的 妻子 和 女儿们 敢于 不是 去 靠近 他 .

他的妻子和女儿都不敢靠近他。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bred] [wɒz; wəz] [bɜːnt] ,
One day it happened that all his bread was burnt ,
一 天 它 发生 那 全部 他的 面包 曾是 烧焦的 ,

有一天，他所有的面包都烤焦了。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [stæmpt] [ænd; ənd] [reɪvd] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
and on this he stamped and raved with anger .
和 在 这 他 盖章 和 赞不绝口 和 愤怒 .

他为此跺脚咆哮，怒不可遏。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ləʊvz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [wen] [wʌn] , [bɜːnt] [ˈblækə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

He	**threw**	**the**	**loaves**	**all**	**about**	**the**	**floor**	**,**	**when**	**one**	**,**	**burnt**	**blacker**	**than**	**the**	**rest**	**,**
他	扔	这	面包	全部	关于	这	地面	,	什么时候	一	,	烧焦的	更黑	比	这	休息	,

他把面包扔得满地都是，这时，一个面包比其他面包烧得更黑了。

[brəʊk] [ɪn] [hɑːf] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [krept] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [θɪn] [blæk] [mæn] ,

broke	**in**	**half**	**,**	**and**	**out**	**of**	**it**	**crept**	**a**	**tiny**	**thin**	**black**	**man**	**,**
打破	在	一半	,	和	出去	的	它	悄悄地爬	一个	微小的	薄的	黑色的	男人	,

断成两截，从中爬出一个瘦小的黑人男子。

[nəʊ] [θɪkə] [ðæn; ðən] [æn; ən] [iːl] , [wɪð] [lɒŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] .

no	**thicker**	**than**	**an**	**eel**	**,**	**with**	**long**	**arms**	**and**	**legs**	**.**
不	较厚	比	一个	鳗鱼	,	和	长的	武器	和	腿	.

体型比鳗鱼还细，四肢很长。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [əˈbaʊt] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈbeɪkə(r)] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	**What**	**are**	**you**	**making**	**all**	**this**	**fuss**	**about**	**,**	**Master**	**Baker**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	什么	是	你	制作	全部	这	大惊小怪	关于	,	掌握	贝克	?	"	说	他	.

“面包师傅，您这是在大惊小怪什么呢？”他问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʌv(ə)n] [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbeɪkɪŋ] [ɒv; əv]

"	**If**	**you**	**will**	**give**	**me**	**a**	**home**	**in**	**your**	**oven**	**I**	**will**	**see**	**to**	**the**	**baking**	**of**
"	如果	你	将要	给	我	一个	家	在	你的	烤箱	我	将要	看	到	这	烘烤	的

[jɔː(r); jə(r)] [bred] ,

your	**bread**	**,**
你的	面包	,

“如果你肯让我住在你的烤箱里，我就会为你烤面包。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ləʊf]

and	**will**	**answer**	**for**	**it**	**that**	**you**	**shall**	**never**	**have**	**so**	**much**	**as**	**a**	**loaf**
和	将要	回答	为了	它	那	你	将	绝不	有	所以	很多	作为	一个	面包

[spɔɪld] . "

spoiled	**.**	**"**
被宠坏了	.	"

并保证你绝不会吃到一块变质的面包。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʌv(ə)n] [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbeɪkɪŋ] [ɒv; əv]

"	**If**	**you**	**will**	**give**	**me**	**a**	**home**	**in**	**your**	**oven**	**I**	**will**	**see**	**to**	**the**	**baking**	**of**
"	如果	你	将要	给	我	一个	家	在	你的	烤箱	我	将要	看	到	这	烘烤	的

[jɔː(r); jə(r)] [bred] ,

your	**bread**	**,**
你的	面包	,

“如果你肯让我住在你的烤箱里，我就会为你烤面包。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ləʊf]

and	**will**	**answer**	**for**	**it**	**that**	**you**	**shall**	**never**	**have**	**so**	**much**	**as**	**a**	**loaf**
和	将要	回答	为了	它	那	你	将	绝不	有	所以	很多	作为	一个	面包

[spɔɪld] .

spoiled	**.**
被宠坏了	.

并保证你绝不会吃到一块变质的面包。

" — [piː] . - .

"	**—**	**P**	**.**	**141**	**.**
"	—	P	.	-	.

“——第 141 页。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

" [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [bred] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

"	And	pray	what	sort	of	bread	would	it	be	,	if	you	were	in	the	oven	,
"	和	祈祷	什么	种类	的	面包	会	它	是	,	如果	你	是	在	这	烤箱	,

“如果你在烤箱里，祈祷烤出来的会是什么样的面包吧。”

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [beɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ðə; ði]['beɪkə(r)] ;

and	helped	to	bake	it	?	"	said	the	baker	;
和	帮助	到	烤	它	?	"	说	这	面包师	;

“你还帮忙烤过吗？”面包师问道；

" [ai] [θɪŋk] [maɪ] ['kʌstəməz] [mait] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	think	my	customers	might	not	like	to	eat	it	.	"
"	我	思考	我的	顾客	可能	不是	喜欢	到	吃	它	.	"

“我觉得我的顾客可能不喜欢吃它。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [sed] [ðə; ði][ɪmp] , " [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪk'siːdɪŋli] .

"	On	the	contrary	,	"	said	the	imp	,	"	they	would	like	it	exceedingly	.
"	在	这	相反	,	"	说	这	重要	,	"	他们	会	喜欢	它	非常	.

“恰恰相反，”小妖精说，“他们会非常喜欢的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm]['rɑːðə(r)] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ]

It	is	true	that	it	would	make	them	rather	unhappy	,	but	that	will	not	hurt	you
它	是	真的	那	它	会	制作	他们	相当	不开心	,	但	那	将要	不是	伤害	你

,

,

,

这确实会让他们不太高兴，但这不会伤害到你。

[æz; əz][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔː'self] . "

as	you	need	not	eat	it	yourself	.	"
作为	你	需要	不是	吃	它	你自己	.	"

你不需要自己吃。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌn'hæpi] ? " [sed] [ðə; ði]['beɪkə(r)] .

"	Why	should	it	make	them	unhappy	?	"	said	the	baker	.
"	为什么	应该	它	制作	他们	不开心	?	"	说	这	面包师	.

“为什么这会让他们不高兴呢？”面包师说道。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [bred] [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][duː; də] ['eni] [wʌn] [hɑːm] ,

"	If	it	is	good	bread	it	won't	do	any	one	harm	,
"	如果	它	是	好的	面包	它	惯于	做	任何	一	伤害	,

“如果是好面包，就不会对任何人造成伤害。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd] [ðeɪ] [woʊnt] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] . "

and	if	it	is	bad	they	won't	buy	it	.	"
和	如果	它	是	坏的	他们	惯于	买	它	.	"

如果质量不好，他们就不会买。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪst] ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪmp] ,

"	It	will	taste	very	good	,	"	replied	the	imp	,
"	它	将要	品尝	非常	好的	,	"	回复	这	重要	,

“味道会非常好，”小妖精回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [huː] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

"	but	it	will	make	all	who	eat	it	discontented	,
"	但	它	将要	制作	全部	WHO	吃	它	不满	,

但凡吃了它的人都会感到不满。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɔː(r)][nəʊ] ;

and	they	will	think	themselves	very	unfortunate	whether	they	are	so	or	no	;
和	他们	将要	思考	他们自己	非常	不幸	无论	他们	是	所以	或者	不	;

无论他们是否真的不幸，他们都会觉得自己非常不幸；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːm] ,

but	this	will	not	do	you	any	harm	,
但	这	将要	不是	做	你	任何	伤害	,

但这并不会对你造成任何伤害。

[ænd; ənd] [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [sel] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

and	I	promise	you	that	you	shall	sell	as	much	as	you	wish	.	"
和	我	承诺	你	那	你	将	卖	作为	很多	作为	你	希望	.	"

我向你保证，你想卖多少就能卖多少。

" [ə'griːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] .

"	Agreed	!	"	said	the	baker	.
"	同意	!	"	说	这	面包师	.

“同意！”面包师说道。

[səʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [ænd; ənd] [kɜːld] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'haɪnd]

So	the	little	imp	crept	into	the	oven	and	curled	himself	into	the	darkness	behind
所以	这	小的	重要	悄悄地爬	进入	这	烤箱	和	卷曲	他自己	进入	这	黑暗	在后面

,

,

,

于是，小家伙偷偷溜进了烤箱，蜷缩在了后面的黑暗中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] [sɔː] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	the	baker	saw	no	more	of	him	.
和	这	面包师	锯	不	更多的	的	他	.

面包师再也没见过他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[bʌt; bət] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [bætʃ] [ɒv; əv] [bred] ,

But	next	day	he	made	a	great	batch	of	bread	,
但	下一个	天	他	制成	一个	伟大的	批	的	面包	,

但第二天他就烤了一大批面包。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,

and	though	he	took	no	heed	of	the	time	when	he	put	it	in	,
和	尽管	他	采取	不	注意	的	这	时间	什么时候	他	放	它	在	,

虽然他放入它时并未注意时间，

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	drew	it	out	,	just	as	he	wanted	it	,
和	画	它	出去	,	只是	作为	他	通缉	它	,

他把它拉了出来，正如他所愿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] [kwaɪt] [raɪt] — ['naɪðə(r)] [tuː] [dɑːk] [nɔː(r)] [tuː] [laɪt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪkə(r)]

it	was	done	quite	right	—	neither	too	dark	nor	too	light	—	and	the	baker
它	曾是	完毕	相当	正确的	—	两者都不	也	黑暗的	也不	也	光	—	和	这	面包师

[wɒz; wəz] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

was	in	high	good	humour	.
曾是	在	高的	好的	幽默	.

烤得恰到好处——既不太深也不太浅——面包师心情也非常好。

[ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [huː] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [bred] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] .

The	first	person	who	tasted	the	bread	was	the	chief	justice	.
这	第一的	人	WHO	尝过	这	面包	曾是	这	首席	正义	.

第一个品尝面包的人是首席大法官。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

He	came	down	to	breakfast	in	high	spirits	,
他	来了	向下	到	早餐	在	高的	烈酒	,

他兴致勃勃地下来吃早餐。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] [ðæt] [æn; ən][əʊld] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [ded] ,

for	he	had	just	heard	that	an	old	aunt	was	dead	,
为了	他	有	只是	听到	那	一个	老的	阿姨	曾是	死的	,

因为他刚刚听说一位老姑妈去世了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] .

and	had	left	him	a	great	deal	of	money	.
和	有	左边	他	一个	伟大的	交易	的	钱	.

并给他留下了一大笔钱。

[səʊ][hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃʌk] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɪn] ,

So	he	kissed	his	wife	and	chucked	his	daughters	under	the	chin	,
所以	他	亲吻	他的	妻子	和	扔掉	他的	女儿们	在下面	这	下巴	,

于是他吻了吻妻子，然后把女儿们的下巴拎了起来。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	told	them	that	he	had	good	news	for	them	.
和	讲述	他们	那	他	有	好的	消息	为了	他们	.

他告诉他们，他有好消息要告诉他们。

[hɪz; ɪz][əʊld] [ɑːnt] [hæd; həd] [left] [hɪm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

His	old	aunt	had	left	him	twenty	thousand	pounds	in	her	will	.
他的	老的	阿姨	有	左边	他	二十	千	磅	在	她	将要	.

他年迈的姑妈在遗嘱里给他留下了两万英镑。

[ɒn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,

On	this	his	wife	clapped	her	hands	for	joy	,
在	这	他的	妻子	鼓掌	她	双手	为了	喜悦	,

听到这话，他的妻子高兴地拍手叫好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [ræn][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ,

and	his	daughters	ran	to	him	and	kissed	him	,
和	他的	女儿们	跑	到	他	和	亲吻	他	,

他的女儿们跑向他，亲吻他。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə][let][ðem; ðəm][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	begged	him	to	let	them	have	some	of	it	.
和	乞求	他	到	让	他们	有	一些	的	它	.

他们恳求他分给他们一些。

[səʊ] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn] [greɪt] [gliː] ,

So	they	all	sat	down	to	breakfast	in	great	glee	,
所以	他们	全部	卫星	向下	到	早餐	在	伟大的	高兴	,

于是，他们都兴高采烈地坐下来享用早餐。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs] ['teɪstɪd] [ðə; ðɪ] [bred] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .

but	no	sooner	had	the	justice	tasted	the	bread	than	his	face	fell	.
但	不	很快	有	这	正义	尝过	这	面包	比	他的	脸	跌倒	.

但法官刚尝了一口面包，脸色就垮了下来。

" [ðɪs] [ɪz] ['eksələnt] [bred] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slaɪs] ;

"	This	is	excellent	bread	,	"	he	said	,	taking	a	large	slice	;
"	这	是	出色的	面包	,	"	他	说	,	采取	一个	大的	片	;

“这面包真好吃，”他一边说着，一边拿起一大片；

" [aɪ] [wɪʃ] ['evriθɪŋ] [els] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	I	wish	everything	else	were	as	good	;	"	and	he	heaved	a	deep	sigh	.
"	我	希望	一切	别的	是	作为	好的	;	"	和	他	喘息	一个	深的	叹	.

“我希望其他方面也一样好；”他深深地叹了口气。

" [waɪ] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [iːt] .
" **Why** **?** " **cried** **his** **wife** **,** **who** **had** **not** **yet** **begun** **to** **eat** **.**
" 为什么 ? " 哭 他的 妻子 , WHO 有 不是 然而 开始 到 吃 .

“为什么？”他的妻子喊道，她还没开始吃饭。

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] .
" **This** **morning** **,** **I** **am** **sure** **,** **there** **is** **nothing** **for** **you** **to** **complain** **of** **.**
" 这 早晨 , 我 是 当然 , 那里 是 没有什么 为了 你 到 抱怨 的 .

“今天早上，我敢肯定，你没有什么可抱怨的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **143** **]**
" [页 -]

[第143页]

" [neɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [meə(r)] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
" **Nay** **!** " **said** **the** **mayor** **;** " **it** **is** **very** **nice** **to** **have** **twenty** **thousand** **pounds** **,**
" 不 ! " 说 这 市长 ; " 它 是 非常 好的 到 有 二十 千 磅 ,

“不！”市长说，“有两万英镑当然很好，

[bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [naɪsə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['θɜːti] .
but **think** **how** **much** **nicer** **it** **would** **have** **been** **if** **it** **had** **been** **thirty** **.**
但 思考 如何 很多 更漂亮 它 会 有 到过 如果 它 有 到过 三十 .

但想想如果是三十岁该有多好啊。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðæt] !
How **much** **more** **one** **could** **have** **done** **with** **that** **!**
如何 很多 更多的 一 可以 有 完毕 和 那 !

如果用那点钱做更多的事情该多好啊！

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['twenti] - [wʌn] .
Or **even** **if** **it** **had** **been** **twenty** **-** **five** **thousand** **pounds** **,** **or** **even** **twenty** **-** **one** **.**
或者 甚至 如果 它 有 到过 二十 - 五 千 磅 , 或者 甚至 二十 - 一 .

哪怕是两万五千英镑，或者哪怕是二十一万英镑。

['twenti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
Twenty **-** **one** **thousand** **pounds** **is** **a** **very** **nice** **sum** **of** **money** **,**
二十 - 一 千 磅 是 一个 非常 好的 和 的 钱 ,

两万一千英镑是一笔相当可观的数目。

[bʌt; bət] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz][nəʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .
but **twenty** **thousand** **pounds** **is** **no** **good** **at** **all** **.**
但 二十 千 磅 是 不 好的 在 全部 .

但两万英镑根本不够用。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eni] . "
I **am** **not** **sure** **that** **it** **would** **not** **be** **better** **not** **to** **have** **had** **any** **.** "
我 是 不是 当然 那 它 会 不是 是 更好的 不是 到 有 有 任何 . "

我不确定如果当初没有生育过，会不会更好。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] ['ɔːlsəʊ] ;
" **Nonsense** **!** " **cried** **his** **wife** **,** **who** **was** **now** **eating** **her** **breakfast** **also** **;**
" 废话 ! " 哭 他的 妻子 , WHO 曾是 现在 吃 她 早餐 还 ;

“胡说！”他的妻子喊道，她当时也在吃早餐；

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['wɪkɪd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː; də] [seɪ] .
" **you** **are** **very** **wicked** **to** **be** **so** **discontented** **;** **but** **one** **thing** **I** **do** **say** **.**
" 你 是 非常 邪恶 到 是 所以 不满 ; 但 一 事物 我 做 说 .

“你如此不满，真是太坏了；但我有一句话要说。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [naɪsə] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

It	would	have	been	much	nicer	if	we	had	had	it	when	we	were
它	会	有	到过	很多	更漂亮	如果	我们	有	有	它	什么时候	我们	是

[jʌŋ] [ænd; ənd]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

young	and	better	able	to	enjoy	it	.
年轻的	和	更好的	有能力的	到	享受	它	.

如果我们年轻的时候就能拥有它，那时我们更有能力享受它，那该有多好啊。

['mʌni] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə]['piːp(ə)l] [æt; ət]['aʊə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .

Money	is	very	little	use	to	people	at	our	time	of	life	.
钱	是	非常	小的	使用	到	人们	在	我们的	时间	的	生活	.

在如今这个时代，金钱对人们来说用处不大。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['riːəli] [naɪs] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

It	would	have	been	really	nice	if	we	had	had	it	fifteen	years	ago	.
它	会	有	到过	真的	好的	如果	我们	有	有	它	十五	年	前	.

如果我们十五年前就有了它，那就太好了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][kænt] [seɪ] [aɪ][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

As	it	is	,	I	can't	say	I	care	much	for	it	,
作为	它	是	,	我	不能	说	我	关心	很多	为了	它	,

说实话，我不太喜欢它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd][nɒt][get][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] . "

and	it	makes	me	sad	to	think	we	did	not	get	it	before	.	"
和	它	制作	我	伤心	到	思考	我们	做过	不是	得到	它	前	.	"

想到我们之前没能得到它，我就感到难过。

" [neɪ] , " [kraɪd][ðə; ði] [d'ɔːtəz] ;

"	Nay	,	"	cried	the	daughters	;
"	不	,	"	哭	这	女儿们	;

“不！”女儿们喊道；

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

"	in	that	case	how	much	better	it	would	have	been	for	us	to	have	it
"	在	那	案件	如何	很多	更好的	它	会	有	到过	为了	我们	到	有	它

[ɪn'sted] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;

instead	of	you	;
反而	的	你	;

“如果真是那样的话，我们拥有它而不是你该有多好啊；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]

we	are	young	,	and	able	to	enjoy	ourselves	,	and	we	could	have
我们	是	年轻的	,	和	有能力的	到	享受	我们自己	,	和	我们	可以	有

我们年轻，有能力享受生活，我们本来可以……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊd] [laɪkt] ,

given	you	a	little	of	it	if	you'd	liked	,
给定	你	一个	小的	的	它	如果	你会	喜欢	,

如果你愿意的话，我可以给你一点。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['hæpi] [wɪð] [ðə; ði][rest] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

but	we	could	have	been	very	happy	with	the	rest	;	as	it	is	,
但	我们	可以	有	到过	非常	快乐的	和	这	休息	;	作为	它	是	,

但我们本来可以对其他方面非常满意的；然而，事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][juː 'es] .

it	is	no	pleasure	to	us	.
它	是	不	乐趣	到	我们	.

我们对此并不感到高兴。

" [səʊ] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['kwɒrəlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['brekfəst] [wɒz; wəz]

"	So	they	fell	to	quarrelling	about	the	money	,	and	by	the	time	breakfast	was
"	所以	他们	跌倒	到	争吵	关于	这	钱	,	和	经过	这	时间	早餐	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

于是他们开始为钱争吵，等到早餐结束时，

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [tɪəz] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [felt] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

they	all	had	tears	in	their	eyes	,	and	felt	discontented	and	unhappy	.
他们	全部	有	眼泪	在	他们的	眼睛	,	和	毛毡	不满	和	不开心	.

他们都眼含泪水，感到不满和不快乐。

[ðə; ði][nekst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bred] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] .

The	next	person	to	eat	the	bread	was	the	village	doctor	.
这	下一个	人	到	吃	这	面包	曾是	这	村庄	医生	.

下一个吃面包的是村里的医生。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz][leg] ,

All	night	long	he	had	been	sitting	up	with	a	man	who	had	broken	his	leg	,
全部	夜晚	长的	他	有	到过	坐着	向上	和	一个	男人	WHO	有	破碎的	他的	腿	,

他整夜都陪着一个腿骨折的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fɪəd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [bʌt; bət][æz; əz] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [sɔː]

and	he	had	feared	lest	he	should	die	,	but	as	morning	came	he	saw
和	他	有	害怕	免得	他	应该	死	,	但	作为	早晨	来了	他	锯

[hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ,

he	would	live	,
他	会	居住	,

他曾害怕自己会死，但当早晨来临，他发现自己会活下来。

[səʊ][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

so	he	returned	home	to	his	wife	in	very	good	spirits	,	although	he	was
所以	他	返回	家	到	他的	妻子	在	非常	好的	烈酒	,	虽然	他	曾是

['sædli] ['taɪəd] .

sadly	tired	.
令人遗憾的是	疲劳的	.

所以他心情很好地回到了妻子身边，尽管他很疲惫。

[ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] ['redi]

The	wife	had	already	had	her	breakfast	,	but	she	had	made	all	ready
这	妻子	有	已经	有	她	早餐	,	但	她	有	制成	全部	准备好

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

for	her	husband	,
为了	她	丈夫	,

妻子已经吃过早餐了，但她已经为丈夫做好了一切准备。

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beikəz] [njuː] [bred] .

with	a	loaf	of	the	baker's	new	bread	.
和	一个	面包	的	这	面包师的	新的	面包	.

带着面包师新出炉的面包。

" [siː] , [dɪə(r)] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd][sʌm; səm][naɪs] [bred]
" See , dear husband , " she said , " here is your breakfast , and some nice bread
" 看 , 亲爱的 丈夫 , " 她 说 , " 这里 是 你的 早餐 , 和 一些 好的 面包
[kwaɪt] [njuː] ,
quite new ,
相当 新的 ,

“你看，亲爱的丈夫，”她说，“这是你的早餐，还有一些很新鲜的美味面包。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
because I know you like it .
因为 我 知道 你 喜欢 它 .

因为我知道你喜欢。

[haʊ] [glæd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "
How glad we ought to be , that this poor man is likely to live . "
如何 高兴的 我们 应该 到 是 , 那 这 贫穷的 男人 是 可能 到 居住 . "

我们应该感到多么高兴啊，这个可怜的人很可能活下来。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; " ['biːɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ɪz]['taɪərɪŋ] [wɜːk] ,
" Yes , indeed , " said the doctor ; " being up all night is tiring work ,
" 是的 , 的确 , " 说 这 医生 ; " 存在 向上全部 夜晚 是 令人疲惫 工作 ,

“的确如此，”医生说，“整夜不睡确实很累人。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
but I don't grudge it
但 我 不 怨恨 它

但我并不怨恨它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[wen] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [sʌm; səm] [gʊd] , " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .
when I know that it does some good , " and then he began to eat .
什么时候 我 知道 那 它 做 一些 好的 , " 和 然后 他 开始 到 吃 .

“我知道它确实有好处，”然后他开始吃东西。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
" I am not sure , after all ,
" 我 是 不是 当然 , 后 全部 ,

“我毕竟也不确定，”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn]['kjʊərɪŋ] [ðɪs] [mæn] .
that I have done such a good thing in curing this man .
那 我 有 完毕 这样的 一个 好的 事物 在 养护 这 男人 .

我治好这个人，真是做了一件好事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['brəʊkən][leg] [hɜːt] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,
It is true that his broken leg hurt him very much ,
它 是 真的 那 他的 破碎的 腿 伤害 他 非常 很多 ,

他的腿骨折了，确实让他非常痛苦。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wen] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ə'gen] , [hiː; hi] [meɪ] [breɪk] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
but perhaps when he is well again , he may break his back ,
但 也许 什么时候 他 是 出色地 再次 , 他 可能 休息 他的 后退 ,

但或许等他康复后，他会摔断脊椎。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːs] .
and that would be much worse .
和 那 会 是 很多 更糟 .

那情况会更糟。

[pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][left] [hɪm][tuː; tə][daɪ] .

Perhaps	**I**	**had**	**better**	**have**	**left**	**him**	**to**	**die**	**.**
也许	我	有	更好的	有	左边	他	到	死	.

或许我当初应该让他自生自灭。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [wel] , [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [mis'fɔːtʃənz] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [hɪm] ;

I	**daresay**	**when**	**he**	**is**	**quite**	**well**	**,**	**all**	**kinds**	**of**	**misfortunes**	**will**	**befall**	**him**	**;**
我	敢说	什么时候	他	是	相当	出色地	,	全部	种类	的	不幸	将要	降临	他	;

我敢说，即使他身体健康，各种各样的不幸也会降临到他身上；

[ai][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)][hæv; həv][let] [hɪm] [ə'ləʊn] . "

I	**had**	**much**	**better**	**have**	**let**	**him**	**alone**	**.**	**"**
我	有	很多	更好的	有	让	他	独自的	.	"

我真不该让他一个人待着。

" [waɪ] , " [kraɪd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [sə'praɪz] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , ['hʌzbənd] ?

"	**Why**	**,**	**"**	**cried**	**his**	**wife**	**in**	**surprise**	**,**	**"**	**what**	**are**	**you**	**saying**	**,**	**husband**	**?**
"	为什么	,	"	哭	他的	妻子	在	惊喜	,	"	什么	是	你	说	,	丈夫	?

“为什么？”他妻子惊讶地喊道，“丈夫，你在说什么？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][kjʊə(r)]['piːp(ə)l] ?

Are	**you**	**not**	**a**	**doctor**	**,**	**and**	**is**	**it**	**not**	**your**	**business**	**to**	**cure**	**people**	**?**
是	你	不是	一个	医生	,	和	是	它	不是	你的	商业	到	治愈	人们	?

你不是医生吗？治病救人难道不是你的职责吗？

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɔːt] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][biː; bi][glæd] ? "

And	**when**	**you**	**succeed**	**ought**	**you**	**not**	**to**	**be**	**glad**	**?**	**"**
和	什么时候	你	成功	应该	你	不是	到	是	高兴的	?	"

成功之后，难道不应该感到高兴吗？

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['saɪɪŋ] .

"	**I**	**wish**	**I**	**were**	**not**	**a**	**doctor**	**,**	**"**	**said**	**the**	**husband**	**,**	**sighing**	**.**
"	我	希望	我	是	不是	一个	医生	,	"	说	这	丈夫	,	叹息	.

“我真希望我不是医生，”丈夫叹了口气说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['dɑːktərz][æt; ət][ɔːl] ;

"	**It**	**would**	**be**	**much**	**better**	**if**	**there**	**were**	**no**	**doctors**	**at**	**all**	**;**
"	它	会	是	很多	更好的	如果	那里	是	不	医生	在	全部	;

“如果根本没有医生，那就好得多；

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [lə'mentɪd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][kʊd; kəd][seɪ] , [kʊd; kəd]

"	**and**	**he**	**sat**	**and**	**lamented**	**,**	**and**	**nothing**	**his**	**wife**	**could**	**say**	**,**	**could**
"	和	他	卫星	和	哀叹	,	和	没有什么	他的	妻子	可以	说	,	可以

[tʃɪə(r)] [hɪm] .

cheer	**him**	**.**
欢呼	他	.

他坐在那里哀叹，妻子说什么也无法让他高兴起来。

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [huː]

In	**a**	**pretty**	**little**	**cottage**	**near**	**the**	**doctor's**	**house**	**lived**	**a**	**young**	**couple**	**,**	**who**
在	一个	漂亮的	小的	小屋	靠近	这	医生的	房子	居住地	一个	年轻的	夫妻	,	WHO

[wɜː(r); wə(r)] ['njuːli] ['mærid] ,

were	**newly**	**married**	**,**
是	新	已婚	,

在医生家附近一间漂亮的小屋里，住着一对新婚的年轻夫妇。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] .

and	**were**	**as**	**happy**	**as**	**the**	**day**	**was**	**long**	**.**
和	是	作为	快乐的	作为	这	天	曾是	长的	.

他们一整天都过得非常开心。

[ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [fɪld]
Their cottage was covered with roses , and filled
他们的 小屋 曾是 涵盖 和 玫瑰 , 和 已填

他们的小屋上爬满了玫瑰，到处都是花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[wɪð] ['prɪti] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːts] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .
with pretty things , and they had everything their hearts could desire .
和 漂亮的 事物 , 和 他们 有 一切 他们的 心 可以 欲望 .

他们拥有漂亮的物品，拥有了他们梦寐以求的一切。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [daʊn] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [kɪst]
This morning they both came down smiling and happy , and the young wife kissed
这 早晨 他们 两个都 来了 向下 微笑 和 快乐的 , 和 这 年轻的 妻子 亲吻
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

今天早上他们俩面带笑容、兴高采烈地下来了，年轻的妻子亲吻了她的丈夫。

[ænd; ənd] [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
and sang for joy .
和 唱 为了 喜悦 .

他们欢呼雀跃，高歌庆祝。

[səʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , ['tʃætərɪŋ] [laɪk] [tuː] [bɝdz] [ɪn][ə; eɪ] [nest] ;
So they sat down to breakfast , chattering like two birds in a nest ;
所以 他们 卫星 向下 到 早餐 , 喋喋不休 喜欢 二 鸟类 在 一个 巢 ;

于是他们坐下来吃早餐，叽叽喳喳说个不停，就像两只鸟儿在巢里一样；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['hʌzbənd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [bred] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] ,
but no sooner had the husband tasted the bread than his face fell ,
但 不 很快 有 这 丈夫 尝过 这 面包 比 他的 脸 跌倒 ,

但丈夫刚尝了一口面包，脸色就垮了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ,
and he was silent for a time ; then he said ,
和 他 曾是 沉默的 为了 一个 时间 ; 然后 他 说 ,

他沉默了一会儿，然后说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt]
" It is a very terrible thing to think how happy we are , for it cannot
" 它 是 一个 非常 糟糕的 事物 到 思考 如何 快乐的 我们 是 , 为了 它 不能
[lɑːst] .
last .
最后的 .

“想到我们现在有多么幸福，是一件非常可怕的事情，因为幸福不会长久。”

['sʌmθɪŋ] ['meləŋkəli] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es] ,
Something melancholy is sure to happen to us ,
某物 忧郁 是 当然 到 发生 到 我们 ,

我们注定会遭遇一些令人悲伤的事情。

[ænd; ənd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] [dred] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ]
and till it comes we shall live in dread of it ; for we know
和 直到 它 来 我们 将 居住 在 恐惧 的 它 ; 为了 我们 知道
['hæpinəs] ['nevə(r)] [lɑːsts] ,
happiness never lasts ,
幸福 绝不 持续时间 ,

在那一天到来之前，我们将生活在恐惧之中；因为我们知道幸福永远不会长久。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] [sæd] .
and **this** **is** **a** **thought** **that** **makes** **me** **very** **sad** **.**
和 这 是 一个 想法 那 制作 我 非常 伤心 .

想到这一点，我就感到非常难过。

" [ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd] [naʊ] ['ɔːlsəʊ]['teɪkən][sʌm; səm] [bred] .
" **The** **wife** **had** **now** **also** **taken** **some** **bread** **.**
" 这 妻子 有 现在 还 已采取 一些 面包 .

妻子也拿了一些面包。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ?
" **What** **is** **this** **you** **are** **saying** **?**
" 什么 是 这 你 是 说 ?

你在说什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ?
" **How** **can** **you** **think** **such** **dreadful** **things** **?**
" 如何 能 你 思考 这样的 可怕 事物 ?

你怎么能想出这么可怕的事情呢?

[aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ;
I **do** **not** **like** **you** **when** **you** **talk** **like** **that** **;**
我 做 不是 喜欢 你 什么时候 你 讲话 喜欢 那 ;

我不喜欢你那样说话;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː]
and **I** **think** **it** **is** **very** **hard** **for** **me** **to** **be** **married** **to** **a** **man** **who**
和 我 思考 它 是 非常 难的 为了 我 到 是 已婚 到 一个 男人 WHO
['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] . "
wants **to** **be** **unhappy** **.** **"**
想要 到 是 不开心 . "

我觉得嫁给一个想让自己不快乐的男人非常难为情。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['saɪɪŋ] ,
" **The** **best** **thing** **we** **can** **hope** **for** **,** **"** **said** **the** **husband** **,** **sighing** **,**
" 这 最好的 事物 我们 能 希望 为了 , " 说 这 丈夫 , 叹息 ,

“这是我们所能期望的最好结果了，”丈夫叹了口气说道。

" [ɪz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] ; [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,
" **is** **for** **some** **great** **misfortune** **to** **befall** **us** **;** **then** **we** **should** **be** **all** **right** **,**
" 是 为了 一些 伟大的 不幸 到 降临 我们 ; 然后 我们 应该 是 全部 正确的 ,

“除非发生什么巨大的不幸，否则我们都不会有事的。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðen] , [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [ðə; ði] [wɜːst] [ðæt]
for **we** **should** **know** **then** **,** **that** **we** **knew** **the** **worst** **that**
为了 我们 应该 知道 然后 , 那 我们 知道 这 最差 那

因为我们当时就应该知道，我们已经预知了最糟糕的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **147** **]**
[页 -]

[第147页]

[kʊd; kəd] [kʌm] .
could **come** **.**
可以 来 .

有可能。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] [səˈspens] [ɔːl][ˈaʊə(r)] [deɪz] . "

As	it	is	we	shall	live	in	suspense	all	our	days	.	"
作为	它	是	我们	将	居住	在	悬念	全部	我们的	天	.	"

看来我们终生都将生活在悬念之中了。

" [naʊ] , " [kraɪd][hɪz; ɪz][waɪf] , " [ai][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdiːd] [ʌnˈfɔːtʃənət] .

"	Now	,	"	cried	his	wife	,	"	I	am	indeed	unfortunate	.
"	现在	,	"	哭	他的	妻子	,	"	我	是	的确	不幸	.

“现在，”他的妻子哭着说，“我真是太不幸了。”

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [huː] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæpi]

What	could	be	worse	than	to	have	a	husband	who	does	not	like	being	happy
什么	可以	是	更糟	比	到	有	一个	丈夫	WHO	做	不是	喜欢	存在	快乐的

?

?
?

还有什么比拥有一个不喜欢快乐的丈夫更糟糕的呢?

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [ˈmærid] [sʌm; səm][wʌn] [els] ; [ɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd][nəʊ] [ˈhʌzbənd] [æt; ət][ɔːl] .

I	wish	I	had	married	some	one	else	;	or	indeed	had	no	husband	at	all	.
我	希望	我	有	已婚	一些	一	别的	;	或者	的确	有	不	丈夫	在	全部	.

我真希望当初嫁给了别人；或者干脆就不要结婚。

" [səʊ][bəuθ][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈgrʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [ˈkwɒrəl] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [bəuθ]

"	So	both	began	to	grumble	,	and	at	last	to	quarrel	,	and	finally	both
"	所以	两个都	开始	到	叽	,	和	在	最后的	到	争吵	,	和	最后	两个都

[wɜː(r); wə(r)] [ˈkraɪɪŋ] [wɪð] [ˈæŋgə(r)] .

were	crying	with	anger	.
是	哭泣	和	愤怒	.

于是两人开始抱怨，最后争吵起来，最后两人都气得哭了起来。

[nɒt] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfɑːmhaʊs] , [ˈstændɪŋ] [əˈmʌŋst]

Not	far	out	of	the	village	was	a	large	pleasant	farmhouse	,	standing	amongst
不是	远的	出去	的	这	村庄	曾是	一个	大的	令人愉快的	农家	,	常设	在

['fiːldz] ,

fields	,
字段	,

村子不远处，有一座宽敞舒适的农舍，掩映在田野之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːmə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [heɪl] , [braɪt] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ænd; ənd] ['prɪti]

and	the	farmer	was	a	hale	,	bright	man	,	with	a	good	wife	and	pretty
和	这	农民	曾是	一个	哈尔	,	明亮的	男人	,	和	一个	好的	妻子	和	漂亮的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

这位农夫身体健康，头脑聪明，妻子贤惠，孩子漂亮。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ɔːtəm] ,

He	was	very	busy	just	now	getting	in	the	corn	,	for	it	was	autumn	,
他	曾是	非常	忙碌的	只是	现在	获得	在	这	玉米	,	为了	它	曾是	秋天	,

他现在正忙着收割玉米，因为现在是秋天了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][men] , [daɪˈrektɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

and	he	stood	among	his	men	,	directing	them	as	they	worked	in	the	fields	.
和	他	站立	之中	他的	男人	,	导演	他们	作为	他们	工作	在	这	字段	.

他站在他的部下中间，指挥他们在田里劳作。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['brekfəst] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk]

He	had	not	had	time	to	have	a	proper	breakfast	before	going	to	work
他	有	不是	有	时间	到	有	一个	恰当的	早餐	前	去	到	工作

,

,

,

上班前他没时间好好吃顿早餐。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [sent][sʌm; səm][aʊt][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['beɪkəz] [njuː] [bred] ,

but	his	wife	sent	some	out	to	him	with	some	of	the	baker's	new	bread	,
但	他的	妻子	发送	一些	出去	到	他	和	一些	的	这	面包师的	新的	面包	,

但他妻子送了一些给他，还附上了一些面包师新做的面包。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	sat	down	under	a	tree	to	eat	it	.
和	他	卫星	向下	在下面	一个	树	到	吃	它	.

他坐在树下吃了起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑːmhaʊs] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [wɪð] [praɪd] ,

As	he	did	so	he	looked	up	at	the	farmhouse	,	and	thought	,	with	pride	,
作为	他	做过	所以	他	看起来	向上	在	这	农家	,	和	想法	,	和	自豪	,

他一边这样做，一边抬头望向农舍，心中充满自豪：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['lɑːdʒɪst] [fɑːm] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

that	it	was	the	largest	farm	in	all	the	country	round	,	and	that	it	had
那	它	曾是	这	最大	农场	在	全部	这	国家	圆形的	,	和	那	它	有

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

belonged	to
属于	到

它是周围全国最大的农场，而且它曾经属于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

his	father	,	and	his	grandfather	,	and	his	great	-	grandfather	,	before	him	.
他的	父亲	,	和	他的	祖父	,	和	他的	伟大的	-	祖父	,	前	他	.

他的父亲、祖父，以及更早之前的曾祖父。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	'	Tis	a	fine	old	house	,	for	sure	,	"	thought	he	,
"	-	的	一个	美好的	老的	房子	,	为了	当然	,	"	想法	他	,

“这的确是一栋很棒的老房子，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] , " - [tɪz] [səʊ] [wel] [bɪlt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ;

as	he	took	a	large	piece	of	bread	,	"	'	Tis	so	well	built	and	strong	;
作为	他	采取	一个	大的	片	的	面包	,	"	-	的	所以	出色地	建造	和	强的	;

他拿起一大块面包，说道：“它结构精良，非常结实；

" [bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʃeɪndʒd] .

"	but	no	sooner	had	he	swallowed	a	mouthful	than	his	thoughts	changed	.
"	但	不	很快	有	他	吞咽	一个	一口气	比	他的	想法	已更改	.

但他刚咽下一口，他的想法就改变了。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][duː; də] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] ,

"	What	should	I	do	if	it	were	to	fall	down	and	crush	me	some	day	,
"	什么	应该	我	做	如果	它	是	到	落下	向下	和	压碎	我	一些	天	,

“如果有一天它倒塌把我压死了，我该怎么办？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , - [tɪz] ['əʊnli] [bɪlt] [ɒv; əv] [brɪk] , [ænd; ənd] [maɪt] ['tʌmb(ə)l] ['eni] [deɪ] .
" After all , ' tis only built of brick , and might tumble any day .
" 后 全部 , - 的 仅有的 建造 的 砖 , 和 可能 翻滚 任何 天 .

“毕竟，它只是用砖砌成的，随时都可能倒塌。”

[haʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɒv; əv] [stəʊn] .
How much stronger it would have been if it had been built of stone .
如何 很多 更强 它 会 有 到过 如果 它 有 到过 建造 的 石头 .

如果它是用石头建造的，那该有多坚固啊！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['nɪəli] [səʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .
Then it would not have been nearly so likely to give way .
然后 它 会 不是 有 到过 几乎 所以 可能 到 给 方式 .

那样的话，它就不太可能发生坍塌了。

['riːəli] [wen] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Really when my great - grandfather built it he should have thought of this .
真的 什么时候 我的 伟大的 - 祖父 建造 它 他 应该 有 想法 的 这 .

我曾祖父建造这座房子的时候，真应该想到这一点。

[haʊ] ['selfɪʃ] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] [lest] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ,
How selfish all men are ; " and he became quite unhappy lest his house should fall ,
如何 自私 全部 男人 是 ; " 和 他 成为 相当 不开心 免得 他的 房子 应该 落下 ,

人都是自私的；他非常担心自己的家会倒塌。

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [waɪl] [hiː; hi] [et; eɪt] .
and lamented while he ate .
和 哀叹 尽管 他 吃 .

他一边吃饭一边哀叹。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] ,
In the kitchen the farmer's wife was very busy cooking and cleaning ,
在 这 厨房 这 农民的 妻子 曾是 非常 忙碌的 烹饪 和 打扫 ,

农妇在厨房里忙着做饭和打扫卫生。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [stɒpt] [tuː; tə] [iːt] [tɪl] [nɪə(r)] [mɪd] - [deɪ] .
and scarcely stopped to eat till near mid - day .
和 几乎 停止 到 吃 直到 靠近 中 - 天 .

直到临近中午才停下来吃饭。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
Then she took up a piece of bread and cheese ,
然后 她 采取 向上 一个 片 的 面包 和 奶酪 ,

然后她拿起一块面包和奶酪，

[ænd; ənd] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [et; eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and leant against the window as she ate it ,
和 倾斜 反对 这 窗户 作为 她 吃 它 ,

她一边吃一边靠在窗户上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [gɜːl] [ænd; ənd] [bɔɪ] , ['dʒeɪniː] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ,
that she might watch for her eldest girl and boy , Janey and Jimmy ,
那 她 可能 手表 为了 她 长子 女孩 和 男生 , 珍妮 和 吉米 ,

这样她就可以照顾她的大女儿珍妮和大儿子吉米了。

[huː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [skuːl] .
who would now be returning from school .
WHO 会 现在 是 返回 从 学校 .

他们现在应该正从学校回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

" ['aʊə(r)]['beɪkə(r)] ['riːəli] [beɪks] ['veri] ['diːsnt] [bred] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " - [tɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
" Our baker really bakes very decent bread , " said she ; " ' tis almost as good as
" 我们的 面包师 真的 烘焙 非常 体面的 面包 , " 说 她 ; " - 的 几乎 作为 好的 作为
[maɪ] [əʊn] ;
my own ;
我的 自己的 ;

“我们的面包师傅烤的面包真的很不错，”她说；“几乎和我自己烤的一样好；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['iːtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz]
" and she went on eating till she saw her two children coming through the fields
" 和 她 去 在 吃 直到 她 锯 她 二 孩子们 未来 通过 这 字段
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

她继续吃着，直到看见她的两个孩子一起穿过田野。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [haʊ] ['bɒni] [ðeɪ] [lʊk] .
" Here they come , " said she ; " How bonny they look .
" 这里 他们 来 , " 说 她 ; " 如何 邦妮 他们 看 .

“她们来了，”她说；“她们看起来真漂亮。”

['riːəli] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Really I ought to be very proud of them .
真的 我 应该 到 是 非常 自豪的 的 他们 .

我真应该为他们感到非常自豪。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [pɹ'ɪtiɛ] , ['dʒeɪniː][ɔː(r)] ['dʒɪmi] , [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)]
I don't know which is the prettier , Janey or Jimmy , but ' tis a pity , for sure
我 不 知道 哪个 是 这 更漂亮 , 珍妮 或者 吉米 , 但 - 的 一个 遗憾 , 为了 当然
,
,
,

我不知道珍妮和吉米谁更漂亮，但这确实很可惜。

[ðæt] ['dʒeɪniː][ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] .
that Janey is the eldest .
那 珍妮 是 这 长子 .

Janey是姐姐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] ['dʒɪmi] [wɜː(r); wə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] . -
It would be much better if Jimmy were older than she . '
它 会 是 很多 更好的 如果 吉米 是 老 比 她 . -

如果吉米比她年纪大就好了。

[tɪz] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪstə(r)][tuː; tə][biː; bi]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['brʌðə(r)] .
Tis a bad thing for the sister to be older than the brother .
的 一个 坏的 事物 为了 这 姐姐 到 是 老 比 这 兄弟 .

姐姐比弟弟大不是一件好事。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

Now	**,**	**if**	**he**	**were**	**her**	**age**	**,**	**and**	**she**	**were**	**his**	**,**	**that**	**would**	**be**
现在	,	如果	他	是	她	年龄	,	和	她	是	他的	,	那	会	是

['riːəli] [naɪs] ,

really	**nice**	**,**
真的	好的	,

如果他跟她同龄，她跟他同龄，那就太好了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [siː] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] ,

for	**then**	**he**	**could**	**take**	**care**	**of**	**her**	**and**	**see**	**after**	**her**	**;**	**but**	**,**
为了	然后	他	可以	拿	关心	的	她	和	看	后	她	;	但	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

as	**it**	**is**	**,**
作为	它	是	,

因为那样他就能照顾她、照料她了；但是，现在的情况是，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][də'rekt][hɪm] , [ænd; ənd] [bɔɪz] ['nevə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðeə(r)] ['sɪstəz] ;

she	**will**	**try**	**to**	**direct**	**him**	**,**	**and**	**boys**	**never**	**like**	**to**	**obey**	**their**	**sisters**	**;**
她	将要	尝试	到	直接的	他	,	和	男孩们	绝不	喜欢	到	服从	他们的	姐妹	;

她会试图引导他，但男孩子从来不喜欢听姐姐的话；

[aɪ] ['riːəli] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ɔːl] ,

I	**really**	**almost**	**think**	**I**	**had**	**better**	**not**	**have**	**had**	**any**	**children**	**at**	**all**	**,**
我	真的	几乎	思考	我	有	更好的	不是	有	有	任何	孩子们	在	全部	,

我真的几乎觉得我最好还是不要生孩子。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)][gɜːl][ænd; ənd] [bɔɪ] [ræn][ɪn]

"	**and**	**the**	**tears**	**filled**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**when**	**her**	**girl**	**and**	**boy**	**ran**	**in**
"	和	这	眼泪	已填	她	眼睛	,	和	什么时候	她	女孩	和	男生	跑	在

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

“泪水盈满了她的眼眶，这时她的女儿和儿子跑向她，”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['skeəsli] [glæd][tuː; tə] [siː]

her	**face**	**was**	**very**	**sad**	**,**	**and**	**she**	**seemed**	**to**	**be**	**scarcely**	**glad**	**to**	**see**
她	脸	曾是	非常	伤心	,	和	她	似乎	到	是	几乎	高兴的	到	看

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

她脸色很悲伤，似乎并不乐意见到他们。

[səʊ] [θɪŋz] [went] [ɒn] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

So	**things**	**went**	**on**	**all**	**over**	**the**	**village**	**.**
所以	事物	去	在	全部	超过	这	村庄	.

于是，村子里到处都发生了类似的事情。

[iːtʃ] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [bred] [gruː] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] ['æŋgri] ,

Each	**one**	**as**	**he**	**tasted**	**the**	**bread**	**grew**	**discontented**	**and**	**angry**	**,**
每个	一	作为	他	尝过	这	面包	生长	不满	和	生气的	,

他们每个人尝了一口面包后，都变得不满和愤怒。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] [ə'baʊt] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] , [ɔː(r)] [els] ['ʃedɪŋ]

till	**at**	**last**	**all**	**the**	**people**	**went**	**about**	**grumbling**	**and**	**complaining**	**,**	**or**	**else**	**shedding**
直到	在	最后的	全部	这	人们	去	关于	抱怨	和	抱怨	,	或者	别的	脱落

最后，所有人都开始抱怨和发牢骚，或者流落街头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**150**	**]**
[	页	-	]

[tɪəz] ['aʊtraɪt] .

tears	**outright**	**.**
眼泪	直接	.

泪流满面。

['əʊnli][ðə; ði]['beɪkə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] , [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [niːd]

Only	**the**	**baker**	**himself**	**was**	**cheerful**	**and**	**merry**	**,**	**and**	**sang**	**as**	**he**	**kneaded**
仅有的	这	面包师	他自己	曾是	快乐	和	欢乐	,	和	唱	作为	他	揉捏

[hɪz; ɪz] [dəʊ] ,

his	**dough**	**,**
他的	面团	,

只有面包师本人兴高采烈，一边揉面团一边唱歌。

[ænd; ənd][səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [hɑːt] ,

and	**sold**	**it**	**to**	**his**	**customers**	**with**	**a**	**light**	**heart**	**,**
和	卖	它	到	他的	顾客	和	一个	光	心	,

他兴致勃勃地把它卖给了顾客。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [treɪd] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [gʊd] .

for	**his**	**trade**	**had**	**never**	**been**	**so**	**good**	**.**
为了	他的	贸易	有	绝不	到过	所以	好的	.

因为他的生意从未如此红火过。

['evri] ['ætəm][ɒv; əv] [bred] [hiː; hi] [meɪd] [wɒz; wəz][səʊld][æt; ət][wʌns] ,

Every	**atom**	**of**	**bread**	**he**	**made**	**was**	**sold**	**at**	**once**	**,**
每一个	原子	的	面包	他	制成	曾是	卖	在	一次	,

他做的每一粒面包都立刻卖光了。

[səʊ][hiː; hi] [kɛəd] [nɒt][wʌn] [wɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

so	**he**	**cared**	**not**	**one**	**whit**	**for**	**the**	**trouble**	**of**	**the**	**other**	**people**	**,**
所以	他	关心	不是	一	白色	为了	这	麻烦	的	这	其他	人们	,

所以他丝毫不在意其他人的麻烦。

[ænd; ənd] [lɑːft] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

and	**laughed**	**to**	**himself**	**when**	**he**	**heard**	**them**	**complaining**	**,**
和	笑了	到	他自己	什么时候	他	听到	他们	抱怨	,

听到他们的抱怨，他不禁笑了起来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['lɪt(ə)l] [elf] .

and	**thought**	**of**	**the**	**words**	**of**	**the**	**dark**	**little**	**elf**	**.**
和	想法	的	这	字	的	这	黑暗的	小的	精灵	.

我想起了那个黑精灵的话。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [niːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

One	**day**	**as**	**he**	**stood**	**kneading**	**at**	**the**	**door**	**and**	**whistling**	**to**	**himself**	**,**
一	天	作为	他	站立	揉捏	在	这	门	和	吹口哨	到	他自己	,

有一天，他站在门口揉面，一边吹着口哨，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɔːkt] [pɑːst][ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋgrəli][æt; ət][hɪm] .

the	**doctor**	**walked**	**past**	**and**	**looked**	**angrily**	**at**	**him**	**.**
这	医生	步行	过去的	和	看起来	愤怒地	在	他	.

医生走过他身边，怒视着他。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['wɪslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**What**	**on**	**earth**	**are**	**you**	**making**	**that**	**whistling**	**for**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	在	地球	是	你	制作	那	吹口哨	为了	?	"	他	问	.

“你到底在吹什么口哨？”他问道。

" [aɪ][dɪ'kleə(r)][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] .
" I declare one would think that you were as happy as a man could be .
" 我 宣布 一 会 思考 那 你 是 作为 快乐的 作为 一个 男人 可以 是 .
"
"
"

“我敢说，你当时一定非常幸福。”

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði]['beɪkə(r)] , " [ænd; ənd][səʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]
" And so I am , " said the baker , " And so I should think were you
" 和 所以 我 是 , " 说 这 面包师 , " 和 所以 我 应该 思考 是 你
[tuː] ,
too ,
也 ,

“我也是，”面包师说，“我想你也是。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] . "
for you have nothing to trouble you . "
为了 你 有 没有什么 到 麻烦 你 . "

因为你没有什么烦心事。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , [fə'suːθ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
" Nothing to trouble me , forsooth ! " cried the doctor in a rage .
" 没有什么 到 麻烦 我 , 真的 ! " 哭 这 医生 在 一个 愤怒 .

“根本没什么事要我操心！”医生怒吼道。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] ?
" How dare you insult me in this way ?
" 如何 敢 你 侮辱 我 在 这 方式 ?

你竟敢这样侮辱我?

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪm'pɜːtɪnənt] ,
I tell you what it is , my fine fellow , I think you are very impertinent ,
我 告诉 你 什么 它 是 , 我的 美好的 同伴 , 我 思考 你 是 非常 无礼 ,

我告诉你，我的朋友，我认为你非常无礼。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪmpjədəns] [ai] [wɪl]
and if I have any more of your impudence I will
和 如果 我 有 任何 更多的 的 你的 厚颜无耻 我 将要

如果你再无礼行事，我必将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[teɪk] [maɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [θræʃ] [juː; jʊ] ['saʊndli] .
take my stick and thrash you soundly .
拿 我的 戳 和 鞭挞 你 稳固地 .

拿我的棍子狠狠揍你一顿。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ,
It really is not to be borne ,
它 真的 是 不是 到 是 出生 ,

这真的难以忍受。

[ðæt] [wʌn][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
that one man should be allowed to tell another that he has nothing to
那 一 男人 应该 是 允许 到 告诉 其他 那 他 有 没有什么 到
[kəm'pleɪn] [ɒv; əv] . "
complain of . "
抱怨 的 . "

难道应该允许一个人告诉另一个人，他没有什么可抱怨的吗?

" [neɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ,
" Nay , you can have as much to complain of as you like ,
" 不 , 你 能 有 作为 很多 到 抱怨 的 作为 你 喜欢 ,

“不，你想抱怨多少都行，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv][nɒt] , " [kraɪd][ðə; ði]['beɪkə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] ['laʊdli] .
so long as I have not , " cried the baker , and he laughed loudly .
所以 长的 作为 我 有 不是 , " 哭 这 面包师 , 和 他 笑了 高声 .

“只要我还没有，”面包师喊道，然后他大笑起来。

[ðɪs] ['əʊnli] [meɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['æŋgɹɪe] [stɪl] ,
This only made the doctor angrier still ,
这 仅有的 制成 这 医生 更愤怒 仍然 ,

这只会让医生更加生气。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['beɪkə(r)] [wen] [ʌp] [keɪm] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .
and he was just going to seize the baker when up came the farmer .
和 他 曾是 只是 去 到 抢占 这 面包师 什么时候 向上 来了 这 农民 .

他正要抓住面包师，这时农夫出现了。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] ? " [hiː; hi][kraɪd] .
" Was there ever such a village as this ? " he cried .
" 曾是 那里 曾经 这样的 一个 村庄 作为 这 ? " 他 哭 .

“世上真有这样的村庄吗？”他喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
" It is not fit for any one to live in ,
" 它 是 不是 合身 为了 任何 一 到 居住 在 ,

“这里不适合任何人居住。”

[ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn] .
there is always such fighting and quarrelling going on .
那里 是 总是 这样的 斗争 和 争吵 去 在 .

这里总是发生这样的争吵和打斗。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)][hɪə(r)] ? "
What is the matter here ? "
什么 是 这 事情 这里 ? "

到底出了什么事?

" ['mætə(r)] [ɪ'nʌf] , " [kraɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" Matter enough , " cried the doctor .
" 事情 足够的 , " 哭 这 医生 .

“够了！”医生喊道。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] [dɛəz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] , [nɔː(r)]
" Here is a fellow dares to tell me I have nothing to complain of , nor
" 这里 是 一个 同伴 敢于 到 告诉 我 我 有 没有什么 到 抱怨 的 , 也不
[hiː; hi]['aɪðə(r)] . "
he either . "
他 任何一个 . "

“这家伙竟然敢跟我说我没什么可抱怨的，他自己也没什么可抱怨的。”

" [ðɪs] [ɪz] ['mɒnstrəs] ! " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ; " [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] .
" This is monstrous ! " said the farmer ; " he deserves to be hung .
" 这 是 滔天 ! " 说 这 农民 ; " 他 值得 到 是 悬挂 .

“这太可怕了！”农夫说，“他应该被绞死。”

[haʊ] [dɛəz] [hiː; hi] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,
How dares he say such a thing on such a wretched day as this ,
如何 敢于 他 说 这样的 一个 事物 在 这样的 一个 可怜 天 作为 这 ,

他怎么敢在这样糟糕的日子里说出这样的话?

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] ? "

with	such	a	blue	sky	and	such	a	bright	sun	?	"
和	这样的	一个	蓝色的	天空	和	这样的	一个	明亮的	太阳	?	"

天空如此湛蓝，阳光如此灿烂?

" [waɪ] , ['mɑːstə(r)]['fɑːmə(r)] , " [kraɪd][ðə; ði]['beɪkə(r)] , " ['jestədeɪ] [juː; jʊ] ['grʌmbld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

"	Why	,	Master	Farmer	,	"	cried	the	baker	,	"	yesterday	you	grumbled	because	it
"	为什么	,	掌握	农民	,	"	哭	这	面包师	,	"	昨天	你	咕哝	因为	它

[wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] ,

was	raining	,
曾是	下雨	,

“哎呀，农夫大人，”面包师喊道，“昨天您还因为下雨抱怨呢。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ]['grʌmb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] .

and	now	you	grumble	because	it	is	fine	.
和	现在	你	叽	因为	它	是	美好的	.

现在你抱怨是因为一切都很好。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	152	]
"	[	页	-	]

[第152页]

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['grʌmb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

"	And	I	tell	you	that	it	is	enough	to	make	one	grumble	,	"	said	the	farmer	.
"	和	我	告诉	你	那	它	是	足够的	到	制作	一	叽	,	"	说	这	农民	.

“我告诉你，这真让人抱怨一番，”农夫说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [feə(r)] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [reɪnd] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	It	should	have	been	fair	yesterday	,	and	should	have	rained	to	-	day	.
"	它	应该	有	到过	公平的	昨天	,	和	应该	有	下雨了	到	-	天	.

“昨天应该是晴天，今天应该下雨。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [tɔːk] , ['mɑːstə(r)]['beɪkə(r)] ,

You	ought	to	be	ashamed	of	such	talk	,	Master	Baker	,
你	应该	到	是	羞愧	的	这样的	讲话	,	掌握	贝克	,

面包师傅，你竟敢说出这种话，你应该感到羞耻!

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [juː; jʊ]['dʒʌstli] [raɪt] [ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs]

and	I	think	it	would	serve	you	justly	right	if	we	took	you	before	the	Justice
和	我	思考	它	会	服务	你	公正地	正确的	如果	我们	采取	你	前	这	正义

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] . "

and	let	us	see	what	he	thinks	of	your	conduct	.	"
和	让	我们	看	什么	他	思考	的	你的	执行	.	"

我认为，如果我们把你带到法官面前，让他对你的行为作何评价，这对你来说是理所应当的。

" [neɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['beɪkə(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	Nay	!	"	cried	the	baker	,	beginning	to	be	frightened	,
"	不	!	"	哭	这	面包师	,	开始	到	是	害怕	,

“不！”面包师喊道，开始感到害怕。

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] ? "

"	what	have	I	done	that	I	am	to	be	taken	before	the	Justice	?	"
"	什么	有	我	完毕	那	我	是	到	是	已采取	前	这	正义	?	"

“我究竟做错了什么，要被带到法官面前？”

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	What	have	you	done	,	indeed	!	"	said	the	doctor	.
"	什么	有	你	完毕	,	的确	!	"	说	这	医生	.

“你究竟做了什么！”医生说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] ['kænɒt] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] ['prɪti] ['kwɪkli] .
" We will see if the Justice cannot find that out pretty quickly .
" 我们 将要 看 如果 这 正义 不能 寻找 那 出去 漂亮的 迅速地 .

“我们将看看司法部门能否很快查明真相。”

" [səʊ] [ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [ə'weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
" So they seized the baker and dragged him away in spite of himself ,
" 所以 他们 查获 这 面包师 和 拖拽 他 离开 在 尽管如此 的 他自己 ,

于是，他们抓住了面包师，不顾他的反对，把他拖走了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['pʊld] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
and as they pulled him through the village the people thronged about them ,
和 作为 他们 拉 他 通过 这 村庄 这 人们 熙熙攘攘 关于 他们 ,

当他们拉着他穿过村庄时，村民们蜂拥而至。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kraʊd] .
and followed till there was quite a large crowd .
和 随后 直到 那里 曾是 相当 一个 大的 人群 .

于是他们跟着人群，直到聚集了相当多的人。

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The Justice sat at his door smoking a pipe , with tears in his eyes .
这 正义 卫星 在 他的 门 吸烟 一个 管道 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 .

法官坐在门口，一边抽着烟斗，一边眼含泪水。

" [naʊ] [wɒt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ['ʌprɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ? " [kraɪd] [hiː; hi] .
" Now what is all this uproar for ? " cried he .
" 现在 什么 是 全部 这 骚动 为了 ? " 哭 他 .

“你们这是何等的喧闹？”他喊道。

" [ˌeɪ 'em] [ai] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] ?
" Am I never to be left in peace ?
" 是 我 绝不 到 是 左边 在 和平 ?

难道我永远都无法获得安宁吗?

[haʊ] [hɑːd] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] !
How hard is the life of a Justice !
如何 难的 是 这 生活 的 一个 正义 !

当法官有多难啊!

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
" but he got up and came out on the steps to meet them .
" 但 他 得到 向上 和 来了 出去 在 这 步骤 到 见面 他们 .

但他起身走到台阶上迎接他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

" [siː] [hɪə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ;
" See here , " cried the doctor ;
" 看 这里 , " 哭 这 医生 ;

“看这里，”医生喊道；

" [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [sez] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ,
" here is a man who says he has nothing to complain of ,
" 这里 是 一个 男人 WHO 说道 他 有 没有什么 到 抱怨 的 ,

“这个人说他没有什么可抱怨的，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] ,
and we have brought him to you , to know if he is to be punished ,
和 我们 有 带来 他 到 你 , 到 知道 如果 他 是 到 是 受到惩罚 ,

我们把他带到你面前，是为了知道他是否应该受到惩罚。

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ˈtɔːkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . "

or	to	be	allowed	to	go	on	talking	like	this	.	"
或者	到	是	允许	到	去	在	说	喜欢	这	.	"

或者允许他们继续这样胡说八道。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [kraɪd][ðə; ði]['dʒʌstɪs] , " [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]

"	Certainly	not	,	"	cried	the	Justice	,	"	or	we	shall	soon	have	the	whole	village	in
"	当然	不是	,	"	哭	这	正义	,	"	或者	我们	将	很快	有	这	所有的	村庄	在

[æn; ən]['ʌprɔː(r)] .

an	uproar	.
一个	骚动	.

“绝对不行，”法官喊道，“否则很快就会让整个村子都沸腾起来。”

[let] [hɪm][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,

Let	him	be	taken	to	the	market	-	place	,
让	他	是	已采取	到	这	市场	-	地方	,

把他带到集市上去。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] ['pʌblɪkli] [flɒgd] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

and	I	will	order	that	he	be	publicly	flogged	by	the	soldiers	.
和	我	将要	命令	那	他	是	公开	鞭打	经过	这	士兵	.

我将下令让士兵公开鞭打他。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['beɪkə(r)] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [tuː; tə][biː; bi][let] [ɒf] ,

"	At	this	the	poor	baker	burst	out	crying	,	and	entreated	to	be	let	off	,
"	在	这	这	贫穷的	面包师	爆裂	出去	哭泣	,	和	恳求	到	是	让	离开	,

“可怜的面包师听后嚎啕大哭，恳求放过他。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ,

saying	that	now	indeed	he	had	plenty	to	complain	of	,
说	那	现在	的确	他	有	很多	到	抱怨	的	,

他说，现在他确实有很多可以抱怨的事情了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][wɒz; wəz]['æŋgɹɪe] [stɪl] .

but	at	this	the	justice	was	angrier	still	.
但	在	这	这	正义	曾是	更愤怒	仍然	.

但法官对此更加愤怒了。

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [flɒgd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [təʊld]

"	Then	,	"	said	he	,	"	you	certainly	deserve	to	be	flogged	for	having	told
"	然后	,	"	说	他	,	"	你	当然	应得	到	是	鞭打	为了	拥有	讲述

[æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [bɪ'fɔː(r)] ,

an	untruth	before	,
一个	谎言	前	,

“那么，”他说，“你之前说过谎，当然应该受到鞭答。”

[wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] .

when	you	said	you	had	not	.
什么时候	你	说	你	有	不是	.

你说你没有。

[teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][aɪ][bɪd] .

Take	him	away	,	and	do	as	I	bid	.
拿	他	离开	,	和	做	作为	我	出价	.

把他带走，照我说的做。

" [səʊ] [ðeɪ] [drægd] [ðə; ði]['beɪkə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ]

"	So	they	dragged	the	baker	off	to	the	market	-	place	,	and	made	a	ring
"	所以	他们	拖拽	这	面包师	离开	到	这	市场	-	地方	,	和	制成	一个	戒指

[raʊnd] [hɪm] ,

round	him	,
圆形的	他	,

于是他们把面包师傅拖到集市上，围住了他。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] ,
so that he could not escape ,
所以 那 他 可以 不是 逃脱 ,

这样他就无法逃脱了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [daʊn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['səʊldʒəz] [wɪð] [rəʊps] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
and then there came down two or three soldiers with ropes in their hands ,
和 然后 那里 来了 向下 二 或者 三 士兵 和 绳索 在 他们的 双手 ,

然后，两三个士兵拿着绳子走了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] .
and they seized him , and began to beat him before all the crowd .
和 他们 查获 他 , 和 开始 到 打 他 前 全部 这 人群 .

他们抓住他，当着众人的面殴打他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ə'genst] [hɪm] ,
But by this time all the people were so enraged against him ,
但 经过 这 时间 全部 这 人们 是 所以 愤怒 反对 他 ,

但此时所有人都对他极为愤怒，

[ðæt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kraɪd] , " [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː]
that a number of them cried , " Let us go to his house and pull it
那 一个 数字 的 他们 哭 , " 让 我们 去 到 他的 房子 和 拉 它
[daʊn] .
down .
向下 .

他们当中许多人喊道："我们去他的房子，把它拆掉吧。"

" [səʊ] [ɒf] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['beikəz] [haʊs] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [nɒkt]
" So off they ran to the baker's house , and broke the windows and knocked
" 所以 离开 他们 跑 到 这 面包师的 房子 , 和 打破 这 视窗 和 敲门
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
about the furniture ,
关于 这 家具 ,

于是他们跑到面包师家，砸碎窗户，把家具弄得乱七八糟。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fel] [ɒn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd] [rentʃ] [ɒf] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
and then some of them fell on the oven , and wrenched off the door ,
和 然后 一些 的 他们 跌倒 在 这 烤箱 , 和 扭动 离开 这 门 ,

然后其中一些掉到了烤箱上，把烤箱门都扯了下来。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [siːzd] [ðə; ði]['pəʊkə(r)][ænd; ənd] [tɒŋz] , [ænd; ənd] [smæʃt] [ɪn][ɪts] [saɪdz] ,
and others seized the pokers and tongs , and smashed in its sides ,
和 其他的 查获 这 扑克牌 和 钳 , 和 粉碎 在 它是 侧面 ,

其他人则抓起拨火棍和钳子，砸碎了它的两侧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd] ['skʌf(ə)l] ,
and in the hurry and scuffle ,
和 在 这 匆忙 和 扭打 ,

在匆忙和混乱中，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɑːk] [mæn] [krept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] ['skʌtl] [ə'weɪ] [ˌʌn'siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] .
the little dark man crept out of the oven and scuttled away unseen by any one .
这 小的 黑暗的 男人 悄悄地爬 出去 的 这 烤箱 和 沉没 离开 看不见 经过 任何 一 .

那个黑矮人从烤箱里爬了出来，悄无声息地溜走了，谁也没看见。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [gɒn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

But	no	sooner	had	he	gone	than	a	great	change	came	across	the	people	.
但	不	很快	有	他	已消失	比	一个	伟大的	改变	来了	穿过	这	人们	.

但他刚一离开，人民就发生了巨大的变化。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒn][ðə; ði] [griːn] [stɒpt] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['beɪkə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

The	soldiers	on	the	green	stopped	beating	the	baker	,	and	looked	at	each	other
这	士兵	在	这	绿色的	停止	殴打	这	面包师	,	和	看起来	在	每个	其他

[ə'gɑːst] ,

aghast	,
惊愕	,

绿地上的士兵们停止了殴打面包师，惊愕地面面相觑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [kɔːld] [aʊt] ,

and	the	Justice	called	out	,
和	这	正义	称为	出去	,

法官大声说道：

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止!

[wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['ʌprɔː(r)] [ə'baʊt] ?

What	is	all	this	uproar	about	?
什么	是	全部	这	骚动	关于	?

这场风波到底是怎么回事?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [mæn] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːtɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['ɔːdərs] ?

And	what	has	this	man	done	that	you	are	beating	him	without	my	orders	?
和	什么	有	这	男人	完毕	那	你	是	殴打	他	没有	我的	订单	?

这个人究竟做了什么，以至于你们未经我的命令就殴打他?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

"	and	the	people	in	the	crowd	whispered	to	each	other	;	"	It	is	true	,
"	和	这	人们	在	这	人群	低声说道	到	每个	其他	;	"	它	是	真的	,

人群中有人窃窃私语：“这是真的，

— [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

—	what	has	he	done	?
—	什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [slʌŋk] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'ʃeɪmd] .

"	and	they	slunk	away	,	looking	ashamed	.
"	和	他们	斯伦克	离开	,	寻找	羞愧	.

“然后他们灰溜溜地走了，看起来很羞愧。”

[ðə; ði]['dʒʌstɪs]['ɔːlsəʊ][æt; ət][fɜːst] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [druː]

The	Justice	also	at	first	looked	somewhat	ashamed	of	himself	,	but	he	drew
这	正义	还	在	第一的	看起来	有些	羞愧	的	他自己	,	但	他	画

[hɪm'self] [ʌp] ,

himself	up	,
他自己	向上	,

法官起初也显得有些羞愧，但他很快挺直了身子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [sed] ,

and	looking	very	important	,	said	,
和	寻找	非常	重要的	,	说	,

他说，他看上去非常重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

" [ðeə(r)] , [maɪ][mæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fə'givn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd] [naʊ] [gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [wei]
" There , my man , you are forgiven for this once , and now go your way
" 那里 , 我的 男人 , 你 是 已原谅 为了 这 一次 , 和 现在 去 你的 方式
,
,
,

“好了，兄弟，这次就原谅你了，现在走吧。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] ['betə(r)] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ; " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð]
and see that you behave better in future ; " and then he walked away with
和 看 那 你 表现 更好的 在 未来 ; " 和 然后 他 步行 离开 和
[mʌtʃ] ['dɪgnəti] .
much dignity .
很多 尊严 .

并希望你以后能表现得更好;”然后他很有尊严地离开了。

[səʊ][ðə; ði]['beɪkə(r)][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)][reɪdʒ]
So the baker was left alone in the market - place , and he cried for rage
所以 这 面包师 曾是 左边 独自的 在 这 市场 - 地方 , 和 他 哭 为了 愤怒
[ænd; ənd][peɪn] .
and pain .
和 疼痛 .

于是，面包师傅独自一人留在集市上，他因愤怒和痛苦而哭泣。

" [ðɪs] [ɔːl] ['kɒmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ɪmp] , " [kraɪd][hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [limp] [həʊm] .
" This all comes of the oven imp , " cried he , as he limped home .
" 这 全部 来 的 这 烤箱 重要 , " 哭 他 , 作为 他 跛行 家 .

“这一切都是烤箱里的恶魔害的！”他一边说着，一边一瘸一拐地走回家。

" [də'rektli] [ai][get] [həʊm] [ai] [wɪl] [draɪv] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ]
" Directly I get home I will drive him out of my oven , and away from my
" 直接地 我 得到 家 我 将要 驾驶 他 出去 的 我的 烤箱 , 和 离开 从 我的
[haʊs] .
house .
房子 .

“我一到家就会把他赶出我的烤箱，让他远离我的房子。”

['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bætʃɪz] [ɒv; əv] [bred] [spɔɪld] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [flɒgd]
Better to have a hundred batches of bread spoiled than to be flogged
[fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [wʌn][ɪz] ['hæpi] .
for saying one is happy .
为了 说 一 是 快乐的 .

宁可让一百批面包变质，也不要因为说自己快乐而被鞭打。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɑːk] [mæn][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi]
" But when he reached his house the little dark man was nowhere to be
" 但 什么时候 他 达到 他的 房子 这 小的 黑暗的 男人 曾是 无处 到 是
[faʊnd] ;
found ;
成立 ;

“但是当他回到家时，却发现那个矮小的黑皮肤男人不见了；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði]['brəʊkən]['ʌv(ə)n] [wɪð] [ɪts] [saɪdz] ['bætəd] [ɪn] .
there was nought but the broken oven with its sides battered in .
那里 曾是 零 但 这 破碎的 烤箱 和 它是 侧面 伤痕累累 在 .

除了那台破损的烤箱，什么也没有，烤箱的侧壁都撞烂了。

[ðə; ði]['beɪkə(r)] ['mendɪd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [bred] [wɒz; wəz][dʒʌst]

The	baker	mended	the	oven	,	and	from	that	time	forth	his	bread	was	just
这	面包师	已修复	这	烤箱	,	和	从	那	时间	前进	他的	面包	曾是	只是

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ;

like	other	people's	;
喜欢	其他	人们的	;

面包师修好了烤箱，从此以后，他做的面包就和别人做的面包一样了；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [kən'tentɪd] ,

but	for	all	that	he	had	learnt	to	be	quite	contented	,
但	为了	全部	那	他	有	学会了	到	是	相当	满足	,

但他学会了知足常乐，

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ləʊvz]

for	now	he	knew	that	there	were	worse	things	than	having	his	loaves
为了	现在	他	知道	那	那里	是	更糟	事物	比	拥有	他的	面包

[bɜːnt] [blæk] ,

burnt	black	,
烧焦的	黑色的	,

因为他现在知道，还有比面包烤焦更糟糕的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

and	he	was	only	too	well	pleased	to	take	his	chance	with	other	people	,
和	他	曾是	仅有的	也	出色地	高兴	到	拿	他的	机会	和	其他	人们	,

他非常乐意和其他人一起尝试。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['feəri] [fəʊk] .

without	the	help	of	fairy	folk	.
没有	这	帮助	的	仙女	民间	.

没有仙灵的帮助。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [ɪmp] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

As	for	the	little	black	imp	,	he	was	never	heard	of	more	,	and	the
作为	为了	这	小的	黑色的	重要	,	他	曾是	绝不	听到	的	更多的	,	和	这

['piːp(ə)l] [ɪn]

people	in
人们	在

至于那个小黑鬼，从此再也没有人听到过他的消息，而人们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

the	village	soon	recovered	their	good	humour	,
这	村庄	很快	恢复	他们的	好的	幽默	,

村民们很快恢复了好心情。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

and	were	just	as	happy	and	contented	as	they	had	been	before	they
和	是	只是	作为	快乐的	和	满足	作为	他们	有	到过	前	他们

['teɪstɪd] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

tasted	the	bread	of	discontent	.
尝过	这	面包	的	不满	.

他们尝到不满的滋味之前，依然像以前一样快乐满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[jiː; ji] [θriː] ['klevə(r)] [kɪŋz]

Ye	Three	Clever	Kings
叶	三	聪明的	国王

三位聪明的国王

[əʊld] [kɪŋ] ['rəʊlənd] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

Old	King	Roland	lay	upon	his	death	-	bed	,
老的	国王	罗兰	躺	之上	他的	死亡	-	床	,

老国王罗兰卧病在床，奄奄一息。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [sʌn] [tuː; tə] [reɪn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [θriː]

and	as	he	had	no	son	to	reign	after	him	he	sent	for	his	three
和	作为	他	有	不	儿子	到	在位	后	他	他	发送	为了	他的	三

['nefjuː] ,

nephews	,
侄子们	,

由于他没有儿子继承王位，便召来了他的三个侄子。

- , [ældɪbɝt] , [ænd; ənd] [-] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

Aldovrand	,	Aldebert	,	and	Alderete	,	and	addressed	them	as	follows	:	—
-	,	阿尔德伯特	,	和	阿尔德雷特	,	和	已解决	他们	作为	跟随	:	—

阿尔多夫兰德、阿尔德伯特和阿尔德雷特，并对他们说了如下的话：——

" [maɪ] [dɪə(r)] ['nefjuː] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

"	My	dear	nephews	,	I	feel	that	my	days	are	now	drawing	to	an	end	,
"	我的	亲爱的	侄子们	,	我	感觉	那	我的	天	是	现在	绘画	到	一个	结尾	,

“我亲爱的侄子们，我觉得我的日子快要到尽头了。”

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪŋ] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ded] .

and	one	of	you	will	have	to	be	King	when	I	am	dead	.
和	一	的	你	将要	有	到	是	国王	什么时候	我	是	死的	.

我死后，你们之中要有一人成为国王。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['biːɪŋ] [kɪŋ] .

But	there	is	no	pleasure	in	being	King	.
但	那里	是	不	乐趣	在	存在	国王	.

但当国王并没有什么乐趣。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['kɒntent] [wɪð] [wɒt] [ai] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

My	people	have	been	difficult	to	govern	and	never	content	with	what	I	did	for	them	,
我的	人们	有	到过	难的	到	治理	和	绝不	内容	和	什么	我	做过	为了	他们	,

我的子民一直难以治理，他们从不满足于我为他们所做的一切。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [hæv; həv] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [ɔːl] ['kləʊsli] ,

so	that	my	life	has	been	a	hard	one	,	and	though	I	have	watched	you	all	closely	,
所以	那	我的	生活	有	到过	一个	难的	一	,	和	尽管	我	有	观看	你	全部	密切	,

所以，我的人生一直很艰难，虽然我一直密切关注着你们所有人，

[stɪl] [ai] [nəʊ] [nɒt] , [wɪtʃ] [ɪz] [məʊst] [fɪt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [kraʊn] ;

still	I	know	not	,	which	is	most	fit	to	wear	the	crown	;
仍然	我	知道	不是	,	哪个	是	最多	合身	到	穿	这	王冠	;

但我仍不知道谁最适合戴上王冠；

[səʊ] [maɪ] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

so	my	wish	is	that	you	should
所以	我的	希望	是	那	你	应该

所以我希望你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[iːtʃ] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [tɜːn] .
each try it in turn .
每个 尝试 它 在 转动 .

每人轮流尝试。

[juː; jʊ] , - , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊldɪst] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪŋ] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]
You , Aldovrand , as you are the oldest , shall be King first , and if you
你 , - , 作为 你 是 这 最老 , 将 是 国王 第一的 , 和 如果 你
[reɪn] ['hæpɪli] ,
reign happily ,
在位 快乐地 ,

阿尔多夫兰德，你年纪最大，将首先成为国王，如果你统治得幸福美满，

[ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][feɪl] , [let] [ældɪbɝt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf]
all well and good ; but if you fail , let Aldebert take your place ; and if
全部出色地 和 好的 ; 但 如果 你 失败 , 让 阿尔德伯特 拿 你的 地方 ; 和 如果
[hiː; hi][feɪl] ,
he fail ,
他 失败 ,

一切都很好；但如果你失败了，就让阿尔德伯特代替你；如果他失败了，

[let] [hɪm] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə] [-] ,
let him give it up to Alderete ,
让 他 给 它 向上 到 阿尔德雷特 ,

让他把机会让给阿尔德雷特吧。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] .
and then you will know which is the best fitted to govern .
和 然后 你 将要 知道 哪个 是 这 最好的 适配 到 治理 .

这样你就能知道哪种人最适合执政了。

" [ɒn] [ðɪs] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] [ɔːl] [θæŋkt] [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
" On this the three young men all thanked their uncle ,
" 在 这 这 三 年轻的 男人 全部 谢谢 他们的 叔叔 ,

对此，三个年轻人都向他们的叔叔表示了感谢。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [dɪˈkleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][hɪz; ɪz] [best] ,
and each one declared that he would do his best ,
和 每个 一 声明 那 他 会 做 他的 最好的 ,

每个人都表示会尽力而为。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][əʊld] [kɪŋ] ['rəʊlənd][daɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] [wɪð] [greɪt] [steɪt] [ænd; ənd]
and soon after old King Roland died and was buried with great state and
和 很快 后 老的 国王 罗兰 死亡 和 曾是 埋葬 和 伟大的 状态 和
['serəməni] .
ceremony .
仪式 .

不久之后，老国王罗兰去世，并以隆重的仪式下葬。

[səʊ] [naʊ] - [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kraʊnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
So now Aldovrand was to be King , and he was crowned , and there
所以 现在 - 曾是 到 是 国王 , 和 他 曾是 加冕 , 和 那里
[wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ['evriweə(r)] .
were great rejoicings everywhere .
是 伟大的 欢庆 到处 .

于是，阿尔多夫兰德成为了国王，他加冕为王，到处都洋溢着欢乐的气氛。

" - [tɪz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] , " [kraɪd][hiː; hi][ɪn] [mʌtʃ] [gliː] ;
" ' Tis a fine thing to be King , " cried he in much glee ;
" - 的 一个 美好的 事物 到 是 国王 , " 哭 他 在 很多 高兴 ;

“当国王真是一件美好的事！”他高兴地喊道；

" [naʊ] [ai][kæn; kən] [ə'mjuːz] [maɪ'self][ænd; ənd][duː; də][dʒʌst][æz; əz][ai] [pliːz] ,
" Now I can amuse myself and do just as I please ,
" 现在 我 能 娱乐 我 和 做 只是 作为 我 请 ,

“现在我可以自娱自乐，做任何我想做的事了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə][stɒp][ˌem 'iː] ,
and there will be no one to stop me ,
和 那里 将要 是 不 一 到 停止 我 ,

没有人能阻止我。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [laɪ][ɪn][bed][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ai][laɪk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
and I will lie in bed as late as I like in the morning ,
和 我 将要 说谎 在 床 作为 晚的 作为 我 喜欢 在 这 早晨 ,

早上我可以睡到自然醒，想睡到多晚就睡到多晚。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [dɛəz] [bleɪm] [wʌn] , [ɪf] [wʌn][ɪz] [kɪŋ] ?
for who dares blame one , if one is King ?
为了 WHO 敢于 责备 一 , 如果 一 是 国王 ?

谁敢责怪国王呢?

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə]
" Next morning the Prime Minister and the Chancellor came to the palace to
" 下一个 早晨 这 主要的 部长 和 这 校长 来了 到 这 宫殿 到
[siː] [ðə; ði] [njuː] [kɪŋ] [ænd; ənd]['set(ə)l] [ə'feəz] [ɒv; əv] [steɪt] ,
see the new King and settle affairs of state ,
看 这 新的 国王 和 定居 事务 的 状态 ,

第二天早上，首相和财政大臣来到王宫觐见新国王，商讨国事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs]
but they were told that his majesty was in bed and had given orders
但 他们 是 讲述 那 他的 威严 曾是 在 床 和 有 给定 订单
[ðæt] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .
that no one should disturb him .
那 不 一 应该 打扰 他 .

但他们被告知，陛下已卧床休息，并下令任何人不得打扰他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [saɪd] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .
" This is a bad beginning , " sighed the Prime Minister .
" 这 是 一个 坏的 开始 , " 叹了口气 这 主要的 部长 .

“这是一个糟糕的开始，”首相叹了口气。

" ['veri] [bæd] , " ['ekəud] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] .
" Very bad , " echoed the Chancellor .
" 非常 坏的 , " 回声 这 校长 .

“非常糟糕，”校长附和道。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]
When they came back to the palace later in the day the King was playing at
什么时候 他们 来了 后退 到 这 宫殿 之后 在 这 天 这 国王 曾是 玩耍 在
[bætl'dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɒk] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒentlmən] ,
battledore and shuttlecock with some of his gentlemen ,
战斗板 和 羽毛球 和 一些 的 他的 先生们 ,

当天晚些时候，他们回到宫殿时，国王正和一些侍从玩羽毛球和毽子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri][æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪm] .

and	was	very	angry	at	being	interrupted	in	his	game	.
和	曾是	非常	生气的	在	存在	中断	在	他的	游戏	.

他因为游戏被打断而非常生气。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] , " [hiː; hi][kraɪd] ,

"	A	pretty	thing	,	"	he	cried	,
"	一个	漂亮的	事物	,	"	他	哭	,

“真漂亮，”他喊道。

" [ðæt] [ai][ðə; ði] [kɪŋ] [ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ai]

"	That	I	the	King	am	to	be	sent	for	hither	and	thither	as	if	I
"	那	我	这	国王	是	到	是	发送	为了	这里	和	那里	作为	如果	我

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['læki] .

were	a	lacquey	.
是	一个	漆	.

“我，国王，竟要像侍从一样被人呼来呼去。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ;

They	must	go	away	and	come	another	time	;
他们	必须	去	离开	和	来	其他	时间	;

他们必须离开，改日再来；

" [ænd; ənd][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['tʃɑːnsələ(r)] [lʊkt] ['greɪvə(r)] [stɪl] .

"	and	on	hearing	this	the	Prime	Minister	and	Chancellor	looked	graver	still	.
"	和	在	听力	这	这	主要的	部长	和	校长	看起来	刻刀	仍然	.

听到这话，首相和财政大臣的表情更加严肃了。

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [haɪ]

But	next	morning	there	came	the	Commander	-	in	-	Chief	and	the	Lord	High
但	下一个	早晨	那里	来了	这	指挥官	-	在	-	首席	和	这	主	高的

['ædmərəl] ,

Admiral	,
上将	,

但第二天早上，总司令兼海军大臣就来了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] ,

as	well	as	the	Prime	Minister	and	the	Chancellor	,
作为	出色地	作为	这	主要的	部长	和	这	校长	,

以及首相和财政大臣，

[ɔːl] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

all	wanting	to	have	an	audience	with	the	King	,
全部	想要	到	有	一个	观众	和	这	国王	,

所有人都想觐见国王，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

and	as	he	was	not	out	of	bed	and	they	could	not	wait	any	longer	,
和	作为	他	曾是	不是	出去	的	床	和	他们	可以	不是	等待	任何	更长	,

由于他卧床不起，而他们也不能再等了，

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [nɒkt] [tuː; tə] [geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] ,

they	all	stood	outside	his	bedroom	door	,	and	knocked	to	gain	admittance	,
他们	全部	站立	外部	他的	卧室	门	,	和	敲门	到	获得	准入	,

他们都站在他卧室门外，敲门想进去。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]

and	at	last	he	came	out	in	a	towering	rage	,	and	throwing	them	his
和	在	最后的	他	来了	出去	在	一个	参天	愤怒	,	和	投掷	他们	他的

[kraʊn] , [kraɪd] ,

crown	,	cried	,
王冠	,	哭	,

最后他怒气冲冲地走了出来，把王冠扔给他们，喊道：

" [hɪə(r)] , [let] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌz(ə)nz] [biː; bi] [kɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [beə(r)] [ðɪs] [lɒŋgə(r)] .

"	Here	,	let	one	of	my	cousins	be	King	,	for	I	will	not	bear	this	longer	.
"	这里	,	让	一	的	我的	表兄弟姐妹	是	国王	,	为了	我	将要	不是	熊	这	更长	.

“来吧，让我的一个堂兄弟当国王吧，因为我再也无法忍受了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

It	is	much	more
它	是	很多	更多的

远不止如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] ,

trouble	than	it	is	worth	,
麻烦	比	它	是	值得	,

得不偿失

[səʊ] [ældɪbɝt] [ɔː(r)] [-] [meɪ] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [æz; əz]

so	Aldebert	or	Alderete	may	try	it	and	see	how	they	like	it	,	but	as
所以	阿尔德伯特	或者	阿尔德雷特	可能	尝试	它	和	看	如何	他们	喜欢	它	,	但	作为

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

所以阿尔德伯特或阿尔德雷特可能会尝试一下，看看他们是否喜欢，但至于我，

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]

I	have	had	enough	of	it	,	"	and	he	ran	downstairs	and	out	of
我	有	有	足够的	的	它	,	"	和	他	跑	楼下	和	出去	的

[ðə; ði] ['pæləs] [dɔː(r)] ,

the	palace	door	,
这	宫殿	门	,

“我受够了！”说完，他跑下楼，冲出了宫殿大门。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['ædmərəl]

leaving	the	Prime	Minister	and	the	Chancellor	and	the	General	and	Admiral
离开	这	主要的	部长	和	这	校长	和	这	一般的	和	上将

['steərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

staring	at	each	other	in	dismay	.
凝视	在	每个	其他	在	沮丧	.

留下首相、财政大臣、将军和海军上将面面相觑，惊愕不已。

- [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Aldovrand	walked	out	of	the	town	unnoticed	,	and	turned	towards	the	country	,
-	步行	出去	的	这	镇	未被察觉	,	和	转向	向	这	国家	,

['wɪslɪŋ] ['tʃɪərəli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

whistling	cheerily	to	himself	.
吹口哨	兴高采烈地	到	他自己	.

阿尔多夫兰德悄无声息地走出了小镇，转身走向乡村，一边愉快地吹着口哨。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] ,

When	he	had	gone	some	way	in	the	fields	,	he	came	to	a	farmhouse	,
什么时候	他	有	已消失	一些	方式	在	这	字段	,	他	来了	到	一个	农家	,

他沿着田野走了一段路后，来到了一座农舍前。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['medəʊ] [nɪə(r)] , [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men] .

and	in	a	meadow	near	,	the	farmer	stood	talking	to	his	men	.
和	在	一个	草地	靠近	,	这	农民	站立	说	到	他的	男人	.

在附近的一片草地上，农夫站在那里和他的工人们说话。

- [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

Aldovrand went straight up to him , and , touching his hat ,

- 去 直的 向上 到 他 , 和 , 接触 他的 帽子 ,

阿尔多夫兰德径直走到他面前，摸了摸他的帽子，

[ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ['eni] [wɜːk] .

asked if he could give him any work .

问 如果 他 可以 给 他 任何 工作 .

问他是否可以给他安排一些工作。

" [wɜːk] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [leɪt] [kɪŋ] .

" Work ? " cried the farmer , little thinking he was talking to his late king .

" 工作 ? " 哭 这 农民 , 小的 思维 他 曾是 说 到 他的 晚的 国王 .

“工作？”农夫喊道，却丝毫没有意识到他是在和已故的国王说话。

" [waɪ] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] ? "

" Why , what sort of work can you do ? "

" 为什么 , 什么 种类 的 工作 能 你 做 ? "

“为什么？你能做什么样的工作？”

" [wel] , " [sed] - , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ,

" Well , " said Aldovrand , " I am not very fond of running about ,

" 出色地 , " 说 - , " 我 是 不是 非常 喜爱 的 跑步 关于 ,

“嗯，”阿尔多夫兰德说，“我不太喜欢到处跑。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃiːp] , [ɔː(r)] [kiːp] [ðə; ði] [bɜːdz] [frɒm; frəm]

but if you want any one to mind your sheep , or keep the birds from

[jɔː(r); jə(r)] [kɔːn] ,

your corn ,

你的 玉米 ,

但如果你想找人帮你照看羊群，或者帮你驱赶啄食玉米的鸟儿，

[aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðæt] ['naɪsli] . "

I could do that nicely . "

我 可以 做 那 很好 . "

我可以做得很好。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] .

" I tell you what you can do if you like , " said the farmer .

" 我 告诉 你 什么 你 能 做 如果 你 喜欢 , " 说 这 农民 .

“如果你愿意，我可以告诉你你可以做什么，”农夫说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [guːs] - [bɔɪ]

" I am wanting a goose - boy

" 我 是 想要 一个 鹅 - 男生

我想要个牧鹅童

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 161]

[页 -]

[第161页]

[tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [giːs] .

to take care of my geese .

到 拿 关心 的 我的 鹅 .

照顾我的鹅。

[siː] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒmən] .

See , there they are on the common .

看 , 那里 他们 是 在 这 常见的 .

你看，它们就在公共草地上。

[ɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [streɪ] [əˈweɪ] ,

All	**you**	**will**	**have**	**to**	**do**	**is**	**to**	**see**	**that**	**they**	**don't**	**stray**	**away**	**,**
全部	你	将要	有	到	做	是	到	看	那	他们	不	流浪	离开	,

你只需要确保他们不要走失即可。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [ɪn] [æt; ət] [naɪt] . "

and	**to**	**drive**	**them**	**in**	**at**	**night**	**.**	**"**
和	到	驾驶	他们	在	在	夜晚	.	"

然后晚上开车把他们赶进去。

" [ðæt] [wɪl] [suːt] [ˌem ˈiː] [ɪgˈzæktli] , " [kraɪd] - .

"	**That**	**will**	**suit**	**me**	**exactly**	**,**	**"**	**cried**	**Aldovrand**	**.**
"	那	将要	套装	我	确切地	,	"	哭	-	.

“那正合我意，”阿尔多夫兰德喊道。

" [ai] [wɪl] [bɪˈgɪn] [æt; ət] [wʌns] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [streɪt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒmən] ,

"	**I**	**will**	**begin**	**at**	**once**	**;**	**"**	**and**	**he**	**went**	**straight**	**on**	**to**	**the**	**common**	**,**
"	我	将要	开始	在	一次	;	"	和	他	去	直的	在	到	这	常见的	,

“我这就开始；”说完，他径直走向了公共区域。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ðə; ði] [giːs] [təˈgeðə(r)] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [ɪn]

and	**when**	**he**	**had**	**collected**	**the**	**geese**	**together**	**lay**	**down**	**to**	**watch**	**them**	**in**
和	什么时候	他	有	集	这	鹅	一起	躺	向下	到	手表	他们	在

[haɪ] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] .

high	**good**	**humour**	**.**
高的	好的	幽默	.

当他把鹅群聚集起来后，便躺下来，兴高采烈地观看它们。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈkæpɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [kɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

"	**This**	**is**	**capital**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**and**	**much**	**better**	**than**	**being**	**King**	**at**	**the**
"	这	是	首都	,	"	他	哭	,	"	和	很多	更好的	比	存在	国王	在	这

[ˈpæləs] .

palace	**.**
宫殿	.

“这才是真正的资本，”他喊道，“比在宫廷里当国王好多了。”

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)] [ɔː(r)] [ˈtʃɑːnsələ(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ˈwʌrɪɪŋ] ;

Here	**there**	**is**	**no**	**Prime**	**Minister**	**or**	**Chancellor**	**to**	**come**	**worrying**	**;**
这里	那里	是	不	主要的	部长	或者	校长	到	来	令人担忧	;

这里没有首相或财政大臣会来操心；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [giːs] [ɔːl] [deɪ] [ˈveri] [kənˈtentɪdli] .

"	**and**	**he**	**lay**	**watching**	**the**	**geese**	**all**	**day**	**very**	**contentedly**	**.**
"	和	他	躺	观看	这	鹅	全部	天	非常	心满意足地	.

于是他整天躺着，心满意足地看着大雁。

[wen] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɑːnsələ(r)] [njuː] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [gɒn]

When	**the**	**Prime**	**Minister**	**and**	**the**	**Chancellor**	**knew**	**that**	**Aldovrand**	**was**	**really**	**gone**
什么时候	这	主要的	部长	和	这	校长	知道	那	-	曾是	真的	已消失

,

,

,

当首相和总理得知阿尔多夫兰德真的去世后，

[ðeɪ] [went] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhʌri] [tuː; tə] [ældɪbɝt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə]

they	**went**	**in**	**a**	**great**	**hurry**	**to**	**Aldebert**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**it**	**was**	**his**	**turn**	**to**
他们	去	在	一个	伟大的	匆忙	到	阿尔德伯特	到	告诉	他	那	它	曾是	他的	转动	到

[biː; bi] [kɪŋ] .

be	**King**	**.**
是	国王	.

他们急忙去告诉阿尔德伯特，轮到他当国王了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [haʊ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] ['freɪt(ə)nd] .

But	when	he	heard	how	his	cousin	had	run	away	,	he	looked	frightened	.
但	什么时候	他	听到	如何	他的	表哥	有	跑步	离开	,	他	看起来	害怕	.

但当他听到表弟逃跑的消息时，他看起来很害怕。

" [ai] [wɪl] [duː; də][maɪ][best] , " [kwəʊθ][hiː; hi] ; " [bʌt; bət][ai] ['riːəli] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	I	will	do	my	best	,	"	quoth	he	;	"	but	I	really	know	very	little	about	the
"	我	将要	做	我的	最好的	,	"	引用	他	;	"	但	我	真的	知道	非常	小的	关于	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

“我会尽力而为，”他说；“但我对这件事真的知之甚少。”

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][də'rekt] .

However	,	you	must	tell	me	,	and	I	will	do	whatever	you	direct	.
然而	,	你	必须	告诉	我	,	和	我	将要	做	任何	你	直接的	.

但是，你必须告诉我，我会遵照你的指示行事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	162	]
"	[	页	-	]

[第162页]

[æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] .

At	hearing	this	the	Prime	Minister	and	the	Chancellor	were	delighted	.
在	听力	这	这	主要的	部长	和	这	校长	是	高兴极了	.

听到这个消息，首相和财政大臣都非常高兴。

" [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] , " [ðeɪ] [sed] ;

"	Now	we	have	got	the	right	sort	of	King	,	"	they	said	;
"	现在	我们	有	得到	这	正确的	种类	的	国王	,	"	他们	说	;

“现在我们终于有了合适的国王，”他们说；

[ænd; ənd][bəuθ] [wæg] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [dʒɔɪ] .

and	both	wagged	their	heads	with	joy	.
和	两个都	摇晃	他们的	头部	和	喜悦	.

两人都高兴地摇着头。

[səʊ] [kɪŋ] [ældɪbɝt] [wɒz; wəz] [kraʊnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]

So	King	Aldebert	was	crowned	,	and	there	were	great	rejoicings	all	over	the
所以	国王	阿尔德伯特	曾是	加冕	,	和	那里	是	伟大的	欢庆	全部	超过	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

于是阿尔德伯特国王加冕，全国各地都欢欣鼓舞。

['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] ,

Early	next	morning	he	was	up	all	ready	to	receive	his	Ministers	,
早期的	下一个	早晨	他	曾是	向上	全部	准备好	到	收到	他的	部长们	,

第二天一大早，他就起床准备接见大臣们了。

[ænd; ənd][fɜːst] [keɪm] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .

and	first	came	the	Prime	Minister	.
和	第一的	来了	这	主要的	部长	.

首先出场的是首相。

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][æn; ən]['feə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ]

"	Your	Majesty	,	"	said	he	,	"	I	come	to	you	on	an	affair	of	much
"	你的	威严	,	"	说	他	,	"	我	来	到	你	在	一个	事务	的	很多

[ɪm'pɔːt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

“陛下，”他说，“我来是为一件非常重要的事情。”

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪti] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ,
A **great** **part** **of** **our** **city** **is** **falling** **down** **,**
一个 伟大的 部分 的 我们的 城市 是 坠落 向下 ,

我们城市的大部分地区正在坍塌，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nesəsəri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .
and **it** **is** **very** **necessary** **that** **we** **should** **rebuild** **it** **at** **once** **.**
和 它 是 非常 必要的 那 我们 应该 重建 它 在 一次 .

因此，我们非常有必要立即重建它。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] . "
If **you** **will** **command** **it** **,** **therefore** **,** **I** **will** **see** **that** **it** **is** **done** **.** **"**
如果 你 将要 命令 它 , 所以 , 我 将要 看 那 它 是 完毕 . "

所以，如果你下令，我必遵行。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
" **I** **have** **no** **doubt** **you** **are** **right** **,** **"** **said** **the** **King** **;**
" 我 有 不 怀疑 你 是 正确的 , " 说 这 国王 ;

“我毫不怀疑你是对的，”国王说；

" [preɪ] [let] [ðem; ðəm] [bɪ'gɪn] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [went] [ə'weɪ]
" **pray** **let** **them** **begin** **building** **at** **once** **;** **"** **and** **the** **Prime** **Minister** **went** **away**
" 祈祷 让 他们 开始 建筑 在 一次 ; " 和 这 主要的 部长 去 离开
[dɪ'laɪtɪd] .
delighted **.**
高兴极了 .

“请让他们立即开始建造吧！”首相高兴地离开了。

['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [gɒn] [wen] [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] .
Scarcely **had** **he** **gone** **when** **in** **came** **the** **Commander** **-** **in** **-** **Chief** **.**
几乎 有 他 已消失 什么时候 在 来了 这 指挥官 - 在 - 首席 .

他刚走不久，总司令就进来了。

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
" **Your** **Majesty** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **I** **wish** **to** **lay** **before** **you** **the** **state** **of** **our**
" 你的 威严 , " 说 他 , " 我 希望 到 躺 前 你 这 状态 的 我们的
['ɑːmi] .
army **.**
军队 .

“陛下，”他说，“我愿向您汇报我军的状况。”

['aʊə(r)]['səʊldʒəz][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['leɪtli] ,
Our **soldiers** **have** **had** **a** **great** **deal** **of** **fighting** **to** **do** **lately** **,**
我们的 士兵 有 有 一个 伟大的 交易 的 斗争 到 做 最近 ,

最近我们的士兵们一直在进行大量的战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **163** **]**
[页 -]

[第163页]

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
and **are** **beginning** **to** **be** **discontented** **,** **but** **the** **late** **King** **,** **your** **uncle** **,**
和 是 开始 到 是 不满 , 但 这 晚的 国王 , 你的 叔叔 ,

他们开始感到不满，但已故的国王，也就是你的叔叔，

[wʊd] ['nevə(r)] [ə'tend] [tuː; tə][ðeə(r)] ['wɒnts] . "
would **never** **attend** **to** **their** **wants** **.** **"**
会 绝不 出席 到 他们的 想要 . "

永远不会满足他们的需求。

" [preɪ] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [kɪŋ] [ældɪbɜt] .

"	Pray	do	what	you	like	,	"	said	King	Aldebert	.
"	祈祷	做	什么	你	喜欢	,	"	说	国王	阿尔德伯特	.

“请做你想做的事吧，”阿尔德伯特国王说道。

" [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

"	To	satisfy	them	,	"	said	the	Commander	-	in	-	Chief	,	"	I	think	that	we	should
"	到	满足	他们	,	"	说	这	指挥官	-	在	-	首席	,	"	我	思考	那	我们	应该

['dʌb(ə)l] [ðeə(r)] [peɪ] .

double	their	pay	.
双倍的	他们的	支付	.

“为了让他们满意，”总司令说，“我认为我们应该把他们的薪水翻倍。”

[ðɪs] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [gəʊ] [wel] . "

This	would	keep	them	in	a	good	humour	,	and	all	will	go	well	.	"
这	会	保持	他们	在	一个	好的	幽默	,	和	全部	将要	去	出色地	.	"

这样能让他们心情愉快，一切都会顺利进行。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ðæt] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ðə; ði] [best] [wei] , " [sed] [ældɪbɜt] .

"	By	all	means	,	that	will	certainly	be	the	best	way	,	"	said	Aldebert	.
"	经过	全部	方法	,	那	将要	当然	是	这	最好的	方式	,	"	说	阿尔德伯特	.

“无论如何，这肯定是最好的办法，”阿尔德伯特说。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ; " [ænd; ənd][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ,

"	Let	it	be	given	to	them	at	once	;	"	and	on	hearing	this	,
"	让	它	是	给定	到	他们	在	一次	;	"	和	在	听力	这	,

“立刻把东西给他们；”听到这话，

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [went] [ə'weɪ] [raɪt] ['merəli] .

the	Commander	-	in	-	Chief	went	away	right	merrily	.
这	指挥官	-	在	-	首席	去	离开	正确的	兴高采烈地	.

总司令兴高采烈地离开了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ðeə(r)] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] .

When	he	had	gone	,	there	came	in	the	Chancellor	with	a	long	face	.
什么时候	他	有	已消失	,	那里	来了	在	这	校长	和	一个	长的	脸	.

他走后，总理愁眉苦脸地走了进来。

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] ,

"	Your	Majesty	,	"	he	said	,	"	I	have	this	morning	been	to	the	treasury	,
"	你的	威严	,	"	他	说	,	"	我	有	这	早晨	到过	到	这	财政部	,

“陛下，”他说，“我今天早上去过国库，

[ænd; ənd][ai][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] ['eni] ['mʌni] [left] .

and	I	find	that	there	is	scarcely	any	money	left	.
和	我	寻找	那	那里	是	几乎	任何	钱	左边	.

我发现几乎没剩下什么钱了。

[ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [spent] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ai][kʊd; kəd] [seɪ] ,

The	late	King	,	your	uncle	,	spent	so	much	in	spite	of	all	I	could	say	,
这	晚的	国王	,	你的	叔叔	,	花费	所以	很多	在	尽管如此	的	全部	我	可以	说	,

已故国王，也就是你的叔叔，尽管我说了那么多，还是花费了那么多钱。

[ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɔːl] [gɒn] .

that	now	it	is	almost	all	gone	.
那	现在	它	是	几乎	全部	已消失	.

现在几乎全部都消失了。

[jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][mʌst; məst] [naʊ] [seɪv] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

Your	Majesty	must	now	save	all	you	can	for	the	next	year	or	two	,
你的	威严	必须	现在	节省	全部	你	能	为了	这	下一个	年	或者	二	,

陛下，您现在必须尽可能地为未来一两年节省开支。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] - [peɪ] , [ænd; ənd] [stɒp] [ɔːl] ['pʌblɪk] [wɜːks] . "

and	you	ought	also	to	lower	the	soldiers	'	pay	,	and	stop	all	public	works	.	"
和	你	应该	还	到	降低	这	士兵	-	支付	,	和	停止	全部	民众	作品	.	"

你还应该降低士兵的薪饷，停止一切公共工程。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , " [kraɪd]

"	I	have	no	doubt	you	are	quite	right	,	"	cried
"	我	有	不	怀疑	你	是	相当	正确的	,	"	哭

“我毫不怀疑你是完全正确的，”他喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

国王。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [best] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	You	know	best	,	let	it	be	done	as	you	wish	.
"	你	知道	最好的	,	让	它	是	完毕	作为	你	希望	.

“你最清楚，就按你的意愿来吧。”

" [bʌt; bət][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] .

"	But	next	morning	in	came	the	Prime	Minister	with	a	frowning	face	.
"	但	下一个	早晨	在	来了	这	主要的	部长	和	一个	皱眉	脸	.

但第二天早上，首相眉头紧锁地走了进来。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ? " [kraɪd] [hiː; hi] .

"	How	is	this	,	your	Majesty	?	"	cried	he	.
"	如何	是	这	,	你的	威严	?	"	哭	他	.

“陛下，这算什么？”他喊道。

" [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [brˈgɪnɪŋ] ['aʊə(r)] ['bɪldɪŋz] ,

"	Just	as	we	are	beginning	our	buildings	,
"	只是	作为	我们	是	开始	我们的	建筑物	,

“正当我们开始建造房屋的时候，

[ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] ['kɒmz] [ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['mʌni]

the	Chancellor	comes	and	tells	us	that	we	are	not	to	have	any	money
这	校长	来	和	讲述	我们	那	我们	是	不是	到	有	任何	钱

[tuː; tə] [bɪld] [wɪð] .

to	build	with	.
到	建造	和	.

财政大臣来告诉我们，我们不可能有钱进行建设。

" [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

"	He	had	not	done	speaking	when	the	Commander	-	in	-	Chief	burst	into	the	room
"	他	有	不是	完毕	请讲	什么时候	这	指挥官	-	在	-	首席	爆裂	进入	这	房间

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

unable	to	conceal	his	rage	.
无法	到	隐藏	他的	愤怒	.

“他话还没说完，总司令就冲进了房间，怒气冲冲，根本掩饰不住。”

" ['jestədeɪ] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['səʊldʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['dʌb(ə)l] [peɪ] ,

"	Yesterday	your	Majesty	told	me	that	all	the	soldiers	should	have	double	pay	,
"	昨天	你的	威严	讲述	我	那	全部	这	士兵	应该	有	双倍的	支付	,

“陛下昨天告诉我，所有士兵都应该获得双倍薪饷，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][hɪə(r)] , [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [ðeə(r)]['weɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]

and	this	morning	I	hear	,	that	instead	of	that	,	their	wages	are	to	be
和	这	早晨	我	听到	,	那	反而	的	那	,	他们的	工资	是	到	是

['loʊərd; 'laʊərd] !

lowered	!
降低	!

今天早上我听说，他们的工资不仅不会提高，反而要降低！

" [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] , [huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ]

"	Here	he	was	interrupted	by	the	Chancellor	,	who	came	running	in	looking	much
"	这里	他	曾是	中断	经过	这	校长	,	WHO	来了	跑步	在	寻找	很多

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

“这时，校长跑了进来，看起来非常兴奋，打断了他的话。”

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ['jestədeɪ] [seɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tuː; tə]

"	Your	Majesty	,	"	he	cried	,	"	did	you	not	yesterday	say	we	were	now	to
"	你的	威严	,	"	他	哭	,	"	做过	你	不是	昨天	说	我们	是	现在	到

[bɪ'gɪn] ['seɪvɪŋ] ,

begin	saving	,
开始	保存	,

“陛下，”他喊道，“您昨天不是说过我们现在要开始储蓄吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [mɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [spent] ,

and	that	I	was	not	to	allow	any	more	money	to	be	spent	,
和	那	我	曾是	不是	到	允许	任何	更多的	钱	到	是	花费	,

而且我不准再花任何钱，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmi] [mʌst; məst][duː; də] [wɪð] [les] [peɪ] ?

and	that	the	army	must	do	with	less	pay	?
和	那	这	军队	必须	做	和	较少的	支付	?

军队必须接受更低的薪水吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θriː] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwɒrəl] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

"	And	then	all	three	began	to	quarrel	among	themselves	.
"	和	然后	全部	三	开始	到	争吵	之中	他们自己	.

“然后，这三个人就开始互相争吵。”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['æŋgri] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [kɪŋ] [ældɪbɝt] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] [sed]

When	he	saw	how	angry	they	were	,	King	Aldebert	took	off	his	crown	and	said
什么时候	他	锯	如何	生气的	他们	是	,	国王	阿尔德伯特	采取	离开	他的	王冠	和	说

,

,

,

看到他们如此愤怒，阿尔德伯特国王摘下王冠说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [kwaɪt] [raɪt] ;

"	I	am	sure	you	are	each	of	you	quite	right	;
"	我	是	当然	你	是	每个	的	你	相当	正确的	;

“我相信你们每个人都说得完全正确；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['skeəsli] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] .

but	I	think	I	am	scarcely	fit	to	be	a	King	.
但	我	思考	我	是	几乎	合身	到	是	一个	国王	.

但我认为我根本不配当国王。

[ɪn'di:d] [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][faɪnd][maɪ]['kʌz(ə)n] [-] , [ænd; ənd][let] [hɪm][bi:; bi]

Indeed	**I**	**think**	**you**	**had**	**better**	**find**	**my**	**cousin**	**Alderete**	**,**	**and**	**let**	**him**	**be**
的确	我	思考	你	有	更好的	寻找	我的	表哥	阿尔德雷特	,	和	让	他	是

[kraʊnd] ,

crowned	**,**
加冕	,

我觉得你最好去找我的表弟阿尔德雷特，让他加冕。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [si:k] [maɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ˌels'weə(r)] .

and	**I**	**will**	**seek**	**my**	**fortune**	**elsewhere**	**.**
和	我	将要	寻找	我的	财富	别处	.

我会去别处寻找我的机遇。

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [rʌn] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [aʊt]

"	**And**	**he**	**had**	**slipped**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**and**	**run**	**downstairs**	**and**	**out**
"	和	他	有	滑倒了	出去	的	这	房间	,	和	跑步	楼下	和	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

of	**the**	**palace**	**,**
的	这	宫殿	,

“然后他溜出了房间，跑下楼，逃出了宫殿。”

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm] .

before	**they**	**could**	**stop**	**him**	**.**
前	他们	可以	停止	他	.

在他们来得及阻止他之前。

[hi:; hi] [went] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] -

He	**went**	**briskly**	**down**	**the**	**highroad**	**into**	**the**	**country**	**,**	**the**	**same**	**way**	**that**	**Aldovrand**
他	去	轻快地	向下	这	大路	进入	这	国家	,	这	相同的	方式	那	-

[hæd; həd] [gɒn] .

had	**gone**	**.**
有	已消失	.

他快步沿着大路走向乡下，走的是阿尔多夫兰德走过的路。

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm] [wei] ,

After	**he**	**had**	**gone**	**some**	**way**	**,**
后	他	有	已消失	一些	方式	,

他走了一段路之后，

[hi:; hi] [met] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['tɪŋkə(r)] [hu:] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ['mendɪŋ] [tɪn][kænz] ,

he	**met**	**a**	**travelling**	**tinker**	**who**	**sat**	**by**	**the**	**roadside**	**mending**	**tin**	**cans**	**,**
他	遇见	一个	旅行	修补匠	WHO	卫星	经过	这	路边	修补	锡	罐头	,

他遇到一个四处游历的补锅匠，那人坐在路边修补罐头盒。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	**his**	**little**	**fire**	**at**	**his**	**side**	**.**
和	他的	小的	火	在	他的	边	.

他身边还带着他的小火堆。

['ældɪbɜ:t] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [sed] , " [haʊ] ['klevəli] [ju:; jʊ] [mend] [ðəʊz]

Aldebert	**stood**	**watching**	**him**	**,**	**and**	**at**	**last**	**said**	**,**	**"**	**How**	**cleverly**	**you**	**mend**	**those**
阿尔德伯特	站立	观看	他	,	和	在	最后的	说	,	"	如何	巧妙地	你	修补	那些

[həʊlz] !

holes	**!**
孔	!

阿尔德伯特站在那里看着他，最后说道：“你修补这些洞真巧妙！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪf] , ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [leɪnz]

You	must	lead	a	pleasant	life	,	going	from	house	to	house	in	the	green	lanes
你	必须	带领	一个	令人愉快的	生活	,	去	从	房子	到	房子	在	这	绿色的	车道

['mendɪŋ] [weəz] .

mending	wares	.
修补	商品	.

你一定过着惬意的生活，在绿树成荫的小路上挨家挨户地修补衣物。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ?

Do	you	think	I	could	learn	how	to	do	it	if	you	would	teach	me	?
做	你	思考	我	可以	学习	如何	到	做	它	如果	你	会	教	我	?

如果你教我，你觉得我能学会吗?

" [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [sed] ,

"	The	tinker	,	who	was	an	old	man	,	looked	at	him	and	said	,
"	这	修补匠	,	WHO	曾是	一个	老的	男人	,	看起来	在	他	和	说	,

“那个上了年纪的补锅匠看着他说道：

" [wel] , [ai][doʊnt][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['traɪəl] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	Well	,	I	don't	mind	giving	you	a	trial	if	you	like	to	come	with	me	,
"	出色地	,	我	不	头脑	给予	你	一个	审判	如果	你	喜欢	到	来	和	我	,

“如果你愿意跟我一起走，我不介意给你一次机会。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [jʌŋ]

for	I	want	a	strong	young
为了	我	想	一个	强的	年轻的

因为我想要一个强壮的年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[mæn] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [wiːl] [maɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][maɪ] [treɪd] ,

man	sometimes	to	help	me	wheel	my	little	cart	,	and	I'll	teach	you	my	trade	,
男人	有时	到	帮助	我	车轮	我的	小的	大车	,	和	患病的	教	你	我的	贸易	,

有时需要人帮我推我的小车，我也会教你我的手艺。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	we'll	see	what	you	can	make	of	it	.
和	出色地	看	什么	你	能	制作	的	它	.

我们来看看你能做出什么成绩。

" [səʊ] [ældɪbɝt] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] .

"	So	Aldebert	was	delighted	,	and	went	with	the	tinker	.
"	所以	阿尔德伯特	曾是	高兴极了	,	和	去	和	这	修补匠	.

“于是阿尔德伯特很高兴，就和修补匠一起去了。”

[wen] [ðeɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [gɒn] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)]

When	they	knew	he	was	really	gone	the	Prime	Minister	and	the	Chancellor
什么时候	他们	知道	他	曾是	真的	已消失	这	主要的	部长	和	这	校长

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

looked	at	each	other	in	dismay	.
看起来	在	每个	其他	在	沮丧	.

当他们得知他真的走了之后，首相和财政大臣惊愕地对视了一眼。

" [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] , " [kraɪd] [ðeɪ] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [prɪns] [-]

"	This	will	never	do	,	"	cried	they	;	"	we	must	go	at	once	to	Prince	Alderete
"	这	将要	绝不	做	,	"	哭	他们	;	"	我们	必须	去	在	一次	到	王子	阿尔德雷特

;

;

;

“这绝对不行，”他们喊道；“我们必须立刻去见阿尔德雷特王子；

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [hiː; hi] [meɪ] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz] .

and	let	us	hope	he	may	do	better	than	his	cousins	.
和	让	我们	希望	他	可能	做	更好的	比	他的	表兄弟姐妹	.

希望他能比他的堂兄弟们做得更好。

" [wen] [prɪns] [-] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [reɪn] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)]

"	When	Prince	Alderete	heard	that	it	was	his	turn	to	reign	he	jumped	for
"	什么时候	王子	阿尔德雷特	听到	那	它	曾是	他的	转动	到	在位	他	跳了起来	为了

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

“当阿尔德雷特王子听说轮到他统治时，他高兴得跳了起来。”

" [naʊ] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] [laɪk] .

"	Now	,	"	cried	he	,	"	at	last	I	will	show	what	a	king	should	really	be	like	.
"	现在	,	"	哭	他	,	"	在	最后的	我	将要	展示	什么	一个	国王	应该	真的	是	喜欢	.

“现在，”他喊道，“我终于要让世人见识一下真正的国王应该是什么样子了。”

[maɪ] ['kʌz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['eni] [gʊd] ,

My	cousins	were	neither	of	them	any	good	,
我的	表兄弟姐妹	是	两者都不	的	他们	任何	好的	,

我的表兄弟俩都不是什么好人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [siː] [haʊ] ['dɪfrənt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] .

but	they	shall	now	see	how	different	I	will	be	.
但	他们	将	现在	看	如何	不同的	我	将要	是	.

但他们现在就会看到我有多么不同了。

" [səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kraʊnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ]

"	So	he	was	crowned	,	and	again	there	were	great	rejoicings	all	over	the
"	所以	他	曾是	加冕	,	和	再次	那里	是	伟大的	欢庆	全部	超过	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

于是他被加冕，全国各地再次欢欣鼓舞。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [steɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːnsələ(r)] [ænd; ənd] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [ænd; ənd]

Next	day	he	sat	in	state	to	receive	the	Chancellor	and	Prime	Minister	and
下一个	天	他	卫星	在	状态	到	收到	这	校长	和	主要的	部长	和

[hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

hear	what	they	had	to	say	.
听到	什么	他们	有	到	说	.

第二天，他以国宾身份接见了财政大臣和首相，并听取了他们的讲话。

" [maɪ] [frendz] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

"	My	friends	,	"	said	he	to	them	,
"	我的	朋友们	,	"	说	他	到	他们	,

“我的朋友们，”他对他们说，

" [ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

"	a	good	King	ought	to	be	like	a	father	to	his	people	,
"	一个	好的	国王	应该	到	是	喜欢	一个	父亲	到	他的	人们	,

“一位好国王应该像父亲一样对待他的人民，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	this	is	what	I	mean	to	be	.
和	这	是	什么	我	意思是	到	是	.

这就是我想要成为的样子。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][maɪˈself] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['əʊnli] [ə'beɪ]

I	mean	to	arrange	everything	for	them	myself	,	and	if	they	will	only	obey
我	意思是	到	安排	一切	为了	他们	我	,	和	如果	他们	将要	仅有的	服从

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

我打算亲自为他们安排好一切，只要他们愿意听我的话，

[ænd; ənd][duː; də][æz; əz][aɪ][dəˈrekt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] ['hæpi]

and	do	as	I	direct	,	they	are	sure	to	be	both	prosperous	and	happy
和	做	作为	我	直接的	,	他们	是	当然	到	是	两个都	繁荣	和	快乐的

.

:
.

按照我的指示去做，他们一定会既富裕又幸福。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [bəuθ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['tʃɑːnsələ(r)] [lʊkt] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	On	hearing	this	both	Prime	Minister	and	Chancellor	looked	anxious	,	and	the
"	在	听力	这	两个都	主要的	部长	和	校长	看起来	焦虑的	,	和	这

['tʃɑːnsələ(r)] [sed] ,

Chancellor	said	,
校长	说	,

听到这话，首相和财政大臣都显得很焦虑，财政大臣说：

" [aɪ][fɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['medl] [wɪð]

"	I	fear	,	your	Majesty	,	your	people	will	not	like	to	be	too	much	meddled	with
"	我	害怕	,	你的	威严	,	你的	人们	将要	不是	喜欢	到	是	也	很多	干预	和

.

:
.

“陛下，恐怕您的子民不喜欢被过多干涉。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [siː] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [əʊn]

"	At	this	the	King	was	very	angry	,	and	bid	them	see	about	their	own
"	在	这	这	国王	曾是	非常	生气的	,	和	出价	他们	看	关于	他们的	自己的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

国王对此非常生气，命令他们管好自己的事。

[ænd; ənd][nɒt] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][hɪz; ɪz] .

and	not	presume	to	teach	him	his	.
和	不是	怙	到	教	他	他的	.

不要妄自教导他他自己的方式。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪti] ,

When	they	had	gone	he	went	to	take	a	drive	in	his	city	,
什么时候	他们	有	已消失	他	去	到	拿	一个	驾驶	在	他的	城市	,

他们走后，他开车在城里兜风。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] ;

that	he	might	see	it	and	know	it	well	;
那	他	可能	看	它	和	知道	它	出色地	;

好让他能够看到并充分了解它；

[bʌt; bət] [dəˈrektli] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

but	directly	he	returned	to	the	palace	he	sent	for	the	Prime	Minister	,
但	直接地	他	返回	到	这	宫殿	他	发送	为了	这	主要的	部长	,

但他随即返回宫中，并派人去召见了首相。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] , [sed] ,
and **when** **he** **had** **arrived** **,** **said** **,**
和 什么时候 他 有 到达的 , 说 ,

他到达后说道：

" [ai] [ɔːlˈredi] [siː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltəd] [ɪn][maɪ] ['kɪŋdəm] .
" **I** **already** **see** **much** **to** **be** **altered** **in** **my** **kingdom** **.**
" 我 已经 看 很多 到 是 已修改 在 我的 王国 .

“我已经看到我的王国里有很多需要改变的地方。”

[ai][duː; də][nɒt] [laɪk][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dwel] ,
I **do** **not** **like** **the** **houses** **in** **which** **many** **of** **the** **people** **dwell** **,**
我 做 不是 喜欢 这 房屋 在 哪个 许多 的 这 人们 住 ,

我不喜欢很多人居住的房子。

[nɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [dresɪz] [ðeɪ] [weə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt] [straɪks] [ˌem ˈiː][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ɪz] ,
nor **indeed** **the** **dresses** **they** **wear** **;** **but** **what** **strikes** **me** **most** **of** **all** **is** **,**
也不 的确 这 连衣裙 他们 穿 ; 但 什么 罢工 我 最多 的 全部 是 ,

当然，她们穿的衣服也让我印象深刻；但最让我震惊的是，

[ðæt] [weərˈevə(r)][ai][gəʊ][ai] [smel] [ə; eɪ] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv] [piː] [suːp] .
that **wherever** **I** **go** **I** **smell** **a** **strong** **smell** **of** **pea** **soup** **.**
那 无论 我 去 我 闻 一个 强的 闻 的 豌豆 汤 .

无论我走到哪里，都能闻到浓浓的豌豆汤味。

[naʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [ˌʌnˈhəʊlsəm] [æz; əz] [piː] [suːp] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]
Now **,** **nothing** **is** **so** **unwholesome** **as** **pea** **soup** **,** **and** **therefore** **it** **would** **not** **be**
现在 , 没有什么 是 所以 不健康的 作为 豌豆 汤 , 和 所以 它 会 不是 是
[raɪt]
right
正确的

豌豆汤是最不健康的汤之一，因此，这样做是不对的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

[ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
in **me** **to** **allow** **the** **people** **to** **go** **on** **eating** **it** **.**
在 我 到 允许 这 人们 到 去 在 吃 它 .

我内心深处允许人们继续食用它。

[ai] [kəˈmɑːnd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [əˈgen] [meɪk] , [ɔː(r)] [iːt] [piː] [suːp] ,
I **command** **,** **therefore** **,** **that** **no** **one** **shall** **again** **make** **,** **or** **eat** **pea** **soup** **,**
我 命令 , 所以 , 那 不 一 将 再次 制作 , 或者 吃 豌豆 汤 ,

因此我命令，任何人不得再制作或食用豌豆汤。

[wɪˈðɪn] [maɪ] [relm] [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] [deθ] .
within **my** **realm** **on** **pain** **of** **death** **.**
之内 我的 领域 在 疼痛 的 死亡 .

胆敢踏入我的领地，必将处死。

" [əˈgen] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [lʊkt] ['veri] [greɪv] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **Again** **the** **Prime** **Minister** **looked** **very** **grave** **,** **and** **began** **to** **say** **,**
" 再次 这 主要的 部长 看起来 非常 严重 , 和 开始 到 说 ,

首相的表情再次变得非常严肃，然后开始说道：

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ,
" **Your** **Majesty** **,**
" 你的 威严 ,

“陛下，

[jɔː(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkts] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪndəd] [frɒm; frəm] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]

your	subjects	will	surely	not	like	to	be	hindered	from	eating	and	drinking
你的	主题	将要	一定	不是	喜欢	到	是	受阻	从	吃	和	喝

[wɒt] [pliːz] [ðem; ðəm] !

what	pleases	them	!
什么	请	他们	!

你的臣民肯定不愿意被阻止吃喝自己喜欢的东西!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

"	But	the	King	cried	out	in	a	rage	,
"	但	这	国王	哭	出去	在	一个	愤怒	,

“但国王却怒吼道，

" [gəʊ][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] .

"	Go	at	once	and	do	as	I	bid	you	.
"	去	在	一次	和	做	作为	我	出价	你	.

“你立刻去，照我吩咐的去做。”

" [səʊ][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [ə'beɪ] .

"	So	the	Prime	Minister	had	to	obey	.
"	所以	这	主要的	部长	有	到	服从	.

所以首相不得不服从。

['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'rəʊz][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌbʌb] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

Early	next	morning	when	the	King	arose	he	heard	a	great	hubbub	under	his
早期的	下一个	早晨	什么时候	这	国王	出现	他	听到	一个	伟大的	尘嚣	在下面	他的

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

第二天清晨，国王起床时，听到窗下传来一阵喧闹声。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

and	when	he	went	to	see	what	it	was	,
和	什么时候	他	去	到	看	什么	它	曾是	,

当他走过去查看那是什么时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][vɑːst][mɒb] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɔːl] ['ʃaʊtɪŋ] , " [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] !

he	saw	a	vast	mob	of	people	all	shouting	,	"	The	King	,	the	King	!
他	锯	一个	广阔的	暴民	的	人们	全部	喊叫	,	"	这	国王	,	这	国王	!

他看到一大群人都在高喊：“国王！国王！”

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [kɪŋ] [huː] [wʊd] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][juː 'es] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ?

Where	is	this	King	who	would	dictate	to	us	what	we	shall	eat	and	drink	?
在哪里	是	这	国王	WHO	会	听写	到	我们	什么	我们	将	吃	和	喝	?

这位国王在哪里？他竟然要告诉我们该吃什么、喝什么！

" [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	When	he	saw	them	he	was	terribly	frightened	,
"	什么时候	他	锯	他们	他	曾是	可怕	害怕	,

“他看到他们时非常害怕。”

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sent] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['tʃɑːnsələ(r)] [tuː; tə] [kʌm]

and	at	once	sent	off	for	the	Prime	Minister	and	Chancellor	to	come
和	在	一次	发送	离开	为了	这	主要的	部长	和	校长	到	来

[tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

to	his	aid	.
到	他的	援助	.

他立即派人去请首相和财政大臣前来援助。

" [preɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ;

"	Pray	go	and	tell	them	to	eat	what	they	like	,	"	he	cried	when	they	arrived	;
"	祈祷	去	和	告诉	他们	到	吃	什么	他们	喜欢	,	"	他	哭	什么时候	他们	到达的	;

“请去告诉他们，让他们吃自己喜欢的东西，”当他们到达时，他喊道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《菲奥里蒙德公主的项链及其(The Necklace of Princess Fiorimonde,)
第7/7页

" [bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [suːt][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] .
" But , do you know , I find it will not at all suit me to be King .
" 但 , 做 你 知道 , 我 寻找 它 将要 不是 在 全部 套装 我 到 是 国王 .

“但是，你知道吗，我觉得我一点也不适合当国王。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [best] [traɪ] - , [ɔː(r)] [ældɪbɜːt] ,
You had best try Aldovrand , or Aldebert ,
你 有 最好的 尝试 - , 或者 阿尔德伯特 ,

你最好试试 Aldovrand 或 Aldebert。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ə'gen] ; " [ænd; ənd] , [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,
again ; " and , so saying , he took off his crown and laid it down ,
再次 ; " 和 , 所以 说 , 他 采取 离开 他的 王冠 和 铺设 它 向下 ,

又说：“说完，他就摘下王冠，放在一边。”

[ænd; ənd] [slɪpt] [əˈweɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [bɪˈfɔː(r)] ['aɪðə(r)] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ɔː(r)] ['tʃɑːnsələ(r)]
and slipped away out of the palace before either Prime Minister or Chancellor
和 滑倒了 离开 出去 的 这 宫殿 前 任何一个 主要的 部长 或者 校长
[kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm] .
could stop him .
可以 停止 他 .

在首相和财政大臣来得及阻止他之前，他悄悄溜出了宫殿。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ræn] ,
He went out of the back door , and ran , and ran , and ran ,
他 去 出去 的 这 后退 门 , 和 跑 , 和 跑 , 和 跑 ,

他从后门出去，然后跑啊跑啊跑，

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [fɑː(r)][bɪˈhaɪnd] ,
till he had left the town far behind ,
直到 他 有 左边 这 镇 远的 在后面 ,

直到他远远地离开了那个小镇。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['fiːldz] [ænd; ənd] [leɪnz] — [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː]
and came to the country fields and lanes — the same way that his two
和 来了 到 这 国家 字段 和 车道 — 这 相同的 方式 那 他的 二
['kʌz(ə)nz] [hæd; həd] [gɒn] ;
cousins had gone ;
表兄弟姐妹 有 已消失 ;

于是他来到了乡村的田野和小路——就像他的两个堂兄弟来时一样；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [swiːp] [trʌdʒ] [əˈlɒŋ] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bruːmz]
and as he went he met a sweep trudging along carrying his long brooms
和 作为 他 去 他 遇见 一个 扫 艰难跋涉 沿着 携带 他的 长的 扫帚
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
over his shoulder .
超过 他的 肩膀 .

他走着走着，遇到一个扫帚工扛着长长的扫帚，步履蹒跚地走着。

" [maɪ] [frend] , " [kraɪd] [-] , ['stɒpɪŋ] [hɪm] ,
" My friend , " cried Alderete , stopping him ,
" 我的 朋友 , " 哭 阿尔德雷特 , 停止 他 ,

“我的朋友,”阿尔德雷特喊道，拦住了他。

" [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [swi:p] [ænd; ənd] [lɜ:n] [haʊ] [tu:; tə]
" Of all things in the world I should like to be a sweep and learn how to
" 的 全部 事物 在 这 世界 我 应该 喜欢 到 是 一个 扫 和 学习 如何 到
[swi:p] ['tʃɪmniz] .
sweep chimneys .
扫 烟囱 .

“如果要我选择做任何事，我最想做的就是当一名烟囱清洁工，学习如何清扫烟囱。”

[meɪ] [aɪ][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [treɪd] ?
May I go with you , and will you teach me your trade ?
可能 我 去 和 你 , 和 将要 你 教 我 你的 贸易 ?

我可以跟你一起去吗？你愿意教我你的手艺吗？

" [ðə; ði] [swi:p] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] [sed] , " [jes] , [-] [kʊd; kəd][gəʊ] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi]
" The sweep looked surprised , but said , " Yes , Alderete could go with him if he
" 这 扫 看起来 惊讶 , 但 说 , " 是的 , 阿尔德雷特 可以 去 和 他 如果 他
[tʃəʊz] ,
chose ,
选择 ,

扫烟囱的工作人员看起来很惊讶，但还是说：“是的，如果阿尔德雷特愿意的话，他可以和他一起走。”

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:mhaus] , [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , [tu:; tə]
and as he was now going on to the farmhouses , on the road , to
和 作为 他 曾是 现在 去 在 到 这 农舍 , 在 这 路 , 到
[swi:p] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] ,
sweep the chimneys ,
扫 这 烟囱 ,

当他继续沿着道路前往农舍清扫烟囱时，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .
he could begin at once .
他 可以 开始 在 一次 .

他可以立即开始。

" [səʊ] [-] [went] [wɪð] [ðə; ði] [swi:p] , ['kæriɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bru:mz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
" So Alderete went with the sweep , carrying some of his brooms for him .
" 所以 阿尔德雷特 去 和 这 扫 , 携带 一些 的 他的 扫帚 为了 他 .

“于是阿尔德雷特跟着扫帚去了，帮他拿着一些扫帚。”

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [gru:] ['kwaɪət] , [wen] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðæt] [ðə; ði]
After a time the people outside the palace grew quiet , when they heard that the
后 一个 时间 这 人们 外部 这 宫殿 生长 安静的 , 什么时候 他们 听到 那 这
[kɪŋ]
King
国王

过了一会儿，宫外的人们听到国王的消息，都安静了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[wʊd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ['fɜ:ðə(r)] .
would not interfere with them further .
会 不是 干扰 和 他们 更远 .

不会再干涉他们。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [ə'gen] [stɪl] , [ðə; ðɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['tʃɑːnsələ(r)] [went] [tuː; tə]

And	**when**	**all**	**was**	**again**	**still**	**,**	**the**	**Prime**	**Minister**	**and**	**Chancellor**	**went**	**to**
和	什么时候	全部	曾是	再次	仍然	,	这	主要的	部长	和	校长	去	到

[siːk] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

seek	**the**	**King**	**,**
寻找	这	国王	,

当一切再次归于平静时，首相和财政大臣前去觐见国王。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pæləs] .

but	**he**	**was**	**nowhere**	**to**	**be**	**found**	**in**	**the**	**palace**	**.**
但	他	曾是	无处	到	是	成立	在	这	宫殿	.

但他却不见踪影，宫殿里空无一人。

" [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)] [duː; də] , " [kraɪd] [ðeɪ] .

"	**This**	**will**	**never**	**do**	**,**	**"**	**cried**	**they**	**.**
"	这	将要	绝不	做	,	"	哭	他们	.

“这绝对不行！”他们喊道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['sʌmhaʊ] , [səʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [best] [hæv; həv] [bæk] [wʌn] [ɒv; əv]

"	**We**	**must**	**have**	**a**	**King**	**somehow**	**,**	**so**	**we**	**had**	**best**	**have**	**back**	**one**	**of**
"	我们	必须	有	一个	国王	不知何故	,	所以	我们	有	最好的	有	后退	一	的

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] .

the	**others**	**.**
这	其他的	.

“我们总得有个国王，所以我们最好把其他人中的一个找回来。”

" [səʊ] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] - [ɔː(r)] [ældɪbɝt] .

"	**So**	**they**	**started**	**to**	**look**	**for**	**Aldovrand**	**or**	**Aldebert**	**.**
"	所以	他们	开始	到	看	为了	-	或者	阿尔德伯特	.

于是他们开始寻找阿尔多夫兰德或阿尔德伯特。

[ðeɪ] [sɔːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

They	**sought**	**them**	**all**	**over**	**the**	**city**	**,**
他们	寻求	他们	全部	超过	这	城市	,

他们搜遍了全城，寻找他们。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['kʌntri] [rəʊd] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [θriː] ['kʌz(ə)nz]

and	**at**	**last**	**they**	**came**	**into**	**the**	**same**	**country**	**road**	**down**	**which**	**the**	**three**	**cousins**
和	在	最后的	他们	来了	进入	这	相同的	国家	路	向下	哪个	这	三	表兄弟姐妹

[hæd; həd] [gɒn] ,

had	**gone**	**,**
有	已消失	,

最后，他们来到了那三个堂兄弟走过的同一条乡间小路。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [sɔː] - ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['medəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɒk] [ɒv; əv] [giːs] .

and	**there**	**they**	**saw**	**Aldovrand**	**lying**	**in**	**a**	**meadow**	**watching**	**his**	**flock**	**of**	**geese**	**.**
和	那里	他们	锯	-	说谎	在	一个	草地	观看	他的	群	的	鹅	.

他们看到阿尔多夫兰德躺在草地上，看着他的鹅群。

" [gʊd] [deɪ] , [maɪ] [frendz] , " [kraɪd] [hiː; hi] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ;

"	**Good**	**day**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**"**	**cried**	**he**	**when**	**he**	**saw**	**them**	**;**
"	好的	天	,	我的	朋友们	,	"	哭	他	什么时候	他	锯	他们	;

“朋友们，大家好！”他看到他们时喊道；

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['pæləs] ?

"	**And**	**how**	**are**	**things**	**going**	**on**	**at**	**the**	**palace**	**?**
"	和	如何	是	事物	去	在	在	这	宫殿	?

“宫里那边情况如何？”

[aɪ] [həʊp] [maɪ] ['kʌz(ə)nz] [laɪk] ['reɪnɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] .

I	**hope**	**my**	**cousins**	**like**	**reigning**	**better**	**than**	**I**	**did**	**.**
我	希望	我的	表兄弟姐妹	喜欢	统治	更好的	比	我	做过	.

我希望我的堂兄弟们比我更喜欢当国王。

[naʊ] , [hɪə(r)][aɪ][laɪ] ['piːsfəli] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [maɪ] [giːs] ,
Now , here I lie peacefully all day long and watch my geese ,
现在 , 这里 我 说谎 和平地 全部 天 长的 和 手表 我的 鹅 ,

现在，我整天安安静静地躺在这里，看着我的鹅。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [naɪsə][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [kɪŋ] .
and it is much nicer than being King .
和 它 是 很多 更漂亮 比 存在 国王 .

而且这比当国王好多了。

" [ðen] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['tʃɑːnsələ(r)] [təʊld][hɪm] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
" Then the Prime Minister and Chancellor told him all that had happened ,
" 然后 这 主要的 部长 和 校长 讲述 他 全部 那 有 发生 ,

“然后首相和财政大臣把所有事情都告诉了他，

[ænd; ənd] [begd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ə'gen] ,
and begged that he would come back with them to the palace again ,
和 乞求 那 他 会 来 后退 和 他们 到 这 宫殿 再次 ,

并恳求他能和他们一起再次回到宫殿。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] - [lɑːft] ['aʊtraɪt] .
but at this Aldovrand laughed outright .
但 在 这 - 笑了 直接 .

但阿尔多夫兰德却哈哈大笑起来。

" [naʊ] , [hɪə(r)][aɪ][laɪ] ['piːsfəli] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [maɪ] [giːs] ,
" Now , here I lie peacefully all day long and watch my geese ,
" 现在 , 这里 我 说谎 和平地 全部 天 长的 和 手表 我的 鹅 ,

“现在，我整天安安静静地躺在这里，看着我的鹅。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [naɪsə][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [kɪŋ] .
and it is much nicer than being King .
和 它 是 很多 更漂亮 比 存在 国王 .

而且这比当国王好多了。

" — [piː] . - .
" — P . 170 .
" — P . - .

“——第 170 页。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

" [nəʊ] [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , " [aɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [kɪŋ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] .
" No indeed ! " cried he , " I would not be King again for any man living .
" 不 的确 ! " 哭 他 , " 我 会 不是 是 国王 再次 为了 任何 男人 活的 .

“绝不！”他喊道，“就算给任何活着的人，我也不想再当国王了。”

[juː; jʊ][hæd; həd][best][gəʊ][ænd; ənd] [siːk] [maɪ]['kʌz(ə)n] [ældɪbɜːt] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] .
You had best go and seek my cousin Aldebert , and ask him .
你 有 最好的 去 和 寻找 我的 表哥 阿尔德伯特 , 和 问 他 .

你最好去找我的表弟阿尔德伯特问问他。

[aɪ] [sɔː] [hɪm][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['tɪŋkə(r)] , ['helpɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz][tɪnz] .
I saw him go down the road with a tinker , helping him to mend his tins .
我 锯 他 去 向下 这 路 和 一个 修补匠 , 帮助 他 到 修补 他的 罐头 .

我看见他和一个补锅匠沿着路走去，帮他修补罐子。

[səʊ][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪnd][maɪ] [giːs] [ɪn] [piːs] .
So go and ask him , and leave me to mind my geese in peace .
所以 去 和 问 他 , 和 离开 我 到 头脑 我的 鹅 在 和平 .

你去问他吧，让我安心地照看我的鹅。

" [səʊ][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [siːk] [stɪl] ['fɑːðə(r)] .

"	So	the	Prime	Minister	,	and	the	Chancellor	had	to	seek	still	farther	.
"	所以	这	主要的	部长	,	和	这	校长	有	到	寻找	仍然	更远	.

因此，首相和财政大臣不得不继续寻找其他办法。

[ðeɪ] [trʌdʒ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [met] [ældɪbɝt] ,

They	trudged	on	and	on	,	till	at	last	they	met	Aldebert	,
他们	艰难跋涉	在	和	在	,	直到	在	最后的	他们	遇见	阿尔德伯特	,

他们艰难地跋涉了很久，最后终于遇到了阿尔德伯特。

[huː] [sæt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ['mendɪŋ] [ə; eɪ][tɪn] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['tʃɪərəli] .

who	sat	by	the	side	of	the	road	mending	a	tin	kettle	,	and	whistling	cheerily	.
WHO	卫星	经过	这	边	的	这	路	修补	一个	锡	壶	,	和	吹口哨	兴高采烈地	.

他坐在路边修补锡壶，一边愉快地吹着口哨。

" ['heɪdeɪ] , [huːm] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ? " [kraɪd][hiː; hi] .

"	Heyday	,	whom	have	we	here	?	"	cried	he	.
"	鼎盛时期	,	谁	有	我们	这里	?	"	哭	他	.

“嘿，这是谁啊？”他喊道。

" [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] !

"	The	Prime	Minister	and	the	Chancellor	!
"	这	主要的	部长	和	这	校长	!

“首相和财政大臣！

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] .

And	I	am	right	glad	to	see	you	both	.
和	我	是	正确的	高兴的	到	看	你	两个都	.

见到你们俩我真是太高兴了。

[siː] [haʊ] ['klevə(r)][ai][hæv; həv] [grəʊn] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tɪŋkə(r)] ,

See	how	clever	I	have	grown	;	I	am	learning	to	be	a	tinker	,
看	如何	聪明的	我	有	生长	;	我	是	学习	到	是	一个	修补匠	,

你看我变得多聪明了；我正在学习做个修补匠。

[ænd; ənd][ai] ['mendɪd] [ðæt] [həʊl] [ɔːl][maɪ'self] .

and	I	mended	that	hole	all	myself	.
和	我	已修复	那	洞	全部	我	.

那个洞是我自己补上的。

" [ðen] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['tʃɑːnsələ(r)] [begd] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][pɒts] ,

"	Then	the	Prime	Minister	and	Chancellor	begged	him	to	leave	his	pots	,
"	然后	这	主要的	部长	和	校长	乞求	他	到	离开	他的	锅	,

“然后首相和财政大臣恳求他留下他的锅碗瓢盆。”

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][biː; bi] [kɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen]

and	come	back	to	the	palace	and	be	King	,	but	he	fell	to	work	again
和	来	后退	到	这	宫殿	和	是	国王	,	但	他	跌倒	到	工作	再次

,

,

,

他本可以回到宫殿，成为国王，但他又开始工作了。

['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

harder	than	ever	,	and	said	,
更难	比	曾经	,	和	说	,

比以往任何时候都更加艰难，他说：

" [nəʊ] [ɪn'diːd] ; [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][maɪ]['kʌz(ə)nz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [mʌtʃ] ['klevər] [ðæn; ðən][ai] . [ai]
" No indeed ; go and ask my cousins , who are both much cleverer than I . I
" 不 的确 ; 去 和 问 我的 表兄弟姐妹 , WHO 是 两个都 很多 更聪明 比 我 . 我
['riːəli] [doʊnt]
really don't
真的 不

“当然不是；你去问问我的表兄弟们，他们都比我聪明得多。我真的不知道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ai] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['tɪŋkə(r)] ,
do for it at all , but I make a very good tinker ,
做 为了 它 在 全部 , 但 我 制作 一个 非常 好的 修补匠 ,

虽然我完全不做这件事，但我很擅长修补东西。

[ænd; ənd][ai] [laɪk] [ðæt] [mʌtʃ] ['betə(r)] . "
and I like that much better . "
和 我 喜欢 那 很多 更好的 . "

我更喜欢这样。

" [ðen] [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,
" Then what can we do ? " cried the Prime Minister ,
" 然后 什么 能 我们 做 ? " 哭 这 主要的 部长 ,

“那我们还能怎么办呢？”首相喊道。

" [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [-] [hæz; həz] [gɒn] . "
" for we don't know where Alderete has gone . "
" 为了 我们 不 知道 在哪里 阿尔德雷特 有 已消失 . "

“因为我们不知道阿尔德雷特去了哪里。”

" [ai] [sɔː] [hɪm] [gəʊ][baɪ][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'gəʊ] , " [sed] [ældɪbɝt] ;
" I saw him go by here with a sweep a little time ago , " said Aldebert ;
" 我 锯 他 去 经过 这里 和 一个 扫 一个 小的 时间 前 , " 说 阿尔德伯特 ;

“我刚才看到他带着扫帚从这里经过，”阿尔德伯特说；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] ['fɑːmhaʊs] ['jɒndə(r)] , [səʊ][juː; jʊ][hæd; həd] [best] [siːk] [hɪm] [ðeə(r)] .
" and he went into that farmhouse yonder , so you had best seek him there .
" 和 他 去 进入 那 农家 远处 , 所以 你 有 最好的 寻找 他 那里 .

“他进了那边的农舍，所以你最好去那里找他。”

" [səʊ][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] .
" So the Prime Minister and the Chancellor went on to the farmhouse .
" 所以 这 主要的 部长 和 这 校长 去 在 到 这 农家 .

于是首相和财政大臣前往了农舍。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] ,
At the door stood the farmer's wife ,
在 这 门 站立 这 农民的 妻子 ,

农妇站在门口，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [gəʊ][baɪ] , [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [wɪð]
but when they asked her if she had seen the King go by , she stared with
但 什么时候 他们 问 她 如果 她 有 已见 这 国王 去 经过 , 她 凝视 和
[səˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .

但当他们问她是否看到国王经过时，她惊讶地瞪大了眼睛。

" [neɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][bʌt; bət]['aʊə(r)] [swiːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" Nay , " said she ; " no one has been here but our sweep and his
" 不 , " 说 她 ; " 不 一 有 到过 这里 但 我们的 扫 和 他的
[ə'prentɪs] .
apprentice .
学徒 .

“不,”她说，“除了我们的清洁工和他的学徒之外，没有人来过这里。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðeə(r)] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [naʊ] .
He is in there sweeping the chimney now .
他 是 在 那里 扫荡 这 烟囱 现在 .

他现在正在里面扫烟囱。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['tʃɑːnsələ(r)] [æt; ət] [wʌns] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]
" On hearing this , the Prime Minister and Chancellor at once ran into the
" 在 听力 这 , 这 主要的 部长 和 校长 在 一次 跑 进入 这
['fɑːmhaʊs] ,
farmhouse ,
农家 ,

听到这话，首相和财政大臣立刻跑进了农舍。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] [swiːp] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] - [pleɪs] .
and saw the old sweep standing by the kitchen fire - place .
和 锯 这 老的 扫 常设 经过 这 厨房 火 - 地方 .

看见那个老清洁工站在厨房壁炉旁。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [swiːp] ? " [kraɪd] [ðeɪ] .
" And where is the other sweep ? " cried they .
" 和 在哪里 是 这 其他 扫 ? " 哭 他们 .

“另一个扫帚在哪儿？”他们喊道。

" [hiː; hi][ɪz] [gɒn] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][ɪz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] ['swiːpɪŋ] ,
" He is gone up the chimney , and is just going to begin sweeping ,
" 他 是 已消失 向上 这 烟囱 , 和 是 只是 去 到 开始 扫荡 ,

“他已经爬上烟囱了，正准备开始扫烟囱。”

" [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" said the old man .
" 说 这 老的 男人 .

“老人说道。”

" [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
" So if you want to speak to
" 所以 如果 你 想 到 说话 到

所以如果你想和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[hɪm][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃaʊt] .
him you must shout .
他 你 必须 喊 .

你必须大声喊他。

" [səʊ] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] ,
" So they shouted and called ,
" 所以 他们 喊叫 和 称为 ,

于是他们大声喊叫，

" [kɪŋ] [-] , [kɪŋ] [-] !
" King Alderete , King Alderete !
" 国王 阿尔德雷特 , 国王 阿尔德雷特 !

“阿尔德雷特国王，阿尔德雷特国王！”

" [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .
" as loud as ever they could , but he did not hear .
" 作为 大声 作为 曾经 他们 可以 , 但 他 做过 不是 听到 .

他们竭尽全力地大声喊叫，但他没有听到。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ðə; ði]
Then the Chancellor knelt in front of the grate , and put his head up the
然后 这 校长 跪下 在 正面 的 这 格特 , 和 放 他的 头 向上 这
['tʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

然后，大臣跪在壁炉前，把头伸进烟囱里。

[ænd; ənd] [kɔːld] ,
and called ,
和 称为 ,

并称之为，

" [kɪŋ] [-] , [kɪŋ] [-] !
" King Alderete , King Alderete !
" 国王 阿尔德雷特 , 国王 阿尔德雷特 !

“阿尔德雷特国王，阿尔德雷特国王！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [ai] , [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] ,
It is the Prime Minister and I , the Chancellor ,
它 是 这 主要的 部长 和 我 , 这 校长 ,

是首相和我，财政大臣，

[kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .
come to fetch your Majesty back to the palace .
来 到 拿来 你的 威严 后退 到 这 宫殿 .

来接陛下回宫。

" [wen] [-] [hɜːd] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [hiː; hi] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
" When Alderete heard him up the chimney , he trembled in every limb , but he
" 什么时候 阿尔德雷特 听到 他 向上 这 烟囱 , 他 颤抖 在 每一个 肢 , 但 他
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“当阿尔德雷特听到他爬上烟囱的声音时，他浑身颤抖，但他回答说：

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ; [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪŋ] .
" I'm not going to come down ; I don't want to be King .
" 我是 不是 去 到 来 向下 ; 我 不 想 到 是 国王 .

“我不会下台；我不想当国王。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [swiːp] , [ænd; ənd] [ai] [laɪk] [ðæt] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
I am going to be a sweep , and I like that much better .
我 是 去 到 是 一个 扫 , 和 我 喜欢 那 很多 更好的 .

我打算做一名扫荡手，我更喜欢这样。

[ai] [ʃænt] [kʌm] [daʊn] [tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [best] [gəʊ]
I shan't come down till you are gone away , and now you had best go
我 不会 来 向下 直到 你 是 已消失 离开 , 和 现在 你 有 最好的 去
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

你走之前我是不会下来的，你最好快点走。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] ['swiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sʊt] [wɪl] [fɔːl][ɒn][jɔː(r); jə(r)]

for	I	am	going	to	begin	sweeping	,	and	all	the	soot	will	fall	on	your
为了	我	是	去	到	开始	扫荡	,	和	全部	这	煤烟	将要	落下	在	你的

[hed] ,

head	,
头	,

因为我要开始扫地了，所有的煤灰都会落在你的头上。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːm] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

"	and	then	they	heard	the	rattle	of	the	broom	in	the	chimney	,
"	和	然后	他们	听到	这	嘎嘎作响	的	这	扫帚	在	这	烟囱	,

然后他们听到了烟囱里扫帚的响声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [sʊt] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['tʃænsələrz] [hed] .

and	a	whole	shower	of	soot	fell	on	the	Chancellor's	head	.
和	一个	所有的	淋浴	的	煤烟	跌倒	在	这	校长的	头	.

一阵煤灰雨落在了首相的头上。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['veri] [dɪs'kɒnsələtli]

The	Prime	Minister	and	the	Chancellor	turned	back	to	the	city	very	disconsolately
这	主要的	部长	和	这	校长	转向	后退	到	这	城市	非常	沮丧地

.

:
.

首相和财政大臣垂头丧气地返回了城里。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] [ˌels'weə(r)] , " [ðeɪ] [sed] .

"	We	must	go	and	look	for	a	King	elsewhere	,	"	they	said	.
"	我们	必须	去	和	看	为了	一个	国王	别处	,	"	他们	说	.

“我们必须去别处寻找一位国王，”他们说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ə'baʊt]

"	It	is	no	use	troubling	about
"	它	是	不	使用	令人不安的	关于

费心也没用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

- , [ældɪbɜːt] , [ænd; ənd] [-] .

Aldovrand	,	Aldebert	,	and	Alderete	.
-	,	阿尔德伯特	,	和	阿尔德雷特	.

Aldovrand、Aldebert 和 Alderete。

" [səʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [giːs] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz][tɪnz] ,

"	So	they	left	the	one	to	his	geese	,	and	one	to	his	tins	,
"	所以	他们	左边	这	一	到	他的	鹅	,	和	一	到	他的	罐头	,

于是，他们留下一个照看他的鹅，一个照看他的罐头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [swiːp] ['tʃɪmniz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]

and	the	other	to	sweep	chimneys	,	and	that	was	the	end	of	the	three
和	这	其他	到	扫	烟囱	,	和	那	曾是	这	结尾	的	这	三

['klevə(r)] [kɪŋz] .

clever	Kings	.
聪明的	国王	.

另一个国王被派去扫烟囱，这就是三位聪明国王的结局。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ðə; ðiˈ] [waɪz] [ˌprɪnˈses]

THE	WISE	PRINCESS
这	明智的	公主

智慧公主

[wʌns] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [huːz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [wʌn]

Once	upon	a	time	lived	a	King	whose	wife	was	dead	and	who	had	one
一次	之上	一个	时间	居住地	一个	国王	谁	妻子	曾是	死的	和	WHO	有	一

['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [nemd] [fɜːˈnændə] .

little	daughter	who	was	named	Fernanda	.
小的	女儿	WHO	曾是	命名	费尔南达	.

从前有一位国王，他的妻子去世了，他只有一个小女儿，名叫费尔南达。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

She	was	very	good	and	pretty	,
她	曾是	非常	好的	和	漂亮的	,

她人很好，也很漂亮。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [vekst] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm]

but	when	she	was	a	child	she	vexed	all	her	ladies	by	asking	them
但	什么时候	她	曾是	一个	孩子	她	烦恼	全部	她	女士们	经过	问	他们

['kwestʃənz] [əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

questions	about	everything	she	saw	.
问题	关于	一切	她	锯	.

但她小时候却总是问她看到的每件事，这让所有的女伴都很烦恼。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] , " [ðeɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Your	Highness	should	not	wish	to	know	too	much	,	"	they	told	her	,
"	你的	高度	应该	不是	希望	到	知道	也	很多	,	"	他们	讲述	她	,

“殿下不宜知道太多，”他们告诉她。

[weəˈæt] [ˌprɪnˈses] [fɜːˈnændə] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ,

whereat	Princess	Fernanda	threw	up	her	little	head	,	and	said	,
哪里	公主	费尔南达	扔	向上	她	小的	头	,	和	说	,

于是费尔南达公主抬起小脑袋，说道：

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .

"	I	want	to	know	everything	.
"	我	想	到	知道	一切	.

“我想知道一切。”

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['mistrisiz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	As	she	grew	up	she	had	masters	and	mistresses	to	teach	her	,
"	作为	她	生长	向上	她	有	大师	和	情妇们	到	教	她	,

她长大后，有师傅和女老师教导她。

[ænd; ənd] [lɜːnt] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['evri] ['saɪəns] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt]

and	learnt	every	language	and	every	science	;	but	still	she	said	,	"	It	is	not
和	学会了	每一个	语言	和	每一个	科学	;	但	仍然	她	说	,	"	它	是	不是

[ɪˈnʌf] ;

enough	;
足够的	;

她学会了每一种语言和每一种科学；但她仍然说：“这还不够；

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] .

I	want	to	know	more	.
我	想	到	知道	更多的	.

我想了解更多。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	176	]
"	[	页	-	]

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [keɪv] [ˌʌndə'graʊnd] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][æn; ən][əʊld] ['wɪzəd] [huː] [wɒz; wəz][səʊ][waɪz] [ðæt]

In	a	deep	cave	underground	there	lived	an	old	Wizard	who	was	so	wise	that
在	一个	深的	洞穴	地下	那里	居住地	一个	老的	巫师	WHO	曾是	所以	明智的	那

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [blæk] [wɪð] ['rɪŋklz] ,

his	face	was	well	-	nigh	black	with	wrinkles	,
他的	脸	曾是	出色地	-	夜	黑色的	和	皱纹	,

在地下深处的一个洞穴里，住着一位老巫师，他智慧过人，脸上布满了皱纹，几乎呈黑色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] [fləʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	his	long	white	beard	flowed	to	his	feet	.
和	他的	长的	白色的	胡须	流动	到	他的	脚	.

他长长的白胡子垂到脚踝。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['mædʒɪk] ,

He	knew	all	sorts	of	magic	,
他	知道	全部	排序	的	魔法	,

他精通各种魔法，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [sæt] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] [tɪl] [naʊ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə]

and	every	day	and	night	sat	poring	over	his	books	till	now	there	seemed	to
和	每一个	天	和	夜晚	卫星	泡	超过	他的	图书	直到	现在	那里	似乎	到

[biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [lɜːn] .

be	nothing	left	for	him	to	learn	.
是	没有什么	左边	为了	他	到	学习	.

他日夜埋头苦读，直到现在似乎没有什么东西需要学习了。

[wʌn] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,

One	night	after	every	one	was	asleep	,
一	夜晚	后	每一个	一	曾是	睡着了	,

一天晚上，在大家都睡着之后，

[ˌprɪn'ses] [fɜː'nændə] [rəʊz] [ænd; ənd] [slɪpt] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Princess	Fernanda	rose	and	slipped	softly	down	the	stairs	and	out	of	the
公主	费尔南达	玫瑰	和	滑倒了	轻轻	向下	这	楼梯	和	出去	的	这

['pæləs] [ʌn'hɜːd] [baɪ] ['eni] [wʌn] ,

palace	unheard	by	any	one	,
宫殿	闻所未闻	经过	任何	一	,

费尔南达公主起身，悄无声息地走下楼梯，离开了宫殿，没有一个人听到她的动静。

[ænd; ənd] [stəʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzərdz] [keɪv] .

and	stole	away	to	the	Wizard's	cave	.
和	偷窃	离开	到	这	巫师的	洞穴	.

然后偷偷溜进了巫师的洞穴。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ləʊ] [stuːl] ['riːdɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [bʊk] [baɪ]

The	old	man	was	sitting	on	his	low	stool	reading	out	of	an	immense	book	by
这	老的	男人	曾是	坐着	在	他的	低的	凳子	阅读	出去	的	一个	巨大	书	经过

[ə; eɪ][dɪm] [griːn] [laɪt] ,

a	dim	green	light	,
一个	暗淡	绿色的	光	,

老人坐在矮凳上，在一盏昏暗的绿灯下，正津津有味地阅读一本厚厚的书。

[bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['entəd] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd]

but	he	raised	his	eyes	as	the	Princess	entered	at	the	low	doorway	,	and
但	他	提高	他的	眼睛	作为	这	公主	进入	在	这	低的	门口	,	和

[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

looked	at	her	.
看起来	在	她	.

但当公主从低矮的门口走进来时，他抬起头，看向了她。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [rəʊb] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌn'baʊnd] ,

She	wore	a	blue	and	silver	robe	,	but	her	bright	hair	was	unbound	,
她	穿着	一个	蓝色的	和	银	长袍	,	但	她	明亮的	头发	曾是	无界	,

她身穿蓝银相间的长袍，但她那亮丽的秀发却披散着。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['rɪplz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

and	fell	in	ripples	to	her	waist	.
和	跌倒	在	涟漪	到	她	腰部	.

水像涟漪般落到她的腰间。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	Who	are	you	,	and	what	do	you	want	with	me	?
"	WHO	是	你	,	和	什么	做	你	想	和	我	?

“你是谁？你想从我这里得到什么？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʃɔːtli] .

"	he	asked	shortly	.
"	他	问	不久	.

他简短地问道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [fɜː'nændə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['pjuːp(ə)l]

"	I	am	the	Princess	Fernanda	,	"	she	said	,	"	and	I	wish	to	be	your	pupil
"	我	是	这	公主	费尔南达	,	"	她	说	,	"	和	我	希望	到	是	你的	瞳孔

.

:
.

“我是费尔南达公主，”她说，“我希望成为您的学生。”

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [juː; jʊ] [nəʊ] . "

Teach	me	all	you	know	.	"
教	我	全部	你	知道	.	"

请把你所知道的一切都教给我。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði]

"	Why	do	you	wish	for	that	?	"	said	the
"	为什么	做	你	希望	为了	那	?	"	说	这

“你为什么会希望那样？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['wɪzəd] : " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] [ɔː(r)] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

Wizard	:	"	you	will	not	be	better	or	happier	for	it	.	"
巫师	:	"	你	将要	不是	是	更好的	或者	更快乐	为了	它	.	"

巫师：“你不会因此变得更好或更快乐。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['hæpi] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['saɪɪŋ] ['wɪərəli] .

"	I	am	not	happy	now	,	"	said	the	Princess	sighing	wearily	.
"	我	是	不是	快乐的	现在	,	"	说	这	公主	叹息	疲劳	.

“我现在很不开心，”公主疲惫地叹了口气说道。

" [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [æn; ən] [æpt] ['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ]

"	Teach	me	and	you	shall	find	me	an	apt	pupil	,	and	I	will	pay	you
"	教	我	和	你	将	寻找	我	一个	易于	瞳孔	,	和	我	将要	支付	你

[wɪð] [gəʊld] . "

with	gold	.	"
和	金子	.	"

“教我吧，你会发现我是一个得力的学生，我会用黄金报答你。”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊld] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wɪzəd] ,

"	I	will	not	have	your	gold	,	"	said	the	Wizard	,
"	我	将要	不是	有	你的	金子	,	"	说	这	巫师	,

“我不要你的黄金，”巫师说道。

" [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['evri] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

"	but	come	to	me	every	night	at	this	hour	,
"	但	来	到	我	每一个	夜晚	在	这	小时	,

但请你每晚在这个时间到我这里来，

[ænd; ənd] [ɪn] [θriː] [j'iəz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] [aɪ] [duː; də] .

and	in	three	years	you	shall	know	all	I	do	.
和	在	三	年	你	将	知道	全部	我	做	.

三年后，你就会知道我所做的一切。

" [səʊ] ['evri] [naɪt] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪzərdz] [keɪv] [waɪl] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [kɔːt]

"	So	every	night	the	Princess	went	down	to	the	Wizard's	cave	while	all	the	court
"	所以	每一个	夜晚	这	公主	去	向下	到	这	巫师的	洞穴	尽管	全部	这	法庭

[wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] .

were	sleeping	.
是	睡眠	.

“所以每天晚上，当宫廷里的所有人都睡着的时候，公主都会下到巫师的洞穴去。”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [w'ʌndəd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ]

And	the	people	wondered	at	her	more	and	more	,	and	said	,	"	How
和	这	人们	想知道	在	她	更多的	和	更多的	,	和	说	,	"	如何

[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] !

much	she	knows	!
很多	她	知道	!

人们越来越惊叹于她，说道：“她知道的真多啊！”

[haʊ] [waɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

How	wise	she	is	!
如何	明智的	她	是	!

她真睿智！

" [wen] [ðə; ðɪ] [θriː] [j'iəz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪzəd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " [gəʊ] !

"	When	the	three	years	had	gone	by	the	Wizard	said	to	her	,	"	Go	!
"	什么时候	这	三	年	有	已消失	经过	这	巫师	说	到	她	,	"	去	!

三年过去了，巫师对她说：“去吧！”

[aɪ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [naʊ] .

I	can	teach	you	no	more	now	.
我	能	教	你	不	更多的	现在	.

我现在教不了你更多了。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [aɪ] . " [ðen] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [θæŋkt] [hɪm] [ænd; ənd] [went] [bæk]

You	are	as	wise	as	I	.	"	Then	the	Princess	thanked	him	and	went	back
你	是	作为	明智的	作为	我	.	"	然后	这	公主	谢谢	他	和	去	后退

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['pæləs] .

to	her	father's	palace	.
到	她	父亲的	宫殿	.

“你和我一样睿智。”公主道谢后，便返回了父亲的宫殿。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪz] .

She	was	very	wise	.
她	曾是	非常	明智的	.

她非常睿智。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ænɪmlz] .

She	knew	the	languages	of	all	animals	.
她	知道	这	语言	的	全部	动物	.

她懂所有动物的语言。

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ·dz][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	fishes	came	from	the	deep	at	her	call	,	and	the	birds	from	the
这	鱼	来了	从	这	深的	在	她	称呼	,	和	这	鸟类	从	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

听到她的呼唤，鱼儿从深海游来，鸟儿从树上飞来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [wen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [wʊd] [raɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [siː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl]

She	could	tell	when	the	winds	would	rise	,	and	when	the	sea	would	be	still
她	可以	告诉	什么时候	这	风	会	上升	,	和	什么时候	这	海	会	是	仍然

.

:
.

她能分辨出何时会起风，何时会平静下来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] [tuː; tə] [stəʊn] , [ɔː(r)]

She	could	have	turned	her	enemies	to	stone	,	or
她	可以	有	转向	她	敌人	到	石头	,	或者

她本可以把敌人变成石头，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['gɪv(ə)n][ʌn'təʊld] [welθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

given	untold	wealth	to	her	friends	.
给定	不明	财富	到	她	朋友们	.

她将数不尽的财富赠予了她的朋友们。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sæd] ,

But	for	all	that	,	when	she	smiled	,	her	lips	were	very	sad	,
但	为了	全部	那	,	什么时候	她	微笑	,	她	嘴唇	是	非常	伤心	,

但即便如此，当她微笑时，她的嘴唇却带着一丝悲伤。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv][keə(r)] .

and	her	eyes	were	always	full	of	care	.
和	她	眼睛	是	总是	满的	的	关心	.

她的眼神总是充满关切。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪəri] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] ,

She	said	she	was	weary	,	and	her	father	thought	she	was	sick	,
她	说	她	曾是	厌倦	,	和	她	父亲	想法	她	曾是	生病的	,

她说她很疲惫，她父亲以为她生病了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm] .

and	would	have	sent	for	the	physicians	,	but	she	stopped	him	.
和	会	有	发送	为了	这	医生	,	但	她	停止	他	.

他本想叫医生来，但她阻止了他。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪ'zɪʃən] [help] [ˌem 'iː] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['siːɪŋ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [mɔː(r)]

"	How	should	physicians	help	me	,	my	father	,	"	she	said	,	"	seeing	that	I	know	more
"	如何	应该	医生	帮助	我	,	我的	父亲	,	"	她	说	,	"	看到	那	我	知道	更多的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ?

than	they	?
比	他们	?

“医生们应该如何帮助我和我的父亲呢？”她问道，“因为我懂得比他们多？”

" [wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['leɪs(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪzəd]

" One night , a year after she had taken her last lesson from the Wizard

" 一 夜晚 , 一个 年 后 她 有 已采取 她 最后的 课 从 这 巫师

,

,

,

“一天晚上，在她从巫师那里上完最后一课一年后，

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keɪv] ,

she arose and returned to his cave ,

她 出现 和 返回 到 他的 洞穴 ,

她起身回到了他的山洞。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz] ['fɔːməli] .

and he raised his eyes and saw her standing before him as formerly .

和 他 提高 他的 眼睛 和 锯 她 常设 前 他 作为 以前 .

他抬起头，看到她像以前一样站在他面前。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

" What do you want ?

" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] . "

" I have taught you all I know . "

" 我 有 教授 你 全部 我 知道 . "

“我已经把我所知道的一切都教给你们了。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

" You have taught me much , " she said , falling on her knees beside him ,

" 你 有 教授 我 很多 , " 她 说 , 坠落 在 她 膝盖 旁 他 ,

“你教会了我很多，”她说着，跪倒在他身边。

" [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] — [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] — [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] . -

" yet I am ignorant of one thing — teach me that also — how to be happy . '

" 然而 我 是 无知 的 一 事物 — 教 我 那 还 — 如何 到 是 快乐的 . -

“但我却不明白一件事——也请教教我吧——那就是如何获得快乐。”

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['mɔːnf(ə)l] [smaɪl] ; " [aɪ] ['kænɒt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] ,

" Nay , " said the Wizard with a very mournful smile ; " I cannot teach you that ,

" 不 , " 说 这 巫师 和 一个 非常 悲哀 微笑 ; " 我 不能 教 你 那 ,

“不，”巫师带着一丝悲伤的微笑说道，“我教不了你这个。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

for I do not know it myself .

为了 我 做 不是 知道 它 我 .

因为我自己也不知道。

[gəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [nəʊ] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] . "

Go and ask it of them who know and are wiser than I . "

去 和 问 它 的 他们 WHO 知道 和 是 更明智 比 我 . "

你去问那些比我懂得多、比我更有智慧的人吧。

" [ðen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [left] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] ['wɔndə] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] .

" Then the Princess left the cave and wandered down to the sea - shore .

" 然后 这 公主 左边 这 洞穴 和 漫步 向下 到 这 海 - 支撑 .

“然后公主离开了山洞，漫步走到海边。”

" — [piː] . - .
" — P . 178 .
" — P . - .

“——第 178 页。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ðen] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [left] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [ˈwɔndə] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] .
Then the Princess left the cave and wandered down to the sea - shore .
然后 这 公主 左边 这 洞穴 和 漫步 向下 到 这 海 - 支撑 .

然后公主离开了山洞，漫步走到海边。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [spent] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk] [ðæt] [dʒʌtɪd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,
All that night she spent sitting on a rock that jutted out into the sea ,
全部 那 夜晚 她 花费 坐着 在 一个 岩石 那 突出的 出去 进入 这 海 ,

她整夜都坐在伸入海中的一块岩石上。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [klaʊdz] .
watching the wild sky and the moon coming and going behind the clouds .
观看 这 荒野 天空 和 这 月亮 未来 和 去 在后面 这 云 .

看着变幻莫测的天空，以及在云层后忽隐忽现的月亮。

[ðə; ði] [siː] [dæʃt] [ʌp] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fɪə(r)]
The sea dashed up around her , and the wind blew , but she did not fear
这 海 虚线 向上 大约 她 , 和 这 风 吹 , 但 她 做过 不是 害怕
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

海浪在她周围翻涌，狂风呼啸，但她并不害怕。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [fel] .
and when the sun rose the waters were still and the wind fell .
和 什么时候 这 太阳 玫瑰 这 水 是 仍然 和 这 风 跌倒 .

太阳升起时，水面平静，风也停了。

[ə; eɪ] [ˈskaɪlɑːk] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [ænd; ənd] [fluː] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhevn] ,
A skylark rose from the fields and flew straight up to heaven ,
一个 云雀 玫瑰 从 这 字段 和 飞翔 直的 向上 到 天堂 ,

一只云雀从田野中飞起，径直飞向天堂。

[ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [bɜːst] [wɪð] [pjʊə(r)] [dʒɔɪ] .
singing as though his heart would burst with pure joy .
歌唱 作为 尽管 他的 心 会 爆裂 和 纯的 喜悦 .

他唱得仿佛内心充满喜悦，快要溢出来了。

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðæt] [bɜːd] [ɪz] [ˈhæpi] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [tuː; tə] [hɜːˈself] ;
" Surely that bird is happy , " said the Princess to herself ;
" 一定 那 鸟 是 快乐的 , " 说 这 公主 到 她自己 ;

“那只鸟一定很开心，”公主自言自语道；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [tʌŋ] .
and she called it in its own tongue .
和 她 称为 它 在 它是自己的 舌头 .

她用它的语言称呼它。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [sɪŋ] ?
" Why do you sing ?
" 为什么 做 你 唱歌 ?

你为什么唱歌?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai] [sɪŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] ['hæpi] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [lɑːk] .
" I sing because I am so happy , " answered the lark .
" 我 唱歌 因为 我 是 所以 快乐的 , " 回答 这 云雀 .

“我唱歌是因为我太高兴了，”云雀回答道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['hæpi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
" And why are you so happy ? " asked the Princess .
" 和 为什么 是 你 所以 快乐的 ? " 问 这 公主 .

“你为什么这么高兴？”公主问道。

" [səʊ] ['hæpi] ? " [sed] [ðə; ði] [lɑːk] .
" So happy ? " said the lark .
" 所以 快乐的 ? " 说 这 云雀 .

“这么高兴吗？”云雀说道。

" [gɒd] [ɪz][səʊ] [gʊd] .
" God is so good .
" 上帝 是 所以 好的 .

上帝真好。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][səʊ] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [griːn] .
The sky is so blue , and the fields are so green .
这 天空 是 所以 蓝色的 , 和 这 字段 是 所以 绿色的 .

天空湛蓝，田野翠绿。

[ɪz] [ðæt] [nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['hæpi] ? "
Is that not enough to make me happy ? "
是 那 不是 足够的 到 制作 我 快乐的 ? "

难道这还不足以让我开心吗?

" [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [tuː] , " [sed] [ˌprɪn'ses] [fɜːˈnændə] .
" Teach me , then , that I may be happy too , " said Princess Fernanda .
" 教 我 , 然后 , 那 我 可能 是 快乐的 也 , " 说 公主 费尔南达 .

“那么，请教教我，让我也能快乐起来吧。”费尔南达公主说道。

" [ai] ['kænɒt] , " [sed] [ðə; ði] [lɑːk] ; " [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] ; " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rəʊz] ,
" I cannot , " said the lark ; " I don't know how to teach ; " and then he rose ,
" 我 不能 , " 说 这 云雀 ; " 我 不 知道 如何 到 教 ; " 和 然后 他 玫瑰 ,

“我不能，”云雀说，“我不知道该怎么教；”然后它站了起来。

['sɪŋɪŋ] , ['ɪntuː]
singing , into
歌唱 , 进入

唱歌，进入

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ðə; ði] [bluː] [ˌəʊvəˈhed] , [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [fɜːˈnændə] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]
the blue overhead , and Princess Fernanda sighed and turned back towards the
这 蓝色的 开销 , 和 公主 费尔南达 叹了口气 和 转向 后退 向 这
['pæləs] .
palace .
宫殿 .

头顶是蔚蓝的天空，费尔南达公主叹了口气，转身朝宫殿走去。

[ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][læp] - [dɒg] , [huː] [bɑːkt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt]

Outside	her	door	she	met	her	little	lap	-	dog	,	who	barked	and	jumped
外部	她	门	她	遇见	她	小的	膝	-	狗	,	WHO	吠叫	和	跳了起来

[fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

for	joy	on	seeing	her	.
为了	喜悦	在	看到	她	.

她在门外遇到了她的小狗，小狗一见到她就吠叫着跳了起来，高兴极了。

" ['lɪt(ə)l] [dɒg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [dɒg] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	Little	dog	,	"	she	said	;	"	poor	little	dog	,	are	you	so	glad	to	see	me	?
"	小的	狗	,	"	她	说	;	"	贫穷的	小的	狗	,	是	你	所以	高兴的	到	看	我	?

“小狗，”她说；“可怜的小狗，见到我这么高兴吗？”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['hæpi] ? "

Why	are	you	so	happy	?	"
为什么	是	你	所以	快乐的	?	"

你为什么这么高兴?

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][səʊ] ['hæpi] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɒg] , [sə'praɪzd] .

"	Why	am	I	so	happy	?	"	said	the	little	dog	,	surprised	.
"	为什么	是	我	所以	快乐的	?	"	说	这	小的	狗	,	惊讶	.

“我为什么这么高兴？”小狗惊讶地问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spft] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə]

"	I	have	plenty	to	eat	,	and	a	soft	cushion	to	rest	upon	,	and	you	to
"	我	有	很多	到	吃	,	和	一个	柔软的	软垫	到	休息	之上	,	和	你	到

[kə'res] [ˌem 'iː] .

caress	me	.
抚摸	我	.

“我吃饱穿暖，还有柔软的靠垫可以休息，还有你来抚摸我。”

[ɪz] [nɒt][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] ? "

Is	not	it	enough	to	make	me	happy	?	"
是	不是	它	足够的	到	制作	我	快乐的	?	"

难道这还不足以让我快乐吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['saɪɪŋ] ;

"	It	is	not	enough	for	me	,	"	said	the	Princess	,	sighing	;
"	它	是	不是	足够的	为了	我	,	"	说	这	公主	,	叹息	;

“这对我来说还不够，”公主叹了口气说；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg]['əʊnli] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [lik] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

but	the	little	dog	only	wagged	his	tail	and	licked	her	hand	.
但	这	小的	狗	仅有的	摇晃	他的	尾巴	和	舔过	她	手	.

但小狗只是摇了摇尾巴，舔了舔她的手。

[ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ['dɒrɪs] , ['fəʊldɪŋ] [ʌp]

Inside	her	room	was	the	Princess's	favourite	little	maid	Doris	,	folding	up
里面	她	房间	曾是	这	公主的	最喜欢的	小的	女佣	多丽丝	,	折叠式的	向上

[hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] .

her	dresses	.
她	连衣裙	.

公主最宠爱的小女仆多丽丝正在房间里叠衣服。

" ['dɒrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['meri] .

"	Doris	,	"	she	said	,	"	you	look	very	merry	.
"	多丽丝	,	"	她	说	,	"	你	看	非常	欢乐	.

“多丽丝，”她说，“你看上去很开心。”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['hæpi] ? "

Why	are	you	so	happy	?	"
为什么	是	你	所以	快乐的	?	"

你为什么这么高兴?

" [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][feə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɒrɪs] ,
" **Please your Royal Highness , I am going to the fair , " answered Doris ,**
" 请 你的 皇家 高度 , 我 是 去 到 这 公平的 , " 回答 多丽丝 ,

“殿下，请您见谅，我要去集市。”多丽丝回答道。

" [ænd; ənd] [luːk] [ɪz][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ; ['əʊnli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['paʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" **and Luke is to meet me there ; only , " she added , pouting a little ,**
" 和 卢克 是 到 见面 我 那里 ; 仅有的 , " 她 额外 , 撅嘴 一个 小的 ,

“卢克会在那里和我碰面；只是，”她嘟着嘴补充道，略微撅起了嘴。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [njuː] [hæt][tuː; tə][weə(r)] [wɪð] [maɪ] [njuː] [dres] . "
" **I wish I had a pretty new hat to wear with my new dress . "**
" 我 希望 我 有 一个 漂亮的 新的 帽子 到 穿 和 我的 新的 裙子 . "

“我真希望我能有一顶漂亮的新帽子来搭配我的新裙子。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] , [səʊ][juː; jʊ]
" **Then you are not perfectly happy , so you**
" 然后 你 是 不是 完美 快乐的 , 所以 你

“那么你就不是完全快乐的，所以你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['kænɒt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ˌprɪn'ses] [fɜː'nændə] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə'gen] .
cannot teach me , " said Princess Fernanda , and then she sighed again .
不能 教 我 , " 说 公主 费尔南达 , 和 然后 她 叹了口气 再次 .

“她教不了我，”费尔南达公主说，然后她又叹了口气。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] [ʃiː; ʃi][ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
In the evening at sunset she arose , and went out into the village ,
在 这 晚上 在 日落 她 出现 , 和 去 出去 进入 这 村庄 ,

傍晚日落时分，她起身走到村子里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
and at the door of the first cottage to which she came ,
和 在 这 门 的 这 第一的 小屋 到 哪个 她 来了 ,

在她来到的第一间小屋门口，

[sæt][ə; eɪ] ['wʊmən] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['hʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] .
sat a woman nursing a baby , and hushing it to sleep .
卫星 一个 女士 护理 一个 婴儿 , 和 嘘 它 到 睡觉 .

一位妇女坐在那里给婴儿喂奶，哄他入睡。

[ðə; ðɪ]['beɪbi][wɒz; wəz][fæt][ænd; ənd]['rəʊzi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] .
The baby was fat and rosy , and the mother looked down at it proudly .
这 婴儿 曾是 胖的 和 红润 , 和 这 母亲 看起来 向下 在 它 自豪地 .

婴儿胖乎乎的，脸色红润，母亲骄傲地低头看着他。

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [stɒpt] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
The Princess stopped , and spoke to her .
这 公主 停止 , 和 辐 到 她 .

公主停下脚步，和她交谈起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You have a fine little child there , " she said .**
" 你 有 一个 美好的 小的 孩子 那里 , " 她 说 .

“你家孩子真可爱，”她说。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hæpi] .
" **Surely you must be very happy .**
" 一定 你 必须 是 非常 快乐的 .

你一定非常高兴吧。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] .
" The woman smiled .
" 这 女士 微笑 .

女人笑了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] ; ['əʊnli][dʒʌst] [naʊ] [maɪ] ['gʊdmən] [ɪz] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] ,
" Yes , " she said , " so I am ; only just now my goodman is out fishing ,
" 是的 , " 她 说 , " 所以 我 是 ; 仅有的 只是 现在 我的 古德曼 是 出去 钓鱼 ,

“是的，”她说，“我也是；只是现在我的好心人出去钓鱼了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [hiːz] ['rɑːðə(r)] [leɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] . "
and as he's rather late , it makes me anxious . "
和 作为 他是 相当 晚的 , 它 制作 我 焦虑的 . "

他迟到了一段时间，这让我很焦虑。

" [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['saɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" Then you could not teach me , " said the Princess , sighing to herself as she
" 然后 你 可以 不是 教 我 , " 说 这 公主 , 叹息 到 她自己 作为 她
[muːvd] [ə'weɪ] .
moved away .
已搬 离开 .

“那你就教不了我了，”公主叹了口气，转身离开。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ɒn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['entəd] .
She wandered on till she came to a church , which she entered .
她 漫步 在 直到 她 来了 到 一个 教会 , 哪个 她 进入 .

她继续往前走，直到来到一座教堂，然后走了进去。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['empti] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ɒn]
All was still within , for the church was empty ; but before the altar , on
全部 曾是 仍然 之内 , 为了 这 教会 曾是 空的 ; 但 前 这 坛 , 在
[ə; eɪ] ['splendɪd] [bɪə(r)] ,
a splendid bier ,
一个 灿烂 柩 ,

教堂内一片寂静，空无一人；但在祭坛前，摆放着一张华丽的灵柩，

[leɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] .
lay the body of a young man , who had been killed in the war .
躺 这 身体 的 一个 年轻的 男人 , WHO 有 到过 被杀 在 这 战争 .

躺在那里的是一位在战争中丧生的年轻男子的遗体。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪ] ['juːnɪfɔːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð]
He was dressed in his gay uniform , and his breast was covered with
他 曾是 穿着 在 他的 同性恋 制服 , 和 他的 胸部 曾是 涵盖 和
['medlz] ,
medals ,
奖牌 ,

他身着华丽的制服，胸前佩戴着勋章。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spːd] [leɪ] [bɪ'saɪd]
and his sword lay beside
和 他的 剑 躺 旁

他的剑就放在旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[hɪm] .
him .
他 .

他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]

He	was	shot	through	the	heart	,	but	his	face	was	peaceful	and	his	lips
他	曾是	射击	通过	这	心	,	但	他的	脸	曾是	和平	和	他的	嘴唇

[wɜːr; wə(r)] ['smaɪlɪŋ] .

were	smiling	.
是	微笑	.

他心脏中弹，但面容安详，嘴角带着微笑。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [feɪs] .

The	Princess	walked	to	his	side	,	and	looked	at	the	quiet	face	.
这	公主	步行	到	他的	边	,	和	看起来	在	这	安静的	脸	.

公主走到他身边，看着他平静的脸庞。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][kəʊld]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['envid] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

Then	she	stooped	and	kissed	the	cold	forehead	,	and	envied	the	soldier	.
然后	她	弯腰	和	亲吻	这	寒冷的	前额	,	和	令人羡慕	这	士兵	.

然后她俯身亲吻了冰冷的额头，羡慕起这位士兵来。

" [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

"	If	he	could	speak	,	"	she	said	,	"	he	surely	could	teach	me	.
"	如果	他	可以	说话	,	"	她	说	,	"	他	一定	可以	教	我	.

“如果他会说话，”她说，“他肯定能教我。”

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] [maʊθ] [kʊd; kəd]['evə(r)] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] .

No	living	mouth	could	ever	smile	like	that	.
不	活的	嘴	可以	曾经	微笑	喜欢	那	.

任何活物的嘴巴都不可能露出那样的笑容。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] ['eɪndʒl] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Then	she	looked	up	and	saw	a	white	angel	standing	on	the	other	side	of	the
"	然后	她	看起来	向上	和	锯	一个	白色的	天使	常设	在	这	其他	边	的	这

[bɪə(r)] ,

bier	,
柩	,

然后她抬头一看，看到一个白色的天使站在灵柩的另一边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deθ] .

and	she	knew	it	was	Death	.
和	她	知道	它	曾是	死亡	.

她知道那是死神。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

"	You	have	taught	him	,	"	she	said	,	holding	out	her	arms	.
"	你	有	教授	他	,	"	她	说	,	保持	出去	她	武器	.

“是你教会他的，”她说着，张开双臂。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] ? "

"	Will	you	not	teach	me	to	smile	like	that	?	"
"	将要	你	不是	教	我	到	微笑	喜欢	那	?	"

“你难道不教我那样笑吗？”

" [neɪ] , " [sed] [deθ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['medlz] [ɒn][ðə; ði] [ded] [mænz] [brest] ,

"	Nay	,	"	said	Death	,	pointing	to	the	medals	on	the	dead	man's	breast	,
"	不	,	"	说	死亡	,	指向	到	这	奖牌	在	这	死的	男人的	胸部	,

“不，”死神指着死者胸前的勋章说。

" [aɪ] [tɔːt] [hɪm] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti] .

"	I	taught	him	whilst	he	was	doing	his	duty	.
"	我	教授	他	而	他	曾是	正在做	他的	责任	.

“我是在他执行公务的时候教他的。”

[ai] ['kænɒt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .

I	cannot	teach	you	.
我	不能	教	你	.

我教不了你。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .

"	And	so	saying	he	vanished	from	her	sight	.
"	和	所以	说	他	消失了	从	她	视线	.

说完，他就从她眼前消失了。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] .

She	went	out	from	the	church	down	to	the	sea	-	shore	.
她	去	出去	从	这	教会	向下	到	这	海	-	支撑	.

她从教堂出来，走到海边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] ,

There	was	a	high	sea	,	and	a	great	wind	,
那里	曾是	一个	高的	海	,	和	一个	伟大的	风	,

海面波涛汹涌，狂风呼啸。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [rɒks] ,

a	little	child	had	been	playing	on	a	row	of	rocks	,
一个	小的	孩子	有	到过	玩耍	在	一个	排	的	岩石	,

一个小孩子一直在一排石头上玩耍，

[ænd; ənd][hæd; həd] [slɪpt] [ɒf] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'mʌŋ]

and	had	slipped	off	them	into	the	water	,	and	was	struggling	among
和	有	滑倒了	离开	他们	进入	这	水	,	和	曾是	挣扎	之中

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	waves	,
这	波浪	,

他从船上滑落到水中，在波浪中挣扎。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['draʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [depθ] [ɪn][ðə; ði]

and	would	soon	be	drowned	,	for	he	was	beyond	his	depth	in	the
和	会	很快	是	溺水	,	为了	他	曾是	超过	他的	深度	在	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

他很快就会溺水身亡，因为他的水深超过了他的能力范围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sɔː] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][swæm][tuː; tə] [weə(r)]

When	the	Princess	saw	him	,	she	plunged	into	the	water	and	swam	to	where
什么时候	这	公主	锯	他	,	她	暴跌	进入	这	水	和	游泳	到	在哪里

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ,

the	child	was	,
这	孩子	曾是	,

公主一见到他，就跳进水里，游向孩子所在的地方。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [pleɪst] [hɪm] ['seɪfli] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ə'gen] ,

and	taking	him	in	her	arms	,	placed	him	safely	on	the	rocks	again	,
和	采取	他	在	她	武器	,	放置	他	安全	在	这	岩石	再次	,

她将他抱在怀里，再次安全地放在岩石上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

but	the	waves	were	so	strong	that	she	could	scarcely	keep	above	them	.
但	这	波浪	是	所以	强的	那	她	可以	几乎	保持	多于	他们	.

但是海浪太大了，她几乎无法保持在浪上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [rɒks] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [deθ] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tə'wɔːdz]

As	she	tried	to	seize	the	rocks	,	she	saw	Death	coming	over	the	water	towards
作为	她	尝试	到	抢占	这	岩石	,	她	锯	死亡	未来	超过	这	水	向

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她试图抓住岩石时，看到死神正从水面上向她走来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ['glædli] .

and	she	turned	to	meet	him	gladly	.
和	她	转向	到	见面	他	乐意	.

她欣然转身迎接他。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

"	Now	,	"	said	he	,	clasping	her	in	his	arms	,
"	现在	,	"	说	他	,	紧握	她	在	他的	武器	,

“现在，”他一边说着，一边将她搂在怀里。

" [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	I	will	teach	you	all	you	want	to	know	;	"	and	he	drew	her	under	the
"	我	将要	教	你	全部	你	想	到	知道	;	"	和	他	画	她	在下面	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

“我会教你所有你想知道的；”说着，他把她拉到水下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] .

and	she	died	.
和	她	死亡	.

她去世了。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvənts] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd]

The	Kings	servants	found	her	lying	on	the	shore	,	with	her	face	white	and
这	国王	仆人	成立	她	说谎	在	这	支撑	,	和	她	脸	白色的	和

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][kəʊld] ,

her	lips	cold	,
她	嘴唇	寒冷的	,

国王的侍从们发现她躺在岸边，脸色苍白，嘴唇冰冷。

[bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [smaɪld] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri]

but	smiling	as	they	had	never	smiled	before	,	and	her	face	was	very
但	微笑	作为	他们	有	绝不	微笑	前	,	和	她	脸	曾是	非常

[kɑːm] .

calm	.
冷静的	.

但她脸上却露出了从未有过的笑容，而且表情非常平静。

[ðeɪ] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][leɪd] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [steɪt] , ['kʌvəd] [wɪð]

They	carried	her	home	,	and	she	was	laid	out	in	great	state	,	covered	with
他们	携带	她	家	,	和	她	曾是	铺设	出去	在	伟大的	状态	,	涵盖	和

[gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .

gold	and	silver	.
金子	和	银	.

他们将她抬回家，并以极隆重的仪式安葬，身上覆盖着金银。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [waɪz] , " [sɔb] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]

"	She	was	so	wise	,	"	sobbed	her	little	maid	,	as	she	placed	flowers	in	the
"	她	曾是	所以	明智的	,	"	啜泣	她	小的	女佣	,	作为	她	放置	花朵	在	这

[kəʊld][hænd] ,

cold	hand	,
寒冷的	手	,

“她真是太聪明了，”她的小女仆一边抽泣着，一边把鲜花放在她冰冷的手里。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] ['evriθɪŋ] . "
" she knew everything . "
" 她 知道 一切 . "

“她什么都知道。”

" [nɒt] ['evriθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['skaɪlɑːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ,
" Not everything , " said the skylark from the window ; " for she asked me ,
" 不是 一切 , " 说 这 云雀 从 这 窗户 ; " 为了 她 问 我 ,
['ɪgnərənt] [ðəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
ignorant though I am ,
无知 尽管 我 是 ,

“并非所有事，”窗外的云雀说道；“因为她问我，尽管我无知，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] .
to teach her how to be happy .
到 教 她 如何 到 是 快乐的 .

教她如何快乐。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

[第184页]

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wɪzəd] ,
" That was the one thing I could not teach her , " said the old Wizard ,
" 那 曾是 这 一 事物 我 可以 不是 教 她 , " 说 这 老的 巫师 ,

“那是我唯一教不了她的东西，”老巫师说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [prɪn'sɛsɪz] [feɪs] .
looking at the dead Princess's face .
寻找 在 这 死的 公主的 脸 .

凝视着死去的公主的脸庞。

" [jet] [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [tuː] .
" Yet I think now she must be wiser than I , and have learned that too .
" 然而 我 思考 现在 她 必须 是 更明智 比 我 , 和 有 学习 那 也 .

“但我现在认为她一定比我更聪明，而且她也已经明白了这一点。”

[fɔː(r); fə(r)] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] .
For see how she smiles .
为了 看 如何 她 微笑 .

看看她笑得多开心。

" ['prɪntɪd] [baɪ] [ɑː(r)] . & [ɑː(r)] . [klɑːk] ,
" Printed by R . & R . Clark ,
" 打印 经过 拉 . & 拉 . 克拉克 ,

由 R. & R. Clark 印刷，

['edɪnbrə] .
Edinburgh .
爱丁堡 .

爱丁堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神